

Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506726>

A1
X411
R25

73
Gouvernement
Dishonorable



Third Session
Fortieth Parliament, 2010

Troisième session de la
quarantième législature, 2010

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable Senator YONAH MARTIN
ANDREW KANIA, M.P.

Coprésidents :

L'honorable sénateur YONAH MARTIN
ANDREW KANIA, député

Thursday, November 4, 2010

Le jeudi 4 novembre 2010

Issue No. 9

Fascicule n° 9

Tenth meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

Dixième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator Yonah Martin

Joint Chair: Andrew Kania, M.P.

Vice-Chair: Rob Anders, M.P.

Vice-Chair: Brian Masse, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Pierre-Hugues Boisvenu
David Braley
Mac Harb
Céline Hervieux-Payette, P.C.

Leo Housakos
Wilfred P. Moore
Terry Stratton

Representing the House of Commons:

Members:

Gérard Asselin
Ray Boughen
Rod Bruinooge
Gordon Brown
Rob Clarke

Meili Faille
Marlene Jennings
Derek Lee
Andrew Saxton

(Quorum 4)

Change in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Braley replaced the Honourable Senator Poirier (November 4, 2010).

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente : L'honorable sénateur Yonah Martin

Coprésident : Andrew Kania, député

Vice-président : Rob Anders, député

Vice-président : Brian Masse, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Pierre-Hugues Boisvenu
David Braley
Mac Harb
Céline Hervieux-Payette, C.P.

Leo Housakos
Wilfred P. Moore
Terry Stratton

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Gérard Asselin
Ray Boughen
Rod Bruinooge
Gordon Brown
Rob Clarke

Meili Faille
Marlene Jennings
Derek Lee
Andrew Saxton

(Quorum 4)

Modification de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Braley a remplacé l'honorable sénateur Poirier (le 4 novembre 2010).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, November 4, 2010
(10)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:33 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the joint chairs, the Honourable Yonah Martin and Mr. Andrew Kania, presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Boisvenu, Bralley, Hervieux-Payette, P.C., Martin, Moore and Stratton (6).

Representing the House of Commons: Rob Anders, Gérard Asselin, Ray Boughen, Rod Bruinooog, Gordon Brown, Rob Clarke, Meili Faille, Marlene Jennings, Andrew Kania, Derek Lee, Brian Masse and Andrew Saxton (12).

Also present: Andrew Bartholomew Chaplin, Acting Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Shawn Abel, Counsel, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent order of reference, as set out in section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

In the matter of SOR/2001-536 — Regulations Amending the Consular Services Fees Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Foreign Affairs and International Trade Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2010-192 — Regulations Amending the Designated Public Office Holder Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Treasury Board of Canada Secretariat with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of Fee Schedule — Fees to be Paid for Marine Navigation Services provided by the Canadian Coast Guard, it was agreed that the matter be adjourned to the next meeting of the committee.

In the matter of SOR/98-2 — Regulations Amending the Fish Inspection Regulations; and SOR/99-169 — Regulations Amending the Fish Inspection Regulations, it was agreed that

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 4 novembre 2010
(10)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 33, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Yonah Martin et de M. Andrew Kania (*coprésidents*).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Boisvenu, Bralley, Hervieux-Payette, C.P., Martin, Moore et Stratton (6).

Représentant la Chambre des communes : Rob Anders, Gérard Asselin, Ray Boughen, Rod Bruinooog, Gordon Brown, Rob Clarke, Meili Faille, Marlene Jennings, Andrew Kania, Derek Lee, Brian Masse et Andrew Saxton (12).

Également présents : Andrew Bartholomew Chaplin, cogreffier intérimaire du comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, conseiller juridique principal et Shawn Abel, conseiller juridique, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit son examen conformément à l'ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui stipule que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements en application de l'article 20d).

Au sujet du DORS/2001-536 — Règlement modifiant le Règlement sur les droits à payer pour les services consulaires, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/2010-192 — Règlement modifiant le Règlement désignant certains postes comme postes de titulaire d'une charge publique désignée, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au Barème des droits — Droits des services à la navigation maritime fournis par la Garde côtière canadienne, il est convenu de reporter l'examen de la question à la prochaine réunion du comité.

Concernant le DORS/98-2 — Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson; et le DORS/99-169 — Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson, il

counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Agriculture and Agri-Food Canada and with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2000-374 — Regulations Amending the Canada Occupational Safety and Health Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Human Resources and Skills Development Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/98-5 — Licensed Dealers for Controlled Drugs and Narcotics Fees Regulations (1056); SOR/98-4 — Established Licensing Fees Regulations (1056); and SOR/98-432 — Fees in Respect of Medical Devices Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2009-12 — By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law, it was agreed that counsel to the committee review its status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2010-17 — Regulations Amending the British Columbia Sex Offender Information Registration Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of C.R.C. c. 954 — Indian Estates Regulations, it was agreed to report the matter.

In the matter of SOR/2001-316 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Harmonized System, 2002), it was agreed that counsel to the committee review its status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2002-182 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part VI), it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2008-124 — Bowie Seamount Marine Protected Area Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Fisheries and Oceans Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2008-242 — Order 2008-87-05-01 Amending the Domestic Substances List, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2007-29 — Regulations Amending the Public Service Superannuation Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Treasury Board of Canada Secretariat with respect to certain comments made by the committee.

est convenu que les conseillers juridiques écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2000-374 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences pour lui transmettre certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/98-5 — Règlement sur les prix à payer pour les licences de distributeurs autorisés de drogues contrôlées et de stupéfiants (1056); du DORS/98-4 — Règlement sur les prix à payer pour les licences d'établissement (1056); et du DORS/98-432 — Règlement sur le prix à payer à l'égard des instruments médicaux, il est convenu de clore le dossier.

En ce qui concerne le DORS/2009-12 — Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les primes différentielles, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Quant au DORS/2010-17 — Règlement modifiant le Règlement de la Colombie-Britannique sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le C.R.C. ch. 954 — Règlement sur les successions d'Indiens, il est convenu de faire rapport de la question.

Pour ce qui est du DORS/2001-316 — Décret modifiant l'Annexe du Tarif des douanes (Système harmonisé, 2002), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Au sujet du DORS/2002-182 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (partie VI), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/2008-124 — Règlement sur la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Pêches et des Océans pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/2008-242 — Arrêté 2008-87-05-01 modifiant la Liste intérieure, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2007-29 — Règlement modifiant le Règlement sur la pension de la fonction publique, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

In the matter of SOR/2009-38 — Direction Amending the Direction Applying the Auditor General Act Sustainable Development Strategy Requirements to Certain Departments, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/98-247 — Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2002-354 — Regulations Amending Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 2002-1 (Miscellaneous Program), it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2004-110 — Regulations Amending the Coastal Fisheries Protection Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Fisheries and Oceans Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/91-365 — Pari-Mutual Betting Supervision Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Agriculture and Agri-Food Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2000-416 — Regulations Amending the Health of Animals Regulations; and SOR/2003-409 — Regulations Amending the Health of Animals Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2006-354 — Musquash Estuary Marine Protected Area Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Fisheries and Oceans Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2007-77 — Pacific Fishery Management Area Regulations, 2007, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Fisheries and Oceans Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of C.R.C. c. 1551 — Textile Labelling and Advertising Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Competition Bureau Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/99-325 — Exceptions for Educational Institutions, Libraries, Archives and Museums Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

Pour ce qui est du DORS/2009-38 — Directive modifiant la Directive assujettissant certains ministères aux exigences de la Loi sur le vérificateur général relatives aux stratégies de développement durable, il est convenu de clore le dossier.

Au sujet du DORS/98-247 — Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987, il est convenu de clore le dossier.

En ce qui concerne le DORS/2002-354 — Règlement correctif visant certains règlements (Agence canadienne d'inspection des aliments) (2002-1), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/2004-110 — Règlement modifiant le Règlement sur la protection des pêcheries côtières, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Pêches et des Océans pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/91-365 — Règlement sur la surveillance du pari mutuel, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire pour lui transmettre certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2000-416 — Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux; et du DORS/2003-409 — Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui transmettre certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/2006-354 — Règlement sur la zone de protection marine de l'estuaire Musquash, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent aux responsables des textes réglementaires du ministère des Pêches et des Océans pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/2007-77 — Règlement sur les secteurs d'exploitation des pêcheries du Pacifique (2007), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Pêches et des Océans pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au C.R.C. ch. 1551 — Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Bureau de la concurrence Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/99-325 — Règlement sur les cas d'exception à l'égard des établissements d'enseignement, des bibliothèques, des musées et des services d'archives, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

In the matter of SOR/2005-149 — Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Environment Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of the Canadian Food Inspection Agency Fees Notice, it was agreed that counsel to the committee review its status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/91-594 — Plant Breeders' Rights Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2004-195 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Rear Impact Guards), it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2010-78 — Regulations Amending the Immigration and Refugee Protection Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2010-108 — Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Nuclear Safety and Control Act (Miscellaneous Program), it was agreed that the file be closed.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SOR/2010-37 — Regulations Amending the Hazardous Products (Kettles) Regulations;

SOR/2010-44 — Regulations Amending the Canadian Payments Association Election of Directors Regulations;

SOR/2010-46 — Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order;

SOR/2010-50 — Order 2010-105-03-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2010-51 — Regulations Amending the Regulations Establishing a List of Entities;

SOR/2010-52 — Radiocommunication Act (subsection 4(1) and paragraph 9(1)b)) Exemption Order (Security, Safety and International Relations), No. 2010-2;

SOR/2010-53 — Order Amending Schedule I to the Hazardous Products Act (bisphenol A);

SOR/2010-58 — Haiti Deemed Direct Shipment (General Preferential Tariff and Least Developed Country Tariff) Regulations;

SOR/2010-61 — Regulations Amending the Canada Corporations Regulations;

SOR/2010-62 — G20 Summit Privileges and Immunities Order, 2010;

Pour ce qui est du DORS/2005-149 — Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Au sujet de l'avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui concerne le DORS/91-594 — Règlement sur la protection des obtentions végétales, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Quant au DORS/2004-195 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (dispositifs de protection arrière), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2010-78 — Règlement modifiant le Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés, il est convenu de clore le dossier.

Pour ce qui est du DORS/2010-108 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires, il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaire :

DORS/2010-37 — Règlement modifiant le Règlement sur les produits dangereux (bouilloires);

DORS/2010-44 — Règlement modifiant le Règlement sur l'élection des administrateurs de l'Association canadienne des paiements.

DORS/2010-46 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada;

DORS/2010-50 — Arrêté 2010-105-03-01 modifiant la Liste intérieure;

DORS/2010-51 — Règlement modifiant le Règlement établissant une liste d'entités;

DORS/2010-52 — Décret d'exemption de l'application de la Loi sur la radiocommunication (paragraphe 4(1) et alinéa 9(1)b)) — sécurité et relations internationales), n° 2010-2;

DORS/2010-53 — Décret modifiant l'Annexe I de la Loi sur les produits dangereux (bisphénol A);

DORS/2010-58 — Règlement sur l'assimilation à l'expédition directe d'Haïti (tarif de préférence général et tarif des pays les moins développés);

DORS/2010-61 — Règlement modifiant le Règlement sur les corporations canadiennes;

DORS/2010-62 — Décret de 2010 sur les privilèges et immunités accordés relativement au sommet du G20;

SOR/2010-63 — Regulations Amending the Marihuana Medical Access Regulations;

SOR/2010-64 — Order Amending the Order Approving Blood Sample Containers;

SOR/2010-65 — Telecommunications Fees Regulations, 2010;

SOR/2010-70 — Regulations Amending the Bank Holding Company Proposal Regulations;

SOR/2010-73 — Regulations Amending the Textile Labelling and Advertising Regulations;

SOR/2010-74 — Regulations Amending the Regulations Excluding Certain Indictable Offences from the Definition of “Designated Offence”;

SOR/2010-75 — Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order;

SOR/2010-77 — Order Amending the Indian Bands Council Elections Order;

SOR/2010-80 — Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Soda Creek);

SOR/2010-86 — Regulations Amending the Health of Animals Regulations;

SOR/2010-87 — Regulations Amending the Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations;

SOR/2010-97 — Rules Amending the Bankruptcy and Insolvency General Rules (Miscellaneous Program);

SOR/2010-100 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations;

SOR/2010-104 — Order Amending the Order Declaring an Amnesty Period (2006);

SOR/2010-113 — Regulations Amending the British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996;

SOR/2010-114 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1595 — Schedule F); and

SOR/2010-116 — Radiocommunication Act (subsection 4(1) and paragraph 9(1)(b)) Exemption Order (Security, Safety and International Relations), No. 2010-4.

At 9:58 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

ATTEST:

DORS/2010-63 — Règlement modifiant le Règlement sur l'accès à la marihuana à des fins médicales;

DORS/2010-64 — Arrêté modifiant l'Arrêté approuvant des contenants (échantillons de sang);

DORS/2010-65 — Règlement de 2010 sur les droits de télécommunication;

DORS/2010-70 — Règlement modifiant le Règlement sur les propositions de sociétés de portefeuille bancaires;

DORS/2010-73 — Règlement modifiant le Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles;

DORS/2010-74 — Règlement modifiant le Règlement sur l'exclusion de certains actes criminels de la définition de « infraction désignée »;

DORS/2010-75 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada;

DORS/2010-77 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes;

DORS/2010-80 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (Soda Creek);

DORS/2010-86 — Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux;

DORS/2010-87 — Règlement modifiant le Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics;

DORS/2010-97 — Règles correctives visant les Règles générales sur la faillite et l'insolvabilité;

DORS/2010-100 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets;

DORS/2010-104 — Décret modifiant le Décret fixant une période d'amnistie (2006);

DORS/2010-113 — Règlement modifiant le Règlement de 1996 de pêche sportive de la Colombie-Britannique;

DORS/2010-114 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1595 — Annexe F);

DORS/2010-116 — Décret d'exemption de l'application de la Loi sur la radiocommunication (paragraphe 4(1) et alinéa 9(1)(b)) — (sécurité et relations internationales), n° 2010-4.

À 9 h 58, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

La cogreffière du comité (Sénat),

Marcy Zlotnick

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, November 4, 2010

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:33 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator Yonah Martin and Mr. Andrew Kania (*Joint Chairs*) in the chair.

The Joint Chair (Mr. Kania): Good morning, everyone. Let us begin.

[*English*]

Under “Special Agenda Items,” counsel has passed around a letter to Mr. Bernhardt dated November 3, 2010, concerning the regulations amending the Consular Services Fees Regulations. This is a new letter which I understand was received yesterday and has been translated. No one has had an opportunity to read it yet, including myself because I have just seen it.

Mr. Bernhardt tells me that this letter deals with the first matter on our agenda, which is SOR/2001-536. We had discussed disallowance at the last meeting. Mr. Bernhardt sent a letter dated October 21, 2010, and this is the response.

Mr. Bernhardt has indicated that they have promised something for mid-December. We will pause for a moment so that members can read the letter and then we can discuss it.

SOR/2001-536 — REGULATIONS AMENDING THE CONSULAR SERVICES FEES REGULATIONS

(*For text of documents, see Appendix A, p. 9A:1.*)

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: Mr. Chair, as you indicated, at the last meeting the committee decided that unless section 4 of the Consular Services Fees Regulations was amended by this morning or that a draft copy of amendments examined and blue-stamped by the Department of Justice Canada was provided, the committee would proceed with issuing a notice of disallowance.

Yesterday afternoon we received this letter promising to make the amendment by mid-December. This is the latest in a series of promised completion dates. It got to this point because the department promised in the spring that it would be done by the summer, which did not happen.

The question this morning is whether the committee wishes to proceed with issuing a notice of disallowance or whether it prefers to wait and see if the mid-December deadline is met.

One possible option that would preserve all of the committee’s various options would be to issue the notice of disallowance and start the clock ticking. The committee could then wait to see what happens with the mid-December deadline. Realistically, in terms of the parliamentary calendar, that would put us into the first meeting of the New Year, by which time the file could come back to the committee, hopefully with a note that action has been

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 4 novembre 2010

Le Comité mixte permanent d’examen de la réglementation se réunit aujourd’hui à 8 h 33, pour l’étude des textes réglementaires.

Le sénateur Yonah Martin et M. Andrew Kania (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

Le coprésident (M. Kania) : Bonjour tout le monde. Commençons.

[*Traduction*]

Sous la rubrique « Articles spéciaux à l’ordre du jour », le conseiller juridique a fait circuler une lettre datée du 3 novembre 2010 adressée à M. Bernhardt concernant le Règlement modifiant le Règlement sur les droits à payer pour les services consulaires. Une nouvelle lettre a été reçue hier, me semble-t-il, et a été traduite. Personne n’a encore eu l’occasion de la lire, y compris moi-même, puisque je viens juste de la voir.

M. Bernhardt me dit que cette lettre traite du premier point à l’ordre du jour, c’est-à-dire le DORS/2001-536. Nous avons parlé de révocation lors de la séance précédente. M. Bernhardt a envoyé une lettre datée du 21 octobre 2010, en voici la réponse.

M. Bernhardt a indiqué qu’ils avaient promis quelque chose pour la mi-décembre. Nous allons faire une pause pendant quelques instants afin que les membres du comité lisent la lettre, nous en discuterons ensuite.

DORS/2001-536 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS À PAYER POUR LES SERVICES CONSULAIRES

(*Le texte des documents figure à l’annexe A, p. 9A:3.*)

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité : Monsieur le président, comme vous l’avez indiqué, à la séance précédente le comité a décidé qu’il entend produire un avis de révocation si ce matin l’article 4 du Règlement sur les droits à payer pour les services consulaires n’a pas encore été amendé ou si une copie examinée du projet d’amendement et estampillée par le ministère de la Justice Canada n’a pas encore été livrée.

Hier après-midi, nous avons reçu cette lettre qui promet un amendement avant la mi-décembre. C’est la dernière date d’une série de dates promettant un amendement. Nous en sommes arrivés là car le ministère avait promis au printemps que ce sera fait avant l’été, ce qui n’a pas été le cas.

La question qui est posée ce matin vise à savoir si le comité souhaite produire un avis de révocation ou s’il préfère attendre jusqu’à la fin du délai fixé à la mi-décembre.

La production d’un avis de révocation donnerait au comité la possibilité de garder toutes ses options et de mettre la minuterie en marche. Le comité pourra alors attendre pour voir ce qui se passera à la fin du délai de la mi-décembre. En fait, relativement au calendrier parlementaire, nous nous trouverons à la première séance de la nouvelle année et à ce moment le dossier pourrait être renvoyé au comité avec, espérons-le, une note invitant à prendre

taken. If not, the committee could at that point consider a draft disallowance report. That would simply save the committee starting from scratch all over again should it turn out in January that nothing has happened.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any comments?

Mr. Lee: First, it is not a bad offer to come back and promise to do something by a certain date. I am searching for the magic words of the counter-offer. Has counsel described them with precision, or is there another way?

Counsel, if you could, please tell us exactly what the department's magic words are regarding the undertaking.

Second, I accept their letter. I am not speaking for the committee here, but I was not aware that the confidentiality described in their cover letter with respect to draft regulatory amendments existed. Regulatory amendments are almost always published for consultation and for the other usual purposes. Therefore, I am very confused about resorting to allegations of confidence in respect to something that everyone knows exactly what we are dealing with.

In any event, it might satisfy us if you could put the magic words on the record.

Mr. Bernhardt: I am reading from the English version:

... I want to let you know that the various individuals involved, both at the Treasury Board and at the Privy Council Office and Department of Finance, have assured us of their support, and we will, in very short order and by mid-December, be submitting a draft regulation to the Governor in Council . . .

Mr. Lee: You do not submit a draft to the Governor-in-Council; you submit a final version, do you not?

Mr. Bernhardt: It is only a draft until the Governor-in-Council makes it.

Mr. Lee: I see. It is proposed.

Mr. Bernhardt: They are being very careful. There is also the caveat that "We do not make the regulations; the Governor-in-Council does." They are covering themselves off. Basically they are saying that this will go to Treasury Board by mid-December. It presumably will be made.

Mr. Lee: That is six weeks from now, followed by six weeks of a void in the parliamentary sense, followed by a rescheduling of our meetings.

That is fine. I will see what other colleagues have to say.

Mr. Saxton: Mr. Chair, I think the committee's main concern is that we wanted confirmation that this matter had progressed, and I believe that this letter is confirmation that it has. Therefore, I think we should allow it to continue as is, and hopefully we will have a concrete confirmation in mid-December.

des mesures. Si non, le comité pourrait considérer la production d'un avis de révocation. Ainsi, le comité n'aura pas à revenir à la case départ si rien ne se passe d'ici le mois de janvier.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il des observations?

M. Lee : Premièrement, l'offre promettant de faire quelque chose avant une certaine date n'est pas une mauvaise offre. Je me demande quels sont les mots magiques pour énoncer une contreproposition. Est-ce que le conseiller juridique les a rapportés exactement ou y a-t-il une autre façon de procéder?

Monsieur le conseiller juridique, pouvez-vous nous dire exactement les mots magiques que le ministère a utilisés pour nous signaler son engagement?

Deuxièmement, j'accepte la lettre du ministère. Je ne parle pas au nom du comité, mais j'ignorais que la confidentialité décrite dans sa lettre d'accompagnement portant sur la rédaction d'amendement au règlement existait. Les amendements au règlement sont presque toujours publiés à des fins de consultation ou autre. Par conséquent, le recours à la confidentialité pour un sujet dont tout le monde est au courant me rend très perplexé.

En tout cas, nous serons heureux de vous entendre dire les mots magiques aux fins du compte rendu.

M. Bernhardt : Je lis la version anglaise :

[...] Permettez-moi de vous informer que les divers intervenants, du Conseil du Trésor, du Bureau du Conseil privé et du ministère des Finances, nous ont assurés de leur soutien et que nous proposerons à très court terme et d'ici la mi-décembre un projet de règlement au gouverneur en conseil [...]

M. Lee : Vous ne présentez pas une ébauche au gouverneur en conseil; vous lui présentez une version finale, n'est-ce pas?

M. Bernhardt : C'est une ébauche seulement jusqu'à ce que le gouverneur en conseil en fasse un règlement.

M. Lee : Je comprends. Elle est proposée.

M. Bernhardt : Ils sont très prudents. Ils avertissent aussi qu'ils ne font pas la réglementation, que c'est le gouverneur en conseil qui la fait. En disant cela, ils se protègent. Ils disent essentiellement qu'ils rencontreront des représentants du Conseil du Trésor avant la mi-décembre. On suppose qu'ils proposeront l'amendement.

M. Lee : C'est dans six semaines, suivies d'abord par six semaines durant lesquelles le Parlement sera en congé, puis par un nouveau calendrier des séances du comité.

D'accord. Je veux entendre ce que mes collègues ont à dire.

M. Saxton : Monsieur le président, le comité s'intéresse avant tout à la poursuite de ce dossier et il me semble que la lettre en est une confirmation. J'estime que nous devrions laisser l'affaire poursuivre son cours en espérant recevoir une confirmation tangible à la mi-décembre.

Mr. Lee: When is our last meeting with reference to the December 15 date?

Mr. Bernhardt: I think it would be December 16.

Mr. Lee: Could we agree to send a note back stating that it appears we will be meeting on December 16 and we would be delighted to see confirmation of fulfillment of their undertaking on that date?

The Joint Chair (Mr. Kania): Are you suggesting that a letter be sent to them advising them this matter will be brought back before us on December 16 and we expect it to be resolved by then?

Senator Moore: Mr. Chair, if we do not have a resolution at that time, we should issue the notice of disallowance and get that process going. I think we should do it now, but if members wish to wait until then, we will wait until then.

The Joint Chair (Mr. Kania): We have that caveat, then.

[Translation]

Mr. Asselin: I agree to proceed, as legal counsel did with the notice of disallowance in the first place. If satisfactory progress has been made by our next meeting on December 16, we can always withdraw the notice. Otherwise we will have to wait until January. And if there is no progress by January, we will continue with the notice of disallowance. They have not actually met the deadline that was set. So we can proceed with the notice of disallowance.

[English]

Mr. Saxton: I still think we should take the first course of action, which was proposed by Mr. Lee.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any other comments on this agenda item?

I think there is consensus that we write back and confirm the undertaking. We would then review it and bring this matter back before us on December 16. If it is not concluded by that date, we would then proceed with disallowance. Does that sound acceptable?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Kania): Thank you.

We will move now to SOR/2010-192, Regulations Amending the Designated Public Office Holder Regulations. Counsel has included a new note.

SOR/2010-192 — REGULATIONS AMENDING THE DESIGNATED PUBLIC OFFICE HOLDER REGULATIONS

Mr. Bernhardt: As you indicated, Mr. Chair, the committee commenced discussion on this item at the last meeting, and it was decided that discussion would continue this morning. The focus at

M. Lee : À quelle date est prévue notre dernière séance, aux alentours du 15 décembre?

M. Bernhardt : Je crois que c'est le 16 décembre.

M. Lee : Pourrions-nous convenir de leur envoyer une lettre disant que nous avons une séance le 16 décembre et qu'à cette date nous serions ravis d'apprendre qu'ils ont rempli leur engagement?

Le coprésident (M. Kania) : Proposez-vous de leur envoyer une lettre leur demandant de nous répondre à ce sujet le 16 décembre et que nous nous attendons à ce qu'ils aient rempli leur engagement?

Le sénateur Moore : Monsieur le président, si nous n'avons pas pris de résolution à cette date, nous devrions produire l'avis de révocation et lancer ce processus. Je crois que nous devrions le faire maintenant, mais si les membres du comité souhaitent attendre jusqu'à la mi-décembre, nous attendrons également.

Le coprésident (M. Kania) : Nous sommes donc d'accord.

[Français]

M. Asselin : Je suis d'accord pour aller de l'avant, tel que l'a fait le conseiller juridique en première instance avec l'avis de désaveu. Si à notre prochaine réunion, soit celle du 16 décembre, les choses ont progressé de façon satisfaisante, on pourra toujours le retirer. Sinon il faudra attendre à janvier. Et si en janvier le dossier n'a pas avancé, notre avis de désaveu se poursuivra. Un échéancier avait été fixé. Or, ils ne l'ont pas respecté. Par conséquent, nous pouvons aller de l'avant avec l'avis de désaveu.

[Traduction]

M. Saxton : Je crois encore que nous devrions prendre la première mesure proposée par M. Lee.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il d'autres observations concernant ce point à l'ordre du jour?

Je crois que nous sommes tous d'accord pour leur envoyer une réponse et leur rappeler leur engagement. Nous examinerons alors et reprendrons cette question le 16 décembre. Si rien n'est conclu d'ici là, nous produirons un avis de révocation. Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Kania) : Merci.

Nous passons maintenant au DORS/2010-192, Règlement modifiant le Règlement désignant certains postes comme poste de titulaire d'une charge publique désignée. Le conseiller juridique a inclus une nouvelle note.

DORS/2010-192, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DÉSIGNANT CERTAINS POSTES COMME POSTE DE TITULAIRE D'UNE CHARGE PUBLIQUE DÉSIGNÉE

M. Bernhardt : Comme vous l'avez indiqué, monsieur le président, le comité a ouvert le débat sur cette question lors de la séance précédente et il a été décidé que le débat se poursuivra ce

the last meeting was on members of the staff of the Leader of the Opposition in the two houses as “designated public office holders.”

The additional note was provided simply to flesh out some of the comments made in the initial note in light of the discussion at the last meeting on that aspect of the regulations. Members may recall that the suggestion in regard to that point was that counsel follow the usual practice of drafting a letter to Treasury Board seeking their response to the argument.

The other aspect of this instrument is the designation of members of the Senate and the House of Commons. In the materials, there is also a discussion of that. I presume members will have something to say to that issue, as well.

The Joint Chair (Mr. Kania): At our previous meeting, committee members discussed whether a letter would be sent to Treasury Board — to the department but not to the minister at this stage — seeking clarification. Some members were in favour and some were against. We can continue the conversation if there is still opposition to that course of action.

Mr. Lee: We have to make some progress on this agenda item. On the question of employees of the opposition house leaders in the Senate and the House of Commons, I think we ought to ask the department to clarify the basis on which that class of individuals has been designated, given that counsel has pointed out that there does not appear to be a basis. That is their current view. A basis might be held out, and I am sure the department will take that view. However, there is an obvious weakness in that basis, if counsel’s review is to be accepted.

I think we should ask the department to clarify. Again, I am missing the magic words, but we need them to clarify whether or not these people are employees of Her Majesty. Counsel has reached one tentative conclusion, but the final word could only be helped if the department would provide precise rationale for their belief that this position is good in law. We should write to the department and ask for that clarification, as we normally would.

Mr. Clarke: I would like some clarification in an effort to get some answers here. We deal with regulations that are three, four or ten years old. This was passed about three weeks ago. How was it brought forward and who brought it forward? Why is there no correspondence to members of the committee?

Mr. Bernhardt: It is very rare. In fact, I cannot think of another regulation that points expressly to members of the houses and their functions in carrying out their duties. Given that this is a parliamentary committee, in this case we made a decision that seemed appropriate, which was to make an exception to the usual practice and bring it to the committee first so members could decide what they wanted to do with it and where they wanted to go with it since it affects them expressly. We are dealing here with

matin. À la dernière séance, la discussion a principalement porté sur le personnel du chef de l’opposition dans les deux chambres en tant que « titulaires d’une charge publique désignée ».

À la lumière de la discussion tenue à la séance précédente sur cet aspect du règlement, la note supplémentaire a été fournie simplement pour développer certaines observations énoncées dans la première note. Les membres du comité se souviendront qu’il a été suggéré, relativement à ce point, que le conseiller juridique suive la démarche habituelle d’envoi d’une lettre au Conseil du Trésor pour lui demander de répondre à l’argument.

La désignation des membres du Sénat et de la Chambre des communes constitue l’autre aspect de ce texte. Il y a aussi une discussion à ce sujet dans la documentation. Je suppose que les membres du comité ont aussi des observations à faire sur cette question.

Le coprésident (M. Kania) : Lors de la séance précédente, les membres du comité ont discuté de l’éventuel envoi d’une lettre au Conseil du Trésor — au ministère et non au ministre à ce stade — afin de demander des éclaircissements. Certains membres étaient pour l’envoi d’une lettre, d’autres étaient contre. Nous pouvons poursuivre la discussion si des membres s’opposent encore à l’envoi d’une lettre.

M. Lee : Nous devons faire des progrès sur ce point. En ce qui concerne les employés des chefs de l’opposition au Sénat et à la Chambre des communes, nous devrions demander au ministère les critères de désignation de ces employés, étant donné que le conseiller juridique a souligné qu’il ne semble pas avoir de critères. C’est actuellement leur point de vue. Il se peut que des critères existent et je suis sûr que c’est l’avis du ministère. Cependant, si l’on se fie à l’analyse du conseiller juridique, leur argument est sûrement faible.

Je pense que nous devrions demander au ministère de donner des précisions. Une fois de plus, je ne sais pas quels mots magiques utiliser, mais nous devons leur demander de préciser si oui ou non ces personnes sont des employés de Sa Majesté. Le conseiller juridique est arrivé à une conclusion provisoire, mais on ne peut aboutir à la décision finale que si le ministère fournit une explication claire justifiant que sa position est fondée au regard de la loi. Nous devons écrire au ministère pour lui demander ces précisions, comme nous le ferions normalement.

M. Clarke : J’aimerais des éclaircissements qui répondraient à nos questions. Nous examinons des règlements qui sont vieux de trois, quatre ou dix ans. Ce règlement a été adopté il y a trois semaines. Comment a-t-il été présenté et qui l’a présenté? Pourquoi aucune correspondance n’a été adressée aux membres du comité?

M. Bernhardt : C’est quelque chose de très rare. En fait, je ne peux pas penser à d’autres règlements qui visent précisément les parlementaires et l’exercice de leurs fonctions. Étant donné qu’il s’agit ici d’un comité parlementaire, nous avons, en l’occurrence, pris une décision qui semblait appropriée, celle de ne pas suivre la pratique habituelle et de présenter le règlement d’abord au comité afin que les membres puissent décider ce qu’ils en feront puisque ça les concerne en premier lieu. Nous avons affaire à des choses

things that members have to do as members. That is very unusual. We do not see many regulations dealing with that. As I say, I cannot think of another one.

For that reason, it seemed logical to bring it here first rather than simply write to the department, which we would do in pretty much every other instance. It has rarely happened where we have followed this practice for one reason or another, but that was the rationale in this instance, for better or worse. That is what we decided to go with.

Mr. Clarke: It was your decision?

Mr. Bernhardt: Yes.

Senator Stratton: What is the normal process? I am trying to understand why counsel took this route instead of the normal process. Should we not follow the normal process in exploring this matter?

Mr. Bernhardt: To the first part of your question, the normal process would have been for counsel to review the regulations.

Senator Stratton: Right.

Mr. Bernhardt: If we had identified anything we thought was a problem or if we had any questions or wanted some explanation, we would have proceeded to write to the responsible department. Once that reply had been received, we would have analyzed the reply and brought all the correspondence before the committee with a recommendation as to what, if any, further action should be taken. In this case, it is because of the subjects of the regulations —

Senator Stratton: I understand that, but would having that information not help us through the normal process of dealing with this item?

Mr. Bernhardt: We could have followed the normal process. I made the decision not to do so. In hindsight, would I have done it differently? Perhaps.

Senator Stratton: There is unusual angst around this table given the route that you chose to take rather than the normal route. We could just back off a bit, go through the normal process and see where we stand. The last thing we want is to have a vote, if we can avoid it. We should try to explore this agenda item in the normal process, bring it back and see where we stand.

Mr. Bernhardt: The intent, misguided as it may have been, was to avoid the angst by bringing it here first rather than having it come back after counsel had written to the department, in a sense stirring things up by potentially telling them they have a problem and what they need to do about it. The hope was that we would avoid that by bringing it to committee members in the first instance.

Senator Stratton: Understood.

Senator Moore: Your explanation satisfies me. Without putting thoughts in your mind, you probably thought: "This issue affects members around the table, so I had better see if they have any

que les membres doivent faire en tant que membres. C'est très inhabituel. Nous ne rencontrons pas beaucoup de règlements qui traitent de cette question. Je le répète, je n'arrive pas à penser à un autre règlement de ce genre.

C'est la raison pour laquelle, il a semblé logique d'en parler ici avant d'écrire au ministère, chose que nous ferions dans pratiquement tous les autres cas. Il est rare que nous fassions cela, mais pour le meilleur ou pour le pire, il était logique de procéder ainsi dans ce cas. C'est ce que nous avons décidé de faire.

M. Clarke : Était-ce votre décision?

M. Bernhardt : Oui.

Le sénateur Stratton : Quel est le processus normal? J'essaie de comprendre pourquoi le conseiller juridique a choisi cette voie au lieu de suivre le processus normal. Ne devrions-nous pas suivre le processus normal pour étudier cette question?

M. Bernhardt : En réponse à la première partie de votre question, le processus normal aurait été l'examen du règlement par le conseiller juridique.

Le sénateur Stratton : Bon.

M. Bernhardt : Si nous avons identifié quelque chose qui constituait, à notre avis, un problème ou si nous avions des questions ou voulions des explications, nous aurions écrit au ministère concerné. Une fois la réponse reçue, nous l'aurions analysée et aurions fourni au comité toute la correspondance accompagnée d'une recommandation sur toute mesure à prendre, au besoin. En l'occurrence, à cause des sujets des règlements...

Le sénateur Stratton : Je comprends, mais ces renseignements, si nous les avons eus, nous auraient aidés à aborder cette question en suivant le processus normal, n'est-ce pas?

M. Bernhardt : Nous aurions pu suivre le processus normal. J'ai décidé de ne pas le faire. Avec le recul, aurais-je agi différemment? Peut-être.

Le sénateur Stratton : Le fait que vous ayez choisi de suivre une autre voie que la voie normale a créé une inquiétude inhabituelle autour de la table. Nous pourrions revenir un peu en arrière, suivre le processus normale et voir où nous en sommes. Nous ne voulons surtout pas un vote, si nous pouvons éviter cela. Nous devrions essayer d'examiner ce point à l'ordre du jour en suivant le processus normal, revenir en arrière et voir où nous en sommes.

M. Bernhardt : L'intention, aussi mal inspirée qu'elle ait pu être, était d'éviter de semer l'inquiétude en présentant le règlement d'abord au comité plutôt que de le recevoir après que le conseiller juridique a écrit au ministère pour mettre le feu aux poudres en leur disant qu'ils avaient un problème et ce qu'ils devaient faire pour le régler. Nous espérons éviter cette situation en présentant le règlement d'abord aux membres du comité.

Le sénateur Stratton : Entendu.

Le sénateur Moore : Votre explication me satisfait. Vous avez probablement pensé que cette question touche les membres du comité et que vous devriez donc voir s'ils avaient des questions au

questions rather than predetermine, in a letter that I would normally write, what they might be thinking. I will ask the members if they have any questions that they think we might reasonably put to the department in seeking clarification on some of these issues.”

I think that is where counsel was probably headed. It sounds like it, from your comments today. Senator Stratton said that you created a little angst, and so you did, but that is okay. It is not a perfect world.

Senator Stratton: We are used to that.

Senator Moore: We move forward.

Mr. Masse: I think we are overdoing this a bit. Counsel basically gave us a heads up and made it more accountable by bringing it to the public sooner. At the end of the day, this issue was floating around. Instead of keeping it sheltered, it has surfaced in a public forum. Counsel is advising committee members as to what we should do next — the same as suggested in every other circumstance.

Last week we got into a debate about doing something different, which was odd. I see this only as a heads-up issue. Making it public creates greater accountability because these documents and the transcripts of the committee are public.

We have a little issue with the act and we want clarification from the department. I do not think any harm has been done here at all, and I do not mind the intent.

Mr. Saxton: Mr. Chair, I beg to differ with Mr. Masse when he says that this is the normal procedure. It has been eloquently described by Senator Stratton that this is not the normal procedure. Counsel also acknowledged that this is not the normal procedure. The normal procedure would have been for counsel to write to the department directly.

I have a question for clarification that goes back to Mr. Clarke's question on how this came on to your radar screen, Mr. Bernhardt. Can you describe that and let us know if any member of this committee brought it to your attention?

Mr. Bernhardt: We had inquiries from several members. I also had inquiries from various people in the Parliamentary and Information Research Service of the Library of Parliament because they were receiving inquiries as well. When it involves a regulation, they will sometimes come over to our shop to let us know about the inquiries and requests in connection with a particular regulation, although they cannot tell us who made the inquiries. They will sometimes come to us because we are the “regulation guys” and ask whether we are looking into the item in question or whether the committee has taken a view on it.

For all those reasons, plus the fact that it concerns senators and MPs, it made its way to the top of the pile.

Mr. Saxton: Specific members of this committee requested that you look into this matter.

lieu de déterminer au préalable, dans une lettre que vous aurez habituellement écrite, ce qu'ils pensaient. Vous aurez demandé aux membres s'ils ont des questions à adresser au ministère pour avoir des éclaircissements sur certains de ces éléments.

Je crois que c'est ce que le conseiller juridique visait probablement. C'est ce que je crois d'après les observations que vous avez faites aujourd'hui. Le sénateur Stratton a dit que vous avez semé un peu d'inquiétude, et c'est vrai, mais ce n'est pas grave. Nous ne vivons pas dans un monde idéal.

Le sénateur Stratton : Nous y sommes habitués.

Le sénateur Moore : Nous allons de l'avant.

M. Masse : Je crois que nous exagérons un peu. Le conseiller juridique nous a prévenus et a renforcé la responsabilité en le rendant public plus rapidement. En fin de compte, la question circulait un peu partout. Au lieu de la garder secrète, elle est dévoilée dans un forum public. Le conseiller juridique recommande aux membres du comité ce qu'il faudra faire — comme il le fait habituellement dans toutes les autres situations.

La semaine dernière, nous avons eu un débat sur quelque chose de différent, ce qui était hors du commun. J'estime qu'il ne s'agit que d'une question d'information. En la rendant publique, la responsabilité est renforcée car ces documents et les transcriptions des séances du comité sont rendus publics.

Nous avons un petit problème avec la loi et nous voulons que le ministère nous donne des éclaircissements. Je ne vois aucun mal à ce qui a été fait et l'intention ne me pose aucun problème.

M. Saxton : Monsieur le président, je ne partage pas l'avis de M. Masse lorsqu'il dit qu'il s'agit là de la procédure normale. Le sénateur Stratton a dit avec beaucoup d'éloquence que cette procédure n'est pas normale. Le conseiller juridique a aussi reconnu que ce n'était pas la procédure normale. La procédure normale veut que le conseiller juridique écrive directement au ministère.

Je voudrais un éclaircissement qui a rapport à la question de M. Clarke sur la façon dont vous avez été mis au courant, monsieur Bernhardt. Pouvez-vous nous le dire et nous dire si c'est un membre du comité qui vous a signalé cette loi?

M. Bernhardt : Plusieurs membres du comité ont fait des demandes. J'en ai également reçues de divers employés du Service d'information et de recherche parlementaires de la Bibliothèque du Parlement qui recevaient aussi des demandes. Lorsqu'il est question de règlements, ils contactent parfois notre bureau pour nous communiquer des demandes sur tel ou tel règlement même s'ils ne peuvent pas nous dire qui fait les demandes. Ils nous contactent parfois parce que nous sommes les « gars qui s'occupent des règlements » et nous demandent si nous examinons les points en question ou si le comité les a examinés.

Pour toutes ces raisons, en plus du fait que les sénateurs et les députés sont concernés, la question a pris le pas sur toutes les autres.

M. Saxton : Est-ce que des membres du comité vous ont demandé de vous pencher sur la question?

Mr. Bernhardt: Yes; that is not unusual, from all parties. Any member with a question on a regulation, as we have always said, is free to call us and ask whether we have looked at it. If members are interested, we, as servants of the committee, will give it a certain priority.

Mr. Saxton: I see. Thank you.

Ms. Jennings: I wish to simply say that I am completely satisfied with counsel's explanation of the motives and reasons for departing from traditional practice and bringing this matter forward to the members of this committee.

I am also delighted that Conservative members are no longer suggesting placing a telephone call to the department, which would be a departure from the tradition of counsel writing to department officials and bringing the response before the committee for discussion and decision. They now support following traditional procedure. The only issue is an explanation as to why that traditional procedure was not followed in this case.

Mr. Saxton: I tried to understand what Ms. Jennings said, and I am still confused.

Ms. Jennings: Read the transcripts. You can read it over and over.

Mr. Saxton: The fact is you are talking Conservative versus non-Conservative, so you are turning this into a political football, so to speak.

Ms. Jennings: No, I am not.

Mr. Saxton: Yes, you are. I am not sure that I fully understand what she is saying. We do not agree that we should continue differently from any way that we have continued in the past. We believe that we should, at minimum, go back to the normal procedure, which is for counsel to contact the department directly.

I want to say that it is clear we do not have consensus on this issue. That is unusual for this committee, but on this particular issue we do not have consensus at this time.

The Joint Chair (Senator Martin): I have a question for clarification.

Mr. Saxton, are you saying that one of the suggestions from Senator Stratton is that counsel would contact the department?

Senator Stratton: Write a letter to the department.

The Joint Chair (Senator Martin): Is that what you are putting on the table for all of us to consider?

Mr. Saxton: I would say that that position would be acceptable. Having said that, I also want to point out that we do not have consensus that there is a problem here at all.

The Joint Chair (Senator Martin): I see.

M. Bernhardt : Oui; des membres de tous les partis et ce n'est pas inhabituel. Nous l'avons toujours dit, n'importe quel membre qui a une question sur un règlement ne doit pas hésiter à nous appeler et à nous demander si nous avons examiné ce règlement. Si les membres le souhaitent, nous, qui sommes au service du comité, accorderons à ce règlement une certaine priorité.

M. Saxton : Je comprends. Merci.

Mme Jennings : Je veux simplement dire que je suis tout à fait satisfaite des explications fournies par le conseiller juridique concernant les raisons pour lesquelles il s'est écarté de la manière traditionnelle de faire les choses et de saisir les membres de notre comité de cette question.

Je suis également enchantée que les membres conservateurs ne proposent plus d'appeler le ministère, ce qui aurait été un écart à la tradition qui veut que le conseiller juridique écrive aux responsables du ministère et apporte la réponse de ces derniers au comité pour discussion et décision. Ils appuient maintenant l'idée de suivre la procédure normale. La seule question, c'est une explication de la raison pour laquelle la procédure normale n'a pas été suivie dans ce cas.

M. Saxton : J'ai essayé de comprendre ce que Mme Jennings a dit, et il y a encore de la confusion dans mon esprit.

Mme Jennings : Lisez la transcription. Vous pouvez la relire autant de fois que vous le voulez.

M. Saxton : Le fait est que vous parlez de conservateurs par opposition à non-conservateurs; alors, essayez-vous de faire un match de football de cette question, pour ainsi dire.

Mme Jennings : Non, ce n'est pas le cas.

M. Saxton : Oui, vous le faites. Je ne suis pas certain de comprendre complètement ce qu'elle dit. Nous ne sommes pas d'accord pour dire que nous devrions agir différemment de la façon dont nous le faisons par le passé. Nous croyons que nous devrions, au minimum, revenir à la procédure normale, à savoir que le conseiller juridique communique directement avec le ministère.

Je veux dire qu'il est clair que nous n'avons pas de consensus sur cette question. C'est inhabituel dans le cas du présent comité, mais sur cette question particulière, nous n'avons pas de consensus en ce moment.

Le coprésident (le sénateur Martin) : J'ai une question pour obtenir des précisions.

Monsieur Saxton, êtes-vous en train de dire qu'une des suggestions du sénateur Stratton est que le conseiller juridique contacte le ministère?

Le sénateur Stratton : Écrivez une lettre au ministère.

Le coprésident (le sénateur Martin) : Est-ce là ce que vous nous proposez pour que nous l'examinions?

M. Saxton : Je dirais que cette position serait acceptable. Ayant dit cela, je veux également signaler que nous n'avons pas du tout de consensus pour dire qu'il y a un problème ici.

Le coprésident (le sénateur Martin) : Je vois.

Mr. Saxton: For us, it is extremely clear. The answer is that it is not necessary to take up the committee's time on this matter because we feel there is no ambiguity whatsoever surrounding the staff of the Office of the Leader of the Opposition as public office holders.

The Joint Chair (Mr. Kania): In an effort to avoid any form of partisanship, the simply question is this: Notwithstanding that any member of the committee may support or oppose the analysis, we have a recommendation. The recommendation of counsel is that he write to Treasury Board to seek certain clarification. We have an agreement that he will write that letter, which would have been the ordinary practice in any event. That much we agree on; is that correct?

Senator Moore: Agreed.

Mr. Saxton: With the understanding that we are taking a step back to the original position where counsel would write to the department prior to bringing it to committee.

The Joint Chair (Mr. Kania): That is fine.

Mr. Saxton: He is writing on his own behalf.

The Joint Chair (Mr. Kania): I meant that.

We have an agreement that one big step will be taken back and a letter will go out that would have gone out in any event.

Senator Moore: Right.

Mr. Saxton: Right, but I do want to put on record at this time that the lobbying commissioner also supports the position that OLO staff are public office holders.

The Joint Chair (Mr. Kania): That is fine. Other than you, perhaps, I do not think anyone else here has spoken with the lobbying commissioner, so we will take you at your word. However, that is not relevant to what we have agreed on, which is that counsel will write a letter following the ordinary procedure; correct?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Kania): Can we now move on?

Mr. Clarke: I still have questions for legal counsel with regard to how this was brought up. I would like further clarification.

When a member of this committee came to you, was there a verbal request or a written request to bring this forward? What I see possibly happening is I can bring forward a recommendation or a question on a regulation and it would supersede any of the other items we are reviewing. I would like some clarification on how it was done.

M. Saxton : Pour nous, c'est extrêmement clair. La réponse, c'est qu'il n'est pas nécessaire d'utiliser le temps du comité sur cette question parce que nous estimons qu'il n'y a pas d'ambiguïté quelle qu'elle soit concernant le fait que les membres du personnel du bureau du chef de l'opposition sont des titulaires de charge publique.

Le coprésident (M. Kania) : Dans un effort pour éviter toute forme de partisanerie, la question simple est la suivante : malgré le fait que n'importe quel membre du comité pourrait appuyer ou rejeter l'analyse, nous avons une recommandation. La recommandation du conseiller juridique est qu'il écrive au Conseil du Trésor pour chercher à obtenir des précisions. Nous avons une entente pour qu'il écrive cette lettre qui, de toute manière, aurait été la pratique normale. Nous nous entendons au moins là-dessus, n'est-ce pas?

Le sénateur Moore : D'accord.

M. Saxton : Avec l'idée que nous revenons à la position initiale où le conseiller juridique écrit au ministère avant de saisir le comité de la question.

Le coprésident (M. Kania) : C'est bon.

M. Saxton : Il écrira en son propre nom.

Le coprésident (M. Kania) : C'est ce que je voulais dire.

Nous nous entendons pour dire qu'un grand pas en arrière sera fait et qu'une lettre sera envoyée qui aurait été envoyée de toute manière.

Le sénateur Moore : Exact.

M. Saxton : Exact. Mais je ne veux pas qu'il figure au compte rendu à ce moment-ci que la commissaire au lobbying appuie également la position voulant que les membres du personnel du bureau du chef de l'opposition soient des titulaires de charge publique.

Le coprésident (M. Kania) : C'est bon. À part vous, peut-être, je ne pense pas que personne d'autre ici n'ait parlé à la commissaire au lobbying; alors, nous allons nous fier à votre parole. Toutefois, cela n'est pas pertinent à ce sur quoi nous sommes entendus, à savoir que le conseiller juridique écrira une lettre en suivant la procédure normale, n'est-ce pas?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Kania) : Pouvons-nous maintenant poursuivre nos travaux?

M. Clarke : J'ai quand même des questions à poser au conseiller juridique en ce qui concerne la façon dont cette question a été soulevée. J'aimerais plus de précisions.

Lorsqu'un membre du comité est venu vous voir, y avait-il une demande verbale ou une demande par écrit pour que le comité soit saisi de cette question? Ce que je vois qui pourrait arriver, c'est que je peux présenter une recommandation ou une question sur un règlement et cela prendrait la priorité sur toutes les autres questions que nous examinons. J'aimerais avoir des précisions sur la façon dont cela se fait.

Mr. Bernhardt: I think that is perfectly legitimate. The committee sets its own agenda. If committee members have a particular interest in a regulation, then that is the regulation the committee should be dealing with. I do not think there is anything unusual about that.

As I said, we always make the offer. I make the offer at the start of every session. If members have an interest in something, if something catches their eye in their office, feel free to give us a call.

We discuss files all the time. Part of my job is to discuss files with members. I discuss files with members from all parties every week before every meeting — anyone who wishes to. That is the way the committee functions. There is nothing secret about that; there is nothing partisan about that. For example, a member's office may call me and say, "I saw this in the *Gazette* last week; have you guys looked at it? Could you look at it and let us know what you think about it?" I think that is perfectly legitimate. As I have done in the past, I would do that for any member at any time.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any other comments before we move on?

Next on our agenda is "Letters To and From Ministers."

FEE SCHEDULE — FEES TO BE PAID FOR MARINE NAVIGATION SERVICES PROVIDED BY THE CANADIAN COAST GUARD

(For text of documents, see Appendix B, p. 9B:1.)

Mr. Bernhardt: The minister's October 19, 2010, letter advised that the delay in replying to the June 26, 2008, letter was due in part to an ongoing review of these fees, but the minister did promise that a reply would be provided as soon as possible. That reply was received late on October 29, which was last Friday. That letter was circulated to members earlier this morning. An amendment has been promised in connection with the first point dealt with in the June 2008 letter.

The second issue concerns whether certain of these fees constitute a tax. The fees in question vary for the same service, based on the size of the vessel. The committee wanted to know if it cost more to provide the services to large ships. If it does not, that is one indication that the fees may amount to a tax.

The department has given a detailed reply to the detailed arguments presented back in 2008. We have undertaken a preliminary examination of the reply, which seems to lead to the conclusion that it does not really respond to the question asked. However, given the detail and complexity of the issue, as well as the fact that we received this letter just a few days ago, it might be best for counsel to fully study the reply, prepare a more formal analysis and bring it back to the committee at a later time.

M. Bernhardt : Je pense que c'est parfaitement légitime. Le comité est maître de sa destinée. Si des membres du comité ont un intérêt particulier pour un règlement, alors, c'est le règlement sur lequel le comité devrait se pencher. Je ne pense pas qu'il y ait là quoi que ce soit d'inhabituel.

Comme je l'ai dit, je l'offre toujours. Je l'offre au début de chaque séance. Si les membres sont intéressés par quelque chose, si quelque chose les frappe dans leur bureau, sentez-vous à l'aise de nous appeler.

Nous discutons des dossiers tout le temps. Une partie de mon travail, c'est de discuter des dossiers avec les membres du comité. Je discute des dossiers avec les membres de tous les partis toutes les semaines avant chaque réunion — quiconque désire le faire. C'est de cette manière que fonctionne le comité. Il n'y a pas de secret là-dedans; il n'y a rien de partisan là-dedans. Par exemple, le bureau d'un membre du comité pourrait m'appeler et me dire : « J'ai vu ceci dans la *Gazette* la semaine dernière; est-ce que vous avez regardé cette question? Pourriez-vous l'examiner et nous dire ce que vous en pensez? » Je pense que c'est parfaitement légitime. Comme je l'ai fait dans le passé, je ferais cela pour tout membre du comité à n'importe quel moment.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il d'autres observations avant que nous poursuivions?

Le point suivant à l'ordre du jour est : « Échange de lettres avec les ministres ».

BARÈME DES DROITS — DROITS DES SERVICES À LA NAVIGATION MARITIME FOURNIS PAR LA GARDE CÔTIÈRE CANADIENNE

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 9B:9.)

M. Bernhardt : La lettre de la ministre datée du 19 octobre 2010 précise que le retard dans la réponse à la lettre du 26 juin 2008 était attribuable en partie à un examen de ces droits qui est en cours, mais elle a promis qu'une réponse serait envoyée le plus tôt possible. Nous avons reçu cette réponse tard dans la journée du 29 octobre, soit vendredi dernier. Cette lettre a été distribuée aux membres du comité plus tôt ce matin. Une modification a été promise en lien avec le premier point soulevé dans la lettre de juin 2008.

La deuxième question concerne le fait de savoir si certains de ces droits constituent une taxe. Les droits en question varient pour le même service, en fonction de la taille du navire. Le comité voulait savoir s'il coûte plus cher pour offrir le service à des navires plus gros. Si tel n'est pas le cas, c'est là une indication que les droits pourraient constituer une taxe.

Le ministère a donné une réponse détaillée aux arguments détaillés présentés en 2008. Nous avons entrepris un examen préliminaire de la réponse, examen qui semble mener à la conclusion qu'on ne répond pas vraiment aux questions qui ont été posées. Toutefois, étant donné le caractère détaillé et complexe de la question, ainsi que le fait que cette lettre a été reçue il y a seulement quelques jours, il serait peut-être préférable que le conseiller juridique étudie pleinement la réponse, prépare une analyse plus formelle et présente le tout au comité à une date ultérieure.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any comments?

Mr. Lee: While I am in agreement with counsel's suggestion, I want to put on the record that we have been down this road several times before — in my personal view, enough times and with a batting average that shows — so the department should take this very seriously. In its history, the committee has moved past the punting process. When it comes to fees and taxes, the line has been drawn here; it has been drawn down the street at the Supreme Court; and it has been drawn in the Federal Court. We know pretty much where it is. I think counsel has it right.

I wanted that to be on the record for the benefit of the department, but I do support going back, recalibrating and reassessing the legal position.

The Joint Chair (Mr. Kania): One of the two documents passed around when we started this meeting was this October 29, 2010, letter from Fisheries and Oceans Canada. It is a five-and-a-half page legal analysis and response. I think it is responsible to adjourn this particular matter until a later meeting so we can all read it.

SOR/98-2 — REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS

SOR/99-169 — REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix C, p. 9C:1.)

Mr. Bernhardt: The Minister of Agriculture previously advised that amendments to the Fish Inspection Act are to be introduced at the earliest possible opportunity to address the committee's concerns over the lack of authority for a number of aspects of the regulations. In his June 22 update, the minister advised that this project was expected to move forward this fall.

The minister's letter does refer to changes to the two regulations, although I have had a subsequent communication from the Canadian Food Inspection Agency. It seems this is meant to refer to amendments to the act to address the problems with the two regulations.

Perhaps at this time it is simply a matter of asking the agency if it still expects that legislation will be introduced this fall.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any comments?

Mr. Masse: I note that the date is June 22, so I suggest an immediate follow-up because we are running out of time.

The Joint Chair (Mr. Kania): So an immediate follow-up?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2000-374 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix D, p. 9D:1.)

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il des observations?

M. Lee : Bien que je sois d'accord avec la suggestion du conseiller juridique, je veux qu'il figure au compte rendu que nous avons abordé cette question plusieurs fois auparavant — à mon point de vue personnel, suffisamment de fois et avec une moyenne au bâton qui le démontre —, de sorte que le ministère prenne cette question très au sérieux. Dans son histoire, le comité a dépassé l'étape du tâtonnement. Lorsqu'il est question de droits et de taxes, la ligne a été tracée; elle a été tracée par la Cour suprême du Canada et elle a été tracée par la Cour fédérale. Nous avons une assez bonne idée de l'endroit où elle se trouve. Je pense que le conseiller juridique a raison.

Je voulais que cela figure au compte rendu pour le bien du ministère, mais j'appuie effectivement l'idée de revenir en arrière et de réévaluer la position juridique.

Le coprésident (M. Kania) : Un des deux documents distribués au début de la réunion était cette lettre du 29 octobre 2010, de Pêches et Océans Canada. Il s'agit d'une analyse juridique et d'une réponse de cinq pages et demie. Je pense qu'il s'agirait d'un geste responsable que de reporter l'étude de cette question à une autre réunion, de sorte que nous ayons tous le temps de lire le document.

DORS/98-2 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON

DORS/99-169 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 9C:2.)

M. Bernhardt : Le ministre de l'Agriculture avait affirmé antérieurement que des modifications à la Loi sur l'inspection du poisson allaient être présentées le plus tôt possible pour répondre aux préoccupations du comité concernant le fait que le ministère n'avait pas le pouvoir nécessaire pour justifier certains aspects des règlements. Dans sa mise à jour datée du 22 juin, le ministre précise que le lancement de ce projet était prévu cet automne.

La lettre du ministre fait allusion à des modifications aux deux règlements, bien que j'aie reçu une communication ultérieure de la part de l'Agence canadienne d'inspection des aliments. Il semble que cela concerne des modifications à la loi pour corriger les problèmes touchant les deux règlements.

Peut-être suffit-il, pour l'instant, de demander à l'agence si elle s'attend toujours à ce que ce texte de loi soit présenté cet automne.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il des observations?

M. Masse : Je note que la date est le 22 juin; alors, je propose un suivi immédiat parce que nous allons manquer de temps.

Le coprésident (M. Kania) : Alors, un suivi immédiat?

Des voix : D'accord.

DORS/2000-374 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 9D:5.)

Mr. Bernhardt: Two unsatisfactory points were pursued in the joint chairs' letter of June 18, 2009. At that time, there was a concern that the department seemed to be backing away from a previous commitment to amend their regulations. As well, the question was asked when two other promised amendments that remain outstanding would be made.

The committee has the minister's July 28 reply, which assures the committee its concerns are seriously considered and, as evidence of this, mentions amendments that have previously been made.

As for the outstanding matters, it stated that further analysis and discussion with stakeholders is still needed because the matters are complex. No mention is made of the two amendments that were already promised, so it is not clear if this need for further study pertains to these as well or not.

I note that the outstanding matters are summarized in three paragraphs in the joint chairs' letter, so it may be a stretch to use complexity as a reason for lack of progress.

In any event, the department could now be asked whether it can assure the committee that the sought-after amendments will in fact be made, and if they will, when they will be made.

Mr. Lee: Could counsel refresh our collective memories as to which scrutiny criteria were allegedly infringed?

Mr. Bernhardt: The one issue here concerns a requirement that employers who lease premises ensure that heating, ventilation and air conditioning in the building meet the required standard. The committee pointed out that it would be very difficult, if you are leasing a small part of the building that you do not have entire control over, to dictate to the landlord what standard should be maintained on pain that you will be charged if it falls below standard.

The reply eventually was what we expect is that federal employers will include these aspects in their lease agreements, which is not really what the regulations say. They say the lessee can be charged for something that is out of his or her control.

Mr. Lee: Therefore it is a question of fairness or unusual use of power.

Mr. Bernhardt: That is the main concern. The other one is a more minor issue.

Senator Moore: In consideration of the fact it took 13 months to get a reply to the last letter from the joint chairs, in your letter, can you ask for a reply within 30 days?

The Joint Chair (Mr. Kania): Yes.

M. Bernhardt : Deux éléments insatisfaisants ont été repris dans la lettre des coprésidents datée du 18 juin 2009. À ce moment-là, on s'inquiétait du fait que le ministère semblait vouloir renoncer à un engagement pris antérieurement concernant la modification de son règlement. De plus, on a demandé à quel moment deux autres modifications promises seraient apportées.

Le comité a reçu la réponse de la ministre dans une lettre datée du 28 juillet, dans laquelle on assure au comité que ses préoccupations sont prises au sérieux et où on invoque, comme preuve à l'appui, des modifications qui ont été apportées antérieurement.

Pour ce qui est des questions en suspens, on affirme dans la lettre qu'il est nécessaire d'effectuer davantage d'analyse et de mener plus de consultations auprès des personnes concernées en raison de la complexité des modifications en question. Il n'est fait aucune mention des deux modifications qui ont déjà été promises; alors, il n'est pas certain si cette étude plus poussée s'applique également à ces dernières.

Je note que les questions en suspens sont résumées dans trois paragraphes de la lettre des coprésidents; alors, il est peut-être un peu exagéré d'utiliser la complexité de ces questions pour justifier l'absence de progrès.

De toute manière, on pourrait maintenant demander au ministère s'il peut confirmer au comité que les modifications recherchées seront effectivement apportées et si tel est le cas, quand elles le seront.

M. Lee : Le conseiller juridique pourrait-il nous rappeler, collectivement, quels sont les critères d'examen qui ont été enfreints?

M. Bernhardt : La question ici porte sur l'exigence faite aux employeurs qui louent des locaux de s'assurer que les systèmes de chauffage, de ventilation et de conditionnement d'air dans les immeubles répondent à la norme exigée. Le comité a souligné qu'il serait très difficile, si vous louez une petite partie d'un immeuble sur lequel vous n'avez pas entièrement le contrôle, de dicter au propriétaire de l'immeuble quelle norme devrait être appliquée sous peine d'être accusé vous-même si la norme n'est pas respectée.

On a fini par répondre que ce à quoi on s'attendait, c'est que les employeurs fédéraux incluent ces questions dans leurs ententes de bail, ce qui ne correspond pas vraiment à ce que dit le règlement. Le règlement dit que le locataire peut être tenu responsable d'une chose sur laquelle il n'a aucune emprise.

M. Lee : Par conséquent, c'est une question d'équité ou d'utilisation inhabituelle des pouvoirs.

M. Bernhardt : C'est la principale préoccupation. L'autre est une question moins grave.

Le sénateur Moore : Compte tenu du fait qu'il a fallu 13 mois pour obtenir une réponse à la lettre des co-présidents, pouvez-vous demander, dans votre lettre, une réponse dans un délai de 30 jours?

Le coprésident (M. Kania) : Oui.

Senator Moore: Thank you.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Kania): The next matter under “New Instruments” is SOR/98-5, Licensed Dealers for Controlled Drug and Narcotics Fee Regulations. I think counsel was going to recommend that we close this file.

SOR/98-5 — LICENSED DEALERS FOR CONTROLLED DRUGS AND NARCOTICS FEES REGULATIONS (1056)

SOR/98-4 — ESTABLISHED LICENSING FEES REGULATIONS (1056)

SOR/98-432 — FEES IN RESPECT OF MEDICAL DEVICES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix E, p. 9E:1.)

Mr. Bernhardt: Two issues were raised initially. They were put aside in one case because the committee was dealing with the same issue on another file which was, as members might recall, the Letter Mail Regulations from Canada Post. The other issue concerned the fees and tax matter that was before the Supreme Court of Canada at the time in connection with liquor licence fees in national parks. These were held in abeyance on the view that once those others had been sorted out, the committee would know how to proceed here.

In view of what transpired on those other files, the conclusion is that the provisions here are non-objectionable. That being the case, we could simply close these files.

The Joint Chair (Mr. Kania): Does anyone object to closing these files?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2009-12 — BY-LAW AMENDING THE CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION DIFFERENTIAL PREMIUMS BY-LAW

(For text of documents, see Appendix F, p. 9F:1.)

Sean Abel, Counsel to the Committee: This bylaw was made by the Canada Deposit Insurance Corporation on December 3, 2008, but not transmitted to the Clerk of the Privy Council and registered until January 5, 2009. The Statutory Instruments Act requires that a regulation be transmitted for registration within seven days of its making.

In this case, the Canada Deposit Insurance Corporation Act requires that these bylaws be approved by the Minister of Finance before they have effect. The CDIC indicates that it sent the bylaw to the minister on December 3, the day of its making, but it was not approved and returned until December 22. This was already well past the registration deadline. In addition, however, the

Le sénateur Moore : Merci.

Le coprésident (M. Kania) : Les membres sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Kania) : La question suivante, sous la rubrique « Nouveau texte réglementaire », est le DORS/98-5, Règlement sur les prix à payer pour les licences de distributeurs autorisés de drogues contrôlées et de stupéfiants. Je pense que le conseiller juridique allait recommander que ce dossier soit clos.

DORS/98-5 — RÈGLEMENT SUR LES PRIX À PAYER POUR LES LICENCES DE DISTRIBUTEURS AUTORISÉS DE DROGUES CONTRÔLÉES ET DE STUPÉFIANTS (1056)

DORS/98-4 — RÈGLEMENT SUR LES PRIX À PAYER POUR LES LICENCES D'ÉTABLISSEMENT (1056)

DORS/98-432 — RÈGLEMENT SUR LES PRIX À PAYER À L'ÉGARD DES INSTRUMENTS MÉDICAUX

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 9E:3.)

M. Bernhardt : Deux questions avaient été soulevées initialement. Elles ont été mises de côté dans un cas parce que le comité traitait des mêmes questions dans un autre dossier qui était, comme les membres s'en souviennent peut-être, celui du Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettres de Postes Canada. L'autre point était lié à la question des droits et des taxes dont était saisie la Cour suprême du Canada à ce moment-là en lien avec les droits de permis de vente d'alcool dans les parcs nationaux. Ces questions sont restées en suspens avec l'idée qu'une fois tranchées ces autres questions, le comité saurait comment procéder dans ce cas-ci.

Compte tenu de ce qui est arrivé dans ces autres dossiers, la conclusion ici, c'est que les présentes dispositions ne peuvent être remises en question. Puisque c'est le cas, nous pourrions simplement fermer ces dossiers.

Le coprésident (M. Kania) : Quelqu'un a-t-il des objections à ce que l'on ferme ces dossiers?

Des voix : D'accord.

DORS/2009-12 — RÈGLEMENT ADMINISTRATIF MODIFIANT LE RÈGLEMENT ADMINISTRATIF DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCES-DÉPÔTS DU CANADA SUR LES PRIMES DIFFÉRENTIELLES

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 9F:4.)

Sean Abel, conseiller juridique auprès du comité : Ce règlement a été pris par la Société d'assurance-dépôts du Canada le 3 décembre 2008, mais n'a pas été transmis au greffier du Conseil privé et enregistré avant le 5 janvier 2009. La Loi sur les textes réglementaires exige qu'un règlement soit transmis pour enregistrement dans les sept jours suivant son adoption.

Dans ce cas, la Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada exige que ces règlements administratifs soient approuvés par le ministre des Finances avant qu'ils puissent prendre effet. La SADC a précisé qu'elle avait envoyé le règlement administratif au ministre le 3 décembre, le jour de son adoption, mais qu'il n'a pas été approuvé et retourné avant le 22 décembre. Cela excédait déjà

CDIC was closed from December 24 until January 5 of the New Year. It was only on January 5 that the bylaw was finally transmitted to the clerk and registered.

The letter from the CDIC explains that the bylaw must first be approved by the minister before it can be registered by the Clerk of the Privy Council. This results in some practical difficulty in meeting the transmission and registration requirements of the Statutory Instruments Act.

The CDIC has apparently discussed this matter with the Department of Finance and will try to meet the requirement to the extent possible in the future. The question for members today would be whether this is a sufficient commitment. Counsel would, of course, keep an eye out to see if the registration deadline is met in the future.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any comments?

Senator Moore: Counsel, you just said we would keep an eye on it to see if it has been properly registered in the future. When would that future be — next month or next week? What are we talking about?

Mr. Abel: The next time they make a similar bylaw under the same act, it will have to be approved by the Minister of Finance again. As we always do, we will keep an eye on whether it meets the registration deadlines.

The current bylaw is valid now. The only effect of it not being registered on time is that it did not come into force until it was registered.

Senator Moore: Even though it was not registered?

Mr. Abel: The effect is that it did not become effective until it was registered. Despite that, it is still supposed to be registered within the seven-day time frame. There is no other consequence for missing that deadline than it simply does not come into effect.

Senator Moore: So it is now applicable?

Mr. Abel: Yes.

Senator Moore: Is it enforceable? You will just wait?

Mr. Abel: We will see if they do it again.

Mr. Lee: It seems to me that this procedure is almost unfair or that there is a built-in Catch-22. In sequence, we have the date of making the regulation, the date of ministerial approval and then the date of registration. However, if the ministerial approval takes 30 days, the people who are supposed to register the regulation cannot do so, which forces them to be in breach of the seven-day registration requirement.

Mr. Bernhardt: You are exactly right.

largement le délai d'enregistrement prescrit. De plus, les bureaux de la SADC étaient fermés du 24 décembre au 5 janvier de la nouvelle année. Ce n'est que le 5 janvier que le règlement administratif a finalement été transmis au greffier et enregistré.

La lettre de la SADC explique que le règlement administratif doit d'abord être approuvé par le ministre avant d'être enregistré par le greffier du Conseil privé. Cela entraîne certaines difficultés pratiques dans le respect des exigences de transmission et d'enregistrement prévues dans la Loi sur les textes réglementaires.

La SADC a apparemment discuté de cette question avec le ministère des Finances et elle essaiera de respecter cette exigence dans la mesure du possible à l'avenir. La question que doivent répondre les membres du comité aujourd'hui, c'est de savoir s'il s'agit d'un engagement suffisant. Évidemment, le conseiller juridique gardera l'oeil ouvert pour voir si le délai d'enregistrement est respecté à l'avenir.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il des observations?

Le sénateur Moore : Monsieur le conseiller juridique, vous avez dit que nous garderions l'oeil ouvert pour voir si les règlements ont été enregistrés de manière appropriée à l'avenir. Qu'est-ce qu'on entend par avenir — le mois prochain ou la semaine prochaine? De quoi parlons-nous?

M. Abel : La prochaine fois que la SADC prendra un règlement administratif en vertu de la même loi, ce dernier devra encore être approuvé par le ministre des Finances. Comme nous le faisons toujours, nous garderons l'oeil ouvert pour voir si le délai d'enregistrement est respecté.

Le règlement administratif actuel est maintenant valide. Le seul effet découlant du retard dans l'enregistrement d'un règlement, c'est qu'il n'entre pas en vigueur tant qu'il n'a pas été enregistré.

Le sénateur Moore : Même s'il n'était pas enregistré?

M. Abel : L'effet, c'est qu'il n'est pas entré en vigueur avant d'être enregistré. Néanmoins, il est tout de même censé être enregistré dans le délai de sept jours. Outre le fait que le règlement n'entre tout simplement pas en vigueur, il n'y a aucune autre conséquence si l'on rate le délai.

Le sénateur Moore : Il est donc maintenant applicable?

M. Abel : Oui.

Le sénateur Moore : Est-il exécutoire? Vous allez simplement attendre?

M. Abel : Nous verrons s'ils le font de nouveau.

M. Lee : Il me semble que cette procédure est presque injuste ou qu'elle comporte une impasse. Dans l'ordre, nous avons la date de la prise du règlement, la date de l'approbation ministérielle, puis la date de l'enregistrement. Toutefois, s'il faut 30 jours pour obtenir l'approbation du ministère, ceux qui sont censés enregistrer le règlement ne peuvent pas le faire, ce qui les oblige à ne pas observer le délai de sept jours pour l'enregistrement.

M. Bernhardt : Vous avez tout à fait raison.

Mr. Lee: It is like we are sitting out here with a mouse trap all the time, knowing some people will get caught because ministerial approval delays the registration. Why would we even chase those? Why would we not make note of it and look for prompt registration following ministerial approval?

I would not want to waste a lot of time on this. If the registration rule is stupid because it does not allow time for ministerial approval, then we ought to point that out to someone and ask them to please fix it because there are a lot of people who will be forced to break a rule.

Mr. Bernhardt: I know that the Department of Justice is well aware that there are practical difficulties in meeting that seven-day requirement when it comes to regulations made by one body which must then be approved by someone else. That is something of a flaw in the act.

Some members may recall that the committee studied a proposed new regulations act back in the 1990s. There were many things wrong with that bill, but one thing they did try to fix was this issue. In these cases, they would deem the regulation-maker to be the minister giving the approval and the seven days would not start until the approval had been given.

Nevertheless, the legal requirement is the legal requirement and from time to time it is not met. We traditionally write a fairly short letter saying: "We notice you did not make the seven-day deadline. Please tell us why and try not to do it again." They know someone is watching, but that is the end of it.

Mr. Lee: Thank you.

[Translation]

Senator Hervieux-Payette: If I understand correctly, a regulation is similar to royal assent in that it does not take effect until it has been registered. So it does not come into force until then.

But, in terms of your scrutiny of regulations and as legal counsel, do you only see the regulation once it has been registered? How do you have access to the regulation since it can only be found in the minister's office before it is released? How does your office work in these technical matters?

[English]

Mr. Bernhardt: On the first question, you are right, senator. The general rule is that a regulation does not come into force until it has been registered. The consequence here is simply that there was a delay in its coming into force.

In terms of when we see a regulation, practically speaking we work from the *Canada Gazette*. Once it has been registered, it is then published in the *Canada Gazette*. Again, it must be published within 23 days of registration.

M. Lee : C'est comme si nous attendions toujours que des gens se fassent prendre par notre souricière parce que l'approbation ministérielle retarde l'enregistrement. Pourquoi se donner la peine de courir après eux? Pourquoi ne pas en prendre note et demander un enregistrement rapide à la suite de l'approbation ministérielle?

Je ne veux pas trop m'attarder sur le sujet. Si la règle de l'enregistrement est stupide parce qu'elle ne prévoit pas de temps pour obtenir l'approbation ministérielle, alors nous nous devons de le signaler aux responsables et de leur demander de corriger la situation car un grand nombre de personnes seront forcées de violer une règle.

M. Bernhardt : Je sais que le ministère de la Justice est bien au fait que l'on se heurte à des difficultés d'ordre pratique pour respecter ce délai de sept jours pour les règlements qui ont été pris par une entité, mais qui doivent ensuite être approuvés par une autre entité. C'est en quelque sorte une lacune dans la loi.

Certains membres se souviendront peut-être que le comité a étudié une nouvelle loi sur les textes réglementaires proposée dans les années 1990. Il y avait bien des choses qui clochaient dans ce projet de loi, mais cette question figurait au nombre des problèmes qu'on a tenté de régler. Dans ces cas-ci, on considérerait l'autorité réglementaire comme étant le ministre qui donne l'approbation et le délai de sept jours ne commencerait qu'une fois l'approbation reçue.

Il s'agit néanmoins d'une exigence légale qui, de temps à autre, n'est pas observée. Nous avons rédigé une lettre qui disait ceci : « Nous vous informons que vous n'avez pas respecté le délai de sept jours. Veuillez nous expliquer pourquoi et tâchez que cela ne se reproduise plus. » Ils savent que quelqu'un surveille, mais c'est tout.

M. Lee : Merci.

[Français]

Le sénateur Hervieux-Payette : Si je comprends bien, un peu comme la sanction royale, le règlement ne s'applique qu'à partir de l'enregistrement. Entre-temps, il n'est pas mis en vigueur.

D'autre part, dans le cadre de votre examen de la réglementation, à titre de conseiller, prenez-vous connaissance du règlement juste au moment où il est enregistré? Comment avez-vous accès au règlement alors qu'il ne se trouve qu'au bureau du ministre avant d'être mis en circulation? Sur le plan technique, comment fonctionne votre boîte?

[Traduction]

M. Bernhardt : En ce qui concerne la première question, vous avez raison, sénateur. En règle générale, un règlement n'entre en vigueur qu'une fois qu'il est enregistré. La conséquence ici, c'est simplement que son entrée en vigueur a été retardée.

Pour ce qui est du moment où nous prenons connaissance du règlement, à toutes fins pratiques, nous utilisons la *Gazette du Canada*. Une fois que le règlement est enregistré, il est ensuite publié dans la *Gazette du Canada*. Là encore, il doit être publié dans les 23 jours suivant l'enregistrement.

We essentially tear apart the *Canada Gazette* and our files are created from the version published there. We also get a certified true copy of each order-in-council once it has gone through cabinet. Those come to us from the Privy Council Office as well so we can ensure there are no printing errors between what the Governor-in-Council actually passed and what is actually printed in the *Canada Gazette*. One sometimes finds discrepancies there as well.

[Translation]

Senator Hervieux-Payette: I take it that you see the regulation only at the end of the registration process. You see it just before the approval process is done. That is how you know about the delays.

[English]

Mr. Bernhardt: No, we know there are delays because the version printed in the *Canada Gazette* will give the date it was made, the date it was approved and the date of registration. It is a very simple thing to look at the various dates, do the arithmetic and determine that something took, say, 21 days or 14 days. That information is there on the face of it. Anyone can get those dates from the *Canada Gazette*.

Senator Hervieux-Payette: I was asking whether you could intervene earlier in the process when they do not process it. You tell me that the answer is no because you know after the fact.

Mr. Bernhardt: Yes.

Senator Hervieux-Payette: Therefore, you could not tell them that they are 10 days behind in their approval process.

Mr. Bernhardt: Something like that could come up in a completely different context given requirements for tabling in the house. Sometimes you will see that something has not been tabled yet. There may be enough time there to write a quick letter telling them that it looks like their time is running out fast and perhaps they should table it. With the other, there simply is no time.

Senator Hervieux-Payette: Thank you.

SOR/2010-17 — REGULATIONS AMENDING THE BRITISH COLUMBIA SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix G, p. 9G:1.)

Mr. Abel: This instrument corrects a minor error noted by the committee in connection with SOR/2005-2. However, the recommendation preceding this instrument does not indicate the date on which it was first made. Counsel therefore sought a copy of the original order made by the Lieutenant Governor of British Columbia. A copy was received and it can be confirmed now that this instrument was registered and published within the time frame required by the Statutory Instruments Act. Presumably this file can be closed.

Essentiellement, nous déchirons la *Gazette du Canada* et nos dossiers sont créés à partir de la version publiée. Nous obtenons également une copie certifiée de chaque décret une fois que le Cabinet en a été saisi. Ces décrets nous sont envoyés du Bureau du Conseil privé afin que nous puissions nous assurer qu'il n'y a aucune erreur d'impression entre ce que le gouverneur en conseil a adopté et ce qui a été imprimé dans la *Gazette du Canada*. On retrouve parfois des divergences entre les deux.

[Français]

Le sénateur Hervieux-Payette : J'en conclus que vous ne voyez le règlement qu'à la fin du processus d'enregistrement. Vous le voyez avant que le processus d'approbation soit terminé. C'est ainsi que vous prenez connaissance des délais.

[Traduction]

M. Bernhardt : Non, nous savons qu'il y a des retards parce que la version imprimée dans la *Gazette du Canada* fournira la date de la prise du règlement, la date de l'approbation et la date de l'enregistrement. Il est très simple de regarder les diverses dates, de faire le calcul et de déterminer que le processus a pris, disons, 21 ou 14 jours. Ces renseignements sont facilement accessibles. N'importe qui peut obtenir ces dates dans la *Gazette du Canada*.

Le sénateur Hervieux-Payette : Je voulais savoir si vous pouviez intervenir plus tôt dans le processus quand ils n'en font pas le traitement. Vous me dites que la réponse est non car vous le savez après coup.

M. Bernhardt : Oui.

Le sénateur Hervieux-Payette : Par conséquent, vous ne pourriez pas leur dire qu'ils ont 10 jours de retard dans leur processus d'approbation.

M. Bernhardt : Une telle situation pourrait survenir dans un contexte complètement différent, compte tenu des exigences pour déposer un règlement à la Chambre. On s'apercevra parfois que rien n'a encore été déposé. Il peut rester suffisamment de temps pour rédiger une petite lettre afin de leur indiquer que le temps file et qu'ils devraient peut-être le déposer. Dans l'autre cas, il n'y a tout simplement pas de temps.

Le sénateur Hervieux-Payette : Merci.

DORS/2010-17—RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 9G:4.)

M. Abel : Cet instrument réglementaire corrige une erreur mineure signalée par le comité concernant le DORS/2005-2. Toutefois, dans la recommandation qui a précédé l'instrument, on n'y indique pas la date à laquelle le règlement a été pris. Le conseiller juridique a par conséquent tenté de trouver une copie du décret original du lieutenant-gouverneur de la Colombie-Britannique. Une copie a été reçue et on peut désormais confirmer que cet instrument a été enregistré et publié dans le délai prescrit par la Loi sur les textes réglementaires. On peut sans doute clore le dossier.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Kania): There is one item under “Reply Unsatisfactory.”

C.R.C. c. 954 — INDIAN ESTATES REGULATIONS

(For text of document, see Appendix H, p. 9H:1.)

Mr. Bernhardt: Members may recall these regulations. The issue was section 14, a provision formerly included, that authorized the minister to deem certain persons to be the widow of a deceased Indian for intestate succession. Typically, this was done to allow common law spouses to inherit.

Following the report of the joint committee in 1999, the government conceded there was no authority for this, and section 14 was revoked. The government also accepted that any complete solution would have to involve introducing a bill to validate the 3,000 orders that had been made under section 14 in the past.

In November 2009, the minister indicated that consultations with the Department of Justice had been completed and that Indian and Northern Affairs Canada was looking for an appropriate opportunity to introduce the validating legislation.

More recently, the department advised that it does not anticipate that validating legislation will be introduced, but they will continue to look for appropriate opportunities to address the validation of these orders. Since that can only be achieved by introducing legislation, I am not sure what the department is trying to say, other than perhaps that it does not intend to do anything.

The committee could seek a concrete plan of action to resolve this, including a definite timetable. In the absence of the department providing that, the only other course of action would be to report the matter to the houses.

Mr. Lee: In one respect, our primary goal as a committee with reference to this matter was accomplished some 10 years ago. We reported; the government revoked. The invalid, illegal or unlawful regulation was removed, in part as a result of our work. What remains is to remediate or to fix the results of the government operating on an unlawful basis; and the fix is not there.

This might make an interesting law school study. Sometimes when you go back to fix something, you find that you create a basis for more litigation. From the current standpoint, there may not be any litigation at all with everyone in the previous pipeline not being aware of it and having accepted the illegal decisions by the minister or the department. That is why I have some sympathy for the department. If we go back to fix it, it could trigger millions of more dollars in litigation. Currently, they appear to be taking

Le coprésident (M. Kania) : Les membres sont-ils d'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Kania) : Il y a un texte réglementaire sous la rubrique « Réponse non satisfaisante ».

C.R.C. ch. 954 — RÈGLEMENT SUR LES SUCCESSIONS D'INDIENS

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 9H:2.)

M. Bernhardt : Les membres du comité se souviendront peut-être de ce règlement. Le problème, c'était l'article 14, une disposition anciennement incluse, qui autorisait le ministre à considérer certaines personnes comme étant la veuve d'un Indien décédé pour la succession non testamentaire. Ordinairement, on le faisait pour permettre à des conjoints de fait d'hériter.

À la suite du rapport du comité mixte en 1999, le gouvernement a reconnu qu'on n'avait pas l'autorité pour le faire, et l'article 14 a été révoqué. Le gouvernement a également accepté que toute solution complète devrait comprendre la présentation d'un projet de loi pour valider les 3 000 décrets qui avaient été pris dans le passé en vertu de l'article 14.

En novembre 2009, le ministre a fait savoir que des consultations avec le ministère de la Justice avaient été menées et que le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien cherchait une occasion appropriée pour présenter la mesure de validation.

Plus récemment, le ministère a informé qu'il ne prévoit pas que la mesure de validation sera présentée, mais il continuera de chercher des occasions appropriées pour valider ces décrets. Puisqu'on ne peut y parvenir qu'en présentant la mesure, je ne sais pas trop ce que le ministère essaie de dire, à part peut-être qu'il n'a pas l'intention de faire quoi que ce soit.

Le comité pourrait essayer d'obtenir un plan d'action concret pour résoudre le problème, ce qui comprend un calendrier défini. Si le ministère ne le fournit pas, la seule autre voie à adopter serait de saisir les chambres du dossier.

M. Lee : À un égard, notre principal objectif en tant que comité relativement à ce problème a été réalisé il y a de cela une dizaine d'années. Nous avons signalé le problème et le gouvernement a révoqué la mesure. Le règlement invalide, illégal ou illicite a été retiré, en partie à cause de nos travaux. Ce qu'il reste à faire, c'est de pallier ou corriger les résultats du comportement illégal du gouvernement, mais la solution fait défaut.

Ce pourrait être un cas intéressant à étudier dans une école de droit. Parfois, quand on retourne en arrière pour régler un problème, on se rend compte que cela donne lieu à plus de litiges. À l'heure actuelle, il n'y a peut-être aucun litige parce que l'ensemble des personnes concernées ne sont pas au courant du problème et qu'elles ont accepté les décisions illégales prises par le ministre ou le ministère. C'est la raison pour laquelle j'éprouve une certaine sympathie pour le ministère. Si nous revenons en

the position that they should let sleeping dogs lie.

I support counsel's view that this should be fixed. However, we do not have any idea of what these sleeping dogs are in terms of legal issues. There is the other problem of legislating in the area of the jurisdiction of First Nations. That is difficult.

My head is saying that we should fix it, but my heart is saying that from a practical point of view perhaps we should report it as unfinished business. We could report it as something that we see and then leave it. In that way, we have done our job and responded to our primary goal. This becomes cleanup. We report it and then say that we have done our job.

Other members may have views as well, but we could report the matter as a fix that should be made legally and then take it off our agenda.

Mr. Anders: I realize this file goes back quite some time and the minister not so far. Perhaps asking for an action plan is the way to go.

Mr. Brown: We have a new minister who might not be familiar with the file. It is a good idea that we ask the minister for an action plan.

Senator Moore: Counsel, you mentioned that there are 3,000 cases. Has this lack of process impacted negatively on any of those women?

Mr. Bernhardt: Presumably 3,000 estates have been settled whereby the estate has been distributed pursuant to an unlawful order. People received money that they were not entitled to in law, and people did not get money that they were entitled to in law, presumably.

I know that there was litigation 10 years ago. People challenged those orders in court. I do not know what happened or where that litigation stands or whether it proceeded after the provision was revoked. I do not know how many court cases there were or what has happened subsequently. The committee's concern at the time was that to resolve any doubts, uncertainty and to avoid reopening the matter, Parliament should simply pass legislation deeming all these things to have been done validly and close the books on it. What was done is then put on a legal footing and does not need to be reopened.

On the other hand, Mr. Lee identifies some of the concerns from a bureaucratic perspective in terms of opening up other cans of worms and drawing attention to sleeping dogs, as it were.

The Joint Chair (Senator Martin): Counsel, I heard you say at the end of your explanation on this file that there could be a request for the minister to respond with a plan of action, which is

arrière pour corriger le problème, cela pourrait donner lieu à des millions de dollars supplémentaires en litiges. À l'heure actuelle, il semble être d'avis qu'on ne devrait pas réveiller le chat qui dort.

Je partage l'avis du conseiller juridique, qui soutient que le problème devrait être corrigé. Toutefois, nous n'avons aucune idée de ce que cette intervention donnera sur le plan juridique. Il y a aussi le problème de légiférer dans le champs de compétence des Premières nations. C'est difficile.

Ma tête me dit que nous devrions régler le problème, mais mon cœur me dit que d'un point de vue pratique, nous devrions peut-être mettre le dossier dans les questions en suspens. Nous pourrions signaler qu'il s'agit de quelque chose que nous examinons et puis nous pourrions le laisser de côté. En ce sens, nous avons fait notre travail et nous avons rempli notre objectif principal. Cela devient du nettoyage. Nous le signalons, puis nous affirmons que nous avons fait notre travail.

D'autres membres ont peut-être des opinions également, mais nous pourrions considérer la question comme une solution qui devrait être adoptée légalement, puis la supprimer de notre ordre du jour.

M. Anders : Je sais que ce dossier est là depuis un bon moment, mais il n'en est pas de même du ministre. Demander un plan d'action est peut-être la solution.

M. Brown : Nous avons un nouveau ministre qui ne connaît peut-être pas le dossier. C'est une bonne idée de lui demander un plan d'action.

Le sénateur Moore : Monsieur Bernhardt, vous avez mentionné qu'il y a 3 000 cas. Cette absence de processus a-t-il eu une incidence négative sur ces femmes?

M. Bernhardt : On peut présumer que 3 000 successions ont été réglées et distribuées conformément à un décret illégal. On peut supposer que des gens ont reçu de l'argent auquel ils n'avaient pas droit en vertu de la loi, et que d'autres qui y avaient droit n'en ont pas reçu.

Je sais qu'il y a eu un litige il y a de cela 10 ans. Les gens ont contesté ces décrets en cour. Je ne sais pas ce qui s'est passé, ce qu'il en est de ce litige ou si l'affaire a suivi son cours après la révocation de la disposition. Je ne sais pas combien il y a eu d'affaires judiciaires ou ce qui s'est passé par la suite. Le comité se préoccupait à l'époque de dissiper les doutes, l'incertitude, et d'éviter de rouvrir le dossier; le Parlement devrait simplement adopter une loi qui réputerait que toutes ces décisions ont été prises légitimement et clore le dossier. Ce qui a été fait est alors légalisé et n'a pas besoin d'être réexaminé.

D'un autre côté, M. Lee soulève certaines préoccupations d'un point de vue administratif pour ce qui est d'ouvrir d'autres boîtes de Pandore et d'attirer l'attention sur le chat qui dort, si l'on peut dire.

Le coprésident (sénateur Martin) : Monsieur le conseiller, vous avez dit à la fin de votre explication concernant ce dossier qu'on pourrait demander au ministre de réagir en élaborant un plan

what I heard two members say as well. You then referred to perhaps reporting the matter, which Mr. Lee espoused. There are two potential courses of action.

Mr. Bernhardt: They are not necessarily mutually exclusive.

The Joint Chair (Senator Martin): I thought I heard both.

Mr. Bernhardt: The committee can write to advise that the last response received by the committee seemed very vague and unsatisfactory. We could ask for a more concrete plan of action and time frame. Depending on the response, the committee can decide whether it is happy to continue monitoring the situation or whether it wishes to report the matter. That is entirely the committee's decision.

Mr. Lee: My objective is not to keep prodding the minister. The department's polite response is that "it is not anticipated that the validating legislation will be introduced." They do not want to take a position publicly on stuff that is broken, so they provide a polite response. Obviously there is no plan; they just want to leave it. If it were anything other than that, they would have told us.

If members want to push the minister to go public on it, okay. I was simply proposing that we mop the thing up, do our job, report it and say good luck to everyone.

Mr. Saxton: I concur with Mr. Lee. He has the most experience on this committee, and I agree with what he recommends.

The Joint Chair (Mr. Kania): There is a divergence of views. At present, we could write and ask for an action plan and, subject to that response, report it back, or we could just go directly to reporting it back. Are there any further comments?

Senator Hervieux-Payette: Maybe the legislative route is not the one that will happen. This has been discussed for over 14 years, and I have been here as long as Mr. Lee.

This concerns women. You have to know that most of this problem deals with widows and whether or not they can inherit. In all fairness, both governments, Conservative and Liberal, tried to act in a fair manner so that the women would not lose their inheritances. The problem has not been solved with respect to native bands, and of course there are many. There is no consensus in the native community, which is why we are faced with this situation.

For those of you who have not heard about this on a regular basis, this file started in 1983 and we are in 2010. To be fair, when someone loses a spouse, the money has to go somewhere. I do not think there is a solution at the federal government level. I just wanted to share that with you.

d'action, ce que deux membres ont évoqué également. Vous avez ensuite mentionné qu'il faudrait peut-être signaler le problème, ce que M. Lee approuve. Il y a deux voies possibles à emprunter.

M. Bernhardt : L'une n'exclut pas nécessairement l'autre.

Le coprésident (sénateur Martin) : J'ai cru entendre parler des deux.

M. Bernhardt : Le comité peut rédiger une lettre pour signaler que la dernière réponse qu'il a reçue était très vague et insatisfaisante. Nous pourrions demander un plan d'action plus concret et un échéancier. Selon la réponse, le comité peut décider s'il souhaite continuer de surveiller la situation ou s'il préfère signaler le problème. La décision lui revient entièrement.

M. Lee : Mon objectif, ce n'est pas de continuer d'exercer des pressions sur le ministre. La réponse polie du ministère est « qu'aucune date n'est avancée pour une éventuelle mesure de validation ». Il ne veut pas faire connaître publiquement sa position sur de tels sujets, si bien qu'il fournit une réponse polie. De toute évidence, il n'y a aucun plan; il veut juste en rester là. Autrement, il nous l'aurait dit.

Si les membres veulent insister auprès du ministre pour qu'il fasse connaître publiquement son opinion, alors c'est correct. Je proposais simplement que nous réparions les pots cassés, que nous accomplissions notre travail, que nous signalions la question et que nous souhaitions bonne chance à tout le monde.

M. Saxton : Je partage l'avis de M. Lee. C'est lui qui a le plus d'expérience au sein du comité, et j'approuve ce qu'il recommande.

Le coprésident (M. Kania) : Les opinions divergent. À l'heure actuelle, nous pourrions envoyer une lettre pour réclamer un plan d'action et, en fonction de la réponse qu'on nous donne, en faire rapport, ou nous pourrions seulement le signaler directement. Y a-t-il d'autres commentaires?

Le sénateur Hervieux-Payette : On n'optera peut-être pas pour la voie législative. On en discute depuis plus de 14 ans, et je siège au comité depuis aussi longtemps que M. Lee.

L'instrument concerne les femmes. Il faut savoir que le problème traite en grande partie des veuves et de la question de savoir si elles peuvent hériter ou non. Pour être juste, les deux gouvernements, conservateur et libéral, ont essayé d'agir de manière équitable pour que les femmes ne perdent pas leur héritage. Le problème n'a pas été résolu en ce qui concerne les bandes autochtones, qui sont bien entendu nombreuses. Aucun consensus n'est dégagé dans la collectivité autochtone, ce qui explique pourquoi nous sommes confrontés à cette situation.

Pour ceux d'entre vous qui n'ont pas entendu parler de cet enjeu régulièrement, ce dossier a été soulevé en 1983 et nous sommes maintenant en 2010. Pour être juste, quand quelqu'un perd son conjoint ou sa conjointe, l'argent doit aller quelque part. Je ne pense pas qu'il existe une solution au niveau fédéral. Je voulais simplement vous le signaler.

Mr. Lee is right. What can we ask for at this point in time — that all the chiefs around the country make up their minds on this question? That is what is not happening, so that is why the government is in this situation — a Catch-22, as you say in English. They can hardly move legally until the native people come up with clear rules. You cannot have different rules for different tribes. That is the situation.

The Joint Chair (Mr. Kania): In circumstances where the offending regulation has long ago been removed and legislation is required to address the problem, there is nothing that we can do here. I suggest that we report to the house in some detail and leave it to the leadership of the house to determine whether something will be done there. Does anybody disagree with that course of action?

Senator Moore: It sounds good.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Kania): The next four items on the agenda are under the heading “Part Action Promised.”

SOR 2001-316 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF (HARMONIZED SYSTEM, 2002)

(For text of documents, see Appendix I, p. 9I:1.)

Mr. Abel: Nineteen points were raised concerning this order, and they all related to drafting issues or French-English equivalency of the description portions of entries to the tariff.

As the May 17 reply indicates, in some cases the language set out in the tariff must be provided without modification and cannot be changed. This is required by the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System.

For this reason, it is suggested that satisfactory replies are provided to points 1 and 3, 6 to 8, 10 to 13, and 18 and 19. On all these points, according to the department the language cannot be changed. On point 17, the explanation provided for keeping the wording as is also appears satisfactory.

That leaves seven remaining points, and amendments are promised on all of those. Counsel could follow up in the usual fashion.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any comments? Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR 2002-182 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART VI)

(For text of documents, see Appendix J, p. 9J:1.)

Mr. Abel: Five points were raised in respect of this instrument. On the first point, the department's September 11, 2009, reply seems to suggest that in the future a proper citation will be made

M. Lee a raison. Que pouvons-nous demander à ce stade-ci? Que tous les chefs au pays se fassent une idée sur la question? Ce n'est pas ce qui se produit, alors c'est la raison pour laquelle le gouvernement se trouve dans cette situation — une impasse, comme on dit. Il peut difficilement recourir à la voie législative avant que les Autochtones établissent des règles claires. On ne peut pas avoir des règles différentes pour des bandes différentes. C'est ce qui se passe à l'heure actuelle.

Le coprésident (M. Kania) : Dans les cas où le règlement fautif a été éliminé et qu'une mesure législative est nécessaire pour régler le problème, il n'y a rien que nous puissions faire. Je propose que nous décrivions en détail la situation à la Chambre et que nous laissions le soin aux leaders parlementaires de déterminer si des mesures seront prises. Approuvez-vous cette ligne de conduite?

Le sénateur Moore : Elle paraît bonne.

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Kania) : Les quatre prochains points à l'ordre du jour figurent sous la rubrique « Correction partielle promise ».

DORS/2001-316 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES (SYSTÈME HARMONISÉ, 2002)

(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 9I:9.)

M. Abel : On a soulevé 19 points au sujet de ce décret, et ils sont tous liés à la concordance entre les versions française et anglaise des descriptions des déclarations en douane.

Comme la lettre datée du 17 mai l'indique, dans certains cas, le libellé énoncé doit être fourni sans modification et ne peut pas être changé. Cette exigence est prévue par la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises.

Pour cette raison, on dit que des réponses satisfaisantes sont fournies aux points 1, 3, 6 à 8, 10 à 13, 18 et 19. Selon le ministère, la formulation à tous ces points ne peut pas être modifiée. Au point 17, l'explication que l'on donne pour garder la terminologie telle quelle semble également satisfaisante.

Il reste donc sept points, et on promet d'apporter des modifications à chacun d'eux. Le conseiller juridique pourrait assurer un suivi selon la procédure habituelle.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il d'autres commentaires? Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2002-182 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE VI)

(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 9J:16.)

M. Abel : Cinq points ont été soulevés concernant cet instrument. Au premier point, dans sa réponse du 11 septembre 2009, le ministère semble laisser entendre que dans l'avenir, un

in the introductory wording of similar instruments, but a clear confirmation could be sought in this regard.

Amendments are promised to address the remaining issues, points 2 and 3 concerning drafting issues and clarification.

On point 4, an amendment is promised to remove unnecessary discretion granted to the minister to refuse to authorize the use of a light source; notwithstanding that the use of a light source would not be hazardous. Apparently no discretion was intended to be conferred.

The removal of this discretion would also seem to address the question raised under point 5 as to whether the prohibition of bright light usage could unduly infringe the right of free commercial expression.

If members are satisfied, a progress report could be sought as to making those promised amendments.

The Joint Chair (Mr. Kania): Is it agreed?

Mr. Lee: Not to be picky, but the last letter from them says the department has taken the points raised into consideration and plans to make the suggested amendments, which is like saying any time in the future. In our correspondence back to them, could we seek some timing clarification?

Mr. Abel: Yes.

Mr. Lee: Thank you.

SOR/2008-124 — BOWIE SEAMOUNT MARINE PROTECTED AREA REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix K, p. 9K:1.)

Mr. Bernhardt: Amendments have been promised in connection with all but the first point raised in counsel's July 2, 2008, letter. The remaining point concerns the manner in which internal management zones are established within this protected area.

To give a bit of background, the Oceans Act gives the Governor-in-Council authority to make regulations designating marine protected areas and prescribing measures that can include the zoning of these areas, prohibiting activities within them and any other matter consistent with the purpose of the designation.

Pursuant to this power, these regulations have been made. They designate an area of the Pacific Ocean as the Bowie Seamount Marine Protected Area; prohibit disturbance, damage, destruction or removal of any living marine organism or any part of its habitat or any part of the sea bed within the area; and list activities that can be carried out within the area.

There is also to be a management plan developed for this area, and it will create three internal management zones. The management plan will apparently prohibit activities that are permitted by the regulations in one or more of these zones.

commentaire sera formulé dans la disposition liminaire d'instruments semblables, mais on pourrait demander une confirmation claire à cet égard.

On promet des modifications pour régler les points restants, soit les points 2 et 3 qui portent sur des questions de formulation et de clarification.

Au point 4, on promet de retirer au ministre le pouvoir discrétionnaire inutile de refuser l'utilisation d'une source lumineuse, même si son usage ne présente aucun danger. On ne prévoyait apparemment pas conférer de pouvoir discrétionnaire.

Il semblerait également que le retrait de ce pouvoir discrétionnaire réglerait la question soulevée au point 5 quant à savoir si l'interdiction d'une source lumineuse à forte intensité pourrait indûment violer le droit à la libre expression commerciale.

Si les membres le veulent bien, on pourrait demander un rapport d'étape sur ces modifications promises.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

M. Lee : Sans vouloir être difficile, je tiens à signaler que la dernière lettre indique que le ministère a pris les points soulevés en considération et qu'il compte apporter les modifications suggérées, ce qui revient à dire qu'il peut le faire à n'importe quel moment dans l'avenir. Dans notre réponse, pourrions-nous demander au ministère de préciser quand il prévoit apporter ces modifications?

M. Abel : Oui.

M. Lee : Merci.

DORS/2008-124 — RÈGLEMENT SUR LA ZONE DE PROTECTION MARINE DU MONT SOUS-MARIN BOWIE

(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 9K:14.)

M. Bernhardt : On a promis de faire des modifications pour l'ensemble des points soulevés par la conseillère juridique dans sa lettre du 2 juillet 2008, à l'exception du premier. Celui-ci fait référence à la manière dont les zones de gestion interne sont déterminées dans la zone de protection marine.

Pour expliquer un peu le contexte, la Loi sur les océans donne le pouvoir au gouverneur en conseil de prendre des règlements pour désigner des zones de protection marine et prendre toute mesure compatible avec l'objet de la désignation, notamment l'interdiction de catégories d'activités dans ces zones.

En vertu de ce pouvoir, on a pris ce règlement. Il désigne comme zone de protection marine du mont sous-marin Bowie une zone de l'océan Pacifique. Il interdit de perturber, d'endommager, de détruire ou d'enlever, dans la zone, tout organisme marin vivant ou toute partie de son habitat ou du fond marin. En outre, il donne la liste des activités permises dans la zone.

On préparera également un plan de gestion, qui créera trois zones de gestion interne. Apparemment, le plan de gestion interdira certaines activités qui sont permises en vertu du règlement dans au moins une de ces zones.

In its July 9 letter, the department suggests that “while regulation is one of the measures that can be used to accomplish . . . conservation objectives, other options exist, including . . . Integrated Fisheries Management Plans (IFMP) pursuant to the *Fisheries Act*.” There are a number of problems with that assertion. The Oceans Act sets out a clear framework for establishing and administering marine protected areas. Parliament clearly provided that the designation and zoning of these areas is to be done by regulation, as is prohibiting activities within the areas.

Second, the Fisheries Act makes no reference to management plans. In fact, these are no more than internal government documents that set out how the department will carry out its responsibilities. Plans like this cannot impose any system of prohibitions and restrictions on citizens. Absent the most express authority, administrative documents cannot be used to make exceptions to legislation.

If activities prohibited by the regulations will be allowed in one or more zones, or activities permitted within the area are to be prohibited in one or more zones, this must be set out in the regulations themselves. These zones would also have to be established by the regulations, and in fact that is the approach that has been taken in the establishment of every other marine protected area.

I would suggest a further letter making this clear be drafted and sent to the department.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any comments? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2008-242 — ORDER 2008-87-05-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

(For text of documents, see Appendix L, p. 9L:1.)

Mr. Abel: A previously promised amendment to correct a drafting error found in this instrument has now been made by SOR 2010-49.

As for the apparent failure to transmit this instrument for registration within the required time frame, the department advises that transmission to the Privy Council Office was done within three days of making. Apparently, however, it took another 13 days for the Privy Council Office to actually register the instrument. This is quite unusual. As a result, the coming into force of this instrument was delayed. It is up to members, however, if they wish to make a further inquiry to the Privy Council Office.

I would note that SOR 2010-49 was registered within the required time frame.

Mr. Lee: Close it up.

The Joint Chair (Mr. Kania): Closed.

Dans sa lettre du 9 juillet, le ministère fait état que « si le Règlement est l'une des mesures pouvant être utilisées pour atteindre les objectifs de conservation... il existe d'autres options, notamment... des Plans intégrés de gestion des pêches (PIGP), conformément à la *Loi sur les pêches* ». Il y a de nombreux problèmes avec cette affirmation. La Loi sur les océans prévoit un cadre clair pour l'établissement et l'administration des zones de protection marine. Le Parlement a clairement établi que la désignation et la délimitation de ces zones doivent se faire par règlement, tout comme l'interdiction de certaines catégories d'activités dans les zones en question.

Ensuite, la Loi sur les pêches ne fait nullement état des plans de gestion. En fait, ces plans ne sont rien de plus que des documents internes du gouvernement qui indiquent comment le ministère s'y prendra pour s'acquitter de ses responsabilités. De tels plans ne peuvent pas permettre d'imposer un système d'interdictions et de restrictions aux citoyens. En l'absence de toute autorité expresse, on ne peut pas utiliser des documents administratifs pour faire des exceptions à la loi.

Si les activités interdites en vertu du règlement doivent être permises dans une ou plusieurs des zones, ou que les activités autorisées dans la zone de protection marine doivent être interdites dans une ou plusieurs zones, il faut que ce soit établi dans le règlement. Ces zones doivent également être précisées dans le règlement, comme cela a été fait dans d'autres règlements sur les zones de protection marine.

Je suggérerais d'envoyer au ministère une lettre dans laquelle on clarifierait ce point.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il des commentaires? Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2008-242 — ARRÊTÉ 2008-87-05-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 9L:5.)

M. Abel : Une modification visant à corriger une erreur typographique dans le règlement a été apportée par l'entremise du DORS/2010-49.

En ce qui concerne le fait qu'on n'a manifestement pas soumis le texte réglementaire pour qu'il soit enregistré dans le délai prescrit, le ministère signale qu'il a été transmis au Bureau du Conseil privé dans les trois jours suivant sa prise. Apparemment, il a toutefois fallu 13 jours supplémentaires au Bureau du Conseil privé pour l'enregistrer, ce qui est très inhabituel. Par conséquent, son entrée en vigueur a été retardée. Il appartient cependant aux membres de décider s'ils souhaitent s'adresser une fois de plus au Bureau du Conseil privé pour obtenir des renseignements additionnels.

Je tiens à signaler que le DORS/2010-49 a été enregistré dans le délai prescrit.

M. Lee : On devrait clore le dossier.

Le coprésident (M. Kania) : Le dossier est clos.

We will now move to the two items on our agenda under the heading "Reply Satisfactory."

SOR/2007-29 — REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix M, p. 9M:1.)

Mr. Abel: The issue here concerned the incorporation by reference, as amended from time to time, of a document issued by the Canadian Institute of Actuaries. The English version of the relevant enabling provision is broad enough to permit an open incorporation by reference, but the French version is not. It was therefore suggested that the French version of the act should be amended.

The department then advised that an amendment to the act passed in 2000 would resolve this problem, but that amendment has never been proclaimed into force.

Since the Statutes Repeal Act now provides for the repeal of legislation that has not come into force within 10 years of receiving Royal Assent, confirmation was sought that the amendment in question would be brought into force before this automatic repeal occurred.

The May 11 reply from the Treasury Board advises that the amendment will be brought into force by the end of this year. This has not yet taken place, so perhaps an assurance should be sought that this will still happen.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Kania): We will send a letter asking for their commitment, but as well advising them, I would suggest, that this matter will be brought up at the first meeting in 2011 so they know that we are watching.

Mr. Abel: We can do that.

The Joint Chair (Mr. Kania): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

Senator Moore: Why would we let it go into another year; why would we not look for a response by our December 16 meeting?

The Joint Chair (Mr. Kania): We can certainly do that. I suggested holding off because they had promised "by the end of the year," and that seemed to be satisfactory. If you wish to do that, that is fine.

Senator Moore: Okay; all right.

Mr. Lee: Mr. Chair, I am actually on the flip side of the coin from Senator Moore. If they have said they will do it by the end of the year, why do we not just wait until the calendar passes and check in January? It seems redundant to write to them stating that they have said they will do this by the end of the year and would they please give us an assurance that they will do it by the end of the year. They said they would. If they do not, we can catch them in the New Year.

Nous allons maintenant passer aux deux points à l'ordre du jour qui figurent sous la rubrique « Réponse satisfaisante ».

DORS/2007-29 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 9M:6.)

M. Abel : Il est question ici de l'incorporation par renvoi, avec ses modifications successives, d'un document émis par l'Institut canadien des actuaires. La version anglaise de la disposition habilitante pertinente est suffisamment vaste pour autoriser une incorporation par renvoi, mais la version française ne l'est pas. On a donc suggéré de modifier la version française de la loi.

Le ministère a par la suite signalé qu'une modification à la loi adoptée en 2000 réglerait le problème, mais cette modification n'a jamais été mise en œuvre.

Puisque la Loi sur l'abrogation des lois prévoit maintenant l'abrogation des lois qui n'ont pas été mises en vigueur dans les 10 ans suivant leur sanction, on a demandé de confirmer que la modification en question sera mise en place avant cette abrogation automatique.

Dans sa lettre du 11 mai, le Conseil du Trésor signale que la modification sera mise en œuvre d'ici la fin de l'année. Comme elle n'a toujours pas été apportée, nous pourrions peut-être demander qu'on nous donne l'assurance qu'elle le sera.

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Kania) : Nous enverrons une lettre pour demander au Conseil du Trésor qu'il s'engage à le faire, mais aussi pour l'informer que la question sera soulevée à la première réunion qui sera tenue en 2011, afin de lui faire savoir que nous assurons une surveillance.

M. Abel : Nous pouvons procéder ainsi.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le sénateur Moore : Pourquoi attendre à l'année prochaine? Pourquoi ne pas demander une réponse avant notre réunion du 16 décembre?

Le coprésident (M. Kania) : Nous pouvons certainement procéder ainsi. J'ai suggéré d'attendre car il a promis que ce serait fait « d'ici la fin de l'année », ce qui semblait satisfaisant. Si c'est ce que vous souhaitez, je n'y vois pas d'inconvénient.

Le sénateur Moore : D'accord.

M. Lee : Monsieur le président, je ne partage pas du tout l'avis du sénateur Moore. Si le Conseil du Trésor a affirmé que ce sera fait d'ici la fin de l'année, pourquoi ne pas attendre et vérifier en janvier? Il semble superflu de lui écrire pour lui signaler qu'il a dit qu'il le ferait avant la fin de l'année et pour lui demander de bien vouloir nous en donner l'assurance. Il a dit qu'il le ferait. Dans le cas contraire, nous pouvons lui demander des comptes en 2011.

Mr. Bernhardt: I think the concern or perhaps the aim of sending something to them would be more as a gentle reminder because they are running out of time. The 10 years will soon be gone and they will not be able to bring it into force, and then we are back to square one.

Mr. Lee: I see. If that purpose is shown in the letter or reminder, that is great.

Ms. Jennings: In the letter, perhaps we could underline the actual date of the 10-year deadline. We could simply mention that we are pleased that they intend to correct the situation by the end of the year and that we are looking forward to reviewing the instruments at the first meeting of the committee in 2011.

Mr. Masse: I think Senator Moore is right. It becomes a moot point in the New Year. We would then be back to square one. Either they will do it or they will not. I do not know whether we can move for disallowance. If we start all over again, it has to go through the house, which is quite a lot of time and money. It is a fairly significant issue.

I know that there is a letter of assurance, but we receive a lot of letters assuring many things. It becomes fairly significant because it has to go to the house and through the Senate. It will then maybe sit on another desk for another nine years and ten months. Therefore, I think we need to be heavy on this.

Senator Moore: With regard to the 10-year limitation, what is the end date? Is it December 31, 2010?

Mr. Bernhardt: That is a good question. Do we have it here?

My understanding is that it was, but I would have to check and confirm that.

Senator Moore: If that is the date, then I would like to go back and have a response. You can word it however you wish to the authorities, but we should know by December 16. Otherwise, as other committee members have indicated, we will start the whole process all over again.

The Joint Chair (Mr. Kania): We do not have the exact date right now.

I suggest writing a letter to them requesting a confirmation of their promise, even attaching a copy of their letter, reminding them specifically of the date and underlining it, as Ms. Jennings suggested. I also suggest that we bring this item back at the next meeting so that counsel can advise us of the date and we can decide when we will follow up.

Mr. Masse: I think we should add in the letter that if they fail to do this, it will come at great expense for the House of Commons and the Senate; there is a cost to doing all this if they do not act.

M. Bernhardt : Je pense que la préoccupation ou peut-être le but de cette lettre, c'est qu'il s'agirait d'un aimable rappel parce qu'il lui reste peu de temps. Les 10 ans seront bientôt écoulés et il ne pourra pas mettre le texte réglementaire en vigueur; nous serons alors de retour à la case départ.

M. Lee : Je vois. Si ce but est précisé dans la lettre ou le rappel, alors c'est excellent.

Mme Jennings : Dans la lettre, nous pourrions peut-être souligner la date d'échéance du délai de 10 ans. Nous pourrions simplement mentionner que nous sommes ravis qu'il compte corriger la situation d'ici la fin de l'année et que nous sommes impatients d'examiner les textes réglementaires à la première réunion du comité en 2011.

M. Masse : Je crois que le sénateur Moore a raison. La question deviendra caduque si on la remet au début de la nouvelle année. Ce serait alors un retour à la case départ. Soit que le ministère agira, soit qu'il n'agira pas. J'ignore si nous pouvons présenter un avis de révocation. Si nous recommençons à zéro, il faudra passer par la chambre, ce qui exige beaucoup de temps et d'argent. C'est une question très importante.

Je sais qu'il y a une lettre de garantie, mais nous recevons un tas de lettres qui garantissent plein de choses. C'est une question d'une grande importance parce qu'il faut passer par la Chambre des communes et par le Sénat. Le dossier risque ensuite de s'empoussiérer sur les tablettes pendant presque une autre décennie. Alors, je crois que nous devrions insister là-dessus.

Le sénateur Moore : En ce qui concerne la limite de 10 ans, quelle est la date butoir? Est-ce le 31 décembre 2010?

M. Bernhardt : C'est une bonne question. Est-ce qu'on l'indique dans la documentation?

En tout cas, c'est ce que j'avais cru comprendre, mais je dois vérifier l'information et vous la confirmer.

Le sénateur Moore : Si c'est bien la date, alors j'aimerais qu'on obtienne une réponse de la part des autorités. Vous pouvez formuler la demande comme vous voulez, mais nous devons recevoir la réponse d'ici le 16 décembre. Sinon, comme d'autres membres du comité l'ont dit, nous devons reprendre tout le processus.

Le coprésident (M. Kania) : Nous n'avons pas la date exacte pour l'instant.

Je propose qu'on leur écrive une lettre demandant une confirmation de leur promesse; on pourrait même joindre une copie de leur lettre pour leur rappeler la date précise, comme Mme Jennings l'a suggéré. Je propose également que ce point figure à l'ordre du jour de la prochaine réunion pour que le conseiller juridique nous informe de la date et pour que nous sachions quand faire un suivi.

M. Masse : À mon avis, nous devrions également dire dans la lettre que si le ministère ne prend pas de mesures à cet égard, cela entraînera d'énormes dépenses pour la Chambre des communes et le Sénat; son inaction aura donc un coût.

The Joint Chair (Mr. Kania): Agreed. We can certainly add that.

Counsel will let us know what the date is at the next meeting so we can have a full appreciation of it.

Mr. Bernhardt: Yes.

SOR/2009-38 — DIRECTION AMENDING THE DIRECTION APPLYING THE AUDITOR GENERAL ACT SUSTAINABLE DEVELOPMENT STRATEGY REQUIREMENTS TO CERTAIN DEPARTMENTS

(For text of documents, see Appendix N, p. 9N:1.)

Mr. Abel: This direction cited for its enabling authority a statutory provision that had in fact been repealed. The transitional provisions relating to the repeal, however, do provide for the direction to now be amended pursuant to section 11(3) of the Federal Sustainable Development Act. All that was requested was an assurance that future amendments would recite the proper authority.

The final paragraph of the April 19 reply confirms that this will be so. The preceding portion of the reply appears to suggest, somewhat obliquely, that the source of the error lies in the Privy Council Office or the Department of Justice. In any event, since the requested assurance has been provided, this file can be closed.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed it be closed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Kania): We move now to agenda items under the heading "Reply Satisfactory (?)."

SOR/98-247 — REGULATIONS AMENDING THE MANITOBA FISHERY REGULATIONS, 1987

(For text of documents, see Appendix O, p. 9O:1.)

Mr. Bernhardt: Following the committee's last consideration of this file, clarification on three points was sought. I can go through and detail those points in my response. The bottom line would seem to counsel that the replies are satisfactory and can be accepted in the circumstances. If members concur, the files can be closed. I do not know if anyone wants further details.

The Joint Chair (Mr. Kania): Does someone not want to close the file? Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Kania): It is closed.

SOR/2002-354 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS ADMINISTERED AND ENFORCED BY THE CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY, 2002-1 (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix P, p. 9P:1.)

Le coprésident (M. Kania) : D'accord. Nous pouvons certainement ajouter ce point.

Le conseiller juridique nous fera part de la date à la prochaine réunion pour que nous puissions saisir toute l'ampleur de la question.

M. Bernhardt : Oui.

DORS/2009-38 — DIRECTIVE MODIFIANT LA DIRECTIVE ASSUJETTISANT CERTAINS MINISTÈRES AUX EXIGENCES DE LA LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL RELATIVES AUX STRATÉGIES DE DÉVELOPPEMENT DURABLE

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 9N:3.)

M. Abel : Cette directive citait à titre d'autorité habilitante une disposition qui avait en fait été abrogée. Toutefois, les dispositions transitoires liées à l'abrogation prévoient maintenant la modification de la directive en vertu du paragraphe 11(3) de la Loi fédérale sur le développement durable. Tout ce que nous avons demandé, c'est une garantie que les modifications à venir mentionneraient la disposition appropriée.

Le dernier paragraphe de la réponse du 19 avril confirme qu'il en sera ainsi. La première partie de la réponse donne à penser, de façon quelque peu indirecte, que la source de l'erreur est le Bureau du Conseil privé ou le ministère de la Justice. Quoi qu'il en soit, comme on nous a donné la garantie demandée, le dossier peut être fermé.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Kania) : Nous passons maintenant aux points à l'ordre du jour qui figurent sous la rubrique « Réponse satisfaisante (?) ».

DORS/98-247 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DU MANITOBA DE 1987

(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 9O:9.)

M. Bernhardt : À la suite du dernier examen du dossier par le comité, nous avons cherché à obtenir des précisions sur trois points. Je peux vous les décrire en détail. Au fond, les réponses sont jugées satisfaisantes et acceptables, compte tenu des circonstances. Si le comité est d'accord, les dossiers peuvent être fermés. Je ne sais pas si quelqu'un veut d'autres détails.

Le coprésident (M. Kania) : Quelqu'un est-il contre l'idée de fermer le dossier? Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Kania) : Le dossier est clos.

DORS/2002-354 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS) (2002-1)

(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 9P:4.)

Mr. Bernhardt: An amendment to correct a minor discrepancy between the two versions of a definition in the Fish Inspection Regulations was promised. Eventually the Canadian Food Inspection Agency wrote to advise the committee that the amendments had been made. This turned out to not be the case.

A page of its April 7 letter is missing from the materials but was in the supplemental package that was forwarded to members earlier this week. The committee was told that because of concerns relating to incorporation by reference, the definition in question is to be revised completely as part of a broader set of amendments to the regulations. This does not explain why they earlier claimed the amendment had been made, nor is there any indication as to when the proposed amendment is to now be made. Perhaps the agency should be asked to provide an anticipated time frame.

The Joint Chair (Mr. Kania): Perhaps we should also ask them why they advised us that it was previously taken care of.

Mr. Bernhardt: We can ask again.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any comments?

SOR/2004-110 — REGULATIONS AMENDING THE COASTAL FISHERIES PROTECTION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix Q, p. 9Q:1.)

Mr. Abel: The two issues which were again returned to the department under this file relate to the incorporation by reference, as amended from time to time, of the NAFO measures, which are made by the North Atlantic Fisheries Organization. The measures have been renumbered more than once since the making of this instrument and as a result the references are now inaccurate.

In addition, the committee questioned whether the incorporation of these provisions is actually authorized under the act. The department did not respond directly to that latter issue, but it indicates it is considering avoiding the use of incorporation by reference where possible to avoid the problem of these inaccurate references. Perhaps this can be taken as implied agreement on the other issue. In any case, a letter could be drafted seeking confirmation and more details as to the removal of these references.

The Joint Chair (Mr. Kania): What do they mean by “where possible”?

Mr. Abel: That is what we mean by getting more details. We would like to follow up on what they intend to do in that respect.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Kania): We will now move to the agenda items under the heading “Progress.”

M. Bernhardt : Une modification était promise pour corriger une légère divergence de sens entre les deux versions d’une définition dans le Règlement sur l’inspection du poisson. En fin de compte, l’Agence canadienne d’inspection des aliments a écrit une lettre pour informer le comité que les modifications avaient été apportées. Or, ce n’était pas le cas.

Il manquait une page de sa lettre du 7 avril dans la documentation, mais la page se trouvait dans la liasse supplémentaire qui a été acheminée aux sénateurs au début de la semaine. Le comité a appris qu’en raison des préoccupations à l’égard de l’incorporation par renvoi, la définition en question sera complètement révisée dans le cadre d’une série générale de modifications apportées au règlement. Cela n’explique pas pourquoi l’agence avait précédemment affirmé que la modification avait été faite, ni quand la modification proposée sera effectivement apportée. On devrait peut-être demander à l’agence de nous faire part d’un délai prévu.

Le coprésident (M. Kania) : Nous devrions également chercher à savoir pourquoi elle nous a dit que le problème avait été réglé.

M. Bernhardt : Nous pouvons le redemander.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il d’autres observations?

DORS/2004-110 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES PÊCHERIES CÔTIÈRES

(Le texte des documents figure à l’annexe Q, p. 9Q:7.)

M. Abel : Les deux points qui ont été renvoyés au ministère dans ce dossier concernent l’incorporation par renvoi, compte tenu de leurs modifications successives, des mesures de l’OPAN, qui sont adoptées par l’Organisation des pêches de l’Atlantique Nord-Ouest. Comme les mesures ont été renumérotées plusieurs fois depuis l’entrée en vigueur du règlement, les renvois sont maintenant périmés.

De plus, le comité a voulu savoir si l’incorporation de ces dispositions est bel et bien autorisée en vertu de la loi. Le ministère n’a pas répondu directement à cette question, mais il a mentionné qu’il comptait éviter si possible le recours aux incorporations par renvoi, afin de ne plus être confronté au problème des renvois inexacts. Cela insinue probablement un accord tacite relativement à l’autre question. Quoi qu’il en soit, on pourrait écrire une lettre pour demander une confirmation et des précisions sur le retrait de ces renvois.

Le coprésident (M. Kania) : Qu’entend-on par « si possible »?

M. Abel : C’est justement pourquoi nous voulons obtenir plus de détails. Nous voulons savoir ce que le ministère compte faire à cet égard.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d’accord?

Des voix : D’accord.

Le coprésident (M. Kania) : Nous passons maintenant aux points à l’ordre du jour qui figurent sous la rubrique « Progrès ».

SOR/91-365 — PARI-MUTUAL BETTING SUPERVISION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix R, p. 9R:1.)

Mr. Bernhardt: Amendments to the regulations to resolve the concerns raised were forecast to be made over the summer. In fact, the amendments were pre-published in Part I of the *Canada Gazette* on August 28 with a 45-day notice and comment period.

An amendment to a related provision of the Criminal Code itself has also been agreed to. It was included in Bill C-31 in the last session. That bill died on the Order Paper. The department indicated it expected the bill to be reintroduced. As of yet, this has not happened.

At this point, I suppose the department could be asked if final publication of amendments to the regulations is imminent, as well as whether they still expect that Bill C-31 will be reintroduced.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2000-416 — REGULATIONS AMENDING THE HEALTH OF ANIMALS REGULATIONS

SOR/2003-409 — REGULATIONS AMENDING THE HEALTH OF ANIMALS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix S, p. 9S:1.)

Mr. Abel: As per the department's last letter of April 7, amendments to address four outstanding issues were expected to be made this fall. At this point, I propose drafting a letter to see whether that schedule remains valid.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2006-354 — MUSQUASH ESTUARY MARINE PROTECTED AREA REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix T, p. 9T:1.)

Mr. Abel: The promised amendments were expected to be made last month, although as of yesterday they were still not published. We could draft a letter to the department to determine the current state of affairs.

The Joint Chair (Mr. Kania): They said it would be at the end of October 2010, so they have just missed the time frame.

Hon. Members: Agreed.

SOR/2007-77 — PACIFIC FISHERY MANAGEMENT AREA REGULATIONS, 2007

(For text of documents, see Appendix U, p. 9U:1.)

Mr. Abel: As with the last file, amendments were expected to be made at the end of October and have not yet been published. We could follow up.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

DORS/91-365 — RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU PARI MUTUEL

(Le texte des documents figure à l'annexe R, p. 9R:3.)

M. Bernhardt : Des modifications devaient être apportées au règlement au courant de l'été pour dissiper les craintes soulevées. En fait, les modifications ont été publiées par anticipation, le 28 août, dans la partie I de la *Gazette du Canada*, avec un préavis de 45 jours et une période d'observations.

Par ailleurs, il a été convenu d'apporter une modification à une disposition connexe du Code criminel. La modification a été incluse dans le projet de loi C-31 présenté à la dernière session. Toutefois, ce projet de loi est mort au Feuilleton. Le ministère a fait savoir qu'il s'attendait à ce que le projet de loi soit présenté de nouveau. Jusqu'à présent, cela ne s'est pas produit.

À ce stade-ci, je suppose qu'on pourrait demander au ministère de nous indiquer si la publication définitive des modifications est imminente et s'il s'attend à ce que le projet de loi C-31 soit présenté de nouveau.

Des voix : D'accord.

DORS/2000-416 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

DORS/2003-409 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

(Le texte des documents figure à l'annexe S, p. 9S:3.)

M. Abel : Selon la dernière lettre du ministère, en date du 7 avril, des modifications devaient être apportées cet automne pour régler quatre questions en suspens. À ce stade-ci, je propose qu'on écrive une lettre pour voir si cette échéance tient toujours.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2006-354 — RÈGLEMENT SUR LA ZONE DE PROTECTION MARINE DE L'ESTUAIRE MUSQUASH

(Le texte des documents figure à l'annexe T, p. 9T:2.)

M. Abel : Les modifications promises étaient censées entrer en vigueur le mois dernier, mais en date d'hier, elles n'ont toujours pas été publiées. Nous pourrions rédiger une lettre au ministère pour demander un bilan de la situation.

Le coprésident (M. Kania) : Le ministère avait dit que ce serait à la fin du mois d'octobre 2010, alors il vient tout juste de rater cette échéance.

Des voix : D'accord.

DORS/2007-77 — RÈGLEMENT SUR LES SECTEURS D'EXPLOITATION DES PÊCHERIES DU PACIFIQUE (2007)

(Le texte des documents figure à l'annexe U, p. 9U:3.)

M. Abel : Comme pour le dernier dossier, des modifications étaient prévues à la fin octobre, mais elles n'ont pas encore été publiées. Nous pourrions faire un suivi à ce sujet.

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Kania): Next on our agenda our items under the heading “Progress (?)”.

C.R.C. c. 1551 — TEXTILE LABELLING AND ADVERTISING REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix V, p. 9V:1.)

Mr. Bernhardt: A number of concerns, including several questions of *vires*, are to be addressed when amendments to the regulations are made. Public consultations on proposed amendments were carried out in 2007.

In April 2008, the Competition Bureau reported that it was reviewing the recommendations made following evaluation of the responses to the consultation. Later that September, the committee was told that a regulatory impact analysis statement had been prepared but that the process would be delayed until the new government was formed. In June 2009, the bureau again advised that the reassessment had been completed and that they had returned to their work to proceed with the amendments as soon as possible. The following November, the bureau restated that work had resumed. Last April, the committee was told that the bureau continues to develop proposed amendments to resolve the committee's concerns.

If things are moving ahead, they are not doing so very rapidly. Perhaps the Competition Bureau should be asked for the anticipated completion date. The committee could also ask the bureau to agree to proceed with the committee's amendments independently if these delays are due to the other amendments that are to be included in this bigger package.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there comments?

Mr. Lee: The file is seven years old and counsel's observations are accurate. It would be nice if there were some way to firm this up a bit because it is really sliding around. We are used to this.

Senator Moore: We will draft a letter. What will we say in the letter?

Mr. Bernhardt: At this time, we could ask when they anticipate completing these amendments. As well, we could suggest that if these delays are being caused by other amendments to the bigger package, perhaps they could consider sifting out the committee's amendments and proceeding with them as a separate initiative.

Senator Moore: You could point out that this file has been open for seven years and that perhaps they could reply within 30 days. We should show some sense of timeliness or urgency if we are serious about it.

The Joint Chair (Mr. Kania): Why do we not advise them that this matter will be brought back before the committee whenever the next meeting is, past 30 days from now?

Senator Moore: There should be an end date on it.

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Kania) : Nous passons maintenant aux points à l'ordre du jour qui figurent sous la rubrique « Progrès (?) ».

C.R.C., ch. 1551 — RÈGLEMENT SUR L'ÉTIQUETAGE ET L'ANNONCE DES TEXTILES

(Le texte des documents figure à l'annexe V, p. 9V:7.)

M. Bernhardt : On s'attend à ce qu'un certain nombre de préoccupations, dont plusieurs questions de *vires*, soient réglées une fois que le règlement sera modifié. Les modifications proposées ont fait l'objet de consultations publiques menées en 2007.

En avril 2008, le Bureau de la concurrence a indiqué qu'il examinait les recommandations faites à la suite de l'évaluation des résultats des consultations publiques. En septembre de la même année, le comité a appris qu'un résumé de l'étude d'impact de la réglementation avait été préparé, mais que le processus serait retardé jusqu'à ce que le nouveau gouvernement soit en poste. En juin 2009, le bureau a informé une fois de plus que la réévaluation était terminée et qu'il avait repris ses travaux pour procéder aux modifications dès que possible. En novembre 2009, le bureau a réaffirmé la reprise des travaux. Puis, en avril dernier, nous avons appris que le bureau poursuit l'élaboration des modifications proposées pour régler les préoccupations exprimées par le comité.

Si les choses avancent, c'est à pas de tortue. On devrait peut-être demander au Bureau de la concurrence de nous indiquer la date d'achèvement prévue. Le comité pourrait également demander au bureau de procéder de façon séparée aux modifications proposées par le comité, si ces retards sont attribuables aux autres modifications qui doivent être incluses dans le processus global.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il des observations?

M. Lee : Ce dossier date de sept ans, et les observations du conseiller juridique sont justes. Ce serait bien si on trouvait un moyen d'être un peu plus ferme parce que ce dossier est en train de partir à la dérive. Nous sommes habitués.

Le sénateur Moore : Nous rédigerons une lettre, mais que dirons-nous dans la lettre?

M. Bernhardt : Pour l'instant, nous pourrions demander au bureau de nous dire quand il prévoit apporter ces modifications. Par ailleurs, si ces retards sont causés par d'autres modifications prévues dans le cadre du processus général, nous pourrions proposer au bureau de s'occuper des modifications proposées par le comité comme une initiative distincte.

Le sénateur Moore : Vous pourriez souligner que ce dossier traîne depuis sept ans et exiger une réponse dans les 30 jours. Il faut susciter un sentiment d'urgence si nous tenons vraiment à régler ce dossier.

Le coprésident (M. Kania) : Pourquoi ne pas informer le bureau que ce dossier sera renvoyé au comité à la prochaine réunion, soit d'ici 30 jours?

Le sénateur Moore : Il faudrait une date limite.

Hon. Members: Agreed.

SOR/99-325 — EXCEPTIONS FOR EDUCATIONAL INSTITUTIONS, LIBRARIES, ARCHIVES AND MUSEUMS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix W, p. 9W:1.)

Mr. Abel: The one remaining matter on this file concerns section 7 of the regulations as explained in detail in the note included in today's materials. Correspondence received over the last two years has advised that the minister has been considering whether to proceed with an amendment to the act or to the regulations to resolve the committee's concern.

More recently after the note was prepared, Bill C-32 has been introduced. If passed, this bill would address the committee's concern, and new regulations would be made. If that happens, this file could then be closed.

In the meantime, it is up to members of the committee to decide whether they want to wait to see what happens with the bill.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there comments?

Mr. Lee: The bill is before the house.

The Joint Chair (Mr. Kania): Why do we not bring this item back and diarize it for the mid-December meeting. We will know by then if there is progress.

Mr. Abel: The bill is at first reading.

Senator Moore: Is Bill C-32 a copyright bill?

Mr. Lee: Mr. Chair, the bill concerns amendments to the Copyright Act. It is before the House of Commons. I believe that it has had debate at second reading. Clearly, the house is engaged on that bill, so we will just have to wait.

Mr. Bernhardt: We will monitor the situation.

Mr. Lee: The fix is in the bill, apparently, which is great. I regard that as progress.

Senator Moore: Do we want counsel to bring it back at the first meeting in the New Year? Does that make sense? I am not clear on what we are doing.

The Joint Chair (Mr. Kania): I suggest a timeline so that it would come back before the committee.

Mr. Lee: Mr. Chair, if the repair work is contained in the proposed legislation that is before the house, all we have to do is monitor the Order Papers of the House of Commons and the Senate to track its progress. There is no point in bringing it back to committee.

Des voix : D'accord.

DORS/99-325 — RÈGLEMENT SUR LES CAS D'EXCEPTION À L'ÉGARD DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT, DES BIBLIOTHÈQUES, DES MUSÉES ET DES SERVICES D'ARCHIVES

(Le texte des documents figure à l'annexe W, p. 9W:6.)

M. Abel : La seule question en suspens dans ce dossier concerne l'article 6 du règlement, comme on l'explique en détail dans la note incluse dans la documentation d'aujourd'hui. La correspondance reçue au cours des deux dernières années montre que le ministère cherche à déterminer s'il doit apporter une modification à la loi ou au règlement pour régler la préoccupation exprimée par le comité.

Plus récemment, après la préparation de cette note, le projet de loi C-32 a été déposé. Advenant son adoption, ce projet de loi remédierait aux préoccupations du comité, et un nouveau règlement serait pris. Si cela se produit, on pourra clore ce dossier.

Entre-temps, il revient aux membres du comité de décider s'ils veulent attendre de voir ce qu'il adviendra du projet de loi.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il des commentaires?

M. Lee : La Chambre est saisie du projet de loi.

Le coprésident (M. Kania) : Pourquoi ne pas revenir sur ce point et l'inscrire à l'ordre du jour de notre réunion de la mi-décembre? D'ici là, nous saurons s'il y a eu des progrès.

M. Abel : Le projet de loi en est à l'étape de la première lecture.

Le sénateur Moore : Le projet de loi C-32 porte-t-il sur les droits d'auteur?

M. Lee : Monsieur le président, ce projet de loi, dont la Chambre des communes en est saisie, concerne des modifications à la Loi sur le droit d'auteur. Je crois qu'on en a débattu à l'étape de la seconde lecture. Il est clair que la Chambre a commencé à l'étudier, alors nous n'avons plus qu'à attendre.

M. Bernhardt : Nous allons suivre la situation.

M. Lee : Apparemment, la solution se trouve dans le projet de loi, et c'est très bien. Je considère cela comme un progrès.

Le sénateur Moore : Voulons-nous que les conseillers juridiques nous resoumettent la question à notre première séance de la nouvelle année? Cela a-t-il du sens? Je ne comprends pas très bien ce que nous ferons.

Le coprésident (M. Kania) : Je propose qu'on fixe un délai pour que cette question revienne devant le comité.

M. Lee : Monsieur le président, si la mesure de correction est contenue dans le projet de loi dont la Chambre est saisie, tout ce que nous avons à faire, c'est de surveiller les Feuilletons de la Chambre des communes et du Sénat pour en suivre la progression. Il ne sert à rien de ressaisir le comité de cette question.

Counsel might feel that an interim step would encourage the House of Commons and the Senate to deal with the bill. I would follow the Order Paper and bring it back in the ordinary course.

Mr. Saxton: I agree. Let us bring it back after the bill has been dealt with.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2005-149 — EXPORT AND IMPORT OF HAZARDOUS WASTE AND HAZARDOUS RECYCLABLE MATERIAL REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix X, p. 9X:1.)

Mr. Abel: Amendments to these regulations initially forecast to be made this year are now expected to only be pre-published in 2010, which has yet to take place. Perhaps the department should be asked if this time frame still stands.

An amendment to Part 7 of the Canadian Environmental Protection Act, 1999, has also been promised. There has been some indication in connection with another file that amendments to that act may be introduced in the near future. In any event, perhaps an inquiry as to when the promised amendment can be expected to be introduced is also in order.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Senator Moore: They write, “We anticipate that these amendments will be published . . . in 2010.” You might point out that inasmuch as we are coming to the end of the year, further to their letter of December 30, will it be done?

The Joint Chair (Mr. Kania): Okay.

CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY FEES NOTICE

(For text of documents, see Appendix Y, p. 9Y:1.)

SOR/91-594 — PLANT BREEDERS’ RIGHTS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix Z p. 9Z:1.)

SOR 2004-195 — REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (REAR IMPACT GUARDS)

(For text of documents, see Appendix AA, p. 9AA:1.)

Mr. Bernhardt: Under “Action Promised,” four amendments are promised in connection with the three instruments listed. The progress of these will be followed up in the usual fashion after the meeting.

Les conseillers juridiques estimeront peut-être qu’une mesure provisoire aurait l’effet d’encourager la Chambre des communes et le Sénat à traiter le projet de loi. Quant à moi, je suivrais le Feuilleton et je reviendrais sur la question dans le cadre normal de nos travaux.

M. Saxton : Je suis d’accord. Revenons-y après que le projet de loi aura été traité.

Le coprésident (M. Kania) : Les membres sont-ils d’accord?

Des voix : D’accord.

DORS/2005-149 — RÈGLEMENT SUR L’EXPORTATION ET L’IMPORTATION DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE MATIÈRES RECYCLABLES DANGEREUSES

(Le texte des documents figure à l’annexe X, p. 9X:3.)

M. Abel : Les modifications à ce règlement, qui étaient initialement prévues pour cette année, sont maintenant censées faire uniquement l’objet d’une publication préalable en 2010, ce qui n’a pas encore été fait. Peut-être faudrait-il demander au ministère si cette échéance tient toujours.

On a également promis une modification de la partie 7 de la Loi canadienne sur la protection de l’environnement de 1999. Selon certaines indications relatives à un autre dossier, des modifications à cette loi pourraient être apportées bientôt. Quoi qu’il en soit, peut-être conviendrait-il de demander à quel moment on peut s’attendre à ce que la modification promise soit apportée.

Le coprésident (M. Kania) : Les membres sont-ils d’accord?

Le sénateur Moore : On a écrit : « Nous prévoyons la publication des modifications... en 2010 ». Vous pourriez souligner que l’année tire à sa fin, et demander si, en conséquence, on agira pour donner suite à la lettre du 30 décembre.

Le coprésident (M. Kania) : D’accord.

AVIS SUR LES PRIX DE L’AGENCE CANADIENNE D’INSPECTION DES ALIMENTS

(Le texte des documents figure à l’annexe Y, p. 9Y:5.)

DORS/91-594 — RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

(Le texte des documents figure à l’annexe Z, p. 9Z:8.)

DORS/2004-195 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (DISPOSITIFS DE PROTECTION ARRIÈRE)

(Le texte des documents figure à l’annexe AA, p. 9AA:3.)

M. Bernhardt : Quatre amendements ont été promis en ce qui a trait aux trois textes réglementaires figurant sous la rubrique « Corrections promises ». Nous assurerons un suivi de la progression de ces textes réglementaires de la manière habituelle, après la séance.

SOR/2010-78 — REGULATIONS AMENDING THE IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix AB, p. 9AB:1.)

SOR/2010-108 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of document, see Appendix AC, p. 9AC:1.)

Mr. Bernhardt: These two instruments under “Action Taken” reflect the making of 18 amendments that were promised to the committee.

SOR/2010-37 — REGULATIONS AMENDING THE HAZARDOUS PRODUCTS (KETTLES) REGULATIONS

SOR/2010-44 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN PAYMENTS ASSOCIATION ELECTION OF DIRECTORS REGULATIONS

SOR/2010-46 — ORDER AMENDING THE CANADIAN BROILER HATCHING EGG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2010-50 — ORDER 2010-105-03-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2010-51 — REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS ESTABLISHING A LIST OF ENTITIES

SOR/2010-52 — RADIOCOMMUNICATION ACT (SUBSECTION 4(1) AND PARAGRAPH 9(1)(b)) EXEMPTION ORDER (SECURITY, SAFETY AND INTERNATIONAL RELATIONS), NO. 2010-2

SOR/2010-53 — ORDER AMENDING SCHEDULE I TO THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT (BISPHENOL A)

SOR/2010-58 — HAITI DEEMED DIRECT SHIPMENT (GENERAL PREFERENTIAL TARIFF AND LEAST DEVELOPED COUNTRY TARIFF) REGULATIONS

SOR/2010-61 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA CORPORATIONS REGULATIONS

SOR/2010-62 — G20 SUMMIT PRIVILEGES AND IMMUNITIES ORDER, 2010

SOR/2010-63 — REGULATIONS AMENDING THE MARIHUANA MEDICAL ACCESS REGULATIONS

SOR/2010-64 — ORDER AMENDING THE ORDER APPROVING BLOOD SAMPLE CONTAINERS

DORS/2010-78 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

(Le texte des documents figure à l'annexe AB, p. 9AB:2.)

DORS/2010-108 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES

(Le texte du document figure à l'annexe AC, p. 9AC:2.)

M. Bernhardt : Ces deux textes réglementaires inscrits sous « Corrections apportées » font état des 18 modifications qui ont été effectuées tel que promis au comité.

DORS/2010-37 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DANGEREUX (BOUILLOIRES)

DORS/2010-44 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS DE L'ASSOCIATION CANADIENNE DES PAIEMENTS

DORS/2010-46 — ORDONNANCE MODIFIANT L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR AU CANADA

DORS/2010-50 — ARRÊTÉ 2010-105-03-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2010-51 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT ÉTABLISSANT UNE LISTE D'ENTITÉS

DORS/2010-52 — DÉCRET D'EXEMPTION DE L'APPLICATION DE LA LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION (PARAGRAPHE 4(1) ET ALINÉA 9(1)(b)) — SÉCURITÉ ET RELATIONS INTERNATIONALES), N^O 2010-2

DORS/2010-53 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE I DE LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX (BISPHÉNOL A)

DORS/2010-58 — RÈGLEMENT SUR L'ASSIMILATION À L'EXPÉDITION DIRECTE D'HAÏTI (TARIF DE PRÉFÉRENCE GÉNÉRAL ET TARIF DES PAYS LES MOINS DÉVELOPPÉS)

DORS/2010-61 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

DORS/2010-62 — DÉCRET DE 2010 SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS ACCORDÉS RELATIVEMENT AU SOMMET DU G20

DORS/2010-63 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ACCÈS À LA MARIHUANA À DES FINS MÉDICALES

DORS/2010-64 — ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ APPROUVANT DES CONTENANTS (ÉCHANTILLONS DE SANG)

SOR/2010-65 — TELECOMMUNICATIONS FEES REGULATIONS, 2010

SOR/2010-70 — REGULATIONS AMENDING THE BANK HOLDING COMPANY PROPOSAL REGULATIONS

SOR/2010-73 — REGULATIONS AMENDING THE TEXTILE LABELLING AND ADVERTISING REGULATIONS

SOR/2010-74 — REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS EXCLUDING CERTAIN INDICTABLE OFFENCES FROM THE DEFINITION OF “DESIGNATED OFFENCE”

SOR/2010-75 — ORDER AMENDING THE CANADIAN BROILER HATCHING EGG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2010-77 — ORDER AMENDING THE INDIAN BANDS COUNCIL ELECTIONS ORDER

SOR/2010-80 — ORDER AMENDING THE INDIAN BANDS COUNCIL ELECTIONS ORDER (SODA CREEK)

SOR/2010-86 — REGULATIONS AMENDING THE HEALTH OF ANIMALS REGULATIONS

SOR/2010-87 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL PROCUREMENT INQUIRY REGULATIONS

SOR/2010-97 — RULES AMENDING THE BANKRUPTCY AND INSOLVENCY GENERAL RULES (MISCELLANEOUS PROGRAM)

SOR/2010-100 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING QUOTA REGULATIONS

SOR/2010-104 — ORDER AMENDING THE ORDER DECLARING AN AMNESTY PERIOD (2006)

SOR/2010-113 — REGULATIONS AMENDING THE BRITISH COLUMBIA SPORT FISHING REGULATIONS, 1996

SOR/2010-114 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1595 — SCHEDULE F)

SOR/2010-116 — RADIOCOMMUNICATION ACT (SUBSECTION 4(1) AND PARAGRAPH 9(1)(b)) EXEMPTION ORDER (SECURITY, SAFETY AND INTERNATIONAL RELATIONS), NO. 2010-4

Mr. Bernhardt: Under “Statutory Instruments Without Comment” are 27 instruments that have been reviewed by counsel and found to comply with all of the committee’s criteria.

DORS/2010-65 — RÈGLEMENT DE 2010 SUR LES DROITS DE TÉLÉCOMMUNICATION

DORS/2010-70 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PROPOSITIONS DE SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES

DORS/2010-73 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L’ÉTIQUETAGE ET L’ANNONCE DES TEXTILES

DORS/2010-74 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L’EXCLUSION DE CERTAINS ACTES CRIMINELS DE LA DÉFINITION DE « INFRACTION DÉSIGNÉE »

DORS/2010-75 — ORDONNANCE MODIFIANT L’ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS D’INCUBATION DE POULET DE CHAIR AU CANADA

DORS/2010-77 — ARRÊTÉ MODIFIANT L’ARRÊTÉ SUR L’ÉLECTION DU CONSEIL DE BANDES INDIENNES

DORS/2010-80 — ARRÊTÉ MODIFIANT L’ARRÊTÉ SUR L’ÉLECTION DU CONSEIL DE BANDES INDIENNES (SODA CREEK)

DORS/2010-86 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

DORS/2010-87 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENQUÊTES DU TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR SUR LES MARCHÉS PUBLICS

DORS/2010-97 — RÈGLES CORRECTIVES VISANT LES RÈGLES GÉNÉRALES SUR LA FAILLITE ET L’INSOLVABILITÉ

DORS/2010-100 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGEMENT DE LA COMMERCIALISATION DES POULETS

DORS/2010-104 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET FIXANT UNE PÉRIODE D’AMNISTIE (2006)

DORS/2010-113 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1996 DE PÊCHE SPORTIVE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

DORS/2010-114 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1595 — ANNEXE F)

DORS/2010-116 — DÉCRET D’EXEMPTION DE L’APPLICATION DE LA LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION (PARAGRAPHE 4(1) ET ALINÉA 9(1)(b) — SÉCURITÉ ET RELATIONS INTERNATIONALES), N^O 2010-4

M. Bernhardt : Sous la rubrique « Textes réglementaires présentés sans commentaires » se trouvent 27 textes réglementaires examinés par les conseillers juridiques et jugés conformes à tous les critères du comité.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there comments?

Is there anything else?

(The committee adjourned.)

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il des commentaires?

Y a-t-il autre chose?

(La séance est levée.)

Appendix A

TRANSLATION / TRADUCTION

September 29, 2010

Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/2001-536, Regulations amending the Consular Services Fee
Regulations

I am writing to inform you of developments in this matter.

First of all, the Minister wants to reiterate his commitment to prepare a submission to the Governor in Council for the purpose of amending section 4 of the *Consular Services Fees Regulations* such that this section specifies that the \$25 application fee be charged when a travel document is issued to the applicant.

Although the Minister was ready to proceed at the end of last spring, he had to delay his presentation as a result of certain administrative problems. Since then, senior officials at the Department have been working, on an urgent basis, to come up with a viable solution to these problems. Meetings have been held between our representatives and those from Finance and the Treasury Board. These meetings should bear fruit within the next few days. I will contact you next week to inform you of the developments that will, I am certain, have occurred by then.

Once again, I want to ensure the Committee that the Minister considers this matter of great importance and that he is committed to producing the promised amendment in short order.

Sincerely yours,

Roxanne Dubé
Secretary, Corporate Integrated Services Secretariat
and Director General

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRS

ROB ANDERS, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENTS

ROB ANDERS, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

October 21, 2010

Ms. Roxanne Dubé
Corporate Secretary and Director General
Corporate Secretariat
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario K1A 0G2

Dear Ms. Dubé:

Our File: SOR/2001-536, Regulations Amending the Consular Fees Regulations
Your File: DCD-0015

The above referenced Regulations were again considered by the Joint Committee at its meeting of October 21, 2010. At that time, members took note that section 4 of the Regulations has yet to be amended. In this regard, your letter of September 29, 2010 advised that there had been unexpected administrative problems, but that efforts to resolve these were proceeding on an urgent basis.

This file will be placed before the Committee at its November 4, 2010 meeting. I have been instructed to inform you that unless at that time section 4 has been amended or the Committee provided with a copy of a draft amendment that has been examined and "blue-stamped", the Committee intends to proceed with the issuance of a notice of disallowance pursuant to section 19.1 of the *Statutory Instruments Act*.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn

Annexe A

Foreign Affairs and
International Trade CanadaAffaires étrangères et
Commerce international Canada

Le 29 septembre 2010

Me Peter Bernhardt
Avocat général
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

DCD-0015

RECEIVED/REÇU

OCT 30 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître Bernhardt,

Objet : DORS/2001-536 *Règlement modifiant le Règlement sur les droits à payer pour les services consulaires*

Je vous écris pour vous informer des développements dans ce dossier.

Le Ministère tient tout d'abord à réitérer son engagement à soumettre au Gouverneur général en conseil une présentation visant à amender l'article 4 du *Règlement sur les droits à payer pour les services consulaires* de façon à ce que cet article spécifie que le droit de 25 \$ à payer par un appliquant sera retenu dans les cas où un document de voyage sera délivré à cette personne.

Prêt à procéder à la fin du printemps dernier, le Ministère a dû retenir sa présentation en raison de certains problèmes d'ordre administratif. Depuis, la gestion supérieure au Ministère tente de leur apporter, de façon urgente, une solution viable. Des rencontres ont lieu entre nos représentants et ceux du ministère des Finances et du Conseil du Trésor. Ces rencontres devraient porter fruit dans les jours qui viennent. Ainsi, je communiquerai avec vous la semaine prochaine pour vous informer des développements qui, j'en suis persuadée, ne manqueront pas de se concrétiser d'ici là.

Nous voulons assurer de nouveau le Comité de la haute importance que le Ministère attache à ce dossier et à son engagement à procéder rapidement à l'amendement promis.

Veuillez recevoir, Maître Bernhardt, mes salutations distinguées.

Roxanne Dubé
Secrétaire, Secrétariat des services intégrés et
Directrice générale

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 21 octobre 2010

Madame Roxanne Dubé
Secrétaire des services intégrés and Directrice générale
Secrétariat des services intégrés
Ministère des Affaires étrangères et du
Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, pièce A6-139
OTTAWA, Ontario K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-536, Règlement correctif visant le Règlement sur le prix
des services consulaires spécialisés

V/Réf.: DCD-0015

Quand le Comité mixte permanent a examiné le règlement en objet, à sa réunion du 21 octobre 2010, ses membres ont noté que l'article 4 n'avait toujours pas été amendé. À cet égard, vous nous aviez fait savoir, dans votre lettre du 29 septembre 2010, que le ministère avait éprouvé des problèmes administratifs imprévus, mais qu'il s'affairait à les régler toutes affaires cessantes.

Comme le Comité va revoir le dossier du règlement à sa réunion du 4 novembre 2010, il m'a demandé de vous faire savoir que si, ce jour-là, l'article 4 n'a pas encore été amendé ou si vous ne lui avez pas fait tenir une copie examinée et « estampillée » du projet d'amendement, il entend produire un avis de révocation en vertu de l'article 19.1 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Recevez, Madame, mes plus cordiales salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

Appendix B

TRANSLATION / TRADUCTION

June 26, 2008

Mr. Alex Li
Acting Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent St., room 14E-212
Ottawa, Ontario K1A 0E6

Dear Sir:

Our ref.: Fee Schedule (Fees to be Paid for Marine Navigation Services Provided by the Canadian Coast Guard) [1998, as amended in 2005]

The Committee examined the above-mentioned Schedule and related correspondence at its meeting on May 15, 2008. Regarding the 11 points raised in my letter of January 19, 1999, the Committee noticed that amendments were promised regarding points 2 to 7, 9 and 10. The Committee is of the opinion that the response to point 1 is satisfactory. It has directed me to ask you to review your position concerning points 8 and 11, having regard to the following.

8. Section 15

The relevant enabling provision is section 47 of the *Oceans Act* which allows the Minister to “fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under this Act”. Section 15 of the Schedule refers to interest to be paid on any outstanding fee. It reads as follows:

15. Interest is payable on an overdue fee commencing 30 days after issuance of the invoice and is calculated pursuant to the Interest and Administrative Charges Regulations (SOR/96-188).

The Committee is of the view that there is nothing in section 47 that allows interest to be charged. The Minister may therefore not validly make regulations to that effect. Section 15 therefore appears to be illegal. The Department first replied, in its letter of May 17, 1999, that [TRANSLATION] “under subsection 155.1(1) of

2.

the *Financial Administration Act*, interest on any amount owed to Her Majesty must be paid as provided by any Act of Parliament, including the *Oceans Act* and any regulation, order, contract or arrangement". Section 155.1 provides:

155.1 (1) Subject to subsections (4) and (5) and except as otherwise provided by or pursuant to any other Act of Parliament, or any regulation, order, contract or arrangement, interest is payable to Her Majesty in accordance with the regulations on any amount owed to Her Majesty ...

That provision of the *Financial Administration Act* itself constitutes an obligation to pay interest and there is no need for provision for payment of interest to be made in the 1998 Schedule.

The Department acknowledged this in its letter of October 9, 2007, in which it wrote that [TRANSLATION] "the intention behind section 15 of the Schedule is not to create an obligation, but to refer to the *Interest and Administrative Charges Regulations* and identify the essential elements, to avoid the reader having to find and consult other regulations". The Department wrote that it therefore does not believe that section 15 is illegal, but that the provision would be amended "to avoid misunderstanding" when the Schedule was amended. The draft amendment reads as follows:

[TRANSLATION] 15. Pursuant to the *Interest and Administrative Charges Regulations*, interest is payable on an amount owed commencing 30 days after issuance of the invoice and interest incurred during the period commencing on the day when an amount owed is due and ending on the day preceding the day on which payment is received by Her Majesty or her agent.

The Committee considered that response to be unsatisfactory for three reasons. First, even though the draft amendment merely reproduced the obligations set out in the *Interest and Administrative Charges Regulations*, nonetheless it is written in such a manner that it imposes obligations on the person who is invoiced. If the words "Pursuant to the *Interest and Administrative Charges Regulations*" are removed, we have a provision for payment of interest that is perfectly applicable in an autonomous manner. Section 15 could, at least, create confusion regarding the source of the obligation to pay interest. Second, if the *Interest and Administrative Charges Regulations* is amended and no longer corresponds to the text of the proposed section 15, there will be a discrepancy between section 15 and the *Interest and Administrative Charges Regulations* until the Department amends the 1998 Schedule, not to mention that the wording of the two texts is not the same

3.

to begin with, and it could therefore be determined that they do not say the same thing. Third, the Department asserts that it merely wants to inform people who are subject to the 1998 Schedule and avoid them having to search other enactments. The 1998 Schedule is a statutory instrument. It is not an information bulletin. If we assume, for discussion purpose, that section 15 is merely a way of informing people who are subject to the 1998 Schedule and making things easier for them, the section has no place there. For these reasons, which are in addition to the fact that there is no enabling provision in the *Oceans Act* that authorizes the making of regulations regarding interest payable, section 15 should be removed from the 1998 Schedule.

11. Section 47 of the Act authorizes the Minister to “fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under this Act”. The fees fixed in sections 4, 5, 7, 8, 9 and 10 of this Schedule are, at least in part, proportional to the gross tonnage of the ships subject to them. The effect is that two ships using the same marine navigation services do not pay the same fees if their gross tonnages are different. In the letter of January 19, 1999, I asked whether the variation factor, that is, the gross tonnage of the ships, is connected with the cost of the services provided. In other words, does it systematically cost more to provide those services to a heavier ship than to a ship with a lower gross tonnage?

That question arises because in *Re Eurig Estate*, [1998] 2 S.C.R. 565 (*Eurig*), the Supreme Court of Canada identified “the existence of a nexus between the amount charged and the cost of the service provided” as one of the characteristics that can be used to distinguish between fees and a tax. In the Department’s reply of May 17, 1999, it wrote that in *Canadian Shipowners Association v. Canada* (1997), 3 Admin L R (3d) 36, the Federal Court stated the opinion that fees charged under the Regulations that preceded the present fee schedule [TRANSLATION] “do not constitute a tax”. However, it should be noted that the Court based its opinion only on the ratio of the cost of all services to the total amount collected. The Committee believes that *Eurig* says that the relevant ratio for distinguishing between a tax and fees is the ratio between what it costs to provide the service in question to the person to whom the service is provided (or, as in the case that concerns us, a ship) and the price that person is charged for that service. In other words, the ratio must be analyzed individually rather than overall. It is therefore not relevant, when we are dealing with the price to be paid for a service, to ask whether total costs are equal to (or less than) the amounts charged.

In light of the decision in *Eurig*, the fact that the fees are based on factors such as the tonnage of the ship is an indication that the fees are in the nature of a tax if the tonnage is not related to the cost of the service. Regarding the factor that

4.

consists of the ratio between the amount charged and the cost of the service provided, the majority of the Court wrote:

Another factor that generally distinguishes a fee from a tax is that a nexus must exist between the quantum charged and the cost of the service provided The evidence in this appeal fails to disclose any correlation between the amount charged for grants of letters probate and the cost of providing that service. The Agreed Statement of Facts clearly shows that the procedures involved in granting letters probate do not vary with the value of the estate. Although the cost of granting letters probate bears no relation to the value of an estate, the probate levy varies directly with the value of the estate. The result is the absence of a nexus between the levy and the cost of the service, which indicates that the levy is a tax and not a fee.

To come back to the Schedule, in which the amounts payable under sections 4, 5, 7, 8, 9 and 10 are based at least in part on the tonnage of the ships, it appears that it may be thought that there is an “absence of a nexus between the levy and the cost of the service” and this indicates that the fees are a tax, and not fees. Some ships pay more because they are larger, when there is no relationship between their tonnage and what it costs to perform the services for which they are paying, for example buoys, beacons and lighthouses. At the very least, there was nothing in the testimony of the Department’s representatives who appeared before the Committee on May 29, 2003, to explain how those fees were established, that suggests that such a relationship exists.

Recently, in *620 Connaught Ltd. v. Canada (Attorney General)*, [2006] FCA 252, the Federal Court of Appeal noted how conclusive that test is when it comes to fees payable for services, as is the case here. Although that case did not deal with fees for service, the Supreme Court of Canada, in its judgment of February 29, 2008, also stressed the importance of the relationship between the cost of the service and the price charged for it.

That test is therefore separate from the test that involves determining whether the total fees paid exceed total costs. In *Eurig*, that aspect was analyzed separately. In *Canadian Shipowners Association v. Canada*, that aspect was not considered.

In the letter of October 9, 2007, the Department noted that the 1998 Schedule was itself challenged in *Eurig*. On that point, the Department refers to

5.

the decision of the Federal Court in *Canada v. Mid-Atlantic Minerals Inc.*, [2003] 1 F.C. 168 (FCTD), a decision of Justice Rouleau, as was the decision in *Canadian Shipowners Association v. Canada*. The Court concluded that section 10 of the 1998 Schedule, one of the sections questioned by the Committee, is valid. However, the argument in that case is not the one that concerns us. In that case, as Justice Rouleau summarized it, the Court was required to decide “whether the Minister of Fisheries and Oceans was empowered to set the fees payable by users of marine navigation services by distinguishing between Canadian and foreign ships, and if he was, whether these fees were discriminatory”. In fact, because ships registered in Canada were not available, Mid-Atlantic Minerals Inc. operated a non-Canadian ship in Canadian waters. It paid more for the services of the Canadian Coast Guard used by that ship than for its Canadian ships. The judge concluded that the Department had the power to distinguish between Canadian and non-Canadian ships. He wrote: “the method of levying charges (taxes/costs) has no bearing on the question of whether the Fee Schedule in the case at bar is valid.” At most, he simply noted, earlier, that section 47 of the Act expressly provides that “the fees recovered may not exceed the cost of the services rendered”.

In *Canada v. Mid-Atlantic Minerals Inc.* (FCTD), Justice Rouleau also wrote that if the company’s position were accepted, the Minister would be put in a situation where he had to charge “one fee” to all ships, “regardless of category, activity and the region in which they operated”. It is difficult to agree with him on that point. If a price difference were justified by a difference in what it costs the Canadian Coast Guard to perform the service, obviously the fees may vary to reflect the difference. That is clearly the result of *Eurig* in relation to services, and so if the Minister can demonstrate that it costs more to provide services to a non-Canadian ship, the additional cost permits the Minister to charge more for the services provided to that ship. There is nothing in the letter of October 9, 2007, from which it can be concluded that this is the case here. Assuming, for discussion purpose, that it does not cost more to provide services to Mid-Atlantic Minerals Inc., based on whether it is using a Canadian or non-Canadian ship, we must conclude that, having regard to the test applied by the Supreme Court of Canada in *Eurig*, the company is paying a tax rather than a fee when it uses the services of the Canadian Coast Guard for the non-Canadian ships and it is paying more because it is a non-Canadian ship.

In fact, with respect to fees that vary depending on the gross tonnage of the ships, it cannot be concluded from the Department’s comments that it has complied with the test used by the Supreme Court of Canada in *Eurig*. The only paragraphs that deal with the [TRANSLATION] “rate charged to each ship” in the letter of October 9, 2007, are the last two paragraphs. The Department wrote:

6.

[TRANSLATION] The rate per tonne of gross tonnage was (and still is) used to allocate the costs to be recovered, but this does not imply that the cost of providing services to a particular ship is proportional to its dimensions. ... Rather, this method is one that is practical and fair and is easy to reproduce to allocate the share of fees to be collected from client groups and each ship.

The Department's comments indicate that it uses a criterion that reflects the value of the service performed for the user. Even if the Department can demonstrate that it is a fair criterion, the problem remains: it is not the test applied by the Supreme Court of Canada. What we can take from those comments is that there does not seem to be a relationship between the cost of the service and the amount charged for it, as the Supreme Court of Canada requires, and we can therefore conclude that sections 4, 5, 7, 8, 9 and 10 of the 1998 Schedule are not valid because they constitute a tax, when Parliament has delegated only a power to collect fees to the Minister. The fees that the Committee is questioning would therefore, having regard to the foregoing, be illegal.

I will await your comments.

Sincerely yours,

Jacques Rousseau,
Counsel

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

APR 26 2010

The Honourable Gail A. Shea, P.C., M.P.
Minister of Fisheries and Oceans
Room 556, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario K1A 0A6

Dear Minister Shea:

**Our File: Fees to be Paid for Marine Navigation Services Provided
by the Canadian Coast Guard**

We refer to the enclosed correspondence, and in particular to Mr. Jacques Rousseau's letter of June 26, 2008, which remains unanswered despite five reminders. We trust you will agree that a reply is overdue, and we would value your co-operation in ensuring that one is received without further delay.

Thank you for your attention to this matter.

Yours sincerely,

Senator Yonah Martin
Joint Chair

Andrew J. Kania, LL.M., M.P.
Joint Chair

Encl.

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

10/19/2010 14:20 FAX

002/002

Minister of
Fisheries and OceansMinistre des
Pêches et des Océans

Ottawa, Canada K1A 0E6

OCT 19 2010

Senator Yonah Martin
Joint Chair
Mr. Andrew J. Kania, LL.M, M.P.
Joint Chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
OCT 19 2010
REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Dear Senator Martin and Mr. Kania:

Thank you for your correspondence of April 26, 2010, concerning Mr. Jacques Rousseau's letter of June 26, 2008, regarding the Canadian Coast Guard's (CCG's) Marine Navigation Service Fees (MNSF) Schedule.

I sincerely regret that there has been a substantial delay in responding to the June 26, 2008, letter sent on behalf of the Committee. In the intervening period, Fisheries and Oceans Canada was engaged in a review of the Marine Services Fees, which involved discussions with the commercial shipping industry to develop options for the future of Marine Services Fees. These options are currently under consideration, and may inform further actions related to the concerns and questions you have raised.

Please be assured that a more detailed response will be sent to you as soon as possible.

Thank you for apprising me of the Committee's desire for a prompt response.

Sincerely,

Gail Shea, P.C., M.P.

Canada

Annexe B

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 26 juin 2008

Monsieur Alex Li
Directeur intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et Océans
200, rue Kent, poste 14E-212
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.: Barème des droits (droits pour les services à la navigation maritime fournis par la Garde côtière canadienne) [1998, tel que modifié en 2005]

Le Comité mixte a examiné le Barème mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 15 mai 2008. Le Comité a constaté, à propos des onze points soulevés dans ma lettre du 19 janvier 1999, que des modifications ont été promises en ce qui concerne les points 2 à 7, 9 et 10. Le Comité est d'avis que la réponse au point 1 est satisfaisante. Il m'a chargé de vous demander de revoir, en tenant compte de ce qui suit, votre position concernant les points 8 et 11.

8. Article 15

La disposition habilitante pertinente est l'article 47 de la *Loi sur les océans* et elle permet au ministre de «fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations au titre de la présente loi». L'article 15 du Barème porte sur l'intérêt à payer sur tout droit en souffrance. En voici le texte :

- 2 -

15. L'intérêt sur tout droit en souffrance commence à courir 30 jours suivant la délivrance de la facture et est calculé conformément au *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* (DORS/96-188).

Selon le Comité, il n'a rien dans l'article 47 de la Loi qui permet de charger des intérêts. Le ministre ne peut donc valablement prendre des mesures réglementaires à cet effet. L'article 15 paraît donc illégal. Le ministère a d'abord répondu, dans la lettre du 17 mai 1999, qu'«en vertu de l'alinéa 155.1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'intérêt sur tout montant dû à Sa Majesté doit lui être payé en vertu de n'importe quelle Loi du Parlement, ce qui inclut la *Loi sur les océans* ou tout règlement, décret, contrat ou disposition». L'article 155.1(1) énonce ceci :

155.1 (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les intérêts réglementaires sont payables à Sa Majesté sur celles de ses créances qui résultent soit d'un trop-payé ou d'une erreur, soit d'une autre loi fédérale, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'un contrat ou d'un arrangement, sauf disposition contraire de l'un de ces derniers textes.

Cette disposition de la *Loi sur la gestion des finances publiques* constitue en elle-même une obligation de payer des intérêts et il n'est nul besoin de prévoir ce paiement dans le Barème de 1998.

Le ministère le reconnaît dans la lettre du 9 octobre 2007 lorsqu'il écrit que «d'intention sous-jacente au libellé de l'article 15 du Barème n'est pas de créer une obligation, mais de faire un renvoi au *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* tout en en faisant ressortir les éléments essentiels, pour éviter au lecteur de devoir chercher et consulter un autre texte réglementaire». Le ministère écrit qu'il ne croit donc pas que l'article 15 soit illégal, mais que pour «éviter les malentendus», cette disposition sera modifiée lorsqu'il y aura modification du Barème. Voici le texte du projet de modification :

15. Conformément au *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs*, les frais d'intérêts sont payables sur les créances à compter de 30 jours suivant la date de délivrance de la facture de même que les intérêts courus durant la période débutant le jour où les créances sont dues et se terminant le jour précédant la journée à laquelle le paiement est reçu par Sa Majesté ou son mandataire.

Le Comité a jugé cette réponse insatisfaisante pour trois raisons. Premièrement, même si ce projet de modification ne faisait que reproduire les obligations

- 3 -

prévues dans le *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs*, il n'en demeure pas moins qu'il est rédigé de manière à prévoir les obligations qui incombent à la personne facturée. Si on supprime les mots «conformément au *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs*», on se retrouve avec une disposition prévoyant le paiement d'intérêts parfaitement applicable de façon autonome. L'article 15 est susceptible de créer, à tout le moins, de la confusion sur la source de l'obligation de payer des intérêts. Deuxièmement, si le *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* est modifié et qu'il ne corresponde plus au texte du projet d'article 15, il y aura divergence entre celui-ci et le *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* jusqu'à ce que le ministre modifie le Barème de 1998. Sans compter que le libellé des deux textes ne sont pas les mêmes au départ, et qu'il pourrait par conséquent s'avérer qu'ils ne disent pas la même chose. Troisièmement, le ministère allègue qu'il ne veut qu'informer ceux qui sont assujettis au Barème de 1998 et leur éviter des recherches dans d'autres textes que ce dernier. Le Barème de 1998 est un document législatif. Il n'est pas un bulletin d'information. En prenant pour acquis, aux fins de la discussion, que l'article 15 ne constitue qu'une façon d'informer et de faciliter les choses aux personnes qui sont assujetties au Barème de 1998, cet article n'y a pas sa place. Pour ces raisons, qui s'ajoutent au fait qu'il n'y a aucune disposition habilitante autorisant l'adoption de règlements portant sur les intérêts à payer dans la *Loi sur les océans*, l'article 15 devrait être supprimé du Barème de 1998.

11. L'article 47 de la Loi autorise le ministre à «fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations au titre de la présente loi». Les droits fixés dans les articles 4, 5, 7, 8, 9 et 10 de ce Barème sont proportionnels, au moins en partie, à la jauge brute des navires qui y sont assujettis. Cela a pour effet que deux navires utilisant les mêmes services à la navigation maritime ne paient pas les mêmes droits si leur jauge brute diffère. J'ai demandé, dans la lettre du 19 janvier 1999, si le facteur de variation, c'est-à-dire la jauge brute des navires, a un rapport avec le coût des services fournis. Autrement dit, est-ce qu'il en coûte systématiquement plus cher de fournir ces services à un navire plus lourd qu'à un autre dont la jauge brute est moindre?

Cette question se pose parce que dans l'affaire *Re Succession Eurig*, [1998] 2 R.C.S. 565 (*Eurig*), la Cour suprême du Canada a identifié «l'existence d'un rapport entre la somme exigée et le coût du service fourni» comme étant l'une des caractéristiques permettant de faire la distinction entre des droits et une taxe. Dans sa réponse du 17 mai 1999, le ministère écrit que dans l'affaire *Canadian Shipowners Association c. Canada* (1997) 3 Admin L R (3d) 36, la Cour fédérale s'est dite d'avis que les droits imposés en vertu du Règlement qui a précédé l'actuel barème des droits «ne constituent pas une taxe». Toutefois, il convient de souligner que la Cour ne fonde son opinion que sur le rapport entre le coût de l'ensemble des services et la somme globale perçue. Selon le Comité, il ressort de l'affaire *Eurig* que le rapport pertinent pour faire la distinction entre une taxe et des droits est le rapport entre ce qu'il en coûte

- 4 -

pour rendre le service en question à la personne à qui le service est rendu (ou, comme dans le cas qui nous occupe, un navire) et le prix exigé de cette personne pour ce service. Autrement dit, il faut analyser ce rapport sur une base individuelle plutôt que globalement. Il n'est donc pas pertinent, lorsqu'on a affaire au prix à payer pour un service, de se demander si l'ensemble des coûts équivaut à l'ensemble des sommes perçues (ou est moindre que celles-ci).

À la lumière de l'arrêt *Eurig*, le fait que les droits sont fondés sur des facteurs tels que le tonnage du navire est une indication que ces droits ont le caractère d'une taxe si le tonnage n'a aucun rapport avec le coût du service. À propos du facteur constitué par le rapport entre la somme exigée et le coût du service fourni, la majorité de la Cour écrit :

Il est un autre facteur qui permet généralement de distinguer des frais d'une taxe : il doit y avoir un rapport entre la somme exigée et le coût du service fourni ... La preuve produite dans le présent pourvoi ne révèle aucune corrélation entre la somme exigée pour la délivrance des lettres d'homologation et le coût de la prestation de ce service. Il ressort clairement de l'exposé conjoint des faits que les procédures suivies pour la délivrance de lettres d'homologation ne varient pas en fonction de la valeur de la succession. Même si le coût de délivrance des lettres n'a aucun rapport avec la valeur de la succession, la somme exigée varie directement en fonction de cette valeur. Il en résulte donc une absence de rapport entre le coût du service et la somme exigée pour celui-ci, ce qui indique que cette somme constitue une taxe et non des frais.

Pour revenir au Barème, dont les montants à payer en vertu des articles 4, 5, 7, 8, 9 et 10 sont basés au moins en partie sur le tonnage des navires, il appert qu'on peut penser «qu'il y a une absence de rapport entre le coût du service et la somme exigée pour celui-ci» et que cela indique qu'ils constituent une taxe et non des droits. Certains navires payent plus cher parce qu'ils sont plus gros, sans qu'il y ait de rapport entre leur tonnage et ce qu'il en coûte pour leur rendre les services pour lesquels ils paient, par exemple les services de bouées, balises et phares. À tout le moins, rien dans le témoignage des représentants du ministère qui ont comparu devant le Comité le 29 mai 2003 pour expliquer la façon dont ces droits sont établis ne fait penser qu'un tel rapport existe.

La Cour d'appel fédérale a récemment rappelé, dans l'arrêt 620 *Connaught Ltd v. Canada (Procureur général)* (2006) CAF 252, à quel point ce critère est déterminant quand il s'agit de frais payables pour l'obtention de services, comme c'est le cas ici. Même si cette affaire ne portait pas sur des frais de service, la Cour suprême du Canada, qui a rendu jugement le 29 février 2008, a

- 5 -

aussi souligné l'importance du rapport entre le coût du service et le prix demandé pour celui-ci.

Ce critère est donc distinct de celui qui consiste à vérifier si le total des droits acquittés dépasse le total des coûts. Dans l'affaire *Eurig*, ce dernier aspect fait l'objet d'une analyse à part. Dans l'affaire *Canadian Shipowners Association c. Canada*, on ne tient compte que de ce dernier aspect.

Dans la lettre du 9 octobre 2007, le ministère signale que le Barème de 1998 a lui-même fait l'objet d'une contestation judiciaire après l'arrêt *Eurig*. Le ministère renvoie, à cet égard, à la décision *Canada c. Mid-Atlantic Minerals Inc. (1^{re} inst.)*, [2003] 1 C.F. 168, de la Cour fédérale, présidée par le juge Rouleau comme dans l'affaire *Canadian Shipowners Association c. Canada*. La Cour en est arrivée à la conclusion que l'article 10 du Barème de 1998, l'un des articles contestés par le Comité, est valide. Le moyen soulevé n'est toutefois pas celui qui nous intéresse. Dans cette affaire, comme le résume le juge Rouleau, la Cour était appelée à décider «si le ministre des Pêches et des Océans était habilité à fixer les droits payables par les utilisateurs des services à la navigation maritime en distinguant entre navires canadiens et navires étrangers et, dans l'hypothèse d'une telle habilitation, si cette imposition était discriminatoire». En fait, la société *Mid-Atlantic Minerals Inc.*, compte tenu de la non-disponibilité de navires immatriculés au Canada, a exploité dans les eaux canadiennes un navire non-canadien. Elle payait plus chers les services de la Garde côtière canadienne utilisés par ce navire que pour ses navires canadiens. Le juge a conclu que le ministre avait le pouvoir de distinguer entre des navires canadiens et non-canadiens. Et il écrit : «de mode d'imposition (taxe/frais) n'a aucun impact sur la question de la validité du Barème en l'espèce». Tout au plus s'était-il contenté, auparavant, de noter que l'article 47 de la Loi prévoit expressément que «des droits recouvrés ne doivent pas excéder le coût des services rendus».

Dans l'affaire *Canada c. Mid-Atlantic Minerals Inc. (1^{re} inst.)*, le juge Rouleau écrit aussi que si on acceptait la position de la société, le ministre serait placé dans une situation où il devrait charger «un seul et même tarif» à tous les navires, «peu importe leur catégorie, leurs activités et la région où s'exercent celles-ci». Il est difficile d'être d'accord avec lui sur ce point. Dans la mesure où une différence de prix serait justifiée par une différence dans ce qu'il en coûte à la Garde côtière canadienne pour rendre le service, il va sans dire que les droits peuvent varier de façon à refléter cette différence. Cela est clairement le résultat de l'arrêt *Eurig* en matière de services. De sorte que si le ministre peut démontrer qu'il en coûte plus cher pour rendre les services à un navire non-canadien, ce coût additionnel lui permet de charger plus cher pour les services rendus à ce navire. Rien dans la lettre du 9 octobre 2007 ne permet de conclure que c'est le cas ici. En présumant, aux fins de la discussion, qu'il n'en coûte pas plus cher pour rendre les services à la société *Mid-Atlantic Minerals Inc.* selon

- 6 -

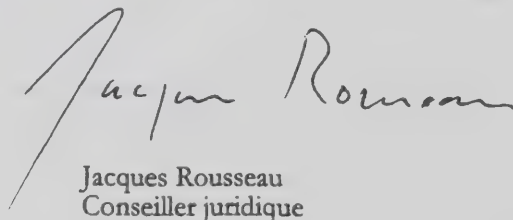
que celle-ci utilise un navire canadien ou un navire non-canadien, il faut conclure que, compte tenu du critère utilisé par la Cour suprême du Canada dans l'arrêt *Eurig*, la société paye une taxe plutôt qu'un droit lorsqu'elle a recours aux services de la Garde côtière canadienne pour ces navires non-canadiens et qu'elle paie plus cher parce qu'il s'agit d'un navire non-canadien.

En fait, pour ce qui est des droits variant selon la jauge brute des navires, les commentaires du ministère ne permettent pas de conclure que le critère utilisé par la Cour suprême du Canada dans l'arrêt *Eurig* est respecté. Seuls les deux derniers paragraphes de la page 6 de la lettre du 9 octobre 2007 portent sur «le taux de redevance imposé à chaque navire». Le ministère écrit :

Ce tarif par tonneau de jauge brute a été utilisé (et l'est toujours) pour répartir les coûts à recouvrer, mais ne sous-tend pas que le coût de fourniture des services à un navire donné est proportionnel à ses dimensions [...] il s'agit plutôt d'une méthode pratique, équitable et facile à reproduire pour attribuer la part des redevances à percevoir des groupes clients et de chaque navire.

Les commentaires du ministère indiquent qu'il utilise un critère qui tient compte de la valeur du service rendu pour l'utilisateur. Même si le ministère peut démontrer qu'il s'agit d'un critère équitable, le problème reste le même : ce n'est pas le critère retenu par la Cour suprême du Canada. Ce que l'on peut comprendre de ces commentaires, c'est qu'il ne semble donc pas exister de rapport entre le coût du service et la somme exigée pour celui-ci comme l'exige la Cour suprême du Canada et, par conséquent, on peut penser que les articles 4, 5, 7, 8, 9 et 10 du Barème de 1998 ne sont pas valides parce qu'ils constituent une taxe alors que le Parlement n'a délégué au ministre qu'un pouvoir de percevoir des droits. Les droits que conteste le Comité seraient donc, à la lumière de ce qui précède, illégaux.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 26 avril 2010

L'honorable Gail A. Shea, C.P., députée
Ministre des Pêches et des Océans
Pièce 556, édifice de la Confédération
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Madame la ministre,

N/Réf. : Droits de services à la navigation maritime à verser à la
Garde côtière canadienne

Nous vous renvoyons à la correspondance ci-jointe et en particulier à la lettre de M. Jacques Rousseau du 26 juin 2008, laquelle reste sans réponse en dépit de cinq rappels. Vous conviendrez, nous n'en doutons pas, que la réponse se fait trop attendre. Nous vous saurions donc gré de veiller à ce qu'elle soit fournie sans délais.

Vous remerciant à l'avance de l'attention que vous porterez à cette affaire, nous vous prions d'agréer, Madame la ministre, l'expression de nos sentiments distingués.

Sénateur Yonah Martin
Coprésident

Andrew J. Kania, LL.M., député
Coprésident

P.j.

c.c. M. Royal Galipeau, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian, Masse, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 19 octobre 2010

Sénatrice Yonah Martin
Coprésidente
Monsieur Andrew J. Kania, député
Coprésident
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s de Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame, Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 26 avril 2010 au sujet de la correspondance envoyée par M. Jacques Rousseau, le 26 juin 2008, sur le barème des droits de services à la navigation maritime à verser à la Garde côtière canadienne.

Je regrette sincèrement du retard considérable pour donner suite à cette lettre, envoyée au nom du Comité. Dans l'intervalle, Pêches et Océans Canada a entrepris un examen des droits de services à la navigation maritime, qui repose notamment sur des discussions auprès de l'industrie du transport commercial, afin d'élaborer diverses options pour l'avenir de ces droits. Ces options sont actuellement à l'étude et pourraient donner lieu à de nouvelles mesures liées aux préoccupations et aux questions que vous avez soulevées.

Soyez assurés que nous vous enverrons une réponse plus détaillée le plus tôt possible.

Je vous remercie de m'avoir relancée et vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Gail Shea, C.P. députée

Appendix C

Minister
of Agriculture and
Agri-Food
and Minister for the
Canadian Wheat Board



Ministre
de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire
et ministre de la
Commission canadienne du blé

Ottawa, Canada K1A 0C5

Quote: 147091

JUN 22 2010

The Honourable J. Trevor Eyton, Senator
Mr. Andrew J. Kania, MP
Joint Chairmen
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 28 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Senator Eyton and Mr. Kania:

I am writing to follow up on my previous correspondence regarding the following regulations:

- SOR/98-2 Regulations Amending the Fish Inspection Regulations
- SOR/99-169 Regulations Amending the Fish Inspection Regulations

With regard to the projected time frame for the amendments to the *Fish Inspection Act*, I have instructed senior officials of the Canadian Food Inspection Agency to include the two changes to the regulations in an integrated legislative initiative that aligns with the Agency's food safety priorities. We anticipate that this project will move forward in fall 2010.

I trust that this information will be of assistance to you.

Sincerely,

Gerry Ritz, PC, MP

Canada

Annexe C

Minister
of Agriculture and
Agri-Food
and Minister for the
Canadian Wheat Board



Ministre
de l'Agriculture et de
l'Agroalimentaire
et ministre de la
Commission canadienne du blé

Ottawa, Canada K1A 0C5

Référence à rappeler : 147091

JUN 22 2010

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur
Monsieur Andrew J. Kania, député
Coprésidents
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JUN 23 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Messieurs,

La présente fait suite à ma correspondance précédente concernant les règlements suivants :

- DORS/98-2 Règlement modifiant le *Règlement sur l'inspection du poisson*
- DORS/99-169 Règlement modifiant le *Règlement sur l'inspection du poisson*

En ce qui a trait à l'échéancier prévu pour les modifications de la *Loi sur l'inspection du poisson*, j'ai chargé les hauts fonctionnaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments d'inclure les deux modifications réglementaires à une initiative législative intégrée qui tient compte des priorités de l'Agence en matière de salubrité des aliments. Le lancement de ce projet est prévu à l'automne 2010.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles et vous prie d'agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Gerry Ritz, C.P., député

Canada

Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

June 18, 2009

The Honourable Rona Ambrose, P.C., M.P.
Minister of Labour
Room 163, East Block
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Ms. Ambrose:

Our File: SOR/2000-374, Regulations Amending the Canada Occupational
Safety and Health Regulations

The above-mentioned instrument was again considered by the Joint Committee at its meeting of June 11, 2009. At that time, it was the wish of members that we seek your consideration of the following matters.

Subsection 2.20(1) of the *Canada Occupational Safety and Health Regulations* provides that requirements applicable to heat, ventilation and air conditioning (HVAC) systems apply to a building in which a federal employer is the principal tenant, even though the employer does not have control over these systems. The Department of Human Resources and Skills Development has indicated that this is intended to ensure that employers negotiate leases that provide for these standards and requirements to be met by the landlord. For example, section 2.22 of the Regulations requires that modifications to an HVAC system be made in certain circumstances. Thus, an employer is required to ensure when entering into a lease as principal tenant that the owner of the building is obliged to comply with section 2.22. Yet should the owner fail to make the modifications required by section 2.22, it will be the employer, not the owner, who will be liable for contravening section 2.20(1), even though the employer had no control over the HVAC system. It is obvious to the Committee that no one should be held responsible for a breach of regulations with regard to a system over which they have no control. If it is intended that employers who lease building space must include in their lease agreement a clause requiring compliance with certain regulatory standards by the landlord, then that is simply what the Regulations should provide.

- 2 -

A second outstanding concern relates to the requirement in paragraph 2.24(2)(a) of the Regulations that instructions in connection with HVAC systems prepared by the person appointed by the employer “take into account” CSA Guideline Z204-94. The Department stated that this does not require compliance with that Guideline, but that it does impose an obligation on employers to “carefully consider the contents” of the Guideline. It was also stated that employers must demonstrate how the Guideline was taken into account when the instructions were developed. As a practical matter, is there any way to demonstrate that the Guideline was taken into account other than by having the instructions reflect the provisions of the Guideline? Unless there is, an employer is obviously required to do more than simply take the Guideline “into account”. On the other hand, if all that is required is that the employer be aware of the Guideline, then paragraph 2.24(2)(a) amounts to little more than a mere suggestion, and serves no legitimate legislative purpose.

In a letter dated June 27, 2005, the Deputy Minister of Labour advised that the Committee’s suggestion regarding section 2.20(1) would be considered in preparing forthcoming amendments to the Regulations. As concerned section 2.24(2)(a), that letter stated “instructions written by a qualified person who makes reference to the specified standard are needed to demonstrate how these instructions meet the standard”. This seemed to imply that an employer must actually adhere to the Guideline, not merely take it “into account”. Subsequently, in a letter dated February 18, 2007, the Acting Manager, Occupational Health and Safety Policy Unit, Labour Branch, Department of Human Resources and Social Development, reported that an amendment to section 2.24(2)(a) was also under consideration.

In its August 11, 2008 letter, however, the Department advised that it had concluded that no amendments to the two provisions in question would be made. In fact, it appears that such amendments were never really under consideration at all. In the Department’s words: “Previous correspondence suggesting otherwise was sent in error and does not reflect the position of the Labour Program”.

The Joint Committee takes the information and undertakings provided by federal regulation-making authorities seriously, and it expects those authorities to do the same. It is to be presumed that information and advice furnished to the Committee is accurate, reflects a proper consideration of the issues involved, and is conveyed by those in a position of sufficient responsibility to speak for the particular department or agency. To proceed on any other basis would permit commitments given to the Committee to be reneged on whenever the department or agency found it convenient. Where a regulation-making authority seeks to abandon a previous commitment, the Committee expects that a convincing rationale will be advanced as to why this should be.

In connection with subsection 2.20(1), the August 11, 2008 letter again argued that “Employers should not be excused from meeting occupational safety and health requirements simply because they chose to lease”. This suggests that the Department still does not really grasp the Committee’s objection, which is that an employer will be held liable for a breach of the

- 3 -


Regulations even though they have no control over the system giving rise to the breach. Put at its simplest, this is fundamentally unfair.

As for paragraph 2.24(2)(a), the reply explains that requiring that the particular CSA Guideline be "taken into account" means that it must be "considered and applied as appropriate", but that "this language allows for some flexibility". If the expectation is that the Guideline must be followed where applicable, then clearly this is what the Regulations should provide.

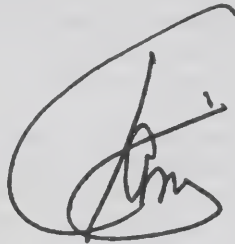
In light of the foregoing, your confirmation that the two provisions in question will indeed be amended or repealed would be valued.

Finally, we note that recent amendments to subsection 2.24(2) and section 2.25 of the Regulations made by SOR/2009-147 addressed concerns raised by the Committee in connection with SOR/2000-374. Promised amendments to subsections 2.9(3) and 10.49(1) remain outstanding, however, and your advice as to when it is anticipated that they will be made would be appreciated.

We thank you for your attention to these matters, and look forward to receiving your reply.



J. Trevor Eyton
Joint Chairman



Andrew J. Kania, LL.M., M.P.
Joint Chairman

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn



Human Resources and
Skills Development Canada

Ressources humaines et
Développement des compétences Canada

Assistant Deputy Minister
Compliance, Operations
and Program Development
Labour Program

Sous-ministre adjointe
Conformité, Opérations
et Développement de programme
Programme du travail

Mr. J. Trevor Eyton
Joint Chairman
Mr. Andrew J. Kania
Joint Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUL 28 2010

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Dear Messrs. Eyton and Kania:

This letter is in response to your correspondence of June 18, 2009, to the Minister of Labour. I have been asked to respond on the Minister's behalf. The Committee inquired about the status of proposed amendments to the *Canada Occupational Health and Safety Regulations* (COHSR) sections 2.20(1), 10.49(1), and paragraphs 2.24(2) (a) and 2.9(3). Please accept my apologies for this delayed response.

The Labour Program is currently addressing the issues raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJCSR) but due to the technical complexity of the committee's proposed changes to the COHSR, further analysis and consultations with stakeholders are needed. The Labour Program seriously considers all suggestions of the SJCSR. Most recently, the Labour Program has incorporated the committee's input into the proposed amendments to Part XIX – Hazard Prevention Program and Part XIV – Materials Handling and the Maritime Occupational Health and Safety regulations. The same serious consideration is being accorded to the Committee's suggested changes to Part II and Part X.

I would be pleased to provide you with updates and our proposed course of action in the future.

Yours sincerely,

Bayla Kolk

c.c. Mr. Peter Bernhardt, General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Canada

Annexe D

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 18 juin 2009

L'honorable Rona Ambrose
Ministre du Travail
Édifice de l'Est, pièce 163
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Madame la Ministre,

N/Réf.: DORS/2000-374, Règlement modifiant le Règlement canadien sur la
sécurité et la santé au travail

Le Comité mixte a réexaminé le texte réglementaire susmentionné lors de sa réunion du 11 juin 2009. Les membres du Comité mixte m'ont alors chargé de vous soumettre les points suivants.

En premier lieu, dans le *Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail*, le paragraphe 2.20(1) prévoit que les exigences concernant les systèmes de chauffage, de ventilation et de conditionnement d'air (systèmes CVCA) s'appliquent à tout bâtiment dont le principal locataire est un employeur de compétence fédérale, même s'il n'assume pas le réglage de ces systèmes. Ressources humaines et Développement des compétences Canada a indiqué qu'aux termes de ce paragraphe, les employeurs qui négocient les baux doivent s'assurer que les propriétaires respectent les normes et exigences. Par exemple, l'article 2.22 du *Règlement* exige que le système CVCA soit modifié en certaines circonstances. Par conséquent, lorsqu'il signe le bail à titre de principal locataire, l'employeur a l'obligation de veiller à ce que le propriétaire de l'édifice se conforme aux dispositions de l'article 2.22. Par contre, si le propriétaire n'apporte pas les modifications requises en vertu de l'article 2.22, c'est l'employeur, et non le propriétaire, qui contrevient aux dispositions du paragraphe 2.20(1), même si l'employeur ne peut régler le système CVCA. Le Comité trouve inconcevable d'accuser de non-respect du *Règlement* une personne qui ne peut régler elle-même le système CVAC. Si on veut obliger les employeurs locataires à inclure dans leurs baux une disposition exigeant que le propriétaire respecte certaines normes réglementaires, le *Règlement* devrait l'indiquer.

En deuxième lieu, aux termes de l'alinéa 2.24(2)a) du *Règlement*, la personne chargée de rédiger les consignes relatives aux systèmes CVAC doit « s'inspirer » de la ligne directrice Z204-94 de l'ACNOR. Le Ministère a déclaré que cette disposition n'exige pas de respecter la ligne directrice, mais plutôt que les employeurs en examinent attentivement la teneur et montrent en quoi ils s'en

- 2 -

sont inspirés lorsque les consignes ont été rédigées. Mais en pratique, comment peut-on prouver s'être inspiré de la ligne directrice autrement qu'en reprenant ses dispositions? S'il existe un tel moyen, un employeur est manifestement dans l'obligation de faire plus que simplement « s'en inspirer ». D'autre part, si on n'exige seulement que l'employeur ait connaissance de la ligne directrice, alors l'alinéa 2.24(2)a) a simplement valeur de suggestion et il n'est pas justifié d'en faire une disposition législative.

Dans une lettre datée du 27 juin 2005, le sous-ministre du Travail a informé que la proposition du Comité concernant le paragraphe 2.20(1) serait prise en considération dans les prochaines modifications. En ce qui a trait à l'alinéa 2.24(2)a), la lettre indique que « pour démontrer que les consignes respectent la norme, il faut qu'une personne qualifiée les rédige en faisant des renvois à la norme précise », ce qui laisse entendre qu'un employeur, en l'occurrence, a le devoir de respecter la ligne directrice et non pas de simplement « s'en inspirer ». Par la suite, soit le 18 février 2007, le gestionnaire par intérim de la Politique sur la santé et la sécurité au travail, Direction générale du travail, ministère des Ressources humaines et du Développement social, a écrit qu'une modification de l'alinéa 2.24(2)a) était également envisagée.

Dans sa lettre du 11 août 2008, le Ministère a pourtant dit être venu à la conclusion qu'aucune modification ne serait faite aux deux dispositions en question. Il semble même que de telles modifications n'ont jamais été envisagées aux dires du Ministère : « Les lettres antérieures qui laissaient entendre le contraire ont été envoyées par erreur et ne reflètent pas la position du Programme de travail. »

Le Comité mixte prend au sérieux les renseignements et engagements des instances fédérales et s'attend à ce que ces instances fassent de même. On suppose que les renseignements et avis donnés au Comité sont exacts, témoignent d'un examen exhaustif des questions en jeu et sont donnés par des personnes qui occupent un poste suffisamment élevé pour être porte-parole d'un organisme gouvernemental ou ministère. Procéder autrement reviendrait à permettre à un organisme ou ministère de ne pas honorer leurs engagements dès que ça leur convient. Lorsqu'une instance de réglementation cherche à ne plus honorer un engagement, le Comité s'attend à ce qu'on lui soumette des arguments solides pour appuyer une telle décision.

En ce qui concerne le paragraphe 2.20(1), il est indiqué, toujours dans la lettre du 11 août 2008, qu'il « ne faudrait pas dégager les employeurs de leur responsabilité de respecter les normes de santé et de sécurité au travail simplement parce qu'ils ont préféré louer des locaux ou un édifice ». Ce passage révèle que le Ministère n'a pas encore compris l'objection du Comité, c'est-à-dire qu'un employeur sera tenu responsable de toute infraction au *Règlement* même s'il ne peut régler le système à l'origine de l'infraction. Autrement dit, cette façon de faire n'est pas équitable.

Pour ce qui est de l'alinéa 2.24(2)a), dans la lettre, il est expliqué que, lorsqu'on exige de l'employeur de « s'inspirer » de la ligne directrice de l'ACNOR, on l'oblige à « en tenir compte et à s'y conformer », mais que « le

- 3 -

libellé permet une certaine souplesse ». Si on s'attend à ce que la ligne directrice soit respectée, le *Règlement* devrait clairement l'indiquer.

Compte tenu de toutes les observations précédentes, nous aimerions recevoir une confirmation de votre part que les deux dispositions en question seront bel et bien modifiées ou abrogées.

En conclusion, nous notons que les modifications récentes apportées au paragraphe 2.24(2) et à l'article 2.25 du *Règlement* en vertu du DORS/2009/147 répondent aux préoccupations soulevées par le Comité relativement au DORS/2000-374. Toutefois, les modifications aux paragraphes 2.9(3) et 10.49(1) qui ont été promises n'ont toujours pas été faites. Nous aimerions avoir votre avis sur la date à laquelle elles seront effectuées.

Dans l'attente de recevoir votre réponse, nous vous remercions de l'attention que vous accordez à ces préoccupations et vous prions d'agréer, Madame la Ministre, nos salutations distinguées.

J. Trevor Eyton
Coprésident

Andrew J. Kania, LL.M., député
Coprésident

c.c. : M. Royal Galipeau, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Reçu le 28 juillet 2010

Réf. : DORS/2000-374

Monsieur J. Trevor Eyton
Coprésident
Monsieur Andrew J. Kania
Coprésident
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Messieurs,

J'écris en réponse à la lettre que vous avez adressée à la ministre du Travail le 18 juin 2009. On m'a demandé de répondre au nom de la ministre. Le Comité s'interrogeait sur l'état des modifications proposées aux paragraphes 2.20(1), 10.49(1), 2.9(3) et à l'alinéa 2.24(2)a) du *Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail*. Veuillez nous excuser pour le retard de notre réponse.

Le personnel du Programme du travail se penche actuellement sur les questions soulevées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, mais en raison de la complexité des modifications au *Règlement* proposées par le Comité, il est nécessaire d'effectuer davantage d'analyses et de mener plus de consultations auprès des personnes concernées. Le personnel tient compte de toutes les suggestions que lui présente le Comité. Dernièrement, il a suivi les recommandations du Comité sur les modifications proposées à la partie XIX (Programme de prévention des risques), à la partie XIV (Manutention des matériaux) et au *Règlement sur la santé et la sécurité au travail en milieu maritime*. Il examine aussi attentivement les modifications aux parties II et X que lui a proposées le Comité.

Je serais heureuse de vous tenir au courant de la situation et de vous faire part des mesures que nous adopterons à l'avenir.

Veuillez agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

Bayla Kolk

C.C. : M. Peter Bernhardt, avocat général
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

Appendix E

TRANSLATION / TRADUCTION**NOTE ON SOR/98-5, LICENSED DEALERS FOR CONTROLLED DRUGS AND NARCOTICS FEES REGULATIONS (1056)**

The relevant enabling provisions are sections 19.1(a) and 23(2.1) of the *Financial Administration Act*. The first provision authorizes the Governor in Council to “prescribe the fees or charges to be paid (...) by means of a licence”. The second provision authorizes the Governor in Council to “remit any other debt, including any interest paid or payable thereon, where the Governor in Council considers that the collection of the other debt is unreasonable or unjust or that it is otherwise in the public interest to remit the other debt”.

Under the Regulations, the fee for a licence is \$1750, but the licensee can apply for a reduction if this amount represents more than 1.5 % of his gross revenue. In other words, the licensee will pay 1.5% of his gross revenue for a licence, up to a maximum of \$1750. If, once gross revenue has been calculated, it is determined that a licensee has paid more than 1.5% of this amount at the time he applies for a reduction, he shall be remitted the difference pursuant to the Regulations.

At the time of their publication, these Regulations were the subject of correspondence between the department and counsel for the Joint Committee with regard to two points. The first and main issue had to do with the reduction and remittance mechanism, and whether the Regulations indeed established the amount payable in accordance with the Act. The second issue was whether the amount payable, based on a percentage of the gross revenue of the licensee, was really a tax, rather than the fees or charges authorized under the Act.

The correspondence was interrupted because the Committee was dealing with the first issue in its review of other files (SOR/2000-221, *Regulations Amending the Letter Mail Regulations* and SOR/2002-346, *Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority Regulations*), and because the courts were dealing with the second issue in various cases before them. For its part, the Committee concluded that using a formula to calculate a fee was an acceptable way to prescribe the amount, unless the formula contained a variable which meant that the amount could change after the Regulations were adopted. In the present case, the fee reflects a percentage of revenues, so when the Regulations are adopted, it will be possible to determine how much a licence will cost. If a licensee's revenue is \$1000 and he has to pay 1.5% of this amount, his cost will be \$15. So the formula establishes the fee. However, if there is a variable in the formula which would mean that, after the Regulations are adopted, the amount would have to be adjusted annually to reflect the Consumer Price Index, it would be

- 2 -

impossible, when the Regulations are adopted, to determine future amounts to be paid. For that reason, this type of formula does not establish the amount to be paid.

In a series of rulings, the courts established an approach to distinguish between what is a tax and what is a fee or a charge. The Committee followed these developments and presented several reports to Parliament (Report No. 73, October 23, 2003; Report No. 76, September 28, 2006; Report No. 79, March 1, 2007; and Report No. 84, June 11, 2009) in the course of its review of the *Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997* (SOR/97-144). In short, an amount which reflects a percentage of revenue, even if it has all of the characteristics of a tax, is considered a regulatory fee when it falls under a regulatory regime, that is, when it is imposed for the purpose of regulation or when it cannot be dissociated from a regulatory regime. Therefore, there is every reason to believe that the amount prescribed for licenced dealers for controlled drugs and narcotics is a regulatory fee in accordance with the jurisprudence and not a tax.

Based on the Committee's work and the jurisprudence, we can therefore consider that these two issues have been resolved. There is no reason to resume the correspondence and the file can be closed, as can SOR/98-4 and SOR/98-432, which raised the same issues.

August 4, 2010
JR/mn

Annexe E

NOTE SUR LE DORS/98-5, RÈGLEMENT SUR LE PRIX À PAYER POUR LES LICENCES DE DISTRIBUTEURS AUTORISÉS DE DROGUES CONTRÔLÉES ET DE STUPEFIANTS (1056)

Les dispositions habilitantes pertinentes sont les articles 19.1a) et 23(2.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. La première autorise le gouverneur en conseil à « fixer [...] pour l'octroi de licence [...] le prix à payer ». La deuxième l'autorise à « faire remise de toutes autres dettes, ainsi que des intérêts afférents, s'il estime que leur recouvrement est déraisonnable ou injuste ou que, d'une façon générale, l'intérêt public justifie la remise ».

Aux termes du Règlement, le prix à payer pour une licence est de 1750\$, mais le titulaire peut faire une demande de réduction si ce prix représente plus de 1,5 pour cent de ses recettes brutes. En fait, le titulaire payera, pour sa licence, 1,5 pour cent de ses recettes brutes, avec un prix maximum de 1750\$. Si, après calcul de ses recettes brutes, on constate que le titulaire a versé, au moment de sa demande, plus que 1,5 pour cent de celles-ci, le Règlement prévoit qu'il obtient une remise du montant payé en trop.

Au moment de sa publication, ce Règlement a fait l'objet d'un échange de correspondance entre le ministère et les conseillers du Comité mixte sous deux aspects. Premièrement, et c'était la principale question soulevée, il y avait la question de savoir si on pouvait considérer, compte tenu du mécanisme de réduction et de remise qu'il met en place, que le Règlement fixe le prix à payer comme l'exige la Loi. Deuxièmement, on pouvait se demander si le prix exigé, c'est-à-dire un pourcentage des recettes brutes du titulaire, constituait une taxe plutôt que les frais ou droits qu'autorise la Loi.

Cette correspondance a été interrompue parce que le Comité avait entrepris, dans d'autres dossiers (DORS/2000-221, *Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettres* et DORS/2002-346, *Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides*), l'examen du premier aspect et que les tribunaux avaient été saisis du deuxième dans le cadre de différents litiges. Pour sa part, le Comité en est venu à la conclusion que l'on peut considérer que le recours à une formule pour calculer le prix à payer constitue une façon acceptable de fixer ce prix pourvu que cette formule n'incorpore pas un facteur qui variera après l'adoption du Règlement. Ainsi, lorsque, comme dans le cas qui nous occupe, le prix à payer correspond à un pourcentage des recettes, il est possible, au moment de l'adoption du Règlement, de déterminer le prix d'une licence. Si les recettes du titulaire sont de 1000\$ et qu'il doit payer 1,5 de ses recettes, le prix à payer sera de 15\$. Une telle formule fixe donc le prix à payer. Par contre, si un facteur de la formule de calcul variera après l'adoption du règlement, par exemple parce que ce prix sera ajusté annuellement pour tenir compte de l'indice des prix à la consommation du Canada, il sera

- 2 -

impossible, au moment de l'adoption du règlement, de calculer le prix à payer pour les années à venir. Pour cette raison, une telle formule ne fixe pas le prix à payer.

Dans une série de décisions, les tribunaux ont élaboré une approche destinée à permettre de faire la distinction entre une taxe et des frais ou droits. Le Comité a suivi ces développements et en a fait rapport à plusieurs reprises au Parlement (Rapport n° 73, 23 octobre 2003, Rapport n° 76, 28 septembre 2006, Rapport n° 79, 1^{er} mars 2007 et Rapport n° 84, 11 juin 2009) dans le cadre de son examen du *Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion* (DORS/97-144). En résumé, un prix correspondant à un pourcentage des recettes, même s'il a tous les attributs d'une taxe, sera plutôt considéré comme une redevance réglementaire lorsqu'il a un lien avec un régime réglementaire, c'est-à-dire qu'il est imposé dans un but de réglementation ou qu'il est autrement indissociable d'un régime de réglementation. Il y a tout lieu de penser que le prix fixé pour les licences de distributeurs autorisés de drogues contrôlées et de stupéfiants est une redevance réglementaire au sens de cette jurisprudence et non une taxe.

Les travaux du Comité et les développements jurisprudentiels permettent donc de considérer que ces deux questions sont réglées. Il n'y a donc pas lieu de reprendre la correspondance et ce dossier peut être fermé, tout comme peuvent l'être le DORS/98-4 et le DORS/98-432, à propos desquels les mêmes questions se posaient.

Le 4 août 2010
JR/mn

Appendix F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s. LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109



February 25, 2010

Guy L. Saint-Pierre, Esq.
President and Chief Executive Officer
Canada Deposit Insurance Corporation
50 O'Connor Street, 17th Floor
P.O. Box 2340, Station D
OTTAWA, Ontario K1P 5W5

Dear Mr. Saint-Pierre:

Our File: SOR/2009-12, By-law Amending the Canada Deposit Insurance
Corporation Differential Premiums By-law

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and I note the following point.

The instrument indicates it was made by CDIC's Board of Directors on December 3, 2008, and approved by the Minister on December 22, 2008, but it was not registered until January 5, 2009. Subsection 5(1) of the Statutory Instruments Act requires that a regulation be transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration within seven days of its making, and your advice as to why this requirement was apparently not complied with in this instance would be appreciated.

Evelyne Borkowski-Parent
Counsel

c.c.: Mr. Jurica Čapkun
Assistant Clerk of the Privy Council
(Orders in Council)
Privy Council Office

/mn



50 O'Connor Street, 17th Floor, P.O. Box 2340
 Station D, Ottawa, Ontario K1P 5W5
 Telephone: 613-996-2081
 1-800-461-CDIC (1-800-461-2342)
 Fax: 613-996-6095
 www.cdic.ca

50, rue O'Connor, 17^e étage, C.P. 2340
 Succursale D, Ottawa (Ontario) K1P 5W5
 Téléphone : 613-996-2081
 1 800 461-SADC (1 800 461-7232)
 Télécopieur : 613-996-6095
 www.sadc.ca

April 19, 2010

BY COURIER

Ms. Evelyn Borkowski-Parent
 Counsel
 Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
 c/o The Senate
 Ottawa, Ontario
 K1A 0A4

RECEIVED/REQU

APR 20 2010

REGULATIONS
 DÉCLÉMENTATION

Dear Ms. Borkowski-Parent:

Re: Your File: SOR/2009-12 – By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law

Thank you for your letter of February 25, 2010, which has been forwarded to me for response.

In your letter you advised that you have reviewed the *By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law* (the "By-law") prior to placing it before the Joint Committee and noted the following point: the instrument was made by CDIC's Board of Directors on December 3, 2008 and approved by the Minister on December 22, 2008, but it was not registered until January 5, 2009. You also noted that Subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act* requires that a regulation be transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration within seven days of its making, and requested our advice as to why this requirement was apparently not complied with in this instance.

We did not meet the seven day requirement because of the anomalous circumstances created by a requirement under subsection 21(3) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*. It states that any by-law relating to differential premiums "is not effective unless it has been approved in writing by the Minister". There is no time stipulated for the Minister to provide or deny approval.

The By-law was submitted to the Minister's office on December 3, 2008. The Department of Finance has advised us that, upon receipt, the By-law is reviewed and a briefing memorandum is prepared for the Minister to enable proper consideration before he approves the By-law. It

Ms. Evelyne Borkowski-Parent
April 19, 2010
Page 2

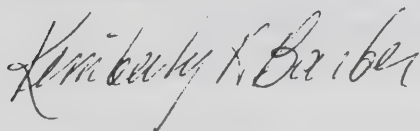
appears that the ministerial approval package was returned to CDIC by December 24, 2008. CDIC was closed from noon, December 24 until January 5, 2009. The By-law was submitted to and registered by PCO on January 5, 2009, which was CDIC's first day of business after December 24, 2008.

It has been past practice for amendments to the By-law to be submitted to PCO for registration after the By-law has received ministerial approval, since the By-law is not effective without such approval. Assistant Clerk Capkun has confirmed that PCO would not register the By-law until it has received ministerial approval.

However, if you would prefer, we could submit the By-law to PCO immediately after it is made by our Board, without waiting for ministerial approval, but it would not be a valid by-law and therefore should not be registered.

At Mr. Capkun's request, we have discussed the requirement under subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act* with the Department of Finance and going forward will work with them to meet this statutory requirement to the extent possible.

Yours truly,



Kimberly A. Barber
Senior Legal Counsel

cc: Mr. Jurica Capkun, Assistant Clerk of the Privy Council (Orders in Council), Privy Council Office
Heather Wasson, Junior Analyst/Economist, Finance Canada
Guy Saint-Pierre, President & CEO, Canada Deposit Insurance Corporation

Annexe F

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 25 février 2010

Monsieur Guy L. Saint-Pierre
Président et chef de la direction
Société d'assurance-dépôts du Canada
50, rue O'Connor, 17^e étage
B.P. 2340, Station D
Ottawa (Ontario)
K1P 5W5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2009-12, Règlement administratif modifiant le Règlement
administratif de la Société d'assurance-dépôts sur
les primes différentielles

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais avoir votre avis sur le point suivant.

Dans le texte de ce document, on peut lire que le règlement a été pris par le conseil d'administration de la Société d'assurance-dépôts du Canada le 3 décembre 2008 et approuvé par le ministre le 22 décembre 2008, mais enregistré seulement le 5 janvier 2009. Or, le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* exige qu'un règlement soit transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement dans les sept jours suivant son adoption. J'aimerais savoir pourquoi cette exigence n'a pas été respectée.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Evelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique

c.c. M. Jurica Capkun
Greffier adjoint du Conseil privé (décrets)
Bureau du Conseil privé

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 19 avril 2010

Par messenger

Madame Evelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

Objet : DORS/2009-12, *Règlement administratif modifiant le Règlement
administratif de la Société d'assurance-dépôts sur
les primes différentielles*

Votre lettre du 25 février 2010 m'a été transmise pour que j'y réponde.

Dans votre lettre, vous dites avoir examiné le *Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts sur les primes différentielles* (le règlement administratif) avant de le soumettre au Comité mixte et vous soulignez que ce texte a été pris par le conseil d'administration de la SADC le 3 décembre 2008 et approuvé par le ministre le 22 décembre 2008, mais qu'il n'a été enregistré que le 5 janvier 2009. Vous soulignez également que le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* exige qu'un règlement soit transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement dans les sept jours suivant son adoption et vous voulez savoir pourquoi cette exigence n'a pas été respectée.

Nous n'avons pas pu respecter le délai de sept jours à cause de circonstances découlant du paragraphe 21(3) de la *Loi sur la Société d'assurances-dépôts du Canada* selon lesquelles l'agrément écrit du ministre est un préalable à la prise d'effet du règlement administratif. Aucun délai n'est imparti au ministre pour l'approbation ou le rejet du règlement.

Le règlement administratif a été présenté au bureau du ministre le 3 décembre 2008. Le ministère des Finances nous a indiqué que, dès sa réception, le règlement administratif est revu et qu'une note d'information est préparée à l'intention du ministre pour que celui-ci puisse l'examiner comme il se doit avant de se prononcer à son sujet. Or, le ministre nous a retourné le document approuvé le

2.

24 décembre 2008. Nos bureaux étaient fermés à partir de midi le 24 décembre 2008 jusqu'au 5 janvier 2009. Le règlement administratif a donc été présenté au BCP et enregistré par celui-ci le 5 janvier 2009, premier jour ouvrable de la SADC après le 24 décembre 2008.

Jusqu'à maintenant, les modifications du règlement administratif ont toujours été soumises au BCP pour enregistrement dès que le règlement administratif était approuvé par le ministre, étant donné que le règlement administratif ne prend pas effet tant que cette approbation n'a pas été donnée. Le greffier adjoint Capkun a confirmé que le BCP n'enregistre pas le règlement administratif tant que celui-ci n'a pas été approuvé par le ministre.

Cependant, si vous préférez, nous pourrions présenter le règlement administratif au BCP tout de suite après qu'il a été pris par notre conseil, sans attendre l'approbation du ministre, mais ce règlement ne sera pas valide et ne pourra donc pas être enregistré.

À la demande de M. Capkun, nous avons discuté avec le ministère des Finances de l'exigence prévue au paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* et tenterons dorénavant de respecter cette exigence dans la mesure du plus possible.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Kimberly A. Barber
Conseillère juridique principale

cc : M. Jurica Capkun, greffier adjoint du Conseil privé (décrets),
Bureau du Conseil privé

Heather Wasson, économiste/analyste subalterne,
Finances Canada

Guy Saint-Pierre, président et chef de la direction,
Société d'assurance-dépôts du Canada

Appendix G

SOR/2010-17

REGULATIONS AMENDING THE BRITISH COLUMBIA SEX OFFENDER
INFORMATION REGISTRATION REGULATIONS

Sex Offender Information Registration Act

March 5, 2010

1. This instrument corrects a minor error noted in connection with SOR/2005-2 (before the Committee on November 3, 2005).
2. The Attached correspondence concerns the failure to recite the date on which these amendments were made.

PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

March 5, 2010

William V. Baker
Deputy Minister
Department of Public Safety and
Emergency Preparedness
269 Laurier Avenue West, Room 19B-1900
OTTAWA, Ontario K1A 0P8

Dear Mr. Baker:

Our File: SOR/2010-17, Regulations Amending the British Columbia Sex
Offender Information Registration Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that it fails to indicate the date on which it was made by the Lieutenant Governor of British Columbia. Subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act* requires that a regulation be transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration within seven days of its making, and in order to ascertain whether this requirement was complied with it would be appreciated if documentation establishing the date of the making of the instrument in question could be provided.

Thank you in advance for your attention to this matter.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Public Safety Sécurité publique
Canada Canada

Deputy Minister Sous-ministre

Ottawa, Canada
K1A 0P8

MAR 19 2010

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

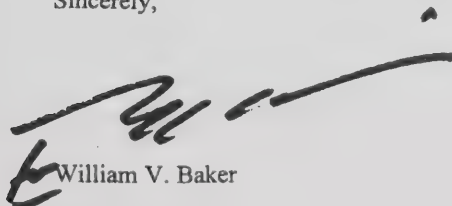
**Re: SOR/2010-17 – Regulations Amending the British Columbia
Sex Offender Information Registration Regulations**

Thank you for your letter of March 5, 2010, in which you requested documentation establishing the date on which the above-referenced Regulations were made by the Lieutenant Governor of British Columbia.

I have enclosed a copy of the Order of the Lieutenant Governor in Council of British Columbia which indicates that these Regulations were approved and ordered on January 20, 2010. In accordance with the *Statutory Instruments Act*, my department submitted the Regulations to the Clerk of the Privy Council within seven days, and they were registered on January 27, 2010.

I trust that the enclosed documentation will address your inquiry. Should you require any additional information, please do not hesitate to contact me at 613-991-2895.

Sincerely,



William V. Baker

Enclosure: (1)

RECEIVED/REÇU

MAR 26 2010

**REGULATIONS
RÉGLEMENTATION**

Canada

Annexe G

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2010-17

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS**Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels**

Le 5 mars 2010

1. Cet instrument réglementaire corrige une erreur mineure concernant le DORS SOR/2005-2 (soumis au Comité le 3 novembre 2005).
2. Les lettres ci-jointes portent sur l'omission de la mention de la date à laquelle ces modifications sont été faites.

PB/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 5 mars 2010

Monsieur William V. Baker
Sous-ministre
Ministère de la Sécurité publique
269, avenue Laurier Ouest, pièce 19B-1900
Ottawa (Ontario) K1A 0P8

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2010-17, Règlement modifiant le Règlement de la Colombie-Britannique sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels

J'ai étudié le texte mentionné en objet avant de le soumettre au Comité mixte et je remarque qu'on n'y indique pas la date à laquelle le règlement a été pris par le lieutenant-gouverneur de la Colombie-Britannique. Or, aux termes du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, tout règlement doit être transmis au greffier du Conseil privé dans les sept jours. Je vous saurais donc gré de me faire parvenir une pièce attestant la date à laquelle le règlement en question a été pris de manière que je puisse vérifier si cette obligation a été remplie.

En vous remerciant à l'avance de votre collaboration, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 19 mars 2010

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2010-17, Règlement modifiant le Règlement de la Colombie-Britannique sur l'enregistrement des délinquants sexuels

J'ai bien reçu votre lettre du 5 mars dernier dans laquelle vous demandez une attestation de la date à laquelle le règlement précité a été pris par le lieutenant-gouverneur de la Colombie-Britannique.

Vous trouverez ci-joint copie du décret du lieutenant-gouverneur en conseil de la Colombie-Britannique montrant que le règlement en question a été pris le 20 janvier 2010. Conformément à la *Loi sur les textes réglementaires*, mon ministère a soumis le règlement au greffier du Conseil privé dans les sept jours, et le règlement a été enregistré le 27 janvier 2010.

J'espère que la pièce jointe répond à votre demande. N'hésitez pas à communiquer avec moi au 613-991-2895 pour toute information complémentaire.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

William V. Baker

P.j.

Appendix H



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4

MAY 25 2010

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
Senate of Canada
56 Sparks St., 2nd Floor
OTTAWA ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 31 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

CRCC 954

Dear Mr. Bernhardt:

I would like to thank you for your letter of April 16, 2010 concerning the *Indian Estates Regulations* in which you inquire as to when it is expected that the validating legislation referred to in the Minister's letter of November 26, 2009 will be introduced.

Departmental officials have informed me that it is not anticipated that the validating legislation will be introduced. The Department continues to look for appropriate opportunities to address the validation of previous orders made under section 14 of the *Indian Estates Regulations*.

Please rest assured that the Joint Committee will be advised of the intended course of action of the Department once a determination of approach has been decided.

Thank you for your continued interest in this matter.

Yours sincerely,

Jean-François Tremblay
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

c.c.: Elisabeth Châtillon
Assistant Deputy Minister
Resolution and Individual Affairs

Al Broughton
General Counsel
Departmental Legal Services

Canada

Annexe H

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 25 mai 2010

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Sénat du Canada
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 16 avril 2010 concernant le *Règlement sur les successions d'Indiens* dans laquelle vous demandez quand la mesure de validation dont il était question dans la lettre du 26 novembre 2009 du Ministre sera présentée.

Les fonctionnaires responsables, au Ministère, m'ont dit qu'aucune date n'est avancée pour une éventuelle mesure de validation. Le Ministère continue de chercher des moyens de valider les ordonnances prises en vertu de l'article 14 du *Règlement sur les successions d'Indiens*.

N'ayez crainte : lorsque le Ministère aura décidé de l'approche à adopter, nous en informerons le Comité mixte.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jean-François Tremblay
Sous-ministre adjoint principal
Secteur des politiques et de l'orientation stratégique

c.c. : Elisabeth Châtillon, Sous-ministre adjointe
Secteur de la résolution et des affaires individuelles

Al Broughton, Conseiller juridique principal
Services juridiques ministériels

Appendix I

TRANSLATION / TRADUCTION

March 29, 2010

Ms. Valerie Hughes
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch
Finance Canada
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
Ottawa, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Hughes:

Our Ref.: SOR/2001-316, Order Amending the Schedule to the Customs Tariff
(Harmonized System, 2002)

I have examined the instrument cited above and would appreciate your comments regarding the items below.

Part 5

1. **Heading 20.07**

There is a discrepancy between the English and French versions. In fact, the English version includes products made of nuts ("fruit or nut purée and fruit or nut pastes") whereas the French version does not mention them ("purées et pâtes de fruits"). Therefore, one of the two versions must be amended.

Part 7

2. **Tariff Item 2710.19.20, French Version**

The French equivalent "huile de base" should be used for "basestock" instead of the English term.

3. **Subheading 2710.91, French Version**

The term "diphényles polychlorés" belongs to an outdated nomenclature. We now use "biphényles polychlorés", with the French abbreviation "BPC" and not "PCB". Similarly, the term "diphényles polybromés" has been replaced by "polybromobiphényle" or "biphenyl polybromé", with the abbreviation PBB. The French abbreviation for terphényles polychlorés is "TPC".

- 2 -

4. Tariff Item 2710.99.91

The phrase “huiles de graissage en parquets pour la vente au détail” is not rendered in the English version. Therefore, there is a discrepancy between the two versions.

5. Tariff Item 4009.22.10

The term “burst pressure” was rendered in the French version by the term “pression”. Presuming that the author’s intention is represented in the English version, the exact equivalent in French is “pression de rupture”, or wording similar to that used in subheading 3917.31.

6. Subheadings 4101.20 and 4101.50

The French term “brut” is not rendered in the English version. In heading 41.03, it is rendered by “raw”.

7. Heading 41.04, French Version

The term “wet-blue” has French equivalents—“en bleu humide” or “prétranné au chrome” - that could have been used instead of the English term. This comment also applies to tariff items 4105.10, 4105.10.19, 4106.21, 4106.21.10, 4106.31, 4106.31.10, 4106.91.

8. Subheadings 4104.11, 4104.41, 4107.11 and 4107.91, French Version

By definition, full grain means intact leather from the original hide that has not been buffed, sanded or split. Why is it necessary to specify “unsplit”?

9. Tariff Item 4105.30.11, French Version

The phrase “devant servir aux tannerus pour être traités” should have read “traitées” if referring to sheep skin under heading 41.05.

10. Heading 41.15

In the reference “de cuirs ou de peaux préparés”, the underlined term was not rendered in the English version (“dressed”). This comment also applies to tariff item 4115.20.00. In addition, “in rolls” was rendered, up to this point in the Tariff, by “en rouleaux”, although “enroulé” was used as the equivalent of “in coil” (see 39.19 and 7208.10.00 in particular). Consistency in the Tariff should be maintained by using the expression “en rouleaux”. This is also the case for tariff item 4115.10.00.

- 3 -

11. Heading 44.10, French Version

The French equivalent for the term “oriented strand board” is “panneau de grandes particules orientées”, which could have been used instead of the English term. Similarly, “waferboard” is usually rendered by “panneau de grande particule”. This also applies to tariff items 4410.12.00 and 4410.19.10.

12. Tariff Item 4805.19.00, French Version

The term “testliner” may be rendered in French by “carton d’emballage” or “couverture spéciale”, which could have been used instead of the English term. This comment also applies to subheading note 5 in chapter 48.

13. Tariff Item 4807.00.00, French Version

The underlined term in the reference “composite paper and paperboard” does not seem to have been translated in the French version.

14. Tariff Items 6003.10.10, 6003.20.20, 6003.30.10, 6003.40.10 and 6003.90.20, French Version

The term “napped” should have been rendered by “gratté” rather than “molletonnés” in the French version of the Tariff for consistency. I refer you to the examples of tariff items 5208.12.30, 5208.12.90 and 5208.32.90.

15. Tariff Item 6005.31.10

The term “churches” is more restrictive than the term “édifice religieux”. Furthermore, “écclésiastique” usually refers to the Christian church. Was that the intention? This also applies to tariff items 5112.30.10, 5407.52, 5806.32.10, 6005.32.10, 6005.33.10 00 [sic], 6005.34.10, 6005.41.10, 6005.42.10, 6005.43.10 and 6005.44.10.

16. Tariff Item 6006.22.20, French Version

The reference “2-ply” in the English version should have been rendered by “deux brins”, as it was in tariff items 5512.29.10 and 5515.11.20, rather than “deux plis”. This comment also applies to tariff items 5407.93.30 and 6006.23.10.

17. Tariff Item Number 6006.31.10, French Version

Since this tariff number is found in chapter 60 on knitted or crocheted fabric, would it not have been better to use the term “bandes pour chapeaux” rather than “cuirs de chapeaux” for “hat sweats”? This also applies to tariff items 5111.11.10,

- 4 -

5208.32.10, 6006.32.10, 6006.33.10, 6006.34.10, 6006.41.10, 6006.42.10, 6006.43.10 and 6006.44.10.

18. Tariff Item 7112.30.00

The phrase “à l’exclusion des cendres d’orfèvre” was not rendered in the French version (“but excluding sweeping”).

19. Heading 93.01, French Version

The description “of heading 93.07” was not rendered in the French version.

I await your comments.

[signature]
Évelyne Borkowski-Parent
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

May 17, 2010

Ms. Évelyne Borkowski-Parent
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Ms. Borkowski-Parent:

Re.: SOR/2001-316, Order Amending the Schedule to the Customs Tariff
(Harmonized System, 2002)

The Harmonized Commodity Description and Coding System, generally referred to as "Harmonized System" or simply "HS", is a multipurpose international product nomenclature developed by the World Customs Organization (WCO). The System is used by more than 200 countries and economies as a basis for their Customs tariffs. It is updated approximately every five years. The official interpretation of the HS is given in the Explanatory Notes published by the WCO.

The HS is governed by "The International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System". As a signatory to the Convention, Canada is required to apply the HS descriptions and numerical coding to the 6 digit or two dash level without modification or addition to ensure uniform interpretation and classification of goods. Both the English and the French texts are official. In developing further detail under subheadings for domestic classification purposes (i.e. beyond 6 digits or two dash level), Canada must follow the rules of the HS but is free to develop the descriptions of goods. Where possible, we endeavour to be consistent with HS terminology when doing so.

Specific Comments**1. Heading 20.07**

This is HS text which we are not at liberty to change. The Explanatory Notes to the HS for this heading are attached for reference. You will note that the Notes themselves refer to « poudres de fruits à coques » and « amandes » under the explanatory description of « purées et pâtes de fruits ». Also note that that the only

- 2 -

change required to this heading as a result of the HS 2002 update was to replace “being cooked preparations” with “obtained by cooking” to the English version only.

2. Tariff Item 2710.19.20, French Version

We will need to discuss this change with the Customs Border Services Agency (CBSA) to ensure that the coverage of the item would not be affected if a change were made. Note that we would also propose changing the English version from “basestocks” to “base oil” to be more consistent with “huile de base” in French.

3. Subheading 2710.91, French Version

This is HS text that we are not at liberty to change. See Explanatory Notes to the HS for this subheading.

4. Tariff Item 2710.99.91, French Version

From pre-HS2002 item 2710.00.91. The provision should not appear in the French as this product cannot be classified in this new subheading. The English is correct and therefore we will delete this reference from the French at the earliest opportunity.

5. Tariff Item 4009.22.10

We will change the French version to read “pression de rupture” at the earliest opportunity.

6. Subheading 4101.20 and 4101.50

This is HS text that we are not at liberty to change. See Explanatory Notes to the HS for these subheadings.

7. Heading 41.04, French Version

This is HS text that we are not at liberty to change. See Explanatory Notes to the HS for these subheadings. This term was used in the tariff items in question for consistency.

8. Subheadings 4104.11, 4104.41, 4107.11 and 4107.91, French Version

This is HS text that we are not at liberty to change. See Explanatory Notes to the HS for these subheadings.

- 3 -

9. Tariff Item 4105.30.11, French Version

We agree that it refers to “peaux d’ovins”. For consistency we will change the references to read “traitées” in this item and in 4105.10.11, 4105.10.21, 4105.10.91 and 4105.30.91 since they all refer to the same heading.

10. Heading 41.15

This is HS text that we are not at liberty to change. See Explanatory Notes to the HS for the aforementioned heading and subheadings.

11. Heading 44.10, French Version

This is HS text that we are not at liberty to change. See Explanatory Notes to the HS for this heading and subheadings. For consistency, this term was used in the tariff items in question.

12. Tariff Item 4805.10.00, French Version

This is HS text that we are not at liberty to change. See Explanatory Notes to the HS for this heading and subheadings.

13. Tariff Item 4807.00.00, French Version

This is HS text that we are not at liberty to change. See Explanatory Notes to the HS for this heading.

14. Tariff Items 6003.10.10, 76003.20.20, 6003.30.10, 6003.40.10 and 6003.90.20, French Version

We will change all references to “molletonnés” to read “grates” at the earliest opportunity.

15. Tariff Item 6005.31.10

We will replace the references with more generic terms.

16. Tariff Item 6006.22.20, French Version

The term “deux brins” will be replaced by “deux plis”, as the latter is the best description.

- 4 -

17. Tariff Item 6006.31.10, French Version

It is better to use the term “cuirs à chapeau” because “bandes à chapeau” could refer to bands on the outside of hats, whereas “bandeaux intérieurs à chapeau” are on the inside of hats.

18. Tariff Item 7112.30.00

This is HS text that we are not at liberty to change. See Explanatory Notes to the HS for this heading.

19. Heading 93.01, French Version

This is HS text that we are not at liberty to change. See Explanatory Notes to the HS for this heading.

We trust the Committee will find this satisfactory.

Yours truly,

[signature]

Valerie Hughes

Assistant Deputy Minister and Counsel

Annexe I

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 29 mars 2010

Madame Valerie Hughes
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2001-316, Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes
(Système harmonisé, 2002)

J'ai examiné l'instrument mentionné ci-haut et vos commentaires sur les éléments suivants seraient appréciés.

Partie 51. Position 20.07

Il y a une divergence entre les versions anglaise et française. En effet, la version anglaise comprend les produits composés de noix (« fruit or nut pastes »), alors que la version française ne les mentionne pas (« purées et pâtes de fruits »). L'une des deux versions est donc à modifier.

Partie 72. Numéro tarifaire 2710.19.20, version française

L'équivalent français « huile de base » devrait être utilisé pour rendre le terme « basestock » au lieu de recourir à la terminologie anglaise.

- 2 -

3. Sous-position 2710.91, version française

L'appellation « diphényles polychlorés » appartient à une nomenclature désuète. On dit plutôt « biphényles polychlorés », dont le symbole est « BPC » en français et non « PCB ». Il en va de même pour les diphényles polybromés que l'on désigne plutôt par « polybromobiphényle » ou « biphényl polybromé », dont le symbole est « PBB ». Le symbole français des terphényles polychlorés est quant à lui « TPC ».

4. Numéro tarifaire 2710.99.91

Le passage « huiles de graissage en paquets pour la vente au détail » n'apparaît pas dans la version anglaise. Il y a donc divergence entre les deux versions.

5. Numéro tarifaire 4009.22.10

Le terme « burst pressure » a été rendu dans la version française par le terme « pression ». En présumant que la version anglaise représente l'intention de l'auteur, l'équivalent exact, en français, est « pression de rupture » ou encore une formulation similaire à celle de la sous-position 3917.31.

6. Sous-positions 4101.20 et 4101.50

Le terme « brut » de la version française n'apparaît pas dans la version anglaise. À la position 41.03, il est rendu par « raw ».

7. Position 41.04, version française

Le terme « wet-blue » a des équivalents français, « en bleu humide » ou « prétranné au chrome », qui auraient pu être utilisés en l'espèce au lieu de recourir à la terminologie anglaise. Cette remarque vaut aussi pour les numéros tarifaires 4105.10, 4105.10.19, 4106.21, 4106.21.10, 4106.31, 4106.31.10, 4106.91.

8. Sous-positions 4104.11, 4104.41, 4107.11 et 4107.91, version française

Par définition, « pleine fleur » veut dire : « Peau comportant sa fleur d'origine telle qu'elle est présentée lorsque l'épiderme a été retiré et sans qu'aucune pellicule de surface n'ait été ôtée par ponçage effleurage ou refente ». (*Grand dictionnaire terminologique*) Pourquoi serait-il nécessaire de spécifier « non refendue »?

9. Numéro tarifaire 4105.30.11, version française

Dans le passage « devant servir aux tanneurs pour être traités », on aurait dû lire « traitées » si on renvoie aux peaux d'ovins de la position 41.05.

- 3 -

10. Position 41.15

Dans la mention « de cuirs ou de peaux préparés », le mot souligné n'a pas été rendu dans la version anglaise (« dressed »). Cette remarque vaut aussi pour le numéro tarifaire 4115.20.00. De plus, « in rolls » a été rendu jusqu'ici dans le Tarif par « en rouleaux », alors que « enroulé » a été utilisé comme équivalent de « in coil » (v. notamment 39.19 et 7208.10.00). Il faudrait préserver l'uniformité du Tarif en utilisant l'expression « en rouleaux ». La question se pose aussi à l'égard du numéro tarifaire 4115.10.00.

11. Position 44.10, version française

Le terme « oriented strand board » a un équivalent français « panneau de grandes particules orientées » qui aurait pu être utilisé au lieu de recourir à la terminologie anglaise. Il en est de même pour « waferboard » qui est normalement rendu par « panneau de grande particule ». La question se pose aussi à l'égard des numéros tarifaires 4410.12.00 et 4410.19.10.

12. Numéro tarifaire 4805.19.00, version française

Le terme « testliner » a des équivalents français « carton d'emballage » ou « couverture spéciale » qui auraient pu être utilisés au lieu de recourir à la terminologie anglaise. Cette remarque vaut aussi pour la note de sous-positions 5 du chapitre 48.

13. Numéro tarifaire 4807.00.00, version française

Dans la mention « composite paper and paperboard », le terme souligné ne semble pas avoir été rendu dans la version française.

14. Numéros tarifaires 6003.10.10, 6003.20.20, 6003.30.10, 6003.40.10 et 6003.90.20, version française

Le terme « napped » aurait dû être rendu par « gratté » au lieu de « molletonnés » dans la version française du Tarif afin d'en conserver l'uniformité. Je vous renvoie à titre d'exemple aux numéros tarifaires 5208.12.30, 5208.12.90 et 5208.32.90.

15. Numéro tarifaire 6005.31.10

Le terme « churches » est plus restreint que le terme « édifice religieux ». De plus, « ecclésiastique » renvoie habituellement à l'Église chrétienne; est-ce bien là votre intention? Cela s'applique aussi aux numéros tarifaires 5112.30.10, 5407.52, 5806.32.10, 6005.32.10, 6005.33.10 00, 6005.34.10, 6005.41.10, 6005.42.10, 6005.43.10 et 6005.44.10.

- 4 -

16. Numéro tarifaire 6006.22.20, version française

La mention « 2-ply » dans la version anglaise aurait dû être rendue par « deux brins » comme dans les numéros tarifaires 5512.29.10 et 5515.11.20, au lieu de « deux plis ». Ce commentaire vaut aussi pour les numéros tarifaires 5407.93.30 et 6006.23.10.

17. Numéro tarifaire 6006.31.10, version française

Puisque ce numéro tarifaire se retrouve dans le chapitre 60 sur les étoffes de bonneterie, n'aurait-il pas été préférable de rendre l'expression « hat sweats », par « bandes pour chapeaux », au lieu de « cuirs de chapeaux » ? La question se pose aussi à l'égard des numéros tarifaires 5111.11.10, 5208.32.10, 6006.32.10, 6006.33.10, 6006.34.10, 6006.41.10, 6006.42.10, 6006.43.10 et 6006.44.10.

18. Numéro tarifaire 7112.30.00

La mention « à l'exclusion des cendres d'orfèvre » n'a pas été rendue dans la version anglaise (« but excluding sweeping »).

19. Position 93.01, version française

La mention « of heading 93.07 » n'a pas été rendue dans la version française.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Évelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique

/mh



Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe

MAY 17 2010
MAY

RECEIVED/REÇU

MAY 19 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Madame Évelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

**OBJET : DORS/2001-316, Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes
(Système harmonisé, 2002)**

Madame,

Le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, généralement appelé « Système harmonisé » ou simplement « SH », est une nomenclature internationale de produits à usages multiples élaborée par l'Organisation mondiale des douanes (OMD). Le Système est utilisé par plus de 200 pays et économies comme instrument de base pour leurs tarifs des douanes, et est mis à jour environ tous les cinq ans. L'interprétation officielle du SH figure dans les notes explicatives publiées par l'OMD.

Le SH est régi par la Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises. À titre de signataire de la Convention, le Canada doit utiliser la désignation et la codification numérique du SH au niveau de six chiffres ou de deux tirets (sans modification ou ajout) afin d'assurer l'uniformité de l'interprétation et de la classification des marchandises. Les textes en anglais et en français sont, tous les deux, officiels. À des fins de classification nationale, si le Canada fournit plus de détails quant aux sous-positions, c'est-à-dire aller au-delà du niveau de six chiffres ou de deux tirets, il doit suivre les règles du SH. Le Canada peut aussi compléter la description des marchandises et, lorsqu'il le fait, il s'efforce de respecter la terminologie du SH dans la mesure du possible.

Commentaires particuliers

1. Position 20.07

Nous n'avons pas la liberté de modifier cette partie du texte sur le SH. Les notes explicatives du SH concernant la position mentionnée ci-dessus sont fournies à titre de référence. Vous remarquerez que les termes « poudres de fruits à coques » et « amandes » figurent dans les notes sous la description de « purées et pâtes de fruits ».

Canada

Vous noterez également qu'en raison de la mise à jour du SH en 2002, il ne fallait apporter qu'une seule modification à cette position, soit remplacer « being cooked preparations » par « obtained by cooking » dans la version anglaise seulement.

2. Numéro tarifaire 2710.19.20, version française

Nous devons consulter l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) afin de nous assurer que la couverture du numéro en question ne sera pas modifiée si nous remplaçons ce terme. Vous noterez également que nous proposons de remplacer « basestocks » par « base oil » dans la version anglaise afin de tenir compte du terme « huile de base » dans le texte français.

3. Sous-position 2710.91, version française

Nous n'avons pas la liberté de modifier cette partie du texte sur le SH. Veuillez voir les notes explicatives du SH concernant la position mentionnée ci-dessus.

4. Numéro tarifaire 2710.99.91

En ce qui concerne la position 2710.00.91 du SH avant 2002, cette provision ne devrait pas figurer dans la version française, puisque ce produit ne peut pas être classé sous cette nouvelle sous-position. La version anglaise du texte est correcte; cette référence sera donc supprimée du texte français dès que possible.

5. Numéro tarifaire 4009.22.10

Le terme « pression », qui figure dans la version française du texte, sera remplacé par « pression de rupture » dès que possible.

6. Sous-positions 4101.20 et 4101.50

Nous n'avons pas la liberté de modifier cette partie du texte sur le SH. Veuillez voir les notes explicatives du SH concernant les sous-positions mentionnées ci-dessus.

7. Position 41.04, version française

Nous n'avons pas la liberté de modifier cette partie du texte sur le SH. Veuillez voir les notes explicatives du SH concernant les sous-positions mentionnées ci-dessus. Par souci de conformité, ce terme a été employé dans les numéros tarifaires en question.

8. Sous-positions 4104.11, 4104.41, 4107.11 et 4107.91, version française

Nous n'avons pas la liberté de modifier cette partie du texte sur le SH. Veuillez voir les notes explicatives du SH concernant les sous-positions mentionnées ci-dessus.

9. Numéro tarifaire 4105.30.11, version française

Nous convenons que le texte renvoie à « peaux d'ovins ». Par souci de conformité, nous remplacerons le mot « traités » par « traitées » dans la position mentionnée ci-dessus ainsi que dans les positions 4105.10.11, 4105.10.21, 4105.10.91 et 4105.30.91, puisqu'elles renvoient toutes à cette même position.

10. Position 41.15

Nous n'avons pas la liberté de modifier cette partie du texte sur le SH. Veuillez voir les notes explicatives du SH concernant la position et sous positions mentionnées ci-dessus.

11. Position 44.10, version française

Nous n'avons pas la liberté de modifier cette partie du texte sur le SH. Veuillez voir les notes explicatives du SH concernant la position et les sous-positions mentionnées ci-dessus. Par souci de conformité, ce terme a été employé dans les numéros tarifaires en question.

12. Numéro tarifaire 4805.10.00, version française

Nous n'avons pas la liberté de modifier cette partie du texte sur le SH. Veuillez voir les notes explicatives du SH concernant la position et sous positions mentionnées ci-dessus.

13. Numéro tarifaire 4807.00.00 version française

Nous n'avons pas la liberté de modifier cette partie du texte sur le SH. Veuillez voir les notes explicatives du SH concernant la position mentionnée ci-dessus.

14. Numéros tarifaires 6003.10.10, 76003.20.20, 6003.30.10, 6003.40.10 et 6003.90.20, version française

Nous remplacerons le terme « molletonnés » par « grattés » dès que possible.

15. Numéro tarifaire 6005.31.10

Nous remplacerons les références par des termes plus génériques.

16. Numéro tarifaire 6006.22.20, version française

Nous remplacerons « deux brins » par « deux plis » car c'est la meilleure description.

17. Numéro tarifaire 6006.31.10, version française

Il est préférable d'utiliser « cuirs à chapeau » étant donné que « bandes à chapeau » pourrait faire référence aux bandes situées à l'extérieur du chapeau, contrairement aux « bandeaux intérieurs à chapeau », lesquels se trouvent à l'intérieur des chapeaux.

18. Numéro tarifaire 7112.30.00

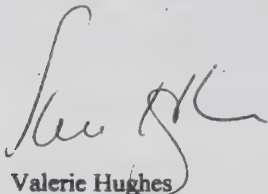
Nous n'avons pas la liberté de modifier cette partie du texte sur le SH. Veuillez voir les notes explicatives du SH concernant la position mentionnée ci-dessus.

19. Position 93.01, version française

Nous n'avons pas la liberté de modifier cette partie du texte sur le SH. Veuillez voir les notes explicatives du SH concernant la position mentionnée ci-dessus.

Nous espérons que le Comité trouvera cette réponse satisfaisante.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.



Valerie Hughes
Sous-ministre adjointe et Conseillère juridique

Appendix J

TRANSLATION / TRADUCTION

January 21, 2009

Ms Marie-Hélène Lévesque
Secretary to the Minister
c/o Executive Services
Transport Canada
Tower C, 8th Floor, Place de Ville (XMSA)
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Ms Lévesque:

Our ref.: SOR/2002-182, Regulations Amending the Canadian Aviation
Regulations (Part VI)

I have reviewed the amendment of reference and would appreciate your comments on the following:

1. The order introducing the amendment specifies that one of the enabling provisions authorizing the approval of SOR/2002-182 is section 4.9(*b*) and (*o*) of the Aeronautics Act. That provision empowers the Governor in Council to make regulations respecting “the use and operation of any objects that in the opinion of the Minister are likely to be hazardous to aviation safety.” Use of that regulatory power is thus subject to a prerequisite, namely that the object regulated be likely to be hazardous to aviation safety. When the exercise of regulatory power is subject to prior conditions, the Federal Regulations Manual published by Justice Canada states that it cannot be exercised legally unless and until those conditions have been satisfied. A number of examples follow, showing how compliance with the prior conditions is to be set out in the introductory wording. In the instant case, there is nothing in the introductory wording stating that the prior condition set by Parliament has been satisfied. The fact that the Minister has recommended approval of the amendment is not tantamount to such a statement, even though it may obviously be assumed that the Minister would not have made such a recommendation in a case where, in the opinion of the Minister, the use of a directed bright light source would not be likely to be hazardous. Do you not think that the satisfaction of this prior condition should have been noted in the introductory wording? If so, I would appreciate your confirming that this will be done when future amendments are approved.

2. I am not sure that the wording of the definition of “directed bright light source” and of section 601.21 of the Regulations is wholly consistent. The definition states that a directed bright light source is “any directed light source (coherent or non-coherent), including lasers, that may create a hazard to aviation safety or cause damage

2.

to an aircraft or injury to persons on board the aircraft.” Since such an object is likely to create a hazard to aviation safety, section 601.20 of the Regulations prohibits its use “in such a manner as to create a hazard to aviation safety.” It seems to me that up to that point, everything is clear.

Section 601.21(1) states that “Any person planning to project or cause to be projected a directed bright light source into navigable airspace with sufficient power to create a hazard to aviation safety shall provide written notification to the Minister before the projection” (emphasis mine). What was the intention in specifying that the Minister is to be notified only if the light source has sufficient power to create a hazard to aviation safety? It seems to me that if we adhere to the definition of “directed bright light source”, then any such light source may create a hazard. According to the definition, therefore, no distinction should be made between a bright light source with sufficient power to create a hazard to aviation safety, and one without such power. If I am correct, section 601.21(1) should be rewritten without the words “with sufficient power to create a hazard to aviation safety”, so as to read as follows:

601.21 (1) Any person planning to project or cause to be projected a directed bright light source into navigable airspace shall provide written notification to the Minister before the projection.

On the other hand, if we wish to specify that the directed bright light source must have sufficient power to create a hazard, I suggest that this should be done in the definition of “directed bright light source”, which could be worded as follows: “any directed light source (coherent or non-coherent), including lasers, with sufficient power to create a hazard to aviation safety or cause damage to an aircraft or injury to persons on board the aircraft.” If this suggestion were adopted, it would be appropriate to amend section 601.21(1) as I have proposed above.

3. The definition of directed bright light source mentions a light source that may create a hazard to aviation safety or cause damage to an aircraft or injury to persons on board the aircraft. Similarly, section 601.20 of the Regulations prohibits projecting a directed bright light source, or causing one to be projected, so as to create a hazard to aviation safety or cause damage to an aircraft or injury to persons on board the aircraft. However, section 601.21(1) of the Regulations requires that any person planning to project or cause to be projected a directed bright light source into navigable airspace with sufficient power to create a hazard to aviation safety notify the Minister beforehand. Under section 601.21(2) of the Regulations, the Minister may issue an authorization if the projection of the directed bright light source is not likely to create a hazard to aviation safety. The Regulations do not require a person to notify

3.

the Minister before projecting a bright light source that may cause damage to an aircraft or injury to persons on board the aircraft. The Minister does not have the power to authorize projections that are not likely to cause such damage or injury. I presume this is the case because the purpose is to prohibit such projections absolutely. Is it because it is felt that they are always likely to cause such damage or injury? If not, why could they not be authorized?

4. Section 601.21

This provision reads as follows:

601.21 (1) Any person planning to project or cause to be projected a directed bright light source into navigable airspace with sufficient power to create a hazard to aviation safety shall provide written notification to the Minister before the projection.

(2) On receipt of the notification, the Minister may issue an authorization if the projection of the directed bright light source is not likely to create a hazard to aviation safety.

The French and English versions of section 601.21(2) seem to me to differ in one sense. According to the French, the Minister may authorize the projection if it “*ne risque pas*” [literally, does not risk] creating a hazard to aviation safety. According to the English, the Minister may authorize it if it probably does not constitute such a hazard: “is not likely to create a hazard to aviation safety”. The degree of certainty required by the French version is not found in the English version. The two should be harmonized.

I also notice that the person planning to project a bright light source, or cause it to be projected, does not have to seek any kind of authorization or provide any information about what they plan to do. They merely have to “provide written notification to the Minister before the projection.” If the person adheres to the letter of the Regulations, it is obvious that the Minister will be unable to make the decision. On the other hand, even if a person wished to provide information to the Minister, the Regulations contain no indication on the subject. Could you describe the usual procedure for me?

The other thing I notice is that the Minister has discretionary power: “the Minister may issue an authorization if the projection of the directed bright light source is not likely to create a hazard to aviation safety.” This means that he or she may decide not to issue an authorization even if the projection is not likely to create such a

4.

hazard. Why would the Minister not be required to issue such an authorization if the projection was not likely to create such a hazard?

5. According to the Regulatory Impact Analysis Statement that accompanies the amendment, "The commercial use of directed bright lights, including lasers, for entertainment and for advertising has become increasingly common." There is thus a strong possibility that sections 601.20 and 601.21 will restrict the commercial freedom of expression protected by the Canadian Charter of Rights and Freedoms. If so, this is possible "subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society". Here, it is not clear that such is the case. First, section 601.20 constitutes an absolute prohibition respecting projections that may cause damage to an aircraft or injury to persons on board. There is no attempt at a minimal limitation of the freedom of commercial expression. Second, as I have pointed out above, the Minister's discretion in deciding whether or not to authorize a projection may be unnecessary, and definitely lacks adequate guidance. It seems important to me, from the viewpoint of minimal limitation of a Charter right, not to allow the Minister an unnecessary discretion or one that lacks sufficient indications for persons subject to the Regulations to know how to proceed. In your opinion, are sections 601.20 and 601.21 consistent with the Charter?

I await your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau,
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

September 11, 2009

Mr Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau:

Your ref: SOR/2002-182, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations
(Part VI)

This is further to our letter of May 12, 2009.

Point 1 — We have noted your comments, and wish to assure you that your comments will be taken into consideration in any changes.

Point 4 — With respect to your comment concerning a difference between the English and French versions of subsection 601.21(2) of the Canadian Aviation Regulations, we conducted research in unilingual works and the expressions “likely” and “*risquer*” both express the idea of probability. Moreover, examples found in the bilingual works we consulted confirmed that both terms express the same level of probability, and thus the same level of certainty.

Point 5 — We have reviewed all the provisions of the Aeronautics Act, and section 4.2 of the Act provides the basis for the Aviation Regulations. It states that the Minister of Transport “is responsible for the development and regulation of aeronautics and the supervision of all matters connected with aeronautics.” In that sense, the Minister’s mandate enables him to ensure that there is a proper balance between aviation safety and a person’s interest in performing an activity. The safety of the public is a constant concern for the Minister, and it is appropriate to establish parameters within which an activity that could have tragic consequences may be conducted in the common interest.

2

Our review is continuing with respect to point 2 concerning subsection 601.21(1) of the Regulations, point 3, concerning the definition of “directed bright light source”, and the second part of point 4, concerning the Minister’s authorization. A reply will follow after review of the regulatory issues.

Yours sincerely,

Helen Hutcheson
A/Departmental Secretary

TRANSLATION / TRADUCTION

September 18, 2009

Ms Helen Hutcheson
A/Departmental Secretary
c/o Executive Services
Transport Canada
Tower C, 8th Floor, Place de Ville (XMSA)
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Ms Hutcheson:

Our Ref.: SOR/2002-182, Regulations Amending the Canadian Aviation
Regulations (Part VI)

Thank you for your letter of September 11, in which you respond to some of the points raised in my letter of January 21, 2009, and indicate that the reply to the other points will follow when the review has been completed. May I request that you take the opportunity to review the Department's reply with respect to point 5 of my letter? In it, I raised a question about the possible impact of the provisions in question on the freedom of commercial expression guaranteed by the Canadian Charter of Rights and Freedoms. The comment by the Department is very general, and I do not see how it constitutes a reply to the point raised. I would therefore appreciate your providing a clarification of the Department's position on the subject.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau,
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

December 21, 2009

Mr Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau:

Your Ref.: SOR/2002-182, Regulations Amending the Canadian Aviation
Regulations (Part VI)

This is further to the letter of September 11 from Helen Hutcheson, and your letter of September 18, 2009.

Point 2 — In your letter of January 21, 2009, you indicate that the definition of “directed bright light source” and section 601.21 are not entirely consistent. You suggest section 601.21(1) be rewritten, deleting the words “with sufficient power to create a hazard to aviation safety.”

The Department saw fit to include the expression “in such a manner as to create a hazard to radiation safety” in section 601.20 and the words “with sufficient power to create a hazard to aviation safety” in section 601.21 rather than in the definition of “bright light source” for the following reasons:

In section 601.20, the expression limits the application, and qualifies the general prohibition to refer only to projections likely to create a hazard to aviation safety. If the definition read as you suggested, section 601.20 would impose a general ban on all projections, regardless of intensity. The Department’s intention was not to prohibit all projections, but rather to limit the prohibition to those with sufficient power to create a hazard to aviation safety.

2.

In section 601.21, the expression specifies the criterion applicable when a person has to notify the Minister. The Department's intention has always been to require notification only in cases where the projection of a directed bright light source could create a hazard to aviation safety, and not in all cases.

In section 601.22, the expression describes the criterion applicable to determining when a pilot-in-command should not operate an aircraft into a beam from a directed bright light source, unless the aircraft is operated in accordance with an authorization issued by the Minister. If the applicable criterion were in the definition, the pilot would be required to assess the power of the light source. The Department's intention is to ensure the safety of the flight crew, including the pilot, and the passengers on board the aircraft, and prevent any hazard.

Point 3 — In your letter of January 21, 2009, you presume that the Department wishes to prohibit projections from bright light sources absolutely.

The Department's intention is not to prohibit absolutely all projections from bright light sources. There are situations in which a projection is not always likely to cause damage or injury. The Department's intention is to prohibit only those with sufficient power to create a hazard to aviation safety or cause damage to an aircraft or injury to persons on board, in order to ensure that the projection activity can proceed in complete safety.

Point 4 — In your letter of January 21, 2009, you indicated that any person planning to project a directed bright light source, or cause one to be projected, is not required to seek any authorization or provide any information about what they plan to do. Under subsection 601.21(1), any person planning a projection is required to notify the Minister beforehand. Moreover, the wording of the provision does not require a person to request authorization.

With respect to the authorization contemplated in subsection 601.21(2), the Minister could not refuse to issue an authorization if the projection was not likely to create a hazard to aviation safety. Under section 4.9(*o*) of the Aeronautics Act, the Minister must form an opinion as to whether a light source is likely to be hazardous to aviation safety. If the Minister determines that the light source is not hazardous, he or she issues the authorization. The Department's intention is to enable the Minister to refuse to issue an authorization only in the case of projections that are hazardous to aviation safety.

3.

Point 5 — The Department has taken into consideration the remarks you made in your letter of September 18, 2009 concerning the freedom of commercial expression guaranteed by the Canadian Charter of Rights and Freedoms. We believe the Minister has acted within the legislative limits provided to him under the Aeronautics Act. Paragraph 4.9(o) of the Act clearly gives the Minister the power to make regulations when the use of any object is likely to be hazardous to aviation safety or the object may endanger the safety of the public. On that basis, the Minister has established a regulatory framework the requirements of which are essential in order to ensure the protection and well-being of all concerned. Persons subject to regulation are henceforth authorized to engage in an activity if they take reasonable measures to prevent any harm to the public. Thus, the Department's intention is to ensure a proper balance between aviation safety, the security of the public and that of persons engaged in legitimate activities, without prejudice to the guarantees contained in the Canadian Charter of Rights and Freedoms. With respect to all these considerations, the Department is of the view that a court could determine whether the Minister had exceeded his or her legislative jurisdiction, and decide whether or not freedom of commercial expression had been respected.

Yours sincerely,

Natalie Bossé
A/Director General
Departmental Secretariat

-- -- --

TRANSLATION / TRADUCTION

January 19, 2010

Ms Natalie Bossé
A/Director General
Departmental Secretariat
c/o Executive Services
Transport Canada
Tower C, 8th Floor, Place de Ville (XMSA)
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Ms Bossé:

Our Ref.: SOR/2002-182, Regulations Amending the Canadian Aviation
Regulations (Part VI)

Thank you for your letter of December 21, 2009. Before I pass it on to the Joint Committee, I would appreciate your reviewing some points in the light of the remarks it brought to my mind.

2. I think it is important to review the essential provisions of the control mechanism established by the Regulations. Section 601.14 defines "directed bright light source" as a light source "that may create a hazard to aviation safety or cause damage to an aircraft or injury to persons on board the aircraft." Subject to section 601.21, section 601.20 states that no person shall project or cause to be projected a directed bright light source "in such a manner as to create" a hazard to aviation safety or cause damage to an aircraft or injury to persons on board the aircraft. Section 601.21(1) requires that any person planning to project or cause to be projected a directed bright light source "with sufficient power to create a hazard to aviation safety shall provide a written notification to the Minister before the projection." Section 601.21(2) states that upon being notified, the Minister "may issue the authorization if the projection of the directed bright light source is not likely to create a hazard to aviation safety."

The following, in summary, is how I understand the purpose of these provisions of the Regulations. Any directed bright light source may create a hazard, but not necessarily. Everything depends on how the source is projected. It is therefore prohibited to project it in such a manner as to create a hazard. Power is the factor that can cause a projection to create a hazard. If the projection is not likely to create a hazard to aviation safety, the Minister may issue an authorization.

2.

In my opinion, there is a difference between the French and English versions of section 601.21(1). According to the former, any person planning to project or cause to be projected into navigable airspace “*une source lumineuse de forte intensité ayant une puissance suffisante pour constituer un danger pour la sécurité aérienne*” [a bright light source with sufficient power to create a hazard to aviation safety] must so inform the Minister. According to the latter, any person planning to project or cause to be projected a directed bright light source into navigable airspace with sufficient power to create a hazard to aviation safety must so inform the Minister. The criterion set in the French version concerns the power of the source itself. A source with sufficient power to create a hazard must be the subject of a notification. The question thus is not whether the manner in which the source is projected may create a hazard. The criterion set out in the English version, although not as clearly drafted as it probably could have been, relates to the way in which the source will be projected. It is not mandatory to notify the Minister of the projection of a source with insufficient power to create a hazard. The Minister is to be notified only if there are plans to project the source with sufficient power to create a hazard.

Given the circumstances, I believe the French version requires a change in order to correspond to the English version. If you share my view, could you inform me of the change you propose to make?

3. The Department states that its intention is to prohibit “[projections] with sufficient power to create a hazard to aviation safety or cause damage to an aircraft or injury to persons on board.” If we rely on the wording of the Regulations, this is not correct. First, as I emphasized in point 2, as it stands section 601.20 does not prohibit the projection of a directed bright light source with sufficient power to create a hazard or cause damage to an aircraft or injury to persons on board the aircraft. It actually prohibits the projection of a directed bright light source in such a manner as to create a hazard, and cause damage or injury. Second, taking into consideration once again what I wrote in point 2 about the difference between the English and French versions of section 601.21(1), only the former seems to me to have been worded so as to achieve the intention described by the Department. While the former targets projections with sufficient power to create a hazard and cause damage or injury, the latter targets sources with such power.

Moreover, in cases where there is a hazard to aviation safety, under section 601.21(1), the Minister must be given written notification and may authorize the projection if it is not likely to create such a hazard. With regard to damage to an aircraft or injury to the persons on board, there is no requirement to notify the Minister. The requirement to notify the Minister would apply if section 601.21(1) were amended by adding, after the words “*constituer un danger pour la sécurité aérienne*” [create a hazard to aviation safety], the words “*ou pour entraîner des dommages à un aéronef ou des*

3.

blessures aux personnes à bord de cet aéronef” [or cause damage to an aircraft or injury to persons on board the aircraft]. As appropriate, a similar amendment should be made to section 601.21(2). I am wondering why this requirement was not imposed when there is a risk of damage or injury.

4. Section 601.21

The Department states that “the Minister could not refuse to issue an authorization if the projection was not likely to create a hazard to aviation safety.” Again, if we rely on the wording of section 601.21(2), this is not correct. The Regulations state that if the projection of the directed bright light source is not likely to create a hazard to aviation safety, the Minister “may” issue an authorization; they do not say that the Minister issues an authorization. The Department states that “if the Minister determines that the light source is not hazardous, he or she issues the authorization.” In order for the Regulations to reflect this intention and, it seems, the actual state of affairs, the words “may issue an authorization” should be replaced by “issues the authorization.”

Since the written notification the person must provide is in fact a request for authorisation, it seems to me that the Regulations should be worded accordingly. The person should be required to submit a request. In the current state of affairs, the person’s legal requirement is limited under section 601.21(1) to providing “written notification” to the Minister. Only upon reading section 601.21(2) do we learn that this written notification is supposed to be a request for authorization.

5. I agree that the Regulations can be interpreted as a partial prohibition of the projection of a directed bright light source: it is prohibited only if it is projected in such a manner as to create a hazard. On the other hand, the Minister’s discretionary power is clearly unnecessary, as the Department’s reply to point 4 demonstrates. In my opinion, it is not possible to claim that subjecting a freedom guaranteed by the Canadian Charter of Rights and Freedoms to an unnecessary discretionary power constitutes a reasonable limitation that can be demonstrably justified in a free and democratic society, as section 1 of the Charter requires. If the Regulations were amended as suggested in point 4, this problem would be solved, and there would be no grounds for an objection based on the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

I await your comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau,
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

April 20, 2010

Mr Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau:

Your Ref.: SOR/2002-182, Regulations Amending the Canadian Aviation
Regulations (Part VI)

This is further to your letter of January 19, 2010.

Point 2 - In your letter, you indicate that there is a difference between the English and French versions of subsection 601.21(1), and you suggest that the French version be amended to match the English. The Department concedes that there is a difference between the two versions, and proposes to amend subsection 601.21(1) by deleting the words “with sufficient power to create a hazard to aviation safety” from the English version, and the words “*ayant une puissance suffisante pour constituer un danger pour la sécurité aérienne*” from the French version. The applicable criterion is that found in the definition of “directed bright light source”, namely “that may create a hazard to aviation safety or cause damage to an aircraft or injury to persons on board the aircraft.”

Point 3 - In your letter, you suggest amending subsections 601.21(1) and 601.21(2) by adding, after the words “*constituer un danger pour la sécurité aérienne*”, the words “*ou pour entraîner des dommages à un aéronef ou des blessures aux personnes à bord de cet aéronef.*” The Department shares your point of view, and plans to make the suggested amendments.

Point 4 - Section 601.21 - In your letter, you suggest that the words “may issue an authorization” be replaced by “issues an authorization”. The Department notes that the wording of this section could be improved, and it plans to make the changes suggested.

2.

Point 5 - The Department has taken the points raised into consideration, and plans to make the suggested amendments to the Regulations as indicated in point 4, above.

Yours sincerely,

for: Natalie Bossé
A/Director General
Departmental Secretariat

Annexe J

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 21 janvier 2009

Madame Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère
a /s Services exécutifs
Transports Canada
Tour C - Place de Ville
8ième étage (XMSA)
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-182, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation
canadien (Partie VI)

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus et je vous serais
reconnaissant de me faire part de vos commentaires sur ceci :

1. Le décret d'édiction précédant la modification précise que l'une des dispositions habilitantes autorisant l'adoption du DORS/2002-182 est l'article 4.9o) de la *Loi sur l'aéronautique*. Cette disposition législative autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements en ce qui concerne «d'utilisation de tout objet susceptible, selon le ministre, de constituer un danger pour la sécurité aéronautique». L'exercice de ce pouvoir réglementaire est donc assorti d'une condition préalable, soit que, selon le ministre, l'objet réglementé soit susceptible de constituer un danger pour l'aéronautique. Lorsque l'exercice d'un pouvoir réglementaire est assorti d'une condition préalable, le *Manuel de la réglementation fédérale*, publié par le ministère de la Justice, souligne qu'il «ne peut être légalement exercé tant que les conditions préalables n'ont pas été remplies». Suivent un certains nombre d'exemples illustrant la façon dont le respect des conditions préalables doit être constaté dans la formule d'édiction. Dans le cas qui nous occupe, rien dans la formule d'édiction ne vient constater que la condition préalable posée par le Parlement a été respectée. Le fait que le ministre a recommandé l'adoption de la modification n'équivaut pas à une telle constatation, même si, évidemment, on peut présumer que le ministre n'aurait pas fait cette recommandation dans le cas où, selon lui, l'utilisation d'une source lumineuse de forte intensité ne serait pas susceptible de constituer un danger. Ne pensez-vous pas qu'il aurait convenu de faire mention de l'accomplissement de cette condition préalable dans la formule d'édiction? Dans l'affirmative, je vous saurais gré de confirmer que cela sera fait lors de l'adoption des modifications à venir.

- 2 -

2. Je ne suis pas certain que la rédaction de la définition de «source lumineuse dirigée de forte intensité» et de l'article 601.21 du Règlement soit tout à fait cohérente. Cette définition énonce qu'une source lumineuse dirigée de forte intensité est une «source lumineuse dirigée, cohérente ou non, y compris un laser, laquelle peut constituer un danger pour la sécurité aérienne ou entraîner des dommages à un aéronef ou des blessures aux personnes à bord de cet aéronef». Comme cet objet est susceptible de constituer un danger pour la sécurité aéronautique, l'article 601.20 du Règlement interdit son utilisation «de manière à constituer un tel danger». Jusque-là, tout me semble clair.

Pour sa part, l'article 601.21(1) exige que toute personne qui prévoit de projeter ou de faire projeter, dans l'espace aérien navigable, «une source lumineuse dirigée de forte intensité ayant une puissance suffisante pour constituer un danger pour la sécurité aérienne doit en aviser le ministre avant la projection» (mon soulignement). Dans quelle intention a-t-on spécifié qu'il faut aviser le ministre seulement si la source lumineuse dirigée de forte intensité en est une ayant une puissance suffisante pour constituer un danger pour la sécurité aérienne? Il me semble que si l'on s'en tient à la définition de «source lumineuse dirigée de forte intensité», toute source lumineuse de cette nature peut constituer un danger. Il n'y aurait donc pas lieu, selon cette définition, de faire une distinction entre une source lumineuse de forte intensité ayant une puissance suffisante pour constituer un danger pour la sécurité aérienne et une source lumineuse n'ayant pas une puissance suffisante pour constituer un tel danger. Si j'ai raison, l'article 601.21(1) devrait être rédigé en supprimant les mots «ayant une puissance suffisante pour constituer un danger pour la sécurité aérienne» de façon à énoncer ceci :

601.21 (1) Toute personne qui prévoit de projeter ou de faire projeter, dans l'espace aérien navigable, une source lumineuse dirigée de forte intensité doit en aviser par écrit le ministre avant la projection.

Par contre, si on veut préciser que la source lumineuse dirigée de forte intensité doit avoir une puissance suffisante pour constituer un danger, je suggère qu'il faut incorporer cette précision dans la définition de «source lumineuse dirigée de forte intensité», dont la rédaction pourrait alors ressembler à ceci : «source lumineuse dirigée, cohérente ou non, y compris un laser, ayant une puissance suffisante pour constituer un danger pour la sécurité aérienne ou entraîner des dommages à un aéronef ou des blessures aux personnes à bord de cet aéronef». Si on adoptait cette suggestion, il conviendrait alors de modifier l'article 601.21(1) comme je l'ai suggéré plus haut.

3. La définition de «source lumineuse dirigée de forte intensité» mentionne une source lumineuse qui peut constituer un danger pour la sécurité aérienne ou entraîner des dommages à un aéronef ou des blessures aux personnes à bord

- 3 -

de cet aéronef. De même, l'article 601.20 du Règlement interdit de projeter ou de faire projeter une telle source lumineuse de manière à constituer un danger pour la sécurité aérienne ou à entraîner des dommages à un aéronef ou des blessures aux personnes à bord de cet aéronef. Cependant, l'article 601.21(1) du Règlement exige que toute personne qui prévoit de projeter ou de faire projeter dans l'espace aérien navigable une telle source lumineuse ayant une puissance suffisante pour constituer un danger pour la sécurité aérienne donne un avis au ministre. Et aux termes de l'article 601.21(2) du Règlement, le ministre peut délivrer un avis si la projection ne risque pas de constituer un danger pour la sécurité aérienne. Le Règlement n'oblige pas une personne à aviser le ministre avant la projection d'une source lumineuse de forte intensité qui peut entraîner des dommages à un aéronef ou des blessures aux personnes à bord de cet aéronef. Le ministre, quant à lui, n'a le pouvoir d'autoriser les projections qui ne risquent pas d'entraîner des dommages ou des blessures de cette nature. Je présume qu'il en est ainsi parce qu'on veut interdire de façon absolue ces projections. Est-ce parce que qu'on juge qu'elles risquent toujours d'entraîner de tels dommages ou blessures? Dans la négative, pourquoi ne pourraient-elles pas être autorisées?

4. Article 601.21

Voici le texte de cette disposition :

601.21 (1) Toute personne qui prévoit de projeter ou de faire projeter, dans l'espace aérien navigable, une source lumineuse dirigée de forte intensité ayant une puissance suffisante pour constituer un danger pour la sécurité aérienne doit en aviser par écrit le ministre avant la projection.

(2) Sur réception de l'avis, le ministre peut délivrer une autorisation si la projection de la source lumineuse dirigée de forte intensité ne risque pas de constituer un danger pour la sécurité aérienne.

Les versions française et anglaise de l'article 601.21(2) me semblent diverger sous un aspect. Selon la première, le ministre peut autoriser la projection si elle «ne risque pas» de constituer un danger pour la sécurité aérienne. Selon la version anglaise, il peut l'autoriser si elle ne constitue probablement pas un tel danger («is not likely to create a hazard to aviation safety»). Le degré de certitude exigée par la version française ne se retrouve pas dans la version anglaise. Les deux versions auraient besoin d'être harmonisées.

Je remarque aussi que la personne qui prévoit de projeter ou de faire projeter une source lumineuse dirigée de forte intensité n'a pas à demander quelque autorisation que ce soit ni à fournir quelque information que ce soit sur ce qu'elle prévoit faire. Elle a simplement à «en aviser par écrit le ministre avant

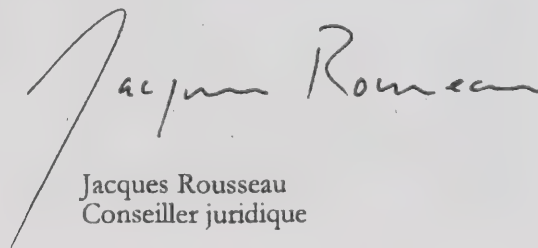
- 4 -

la projection». Si la personne s'en tient à la lettre du Règlement, il est évident que le ministre ne pourra prendre sa décision. Par contre, même si la personne voulait fournir des informations au ministre, le Règlement ne contient aucune indication à ce sujet. Pourriez-vous me décrire la procédure habituellement suivie?

L'autre chose que je remarque est que le ministre dispose d'un pouvoir discrétionnaire : il «peut délivrer une autorisation» si la projection ne risque pas de constituer un danger pour la sécurité aérienne. Ce qui signifie qu'il peut décider de ne pas délivrer une autorisation même si la projection ne risque pas de constituer un tel danger. Pourquoi le ministre ne serait-il pas tenu de délivrer cette autorisation si la projection ne risque pas de constituer un tel danger?

5. Selon le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* accompagnant la modification, «des sources lumineuses dirigées de forte intensité [...] sont de plus en plus utilisées à des fins commerciales, dans les domaines du divertissement et de la publicité». Il y a donc une forte possibilité que les articles 601.20 et 601.21 du Règlement restreignent la liberté d'expression commerciale protégée par la *Charte canadienne des droits et libertés*. Le cas échéant, cela ne peut se faire que par une règle de droit dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique. Ici, il n'est pas clair que ce soit le cas. D'une part, l'article 601.20 constitue une interdiction absolue en ce qui concerne les projections risquant d'entraîner des dommages à un aéronef ou des blessures aux personnes à bord. Il n'y a aucune tentative de porter atteinte de façon minimale à la liberté d'expression commerciale. D'autre part, comme je l'ai souligné au point précédent, le pouvoir discrétionnaire du ministre d'autoriser ou non une projection est peut-être inutile et, à coup sûr, insuffisamment balisé. Il me paraît important, dans la perspective où il s'agit de porter une atteinte minimale à une liberté garantie par la Charte, de ne pas laisser au ministre un pouvoir discrétionnaire inutile ou insuffisamment balisé afin de permettre aux personnes assujetties au Règlement de savoir à quoi s'en tenir. Selon vous, les articles 601.20 et 601.21 sont-ils conformes à la Charte?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Transport Canada Transports Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

SEP 1 1 2009

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

SEP 1 5 2009

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

V/Réf. : DORS/2002-182, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien*
(Partie VI)

Maître,

La présente fait suite à notre lettre du 12 mai 2009.

Point 1 – Nous avons pris note de vos commentaires et vous assurons que lors des modifications éventuelles, vos commentaires seront pris en considération.

Point 4 – En ce qui concerne votre commentaire relatif à la divergence entre les versions française et anglaise du paragraphe 601.21(2) du *Règlement de l'aviation canadien*, nous avons effectué des recherches dans les ouvrages unilingues et les termes « likely » et « risquer » expriment tous les deux la notion de probabilité. De plus, les exemples trouvés dans les ouvrages bilingues consultés confirment que les deux termes expriment le même niveau de probabilité et donc le même niveau de certitude.

Point 5 – Nous avons examiné l'ensemble des dispositions de la *Loi sur l'aéronautique* et l'article 4.2 de la Loi constitue le fondement de la réglementation de l'aéronautique. Cet article déclare que le ministre des Transports est « chargé du développement et de la réglementation de l'aéronautique, ainsi que du contrôle de tous les secteurs liés à ce domaine ». À ce titre, le ministre des Transports a un mandat qui lui permet de s'assurer qu'il y a un juste équilibre entre la sécurité aérienne et les intérêts d'une personne à exercer une activité. La sécurité du public est une préoccupation constante du ministre et il convient d'établir les paramètres à l'intérieur desquels l'exercice d'une activité pouvant mener à des conséquences tragiques puisse s'exercer dans l'intérêt commun.

.../2

— 2 —

Le travail de révision se poursuit pour le point 2 concernant le paragraphe 601.21(1) du *Règlement de l'aviation canadien*, le point 3 portant sur la définition de « source lumineuse dirigée de forte intensité », ainsi que la deuxième partie du point 4 concernant l'autorisation donnée par le ministre. Une réponse suivra après l'examen du dossier réglementaire.

Veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.



Helen Hutcheson
Secrétaire intérimaire du Ministère

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 18 septembre 2009

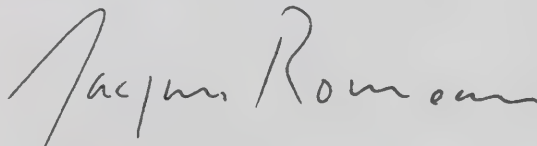
Madame Helen Hutcheson
Secrétaire intérimaire du Ministère
a/s Services exécutifs
Transports Canada
Tour C - Place de Ville
8ième étage (XMSA)
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-182, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation
canadien (Partie VI)

Je vous remercie pour votre lettre du 11 courant, dans laquelle vous fournissez une réponse à certains points soulevés dans ma lettre du 21 janvier dernier et indiquez que la réponse aux autres points suivra lorsque le travail de révision les concernant sera complété. Puis-je vous demander d'en profiter pour revoir la réponse donnée par le ministère en ce qui a trait au point 5 de ma lettre? J'y ai soulevé une question sur l'impact que peuvent avoir les dispositions en cause sur la liberté d'expression commerciale garantie par la *Charte canadienne des droits et libertés*. Le commentaire du ministère est très général, et je ne vois pas en quoi il constitue une réponse au point soulevé. Aussi vous saurais-je gré de bien vouloir donner des précisions sur la position du ministère à ce sujet.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

Transport
CanadaTransports
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

DEC 21 2009

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 04 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

V/Réf. : **DORS/2002-182, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien
(Partie VI)**

Maître,

La présente fait suite à la lettre du 11 septembre de Madame Helen Hutcheson et votre lettre du 18 septembre 2009.

Point 2 – Dans votre lettre du 21 janvier 2009, vous indiquez que la définition de « source lumineuse dirigée de forte intensité » et l'article 601.21 ne sont pas tout à fait cohérents. Vous suggérez que l'article 601.21(1) devrait être rédigé en supprimant les mots « ayant une puissance suffisante pour constituer un danger pour la sécurité aérienne ».

Le ministère a cru bon d'insérer l'expression « de manière à constituer un danger pour la sécurité aérienne » à l'article 601.20 et les mots « ayant une puissance suffisante pour constituer un danger pour la sécurité aérienne » à l'article 601.21 plutôt que dans la définition de « source lumineuse de forte intensité » pour les raisons suivantes :

À l'article 601.20, l'expression limite l'application et qualifie l'interdiction générale uniquement aux projections susceptibles de constituer un danger à la sécurité aérienne. Si la définition se lisait comme vous l'avez suggéré, l'article 601.20 imposerait une interdiction générale à toute projection, peu importe son intensité. L'intention du ministère n'est pas d'interdire toute projection mais plutôt de limiter l'interdiction aux projections ayant une puissance suffisante pour constituer un danger pour la sécurité aérienne.

/...2

- 2 -

À l'article 601.21, l'expression précise le critère applicable lorsqu'une personne doit aviser le ministre. L'intention du ministère a toujours été d'exiger un avis seulement dans les cas où la projection d'une source lumineuse dirigée de forte intensité pourrait constituer un danger pour la sécurité aérienne et non dans tous les cas.

À l'article 601.22, l'expression décrit le critère applicable quant à savoir quand un commandant de bord ne doit pas utiliser un aéronef de façon à ce qu'il entre dans un faisceau d'une source lumineuse dirigée de forte intensité à moins que l'aéronef ne soit utilisé conformément à une autorisation délivrée par le ministre. Dans l'éventualité où le critère applicable serait dans la définition, alors le commandant de bord serait dans l'obligation d'évaluer la puissance de la source lumineuse. L'intention du ministère est d'assurer la sécurité des membres d'équipage de conduite (y compris le commandant de bord) et du public à bord de l'aéronef et de prévenir un danger.

Point 3 – Dans votre lettre du 21 janvier 2009, vous présumez que le ministère veut interdire de façon absolue les projections de source lumineuse de forte intensité.

L'intention du ministère n'est pas d'interdire de façon absolue toutes les projections de sources lumineuses de forte intensité. Il y a des situations où la projection ne risque pas toujours d'entraîner des dommages ou des blessures. L'intention du ministère est d'interdire seulement celles ayant une puissance suffisante pour constituer un danger pour la sécurité aérienne ou entraîner des dommages à un aéronef ou des blessures aux personnes à bord de cet aéronef afin de s'assurer que l'activité de projection est faite en toute sécurité.

Point 4 – Dans votre lettre du 21 janvier 2009, vous indiquez que la personne qui prévoit de projeter ou de faire projeter une source lumineuse dirigée de forte intensité n'a pas à demander quelque autorisation que ce soit ni à fournir quelque information que ce soit sur ce qu'elle prévoit faire. En vertu du paragraphe 601.21(1), la personne prévoyant la projection a l'obligation d'aviser le ministre avant la projection. De plus, le texte de la disposition ne prévoit pas que la personne demande une autorisation.

En ce qui concerne l'autorisation prévue au paragraphe 601.21(2), le ministre ne pourrait refuser de délivrer une autorisation si la projection ne risque pas de constituer un danger à la sécurité aérienne. En vertu de l'article, 4.9 o) de la *Loi sur l'aéronautique*, le ministre doit se faire une opinion quant à savoir si une source lumineuse est susceptible de causer un danger pour l'aéronautique. Dans l'éventualité où le ministre détermine que la source lumineuse ne constitue pas un danger, il délivre l'autorisation. L'intention du ministère est de permettre au ministre de refuser d'émettre une autorisation seulement aux projections qui constituent un danger à la sécurité aérienne.

/...3

- 3 -

Point 5 – Le ministère a pris en considération vos observations soulevées dans votre lettre du 18 septembre 2009 concernant la liberté d'expression commerciale garantie par la *Charte canadienne des droits et libertés*. Nous sommes d'avis que le ministre a agi dans les limites législatives que lui confère la *Loi sur l'aéronautique*. L'alinéa 4.9 o) de la *Loi sur l'aéronautique* donne clairement au ministre le pouvoir de prendre des règlements lorsque l'utilisation de tout objet est susceptible de constituer un danger pour la sécurité aéronautique et que l'objet risque de mettre en péril la sécurité du public. À ce titre, le ministre a mis en place un cadre réglementaire où les exigences sont essentielles pour assurer la protection et le bien-être des divers intervenants. Dès lors, la personne assujettie à la réglementation est autorisée à exercer une activité en prenant les mesures raisonnables afin de prévenir tout préjudice au public. Ainsi, l'intention du ministère est d'assurer un juste équilibre entre la sécurité aérienne, la sécurité du public et celle d'une personne à exercer une activité légitime sans nuire aux garanties formulées dans la *Charte canadienne des droits et libertés*. Pour l'ensemble de ces considérations, le ministère est d'avis qu'un tribunal pourrait déterminer si le ministre a outrepassé ses compétences législatives et décider si la liberté d'expression commerciale a été ou non respectée.

Veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.



Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 19 janvier 2010

Madame Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel
a/s Services exécutifs
Transports Canada
Tour C - Place de Ville
8ième étage (XMSA)
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-182, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation
canadien (Partie VI)

Je vous remercie pour votre lettre du 21 décembre 2009. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous saurais gré de bien vouloir revoir certains points en tenant compte des remarques qu'elle m'a inspirées.

2. Je pense qu'il est important de revoir les dispositions essentielles du mécanisme de contrôle mis en place par le Règlement. L'article 601.14 définit « source lumineuse dirigée de forte intensité » comme étant une source lumineuse qui « peut constituer un danger pour la sécurité aérienne ou entraîner des dommages à un aéronef ou des blessure aux personnes à bord de cet aéronef ». L'article 601.20 interdit, sous réserve de l'article 601.21, de projeter une source lumineuse dirigée de forte intensité « de manière à constituer » un danger pour la sécurité aérienne ou entraîner des dommages à un aéronef ou des blessures aux personnes à bord de cet aéronef. L'article 601.21(1) exige que la personne qui prévoit projeter une source lumineuse dirigée de forte intensité « ayant une puissance suffisante pour constituer un danger pour la sécurité aérienne doit en aviser par écrit le ministre avant la projection ». L'a. 601.21(2) prévoit que sur réception de l'avis, le ministre « peut délivrer une autorisation si la projection de la source lumineuse dirigée de forte intensité ne risque pas de constituer un danger pour la sécurité aérienne ».

- 2 -

Voici, en résumé, comme je comprends le but poursuivi par ces dispositions du Règlement. Toute source lumineuse dirigée de forte intensité peut constituer un danger, mais pas nécessairement. Tout est dans la manière de projeter cette source. Il est donc interdit de la projeter de manière à constituer un danger. La puissance est le facteur qui fait qu'une projection peut constituer un danger. Si la projection ne risque pas de constituer un danger pour la sécurité aérienne, le ministre peut délivrer une autorisation.

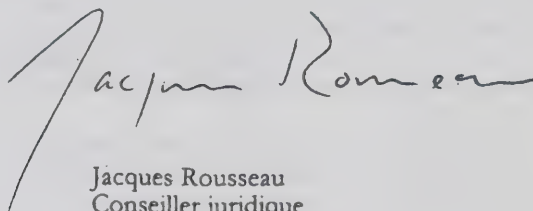
À mon avis, il y a une divergence entre les versions française et anglaise de l'article 601.21(1). Selon la première, toute personne qui prévoit de projeter ou de faire projeter, dans l'espace aérien navigable, « une source lumineuse de forte intensité ayant une puissance suffisante pour constituer un danger pour la sécurité aérienne » doit en aviser le ministre. Selon la seconde, toute personne qui prévoit de projeter ou de faire projeter, dans l'espace aérien navigable, une source lumineuse de forte intensité à une puissance suffisante, de sorte qu'elle pourrait constituer un danger pour la sécurité aérienne doit en aviser le ministre. Le critère prévu dans la version française concerne la puissance de la source elle-même. Une source ayant une puissance suffisante pour constituer un danger doit faire l'objet d'un avis. La question n'est donc pas de savoir si la manière de projeter cette source peut constituer un danger. Le critère prévu dans la version anglaise, sans être rédigé aussi clairement qu'il aurait sans doute pu l'être, est axé sur la manière dont la source sera projetée. Il n'est pas obligatoire d'aviser le ministre de la projection d'une source ayant une puissance suffisante pour constituer un danger. Il faut aviser le ministre seulement si on prévoit de projeter cette source à une puissance suffisante, de sorte qu'elle pourrait en constituer un.

Compte tenu du contexte, je pense que la version française a besoin d'être modifiée pour correspondre à la version anglaise. Si vous partagez mon point de vue, pourriez-vous me faire part de la modification que vous proposez d'apporter ?

3. Le ministère écrit que son intention est d'interdire « [les projections] ayant une puissance suffisante pour constituer un danger pour la sécurité aérienne ou entraîner des dommages à un aéronef ou des blessures aux personnes à bord de cet aéronef ». Si on se fie au texte du Règlement, ce n'est pas exact. D'une part, comme je l'ai souligné au point 2, dans l'état actuel des choses, l'article 601.20 n'interdit pas de projeter une source lumineuse dirigée de forte intensité ayant une puissance suffisante pour constituer un danger pour la sécurité aérienne ou entraîner des dommages à un aéronef ou des blessures aux personnes à bord de cet aéronef. En fait, il interdit de projeter une source lumineuse dirigée de forte intensité de manière à constituer ce danger, entraîner ces dommages ou ces blessures. D'autre part, en tenant compte, encore une fois, de ce que j'ai écrit au point 2 à propos de la divergence entre les versions anglaise et française de l'article 601.21(1), seule la première me semble rédigée de façon à atteindre l'intention décrite par le ministère. Si la première vise les projections ayant une puissance suffisante pour constituer un danger, entraîner

- 4 -

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments
dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn

- 3 -

des dommages ou des blessures, la seconde vise plutôt les sources ayant cette puissance.

De plus, dans les cas où il s'agit d'un danger pour la sécurité aérienne, il faut, aux termes de l'article 601.21(1), donner un avis écrit au ministre, qui peut autoriser cette projection si elle ne risque pas de constituer un tel danger. Quant aux dommages à un aéronef ou aux blessures aux personnes qui se trouvent à bord, il n'y a aucune obligation d'aviser le ministre. L'obligation d'aviser le ministre s'appliquerait si l'article 601.21(1) était modifié en ajoutant, après les mots « constituer un danger pour la sécurité aérienne » les mots « ou pour entraîner des dommages à un aéronef ou des blessures aux personnes à bord de cet aéronef. » Le cas échéant, il faudrait apporter une modification semblable à l'article 601.21(2). Je me demande pourquoi on n'a pas imposé cette obligation lorsqu'il y a risque de dommages ou de blessures.

4. Article 601.21

Le ministère écrit que « le ministre ne pourrait refuser de délivrer une autorisation si la projection ne risque pas de constituer un danger à la sécurité aérienne ». Encore une fois, si l'on se fie au texte de l'article 601.21(2), cela est inexact. Le Règlement prévoit que si la projection de la source lumineuse dirigée de forte intensité ne risque pas de constituer un danger pour la sécurité aérienne, le ministre « peut » délivrer une autorisation; il ne dit pas que le ministre délivre une autorisation. Le ministère mentionne que, « dans l'éventualité où le ministre détermine que la source lumineuse ne constitue pas un danger, il délivre l'autorisation ». Pour que le Règlement corresponde à cette intention et, semble-t-il, à ce qui se passe dans les faits, il faudrait que les mots « peut délivrer une autorisation » soient remplacés par « délivre une autorisation ».

Puisque l'avis écrit que doit donner la personne est en fait une demande d'autorisation, il me semble que le Règlement devrait être rédigé en conséquence. Cette personne devrait avoir l'obligation de faire une demande. Dans l'état actuel des choses, l'obligation légale de cette personne se limite, si on se fie au texte de l'article 601.21(1), à envoyer un « avis écrit » au ministre. Ce n'est qu'à la lecture de l'article 601.21(2) que l'on comprend que cet avis écrit est censé être une demande d'autorisation.

5. Je conviens qu'on peut interpréter le Règlement comme une interdiction partielle de projeter une source lumineuse dirigée de forte intensité : seule est interdite la projection faite de manière à constituer un danger. Par contre, le pouvoir discrétionnaire du ministre est clairement inutile comme le démontre la réponse du ministre au point 4. À mon avis, on ne peut prétendre qu'assujettir une liberté garantie par la *Charte canadienne des droits et libertés* à un pouvoir discrétionnaire inutile constitue une limite raisonnable dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique comme l'exige l'article 1 de la Charte. Si le Règlement était modifié comme cela est suggéré au point 4, ce problème serait réglé et il n'y aurait plus lieu de soulever une objection fondée sur la *Charte canadienne des droits et libertés*.



Transport Transports
Canada Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

APR 20 2010

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

RECEIVED/REÇU

APR 22 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

V/Réf. : DORS/2002-182, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation
canadien (Partie VI)*

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 19 janvier 2010.

Point 2 – Dans votre lettre, vous indiquez qu'il y a une divergence entre les versions anglaise et française du paragraphe 601.21(1) et vous suggérez que la version française soit modifiée pour correspondre à la version anglaise. Le Ministère concède qu'il y a une divergence entre les deux versions et il propose de modifier le paragraphe 601.21(1) en soustrayant les mots « with sufficient power to create a hazard to aviation safety » dans la version anglaise et les mots « ayant une puissance suffisante pour constituer un danger pour la sécurité aérienne » dans la version française. Le critère applicable est celui que l'on retrouve dans la définition de « source lumineuse dirigée de forte intensité », soit « laquelle peut constituer un danger pour la sécurité aérienne ou entraîner des dommages à un aéronef ou des blessures aux personnes à bord de cet aéronef ».

Point 3 – Dans votre lettre, vous proposez une modification aux paragraphes 601.21(1) et 601.21(2) en ajoutant, après les mots « constituer un danger pour la sécurité aérienne », les mots « ou pour entraîner des dommages à un aéronef ou des blessures aux personnes à bord de cet aéronef ». Le Ministère partage votre point de vue et il propose d'apporter les modifications suggérées.


Point 4 – Article 601.21 - Dans votre lettre, vous suggérez que les mots « peut délivrer une autorisation » soient remplacés par « délivre une autorisation ». Le Ministère constate que la formulation de l'article pourrait être améliorée et il propose d'apporter les modifications suggérées.

.../2

- 2 -

Point 5 – Le Ministère a pris en considération les observations soulevées et il se propose d'apporter les modifications suggérées au Règlement comme l'indiquent le point 4 ci-dessus.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.


/s/ Nathalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel

Appendix K

NOTE ON SOR/2008-124, BOWIE SEAMOUNT MARINE PROTECTED AREA REGULATIONS

Amendments have been promised in connection with all but the first point raised in counsel's letter of July 2, 2008. This point relates to the manner in which "internal management zones" are established within the Bowie Seamount Marine Protected Area.

Subsection 35(3) of the *Oceans Act* gives the Governor in Council authority to make regulations "designating marine protected areas" and "prescribing measures that may include but not be limited to the zoning of marine protected areas, the prohibition of classes of activities within marine protected areas, and any other matter consistent with the purpose of the designation". Pursuant to this authority, section 2 of the Regulations designates an area of the Pacific Ocean as the Bowie Seamount Marine Protected Area. Section 3 then prohibits the disturbance, damage, destruction or removal of any living marine organism, any part of its habitat, or any part of the seabed within the Bowie Seamount Marine Protected Area, while section 4 lists activities that, despite the prohibitions in section 3, may be carried out in the Area.

A "Management Plan", which is an administrative document, will be developed to create three internal management zones within the Area. As explained in the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) accompanying the Regulations, different activities may be permitted in a zone, provided they do not compromise the overall conservation objective of the Marine Protected Area. The portions of the Bowie Seamount Marine Protected Area described as Zones 1 and 3 are "considered sensitive and [are] afforded a higher level of protection". This "higher level of protection", however, is not established in the Regulations.

The Management Plan will apparently prohibit certain activities that are permitted to be carried out in the Marine Protected Area pursuant to section 4 of the Regulations in one or more of the internal zones established in the Management Plan. For example, according to the RIAS the existing commercial sablefish fishery "will be restricted to Zone 2 of the MPA (as shown on the MPA Management Plan and Integrated Fisheries Management Plan), to only one vessel per month (over a six month period of any year), and to the use of trap gear only". Pursuant to the Regulations, commercial fishing in accordance with the *Fisheries Act* and its regulations, which would include fishing by holders of a valid commercial fishing licence, is expressly permitted throughout the Bowie Seamount Marine Protected Area.

It was suggested to the Department of Fisheries and Oceans that if activities prohibited by section 3 of the Regulations are to be allowed in one or more Management Zones, or activities permitted within the Marine Protected Area

- 2 -

pursuant to section 4 of the Regulations are to be prohibited in one or more of the Zones, this must be set out in the Regulations rather than in the Management Plan. There appears to be no authority to prohibit classes of activities within the Marine Protected Area in a Management Plan, nor is there authority to provide exemptions from the Regulations by means of a Management Plan. Section 35(3) of the *Oceans Act* authorizes the Governor in Council to make regulations designating marine protected areas, as well as the zoning of those areas and the prohibition of classes of activities within them. Indeed, this is exactly the approach taken in other regulations establishing marine protected areas.

In its July 9, 2010 reply, the Department suggests that “while regulation is one of the measures that can be used to accomplish the MPA conservation objectives, other options exist, including the use of zoning separate from the MPA regulation and the establishment of prohibitions and permitting via Integrated Fisheries Management Plans (IFMP) pursuant to the *Fisheries Act*. This is not inconsistent with what is described in section 35(3) of the *Oceans Act* and while we appreciate the distinction we consider both approaches to be valid”. In the case of the Bowie Seamount Marine Protected Area, it is felt that the remote offshore nature of this Area means that “a mechanism that uses the *Fisheries Act* and IFMP is seen as more suitable”.

First, section 35 of the *Oceans Act* sets out a clear framework for the establishment and administration of marine protected areas. In subsection 35(3) of that Act Parliament clearly provided that the designation and zoning of such areas is to be done by regulation, as is the prohibition of classes of activities within such areas. Second, the *Fisheries Act* makes no reference whatsoever to management plans, and it is therefore difficult to see how such plans can be said to be made “pursuant to” that Act. These plans are no more than internal government documents setting out how the Department will carry out its functions and responsibilities. Such plans cannot impose any system of prohibitions and restrictions on citizens. As the Department’s own guidance document “*Preparing an Integrated Fisheries Management Plan (IFMP)*” states “IFMPs are not legally binding instruments”. Their purpose is to “outline the specific objectives and management measures of a fishery” and to “communicate the basic information on a fishery and its management both within DFO and to outside parties”. More fundamentally, it is obvious that absent the most express authority, which here is entirely lacking, administrative documents may not be used to make exceptions to legislation. Contrary to the Department’s characterization, the Management Plan is not merely an alternative approach to the Regulations. As described in the RLAS, it seems that it will purport to grant exceptions to the Regulations. The Management Plan may indicate the management measures the Department will take in terms of licencing, licence conditions, gear restrictions, close times and so forth, but it may not itself prohibit certain activities that are permitted to be carried out in the Marine Protected Area pursuant to section 4 of the Regulations in one or more of the internal zones established in the Management Plan.

- 3 -

If activities prohibited by section 3 of the Regulations are to be allowed in one or more of Zones 1 to 3, or activities permitted within the Marine Protected Area pursuant to section 4 of the Regulations are to be prohibited in one or more zones, this must be set out in the Regulations. Moreover, these zones must themselves be established by the Regulations, as has been done in other regulations establishing marine protected areas.

August 17, 2010
PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

July 2, 2008

Alex Li, Esq.
A/Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14E-212
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Mr. Li:

Our File: SOR/2008-124, Bowie Seamount Marine Protected Area Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee and would appreciate your response to the following points.

1. Section 2

Section 2 designates an area of the Pacific Ocean bounded by a series of lines connecting eight points as the Bowie Seamount Marine Protected Area, which is depicted in the Schedule to the Regulations. According to the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) accompanying the Regulations, three "internal management zones" are to be described in the Management Plan for the Bowie Seamount Marine Protected Area. Zones 1, 2 and 3 of the Bowie Seamount Marine Protected Area are depicted in Schedules 1 and 2 to the RIAS. By way of contrast, I note that the zones within other marine protected areas designated under section 35(3) of the *Oceans Act* are described directly in the regulations. This is the case in the *Basin Head Marine Protected Area Regulations*, the *Gilbert Bay Marine Protected Area Regulations*, the *Gully Marine Protected Area Regulations*, and the *Musquash Estuary Marine Protected Area*

- 2 -

Regulations. I would appreciate your advice as to why the management zones of the Bowie Seamount Marine Protected Area are established and described in a Management Plan rather than set out in the Regulations.

Section 35(3) of the *Oceans Act* gives the Governor in Council authority to make regulations “designating marine protected areas” and “prescribing measures that may include but not be limited to the zoning of marine protected areas, the prohibition of classes of activities within marine protected areas, and any other matter consistent with the purpose of the designation”. Section 3 of the Regulations prohibits the disturbance, damage, destruction or removal of any living marine organism, any part of its habitat, or any part of the seabed within the Bowie Seamount Marine Protected Area. Section 4 then lists the activities that, despite the prohibitions in section 3, may be carried out “in the Area”. For example, pursuant to sections 4(a) and (b), commercial and recreational fishing that is carried out in accordance with the *Fisheries Act* and its regulations may be carried out in the Marine Protected Area, despite the prohibitions in section 3 against disturbing, damaging, destroying or removing any living marine organism or any part of its habitat within the Area.

According to the Regulations, the prohibitions in section 3 and the activities permitted in section 4 apply throughout the Bowie Seamount Marine Protected Area. The Regulatory Impact Analysis Statement, however, states:

The Regulations establish the outer boundary of the MPA [Marine Protected Area]. Three internal management zones will be described in the MPA Management Plan, in which different activities may be permitted, provided they do not compromise the overall conservation objective of the MPA (emphasis added).

According to the RIAS, the portions of the Bowie Seamount Marine Protected Area described as Zones 1 and 3 are “considered sensitive and [are] afforded a higher level of protection”. This “higher level of protection”, however, is not established in the Regulations. As noted above, section 3 prohibits certain activities from being carried out throughout the Marine Protected Area and section 4 sets out exceptions to the prohibitions that similarly apply throughout the Marine Protected Area.

The Management Plan will apparently prohibit certain activities that are permitted to be carried out in the Marine Protected Area pursuant to section 4 of the Regulations in one or more of the internal zones established in the Management Plan. For example, according to the RIAS the existing commercial sablefish fishery “will be restricted to Zone 2 of the MPA (as shown on the MPA Management Plan and Integrated Fisheries Management Plan), to only one vessel per month (over a six month period of any year), and to the use of trap gear only”. Pursuant to the Regulations, commercial fishing

- 3 -

in accordance with the *Fisheries Act* and its regulations, which would include fishing by holders of a valid commercial fishing licence, is expressly permitted throughout the Bowie Seamount Marine Protected Area. It would thus appear that commercial fishing otherwise in accordance with the *Fisheries Act* cannot be prohibited in Zones 1 and 3 of the Marine Protected Area by means of the Management Plan.

If activities prohibited by section 3 of the Regulations are to be allowed in one or more of Zones 1 to 3, or activities permitted within the Marine Protected Area pursuant to section 4 of the Regulations are to be prohibited in one or more of the zones, this must be set out in the Regulations rather than in the Management Plan. There appears to be no authority to prohibit classes of activities within the Marine Protected Area in a Management Plan, nor is there authority to provide exemptions from the Regulations by means of a Management Plan. Section 35(3) of the *Oceans Act* authorizes the Governor in Council to make regulations designating marine protected areas, as well as the zoning of those areas and the prohibition of classes of activities within them. In order to distinguish between activities that may be permitted or prohibited in one or more of the internal management zones, the zones, as well as the applicable permitted or prohibited activities, must be set out directly in the Regulations. This would appear to be the case in other Marine Protected Area Regulations made under the *Oceans Act* with respect to those Marine Protected Areas that contain internal management zones. For example, section 2 of the *Basin Head Marine Protected Area Regulations* designates three management zones that are described in sections 2(a) to (c) as the Basin Head Marine Protected Area. Section 4 of these Regulations then sets out which activities may be carried out in the Marine Protected Area, distinguishing when appropriate between the activities permitted only in one or more of the management zones from those permitted throughout the Area.

2. Sections 3, 4, 5(b)(v) and 6(1)(a)(i)

Unlike the English version, the French version of the opening portion of section 3 does not specify that no person shall “in the Area” (“dans la zone”) carry out the listed activities. While paragraphs a) and b) of the French version each contain a reference to activities carried out in the Bowie Seamount Marine Protected Area (“de perturber, d’endommager, de détruire ou d’enlever, dans la zone”), paragraph c) does not. As it is presently formulated, the French version of section 3c) simply states that no person shall carry out any activity, including those specified, that is likely to result in the disturbance, damage, destruction or removal of a living marine organism or any part of its habitat (“il est interdit de mener toute activité – notamment déposer, déverser ou rejeter une substance ou faire déposer, déverser ou rejeter une substance - susceptible de perturber, d’endommager, de détruire ou d’enlever un organisme marin ou toute partie de son habitat”). I would suggest that a reference to “dans la zone” should be

- 4 -

added to the opening portion of the French version of section 3 or to paragraph (c) itself.

The same comment applies to the opening portion of section 4, the French version of which does not specifically refer to activities carried out “in the Area” (“dans la zone”).

Finally, unlike the English version, the French version of section 5(b)(v) does not specifically refer to equipment that is to be anchored or moored “in the Area”. Similarly, the French version of section 6(1)(a)(i) does not specify that the activity must be for the purpose of understanding the ecology of the Area (“de la zone”).

3. Sections 3(a), 3(c), 6(2)(a), and 6(2)(b)

The English version of sections 3(a) and 3(c) use the term “living marine organism”. The French equivalent in section 3(a) is “organisme marin vivant” and the French term in section 3(c) is “organisme marin”. The French version of section 6(2)(a) uses the term “organisme marin vivant” as the equivalent of the English “living organism”. Finally, the English term in section 6(2)(b) is “living marine organism” and the French term is “organisme marin vivant”. This terminology should be made consistent.

4. Section 4(e)

The English version of this provision distinguishes between “foreign vessel travel” carried out in accordance with the *Canada Shipping Act, 2001* and its regulations and “foreign ship travel” carried out in accordance with the *Coasting Trade Act* and its regulations. Firstly, would “foreign vessel travel carried out in accordance with the *Canada Shipping Act, 2001*” not already be included in “vessel travel carried out in accordance with the *Canada Shipping Act, 2001*” under section 4(d)? Since “foreign vessel travel” would seem to be included in “vessel travel” pursuant to the definitions of “vessel” and “foreign vessel” in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*, it seems unnecessary to repeat the exception in section 4(e).

Secondly, while the English version distinguishes the terminology used in the *Canada Shipping Act, 2001* and the *Coasting Trade Act*, which use the terms “vessel” and “ship” respectively, the French version uses a single term – “le déplacement des bâtiments étrangers” in reference to both statutes. The French version of the *Canada Shipping Act, 2001*, however, uses the terms “bâtiment” and “bâtiment étranger” whereas the French version of the *Coasting Trade Act* uses the terms “navire” and “navire étranger”. While the terms “ship” and “navire” are defined in the *Coasting Trade Act* as having the same meaning as “vessel” in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*, if it is considered

- 5 -

necessary to distinguish the terminology in the English version of section 4(e) of the present Regulations, perhaps the same distinction should be made in the French version.

I look forward to receiving your comments.

Yours sincerely,


Lindsay Armstrong
Counsel

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

April 7, 2009

Ms. Tiffany Caron
Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14E-241
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Ms. Caron:

Our File: SOR/2008-124, Bowie Seamount Marine Protected Area Regulations

I refer to Ms. Lindsay Armstrong's letter of July 2, 2008, to which a reply would be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

Encl.

/mn



Fisheries and Oceans
Canada

Pêches et Océans
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAY 12 2009

RECEIVED/REÇU

MAY 14 2009

**REGULATIONS
RÉGLEMENTATION**

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Subject: **Bowie Seamount Marine Protected Area Regulations, (SOR/2008-124)**

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letters dated November 12, 2008 and April 7, 2009, concerning the recently enacted *Bowie Seamount Marine Protected Area Regulations (SOR/2008-124)*.

Fisheries and Oceans reviewed the points raised in Lindsay Armstrong's letter of July 2, 2008 and we are pleased to advise you of the following.

1. Section 2 – The comments on this section requires the review and analysis of a number of DFO officials in both NHQ and the region, so we are unable to provide you with a comprehensive reply at this time. I would like to assure you that we are currently reviewing the points raised and we anticipate we will be in a better position to respond in the next couple of months.
2. Sections 3, 4, 5(b)(v) and 6(1)(a)(i) – DFO has reviewed the comments and agrees there are discrepancies between the English and French versions of the regulation and will address them in the next amendment to the Bowie Seamount MPA or in the next Miscellaneous Amendment.
3. Sections 3(a), 3(c), 6(2)(a) and 6(2)(b) - DFO has reviewed the comments and agrees there are discrepancies between the English and French versions of the regulation and will address them in the next amendment to the Bowie Seamount MPA or in the next Miscellaneous Amendment.

4. Section 4(c) - DFO has reviewed the comments and agrees there is a discrepancy between the English and French versions of the regulation and will address it in the next amendment to the Bowie Seamount MPA or in the next Miscellaneous Amendment.

I appreciate you brought the discrepancies noted in Items 2, 3 and 4 to our attention and you can be assured they will be addressed in a timely manner. Although Item 1 is still under review, I hope to be able to provide you with a more complete response in the near future. I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "Tiffany Caron". The signature is written in a cursive, flowing style.

Tiffany Caron
Director
Legislative and Regulatory Affairs



Fisheries and Oceans
Canada

Pêches et Océans
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

JUL 09 2010

RECEIVED/REÇU

JUL 12 2010

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Subject: *Bowie Seamount Marine Protected Area Regulations, (SOR/2008-124)*

Dear Mr. Bernhardt,

This is in response to Item 1 of your letter of July 2, 2008, in relation to section 2 of the *Bowie Seamount Marine Protected Area Regulations*, and subsequent letters dated August 11, December 22, 2009, and May 11, 2010. I would like to apologize for the delay in responding.

You have suggested that regulations made under the authority described in section 35(3) of the *Oceans Act* is the only mechanism under which zoning, including prohibitions and permitting, can be established for marine protected areas (MPAs). You pointed out that previous marine protected areas have used this regulatory approach to describe zoning made under section 35(3).

Our department has considered your position and believes that while regulation is one of the measures that can be used to accomplish the MPA conservation objectives, other options exist, including the use of zoning separate from the MPA regulation and the establishment of prohibitions and permitting via Integrated Fisheries Management Plans (IFMP) pursuant to the *Fisheries Act*. This is not inconsistent with what is described in section 35(3) of the *Oceans Act* and while we appreciate the distinction, we consider both approaches to be valid, including for areas requiring higher levels of protection.

Given the remote offshore nature of the Bowie Seamount MPA (180 km west off Haida Gwaii) where few activities occur other than limited fishing, a mechanism that uses the *Fisheries Act* and IFMP is seen as more suitable to manage these activities and control access.

IFMPs provide flexibility in managing the fisheries within the MPA and in responding to both challenges and opportunities, while regulations are static and difficult to amend.

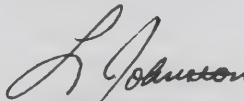
.../2

- 2 -

It should be noted that MPAs are established according to a step-by-step process which includes the development of an MPA Management Plan to accompany the regulation. The MPA Management Plan elaborates on the regulation and provides detail on how to achieve and implement the conservation and management objectives for the MPA, to ensure that the rationale for management decisions, prohibitions, controls and approvals is clearly justified and understood.

We trust the above is satisfactory.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'L. Johnston', is written over the typed name.

Lyzette Johnston
Acting Director
Legislative and Regulatory Affairs

Annexe K

TRANSLATION/TRADUCTIONNOTE SUR LE DORS/2008-124, RÈGLEMENT SUR LA ZONE DE PROTECTION MARINE DU MONT SOUS-MARIN BOWIE

On a promis de faire des modifications pour l'ensemble des points soulevés par la conseillère juridique dans sa lettre du 2 juillet 2008, à l'exception du premier. Celui-ci fait référence à la manière dont « les zones de gestion interne » sont déterminées dans la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie.

Le paragraphe 35(3) de la *Loi sur les océans* donne le pouvoir au gouverneur en conseil de prendre des règlements pour « désigner des zones de protection marine » et « prendre toute mesure compatible avec l'objet de la désignation, notamment la délimitation de zones de protection marine et l'interdiction de catégories d'activités dans ces zones. » En vertu de ce pouvoir, l'article 2 du Règlement désigne comme « zone de protection marine du mont sous-marin Bowie » une zone de l'océan Pacifique. Et selon l'article 3, il est interdit de perturber, d'endommager, de détruire ou d'enlever, dans la zone, tout organisme marin vivant ou toute partie de son habitat ou du fond marin dans la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie. Quant à l'article 4, il donne la liste des activités permises dans la zone, en tenant compte des interdictions de l'article 3.

On préparera un « plan de gestion », qui est un document administratif, dans le but de créer trois zones de gestion interne dans le secteur. Comme on l'explique dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le Règlement, différentes activités sont permises dans une zone donnée, pourvu qu'elles ne compromettent pas les objectifs de conservation de la zone de protection marine (ZPM). Les zones 1 et 3 de la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie sont « considérées sensibles et bénéficient d'une protection plus importante. » Or, cette « protection plus importante » n'est pas définie dans le Règlement.

Apparemment, le plan de gestion aura pour effet d'interdire certaines activités qui sont permises dans la zone de protection marine en vertu de l'article 4 du Règlement dans au moins une des zones de gestion interne établies dans ce plan. Par exemple, selon le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, la pêche commerciale à la morue charbonnière pratiquée actuellement « sera limitée à la zone 2 de la ZPM (tel qu'elle est décrite dans le plan de gestion de la ZPM et le PGIP), à un seul navire par mois (sur une période de six mois peu importe l'année), et elle devra faire exclusivement appel à des trappes. » Conformément au Règlement, la pêche commerciale autorisée en vertu des dispositions de la *Loi sur les pêches* et son règlement, qui prévoient que la pêche doit être pratiquée par des détenteurs de permis de pêche valides,

-2-

est expressément permise dans la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie.

On a fait savoir au ministère des Pêches et des Océans que si des activités interdites en vertu de l'article 3 du Règlement étaient autorisées dans une ou plusieurs zones de gestion, ou que des activités permises dans la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie, conformément à l'article 4 du Règlement, devaient être interdites dans une zone ou plusieurs, il fallait que ce soit précisé dans le Règlement plutôt que dans le plan de gestion. Il semble n'exister aucun pouvoir, dans le plan de gestion, permettant d'interdire certains types d'activités dans la zone de protection marine, ou encore d'accorder des exemptions dans le Règlement. Selon le paragraphe 35(3) de la *Loi sur les océans*, le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des zones de protection marine; délimiter ces zones et y interdire certaines catégories d'activités. C'est précisément l'approche adoptée dans d'autres règlements désignant des zones de protection marine.

Dans sa réponse du 9 juillet 2010, le Ministère laisse entendre que « si le Règlement est l'une des mesures pouvant être utilisées pour atteindre les objectifs de conservation de la ZPM, il existe d'autres options, notamment la délimitation de zones en dehors du Règlement sur la ZPM et l'application d'interdictions ou d'autorisations au moyen de Plans intégrés de gestion des pêches (PIGP), conformément à la *Loi sur les pêches*. Ceci n'est pas en contradiction avec les dispositions du paragraphe 35(3) de la *Loi sur les océans*; et même si nous faisons la distinction, nous estimons que les deux approches sont valables. » Dans le cas de la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie, on considère, compte tenu du fait que cette zone se trouve loin au large, qu'un « mécanisme qui s'appuie sur la *Loi sur les pêches* et les PIGP est le mieux adapté dans les circonstances. »

Premièrement, l'article 35 de la *Loi sur les océans* prévoit un cadre clair pour l'établissement et l'administration des zones de protection marine. Avec le paragraphe 35(3) de la Loi, le Parlement a clairement établi que la désignation et la délimitation de ces zones doivent se faire par règlement, tout comme l'interdiction de certaines catégories d'activités dans les zones en question. Deuxièmement, la *Loi sur les pêches* ne fait nullement état des plans de gestion; il est donc difficile de voir combien de plans peuvent être considérés élaborés « conformément » à cette Loi. Ces plans ne sont rien de plus que des documents internes du gouvernement indiquant comment le Ministère s'y prendra pour s'acquitter de ses fonctions et responsabilités. De tels plans ne peuvent permettre d'imposer un système d'interdictions et de restrictions aux citoyens. Comme l'indique le document d'orientation du Ministère intitulé « *Élaboration d'un plan de gestion intégrée des pêches* », « les PIGP ne sont pas des documents ayant force exécutoire ». « Ils visent à exposer les objectifs et mesures de gestion propres à une pêche » et « à communiquer des

-3-

renseignements fondamentaux sur la pêche et sa gestion au MPO et aux parties externes ». Dans le fond, il est évident qu'en l'absence de toute autorité expresse, comme c'est le cas ici, on ne peut utiliser des documents administratifs pour faire des exceptions à la loi. Contrairement à ce que dit le Ministère, le plan de gestion ne représente pas simplement une approche différente de celle du Règlement. Comme on le décrit dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, ce plan est censé accorder des exceptions au Règlement. Le plan de gestion peut contenir les mesures que le Ministère prendra en ce qui concerne les permis, les conditions d'octroi de permis, les restrictions applicables aux engins de pêche, les périodes de fermeture et ainsi de suite, mais il ne peut servir à interdire certaines activités qui sont autorisées dans la zone de protection marine en vertu de l'article 4 du Règlement dans une ou plusieurs zones de gestion interne établies dans le plan de gestion.

Si les activités interdites en vertu de l'article 3 du Règlement doivent être permises dans une ou plusieurs des zones 1 à 3, ou que les activités autorisées dans la zone de protection marine conformément à l'article 4 du Règlement doivent être prohibées dans une ou plusieurs zones, il faut que ce soit établi dans le Règlement. De plus, ces zones doivent également être précisées dans le Règlement, comme cela a été fait dans d'autres règlements sur les zones de protection marine.

Le 17 août 2010
PB/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 2 juillet 2008

Monsieur Alex Li
Directeur p. i.
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, poste 14E-212
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2008-124, Règlement sur la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie

J'ai revu le Règlement en référence avant qu'il ne soit soumis au Comité mixte, et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants:

1. Article 2

À l'article 2, on désigne comme zone de protection marine du mont sous-marin Bowie une zone de l'océan Pacifique délimitée par huit points reliés entre eux et décrite dans l'annexe du Règlement. Selon le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le Règlement, trois « zones de gestion interne » doivent être indiquées dans le plan de gestion pour la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie. Les zones 1, 2 et 3 de la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie sont précisées aux annexes 1 et 2 du Résumé de l'étude d'impact de la réglementation. En revanche, je remarque que les zones se trouvant dans d'autres zones de protection marine désignées en vertu du paragraphe 35(3) de la *Loi sur les océans* sont décrites directement dans le Règlement. C'est le cas pour le *Règlement sur la zone de protection de Basin Head*, le *Règlement sur la zone de protection marine de la baie Gilbert*, le *Règlement sur la zone de protection marine du Gully* et le *Règlement sur la zone de protection marine de l'estuaire Musquash*. J'aimerais que vous m'expliquiez pourquoi, selon vous, les zones de gestion de la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie sont décrites dans un plan de gestion et non établies dans le Règlement lui-même.

Le paragraphe 35(3) de la *Loi sur les océans* donne le pouvoir au gouverneur en conseil de prendre des règlements pour « désigner des zones de protection marine » et « prendre toute mesure compatible avec l'objet de la désignation, notamment la délimitation de zones de protection marine et l'interdiction de catégories d'activités dans ces zones ». Selon l'article 3 du Règlement, il est interdit de perturber, d'endommager, de détruire ou d'enlever, dans la zone, tout organisme marin vivant ou toute partie de son habitat ou du fond marin dans la zone de protection marine du

-2-

mont sous-marin Bowie. Quant à l'article 4, il donne la liste des activités permises « dans la zone » en tenant compte des interdictions de l'article 3. Par exemple, selon les alinéas 4a) et b), il est permis de faire de la pêche commerciale et de la pêche sportive dans la zone de protection marine malgré les dispositions de l'article 3 du Règlement selon lesquelles il est interdit de perturber, d'endommager, de détruire ou d'enlever, dans la zone, tout organisme marin vivant ou toute partie de son habitat.

D'après le Règlement, les interdictions mentionnées à l'article 3 et les activités autorisées à l'article 4 s'appliquent dans toute la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie. Toutefois, selon le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation :

La réglementation définit la limite de la ZPM [zone de protection marine]. Trois zones de gestion interne seront décrites dans le plan de gestion; on pourra y réaliser différentes activités, pourvu qu'elles ne compromettent pas les objectifs de conservation de la ZPM (soulignement ajouté).

Toujours selon le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, les zones 1 et 3 de la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie sont « considérées sensibles et bénéficient d'une protection plus importante ». Cette « protection plus importante » n'est toutefois pas définie dans le Règlement. Tel qu'indiqué précédemment, l'article 3 prévoit l'interdiction de certaines activités dans la zone de protection marine, et l'article 4 stipule les exceptions à ces interdictions qui s'appliquent également à l'ensemble de la zone de protection marine.

Apparemment, le plan de gestion aura pour effet d'interdire certaines activités qui sont permises dans la zone de protection marine en vertu de l'article 4 du Règlement dans au moins une des zones de gestion interne établies dans le plan. Par exemple, selon le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, la pêche commerciale à la morue charbonnière qui existe présentement « sera limitée à la zone 2 de la ZPM (tel qu'elle est décrite dans le Plan de gestion de la ZPM et le PGIP), à un seul navire par mois (sur une période de six mois peu importe l'année), et elle devra faire exclusivement appel à des trappes. » Conformément au Règlement, la pêche commerciale autorisée en vertu des dispositions de la *Loi sur les pêches* et de son règlement, qui prévoient que la pêche doit être pratiquée par des détenteurs de permis de pêche valides, est expressément permise dans la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie. Il apparaît donc que la pêche commerciale pratiquée autrement que conformément à ce que stipule la *Loi sur les pêches* ne peut être interdite dans les zones 1 et 3 de la zone de protection marine en vertu du plan de gestion.

Si des activités interdites en vertu de l'article 3 du Règlement étaient autorisées dans une ou plusieurs des zones 1 à 3, ou que des activités permises dans la zone de protection marine, conformément à l'article 4 du Règlement, devaient être interdites dans une zone ou plusieurs, il faudrait que ce soit précisé dans le Règlement plutôt



que dans le plan de gestion. Le plan de gestion ne semble contenir aucun pouvoir permettant d'interdire certains types d'activités dans la zone de protection marine, ni le pouvoir d'accorder des exemptions au Règlement. Selon le paragraphe 35(3) de la *Loi sur les océans*, le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des zones de protection marine, délimiter ces zones et y interdire certaines catégories d'activités. Pour faire la distinction entre les activités permises et celles interdites dans une ou plusieurs zones de gestion interne, les zones, tout comme les activités autorisées ou prohibées doivent être précisées directement dans le Règlement. C'est ainsi pour d'autres règlements sur les zones de protection marine pris en vertu de la *Loi sur les océans* à l'égard des zones de protection marine incluant des zones de gestion interne. Par exemple, l'article 2 du *Règlement sur la zone de protection de Basin Head* fait état de trois zones de gestion décrites aux alinéas 2a) à c) comme constituant la zone de protection marine de Basin Head. L'article 4 de ce règlement précise ensuite quelles activités sont permises dans la zone de protection marine, et fait une distinction, lorsque c'est approprié, entre les activités autorisées dans une ou plusieurs des zones de gestion et celles qui le sont dans l'ensemble de la zone.

2. Articles 3 et 4 et sous-alinéas 5b)(v) et 6(1)a)(i)

Contrairement à la version anglaise, la version française ne dit pas, au début de l'article 3, qu'il est interdit, « dans la zone » (« in the Area »), de mener les activités indiquées. Alors que les alinéas a) et b) de la version française contiennent tous les deux une référence aux activités menées dans la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie (« de perturber, d'endommager, de détruire ou d'enlever, dans la zone », ce n'est pas le cas de l'alinéa c). Dans sa forme actuelle, la version française de l'alinéa 3c) dit simplement qu'il est interdit de mener toute activité – notamment de déposer, déverser ou rejeter une substance – susceptible de perturber, d'endommager, de détruire ou d'enlever un organisme marin ou toute partie de son habitat (« carry out any activity — including depositing, discharging or dumping any substance, or causing any substance to be deposited, discharged or dumped — that is likely to result in the disturbance, damage, destruction or removal of a living marine organism or any part of its habitat »). Je pense que l'on devrait ajouter « dans la zone » au début de la version française de l'article 3 ou à l'alinéa c).

Le même commentaire s'applique au début de l'article 4, puisque dans la version française, on ne fait pas spécifiquement mention des activités menées « dans la zone » (« in the Area »).

Enfin, contrairement à la version anglaise, dans la version française du sous-alinéa 5b)(v), on ne fait pas précisément référence au matériel qui sera ancré ou amarré « dans la zone ». De même, dans la version française du sous-alinéa 6(1)a)(i), on n'indique pas que l'activité doit être menée pour comprendre l'écologie de la zone (« of the Area »).

-4-

3. Alinéas 3a), 3c), 6(2)a) et 6(2)b)

Dans la version anglaise des alinéas 3a) et 3c), on utilise le terme « living marine organism ». On emploie l'équivalent français « organisme marin vivant » à l'alinéa 3a), mais à l'alinéa 3c), on dit uniquement « organisme vivant ». En outre, comme on utilise « organisme marin vivant » à l'alinéa (2)b), il faudrait s'assurer d'employer toujours la même terminologie.

4. Alinéa 4e)

Dans la version anglaise de ce paragraphe, on fait la distinction entre « foreign vessel travel » (« déplacement des bâtiments étrangers »), qui est le terme utilisé dans la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* et son règlement et « foreign ship travel » (« déplacement de navire étranger »), qui est le terme utilisé dans la *Loi sur le cabotage* et son règlement. Premièrement, est-ce que le « déplacement des bâtiments étrangers conformément à la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* » n'est pas déjà inclus dans « le déplacement des bâtiments conformément à la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* », au paragraphe 4d)? Étant donné que « déplacement des bâtiments étrangers » semblerait être inclus dans « bâtiments étrangers » selon les définitions de « bâtiment » et de « bâtiment étranger » de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, il apparaît inutile de répéter cette exception à l'alinéa 4e).

Deuxièmement, même si dans la version anglaise on fait la distinction entre la terminologie utilisée dans la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* (« vessel » ou « bâtiment » en français) et celle employée dans la *Loi sur le cabotage* (« ship » ou « navire » en français), dans la version anglaise, on n'emploie qu'une seule expression « le déplacement des bâtiments étrangers » en référence aux deux lois. Dans la version française de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, on utilise pourtant le terme « bâtiment » ou « bâtiment étranger », alors que dans la version française de la *Loi sur le cabotage*, on utilise les mots « navire » et « navire étranger ». Même si les termes « navire » et « ship » sont définis dans la *Loi sur le cabotage* comme ayant le même sens que « bâtiment » ou « vessel » à l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, si on juge nécessaire de faire une distinction dans la terminologie anglaise de l'alinéa 4e) du Règlement actuel, peut-être qu'on devrait faire la même distinction dans la version française.

Dans l'attente de vos commentaires, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Lindsay Armstrong
Conseillère juridique

mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 avril 2009

Madame Tiffany Caron
Directrice
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, poste 14E-241
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-124, Règlement sur la zone de protection marine du mont
sous-marin Bowie

La présente se veut un rappel à la lettre de Mme Lindsay Armstrong datée du
2 juillet 2008. Nous vous saurions gré d'y répondre.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

p.j.

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 mai 2009

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2008-12, Règlement sur la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie

Je réponds, par la présente, à vos lettres datées respectivement du 12 novembre 2008 et du 7 avril 2009 concernant la promulgation récente du *Règlement sur la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie* (DORS/2008-124).

Pêches et Océans Canada a passé en revue les points soulevés dans la lettre de Lindsay Armstrong datée du 2 juillet 2008 et a le plaisir de vous informer de ce qui suit :

1. Article 2 – Les commentaires au sujet de cet article requièrent l'examen et l'analyse de plusieurs fonctionnaires du MPO, aussi bien au siège du Ministère que dans la région concernée. Pour cette raison, nous sommes dans l'impossibilité de vous fournir une réponse complète à ce stade-ci. Je peux vous assurer que nous sommes en train de nous pencher sur les points soulevés et que nous prévoyons être en mesure de vous donner une réponse d'ici deux à trois mois.
2. Articles 3 et 4, sous-alinéas 5*b*(v) et 6(1)*a*(i) – Le MPO a revu les commentaires et admet qu'il y a des différences entre les versions anglaise et française du Règlement et il entend les éliminer la prochaine fois qu'il modifiera le *Règlement sur la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie* ou dans le cadre de modifications diverses.
3. Alinéas 3*a*), 3*c*), 6(2)*a*) et 6(2)*b*) – Le MPO a revu les commentaires et admet qu'il y a des différences entre les versions anglaise et française du Règlement et entend

-2-

les éliminer la prochaine fois qu'il modifiera le *Règlement sur la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie* ou dans le cadre de modifications diverses.

4. Alinéa 4c) – Le MPO a revu les commentaires et admet qu'il y a des différences entre les versions anglaise et française du Règlement et entend les éliminer la prochaine fois qu'il modifiera le *Règlement sur la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie* ou dans le cadre de modifications diverses.

Je vous remercie d'avoir porté à notre attention toutes les différences entre les versions auxquelles je viens de faire référence et je vous assure que nous ferons les corrections dans les meilleurs délais. Même si nous nous penchons toujours sur les questions concernant l'article 2, nous serons en mesure de vous donner une réponse complète dans un proche avenir. J'espère que cela vous satisfera.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Tiffany Caron
Directrice
Affaires législatives et réglementaires

TRANSLATION/TRADUCTION

Le 9 juillet 2010

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2008-124, Règlement sur la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie

Je réponds par la présente au point 1 soulevé dans votre lettre datée du 2 juillet 2008 concernant l'article 2 du *Règlement sur la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie*, ainsi qu'à vos lettres datées successivement du 11 août et du 22 décembre 2009 ainsi que du 11 mai 2010. Je vous prie de m'excuser d'avoir tant tardé à vous répondre.

Vous avez laissé entendre que le règlement pris sous l'autorité décrite au paragraphe 35(3) de la *Loi sur les océans* est le seul mécanisme en vertu duquel la délimitation des zones ainsi que les interdictions et les permissions peuvent être établies pour les zones de protection marine (ZPM). Vous avez souligné le fait qu'on avait utilisé cette approche réglementaire pour décrire les zones créées en vertu du paragraphe 35(3) pour d'autres zones de protection marine établies auparavant.

Notre ministère a examiné votre point de vue et considère que même si le Règlement est l'une des mesures pouvant être utilisées pour atteindre les objectifs de conservation de la ZPM, il existe d'autres options, notamment la délimitation de zones en dehors du Règlement sur la ZPM et l'application d'interdictions ou d'autorisations au moyen de Plans intégrés de gestion des pêches (PIGP), comme le prévoit la *Loi sur les pêches*. Ceci n'est pas en contradiction avec les dispositions du paragraphe 35(3) de la *Loi sur les océans*, et même si nous faisons la distinction, nous estimons que les deux approches sont valables, y compris pour les zones qui ont besoin d'une protection plus importante.

-2-

Compte tenu du fait que la zone de protection marine du mont sous-marin Bowie se trouve loin en mer (à 180 km à l'ouest, au large de Haida Gwaii), on n'y observe que peu d'activités, hormis un peu de pêche. Ainsi, un mécanisme qui s'appuie sur la *Loi sur les pêches* et les PIGP semble être le mieux adapté dans les circonstances pour gérer ces activités et contrôler l'accès.

Les PIGP donnent une certaine latitude pour gérer les activités de pêche dans la ZPM ainsi que pour relever certains défis et explorer de nouvelles possibilités, alors que le Règlement est statique et difficile à modifier.

Il convient de rappeler que les ZPM sont établies selon un processus étape par étape qui inclut le développement du plan de gestion de la ZPM qui accompagnera le Règlement. Le plan de gestion de la ZPM précise le Règlement et donne des détails sur la façon d'atteindre et de mettre en œuvre les objectifs de conservation et de gestion de la ZPM, afin de s'assurer que la raison d'être des décisions de gestion, des interdictions, des contrôles et des approbations est clairement expliquée et comprise.

Nous espérons le tout à votre entière satisfaction.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Lyzette Johnston
Directrice par intérim
Affaires législatives et réglementaires

Appendix L

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

October 31, 2008

John Moffet, Esq.
Acting Director General
Systems and Priorities
Environmental Stewardship Branch
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd., 21st Floor
GATINEAU, Quebec
K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2008-242, Order 2008-87-05-01 Amending the Domestic
Substances List

I have reviewed the referenced instrument and note that although it indicates that it was made by the Minister on July 14, 2008, it was not registered until July 30. As you know, section 5(1) of the *Statutory Instruments Act* requires that a regulation be transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration within seven days of its making, and I expect that the Committee will wish your explanation as to why this requirement was apparently not complied with in this instance.

In addition, the English and French version of subparagraph (b)(ii) of the material added to column 2 of Part 6 of the *Domestic Substances List* by section 4 of the amending regulations would appear to be discrepant. The English version requires that the Minister be provided with data from tests to determine the effects of the listed organism on "a terrestrial invertebrate and vertebrate species likely to be exposed", while the French version requires that the Minister be provided with data from tests to determine the effects of the listed organism on the terrestrial vertebrate and invertebrate species likely to be exposed ("les espèces terrestres d'invertébrés et des vertébrés susceptibles d'y

- 2 -

être exposées"). Only the latter clearly requires that data be provided concerning each species likely to be exposed.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Government
of Canada

Gouvernement
du Canada

Ottawa, ON
K1A 0H3

DEC 24 2009

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2008-242, *Order 2008-87-05-01 Amending the Domestic
Substances List*

Thank you for your letter of December 4, 2009, referring to your original letter of October 31, 2008. I would like to apologize for the delay in responding.

Your letter raises two issues.

First, you inquire about the length of the time between the moment the Order was made by the Minister of the Environment and the moment on which it was registered by the Clerk of the Privy Council. Our records indicate that the Order was made on July 14, 2008 and it was transmitted to the Clerk of the Privy Council on July 17, 2008. This is consistent with subsection 5(1) of the *Statutory Instruments Act*, which requires that "every regulation-making authority shall, within seven days after making a regulation, transmit copies of the regulation in both official languages to the Clerk of the Privy Council for registration ...".

On the second point, it is our view that the English version contains a typographical error. To be grammatical and to reflect more appropriately the original intent as well as the French version, paragraph b)(ii) in English should be: "data from tests to determine the effects of the living organism on terrestrial invertebrate and vertebrate species likely to be exposed; and ...". As the *Domestic Substances List* is amended regularly, this change will be made during the course of one of the next amendments.

.../2

Canada

- 2 -

If you have any further inquiries please do not hesitate to contact me at (819) 953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at (819) 956-9460.

Yours truly,



Athana Mentzelopoulos
Acting Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: George Enei, Director General, Science and Risk Assessment
Vincent Fréchette, Legal Services

Annexe L

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 31 octobre 2008

Monsieur John Moffet
Directeur général par intérim
Systèmes et priorités
Direction générale de l'intendance environnementale
Ministère de l'Environnement
351, boulevard St-Joseph, 21^e étage
Gatineau (Québec) K1A 0H3

Monsieur Moffet,

Notre référence : DORS/2008-242, Arrêté 2008-87-05-01 modifiant la Liste intérieure.

J'ai examiné le texte susmentionné et j'ai constaté que, bien qu'il soit indiqué que le ministre l'a fait le 14 juillet 2008, il n'a pas été enregistré avant le 30 juillet. Comme vous le savez, conformément au paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, dans les sept jours suivant la prise d'un règlement, ce dernier doit être transmis au greffier du Conseil privé pour l'enregistrement. Je m'attends à ce que le Comité mixte veuille savoir pourquoi cette obligation n'a manifestement pas été respectée.

De plus, il y a un manque de cohérence entre les versions anglaise et française concernant le contenu ajouté au sous-alinéa b)(ii) de la colonne 2 de la partie 6 de la *Liste intérieure* en vertu de l'article 4 du règlement correctif. La version anglaise indique qu'on doit fournir au ministre les résultats des essais servant à déterminer les effets de l'organisme vivant inclus dans la liste sur « a terrestrial invertebrate and vertebrate species likely to be exposed », alors que la version française indique qu'on doit fournir au ministre les résultats des essais servant à déterminer les effets de l'organisme vivant inclus dans la liste sur « les espèces terrestres d'invertébrés et de vertébrés susceptibles d'y être exposées ». Seule la version française indique clairement qu'on doit fournir les résultats concernant chaque espèce susceptible d'être exposée à l'organisme vivant.

Dans l'attente de vos commentaires sur ce point, je vous prie d'agréer, Monsieur Moffet, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le conseiller juridique principal,

Peter Bernhardt

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 24 décembre 2009

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur Bernhardt,

Objet : DORS/2008-242, Arrêté 2008-87-05-01 modifiant la Liste intérieure

Je vous remercie de votre lettre du 4 décembre 2009 faisant référence à votre lettre initiale du 31 octobre 2008. Je m'excuse d'avoir tardé à vous répondre.

Vous soulevez deux points dans votre lettre.

Premièrement, vous demandez des renseignements concernant le temps écoulé entre le moment où l'arrêté a été fait par le ministre de l'Environnement et le moment où le Conseil privé a procédé à l'enregistrement. Selon nos dossiers, l'arrêté a été fait le 14 juillet 2008 et a été transmis au greffier du Conseil privé le 17 juillet 2008. Voilà qui est conforme au paragraphe 5(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, en vertu duquel « l'autorité réglementante, dans les sept jours suivant la prise d'un règlement, en transmet des exemplaires, dans les deux langues officielles, au greffier du Conseil privé pour l'enregistrement... »

Deuxièmement, à notre avis, la version anglaise contient une erreur typographique. Pour que la version anglaise soit grammaticalement correcte et qu'elle reproduise l'idée originale de façon appropriée comme le fait la version française, le sous-alinéa b)(ii) devrait se lire comme suit : « data from tests to determine the effects of the living organism on terrestrial invertebrate and vertebrate species likely to be exposed; and... ». Étant donné que la *Liste intérieure* fait souvent l'objet de modifications, ce changement sera apporté en même temps que les prochaines modifications.

Si vous souhaitez obtenir d'autres renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi, au (819) 953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires réglementaires et des systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

2.

Je vous prie d'agréer, Monsieur Bernhardt, l'assurance de ma considération distinguée.

Athana Mentzelopoulos
Directrice générale par intérim
Affaires législatives et réglementaires

c.c. George Enei, directeur général,
Direction de la science et de l'évaluation des risques

Vincent Fréchette,
Services juridiques

Appendix M

TRANSLATION / TRADUCTION

November 13, 2009

Ms. Michelle d'Auray
Secretary of the Treasury Board
and Comptroller General of Canada
Esplanade Laurier, East Tower
140 O'Connor Street, 9th floor
Ottawa ON K1A 0R5

Dear Madam:

Our File: SOR/2007-29, Regulations Amending the Public Service Superannuation Regulations

At its November 5, 2009 meeting, the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (the Committee) considered the above-noted *Regulations* and related correspondence. In my October 1, 2008 letter, concerning paragraph 42.1(1)(~~e~~) of the *Public Service Superannuation Act* (the *Act*), I wrote that there is a discrepancy between the English and the French versions. The English version authorizes the Governor in Council to make regulations “respecting the reduction to be made in the amount of an annuity or annual allowance”, while the French version reads “prévoir le montant de la réduction de pension ou d'allocation annuelle” (emphasis added).

On November 12, 2008, Mr. Wouters responded that my recommendation that the French version be amended [translation] “has merit”, adding: [translation] “we shall take your recommendation into account if an opportunity to amend the *Act* arises.” The Committee considered this response to be inadequate. The Committee wishes to obtain confirmation that the steps necessary to amend paragraph 42.1(1)(~~e~~) of the *Act* will be taken, if they have not already been taken, within a reasonable time period.

I await your comments.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

December 7, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
C/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Thank you for your November 13, 2009 letter to Ms. d'Auray concerning SOR/2007-29, *Regulations Amending the Public Service Superannuation Regulations*. I have taken note of your comments.

The issue of whether it would be appropriate to amend paragraph 42.1(1)(~~k~~) of the *Public Service Superannuation Act* to incorporate by reference the current regulatory provisions is somewhat complex. The reason for this complexity is that in 2000 Royal Assent was granted to an amendment to the *Act* that repealed this paragraph and set out a quite different approach to the enabling authority (see S.C. 2000, c. 12, s. 277). That amendment is not yet in force.

The English version of that amendment reads as follows:

Paragraphs 42.1(1)(~~j~~) to (~~l~~) of the Act are replaced by the following:

(j) respecting the election that may be made under section 13.1, including regulations respecting

(i) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked,

(ii) the reduction to be made in the amount of an annuity or annual allowance when an election is made,

(iii) the amount of the immediate annual allowance to be paid under subsection 13.1(2), and

-2-

(iv) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of section 13.1;

The French version of that amendment reads as follows:

Les alinéas 42.1(1)~~j~~ à ~~l~~ de la même loi sont remplacées par ce qui suit :

~~j~~) prendre des mesures relatives au choix visé à l'article 13.1, notamment en ce qui concerne :

(i) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, révoqué ou réputé avoir été révoqué,

(ii) la réduction de la pension ou de l'allocation annuelle du contribuable lorsqu'un choix a été effectué,

(iii) le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser en vertu du paragraphe 13.1,

(iv) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 13.1.

Subject to the possible application of the *Statutes Repeal Act* (S.C. 2008, c. 20) to that amendment, we believe that amendment will respond to the concerns raised by the Committee about paragraph 42.1(1)(~~k~~) of the *Act*.

Yours truly,

Daphne Meredith
Chief Human Resources Officer

TRANSLATION / TRADUCTION

April 15, 2010

Ms. Michelle d'Auray
Secretary of the Treasury Board
and Comptroller General of Canada
Esplanade Laurier, East Tower
140 O'Connor Street, 9th floor
Ottawa ON K1A 0R5

Dear Madam:

Our File: SOR/2007-29, Regulations Amending the Public Service Superannuation
Regulations

I have received Ms. Meredith's December 7, 2009 letter, and I would appreciate your clarifying one point of the information provided. In that letter, Ms. Meredith notes that paragraph 42.1(1)(k) of the *Public Service Superannuation Act* (the *Act*) was amended by the *Modernization of Benefits and Obligations Act* (S.C. 2000, c. 12, s. 277). However, that amendment, which would solve the problem of wording noted by the Committee, has not yet come into force, and Ms. Meredith does not state whether the Department intends to take the necessary steps in this regard. I would therefore appreciate your telling me whether the Department intends to take these steps within a time period that would prevent the *Statutes Repeal Act* from being applied to that amendment.

I await your comments.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

May 11, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
C/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Thank you for your April 15, 2010 letter to Ms. d'Auray concerning SOR/2007-29, *Regulations Amending the Public Service Superannuation Regulations*. I have taken note of your comments.

I can confirm that the Department will recommend that the amendment to paragraph 42.1(1)(k) of the *Public Service Superannuation Act* that is included in the *Modernization of Benefits and Obligations Act* (S.C. 2000, c. 12, s. 277) come into force before the end of this year.

Yours truly,

Daphne Meredith
Chief Human Resources Officer

c.c.: Michelle d'Auray
Secretary of the Treasury Board

Annexe M

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 13 novembre 2009

Madame Michelle d'Auray
Secrétaire du Conseil du Trésor
et Contrôleur général du Canada
L'Esplanade Laurier, Tour Est
140, rue O'Connor, 9^e étage
OTTAWA (Ontario) K1A 0R5

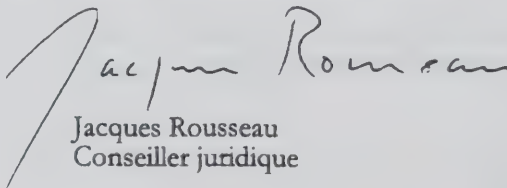
Madame,

N/Réf.: DORS/2007-29, Règlement modifiant le Règlement sur la pension de la
fonction publique

Le Comité mixte a examiné la modification mentionnée ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 5 novembre 2009. Dans ma lettre du 1^{er} octobre 2008, j'ai écrit, à propos de l'article 42.1(1)k) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, qu'il y a une divergence entre les versions française et anglaise. Celle-ci autorise le gouverneur en conseil à prendre un règlement «respecting the reduction to be made in the amount of an annuity or annual allowance», celle-là à «prévoir le montant de la réduction de pension ou d'allocation annuelle» (mes soulignements).

Monsieur Wouters a répondu, le 12 novembre 2008, que ma recommandation de modifier la version française «a du mérite» et que «nous tiendrons compte de votre recommandation si une occasion de modifier la [Loi] se présente». Le Comité a jugé cette réponse insuffisante. Il souhaite obtenir confirmation que les démarches nécessaires pour faire modifier l'article 42.1(1)k) de la Loi seront entreprises, si ce n'est déjà fait, dans un délai raisonnable.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Treasury Board of Canada
Secrétariat

Secrétariat du Conseil du Trésor
du Canada

Ottawa, Canada
K1A 0R5

DEC 07 2009

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Monsieur Rousseau,

RECEIVED/REÇU

APR 09 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Je vous remercie de votre lettre du 13 novembre dernier adressée à Mme d'Auray au sujet de DORS/2007-29, Règlement modifiant le Règlement sur la pension de la fonction publique. J'ai pris connaissance de vos commentaires.

La question selon laquelle il y aurait une modification appropriée à l'alinéa 42.1(1)k) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* (LPFP) relativement à l'incorporation par renvoi aux dispositions réglementaires actuelles est quelque peu complexe. La raison en est que la sanction royale a été octroyée en 2000 pour une modification de la LPFP qui abrogeait cet alinéa et fixait une approche très différente relativement à l'autorité habilitante. (Voir S.C. 2000, chap. 12, article 277). Cette modification n'est pas encore en vigueur.

La modification de la version française des termes de la loi se lit comme suit :

« Les alinéas 42.1(1)j) à l) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :
j) prendre des mesures relatives au choix visé à l'article 13.1, notamment en ce qui concerne :

- (i) la question de savoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances le choix peut être effectué, révoqué ou réputé avoir été révoqué,
- (ii) la réduction de la pension ou de l'allocation annuelle du contribuable lorsqu'un choix a été effectué,
- (iii) le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser en vertu du paragraphe 13.1(2),
- (iv) toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de l'article 13.1; »

Voici maintenant la modification de la version anglaise :

Canada

(j) respecting the election that may be made under section 13.1, including regulations respecting

(i) the time, manner and circumstances in which an election may be made, revoked or deemed to have been revoked,

(ii) the reduction to be made in the amount of an annuity or annual allowance when an election is made,

(iii) the amount of the immediate annual allowance to be paid under subsection 13.1(2), and

(iv) any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of section 13.1;"

Sous réserve d'une application possible de la *Loi sur l'abrogation des lois* (S.C. 2008, chap. 20) pour ces modifications, nous croyons qu'elles seront en mesure de répondre aux préoccupations soulevées par le Comité mixte permanent relativement à l'alinéa 42.1(1)k).

Je vous prie d'agréer, Monsieur Rousseau, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Daphne Meredith
Chief Human Resources Officer

c.c. Michelle d'Auray
Secretary of the Treasury Board of Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 15 avril 2010

Madame Michelle d'Auray
Secrétaire du Conseil du Trésor
et Contrôleur général du Canada
L'Esplanade Laurier, Tour Est
140, rue O'Connor, 9^e étage
OTTAWA (Ontario) K1A 0R5

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-29, Règlement modifiant le Règlement sur la pension de la
fonction publique

J'ai reçu la lettre envoyée par Madame Meredith le 7 décembre 2009 et vous saurais gré de préciser un point à propos de l'information fournie. Dans cette lettre, elle souligne que l'article 42.1(1)k) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* a été modifié lors de l'adoption de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* (L.C. 2000, c.12, a. 277). Cette modification, qui réglerait le problème de rédaction soulevé par le Comité mixte, n'est toutefois pas encore entrée en vigueur et Madame Meredith ne dit pas si le ministère a l'intention d'entreprendre les démarches pour ce faire. Je vous serais donc reconnaissant de m'indiquer si le ministère a l'intention ou non d'entreprendre ces démarches dans un délai qui permettrait d'éviter que la *Loi sur l'abrogation des lois* ne soit appliquée à cette modification.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Treasury Board of Canada
Secrétariat

Secrétariat du Conseil du Trésor
du Canada

Ottawa, Canada
K1A 0R5

RECEIVED/REÇU

MAY 12 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION
11 MAI 2010

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur Rousseau,

Je vous remercie de votre lettre du 15 avril adressée à Mme d'Auray au sujet de DORS/2007-29 *Règlement modifiant le Règlement sur la pension de la fonction publique*. J'ai pris connaissance de vos commentaires.

Je peux confirmer que le ministère recommandera que les modifications au paragraphe 42.1(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, lesquelles sont incluses dans la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* (L.C. 2000, ch. 12, a. 277), soient mises en vigueur avant la fin de cette année.

Je vous prie d'agréer, Monsieur Rousseau, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Daphne Meredith
Dirigeante principale des ressources humaines

c.c. Michelle d'Auray
Secrétaire du Conseil du Trésor

Canada

Appendix N

TRANSLATION / TRADUCTION

February 26, 2009

Wayne G. Wouters
Secretary of the Treasury Board and
Comptroller General of Canada
Esplanade Laurier, East Tower
140 O'Connor Street, 9th Floor
Ottawa, Ontario K1A 0R5

Dear Sir:

Our ref: SOR/2009-38, Direction Amending the Direction Applying the
Auditor General Act Sustainable Development
Strategy Requirements to Certain Departments

I reviewed the above-mentioned amendment prior to its consideration by the Joint Committee and noticed that it seems to have been adopted on February 6, 2009, pursuant to section 24(3) of the *Auditor General Act*. However, section 24 of this act was repealed by section 18 of the *Federal Sustainable Development Act*, S.C. 2008, c. 33, which received royal assent on June 26, 2008 and came into force the same day. Section 24(3) is clearly repealed, but in section 14 of the *Federal Sustainable Development Act*, Parliament included a transitional provision so that the *Direction Amending the Direction Applying the Auditor General Act Sustainable Development Strategy Requirements to Certain Departments* would remain in effect and be recognized to have been made pursuant to section 11(3) of the *Federal Sustainable Development Act*. Consequently, section 11(3) should have been cited as the enabling clause rather than section 24(3) of *Auditor General Act*. This in no way affects the validity of the amendment. However, I would be grateful if you would confirm that section 11(3) of the *Federal Sustainable Development Act* will be cited as the enabling clause for all future amendments.

I look forward to hearing from you.

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

April 19, 2010

Your File: SOR/2009-38

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Thank you for your letter of February 26, 2009, in which you share your observations concerning the *Direction Amending the Direction Applying the Auditor General Act Sustainable Development Strategy Requirements to Certain Departments*. I am very sorry that I was unable to respond sooner.

This Direction is part of a series of orders made on February 6, 2009 by the Governor General in Council to group two departments under one minister and one deputy minister, in this instance the Treasury Board Secretariat [*sic*]. It was therefore necessary to amend the schedule to the Direction to remove the Public Service Human Resources Management Agency of Canada from the list.

The *Statutory Instruments Act* requires that a proposed regulation of this nature be reviewed by the Clerk of the Privy Council, in consultation with the Deputy Minister of Justice, so that the order is made pursuant to the authority conferred by its enabling legislation, namely, the *Federal Sustainable Development Act*.

We will check with our colleagues in the Privy Council Office and the Department of Justice to ensure that any future amendments cite section 11(3) of the *Federal Sustainable Development Act* as the enabling clause.

Thank you for bringing this matter to my attention.

Sincerely,

Michelle d'Auray

c.c. Yvan Roy, Privy Council Office
Myles J. Kirvan, Justice Canada

Annexe N

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW KANIA, M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW KANIA, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 26 février 2009

Monsieur Wayne G. Wouters
Secrétaire du Conseil du Trésor
et Contrôleur général du Canada
L'Esplanade Laurier, Tour Est
140, rue O'Connor, 9^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0R5

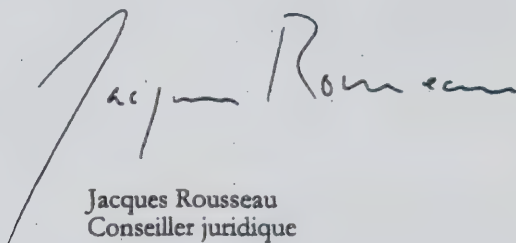
Monsieur,

N/Réf.: DORS/2009-38, Directive modifiant la Direction assujettissant certains ministères aux exigences de la Loi sur le vérificateur général relatives aux stratégies de développement durable

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note qu'elle est censée avoir été adoptée le 6 février 2009 en vertu de l'article 24(3) de la *Loi sur le vérificateur général*. Toutefois, l'article 24 de cette Loi a été abrogé par l'article 18 de la *Loi sur le développement durable*, L. C. 2008, c.33. Cette Loi a reçu la sanction royale le 26 juin 2008 et est entrée en vigueur le même jour. Évidemment, l'article 24(3) est abrogé, mais le Parlement, à l'article 14 de la *Loi sur le développement durable*, a prévu une disposition transitoire pour que la *Directive assujettissant certains ministères aux exigences de la Loi sur le vérificateur général relatives aux stratégies de développement durable* demeure en vigueur et soit réputée avoir été prise en vertu de l'article 11(3) de la *Loi sur le développement durable*. C'est donc l'article 11(3) qui aurait dû être mentionné à titre de disposition habilitante plutôt que l'article 24(3) de la *Loi sur le vérificateur général*. Cela n'affecte évidemment pas la validité de la modification. Cependant, je vous saurais gré de confirmer que pour ce qui est des modifications à venir, l'article 11(3) de la *Loi sur le développement durable* sera mentionné à titre de disposition habilitante.

- 2 -

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a large initial 'J'.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Treasury Board of Canada
Secrétariat

Secrétariat du Conseil du Trésor
du Canada

Secretary of the Treasury Board

Secrétaire du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada
K1A 0R5

APR 19 2010

SOR/2009-38

RECEIVED REQU

APR 21 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Me Rousseau,

J'accuse réception de votre lettre du 26 février 2009, dans laquelle vous me faisiez part de vos commentaires concernant la *Directive modifiant la Directive assujettissant certains ministères aux exigences de la Loi sur le vérificateur général relatives aux stratégies de développement durable*. Je suis désolée de n'avoir pu vous répondre dans de meilleurs délais.

La Directive, précitée, fait partie d'une série de décrets adoptés le 6 février 2009 par la gouverneure en conseil en vue de regrouper deux ministères sous l'autorité d'un seul ministre et d'un seul sous-ministre, en l'occurrence le Secrétariat du Conseil du Trésor. Pour refléter ce regroupement, il était nécessaire de modifier l'annexe de la Directive afin de radier l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada de cette liste.

La *Loi sur les textes réglementaires* exige que ce type de projet de règlement soit examiné par le greffier du Conseil privé, en consultation avec le sous-ministre de la Justice, afin que le Décret soit bel et bien pris dans le cadre du pouvoir conféré par sa loi habilitante, en l'espèce, la *Loi fédérale sur le développement durable*.

.../2

- 2 -

Nous nous assurerons auprès de nos collègues du Bureau du Conseil privé et du ministère de la Justice que toute modification à l'avenir citera l'article 11(3) de la *Loi sur le développement durable* à titre de disposition habilitante.

Je vous remercie d'avoir porté cette question à mon attention et vous prie d'agréer, Maître Rousseau, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Michelle d'Auray

c.c.: M^e Yvan Roy, Bureau du Conseil privé
M^e Myles J. Kirvan, Justice Canada

Appendix O

TRANSLATION / TRADUCTION

June 19, 2009

Tiffany Caron
Director
Legislation and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Room 14E-241
Ottawa, Ontario
K1A 0E6

Dear Ms. Caron:

Ref.: SOR/98-247, Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987

The Joint Committee has reviewed the amendment mentioned above and the correspondence relevant to the meeting of June 11, 2009. The Committee took note that, by adopting SOR/2003-107, the problem in point 5 of my letter of October 17, 2002 was corrected. As to point 3 of that letter, after examining SOR/89-93 (*Ontario Fishery Regulations, 1989*) at its meeting of May 28, 2009, the Committee decided that the joint chairs would continue to correspond with the minister about the amendment to the *Fisheries Act*, which, if passed by Parliament, would provide the legislative authority to provisions like section 12(2) of the Regulations, according to which "the holder of a licence shall comply with all conditions specified in the licence." So, for the time being, we do not need to continue corresponding on that point. As to points 1, 2 and 4, the Committee would like me to convey its comments to you and seek your opinion.

1. Section 6(2)

The following is the wording of the provision in the Regulations, further to the adoption of SOR/2003-107, which resulted in the authority of the Minister of Fisheries and Oceans being delegated to the provincial minister:

[6] (2) If the Minister issues a General Fishing Permit to a person who has an existing treaty or aboriginal fishing right, the Minister shall ensure that the permit

- (a) authorizes the person to fish in accordance with and to the extent of that right; and
- (b) respects the priority of the holders of the treaty or aboriginal right to exercise that right.

- 2 -

One of the questions to the department concerns the meaning of the words “respects the priority”. The Committee pointed out that the department confirmed it is a matter of the constitutional priority recognized by the courts in favour of the holders. In other words, fishing for food, social and ceremonial purposes, has priority, after conservation, over commercial and recreational fishing.

However, according to the Committee, the other questions raised in an effort to understand how this provision applies were not answered or led to other questions.

Given that the Regulations require the minister to “ensure” that the permit issued complies with the two criteria mentioned, it is important to find out how the provincial minister can be certain, when he issues a general fishing permit, that a person has an aboriginal or treaty right to fish. The department maintains that this might be difficult, but points out that most of Manitoba operates under treaties and that case law on treaty rights is comprehensive. This case law actually specified the nature of treaty rights. But we still wonder whether the minister must conduct, in each specific case, a thorough study to determine whether an individual has a treaty status. Is it sufficient for the applicants to identify themselves so that the minister knows whether they are treaty Indians in accordance with a treaty covering a given area? However, determining whether an activity represents an aboriginal right is a complex process as confirmed in the letter from the department. Are we to understand that there are very few cases where the minister has to determine whether the applicant has an aboriginal fishing right? How does this process unfold?

In the same vein, the Committee hopes that the department explains what the minister must do to fulfill his duty to ensure that the permit authorizes the person to fish in accordance with and to the extent of the aboriginal or treaty right. Should he determine if putting a limit on the length of nets is incompatible with this right, as it was in the *Sparrow* case? If so, how does the minister ensure that the permit authorizes the person to fish in accordance with and to the extent of that right, as required by the Regulations?

2. Section 12(1)

Further to the adoption of SOR/2003-107, under this section, the provincial minister “may specify in a licence any condition that is not inconsistent with these Regulations”. To the comment that the provision is legally unnecessary and that it should be removed, the department answered, in the letter of March 3, 2004, that this section “clarifies the terms of the conditions. The department therefore concluded that the change requested was not necessary”. On the one hand, we are certainly surprised that the minister needs this type of clarification. Without this provision, can we really believe that the minister thought he had the authority to impose conditions that went against the Regulations? On the other hand, we can criticize this provision for potentially allowing the making of a regulation pursuant to which the minister could “specify in a licence any condition that is inconsistent with these Regulations”. The Governor in Council obviously has no regulatory authority to do so, but it is

- 3 -

what section 12(1) of the Regulations suggests. In the letter of July 18, 2008, the department simply wrote that it “is still of the opinion that this section is clearer and provides guidance to stakeholders”. The Committee considers that it is not necessary to “clarify” for the minister something that obvious. It is of the opinion that the provision should be removed.

4. Article 13.2

The following is the wording of the provision in the Regulations, further to the adoption of SOR/2003-107, which resulted in the authority of the Minister of Fisheries and Oceans being delegated to the provincial minister:

13.2 Before varying a close time set out in column III of an item of Schedule XVII, the Minister or the Director shall consider whether the variation

(a) may infringe any existing treaty or aboriginal right of an aboriginal people;

(b) is reasonably necessary for conservation purposes; and

(c) respects the priority of the holders of that treaty or aboriginal right to exercise that right.

As noted in point 1, the minister did clarify the meaning of “respects the priority”.

A number of questions have also remained unanswered. So, if the minister determines that the amendment may infringe any existing treaty or aboriginal right, should he not vary the close time? What should he do to fulfill his obligation? If varying the close time set out in Schedule XVII may infringe any existing treaty or aboriginal right and is reasonably necessary for conservation purposes, what should the minister do?

However, the Committee believes that receiving an answer to these questions is perhaps, upon further consideration, less important than it seemed. In fact, section 13(2) of the Regulations is different from section 6(2) of the Regulations in terms of the obligation it imposes on the minister. Pursuant to section 6(2), the minister must ensure that the permit issued complies with the requirements, whereas section 13(2) simply requires him to consider the impact the variation would have on the aspects listed. From the way it is worded, section 13(2) does not require the minister to exercise his authority by making a decision according to those aspects. In other words, once the minister considered whether the variation may infringe any existing treaty or aboriginal right of an aboriginal people, is reasonably necessary for conservation purposes and respects the priority of the holders of that treaty or aboriginal right, he is free to make the decision he wants about varying a close time. From this

- 4 -



perspective, section 13(2) is at best a precondition for the minister's exercise of his authority. Yet, it does not restrict in any way his ministerial discretion.

If this interpretation of section 13(2) matches the author's intent, it is clear that the purpose of passing this section is very limited. The Committee would therefore like to know whether the wording of section 13(2) and the interpretation of the previous paragraph reflect the author's intention clearly. If so, according to Committee, there is no point in trying to clarify the way the minister can consider the impact of a variation since it has no impact on the decision that needs to be made. If not, the Committee hopes that the department is committed to taking the necessary steps to amend section 13(2) so that it imposes on the minister, as in section 6(2) of the Regulations, the obligation to ensure that the variations to close times comply with the conditions mentioned. The department should also state its position on the questions that have remained unanswered.

In its letter of July 18, 2008, the department stated that the letter was a "partial response" and that it hoped to provide the full one "as soon as possible". Almost a year later, we are still awaiting an answer. Is that because of the "systematic review of the department's Regulations including provisions on aboriginal fishing", a review that is also addressed in this letter? If that is the case, what is the status of that review?

I look forward to your reply.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

June 10, 2010

Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/98-247, Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987

This letter is further to your follow-up letters of October 21, 2009, and of March 1, 2010, regarding the Manitoba Fishery Regulations, 1987 (SOR/98-247).

As my predecessors mentioned in a previous letter, we were to consult with our provincial counterparts in order to provide an appropriate answer to all the Committee's questions. My staff has been in contact with provincial representatives, and the Department of Fisheries and Oceans is now able to answer the questions raised in points 1, 2 and 4 in your letter of June 19, 2009.

1. Subsection 6(2)

As to subsection 6(2), the points raised by the Committee concern two main questions.

The first question has to do with the way the provincial minister establishes, under subsection 6(2), that a person has an aboriginal or treaty right to fish.

Based on the instructions given by the Supreme Court of Canada and other tribunals, it is likely that treaty beneficiaries in Manitoba have the right to fish for food purposes. These treaties were amended by section 13 of the Natural Resources Transfer Agreement of Manitoba (NRTA), confirmed by the *British North America Act, 1930*. Individuals who are status Indians as defined by the *Indian Act* are treated as Indians eligible under the NRTA, and the main treaty beneficiaries in Manitoba will probably be the bands under the *Indian Act*.

In theory, for the enforcement purposes of subsection 6(2), the fact that a person is a status Indian under the *Indian Act* should be sufficient to prove his/her right to fish for food purposes.

In all other cases, the principles set out by the Supreme Court of Canada in the *Van der Peet* and *Powley* decisions will apply, and a legal opinion will be sought out as

- 2 -

needed. The provincial representatives told us that we will not have to establish often that a general fishing permit applicant holds an aboriginal fishing right.

The second question has to do with the way the provincial minister sets out, for the enforcement purposes of subsection 6(2), the conditions that have to be specified in the general fishing permit in order to authorize fishing in accordance with and to the extent of that right.

The provincial representatives told us that the general fishing permit authorizes fishing for food purposes and that they will specify the conditions set out in consultation with the bands in question. As a general rule, the conditions stipulated in a general fishing permit issued to an Aboriginal in order to authorize him/her to fish for food purposes are the minimum conditions required to ensure conservation.

2. Subsection 12(1)

Subsection 12(1) states that the provincial minister "may specify in a licence any condition that is not inconsistent with these Regulations". The Committee is of the opinion that "not inconsistent with these Regulations" should be deleted. DFO continues to believe that this segment brings clarity and provides guidance to our stakeholders. Therefore, DFO does not think that removing it would be beneficial.

4. Section 13.2

The Committee requested confirmation of the interpretation of section 13.2 by submitting its own interpretation of the provision (see page 4 of your letter of June 19, 2009). DFO confirms that the Committee's interpretation is correct and that section 13.2 does not require the provincial minister to exercise his authority by making a decision based on the considerations raised, but it rather determines the preconditions that the minister must take into account before the provincial minister exercises his authority.

I hope you will find these explanations satisfactory and I apologize for the delay in answering your questions.

Sincerely,

Lyzette Johnston
A/Director
Legislation and Regulatory Affairs

TRANSLATION / TRADUCTION

June 21, 2010

Lyzette Johnston
Acting Director
Legislation and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Room 14E-226
Ottawa, Ontario
K1A 0E6

Dear Ms. Johnston:

Ref.: SOR/98-247, Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987

Thank you for your letter of June 10, 2010, regarding the amendment mentioned above. Before sharing it with the Joint Committee, I would like to have further clarifications on section 12(1) of the Regulations.

As you know, further to the adoption of SOR/2003-107, under this section, the provincial minister "may specify in a licence any condition that is not inconsistent with these Regulations". In response to the Joint Committee's suggestion to remove this legally unnecessary provision that may give the impression that the Governor in Council could just as well state that the minister "may specify in a licence any condition that is inconsistent with these Regulations", you wrote that the department "continues to believe that this segment brings clarity and provides guidance to our stakeholders". I cannot help but think that this speaks volumes about the department's opinion of its "stakeholders" and about the minister's ability to guide them in carrying out their responsibilities. In fact, it seems to me that the sole purpose of this provision is to provide your stakeholders with information and that, as a result, an internal directive would be more appropriate. Has the department considered that option? Since there is an indication that the Governor in Council could claim to have the authority to specify in a licence conditions that are inconsistent with these Regulations, I think it is important to confirm that it is not so. I would greatly appreciate it if you could confirm that the department believes that nothing in the *Fisheries Act* gives the Governor in Council the authority, through regulations, to specify in a licence conditions that are inconsistent with the Regulations.

I look forward to your reply.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

August 3, 2010

Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/98-247, Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987

The current letter is further to your follow-up letter of June 21, 2010 regarding the wording "not inconsistent with these Regulations" in subsection 12(1) of the Manitoba Fishery Regulations, 1987.

We are writing to confirm that, according to the DFO, by using the wording mentioned above, the Governor in Council was not implying that the provincial minister could set out conditions in the licence that are inconsistent with the Regulations. DFO still believes that the current wording of the Regulations brings clarity and provides guidance to our stakeholders and all parties involved.

I hope you will find this explanation satisfactory.

Sincerely,

Lyzette Johnston
Acting Director
Legislation and Regulatory Affairs

Annexe O

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 19 juin 2009

Madame Tiffany Caron
Directrice
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et Océans
200, rue Kent, poste 14E-241
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Madame,

N/Réf.: DORS/98-247, Règlement modifiant le Règlement de pêche du
Manitoba de 1987

Le Comité mixte a examiné la modification mentionnée ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 11 juin 2009. Il a pris bonne note de ce que l'adoption du DORS/2003-107 a corrigé le problème signalé au point 5 de ma lettre du 17 octobre 2002. Pour ce qui est du point 3 de cette lettre, le Comité a décidé, lors de l'examen du DORS/89-93 (*Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*) à sa réunion du 28 mai 2009, que les présidents poursuivraient leur correspondance avec le ministre au sujet d'une modification à la *Loi sur les pêches*, qui, si elle était adoptée par le Parlement, conférerait un fondement législatif à des dispositions comme l'article 12(2) du Règlement, aux termes duquel «le titulaire d'un permis doit se conformer aux conditions qui y sont précisées». Il n'est donc pas nécessaire, pour le moment, de poursuivre nos échanges sur ce point. Pour ce qui des points 1, 2 et 4, le Comité m'a chargé de vous faire part de ses commentaires et d'obtenir votre avis.

1. Article 6(2)

Voici le texte de cette disposition du Règlement, compte tenu de l'adoption du DORS/2003-107, qui a eu pour effet de déléguer au ministre provincial les pouvoirs exercés jusque-là par le ministre des Pêches et des Océans :

- 2 -

[6] (2) Lorsque le ministre provincial délivre un permis de pêche générale à une personne qui détient un droit de pêche ancestral ou issu d'un traité, il s'assure que le permis :

- a) autorise la personne à pêcher en conformité avec ce droit;
- b) respecte la priorité accordée aux titulaires de ce droit dans l'exercice de celui-ci.

L'une des questions posées au ministère concerne la signification des mots «respecte la priorité». Le Comité a constaté que le ministère confirme qu'il s'agit de la priorité constitutionnelle reconnue par les tribunaux à ces titulaires, c'est-à-dire que la pêche à des fins alimentaires, sociales et rituelles passe après la conservation et avant la pêche commerciale et la pêche récréative.

Par contre, selon le Comité, les autres questions posées pour tenter de comprendre comment s'applique cette disposition n'ont pas reçu de réponse ou suscitent d'autres questions.

Étant donné que le Règlement exige que le ministre «s'assure» que le permis délivré soit conforme aux deux critères mentionnés, la question se pose de savoir comment le ministre provincial peut avoir la certitude, au moment où il délivre un permis de pêche générale, qu'une personne détient un droit de pêche ancestral ou issu d'un traité. Le ministère répond que cela peut être difficile, mais souligne que la majeure partie du territoire du Manitoba est visée par des traités et qu'il existe une jurisprudence exhaustive sur les droits issus de traités. En fait, cette jurisprudence a précisé la nature des droits découlant de ces traités. Mais on peut tout de même se demander si le ministre doit mener, dans chaque cas particulier, une étude complexe pour déterminer si une personne est visée par un traité. Suffit-il de s'identifier pour que le ministre sache si le demandeur est un Indien visé par un traité applicable dans une région donnée? D'autre part, déterminer si une activité constitue un droit ancestral est complexe comme le confirme la lettre du ministère. Doit-on comprendre qu'il y a fort peu de cas où le ministre aura à déterminer si le demandeur détient un droit ancestral de pêche? Comment se déroule cette étape?

Dans la même veine, le Comité souhaite que le ministère explique ce que doit faire le ministre pour s'acquitter de son devoir de s'assurer que le permis autorise la personne à pêcher en conformité avec son droit ancestral ou issu de traité. Doit-il déterminer si une limite à la longueur des filets est incompatible avec ce droit, comme c'était le cas dans l'affaire *Sparrow*? Dans l'affirmative, comment le ministre s'assure-t-il, comme l'exige le Règlement, que le permis autorise la personne à pêcher en conformité avec ce droit.

2. Article 12(1)

Cet article permet au ministre, provincial depuis l'adoption du DORS/2003-107, d'assortir un permis de toute condition «compatible avec le

- 3 -

présent règlement». À la remarque qu'il s'agit là d'une disposition juridiquement inutile qui devrait être supprimée, le ministère a répondu, dans la lettre du 3 mars 2004, que ce passage «assure la clarté de l'énoncé en renvoyant aux conditions que l'on pourrait préciser. Le ministère a donc conclu que le changement demandé n'était pas nécessaire». D'une part, on ne peut qu'être surpris que le ministre ait besoin d'une telle clarification. En l'absence de cette disposition, peut-on vraiment penser que le ministre se croirait autoriser à imposer des conditions allant à l'encontre du Règlement? D'autre part, on peut reprocher à cette disposition de refléter la possibilité de prendre un règlement à l'effet contraire, c'est-à-dire un règlement autorisant le ministre à assortir un permis de toute condition incompatible avec le présent règlement. Le gouverneur en conseil n'a évidemment aucun pouvoir réglementaire pour ce faire, mais c'est tout de même ce que laisse entendre l'article 12(1) du Règlement. Dans la lettre du 18 juillet 2008, le ministère a écrit simplement qu'il «estime toujours que ce passage est plus clair et aide à guider les intervenants». Le Comité considère qu'il n'est pas nécessaire de «clarifier», au bénéfice du ministre, une chose aussi évidente. Il est d'avis que cette disposition devrait être supprimée.

4. Article 13.2

Voici le texte de cette disposition du Règlement, compte tenu de l'adoption du DORS/2003-107, qui a eu pour effet de déléguer au ministre provincial les pouvoirs exercés jusque-là par le ministre des Pêches et des Océans :

13.2 Avant de modifier une période de fermeture prévue à la colonne III de l'annexe XVII, le ministre provincial ou le directeur détermine si la modification :

- a) risque d'empiéter sur tout droit — ancestral ou issu de traités — d'un peuple autochtone;
- b) est raisonnablement nécessaire à des fins de conservation;
- c) respecte la priorité accordée aux titulaires de ce droit dans l'exercice de celui-ci.

Comme cela a été signalé au point 1, le ministère a clarifié ce qu'il faut entendre par les mots «respecte la priorité».

Par ailleurs, plusieurs questions restent sans réponse. Ainsi, le ministre doit-il, s'il détermine que la modification risque d'empiéter sur tout droit ancestral ou issu d'un traité, s'abstenir de modifier la période de fermeture? Que doit-il faire pour s'acquitter de son obligation? Si la modification d'une période de fermeture prévue à l'annexe XVII risque d'empiéter sur tout droit ancestral ou issu de traité et est raisonnablement nécessaire à des fins de conservation, que doit faire le ministre?

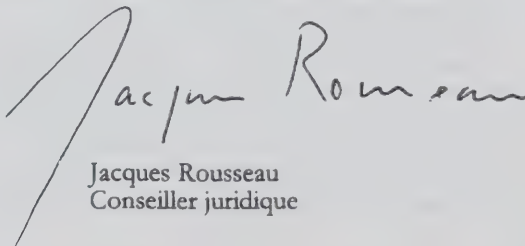
- 4 -

Toutefois, selon le Comité, obtenir une réponse à ces questions est peut-être, à la réflexion, moins important qu'il n'y paraît. En effet, l'article 13.2 du Règlement diffère de l'article 6(2) du Règlement quant à la nature de l'obligation qu'il impose au ministre. Alors qu'aux termes de l'article 6(2), le ministre doit s'assurer que le permis délivré est conforme aux exigences qui y sont prévues, l'article 13.2 lui impose simplement de déterminer quel impact la modification aura sur les éléments qui y sont énumérés. De la façon dont il est rédigé, l'article 13.2 n'oblige pas le ministre à exercer son pouvoir en prenant une décision conforme à ces éléments. Autrement dit, une fois que le ministre a déterminé si la modification risque d'empiéter sur tout droit d'un peuple autochtone, est raisonnablement nécessaire à des fins de conservations et respecte la priorité accordée aux titulaires de ce droit, il est libre de prendre la décision qu'il veut au sujet de la modification d'une période de fermeture. Vu ainsi, l'article 13.2 est au mieux une condition préalable à l'exercice de son pouvoir par le ministre. Mais il ne constitue pas une limite au pouvoir discrétionnaire dont dispose le ministre.

Si cette interprétation de l'article 13.2 correspond à l'intention de son auteur, il est clair que le but dans lequel cet article a été adopté est très restreint. Le Comité veut donc savoir si le libellé de l'article 13.2 et l'interprétation qui en est faite au paragraphe précédent reflètent bien l'intention de l'auteur. Dans l'affirmative, il n'y a pas lieu, selon le Comité, de chercher à clarifier la façon dont le ministre peut déterminer l'impact d'une modification puisque cela n'a aucune influence sur la décision à prendre. Dans la négative, le Comité souhaite que le ministère s'engage à entreprendre les démarches pour faire modifier l'article 13.2 afin qu'il impose au ministre, comme c'est le cas à l'article 6(2) du Règlement, de s'assurer que les modifications aux périodes de fermeture soient conformes aux éléments mentionnés; le ministère devrait aussi indiquer sa position quant aux questions restées sans réponse.

Dans sa lettre du 18 juillet 2008, le ministère indiquait qu'elle constituait une «réponse partielle» et qu'il comptait la compléter «dès que possible». Presque un an plus tard, cette réponse se fait toujours attendre. Cela est-il dû à l'examen systématique de ses règlements contenant des dispositions relatives aux pêches autochtones» et dont il est aussi question dans cette lettre? Si c'est le cas, où en est cet examen?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Fisheries and Oceans
Canada

Pêches et Océans
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

JUN 1 0 2010

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JUN 14 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur Rousseau,

Objet : DORS/98-247, Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987

La présente fait suite à vos lettres de suivi datées du 21 octobre 2009 et du 1^{er} mars 2010 concernant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987 (DORS/98-247).

Comme l'ont mentionné mes prédécesseurs dans une correspondance antérieure, nous devons consulter nos homologues provinciaux pour pouvoir fournir une réponse appropriée à toutes les questions du Comité. Mon personnel a communiqué avec des représentants provinciaux et le ministère des Pêches et des Océans (MPO) est maintenant en mesure de répondre aux questions que vous avez soulevées au point 1, 2 et 4 de votre lettre du 19 juin 2009.

1. Paragraphe 6(2)

En ce qui concerne le paragraphe 6(2), les points soulevés par le Comité concernent deux grandes questions.

La première question se rapporte à la façon dont le ministre provincial établit, au titre du paragraphe 6(2), qu'une personne détient un droit de pêche ancestral ou issu d'un traité.

D'après les indications données par la Cour suprême du Canada et d'autres tribunaux, il est probable que les bénéficiaires de traités au Manitoba, ces traités ayant été modifiés par l'article 13 de la Convention sur le transfert des ressources naturelles du Manitoba (CTRN), confirmée par la *Loi constitutionnelle de 1930*, aient le droit de pêcher à des

.../2

Canada

-2-

fins alimentaires. Les personnes qui ont le statut d'Indiens conformément à la définition contenue dans la *Loi sur les indiens* sont traitées comme des Indiens admissibles en vertu de la CTRN et les principaux bénéficiaires de traités au Manitoba seront probablement des bandes visées par la *Loi sur les indiens*.

En théorie, aux fins d'application du paragraphe 6(2), le fait qu'une personne détienne le statut d'Indien en vertu de la *Loi sur les indiens* est présumé être suffisant pour prouver son droit de pêcher à des fins alimentaires.

Pour tous les autres cas, les principes énoncés par la Cour suprême du Canada dans les décisions *Van der Peet* et *Powley* s'appliqueront et un avis juridique sera demandé au besoin. Les représentants provinciaux nous ont dit que nous n'aurons pas souvent à établir qu'un demandeur de permis de pêche générale détient un droit de pêche autochtone.

La deuxième question se rapporte à la façon dont le ministre provincial établit, aux fins d'application du paragraphe 6(2), les conditions qui doivent être précisées dans le permis de pêche générale pour autoriser la pêche conformément au droit détenu.

Les représentants provinciaux nous ont dit que les permis de pêche générale autoriseront la pêche à des fins alimentaires et qu'ils seront assortis de conditions établies en consultation avec les bandes concernées. En règle générale, les conditions précisées dans un permis de pêche générale délivré à un Autochtone pour l'autoriser à pêcher à des fins alimentaires seront les conditions minimales requises pour garantir la conservation.

2. Paragraphe 12(1)

Le paragraphe 12(1) prévoit que le ministre provincial peut assortir un permis de toute condition « compatible avec le présent règlement ». Le Comité estime que la phrase « compatible avec le présent règlement » devrait être supprimée. Le MPO continue de croire que cette phrase apporte de la clarté et oriente nos intervenants. Par conséquent, le MPO ne croit pas qu'il soit avantageux de la supprimer.

4. Article 13.2

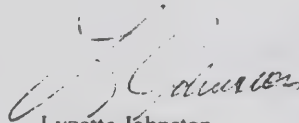
Le Comité a demandé confirmation de l'interprétation à donner à l'article 13.2 en soumettant sa propre interprétation de la disposition (voir la page 4 de votre lettre datée du 19 juin 2009). Le MPO confirme que l'interprétation faite par le Comité est juste et que l'article 13.2 n'exige pas que le ministre provincial exerce son autorité en prenant

-3-

une décision fondée sur les éléments, mais détermine plutôt les conditions préalables dont le ministre doit tenir compte avant que le ministre provincial n'exerce son autorité.

J'espère que ces explications vous satisferont et je m'excuse pour le délai dans lequel nous avons répondu à vos questions.

Je vous prie d'accepter, Monsieur Rousseau, l'expression de mes sentiments distingués.



Lyzette Johnston
Directrice/I
Affaires législatives et réglementaires

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
FAX. 943 2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

**CANADA****COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995 0751
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 21 juin 2010

Madame Lyzette Johnston
Directrice intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et Océans
200, rue Kent, poste 14E-226
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E6

Madame,

N/Réf.: DORS/98-247, Règlement modifiant le Règlement de pêche du
Manitoba de 1987

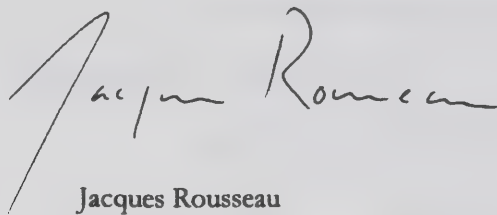
Je vous remercie pour votre lettre du 10 juin 2010 concernant la modification mentionnée ci-dessus. Avant de la transmettre au Comité mixte, je souhaiterais avoir des précisions à propos de l'article 12(1) du Règlement.

Comme vous le savez, cet article permet au ministre, provincial depuis l'adoption du DORS/2003-107, d'assortir un permis de toute condition « compatible avec le présent règlement ». En réponse à la suggestion du Comité mixte de supprimer cette disposition inutile sur le plan juridique et susceptible de donner l'impression que le gouverneur en conseil pourrait tout aussi bien prévoir que le ministre peut assortir un permis de toute condition incompatible avec le présent règlement, vous écrivez que le ministère « continue de croire que cette phrase apporte de la clarté et oriente nos intervenants ». Je ne peux m'empêcher de penser que cela en dit long sur l'opinion que le ministère a de ses « intervenants » et de la capacité du ministre d'orienter ceux-ci dans l'exécution de leurs responsabilités. En fait, il me semble que cette disposition a pour seul but d'informer vos intervenants et que, par conséquent, une directive interne serait plus appropriée. Le ministère a-t-il envisagé cette possibilité? Quoi qu'il en soit, il me

- 2 -

paraît important, puisqu'on peut y voir une indication que le gouverneur en conseil pourrait prétendre avoir le pouvoir de permettre d'assortir un permis de conditions incompatibles avec le Règlement, de confirmer que ce n'est pas le cas. Aussi vous serais-je reconnaissant de bien vouloir confirmer que le ministère est d'avis que rien dans la *Loi sur les pêches* ne donne au gouverneur en conseil le pouvoir de permettre, par règlement, d'assortir un permis de conditions incompatibles avec le Règlement.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a more stylized, elongated script, and the last name 'Rousseau' in a more standard cursive.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Fisheries and Oceans
Canada

Pêches et Océans
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

AUG 03 2010

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
AUG 05 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur Rousseau,

Objet : SOR/98-247, Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987

La présente fait suite à votre lettre de suivi du 21 juin 2010 concernant la formulation « compatible avec le présent règlement » au paragraphe 12(1) du *Règlement de pêche du Manitoba de 1987*.

Nous vous écrivons pour confirmer que selon le MPO, en employant la formulation susmentionnée, le gouverneur en conseil ne sous-entendait pas que le ministre provincial pouvait attribuer des conditions de permis incompatibles avec le règlement. Le MPO est toujours d'avis que la formulation actuelle du règlement ajoute de la clarté et fournit une orientation à nos intervenants et parties prenantes.

J'espère que cette explication est satisfaisante.

Veuillez agréer, Monsieur Rousseau, mes salutations distinguées.

Lyzette Johnston
Directrice intérimaire
Affaires législatives et réglementaires

Canada

Appendix P



Canadian Food
Inspection Agency

Agence canadienne
d'inspection des aliments

1400 Merivale Rd.
Ottawa, Ontario
K1A 0Y9

DEC 11 2009

SJC 005441

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

DEC 17 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

**RE: SOR/2002-354, Regulations Amending Certain Regulations
Administered and Enforced by the CFIA, 2002-1 (Miscellaneous
program)
SOR/2002-437, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations
(Miscellaneous program)
SOR/2007-18, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations**

Thank you for your letter of November 24, 2009, regarding the above-noted statutory instruments.

I am pleased to report that a regulatory amendment to the *Fish Inspection Regulations* containing the agreed-to changes respecting the instruments noted above was registered on November 26, 2009, and published in the *Canada Gazette*, Part II on December 9, 2009, under SOR/2009-314.

Sincerely yours,

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy
Policy and Programs Branch

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSIE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SENATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSIE, DÉPUTÉ

December 21, 2009

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs Branch
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 232 – Floor 5
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: SOR/2002-354, Regulations Amending Certain Regulations
Administered and Enforced by the Canadian
Food Inspection Agency, 2002-1

Thank you for your letter of December 11, 2009 concerning, *inter alia*, the above mentioned instrument.

I have reviewed the amendments made to the *Fish Inspection Regulations* by SOR/2009-314 and note that, contrary to the indication given in your letter, they do not include the amendment to the definition of "product preservation process" in section 2 of the Regulations. Your advice as to the reasons for its exclusion, as well as to when the amendment in question will be made, would therefore be appreciated.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn

Mr. Peter Bernhardt

Page 2

I trust this information will be of assistance to you. Thank you for writing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Barbara Jordan".

for
Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy
Policy and Programs Branch

Annexe P

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 décembre 2009

SJC 005441

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2002-354, Règlement correctif visant certains règlements (Agence
canadienne d'inspection des aliments) (2002-1)
DORS/2002-437, Règlement correctif visant le Règlement sur l'inspection du
poisson
DORS/2007-18, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du
poisson

J'ai bien reçu votre lettre du 24 novembre 2009 concernant les textes réglementaires susmentionnés et je vous en remercie.

J'ai le plaisir de vous annoncer qu'une modification du *Règlement sur l'inspection du poisson* renfermant les modifications convenues a été enregistrée le 26 novembre 2009 et publiée dans la partie II de la *Gazette du Canada* le 9 décembre 2009 sous le numéro DORS/2009-314.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Barbara A. Jordan
Vice-présidente adjointe
Programmes et politiques

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 21 décembre 2009

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente adjointe
Programmes et politiques
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 232, 5^e étage
Nepean (Ontario) K1A 0Y9.

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-354, Règlement correctif visant certains règlements (Agence canadienne d'inspection des aliments) (2002-1)

J'accuse réception de votre lettre du 11 décembre 2009 concernant, notamment, le texte réglementaire susmentionné.

J'ai examiné les modifications apportées au *Règlement sur l'inspection du poisson* par le DORS/2009-314 et j'ai constaté que, contrairement à ce que vous indiquiez dans votre lettre, la modification concernant la définition de « procédé de conservation » à l'article 2 du Règlement ne s'y trouve pas. J'aimerais savoir pourquoi il en est ainsi et quand, exactement, cette modification sera apportée.

Veuillez agréer, Madame, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 31 mars 2010

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2002-354, Règlement correctif visant certains règlements (Agence
canadienne d'inspection des aliments) (2002-1)

Je désire, par la présente, répondre aux observations et aux questions que vous avez exprimées dans votre lettre du 21 décembre 2009 concernant les modifications apportées au *Règlement sur l'inspection du poisson* par le DORS/2009-314.

La définition de l'expression « procédé de conservation » à l'article 2 du *Règlement sur l'inspection du poisson* n'a pas été modifiée en raison des préoccupations plus générales que le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a exprimées dans la lettre qu'il a fait parvenir à l'Agence canadienne d'inspection des aliments le 6 décembre 2000 au sujet de l'incorporation par renvoi de manuels d'inspection de l'ACIA. Pour régler la préoccupation au sujet de l'incorporation par renvoi, il aurait fallu modifier considérablement le Règlement afin de maintenir les objectifs qui ont été fixés par le renvoi aux manuels d'inspection de l'ACIA dans cette définition.

Comme nous l'indiquions dans notre lettre au Comité en date du 31 octobre 2002, nous n'avons plus l'intention d'incorporer par renvoi les manuels d'inspection de l'ACIA dans le *Règlement sur l'inspection du poisson*. Par conséquent, le renvoi aux manuels d'inspection de l'ACIA sera retiré de l'ensemble du *Règlement sur l'inspection du poisson*, entre autres dans la définition du « procédé de conservation ». Dès que nous serons en mesure d'indiquer les exigences réglementaires acceptables pour la conservation des produits, nous modifierons la définition de « procédé de conservation ». Par la même occasion, l'ACIA réglera aussi l'écart entre les deux versions que vous nous avez signalé précédemment. La conjonction « ou », dans la version française de cette définition, sera remplacée par « et » afin que les deux versions concordent.

- 2 -

En espérant que ces renseignements vous seront utiles, je vous prie d'agréer,
Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Barbara A. Jordan
Vice-présidente adjointe
Programmes et politiques

Appendix Q

NOTE ON SOR/2004-110, REGULATIONS AMENDING THE COASTAL FISHERIES PROTECTION REGULATIONS

Two issues originally raised in respect of these Regulations both relate to the incorporation by reference of the “NAFO Measures”, defined as the *Conservation and Enforcement Measures* adopted by the North Atlantic Fisheries Organization “as amended from time to time”. Specific articles of the NAFO Measures are incorporated by reference in certain provisions of the Regulations. Some of those provisions are then designated as provisions the contravention of which is an offence under the *Coastal Fisheries Protection Act*.

The first issue concerned the fact that many of the references to specific articles of the NAFO Measures are out of date. Since the NAFO Measures are incorporated “as amended from time to time” and amendments to the Measures have resulted in a renumbering of the articles, the incorporating provisions now identify incorrect articles. When the Joint Committee last considered this file on June 11, 2009, the Department had promised to amend the incorporating provisions to correct these references.

In connection with the second issue, it was suggested that the ambulatory incorporation by reference (“as amended from time to time”) of the NAFO Measures is *ultra vires*. While the enabling Act authorizes the incorporation by reference of NAFO Measures, it does not authorize, expressly or by necessary implication, doing so “as amended from time to time”. Further, the penal nature of the references in this case and particularly the apparent impracticality of maintaining accurate references to the NAFO Measures only underscore that Parliament did not intend to permit the regulation-maker to incorporate by reference the NAFO Measures in an ambulatory fashion.

The Department’s reply of August 3, 2010 indicates that the outdated references to specific NAFO Measures have not yet been corrected, as the NAFO Measures were “again renumbered” before the amendments to the Regulations could be completed. The Department now indicates that they are considering amending the Regulations to “avoid the use of incorporation by reference, where possible” in order to reduce the work required to keep up with changes to the NAFO Measures. If so, such an approach may resolve both of the Committee’s concerns. Of note, while the Department has not provided a direct answer to the Committee’s concern in respect of the authority to incorporate by reference the NAFO Measures in an ambulatory fashion, its admission that it cannot as a practical matter maintain a system of referential incorporations “as amended from time to time” would seem to confirm the conclusion that the Parliament did not contemplate the ambulatory incorporation of that document.

- 2 -

At this time, the Department could be asked for further details concerning the proposed amendments, particularly including an explanation as to **what** is meant by its intention to avoid the use of incorporation by reference “**where possible**”.

August 5, 2010
SA/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

à/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

June 23, 2009

Ms. Tiffany Caron
Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14E-241
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Ms. Caron:

Our File: SOR/2004-110, Regulations Amending the Coastal Fisheries Protection Regulations

Mr. Alex Li's letter of August 11, 2008 concerning the above-noted instrument was considered by the Joint Committee on June 11, 2009. Mr. Li's letter indicated in part that amendments to the *Coastal Fisheries Protection Regulations* to correct references to the *Conservation and Enforcement Measures* adopted by the North Atlantic Fisheries Organization (the NAFO Measures) were expected to be published by the fall of 2008. As it is now June of 2009, I was instructed to seek your advice as to progress in making the promised amendments.

Mr. Li's letter also responded to concerns raised in my letter of May 11, 2007 in connection with the incorporation by reference of certain NAFO Measures "as amended from time", particularly in concert with the designation of certain articles of those Measures as provisions the contravention of which is an offence under the *Fisheries Act*. It was submitted that ambulatory incorporation by reference of third-party measures which must be obeyed on pain of penal sanction is not authorized under the *Fisheries Act* and in any case is clearly unacceptable in that numerous articles of the NAFO Measures are now incorrectly identified as a direct result of

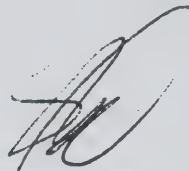
- 2 -

the ambulatory nature of their incorporation. Mr. Li's reply suggested that consultation was required with the Department of Justice prior to providing a full response on this issue, and I wonder whether you are now in a position to provide that response.

It is noted that Mr. Li's letter made reference to case studies expected to be undertaken by the Steering Committee of the Joint Committee in relation to the matter of incorporation by reference. This reference appears to be the result of a misapprehension. The Committee's position on the question of incorporation by reference remains as detailed in its *Report No. 80*.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Shawn Abel', written in a cursive style.

Shawn Abel
Counsel

/mh

Fisheries and Oceans
CanadaPêches et Océans
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

AUG 03 2010

RECEIVED/REÇU

AUG 05 2010

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Subject: SOR/2004-110, Regulations Amending the Coastal Fisheries Protection Regulations

Dear Mr. Abel:

This letter is in response to your letters dated March 18, 2010 and June 23, 2009, addressed to Tiffany Caron, with respect to the above noted matter. I am pleased to update you on our progress on the amendments to the *Coastal Fisheries Protection Regulations* (CFPR).

As indicated in our previous correspondence from August 11, 2009, we are mindful of the two outstanding items and will be addressing them in the next regulatory amendments.

As we mentioned in our last letter, an amendment to the CFPR was undertaken to take into account changes made to the Northwest Atlantic Fisheries Organization (NAFO) Conservation and Enforcement Measures. These amendments were forwarded for ministerial sign-off. However, before these amendments were submitted to PCO, the NAFO provisions had been once again renumbered, making our amendments and regulation once again inaccurate.

.../2

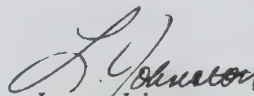
Canada

-2-

In light of this issue, we have redirected our efforts towards amending the CFPR in a manner that will avoid the use of incorporation by reference, where possible, and will reduce the need to engage in the laborious exercise of updating the regulations every year to address renumbering issues and to add new measures. The issue of using incorporation by reference would be, therefore, considerably alleviated.

I trust the above is satisfactory. I would like to apologize for the delay in our response to your questions.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'L. Johnston', is positioned above the printed name.

Lyzette Johnston

A. /Director

Legislative and Regulatory Affairs

Annexe Q

TRANSLATION / TRADUCTION**NOTE SUR LE DORS/2004-110, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES PÊCHERIES CÔTIÈRES**

À l'origine, en ce qui concerne le *Règlement*, deux points ont été soulevés relativement à l'incorporation par renvoi, « compte tenu de leurs modifications successives », de « mesures de l'OPAN » définies comme les mesures intitulées *Conservation and Enforcement Measures* et adoptées par l'Organisation des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest. Des articles précis des mesures de l'OPAN sont incorporés par renvoi dans certaines dispositions du *Règlement*. Parmi celles-ci, certaines sont désignées comme des dispositions dont la contravention constitue une infraction à la *Loi sur la protection des pêches côtières*.

Le premier point a trait à de nombreux renvois périmés à des articles précis des mesures de l'OPAN. Comme celles-ci sont incorporées « compte tenu de leurs modifications successives » et que les modifications à ces mesures ont entraîné une renumérotation des articles, les dispositions contenant une incorporation renvoient maintenant aux mauvais articles. La dernière fois que le Comité mixte a examiné ce dossier le 11 juin 2009, le Ministère avait promis de modifier les dispositions contenant une incorporation pour corriger ces renvois.

En ce qui concerne le deuxième point, le Comité a indiqué que l'incorporation par renvoi à caractère dynamique (« compte tenu de leurs modifications successives ») des mesures de l'OPAN est invalide. Bien que la loi habilitante autorise l'incorporation par renvoi des mesures de l'OPAN, elle n'autorise pas, expressément ou par voie de conséquence nécessaire, que ces mesures soient incorporées « compte tenu de leurs modifications successives ». De plus, la nature pénale des renvois dans ce cas et, en particulier, la difficulté apparente de maintenir des renvois exacts aux mesures de l'OPAN mettent en évidence le fait que le Parlement n'avait pas l'intention de permettre à un organisme réglementaire d'incorporer par renvoi les mesures de l'OPAN de façon dynamique.

Dans sa réponse du 3 août 2010, le Ministère indique que les renvois périmés à des mesures de l'OPAN précises n'ont pas encore été modifiés, puisque les mesures de l'OPAN ont été renumérotées avant que les modifications au *Règlement* puissent avoir été faites. Le Ministère affirme maintenant qu'il envisage de modifier le *Règlement* en « évitant si possible d'avoir recours aux incorporations par renvoi », ce qui réduira le travail requis pour suivre les changements apportés aux mesures de l'OPAN. Une telle approche résoudrait les deux points soulevés par le Comité. Il convient de noter que, même si le Ministère n'a pas directement donné de réponse au Comité en ce qui a trait au pouvoir d'incorporer par renvoi des mesures de l'OPAN de façon dynamique, le fait d'admettre qu'il ne peut pas maintenir, d'un point de vue pratique, un système d'incorporation par renvoi de ces mesures,

2.

« compte tenu de leurs modifications successives », semble confirmer que le Parlement n'envisageait pas d'incorporer ce document de façon dynamique.

À l'heure actuelle, on pourrait demander au Ministère de fournir de plus amples détails concernant les modifications proposées, notamment une explication de ce qu'il voulait dire lorsqu'il a mentionné qu'il comptait éviter « si possible » le recours aux incorporations par renvoi.

Le 5 août 2010
SA/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 23 juin 2009

Madame Tiffany Caron
Directrice
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, bureau 14E-241
Ottawa (Ontario) K1A 0E6

Madame,

N/Réf. : DORS/2004-110, Règlement modifiant le Règlement sur la protection
des pêcheries côtières

Lors de sa réunion du 11 juin 2009, le Comité mixte a examiné la lettre de M. Alex Li du 11 août 2008 concernant le *Règlement* en rubrique. Dans sa lettre, M. Li indique entre autres que les modifications apportées au *Règlement sur la protection des pêcheries côtières* afin de modifier les renvois aux *Conservation and Enforcement Measures*, adoptées par l'Organisation des pêches de l'Atlantique-Nord (les mesures de l'OPAN), devaient être publiées à l'automne 2008. Nous sommes aujourd'hui en juin 2009 et on m'a chargé de vous demander où en étaient les modifications promises.

Dans sa lettre, M. Li a également répondu aux points soulevés dans ma lettre du 11 mai 2007 relativement à l'incorporation par renvoi de certaines mesures de l'OPAN « compte tenu de leurs modifications successives », en particulier de concert avec la désignation de certains articles de ces mesures comme des dispositions dont la contravention constitue une infraction à la *Loi sur les pêches*. Le Comité a fait valoir que la *Loi sur les pêches* n'autorise pas les incorporations par renvoi à caractère dynamique de mesures adoptées par des tiers qui doivent être respectées sous peine de sanctions pénales et que de toute façon ce procédé est inacceptable dans ce cas-ci puisque de nombreux articles des mesures de l'OPAN ne sont pas répertoriés correctement en raison du caractère dynamique de leur incorporation. Dans sa réponse, M. Li a indiqué que le Ministère devait consulter le ministère de la Justice avant de fournir une réponse complète au sujet de ce dossier et j'aimerais savoir si vous êtes maintenant en mesure de me fournir cette réponse.

2.

Je note que dans sa lettre, M. Li fait mention d'études de cas censées être entreprises par le Comité directeur du Comité mixte sur les incorporations par renvoi. Il semble qu'il y ait ici méprise. La position du Comité mixte sur la question des incorporations par renvoi est toujours celle énoncée dans son *Rapport n° 80*.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 3 août 2010

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2004-110, Règlement modifiant le Règlement sur la protection des pêcheries côtières

La présente fait suite à vos lettres du 18 mars 2010 et du 23 juin 2009 adressées à Mme Tiffany Caron au sujet du *Règlement* en rubrique. Il me fait plaisir de vous informer de l'avancement des modifications au *Règlement sur la protection des pêcheries côtières*.

Comme il est indiqué dans notre lettre du 11 août 2009, nous avons pris connaissance des deux points qui demeurent en suspens et ils seront traités dans le cadre de la prochaine modification réglementaire.

Dans notre dernière lettre, nous vous informions que nous avons entrepris de modifier le *Règlement* afin de tenir compte des changements apportés aux *Conservation and Enforcement Measures* de l'Organisation des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest. Ces modifications ont été acheminées au ministre afin qu'il les approuve par écrit. Cependant, avant la présentation de ces modifications au Bureau du Conseil privé, les dispositions de l'OPAN ont encore une fois été renumérotées, ce qui a une fois de plus rendu inexactes nos modifications et notre.

À la suite de ce problème, nous avons redirigé nos efforts de façon à modifier le *Règlement* en évitant si possible d'avoir recours aux incorporations par renvoi, de sorte que nous n'aurons plus autant besoin de procéder chaque année à des exercices laborieux de mise à jour pour suivre la renumérotation et ajouter de nouvelles mesures. Le problème du recours à l'incorporation par renvoi en sera ainsi considérablement amoindri.

2.

J'espère le tout conforme à vos attentes et je tiens à m'excuser d'avoir mis autant de temps à répondre à vos questions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Lyzette Johnston
Directrice p. i.
Affaires législatives et réglementaires

Appendix R

TRANSLATION / TRADUCTION

December 11, 2009

Mr. John Knubley
Deputy Minister
Agriculture and Agri-Food Canada
1341 Baseline Road, Tower 7, 9th Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Dear Mr. Knubley:

Our File: SOR/91-365, Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations

The Joint Committee continued its consideration of the aforementioned Regulations at its meeting of December 3, 2009. Could you please update me on the progress made since Mr. McMahon's letter of January 20, 2009, regarding the promised amendments to the Regulations? Regarding point 8 dealing with section 76(1) of the Regulations, could you confirm that the comment Mr. McMahon made in his letter of September 4, 2008, was in fact a commitment to amend this provision and, in part, correct the problem identified by the Committee?

As to the amendment of section 204(8)(e) of the *Criminal Code*, I would appreciate it if you would inform me whether the consultations with the Department of Justice led to a solution for harmonizing the English and French versions of this provision.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

[signed]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh



Department of Justice Canada
Legal Services
Agriculture and Agri-Food Canada
1341 Baseline Road
T7-10-250
Ottawa, Ontario K1A 0C5
Tél.: (613) 773-2910
Fax.: (613) 773-2929

Ministère de la Justice du Canada
Services juridiques
Agriculture et Agroalimentaire Canada
1341, chemin Baseline
T7-10-250
Ottawa (Ontario) K1A 0C5
Tél. : (613) 773-2910
Télec. : (613) 773-2929

March 5, 2010

DMC 141304

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 9 9 2010

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Rousseau:

Re: SORS/91-365: Règlement sur la surveillance du pari mutuel

I am writing in response to your letter of December 11, 2009 to the Deputy Minister of Agriculture and Agri-Food regarding the status of proposed amendments to the *Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations* (the "Regulations").

In his letter to you of January 20, 2009, my former colleague, Tom McMahon, advised that the proposed amendments to the Regulations were expected to come into effect during the summer of 2009. I wish to advise you that as a result of additional revisions to the proposed amendments, it is now expected that these amendments will be published and enacted this summer.

With respect to your inquiry regarding amendments to s. 76(1) of the Regulations, I can confirm that amendments to this section are included in the proposed regulatory amendments and that these should address the concerns raised by the SJC.

In regards to section 204(8)(e) of the *Criminal Code*, Bill C-31, which was at second reading in the House of Commons before Parliament was prorogued, contained an amendment to the French version of s. 204(8)(e) to make it consistent with the English version. It is expected that Bill C-31 will be brought back now that Parliament has resumed.

Yours very truly,

Paula Hanna
Legal Counsel

cc: John Knuble, Deputy Minister, AAFC
Sean Malone, Executive Director, CPMA
Rande Sawchuk, Director of Policy and Planning, CPMA
Francine Magnan, Parliamentary Relations, AAFC
Louise Sénéchal, General Counsel, AAFC Legal Services

Annexe R

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 11 décembre 2009

Monsieur John Knubley
Sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et Agroalimentaire
1341 chemin Baseline, Tour 7, 9^e étage
OTTAWA (Ontario) K1A 0C5

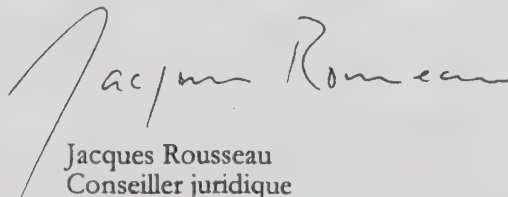
Monsieur,

N/Réf.: DORS/91-365, Règlement sur la surveillance du pari mutuel

Le Comité mixte a poursuivi son examen du Règlement mentionné ci-dessus à sa réunion du 3 décembre 2009. Pourriez-vous me faire part des progrès accomplis depuis la lettre envoyée le 20 janvier 2009 par Monsieur McMahon en ce qui concerne les modifications promises au Règlement? À propos du point 8, c'est-à-dire l'article 76(1) du Règlement, pourriez-vous confirmer que le commentaire de Monsieur McMahon, dans sa lettre du 4 septembre 2008, constitue bel et bien un engagement de modifier cette disposition pour, entre autres, corriger le problème signalé par le Comité?

Pour ce qui est de la modification de l'article 204(8)e) du *Code criminel*, je vous serais reconnaissant de me dire si les consultations avec le ministère de la Justice ont permis d'arrêter une solution pour harmoniser les deux versions de cette disposition.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 5 mars 2010

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4
Monsieur,
DMC 141304

Monsieur,

Objet: DORS/91-365 : Règlement sur la surveillance du pari mutuel

La présente fait suite à votre lettre du 11 décembre 2009 adressée au sous-ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire au sujet des progrès accomplis en ce qui concerne les modifications promises au *Règlement sur la surveillance du pari mutuel* (le « Règlement »).

Dans sa lettre du 20 janvier 2009, mon ancien collègue, M. Tom McMahon, a indiqué que les modifications en question entreraient vraisemblablement en vigueur au cours de l'été 2009. Je suis en mesure de vous informer qu'à la suite des révisions additionnelles apportées, les modifications seront publiées et promulguées cet été.

En ce qui a trait à votre requête au sujet des modifications à apporter au paragraphe 76(1) du Règlement, je peux confirmer qu'elles sont incluses dans les modifications réglementaires promises et qu'elles devraient dissiper les craintes soulevées par le Comité mixte permanent.

Quant à l'alinéa 204(8)e) du *Code criminel*, le projet de loi C-31, rendu au stade de la deuxième lecture à la Chambre des communes avant la prorogation du Parlement, contenait une modification dans la version française en vue d'harmoniser l'alinéa avec la version anglaise. On s'attend à ce que le projet de loi soit rétabli maintenant que le Parlement a repris ses travaux.

Paula Hanna
Conseillère juridique

c c.: John Knubley, sous-ministre, AAC
Sean Malone, Directeur général, ACPM
Rande Sawchuk, directeur, Politique et planification, ACPM
Francine Magnan, Relations parlementaires, AAC
Louise Sénéchal, avocate générale, Services juridiques d'AAC

Appendix S

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

March 22, 2010

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs Branch
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 232 – Floor 5
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our Files: SOR/2000-416, Regulations Amending the Health of Animals
Regulations
SOR/2003-409, Regulations Amending the Health of Animals
Regulations

I refer to your letter of August 17, 2009, and would appreciate your advice as to the progress of the amendments to the *Health of Animals Regulations* addressing the Committee's remaining concerns in respect of the above-mentioned instruments.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh



Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

1400 Merivale Rd.
Ottawa, Ontario
K1A 0Y9

MAR 31 2010

SJC 005896

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
APR 07 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION


Dear Mr. Bernhardt:

**RE: SOR/2000-416, Regulations Amending the Health of Animals
Regulations
SOR/2003-409, Regulations Amending the Health of Animals
Regulations**

Thank you for your letter of March 22, 2010, regarding the above-noted instruments.

Please be advised, as previously indicated, that these amendments have been included in a regulatory amendment package (ID 20125) under development. We currently anticipate that this package will go to prepublication in Fall 2010.

Sincerely yours,

for 
Barbara A. Jordan
Associate Vice President, Policy
Policy and Programs Branch

Canada

Annexe S

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 22 mars 2010

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente adjointe
Programmes et politiques
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 232, 5^e étage
Nepean (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2000-416, Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux
DORS/2003-409, Règlement modifiant le Règlement sur la santé des animaux

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 17 août 2009. J'aimerais savoir où en sont rendues les modifications du *Règlement sur la santé des animaux* qui régleront les préoccupations restantes du Comité relativement aux textes réglementaires susmentionnés.

Veuillez agréer, Madame, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 31 mars 2010
SJC 005896

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2000-416, Règlement modifiant le Règlement sur la santé des
animaux
DORS/2003-409, Règlement modifiant le Règlement sur la santé des
animaux

J'accuse réception de votre lettre du 22 mars 2010 concernant les règlements susmentionnés.

Je tiens à rappeler que ces modifications figurent dans un règlement correctif (ID 20125) qui est en préparation. Nous prévoyons qu'il y aura publication préalable de ce règlement correctif à l'automne 2010.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

pour Barbara A. Jordan
Vice-présidente adjointe
Programmes et politiques

Appendix T

TRANSLATION / TRADUCTION

April 20, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Our Ref.: SOR/2006-354, Musquash Estuary Marine Protected Area
Regulations

Thank you for your letter of March 1, 2010, regarding the *Musquash Estuary Marine Protected Area Regulations* (SOR/2006-354).

Fisheries and Oceans Canada will make the requested amendments in its next miscellaneous amendment regulations, to be published in the *Canada Gazette, Part II*, by the end of October 2010.

Regards,

Lyzette Johnston
Acting Director
Legislative and Regulatory
Affairs

Annexe T

Fisheries and Oceans
CanadaPêches et Océans
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

RECEIVED/REÇU

APR 22 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

APR 20 2010

M. Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

**Objet: Règlement sur la zone de protection marine de l'estuaire Musquash
(DORS/2006-354)**

M. Rousseau:

La présente a pour but d'accusé-réception de votre lettre datée du 1^{er} mars 2010 concernant le *Règlement sur la zone de protection marine de l'estuaire Musquash (DORS/2006-354)*.

Le ministère des Pêches et des Océans effectuera les modifications demandées lors de sa prochaine modification diverse qui devrait être publiée dans la *Gazette du Canada, Partie II* d'ici la fin octobre 2010.

J'espère que cela vous conviendra.

Salutations,

Lyzette Johnston
Directrice par intérim
Affaires législatives et réglementaires

Canada

Appendix U

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

June 9, 2009

Ms. Tiffany Caron
Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14E-241
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Ms. Caron:

Our File: SOR/2007-77, Pacific Fishery Management Area Regulations, 2007

Reference is made to Mr. Alex Li's letter of August 12, 2008 concerning the above-referenced Regulations, which was before the Joint Committee on May 28, 2009. At that time, I was instructed to seek your advice as to when the amendments promised in Mr. Li's letter are expected to be made.

In addition, Mr. Li's letter indicated that the descriptions identified in connection with points 3, 7 and 8 would be verified in order to determine whether amendments are necessary. I wonder if you are now in a position to provide further advice concerning those points.

I thank you for your attention to these matters and look forward to your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mh



Fisheries and Oceans
Canada

Pêches et Océans
Canada

RECEIVED/REQU

APR 22 2010

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Your file Votre référence

Our file Notre référence

APR 20 2010

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Subject: *Pacific Fishery Management Area Regulations, 2007, (SOR/2007-77)*

Dear Mr. Abel:

This is in response to your letter dated October 14, 2009, concerning the *Pacific Fishery Management Area Regulations, 2007*.

The amendments DFO agreed to do will be included in a Miscellaneous amendment package that is expected to be published in *Canada Gazette, Part II* before the end of October 2010. With regards to your concerns regarding the points 3, 7 and 8 of Mr. Li's letter, the descriptions have been verified and will be amended in the Miscellaneous amendment.

Yours sincerely,

Lyzette Johnston
A/ Director
Legislative and Regulatory Affairs

Canada

Annexe U

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 9 juin 2009

Madame Tiffany Caron
Directrice
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et Océans
200, rue Kent, bureau 14E-241
Ottawa (Ontario) K1A 0E6

Madame,

N/Réf. : DORS/2007-77, Règlement sur les secteurs d'exploitation des
pêcheries du Pacifique (2007)

La présente fait suite à la lettre de M. Alex Li du 12 août 2008 concernant le règlement en rubrique que le Comité mixte a examiné à sa réunion du 28 mai 2009, au cours de laquelle on m'a chargé de vous demander quand les modifications promises dans la lettre de M. Li seraient faites.

En outre, dans sa lettre, M. Li indique que les descriptions en lien avec les points 3, 7 et 8 seront vérifiées afin de déterminer s'il est nécessaire de les modifier. Vous serait-il possible de nous informer de vos progrès?

Je vous remercie de l'attention que vous portez à cette question et je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 20 avril 2010

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : Règlement sur les secteurs d'exploitation des pêcheries du Pacifique
(2007), (DORS/2007-77)

Les modifications auxquelles qu'a convenu d'apporter le Ministère seront incluses dans un règlement correctif qui devrait être publié dans la *Gazette du Canada*, Partie II, avant la fin d'octobre 2010. En ce qui concerne vos préoccupations relatives aux points 3, 7 et 8 de la lettre de M. Li, les descriptions ont été vérifiées et seront modifiées dans le règlement correctif.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Lyzette Johnston
Directrice intérimaire
Affaires législatives et réglementaires

Appendix V

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

April 9, 2008

Ms. Margaret Meroni
Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Department of Industry
C.D. Howe Building, 235 Queen Street
11th Floor East, Room 1112A
OTTAWA, Ontario
K1A 0H5

Dear Ms. Meroni:

Our File: C.R.C. c. 1551, Textile Labelling and Advertising Regulations

I refer to the previous correspondence between this office and the Department of Industry concerning the *Textile Labelling and Advertising Regulations*, and would value your advice as to the progress of the amendments to these regulations.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

c.c.: Ms. Andrea Rosen, Acting Deputy Commissioner
Fair Business Practices Branch, Competition Bureau

/mh



Bureau de la concurrence
Canada

Competition Bureau
Canada

Place du Portage I
50, rue Victoria
Gatineau (Québec)
K1A 0C9

Place du Portage I
50 Victoria Street
Gatineau, Québec
K1A 0C9

Télécopieur-Facsimile
819-953-4792
Téléphone-Telephone
819-997-1231
Courriel - E-mail
rosen.andrea@cb-bc.gc.ca

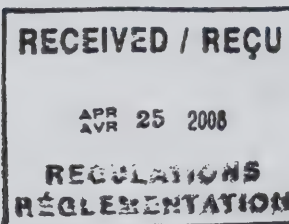
Votre référence Your File

Notre référence Our File

April 22, 2008

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
The Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

CLC c. 1551



Dear Mr. Bernhardt:

This refers to your correspondence dated April 9, 2008, addressed to Ms. Margaret Meroni, Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings, Department of Industry. This correspondence was also copied to me in order to update you regarding the progress of the amendments on the *Textile Labelling and Advertising Regulations*.

Officers at the Competition Bureau have evaluated the responses to the 2007 public consultation and we are reviewing their recommendations. Concurrently, they are preparing a draft Regulatory Impact Analysis Statement, and are working with the Treasury Board Secretariat to commence the formal regulatory drafting process.

I hope this information is of assistance to you, but should you wish to discuss this further, please contact Carole Gaetz at 604-666-2196.

Yours sincerely,

Andrea Rosen
A/ Deputy Commissioner of Competition
Fair Business Practices Branch

Canada



Bureau de la concurrence
Canada

Competition Bureau
Canada

Place du Portage I
50, rue Victoria
Gatineau (Québec)
K1A 0C9

Place du Portage I
50 Victoria Street
Gatineau, Québec
K1A 0C9

Télécopieur-Facsimile
819-953-4792
Téléphone-Telephone
819-997-1231
Courriel - E-mail
rosen.andrea@cb-bc.gc.ca

September 9, 2008

RECEIVED / REÇU

SEP 15 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
The Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

This refers to your correspondence dated August 21, 2008, addressed to Ms. Elaine Dale, A/Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings, Department of Industry, regarding the progress of the amendments on the *Textile Labelling and Advertising Regulations*.

Officers at the Competition Bureau have prepared a Regulatory Impact Analysis Statement, and we will be proceeding with the regulatory amendment process in due course. Please note that, while our work is proceeding, the regulatory amendment process will be delayed until a new Government is formed.

I hope this information is of assistance to you, but should you wish to discuss this further, please contact Carole Gaetz at (604) 666-2196.

Yours sincerely,



Andrea Rosen

A/ Deputy Commissioner of Competition
Fair Business Practices Branch

c.c. Ms. Elaine Dale, A/Director
Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings
Department of Industry

Canada



Bureau de la concurrence
Canada

Competition Bureau
Canada

Place du Portage I
50, rue Victoria
Gatineau (Québec)
K1A 0C9

Place du Portage I
50 Victoria Street
Gatineau, Québec
K1A 0C9

Télécopieur-Facsimile
819-953-4792
Téléphone-Telephone
819-997-1231
Courriel - E-mail
andrea.rosen@bc-cb.gc.ca

Our File Notre référence
546493

June 10, 2009

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
The Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 12 2009

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

This refers to your correspondence dated May 28, 2009, addressed to Ms. Elaine Dale, A/Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings, Department of Industry, regarding the progress of the amendments on the *Textile Labelling and Advertising Regulations*.

Officers at the Competition Bureau have completed the preparation of a Regulatory Impact Analysis Statement. Since your inquiry of August 21, 2008, and my reply of September 9, 2008, a new Government now being in place, we have resumed our work to proceed with the regulatory amendment process as soon as possible.

I hope this information is of assistance to you, but should you wish to discuss this further, please contact Madeleine Dussault at (819) 953-7735.

Yours sincerely,

Andrea Rosen
Deputy Commissioner of Competition
Fair Business Practices Branch

c.c.: Ms. Elaine Dale, A/Director
Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings
Department of Industry

Canada



Bureau de la concurrence
Canada

Competition Bureau
Canada

Commissaire de la
concurrence

Commissioner of
Competition

Télécopieur-Facsimile
(819) 997-1705

Place du Portage I
50, rue Victoria
Gatineau (Québec)
K1A 0C9

Place du Portage I
50 Victoria Street
Gatineau, Québec
K1A 0C9

Téléphone-Telephone
(819) 953-6400

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
The Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
NOV 24 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

SUBJECT: Your File C.R.C. c. 1551,
Textile Labelling and Advertising Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

I am writing in reply to your letter of October 2, 2009, addressed to Ms. Shana Ramsay, Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings, Department of Industry, regarding the status of the proposed amendments to the Textile Labelling and Advertising Regulations (TLAR) that respond to the recommendations from the Joint Committee on the Scrutiny of Regulations.

As indicated in Madeleine Dussault's letter dated June 10, 2009, the Bureau has resumed its work in reviewing TLAR and is drafting proposals to address the concerns of the Committee.

I trust this information will be of assistance to you. Should you wish to discuss this matter further, please do not hesitate to contact me at (819) 997-1705.

Yours truly,

Duane Schippers
Deputy Commissioner
Legislative and International
Affairs Branch



Bureau de la concurrence
Canada

Competition Bureau
Canada

Sous-commissaire intérimaire
de la concurrence

Acting Deputy Commissioner of
Competition

Télécopieur-Facsimile
(819) 953-6400

Place du Portage I
50, rue Victoria
Gatineau (Québec)
K1A 0C9

Place du Portage I
50 Victoria Street
Gatineau, Québec
K1A 0C9

Téléphone-Telephone
(819) 997-1705

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
The Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

APR 16 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Re: Your File C.R.C. c. 1551, Textile Labelling and Advertising Regulations

Dear Mr. Bernhardt:

I am writing in reply to your letter of March 22, 2010, addressed to Ms. Shana Ramsay, Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings, Department of Industry, regarding the status of the proposed amendments to the *Textile Labelling and Advertising Regulations* (the "TLAR") that respond to the recommendations from the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

As indicated in Duane Schippers' letter, dated November 24, 2009, the Competition Bureau, together with Industry Canada, continues to develop proposed amendments to the TLAR that would address the concerns of the Committee.

I hope that this information is of assistance to you. Should you wish to discuss this matter further, please do not hesitate to contact Ms. Erin Fagan at 819-953-2180 or by e-mail at erin.fagan@cb-bc.gc.ca or myself.

Yours truly,

Michael Sullivan,
Acting Deputy Commissioner
Legislative and International Affairs
Branch

Canada

Annexe V

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 9 avril 2008

Madame Margaret Meroni
Directrice
Affaires parlementaires, nominations et breffages
Ministère de l'Industrie
Édifice C.D. Howe, 235, rue Queen
11^e étage, Pièce 1112A
Ottawa (Ontario)
K1A 0H5

Madame,

N/Réf.: C.R.C., ch. 1551, Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles

Je désire, par la présente, faire suite à la correspondance échangée entre notre bureau et le ministère de l'Industrie au sujet du *Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles*. J'aimerais savoir où en sont rendues les modifications visant ce règlement.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

c.c. M^{me} Andrea Rosen, Sous-commissaire intérimaire
Direction des pratiques loyales des affaires, Bureau de la concurrence

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 22 avril 2008

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à la lettre du 9 avril 2008 que vous avez envoyée à M^{me} Margaret Meroni, directrice des Affaires parlementaires, nominations et breffages, au ministère de l'Industrie. Cette lettre m'a été transmise pour que je vous renseigne sur l'avancement des modifications qu'il est proposé d'apporter au *Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles*.

Des fonctionnaires du Bureau de la concurrence ont évalué les résultats des consultations publiques de 2007, et nous examinons actuellement leurs recommandations. Ces fonctionnaires ébauchent en ce moment le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation et travaillent en collaboration avec le Secrétariat du Conseil du Trésor en vue d'entreprendre le processus officiel de rédaction réglementaire.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles. Si vous voulez discuter de la question, veuillez communiquer avec Carole Gaetz au 604-666-2196.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Andrea Rosen
Sous-commissaire intérimaire
Bureau de la concurrence
Direction des pratiques loyales
des affaires

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 9 septembre 2008

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Je désire, par la présente, faire suite à la lettre que vous avez fait parvenir le 21 août 2008 à M^{me} Elaine Dale, directrice intérimaire des Affaires parlementaires, nominations et breffages au ministère de l'Industrie, au sujet de l'avancement des modifications visant le *Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles*.

Des fonctionnaires du Bureau de la concurrence ont rédigé un Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, et nous amorcerons le processus de modification du règlement en temps opportun. Veuillez prendre note que, même si nous poursuivons nos travaux, le processus de modification de ce règlement sera retardé jusqu'à ce que le nouveau gouvernement soit en poste.

J'espère que ces renseignements vous éclairent. Si vous voulez discuter de la question, veuillez communiquer avec Carole Gaetz au 604-666-2196.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Andrea Rosen
Sous-commissaire intérimaire
Bureau de la concurrence
Direction des pratiques loyales
des affaires

c.c. M^{me} Elaine Dale, directrice intérimaire
Affaires parlementaires, nominations et breffages
Ministère de l'Industrie

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 juin 2009

V/Réf. : C.R.C ch. 1551

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Je désire, par la présente, faire suite à la lettre que vous avez adressée le 28 mai 2009 à M^{me} Elaine Dale, directrice intérimaire, Services de breffage exécutifs et de relations parlementaires du ministère de l'Industrie, concernant l'avancement des modifications du *Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles*.

Les fonctionnaires compétents du Bureau de la concurrence ont mis la dernière main au *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation*. Depuis votre demande de renseignements le 21 août 2008, ma réponse le 9 septembre 2008, et l'élection d'un nouveau gouvernement, nous avons repris nos travaux et irons de l'avant avec le processus de modification dès que possible.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles. Si vous voulez discuter davantage de la question, veuillez vous adresser à Madeleine Dussault au 819-953-7735.

Andrea Rosen
Sous-commissaire de la concurrence
Direction générale des pratiques
loyales des affaires

c.c. M^{me} Elaine Dale, directrice intérimaire
Services de breffage exécutifs et de relations parlementaires
Ministère de l'Industrie

TRANSLATION / TRADUCTION

Reçu le 24 novembre 2009

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : votre référence : C.R.C. ch. 1551,
Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles

La présente fait suite à la lettre que vous avez adressée le 2 octobre 2009 à M^{me} Shana Ramsay, directrice, Services de breffage exécutifs et de relations parlementaires, du ministère de l'Industrie, concernant l'avancement des modifications du *Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles* qui font suite aux recommandations du Comité mixte d'examen de la réglementation.

Comme M^{me} Madeleine Dussault l'indiquait dans sa lettre du 10 juin 2009, le Bureau a repris son examen du *Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles* et rédige actuellement des propositions en vue de régler les préoccupations du Comité.

J'espère que ces renseignements vous éclaireront. Si vous désirez discuter plus longuement de la question, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-997-1705.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Duane Shippers
Sous-commissaire
Direction générale des affaires
législatives et internationales

TRANSLATION / TRADUCTION

Reçu le 16 avril 2010

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

**OBJET : V/Réf. : C.R.C. ch. 1551, Règlement sur l'étiquetage et
l'annonce des textiles**

Je désire, par la présente, répondre à la lettre que vous avez adressée le 22 mars 2010 à M^{me} Shana Ramsay, directrice, Services de breffage exécutifs et de relations parlementaires du ministère de l'Industrie, concernant l'avancement des modifications du *Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles* qui font suite aux recommandations du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

Comme M. Schippers l'indiquait dans sa lettre du 24 novembre 2009, le Bureau de la concurrence, de concert avec Industrie Canada, poursuit l'élaboration de modifications de ce règlement qui régleront les préoccupations exprimées par le Comité.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles. Si vous désirez discuter davantage de la question, n'hésitez pas à communiquer avec M^{me} Erin Fagan par téléphone au 819-953-2180 ou, par courriel, à erin.fagan@cb-bc.gc.ca.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Michael Sullivan
Sous-commissaire intérimaire
Direction générale des affaires législatives et internationales

Appendix W

NOTE ON SOR/99-325, EXCEPTIONS FOR EDUCATIONAL INSTITUTIONS, LIBRARIES, ARCHIVES AND MUSEUM REGULATIONS

Three points were first raised in connection with these Regulations in 2002. Amendments addressing two of these were made in 2008.

The remaining matter concerns section 7 of the Regulations, which requires a library, archive or museum that makes a copy of a work “to inform the person requesting the copy, by means of text printed on the copy or a stamp applied to the copy, if the copy is in printed format, or by other appropriate means, if the copy is made in another format”, that the copy is to be used solely for the purpose of research or private study, and that any use of the copy for a purpose other than research or private study may require the authorization of the copyright owner of the work in question.

While the *Copyright Act* permits the making of regulations prescribing how a library, archive or museum is to satisfy itself that the person for whom a copy is made will not use it for a purpose other than research or private study, it is clear that the making of a copy before the library, museum or archive is so satisfied is an infringement of copyright. Under the Act, a copy may only be made on condition that the library, archive or museum is satisfied that the person for whom a copy is made will not use it for a purpose other than research or private study. This is a condition to the lawful making of a copy that would otherwise constitute a copyright infringement. In other words, the relevant time is the time at which the copy is made, not the time when it is handed over to the person for whom the copy has been made. At the time the document is stamped pursuant to section 7 of the Regulations, however, the institution will already have infringed the copyright in the document by having made a copy. This problem could be resolved, for example, by requiring the person requesting the copy to sign an agreement, or by simply cautioning the person, at the time the request is made.

In a January 24, 2008 letter, the Minister of Industry advised that “the required changes may have a significant impact on the established practices of stakeholders”, and that consideration was being given to whether it would be best to proceed with an amendment to the Act or to the Regulations. In August 2009, the Department noted that consultations on copyright reform had been announced, that the matter of section 7 of the Regulations continued to be under review, and that “we will be mindful of it when we determine appropriate reforms following the consultations.” Most recently, the Department’s February 4, 2010 letter states that the results of the consultation process were being reviewed. The Committee is also assured that “we are considering ways to best address your concerns with section 7 of the Photocopy Regulations as part of our copyright reform proposals.”

- 2 -

It would therefore seem that the intent is to amend the Regulations only after new copyright legislation has been enacted. Perhaps the Department could be asked when it expects this legislation to be introduced. An assurance could also be sought that if the new legislation is delayed, an amendment to section 7 to address the Committee's objection will proceed independently.

February 8, 2010
PB/mn



Industry Canada Industrie Canada

AUG 17 2009

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
AUG 26 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Ms. Elaine Dale, A/Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings, Department of Industry, forwarded to me a copy of your letter of June 11, 2009, regarding the outstanding matter of section 7 of the *Exceptions for Educational Institutions, Libraries, Archives and Museums Regulations* (Photocopy Regulations).

It may interest you to know that the Minister of Industry, the Honourable Tony Clement, and the Minister of Canadian Heritage and Official Languages, the Honourable James Moore, are holding consultations on copyright reform over the course of the summer with a view to tabling a reform bill in the fall.

We are aware that the matter of section 7 of the Photocopy regulations has yet to be resolved. As Minister Clement's predecessor, the Honourable Jim Prentice, indicated in the letter that you had enclosed to your own correspondence, section 7 of the Photocopy Regulations requires further consideration as the necessary changes may have a significant impact on the established practices of stakeholders. We are continuing to review this matter with our counterparts at the departments of Canadian Heritage and Justice and we will be mindful of it when we determine appropriate reforms following the consultations.

...2

Canada

- 2 -

Thank you for your interest in this matter and please accept my best wishes.

Sincerely,



Colette Downie
Director General
Marketplace Framework Policy
Branch
Strategic Policy Sector

c.c. Ms. Elaine Dale



Government of Canada
Gouvernement du Canada

FEB 01 2010

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

FEB 04 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Ms. Shana Ramsay, Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings, Department of Industry, forwarded to me a copy of your letter of December 22, 2009, regarding the outstanding matter of section 7 of the *Exceptions for Educational Institutions, Libraries, Archives and Museums Regulations* (Photocopy Regulations).

The Honourable Tony Clement, Minister of Industry, has publicly expressed his clear interest in moving forward with copyright reform. As noted in our previous correspondence of August 17, 2009, we have recently completed a consultation on copyright to give Canadians from across the country a chance to express their views on how the government should approach the modernization of copyright laws. At this time, we are taking stock of the submissions made by Canadians. With these in mind, the government will draft and table new legislation.

Please be assured that we are considering ways to best address your concerns with section 7 of the Photocopy Regulations as part of our copyright reform proposals.

Thank you for your interest in this matter and please accept my best wishes.

Sincerely,

Colette Downie
Director General
Marketplace Framework Policy Branch
Strategic Policy Sector

c.c. Shana Ramsay

Canada

Annexe W

NOTE SUR LE DORS/99-325, RÈGLEMENT SUR LES
CAS D'EXCEPTION À L'ÉGARD DES ÉTABLISSEMENTS
D'ENSEIGNEMENT, DES BIBLIOTHÈQUES, DES MUSÉES ET DES
SERVICES D'ARCHIVES

Au départ, en 2002, trois points ont été soulevés relativement à ce Règlement. Des modifications réglant deux de ces points ont été apportées en 2008.

Le point restant concerne l'article 7 du Règlement, qui exige que la bibliothèque, le musée ou le service d'archives qui reproduit une oeuvre « informe la personne qui a demandé la reproduction, par impression d'un texte ou apposition d'une estampille sur la reproduction, si celle-ci est sous une forme imprimée, ou selon tout autre moyen indiqué, si elle est sur un autre support, » que la reproduction ne doit servir qu'à des fins d'études privées ou de recherche et que tout usage à d'autres fins peut exiger l'autorisation du titulaire du droit d'auteur sur l'oeuvre en cause.

Même si la *Loi sur le droit d'auteur* permet qu'à des règlements soient pris pour préciser la façon dont une bibliothèque, un musée ou un service d'archives doit s'assurer que la personne qui a demandé la reproduction ne s'en servira qu'à des fins d'études privées ou de recherche, il est clair que faire une reproduction avant que l'établissement ait obtenu cette garantie constitue une violation du droit d'auteur. En vertu de la *Loi*, l'établissement doit absolument obtenir cette garantie avant de faire une reproduction sinon, il y a violation du droit d'auteur. Autrement dit, ce qui importe, c'est le moment où la reproduction est faite et non le moment où elle est remise à la personne pour qui elle a été faite. Au moment où l'estampille est apposée en vertu de l'article 7 du Règlement, l'établissement a déjà enfreint le droit d'auteur en ayant fait une reproduction. On pourrait régler le problème en exigeant, par exemple, que la personne qui demande la reproduction signe une entente ou simplement en avertissant cette personne au moment où elle présente la demande de reproduction.

Dans une lettre datée du 24 janvier 2008, le ministre de l'Industrie disait que « les modifications voulues pourraient avoir une incidence considérable sur les pratiques établies des intervenants » et que l'on se cherchait « à déterminer si la solution devrait être de nature législative ou réglementaire ». En août 2009, le Ministère mentionnait que des consultations sur une réforme du droit d'auteur avaient été annoncées, que la question de l'article 7 du Règlement continuait d'être examinée et qu'il en serait tenu compte au moment de décider des modifications à apporter, à l'issue des consultations. Plus récemment, soit le 4 février 2010, le Ministère disait que l'on étudiait les résultats des consultations

- 2 -

et soulignait qu'il gardait à l'esprit les préoccupations soulevées par le Comité relativement à l'article 7 du Règlement sur les photocopies.

Par conséquent, il semblerait que l'on songe à modifier le Règlement seulement après que la nouvelle loi sur le droit d'auteur sera entrée en vigueur. On pourrait peut-être demander au Ministère quand cette nouvelle mesure législative sera présentée et lui demander aussi de confirmer qu'en cas de retard dans la présentation de la nouvelle mesure législative, l'article 7 soit modifié pour régler les préoccupations du Comité.

Le 8 février 2010
PB/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 17 août 2009

V/Ref. : DORS/99-325

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

M^{me} Elaine Dale, directrice intérimaire des Services de breffage exécutifs et de relations parlementaires du ministère de l'Industrie, m'a transmis votre lettre du 11 juin 2009 concernant un point non réglé relativement à l'article 7 du *Règlement sur les cas d'exception à l'égard des établissements d'enseignement, des bibliothèques, des musées et des services d'archives* (Règlement sur les photocopies).

À titre d'information, je tiens à mentionner que le ministre de l'Industrie, l'honorable Tony Clement, et le ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles, l'honorable James Moore, tiennent cet été des consultations sur la réforme du droit d'auteur en vue de déposer un projet de loi de réforme à l'automne.

Nous savons que la question de l'article 7 du Règlement sur les photocopies n'a pas encore été réglée. Comme le prédécesseur du ministre Clément, l'honorable Jim Prentice, l'indiquait dans la lettre que vous avez jointe à la vôtre, il faut poursuivre l'examen de l'article 7 du Règlement sur les photocopies car les changements nécessaires pourraient avoir une incidence considérable sur les pratiques établies des intervenants. Nous poursuivons donc l'examen de la question avec nos homologues des ministères du Patrimoine canadien et de la Justice, et nous tiendrons compte de ce point, à l'issue des consultations, quand viendra le temps de décider des modifications à apporter.

Merci de votre intérêt pour cette question. Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Colette Downie
Directrice générale des politiques-cadres du marché
Secteur de la politique stratégique

c.c. M^{me} Elaine Dale

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 1^{er} février 2010
V/Réf. : DORS/99-325

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

M^{me} Shana Ramsay, directrice, Services de breffage exécutifs et de relations parlementaires du ministère de l'Industrie, m'a transmis votre lettre du 22 décembre 2009 concernant un point non réglé relativement à l'article 7 du *Règlement sur les cas d'exception à l'égard des établissements d'enseignement, des bibliothèques, des musées et des services d'archives* (Règlement sur les photocopies).

L'honorable Tony Clement, ministre de l'Industrie, a clairement fait savoir qu'il voulait aller de l'avant avec la réforme du droit d'auteur. Comme nous l'indiquions dans notre lettre du 17 août 2009, nous venons de terminer des consultations sur le droit d'auteur, consultations que nous avons tenues pour donner à tous les Canadiens la possibilité d'exprimer leur point de vue sur la façon dont le gouvernement devrait moderniser les lois sur le droit d'auteur. Pour l'instant, nous étudions les points de vue exprimés. Le gouvernement tiendra compte de ces points de vue lorsqu'il rédigera la nouvelle loi.

N'ayez crainte : dans le cadre de cette réforme, nous gardons également à l'esprit les préoccupations que vous avez soulevées relativement à l'article 7 du Règlement sur les photocopies.

Merci de votre intérêt pour cette question. Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

pour Colette Downie
Directrice générale des politiques-cadres du marché
Secteur de la politique stratégique

c.c. Shana Ramsay

Appendix X

TRANSLATION / TRADUCTION

November 13, 2009

Ms. Athana Mentzelopoulos
Acting Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Environment Canada
351 St. Joseph Blvd.
Gatineau, Quebec
K1A 0H3

Dear Ms. Mentzelopoulos:

Our File: SOR/2005-149, Export and Import of Hazardous Waste and
Hazardous Recyclable Material Regulations

At its meeting of November 5, 2009, the Joint Committee continued its consideration of the aforementioned Regulations and the relevant correspondence. It noted that in his letter of August 7, 2008, Mr. Moffet expected the promised amendments to the Regulations to be made in 2010. Could you please confirm that this is still the case?

As to the amendment to section 191(b) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, you wrote on May 28, 2009, that the "wording should be harmonized the next time a government bill regarding Part 7 of the Act is introduced in Parliament". In the consideration of SOR/2002-301, the joint chairmen wrote to the minister on November 4, 2009, inquiring as to whether it was anticipated that amendments to Part 7 of the Act would be introduced in the near future and whether the amendment in question would be included. Of course, the Minister's reply regarding the timing of amendments to Part 7 would apply here as well. Could you please confirm that the amendment to section 191(b) of the Act will be made at the same time?

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

December 30, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
222 Queen Street, Room 1401
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2005-149, Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous
Recyclable Material Regulations

Thank you for your letter of November 13, 2009. Environment Canada is preparing omnibus regulations for various minor amendments. The amendments to the *Export and Import of Hazardous Waste and Hazardous Recyclable Material Regulations* addressing the comments made by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations will be included in this initiative. We anticipate that these amendments will be published in Part I of the *Canada Gazette* in 2010.

For more information, please do not hesitate to contact me at 819-953-3353 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at 819-956-9460.

Yours sincerely,

Athana Mentzelopoulos
Acting Director General
Legislative and Regulatory Affairs

cc: Randall Meades, Director General, Public and Resources Sector
Amadou John, Legal Counsel, Legal Services
Sophie Granger, Senior Counsel, Regulations Section

Annexe X

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 13 novembre 2009

Madame Athana Mentzelopoulos
Directrice générale par intérim
Affaires législatives et réglementaires
Ministère de l'Environnement
351, boulevard St-Joseph
GATINEAU (Québec) K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-149, Règlement sur l'exportation et l'importation de
déchets dangereux et de matières recyclables
dangereuses

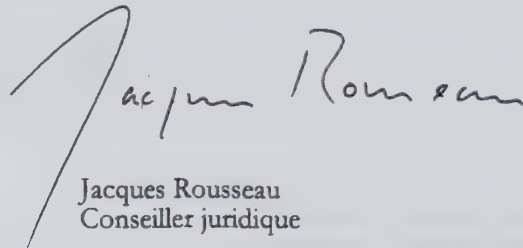
Le Comité mixte a poursuivi son examen du Règlement mentionné ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 5 novembre 2009. Il a pris bonne note de ce que le ministère prévoyait toujours, au moment où Monsieur Moffet m'a écrit le 7 août 2008, que les modifications promises en ce qui concerne le Règlement seraient effectuées en 2010. Pourriez-vous confirmer que c'est toujours le cas?

Quant à la modification à l'article 191b) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, vous avez écrit, le 28 mai 2009, que «le libellé devrait être harmonisé la prochaine fois qu'un projet de loi du gouvernement sera déposé au Parlement concernant la partie 7 de la Loi». À ce sujet, les présidents du Comité, dans le cadre de l'examen du DORS/2002-301, ont écrit au ministre le 4 novembre 2009 afin de savoir si on prévoyait que la partie 7 de la Loi serait modifiée bientôt et si la modification dont il est question dans ce dossier serait apportée à cette occasion. Évidemment, la réponse du ministre vaudra ici aussi

- 2 -

pour ce qui est du moment où la partie 7 de la Loi sera modifiée. Pourriez-vous confirmer que la modification à l'article 191b) de la Loi sera apportée à la même occasion?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

Government
of CanadaGouvernement
du CanadaOttawa (Ontario)
K1A 0H3

DEC 30 2009

Me Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
222, rue Queen, pièce 1401
Ottawa (ON) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 11 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître,

Objet : DORS/2005-149, Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets
dangereux et de matières recyclables dangereuses

Je vous remercie pour votre lettre du 13 novembre 2009. Environnement Canada est en train de préparer un règlement omnibus pour différentes modifications mineures. Dans le cadre de cette initiative, on ajoutera des modifications au *Règlement sur l'exportation et l'importation de déchets dangereux et de matières recyclables dangereuses* (REIDDMRD) qui aborderont les commentaires faits relativement à ce règlement par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Nous prévoyons la publication des modifications dans la Partie I de la *Gazette du Canada* en 2010.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au (819) 953-3353 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire, Affaires réglementaires et des systèmes de gestion de la qualité, au (819) 956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

per Athana Mentzelopoulos
Directrice générale intérimaire
Affaires législatives et réglementaires

c.c : Randall Meades, Directeur général, Secteurs publics et des ressources
Amadou John, Conseiller juridique, Services juridiques
Sophie Granger, Avocate conseil, Section de la réglementation

Canada

Appendix Y

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995 0751
FAX: 943 2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROYAL GALIMPEAU, M.P.
BRIAN MASSI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995 0751
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIMPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSI, DÉPUTÉ



May 31, 2010

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs Branch
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 232 – Floor 5
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: Canadian Food Inspection Agency Fees Notice, as amended to
March 30, 2002
Your File: SJC 003983

The *Canadian Food Inspection Agency Fees Notice* was again before the Joint Committee at its meeting of May 27, 2010, at which time it was the wish of members that I seek your further advice in connection with item 48 of the Table to Part 11 of the Notice.

As you know, this item prescribes a fee of \$100.00 per page for the review of an advertisement that has been voluntarily submitted to the Agency to obtain an opinion as to whether it contravenes section 135(2) of the *Health of Animals Regulations*. In its January 26, 2010 response, the Agency advised that it considers its opinions to be binding “to the extent that if a request is subsequently made concerning a similar product and similar representations, the same determination would be made, unless the science or the position of the CFIA has changed in the interim.” As for the significance of an opinion in the event of prosecution, it is stated that “the value of an opinion issued by the CFIA concerning the page of advertisement at issue would, like any other evidence, be weighed by the court in determining whether the person is guilty of the offence.”

- 2 -



It would appear to be the case that the CITA does not consider that the giving of a favourable opinion in respect of an advertisement would prevent it from later initiating a prosecution in respect of the same advertisement. Sections 24 and 25 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food to fix fees for services, the use of facilities, products, rights and privileges provided by the Agency. Presumably the giving of an opinion as to whether an advertisement complies with section 135(2) of the *Health of Animals Regulations* is considered to be the provision of a service. If so, what is the nature of the service provided by the Agency?

If the Agency gave an opinion that an advertisement would contravene section 135(2) and could lead to prosecution, it seems legitimate to view the giving of the opinion as providing a service. Similarly, if the Agency considered its opinion to be binding, a favourable opinion could be relied upon by the person who requested it, and again a service could be said to have been provided. If, however, the Agency ignores the fact that it has given a favourable opinion and proceeds to prosecute notwithstanding, what service has the Agency provided? Whether or not the requesting of an opinion is voluntary, and regardless of whether or not a court might take into consideration the Agency's prior opinion, can it be said that a service has been performed by giving an opinion that may well be of no value whatsoever? The Act authorizes the imposition of fees for services, the use of facilities, products, rights and privileges. Unless one of these is provided, no fee can be charged.

The giving of opinions by the Canadian Food Inspection Agency can be contrasted with the provision of advance income tax rulings by the Canada Revenue Agency. Such rulings are made on request as an administrative service: there is no legal requirement to issue them. The fee for an advance ruling is set by regulation under the *Financial Administration Act* as a fee for the provision of a service. An advance income tax ruling is regarded as binding on the CRA, subject to any qualifications stated in the ruling. When there is a material omission or misrepresentation in the statement of relevant facts or proposed transactions submitted by the taxpayer, the advance income tax ruling will be considered invalid and the CRA will not be bound by it. Where an advance income tax ruling is issued covering a continuing action or series of actions or where the transactions are not yet completed and it is subsequently determined that the ruling is in error, it may be revoked. The revocation will not be made retroactively, however, but will apply only to those actions or transactions which take place after the date of revocation. An advance income tax ruling ceases to be valid if it was based on an interpretation of the law and that interpretation was subsequently changed as the result of a court decision. The ruling will then be considered binding upon the CRA only for the period prior to the date of the relevant court decision. When an interpretation has

- 3 -

been changed by the CRA, the new interpretation will apply to all rulings issued after the effective date of the change.

Since a taxpayer may rely on an advance ruling and govern their affairs accordingly, the giving of such a ruling can be seen to be the provision of a service. It seems questionable whether a ruling that was not considered binding could be so characterized. Returning to the opinions given by the CFIA in connection with advertisements subject to section 135(2) of the *Health of Animals Regulations*, if a person who has received an opinion that an advertisement does not contravene section 135(2) could nonetheless be subject to prosecution in respect of that identical advertisement, it is difficult to see how the giving of the opinion would constitute the provision of a service. The opinion is, in essence, meaningless. This being so, one even wonders why anyone would ever pay for an opinion.

In light of the foregoing, it seems to the Committee that unless the CFIA can give its assurance that no person will be prosecuted in respect of an advertisement that has previously been the subject of an opinion that it does not contravene section 135(2), it should be concluded that there is no authority for the fee imposed for giving such an opinion.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



Canadian Food
Inspection Agency

Agence canadienne
d'inspection des aliments



AUG 13 2010

SJC 006510

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

AUG 18 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

**RE: Canadian Food Inspection Agency Fees Notice, as amended to
March 30, 2002**

Thank you for your letter of May 31, 2010 regarding the above-noted subject.

With regard to item 48 of the Table to Part 11 of the Canadian Food Inspection Agency Fees Notice, we have decided to recommend that the Minister of Agriculture and Agri-Food repeal this provision. It is expected that the provision will be repealed at the next available opportunity.

Sincerely yours,

Barbara A. Jordan
Associate Vice President, Policy
Policy and Programs Branch

Canada

Annexe Y

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 31 mai 2010

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et des programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
5^e étage, pièce 232
Nepean (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, tel que
modifié le 30 mars 2002

V/Réf.: SJC 003983

Le Comité mixte s'est penché une nouvelle fois sur l'*Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments* lors de sa réunion du 27 mai 2010, à laquelle des membres du comité m'ont demandé d'obtenir votre avis sur l'article 48 du tableau de la partie 11 de l'*Avis*.

Comme vous le savez, cet article prévoit des frais de 100 \$ par page pour l'examen d'une annonce présentée volontairement à l'Agence visant à vérifier que les renseignements qui s'y trouvent répondent aux exigences du paragraphe 135(2) du *Règlement sur la santé des animaux*. Dans sa réponse du 26 janvier 2010, l'Agence indique qu'elle considère ses opinions comme étant contraignantes « dans la mesure où, si une autre demande portant sur des produits ou des annonces du même genre est présentée, elle formulera la même opinion, à moins que les connaissances scientifiques ou sa propre position aient changée entre-temps. » Quant à l'importance d'une opinion dans le cadre d'une poursuite éventuelle, l'Agence affirme que « la valeur de l'opinion qu'aurait émise l'ACIA concernant la page d'une annonce en cause serait, comme toute autre preuve, prise en considération par la cour dans son verdict. »

Il semblerait que l'Agence considère que le fait d'avoir émis une opinion favorable à propos d'une annonce ne l'empêche pas d'intenter plus tard une poursuite relativement à cette même annonce. Les articles 24 et 25 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* permettent au ministre de l'Agriculture et de l'Agro-alimentaire de fixer le prix à payer pour la fourniture de services, d'installations et de produits et l'attribution de droits ou d'avantages par l'Agence. La formulation d'une



opinion de conformité d'une annonce au paragraphe 135(2) du *Règlement* est vraisemblablement considérée comme la prestation d'un service. Si tel est le cas, quelle est donc la nature du service fourni par l'Agence?

Si l'Agence affirme qu'une annonce contrevient au paragraphe 135(2) et pourrait faire l'objet d'une poursuite, il semble légitime d'estimer que cette opinion constitue la prestation d'un service. De même, si l'Agence considère son opinion contraignante, si celle-ci est favorable, la personne qui en a fait la demande pourrait s'en servir comme preuve au motif qu'un service a été fourni. Toutefois, si l'Agence ne tient aucun compte d'une opinion favorable qu'elle a émise et tente malgré tout une poursuite, peut-on dire qu'elle a fourni un service? Que la demande d'une opinion soit volontaire ou non, et qu'un tribunal tienne ou non compte d'une opinion précédente de l'Agence, peut-on affirmer qu'un service a été fourni lorsqu'une opinion a été donnée, mais que celle-ci n'a aucune valeur? La *Loi* permet la fixation d'un prix pour la fourniture de services, d'installations et de produits, et l'attribution de droits et d'avantages. À moins qu'elle n'accomplisse l'une de ces fonctions, l'Agence ne peut facturer de frais.

Les opinions formulées par l'Agence canadienne d'inspection des aliments peuvent être comparées aux décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu que rend l'Agence du revenu du Canada. De telles décisions sont prises à la suite d'une demande, laquelle est considérée comme un service administratif : il n'existe aucune obligation juridique à ce sujet. Le prix d'une décision anticipée est établi dans la *Loi sur la gestion des finances publiques*, qui le considère comme des frais perçus en échange d'un service. L'ARC est considérée comme liée par ses décisions anticipées en matière d'impôt sur le revenu, sous réserve des conditions énoncées dans les décisions. En cas d'omission importante ou de présentation erronée des faits pertinents ou dans l'exposé des opérations envisagées qu'a donné le contribuable, la décision anticipée est considérée comme étant non valable, et l'ARC ne sera pas liée par celle-ci. Lorsqu'une décision anticipée en matière d'impôt sur le revenu porte sur une opération continue ou sur une série d'opérations ou lorsque les transactions ne sont pas terminées et que par la suite la décision est considérée comme étant erronée, elle peut être révoquée. Toutefois, la révocation n'est pas rétroactive; elle s'applique aux seules opérations ou transactions qui ont eu lieu après la date de la révocation. Une décision anticipée en matière d'impôt cesse d'être valide si elle est fondée sur une interprétation de la loi qui a par la suite été modifiée en raison d'une décision d'un tribunal. L'ARC ne sera considérée comme étant liée par la décision que pour la période précédant la date où le tribunal a rendu une décision à cet égard. Lorsque l'Agence modifie une interprétation, la nouvelle interprétation s'applique à toutes les décisions rendues après la date d'entrée en vigueur du changement.

Comme un contribuable peut s'appuyer sur une décision anticipée pour administrer ses affaires, une telle décision peut être considérée comme la prestation d'un service. On peut toutefois se demander si une décision qui ne lie pas l'organisme

- 3 -



qui l'a rendue peut être qualifiée de la sorte. En ce qui concerne les opinions émises par l'Agence canadienne d'inspection des aliments concernant les annonces régies par le paragraphe 135(2) du *Règlement sur la santé des animaux*, si une personne qui a obtenu une opinion précisant qu'une annonce ne contrevient pas au paragraphe 135(2) peut tout de même être poursuivie relativement à cette même annonce, il est difficile de concevoir de quelle façon cette opinion constituerait la prestation d'un service. L'opinion est essentiellement vide de sens. On est donc en droit de se demander pourquoi il faudrait déboursier pour une obtenir une telle opinion.

À la lumière de ce qui précède, le Comité est d'avis qu'à moins que l'Agence canadienne d'inspection des aliments soit prête à garantir que personne ne sera poursuivi relativement à une annonce pour laquelle elle a émis une opinion de conformité au paragraphe 135(2), il faudrait conclure que l'Agence n'a pas le pouvoir de facturer son opinion.

Dans l'attente de votre réponse, veuillez recevoir, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 13 août 2010

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet :Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, tel que
modifié le 30 mars 2002

Je vous remercie pour votre lettre du 31 mai 2010 relativement à l'avis en
rubrique.

En ce qui concerne l'article 48 du tableau de la partie 11 de l'*Avis sur les prix de
l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, nous avons décidé de recommander au
ministre de l'Agriculture et de l'Agro-alimentaire d'abroger cette disposition. Nous
nous attendons à ce qu'elle soit supprimée à la première occasion.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et des programmes

Appendix Z



MAR 10 2010

SJC 005678

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAR 12 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/91-594, Plant Breeders' Rights Regulations

Thank you for your letter of January 19, 2010, regarding the above-noted instrument.

With respect to your comments regarding subsection 7(2) of the *Plant Breeders' Rights Regulations*, we have reviewed your concerns and have decided to make amendments to the relevant paragraphs 7(2)(a) and 7(2)(b) concerning the commencement of the prescribed period, as recommended.

We will endeavour to have these amendments included in a future Canadian Food Inspection Agency regulatory package when the opportunity arises.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Barbara Jordan".

Barbara Jordan
Associate Vice-President, Policy
Policy and Programs Branch

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

April 7, 2009

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs Branch
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 232 – Floor 5
NEPEAN, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: SOR/91-594, Plant Breeders' Right Regulations
Your File: SJC 0001204

The above-mentioned Regulations were before the Joint Committee at its meeting of March 26, 2009. At that time, members noted that Ms. Veronica McGuire's letter of February 14, 2008 advised that amendments would be made to the definition of "Country of the Union" in subsection 2(1) and to paragraph 75(1)(a) of the *Plant Breeders' Rights Act* to address concerns raised by the Joint Committee, but that it was not known when these amendments would be made. I was instructed to seek your advice as to whether you are now in a position to indicate when it is anticipated that the amendments in question will be introduced. In addition, your advice as to the progress of the repeal of section 6 and subsection 7(1) of the Regulations, as well as the repeal of item 15 of Schedule II, would also be valued.

Concerning subsection 7(2) of the Regulations, Ms. McGuire states that it is the opinion of the Canadian Food Inspection Agency that this provision is valid, while also agreeing that the Agency has proposed "to address your concerns while at the same time meeting government needs". This would seem to indicate that it remains the Agency's intent to proceed with the amendments described in Dr. A.O. Olson's letter of April 28, 1995, although your confirmation in this regard would be appreciated.

2.

Finally, although Ms. McGuire's letter confirmed that no "recently prescribed categories" have been prescribed since December 23, 1999, my letter of March 12, 2007 also asked whether this is because all plant varieties are now prescribed, meaning there will never be any new "recently prescribed categories", and whether the references to such categories in the Regulations could therefore simply be deleted. Your further explanation in this connection would be valued.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

1400 Merivale Rd.
Ottawa, Ontario
K1A 0Y9

OCT 14 2009

RECEIVED/REQU

JAN 15 2010

COPY

SJC 004381

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt;

RE: SOR/91-594, Plant Breeders' Rights Regulations

I am writing in response to your letter of April 7, 2009, regarding the above-noted instrument. I apologize for the delay in responding.

With respect to the amendments to the definition "Country of the Union" in subsection 2(1) and to paragraph 75(1)(a) of the *Plant Breeders' Rights Act*, we have submitted these items to Legislative Services Branch for possible inclusion in the next Miscellaneous Statute Law Amendments Program initiative.

As for section 6, subsection 7(1) and item 15 of Schedule II of the *Plant Breeders' Rights Regulations*, the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) is currently preparing a miscellaneous regulatory package which will include the amendments noted in your letter. This package is in very preliminary stages and we anticipate publication by winter 2010.

The CFIA does not intend to proceed with amendments to subsection 7(2) of the Regulations as we are of the view that the current wording is a valid exercise of the regulation-making authority to "prescribe" a period. Further, these periods reflect the international standard as set out under the 1978 UPOV Convention (the International Union for the Protection of New Varieties of Plants).

You are correct that all species of plants are now prescribed, with the exception of algae, fungi and bacteria, and it is for this reason that we proposed that section 6 and subsection 7(1) of the Regulations be repealed. Although there is an ongoing international debate within the scientific

.../2

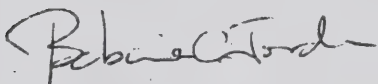
Canada

- 2 -

community as to whether certain species of algae and fungi may be considered part of the Plant Kingdom, there has been no interest in protecting varieties in Canada and thus their inclusion within Schedule II of the Regulations is not anticipated at this time.

I trust that this response will address the concerns expressed in your April 7 letter.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Barbara A. Jordan', with a horizontal line extending from the end of the signature.

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs Branch

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

January 19, 2010

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs Branch
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 232 – Floor 5
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: SOR/91-594, Plant Breeders' Rights Regulations
Your File: SJC 004381

Reference is made to your letter of October 14, 2009 concerning the above-mentioned Regulations.

In connection with subsection 7(2) of the *Plant Breeders' Rights Regulations*, your reply advises that amendments to this provision are not contemplated "as we are of the view that the current wording is a valid exercise of the regulation-making authority to "prescribe" a period." In previous correspondence, the Agency stated that this conclusion was based on the view that it was sufficient "that it be possible to easily establish a start and an end date of the period provided for".

Subsection 7(2) of the Regulations purports to prescribe the period for purposes of paragraph 7(1)(c) of the *Plant Breeders' Rights Act*. Paragraph 7(1)(c) provides that an application for the grant of plant breeder's rights respecting a variety may be made if neither the breeder nor a legal representative of the breeder sold or concurred in the sale of that variety outside Canada before the commencement of the period prior to the date of receipt of the application that is prescribed by the regulations. Subsection 7(2) then reads:

(2) In the case of a new variety of a category set out in Schedule I, other than a recently prescribed category, with respect to the requirements concerning a sale or the concurrence in a sale outside Canada, the period referred to in paragraph 7(1)(c) of the Act shall commence

- 2 -

(a) not more than six years before the date of receipt by the Commissioner of the application for the grant of plant breeders' rights respecting the new variety of woody plants, including their rootstocks; and

(b) not more than four years before the date of receipt by the Commissioner of the application for the grant of plant breeders' rights respecting the new variety, for any other category.

Taking paragraph 7(2)(b) by way of example, the period referred to in paragraph 7(1)(c) of the Act will presumably end on the date of receipt of the application for plant breeders' rights. When will the period commence? Paragraph 7(2)(b) of the Regulation provides only that it commence "not more than four years" before the date of receipt of the application. Given that for each particular application all possible periods beginning not more than four years before the date of receipt of the application (for instance six months before, two years before, one day before, and so on) and ending on the date of receipt of the application will fall within paragraph 7(2)(b), this can hardly be said to "prescribe" a period, even on the Agency's own view of what may constitute such a prescribing. This aside, what is apparently intended is that varieties of woody plants and their rootstocks may not have been sold outside of Canada for 6 years prior to the date the application for protection is received, and that other varieties may not have been sold outside of Canada for 4 years prior to the date the application is received. This, however, is not what subsection 7(2) of the Regulations presently states.

The amendments proposed in Dr. Olson's April 28, 1995 letter would have resolved the concerns with respect to subsection 7(2). Since then, however, the Agency seems to have lost sight of the reason for these amendments. A review of the present wording of subsection 7(2) in light of the proposed amendments, and with reference to the stated intent of the provision as reflected in the Agency's *Guide to Plant Breeders' Rights* will lead to the conclusion that the amendments proposed previously by Dr. Olson are necessary.

In light of the foregoing, your reconsideration of this matter would be appreciated.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
General Counsel

/mn

Annexe Z

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 avril 2009

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et des programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, tour 1
Pièce 232 – 5^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

Notre dossier : DORS/91-594, Règlement sur la protection des
obtentions végétales

Votre dossier : SJC 0001204

Quand le Comité s'est penché sur le texte mentionné en objet à sa réunion du 26 mars 2009, il a noté que, dans sa lettre du 14 février 2008, M^{me} Veronica McGuire déclare qu'il sera apporté à la définition du terme « État de l'Union » au paragraphe 2(1) et à l'alinéa 75(1)a) de la *Loi sur la protection des obtentions végétales* des modifications propres à apaiser les préoccupations du Comité mixte, mais n'indique pas quand. On m'a donné l'instruction de vous demander si vous êtes en mesure d'indiquer quand les modifications en question sont censées être déposées. Je vous saurais gré aussi de me dire où en est l'abrogation de l'article 7, du paragraphe 7(1) et de l'article 15 de l'Annexe II du Règlement.

Quant au paragraphe 7(2) du Règlement, M^{me} McGuire déclare qu'il est valide aux yeux de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, mais convient que l'Agence entend « répondre à vos préoccupations tout en satisfaisant les besoins du gouvernement ». On pourrait en conclure que l'Agence a toujours l'intention d'effectuer les modifications dont il est fait état dans la lettre du D^r A.O. Olson du 28 avril 1995, mais nous vous saurions gré de le confirmer.

Enfin, bien que M^{me} McGuire confirme dans sa lettre qu'il n'y a pas eu de « catégorie établie par règlement » depuis le 23 décembre 1999, je demande dans ma lettre du 12 mars 2007 si c'est parce que toutes les variétés végétales relèvent maintenant de catégories réglementaires, ce qui voudrait dire qu'il n'y aura plus de « catégories établies depuis peu par règlement », et s'il ne serait donc pas possible de supprimer les mentions de ces catégories dans le Règlement. Nous vous saurions gré de vos explications à cet égard.

Veuillez agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 octobre 2009

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/91-594, Règlement sur la protection des obtentions végétales

Je vous renvoie à votre lettre du 7 avril 2009 concernant le texte mentionné en objet. Je m'excuse du retard que je mets à vous répondre.

Concernant les modifications à apporter à la définition du terme « État de l'Union » au paragraphe 2(1) et à l'alinéa 75(1)a) de la *Loi sur la protection des obtentions végétales*, nous les avons communiquées à la Direction des services législatifs pour inclusion éventuelle dans la prochaine fournée du programme de correction des lois.

Concernant l'article 6, le paragraphe 7(1) et l'article 15 de l'Annexe II du *Règlement sur la protection des obtentions végétales*, l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) prépare en ce moment un ensemble de modifications réglementaires dont feraient partie celles que vous notez dans votre lettre.

L'ACIA n'a pas l'intention de modifier le paragraphe 7(2) du Règlement, car il estime que le libellé actuel exprime un exercice valide du pouvoir de fixer des délais « par règlement ». Qui plus est, ces délais cadrent avec la norme internationale de la Convention de l'UPOV de 1978 (Union internationale pour la protection des obtentions végétales).

Il est vrai que toutes les espèces végétales relèvent maintenant de catégories à l'exception des algues, des champignons et des bactéries et c'est pour cette raison que nous proposons d'abroger l'article 6 et le paragraphe 7(1) du Règlement. Bien que l'appartenance de certaines espèces d'algues et de champignons au règne végétal fasse l'objet d'un débat international parmi les scientifiques, la protection de variétés n'a pas suscité d'intérêt au Canada, raison pour laquelle leur inscription à l'Annexe II du Règlement n'est pas envisagée pour le moment.

2.

Dans l'espoir que j'ai répondu aux préoccupations que vous exprimez dans votre lettre du 7 avril, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et des programmes

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 19 janvier 2010

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et des programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, tour 1
Pièce 232 – 5^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

Notre dossier : DORS/91-594, Règlement sur la protection des
obtentions végétales
Votre dossier : SJC 0001204

Je vous renvoie à votre lettre du 14 octobre 2009 concernant le texte mentionné en objet.

Au sujet du paragraphe 7(2) du Règlement sur la protection des obtentions végétales, vous répondez qu'il n'est pas envisagé de le modifier, car nous estimons « que le libellé actuel exprime un exercice valide du pouvoir de fixer des délais "par règlement" ». Dans une lettre antérieure, l'Agence déclarait qu'il lui semblait suffisant en effet de « pouvoir fixer facilement une date de début et une date de fin de la période visée ».

Le paragraphe 7(2) du Règlement est censé fixer la période visée à l'alinéa 7(1)c) de la *Loi sur la protection des obtentions végétales*. Le paragraphe 7(1)c) prévoit que les demandes de certificat d'obtention sont recevables pourvu que ni l'obteneur ni son représentant légal n'aient vendu l'obtention ou consenti à sa vente à l'étranger avant le début de la période précédant la date de réception de la demande et fixée pour l'application du présent alinéa. Voici le libellé du paragraphe 7(2) :

(2) Dans le cas d'une obtention végétale appartenant à une catégorie visée à l'annexe I, autre qu'une catégorie établie depuis peu par règlement, en ce qui a trait aux exigences concernant la vente ou le consentement à la vente à l'étranger, la période visée à l'alinéa 7(1)c) de la Loi commence au plus tôt :

2.

a) soit six ans avant la date de réception par le directeur de la demande de certificat d'obtention visant l'obtention végétale appartenant à une catégorie de plantes ligneuses figurant à l'annexe I, y compris leurs porte-greffes;

b) soit quatre ans avant la date de réception par le directeur de la demande de certificat d'obtention visant l'obtention végétale, pour toute autre catégorie visée à l'annexe I.

Si l'on prend l'alinéa 7(2)b) comme exemple, la période visée à l'alinéa 7(1)c) de la Loi finira probablement à la date de réception de la demande de certificat d'obtention. Quand la période commence-t-elle? L'alinéa 7(2)b) du Règlement prévoit seulement qu'elle commence « au plus tôt [...] quatre ans » avant la date de réception de la demande. Vu que pour chaque demande, toutes les périodes possibles commençant au plus tard quatre ans avant la date de réception de la demande (par exemple, six mois, deux ans, un jour avant) et finissant à la date de réception de la demande cadrent avec l'alinéa 7(2)b), on ne peut guère parler d'une période fixée « par règlement » même au sens où l'entend l'Agence. Quoi qu'il en soit, il s'agit apparemment d'empêcher que des obtentions de plantes ligneuses et leurs porte-greffes ne soient vendues à l'étranger pour six ans avant la date de réception de la demande de certificat et que les autres obtentions ne soient vendues pour quatre ans avant la date de réception de la demande de certificat. Or ce n'est pas ce que dit actuellement le paragraphe 7(2) du Règlement.

Les modifications proposées par le D^r Olson dans sa lettre du 28 avril 1995 auraient réglé les difficultés que pose le paragraphe 7(2). Depuis lors, toutefois, l'Agence semble avoir perdu de vue la raison de ces modifications. Il ressortira d'un examen du libellé actuel du paragraphe 7(2) à la lumière des modifications proposées et par rapport à l'objet explicite de la disposition selon le *Guide sur les droits d'obtention végétales au Canada* que les modifications proposées par le D^r Olson s'imposent.

Compte tenu de ce qui précède, nous vous saurions gré de reconsidérer cette affaire.

Veuillez agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 mars 2010

SJC 005678

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/91-594, Règlement sur la protection des obtentions végétales

J'ai bien reçu votre lettre du 19 janvier 2010 concernant le texte réglementaire susmentionné et je vous en remercie.

En ce qui concerne vos commentaires au sujet du paragraphe 7(2) du *Règlement sur la protection des obtentions végétales*, nous avons pris connaissance de vos préoccupations et avons décidé de modifier, comme vous le recommandiez, les alinéas 7(2)a) et 7(2)b) à propos du début de la période prescrite.

Nous tenterons d'inclure ces modifications dans un prochain règlement correctif de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, lorsque la possibilité se présentera.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Politiques et Programmes

Appendix AA

TRANSLATION / TRADUCTION

March 9, 2010

Ms. Natalie Bossé
Acting Director General
Corporate Secretariat
c/o XMSA, 8th Floor
Transport Canada
Place de Ville – Tower C
330 Sparks Street
Ottawa ON K1Z 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our Ref: SOR/2004-195, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety
Regulations (Rear Impact Guards)

I have reviewed the above regulations and note, with respect to section 223(2)(a) of Schedule IV to the Regulations, that the French and English versions appear to differ. The French version mentions “remorques aménagées en habitation temporaire”, or trailers converted into temporary living quarters, whereas the English version refers to “a trailer designed to be used as temporary living quarters”. A trailer can certainly be converted into temporary living quarters even if it was not designed to be used that way. If you agree that the two versions differ, can you confirm that the Department will take the necessary steps to rectify this issue?

I look forward to your reply.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

June 16, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your file: SOR/2004-195, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety
Regulations (Rear Impact Guards)

I am writing in response to your letter of March 9, 2010, concerning your review of the above-mentioned amendment. The Department has noted your comments regarding the possible discrepancy between the French and English versions of section 223(2)(a) of Schedule IV to the *Motor Vehicle Safety Regulations*.

To reduce the risk of a possible discrepancy, the Department intends to replace the term "aménagées" in section 223(2)(a) of the French version with wording that will preclude any ambiguity and more closely resemble the English version. The Department hopes to propose this amendment in a draft regulation in the *Canada Gazette*, Part I, by the end of this year.

The Department hopes that this information will prove satisfactory and will address the concerns of the Standing Joint Committee.

Sincerely,

Natalie Bossé
Acting Director General
Corporate Secretariat

Annexe AA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 9 mars 2010

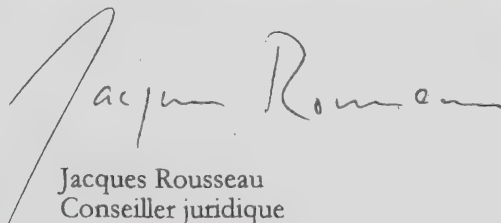
Madame Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel
a /s XMSA, 8^e étage
Transports Canada
Place de Ville - Tour C
330, rue Sparks
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2004-195, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des
véhicules automobiles (dispositifs de protection arrière)

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus et je note, à propos de l'article 223(2)a) de l'annexe IV du Règlement, qu'il semble y avoir une divergence entre les versions française et anglaise. La première mentionne les remorques « aménagées » en habitation temporaire, la seconde celles qui sont conçues pour être utilisées comme habitation temporaire (« designed to be used as »). Une remorque peut sans doute être aménagée en habitation temporaire même si elle n'a pas été conçue pour être utilisée ainsi. Si vous concluez qu'il y a une divergence entre les deux versions, pourriez-vous confirmer que le ministère s'engage à entreprendre les démarches pour que cela soit corrigé?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Transport
Canada

Transports
Canada

Place de Ville, Tower C
Ottawa, ON K1A 0N5

Place de Ville, tour C
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

JUN 16 2010

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 21 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

V/Réf. : DORS/2004-195, *Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (dispositifs de protection arrière)*

Maître,

J'accuse réception de votre lettre du 9 mars 2010 concernant l'examen de la modification mentionnée ci-dessus. Le Ministère a pris connaissance de vos commentaires au sujet de la divergence possible entre les versions française et anglaise à l'alinéa 223(2)a) de l'annexe IV du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*.

Afin de réduire le risque de divergence possible, le Ministère envisage de remplacer le terme « aménagées » à l'alinéa 223(2)a) de la version française par des termes qui permettront d'éviter toute ambiguïté et qui sont plus près de la version anglaise. Le Ministère espère être en mesure de proposer cette modification dans un projet de réglementation dans la Partie I de la *Gazette du Canada* d'ici la fin de l'année 2010.

Le Ministère espère que ces renseignements vous donneront satisfaction et, par le fait même, qu'ils permettront de prendre en considération les préoccupations du Comité mixte permanent.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel

Canada

Appendix AB

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2010-78

REGULATIONS AMENDING THE IMMIGRATION AND REFUGEE
PROTECTION REGULATIONS

Immigration and Refugee Protection Act

P.C. 2010-446

June 28, 2010

The changes made to sections 113(1)(d) and (2) of the Regulations correct the discrepancy between the French and English versions, a problem that was raised by the Joint Committee (see: SOR/2002-227, reviewed by the Committee on May 15, 2008).

JR/mn

Annexe AB

DORS/2010-78

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

C.P. 2010-446

Le 28 juin 2010

Les changements apportés aux articles 113(1)d) et (2) du Règlement corrigent la divergence entre leurs versions française et anglaise, un problème que le Comité mixte avait signalé (voir le DORS/2002-227, examiné par le Comité le 15 mai 2008).

JR/mn

Appendix AC

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2010-108

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)**Nuclear Safety and Control Act**

P.C. 2010-574

September 13, 2010

1. These amending regulations make 16 amendments promised to the Joint Committee as part of its consideration of the instruments cited below.
2. The amended instruments are as follows:
 - *Class II Nuclear Facilities and Prescribed Equipment Regulations* (see SOR/2008-119, considered by the Committee on April 15, 2010): 1 amendment
 - *Nuclear Substances and Radiation Devices Regulations* (see SOR/2008-119, considered by the Committee on April 15, 2010): 3 amendments
 - *Packaging and Transport of Nuclear Substances Regulations* (see SOR/2000-208 and SOR/2003-405, considered by the Committee on December 3, 2009): 5 amendments
 - *Nuclear Security Regulations* (see SOR/2006-191, considered by the Committee on December 3, 2009, and March 25, 2010): 7 amendments
3. Respecting SOR/2006-191, an administrative correction was made under section 27(c) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*. This provision authorizes the Minister of Justice, in maintaining a consolidation of the regulations, to correct typographical errors.

JR/mh

Annexe AC

DORS/2010-108

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES

Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

C.P. 2010-574

Le 13 septembre 2010

1. Ce règlement correctif apporte seize modifications promises au Comité mixte dans le cadre de l'examen des textes mentionnés ci-dessous.
2. Les textes modifiés sont:
 - *Règlement sur les installations nucléaires et l'équipement réglementé de catégorie II* (voir le DORS/2008-119, examiné par le Comité le 15 avril 2010): 1 modification
 - *Règlement sur les substances nucléaires et les appareils à rayonnement* (voir le DORS/2008-119, examiné par le Comité le 15 avril 2010): 3 modifications
 - *Règlement sur l'emballage et le transport des substances nucléaires* (voir le DORS/2000-208 et le DORS/2003-405, examinés par le Comité le 3 décembre 2009): 5 modifications
 - *Règlement sur la sûreté nucléaire* (voir le DORS/2006-191, examiné par le Comité les 3 décembre 2009 et 25 mars 2010): 7 modifications
3. Concernant le DORS/2006-191, une correction a été apportée administrativement en vertu de l'article 27c) de la *Loi sur la révision des lois et la codification des textes législatifs*. Cette disposition permet au ministre de la Justice de corriger les erreurs typographiques dans le cadre de la tenue d'une codification des règlements.

JR/mh



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5





Third Session
Fortieth Parliament, 2010

Troisième session de la
quarantième législature, 2010

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable Senator YONAH MARTIN
ANDREW KANIA, M.P.

Coprésidents :

L'honorable sénateur YONAH MARTIN
ANDREW KANIA, député

Thursday, November 18, 2010

Le jeudi 18 novembre 2010

Issue No. 10

Fascicule n° 10

Tenth meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

Dixième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator Yonah Martin

Joint Chair: Andrew Kania, M.P.

Vice-Chair: Rob Anders, M.P.

Vice-Chair: Brian Masse, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Pierre-Hugues Boisvenu	Yonah Martin
Mac Harb	Wilfred P. Moore
Céline Hervieux-Payette, C.P.	Rose-May Poirier
Leo Housakos	John D. Wallace

Representing the House of Commons:

Members:

Rob Anders	Meili Faille
Gérard Asselin	Marlene Jennings
Ray Boughen	Andrew Kania
Rod Bruinoooge	Derek Lee
Gordon Brown	Brian Masse
Rob Clarke	Andrew Saxton

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The Honourable Senator Wallace replaced the Honourable Senator Stratton (*November 17, 2010*).

The Honourable Senator Poirier replaced the Honourable Senator Braley (*November 12, 2010*).

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente : L'honorable sénateur Yonah Martin

Coprésident : Andrew Kania, député

Vice-président : Rob Anders, député

Vice-président : Brian Masse, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Pierre-Hugues Boisvenu	Yonah Martin
Mac Harb	Wilfred P. Moore
Céline Hervieux-Payette, C.P.	Rose-May Poirier
Leo Housakos	John D. Wallace

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Rob Anders	Meili Faille
Gérard Asselin	Marlene Jennings
Ray Boughen	Andrew Kania
Rod Bruinoooge	Derek Lee
Gordon Brown	Brian Masse
Rob Clarke	Andrew Saxton

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité :

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

L'honorable sénateur Wallace a remplacé l'honorable sénateur Stratton (*le 17 novembre 2010*).

L'honorable sénateur Poirier a remplacé l'honorable sénateur Braley (*le 12 novembre 2010*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, November 18, 2010
(11)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Honourable Senator Martin and Mr. Andrew Kania, Joint Chairs, presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Boisvenu, Harb, Hervieux-Payette, P.C., Housakos, Martin, Moore and Wallace (7).

Representing the House of Commons: Rob Anders, Gérard Asselin, Ray Boughen, Gordon Brown, Rob Clarke, Marlene Jennings, Andrew Kania, Derek Lee and Andrew Saxton (9).

Acting members present for the House of Commons: Jean Crowder for Brian Masse, Nicolas Dufour for Meili Faille and Brad Trost for Rod Bruinooge (3).

Also present: Graeme Truelove, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Jacques Rousseau, Counsel, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent order of reference, as set out in section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

In the matter of SOR/2007-82 — Identity Screening Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2007-29 — Regulations Amending the Public Service Superannuation Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/96-476 — Airport Traffic Regulations, amendment, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Transport with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2007-295 — Regulations Amending the Letter Mail Regulations; SOR/2007-296 — Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations; and SOR/2007-297 — Regulations Amending the Special Services and

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 18 novembre 2010
(11)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 35, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Martin et de M. Andrew Kania (*coprésidents*).

Représentant le Sénat : Les honorables sénateurs Boisvenu, Harb, Hervieux-Payette, C.P., Housakos, Martin, Moore et Wallace (7).

Représentant la Chambre des communes : Rob Anders, Gérard Asselin, Ray Boughen, Gordon Brown, Rob Clarke, Marlene Jennings, Andrew Kania, Derek Lee et Andrew Saxton (9).

Membres suppléants présents pour la Chambre des communes : Jean Crowder pour Brian Masse, Nicolas Dufour pour Meili Faille et Brad Trost pour Rod Bruinooge (3).

Également présents : Graeme Truelove, cogreffier du comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Jacques Rousseau, conseiller juridique, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité entreprend son examen conformément à l'ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C., 1985, ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Pour ce qui est du DORS/2007-82 — Règlement sur le contrôle de l'identité, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/2007-29 — Règlement modifiant le Règlement sur la pension de la fonction publique, il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/96-476 — Règlement sur la circulation aux aéroports (modification), il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre des Transports pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/2007-295 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettres; au DORS/2007-296 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international; et au DORS/2007-297 —

Fees Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Canada Post Corporation with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2009-193 — Residential Detectors Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Justice with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-2 — On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations; and SOR/2006-268 — Regulations Amending the On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Environment Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2007-180 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Introduction of Technical Standards Documents Nos. 106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 and 401) and the Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/87-58 — Laurentian Pilotage Authority District No. 3 Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2005-373 — Political Activities Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Public Service Commission of Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/95-212 — Plant Protection Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2005-354 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part I), it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2008-273 — PCB Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Environment Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2009-17 — International Bridges and Tunnels Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

Règlement modifiant le Règlement sur les droits postaux de services spéciaux, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de la Société canadienne des postes pour lui communiquer certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2009-193 — Règlement sur les détecteurs résidentiels, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de la Justice pour lui communiquer certaines observations du comité.

Pour ce qui est du DORS/2003-2 — Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs; et du DORS/2006-268 — Règlement modifiant le Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/2007-180 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (introduction des documents de normes techniques n^{os} 106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 et 401) et le Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/87-58 — Règlement sur la circonscription n^o 3 de l'Administration de pilotage des Laurentides, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/2005-373 — Règlement concernant les activités politiques, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de la Commission de la fonction publique du Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/95-212 — Règlement sur la protection des végétaux, il est convenu que les conseillers juridiques de l'Agence canadienne d'inspection des aliments écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui communiquer certaines observations du comité.

Quant au DORS/2005-354 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (Partie I), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/2008-273 — Règlement sur les BPC, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Environnement Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2009-17 — Règlement sur les ponts et tunnels internationaux, il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

In the matter of SOR/2006-279 — Regulations Amending the Prohibition of Certain Toxic Substances Regulations, 2005 (2-Methoxyethanol, Pentachlorobenzene and Tetrachlorobenzenes), it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2009-314 — Regulations Amending the Fish Inspection Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2009-318 — Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Various Amendments), it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/84-432 — Licensing and Arbitration Regulations; SOR/96-363 — Licensing and Arbitration Regulations, amendment; SOR/89-127 — Food and Drug Regulations, amendment; SOR/2001-111 — Regulations Amending the Meat Inspection Regulations, 1990; and SOR/2003-6 — Regulations Amending Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency, it was agreed that the files be closed.

In the matter of SOR/91-687 — Processed Products Regulations, amendment, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/92-446 — Transportation Safety Board Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2002-198 — Regulations Amending the Seeds Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2007-206 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Hazardous Products Act (Flame Resistance Test Method), it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/96-252 — Seeds Regulations, amendment, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Food Inspection Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/98-443 — Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Environmental Assessment Agency with respect to certain comments made by the committee.

En ce qui a trait au DORS/2006-279 — Règlement modifiant le Règlement sur certaines substances toxiques interdites (2005) (2-méthoxyéthanol, pentachlorobenzène et tétrachlorobenzènes), il est convenu de clore le dossier.

Au sujet du DORS/2009-314 — Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/2009-318 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (modifications diverses), il est convenu de clore le dossier.

Quant au DORS/84-432 — Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage; au DORS/96-363 — Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage (modification); au DORS/89-127 — Règlement sur les aliments et drogues (modification); au DORS/2001-111 — Règlement modifiant le Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes; et au DORS/2003-6 — Règlement modifiant certains règlements dont l'Agence canadienne d'inspection des aliments est chargée d'assurer ou de contrôler l'application, il est convenu de clore les dossiers.

Pour ce qui est du DORS/91-687 — Règlement sur les produits transformés (modification), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui communiquer certaines observations du comité.

Concernant le DORS/92-446 — Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui a trait DORS/2002-198 — Règlement modifiant le Règlement sur les semences, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui communiquer certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/2007-206 — Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les produits dangereux (méthode d'essai de résistance à l'inflammation), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui concerne le DORS/96-252 — Règlement sur les semences (modification), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui communiquer certaines observations du comité.

Quant au DORS/98-443 — Arrêté sur les prises applicables aux services relatifs aux commissions d'évaluation environnementale, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence canadienne d'évaluation environnementale pour lui communiquer certaines observations du comité.

In the matter of SOR/2001-390 — Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies) Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Finance Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/96-484 — Radiocommunication Regulations; SOR/96-484 — Radiocommunication Regulations; SOR/99-107 — Regulations Amending the Radiocommunication Regulations; and SOR/2001-533 — Regulations Amending the Radiocommunication Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Industry Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2008-275 — Environmental Response Arrangements Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2010-49 — Order 2010-87-03-01 Amending the Domestic Substances List, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2010-125 — Order 2010-87-06-01 Amending the Domestic Substances List; and SOR/2009-309 — Order 2009-87-11-01 Amending the Domestic Substances List, it was agreed that the files be closed.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SI/2010-14 — Order Giving Notice of Decisions not to add Certain Species to the List of Endangered Species;

SI/2010-15 — Order Fixing March 1, 2010 as the Date of the Coming Into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2010-16 — Order Fixing April 1, 2010 as the Date of the Coming Into Force of Certain Sections of the Acts;

SI/2010-17 — Oak Ridges Moraine Land Exchange Income Tax Remission Order;

SI/2010-19 — Order Awarding of the General Campaign Star with the ALLIED FORCE ribbon;

SI/2010-20 — Order Awarding of the General Campaign Star with the EXPEDITION ribbon;

SI/2010-21 — Order Awarding of the General Campaign Star with the SOUTH-WEST ASIA ribbon;

SI/2010-22 — Order Awarding of the General Service Medal with the ALLIED FORCE ribbon;

SI/2010-23 — Order Awarding of the General Service Medal with the EXPEDITION ribbon;

SI/2010-24 — Order Awarding of the General Service Medal with a SOUTH-WEST ASIA ribbon;

SI/2010-25 — Order Fixing the Day after the Day on which the Order is Made as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

Pour ce qui est du DORS/2001-390 — Règlement sur les formulaires de procuration (banques et sociétés de portefeuille bancaires), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Finances pour lui communiquer certaines observations du comité.

Concernant le DORS/96-484 — Règlement sur la radiocommunication; le DORS/99-107 — Règlement modifiant le Règlement sur la radiocommunication; le DORS/2001-533 — Règlement modifiant le Règlement sur la radiocommunication, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires d'Industrie Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

En ce qui a trait au DORS/2008-275 — Règlement sur les ententes en matière d'intervention environnementale, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Transports Canada pour lui communiquer certaines observations du comité.

Au sujet du DORS/2010-49 — Arrêté 2010-87-03-01 modifiant la Liste intérieure, il est convenu de clore le dossier

En ce qui concerne le DORS/2010-125 — Arrêté 2010-87-06-01 modifiant la Liste intérieure; le DORS/2009-309 — Arrêté 2009-87-11-01 modifiant la Liste intérieure, il est convenu de clore les dossiers.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

TR/2010-14 — Décret donnant avis des décisions de ne pas inscrire certaines espèces sur la Liste des espèces en péril;

TR/2010-15 — Décret fixant au 1^{er} mars 2010 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2010-16 — Décret fixant au 1^{er} avril 2010 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2010-17 — Décret de remise visant l'échange de terrains de la moraine d'Oak Ridges;

TR/2010-19 — Décret d'attribution de l'Étoile de campagne générale avec le ruban ALLIED FORCE;

TR/2010-20 — Décret d'attribution de l'Étoile de campagne générale avec le ruban EXPÉDITION;

TR/2010-21 — Décret d'attribution de l'Étoile de campagne générale avec le ruban ASIE DU SUD-OUEST;

TR/2010-22 — Décret d'attribution de la Médaille du service général avec le ruban ALLIED FORCE;

TR/2010-23 — Décret d'attribution de la Médaille du service général avec le ruban EXPÉDITION;

TR/2010-24 — Décret d'attribution de la Médaille du service général avec le ruban ASIE DU SUD-OUEST;

TR/2010-25 — Décret fixant à la date du lendemain de la prise du Décret la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

SI/2010-26 — Order Amending the Treaty Land Entitlement (Saskatchewan) Remission Order;

SI/2010-27 — Ginette Archambault Income Tax Remission Order;

SI/2010-30 — Order Fixing March 26, 2010 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2010-31 — Order Fixing July 1, 2010 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2010-32 — Order Amending the Canadian Passport Order;

SI/2010-33 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Helena Guergis;

SI/2010-34 — Order Assigning the Honourable Rona Ambrose to Assist the Minister of Canadian Heritage;

SI/2010-35 — Canadian Agricultural Income Stabilization Inventory Transition Initiative Remission Order;

SI/2010-36 — Canadian Agricultural Income Stabilization Program and Canadian Agricultural Income Stabilization Inventory Transition Initiative Remission Order;

SI/2010-37 — Pattison Sign Group, A Division of Jim Pattison Industries Ltd., Remission Order;

SI/2010-39 — Proclamation declaring May 4, 2010 as “Canadian Navy Centennial Day”;

SI/2010-41 — Certain Participants in the 13th IAAF World Junior Championships Remission Order;

SI/2010-42 — Order Acknowledging Receipt of the Assessments Done Pursuant to Subsection 23(1) of the Act;

SI/2010-43 — Euro Grading & Haulage Inc., Remission Order;

SI/2010-44 — Triangle Services Ltd. Remission Order;

SI/2010-47 — Certain Recreational Camps Remission Order; and

SI/2010-48 — Steven N. McMinn Remission Order.

At 10:03 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

ATTEST:

La cogreffière du comité (Sénat),

Marcy Zlotnick

Joint Clerk of the Committee (Senate)

TR/2010-26 — Décret modifiant le Décret de remise visant les droits fonciers issus de traités (Saskatchewan);

TR/2010-27 — Décret de remise d'impôt visant Ginette Archambault;

TR/2010-30 — Décret fixant au 26 mars 2010 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/-31 — Décret fixant au 1^{er} juillet 2010 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2010-32 — Décret modifiant le Décret sur les passeports canadiens;

TR/2010-33 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Helena Guergis;

TR/2010-34 — Décret déléguant l'honorable Rona Ambrose auprès du ministre du Patrimoine canadien;

TR/2010-35 — Décret de remise visant l'Initiative de transition pour l'évaluation des stocks du Programme canadien de stabilisation du revenu agricole;

TR/2010-36 — Décret de remise visant le Programme canadien de stabilisation du revenu agricole et l'Initiative de transition pour l'évaluation des stocks du Programme canadien de stabilisation du revenu agricole;

TR/2010-37 — Décret de remise visant Enseignes Pattison Sign Group, une division de Jim Pattison Industries Ltd.;

TR/2010-39 — Proclamation désignant le 4 mai 2010 comme « Journée du centenaire de la Marine canadienne »;

TR/2010-41 — Décret de remise visant certains participants aux 13^e Championnats du monde juniors d'athlétisme de l'IAAF;

TR/2010-42 — Décret accusant réception des évaluations faites conformément au paragraphe 23(1) de la Loi;

TR/2010-43 — Décret de remise visant Euro Grading & Haulage Inc.;

TR/2010-44 — Décret de remise d'impôt visant Triangle Services Ltd.;

TR/2010-47 — Décret de remise visant certains camps de loisirs;

TR/2010-48 — Décret de remise visant Steven N. McMinn.

À 10 h 3, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

ATTESTÉ :

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, November 18, 2010

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator Yonah Martin and Mr. Andrew Kania (*Joint Chairs*) in the chair.

[*English*]

The Joint Chair (Mr. Kania): Good morning everyone, let us begin. Welcome back to our former joint chair, Senator Wallace, who says he is staying with us from now on, is that right?

Senator Wallace: For the next hour and a half.

The Joint Chair (Mr. Kania): The first item we will deal with was sent around separately by Mr. Bernhardt. It is the November 15, 2010, response of Transport Canada with respect to SOR/2007-82, Identity Screening Regulations. We will let him go through this response separately as the first item.

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: Following the committee's consideration of the Identity Screening Regulations on October 21, a letter was sent to the Department of Transport detailing the committee's concerns with respect to the regulations as well as, more generally, the Passenger Protect Program, of which the regulations form an integral part. The letter concluded with an invitation to the appropriate officials to appear sometime either late this month or early next month to discuss the issues.

The November 15 letter from the department states they would welcome the opportunity to clarify their position and respond to the committee's concerns. It was then suggested that because aspects of the program are being challenged in court, they would prefer to appear only after the courts are finished dealing with the challenge.

It is for the committee to decide whether witnesses should appear. The regulations are properly before the committee pursuant to the Statutory Instruments Act. It is not relevant that the regulations are also before the courts. The committee exercises a jurisdiction that is distinct from that of the courts. The committee has always rejected the notion that it refrain from exercising its mandate on behalf of Parliament because a particular regulation is also being considered by the courts.

It is also worth noting that this court challenge did not prevent representatives from the department from appearing before the House of Commons Standing Committee on Public Safety in April to discuss the Passenger Protect Program.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 18 novembre 2010

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui à 8 h 35 pour faire l'étude de textes réglementaires.

Le sénateur Yonah Martin et M. Andrew Kania (*coprésidents*) président la séance.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Kania): Bonjour à tous. Nous allons commencer. Je suis heureux de revoir notre ancien coprésident, le sénateur Wallace, qui nous dit qu'il va rester avec nous dorénavant, n'est-ce pas?

Le sénateur Wallace : Pour les 90 prochaines minutes.

Le coprésident (M. Kania): Le premier article dont nous discuterons a été envoyé séparément par M. Bernhardt. Il s'agit de la réponse, datée du 15 novembre 2010, de Transports Canada concernant le DORS/2007-82, Règlement sur le contrôle de l'identité. Nous allons d'abord le laisser nous parler séparément de cette réponse.

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité : À la suite de l'examen par le comité, le 21 octobre, du Règlement sur le contrôle de l'identité, nous avons envoyé une lettre au ministère des Transports pour expliquer en détail les préoccupations du comité concernant le règlement et, de façon plus générale, le Programme de protection des passagers, dont le règlement fait partie intégrante. Nous avons conclu la lettre en invitant les fonctionnaires concernés à comparaître ce mois-ci ou au début du mois prochain afin de discuter de ces questions.

Dans sa lettre du 15 novembre, le ministère indique qu'il serait heureux d'avoir l'occasion de clarifier sa position et de réagir aux préoccupations du comité. Il dit ensuite qu'en raison de la contestation devant les tribunaux de certains aspects du programme, il serait préférable que les témoins ne comparaissent qu'après que les tribunaux auront rendu une décision au sujet de cette contestation.

Il revient au comité de décider si les témoins devraient comparaître. Le comité est légitimement saisi du règlement en vertu de la Loi sur les textes réglementaires. Il importe peu que les tribunaux soient également saisis de cette question. Le comité exerce une compétence tout à fait distincte de celle des tribunaux. Il a toujours rejeté l'idée qu'il devait s'abstenir d'exécuter son mandat au nom du Parlement parce qu'un certain règlement fait en même temps l'objet d'un examen judiciaire.

Il convient également de souligner que cette contestation n'a pas empêché les représentants du ministère de témoigner devant le Comité permanent de la sécurité publique de la Chambre des communes, en avril dernier, afin de discuter du Programme de protection des passagers.

On the other hand, as I recall the discussion back on October 21, in this instance, the intent in offering an opportunity to appear was to foster and expedite an exchange of views. In that sense, it was an offer, as opposed to a summons.

One thing for certain is that this impending court challenge cannot be used to avoid responding to the committee. Otherwise, the committee obviously will wait a long time. Even if the committee decides not to insist on the appearance of officials, it should be made clear that a detailed response to the October 22 letter is expected nonetheless. I presume the department will welcome the opportunity to reply to that letter.

The Joint Chair (Mr. Kania): I will frame the conversation first in terms of a legal analysis, which is that we have the right to compel witnesses if we so choose. The discussion is whether we should, not whether we can, or whether we should send a letter. I will open up the floor on that basis.

Mr. Lee: The first and most important issue is that the analysis by our counsel has opened up significant questions involving civil liberties and the constitutional integrity of the Passenger Protect Program — not necessarily the effectiveness, but its legality. I do not think we have any choice but to continue to look at it and analyze this issue.

Our first correspondence with the department has narrowed the focus and clearly set out what we think the problems are. Therefore, I agree that we need to receive a response. Since the issue involves the civil liberties of thousands and thousands of people, it is not an issue we can put on the shelf and wait on.

I believe the committee had decided we wanted to see witnesses. I continue to agree with that decision. If there is a particular issue of sensitivity from any public interest perspective that might influence us to meet in camera on this issue, I will be happy to do that.

However, I think we should ask the department if there is any reason why we should not proceed. As counsel pointed out, the *sub judice* convention does not apply here at all. Therefore, at this point I am in favour of hearing witnesses, even if it is in camera or if it is on a preliminary basis, to sort out whether the department will make progress on this item within a reasonable time frame.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any comments?

We will send a letter asking that they produce witnesses with the offer that we will go in camera to address their sensitivities.

Senator Moore: Agreed.

D'un autre côté, comme nous en avons discuté le 21 octobre, dans ce cas-ci, nous leur offrons une occasion de venir témoigner dans le but de favoriser et d'accélérer un échange de points de vue. En ce sens, il s'agit d'une proposition plutôt que d'une assignation.

Chose certaine, cette contestation judiciaire en suspens ne peut être utilisée pour éviter de répondre au comité. Autrement, le comité attendra de toute évidence très longtemps. Même si le comité décide de ne pas insister pour que les représentants du ministère comparaissent, il devrait préciser qu'il compte tout de même recevoir une réponse détaillée à la lettre du 22 octobre. Je présume que le ministère répondra avec plaisir à cette lettre.

Le coprésident (M. Kania) : Nous discuterons d'abord de l'aspect juridique de la question, soit que nous avons le droit d'obliger des personnes à venir témoigner si nous le souhaitons. La question est de savoir si nous le devrions, pas si nous le pouvons, ou si nous devrions envoyer une lettre au ministère. Je vais vous donner la parole à ce sujet.

M. Lee : Ce qui importe le plus, c'est que l'analyse de notre conseiller juridique a soulevé des questions importantes concernant les libertés civiles et l'intégrité constitutionnelle du Programme de protection des passagers — pas nécessairement son efficacité, mais sa légalité. Je crois que nous n'avons pas d'autre choix que de continuer d'examiner ce programme et d'analyser cette question.

La première lettre que nous avons envoyée au ministère a permis de cerner la question et d'établir clairement ce qui, selon nous, pose problème. Par conséquent, je suis d'accord pour dire qu'il nous faut une réponse. Étant donné que la question concerne les libertés civiles de milliers et de milliers de gens, nous ne pouvons pas la mettre de côté sans rien faire.

Je crois que le comité avait décidé qu'il voulait entendre des témoins. Je continue d'approuver cette décision. S'il y a une question de nature délicate sur le plan de l'intérêt public qui pourrait nous amener à nous réunir à huis clos sur cette question, cela ne me pose aucun problème.

Toutefois, je pense que nous devrions demander au ministère s'il y a une raison pour laquelle nous ne devrions pas aller de l'avant. Comme le conseiller juridique l'a souligné, la convention relative aux affaires en instance ne s'applique pas du tout ici. Par conséquent, je suis d'accord pour que nous fassions comparaître des témoins, même si c'est à huis clos ou de façon préliminaire, afin de déterminer si le ministère agira sur cette question dans un délai raisonnable.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il des observations?

Nous enverrons une lettre au ministère pour lui demander de produire des témoins, en lui offrant de tenir une séance à huis clos s'il y a des questions de nature délicate.

Le sénateur Moore : D'accord.

[Translation]

Ms. Jennings: In the letter, perhaps we could indicate that we are not required to meet in camera as a matter of parliamentary privilege but that we are willing to do so for their benefit. I think that is important in terms of parliamentary privilege and who should be appearing. Whatever their sensitivities, we are willing to accommodate them.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): I agree. Are there any other comments? Let us move to the agenda, then, please.

SOR/2007-29 — REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION REGULATIONS

Mr. Bernhardt: An amendment was passed in 2000 to remove a discrepancy between the English and French versions of the enabling provisions for this instrument. That amendment would have resolved the committee's concerns. The amendment has yet to be brought into force, however. When asked to confirm that the Statutes Repeal Act would not come into play here, Treasury Board indicated it expected the amendment would be brought into force by the end of this year.

At the last meeting, the committee asked us to confirm the date on which this amendment will be repealed pursuant to the Statutes Repeal Act if it does not come into force by order of the Governor-in-Council. As explained in the note prepared for this morning, the deadline date is December 31, 2011. The end-of-2010 date was simply the Treasury Board's anticipated time frame.

A progress report has been requested, and the file will be brought back to the committee when a reply is received.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any comments? Are we agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/96-476 — AIRPORT TRAFFIC REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix A, p. 10A:1.)

Mr. Bernhardt: At issue here are provisions that establish maximum fines for traffic offences as the lesser of \$500 and the maximum fine, if any, prescribed under the highway traffic laws of the province in which the offence was committed, as amended from time to time.

For the benefit of some of the newer members, the committee has always taken a firm position that to allow automatic amendment of incorporated material — for example, a provincial traffic law — as that law is amended from time to time is to permit someone other than the person designated by Parliament to determine the content of the regulation. It follows that in the absence of an express indication or a necessary implication to the contrary, the incorporation by reference of

[Français]

Mme Jennings : Dans la correspondance, si vous pouviez souligner le fait que le privilège parlementaire veut qu'on n'ait pas besoin d'aller à huis clos, mais que pour les accommoder nous sommes prêts à le faire. Parce que je pense que c'est important pour le privilège parlementaire et ce qui devrait apparaître ici. Peu importe les sensibilités, nous sommes prêts à les accommoder.

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania) : Je suis d'accord. Y a-t-il d'autres observations? Alors, passons à l'ordre du jour.

DORS/2007-29 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

M. Bernhardt : Une modification a été adoptée en 2000 afin de corriger une divergence entre les versions anglaise et française des dispositions habilitantes de cet instrument. Cette modification aurait répondu aux préoccupations du comité. Elle n'est toutefois pas encore en vigueur. Lorsqu'on a demandé au Conseil du Trésor de confirmer que la Loi sur l'abrogation des lois ne s'appliquerait pas ici, il a indiqué s'attendre à ce que la modification soit en vigueur d'ici la fin de cette année.

À la dernière réunion, le comité nous a demandé de confirmer la date à laquelle cette modification, à défaut d'être mise en vigueur par décret du gouverneur en conseil, sera abrogée par l'effet de la Loi sur l'abrogation des lois. Comme on l'explique dans la note, la date limite est le 31 décembre 2011. La fin de l'année 2010 n'était que l'échéancier prévu par le Conseil du Trésor.

Nous avons demandé un rapport d'étape et nous examinerons à nouveau ce dossier lorsque nous aurons reçu une réponse.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il des observations? Sommes-nous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/96-476 — RÈGLEMENT SUR LA CIRCULATION AUX AÉROPORTS — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 10A:5.)

M. Bernhardt : Il est question ici des dispositions qui établissent les amendes maximales pour contravention au règlement sur la circulation à 500 \$ ou à l'amende maximale, le cas échéant, prévue par les lois sur la circulation routière dans la province où l'infraction a été commise, avec ces modifications successives.

À titre d'information pour ses nouveaux membres, le comité a toujours soutenu que si on autorisait la modification automatique des documents incorporés — par exemple, une loi provinciale sur la circulation —, comme cette loi est modifiée de temps à autre, cela équivaldrait à laisser quelqu'un d'autre que la personne autorisée au Parlement déterminer le contenu du règlement. Il s'ensuit qu'à défaut d'un pouvoir expressément accordé ou d'une disposition contraire claire, l'incorporation par renvoi de

external material is proper only when a fixed text is incorporated, as opposed to a text as amended from time to time.

A report reiterating this position was made back in 2007.

In this case, there is a second aspect of the problem, which is that the Government Property Traffic Act authorizes the Governor-in-Council to make regulations prescribing a fine. Here, what has been prescribed is merely a method for determining the maximum amount of a fine. As the regulations themselves state, the amount will be prescribed under the highway traffic laws of the province, not by the Airport Traffic Regulations, as is required.

Transport Canada previously relied on the fact that, in response to the committee's report, the Minister of Justice indicated that legislation would be developed governing incorporation by reference in regulations, generally. In the joint chair's December 2009 letter to the Minister of Transport, it was pointed out that the precise form this legislation might take was not yet known because the legislation is yet to be introduced, and it is possible that the particular concern raised by the committee in this case might not be resolved.

The minister was asked whether some other remedial action would be taken if that proved to be the case. The minister's reply reasserts the position that incorporation by reference as amended from time to time does not involve subdelegation. Of course, that is only one aspect of the problem here. The minister also advises that when the legislation proposed by the Minister of Justice is introduced, it can be determined then whether it resolves the committee's particular concern here, and if the proposed legislation does not pass, other options will be considered then.

As members will have seen in the rest of the materials for this morning, there are other similar responses in connection with other files on this morning's agenda. Perhaps the Minister of Justice can be asked where matters stand with this proposed legislation to deal with this issue on a general basis and if it is expected that a bill will be tabled in the near future.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any comments?

Mr. Lee: I agree.

The Joint Chair (Mr. Kania): Is there anything else? Very well; we will draw up a letter to the Minister of Justice.

SOR/2007-295 — REGULATIONS AMENDING THE LETTER MAIL REGULATIONS

SOR/2007-296 — REGULATIONS AMENDING THE INTERNATIONAL LETTER-POST ITEMS REGULATIONS

SOR/2007-297 — REGULATIONS AMENDING THE SPECIAL SERVICES AND FEES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix B, p. 10B:1.)

documents extérieurs au règlement ne vaut que si un texte fixe est incorporé et non un texte qu'il est possible de modifier de temps à autre.

Un rapport réaffirmant cette position a été présenté en 2007.

Dans le cas qui nous occupe, il y a un second aspect au problème, et c'est que la Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État autorise le gouverneur en conseil à prendre un règlement prévoyant l'imposition d'une amende. Ici, on impose simplement une méthode permettant de déterminer le montant maximal d'une amende. Comme l'indique le règlement lui-même, l'amende maximale sera celle prévue par les lois sur la circulation routière de la province, et non celle prévue dans le Règlement sur la circulation aux aéroports.

Transports Canada a déjà invoqué le fait qu'en réponse au rapport du comité, le ministre de la Justice a indiqué que des dispositions législatives générales seraient présentées concernant l'incorporation par renvoi de documents extérieurs au règlement. Dans la lettre qu'il a envoyée au ministre des Transports en décembre 2009, le coprésident souligne qu'on ignore encore la forme exacte que prendront ces dispositions parce qu'elles n'ont pas encore été présentées et qu'il est possible que le problème soulevé par le comité dans ce cas-ci ne puisse ne pas être réglé.

Nous avons demandé au ministre si une autre solution serait adoptée dans un tel cas. Dans sa réponse, il dit rester d'avis que cette incorporation par renvoi de textes modifiés de temps à autre ne constitue pas une sous-délégation. Bien entendu, ce n'est qu'un aspect du problème. Le ministre indique également que lorsque des mesures législatives auront été présentées par le ministre de la Justice, on pourra vérifier si elles répondent aux préoccupations du comité. Si les mesures proposées ne sont pas adoptées, d'autres options seront envisagées.

Comme vous l'aurez constaté dans le reste des documents que nous avons en main ce matin, il y a d'autres réponses semblables relativement à d'autres dossiers au programme ce matin. Nous pourrions peut-être demander au ministre de la Justice de faire le point au sujet des mesures législatives proposées afin d'aborder ce problème de façon générale, et de nous dire s'il s'attend à ce qu'un projet de loi soit déposé sous peu.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il des observations?

M. Lee : Je suis d'accord.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il autre chose? Très bien. Nous rédigerons une lettre à l'intention du ministre de la Justice.

DORS/2007-295 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS POSTE-LETTRES

DORS/2007-296 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL INTERNATIONAL

DORS/2007-297 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS POSTAUX DE SERVICES SPÉCIAUX

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 10B:26.)

Mr. Bernhardt: A note was prepared for members that explains in detail how it came to light that none of these instruments were made in accordance with the procedure set out in the Canada Post Corporation Act and the Statutory Instruments Act.

In a nutshell, the board of Canada Post made regulations, and then forwarded them to the Department of Justice Canada for examination. Any necessary routine revisions that then had to be made apparently would be incorporated into the regulations without any further action from the board.

Of course, only the board of directors can exercise legislative powers that Parliament has given to the corporation. By extension, no one other than the board can alter the legal text that has been adopted by the board.

What should have happened is that the draft regulations should have been sent for examination. Once a final proposal was set, it should have gone to the board. The board then should have made the regulations and things should have proceeded from there.

The April 21, 2010, letter from the corporation describes a procedure that is to be put in place to ensure that proposed amendments have been approved in their entirety by the board before submitting them to the Governor-in-Council. This procedure should mean that this problem will not arise in the future.

What remains, however, is the fact that the correspondence seems to indicate that the Governor-in-Council at some points approved regulations that were never made by the corporation. It seems likely that the situation is not limited to these three instruments. However, by now it is probably impossible to identify every defect that took place.

I suppose the corporation can be asked what it intends to do to remedy anything in the past not done in accordance with the act. This remedy might include introducing legislation in Parliament to validate retroactively all regulations made by the corporation. If that route is suggested and agreed to, the note suggests there are two amendments to the relevant provisions of the act itself that also can be made to remedy defects identified there.

The question this morning for the committee is whether it wishes to put to the corporation the suggestion that it should take action to rectify any defects, whatever they might have been, that occurred in the past.

The Joint Chair (Mr. Kania): Let us look at page 4 of your note, where it begins "In these circumstances, the Corporation should be asked" et cetera. Can you comment on the possibility of us tabling a report on this issue to Parliament at this stage?

Mr. Bernhardt: That is something that is always open to the committee. It can point out that the problem was identified, there is a solution and that solution will ensure that the problem will not arise in the future. However, there are still lingering questions

M. Bernhardt : La note préparée à l'intention des membres du comité explique en détail comment on s'est aperçu qu'aucun de ces règlements n'ont été adoptés conformément à la procédure prévue par la Loi sur la Société canadienne des postes et la Loi sur les textes réglementaires.

En bref, le conseil d'administration de la Société canadienne des postes a adopté des règlements, puis les a soumis à l'examen du ministère de la Justice du Canada. Toute modification nécessaire devait ensuite être intégrée aux règlements sans aucune autre intervention du conseil d'administration.

Évidemment, seul le conseil d'administration peut exercer les pouvoirs législatifs que le Parlement a délégués à la société. De même, personne ne peut, juridiquement, modifier le texte adopté par le conseil d'administration.

Les projets de règlements auraient dû être envoyés pour fins d'examen. Une fois la proposition finale établie, elle aurait dû être envoyée au conseil d'administration, qui aurait ensuite adopté les règlements, et les choses auraient suivi leur cours.

Le 21 avril 2010, la société nous a envoyé une lettre qui décrit la procédure devant être mise en place pour s'assurer que les propositions de modifications ont été approuvées dans leur intégrité par le conseil d'administration avant d'être soumises au gouverneur en conseil. Cette procédure permettrait que ce problème ne se reproduise plus.

Toutefois, il ressort clairement de la correspondance que le gouverneur en conseil s'est trouvé à donner son approbation à des textes qui n'ont jamais été adoptés par la société. Cette constatation ne se limite pas aux trois textes qui nous occupent. Cependant, il est maintenant probablement impossible de déterminer tous les problèmes qui ont eu lieu.

Je suppose que nous pourrions demander à la société ce qu'elle entend faire pour corriger ce qui n'aurait pas été fait conformément à la loi dans le passé. Cela pourrait inclure une intervention du Parlement destinée à valider rétroactivement l'ensemble de la production réglementaire de la société. Si cette intervention est proposée et approuvée, la note indique que ce pourrait être l'occasion d'apporter deux modifications aux dispositions pertinentes de la loi pour corriger les problèmes détectés.

Le comité doit se demander ce matin s'il souhaite suggérer à la société de prendre des mesures pour corriger les problèmes, quels qu'ils soient, qui se sont produits dans le passé.

Le coprésident (M. Kania) : Reportons-nous à la page 4 de votre note, à la phrase qui commence par les mots « Dans ces circonstances, il y aurait lieu de s'enquérir auprès de la société [...] ». Pourriez-vous nous parler de la possibilité que nous déposions un rapport sur cette question au Parlement à cette étape-ci?

M. Bernhardt : Le comité a toujours la possibilité de le faire. Il peut signaler que le problème a été reconnu et qu'il existe une solution permettant d'empêcher qu'il se reproduise à l'avenir. Toutefois, il reste des questions en suspens au sujet de ce qui s'est

about what happened in the past. One example that has been given is certain postal rates. It may be that some of those rates are fixed improperly, and it follows that they are charged illegally.

Whether there is a sufficient paper trail at this time to go back through every provision of every Canada Post regulation to find out whether it was passed by the board, whether a change was made after it was passed by the board, or whether it went back to the board, might be impossible to determine conclusively. The question is whether that situation points to the need to have a blanket solution for certainty.

The committee could identify that situation, report to the houses that this question remains and suggest that consideration be given to addressing it. That suggestion has yet to be made to the corporation, so it could also be.

Mr. Saxton: There is no evidence that there is deficiency in the regulation. Is that correct? We do not know for certain that a deficiency exists in any regulation.

Mr. Bernhardt: We do not have anything from Canada Post to indicate that, in this instance, this particular provision was changed. Rather, we have a description of a general process. Canada Post says that if routine changes were recommended by Justice, they would have simply stuck them into the regulations. I suppose we can write back and ask whether they recall any such cases. At this time, there is no provision that we can point to and say that the section of the regulation was enacted improperly. The inference is that it must have occurred at some time.

Mr. Saxton: The committee has made its point clear. The department has said that they will change their processes going forward to correct the situation.

Mr. Bernhardt: Exactly.

Mr. Saxton: We have no evidence that any deficiencies exist in past regulations; so we can move forward at this stage. Is that correct?

Mr. Bernhardt: We can do so. A number of options are open to the committee. One is to say that we have a solution. Another is to find out whether we can have a clear statement from Canada Post that there were problems. As well, the joint chair has proposed a third option. We are in the hands of the committee.

The Joint Chair (Mr. Kania): It was not a proposal but only a thought.

Mr. Saxton: We have made our point. Changes are being made. I propose we move on and not spend any more time on this file.

Ms. Crowder: I am new to the committee, so forgive me. Is there any downside to moving ahead with that proposal?

produit dans le passé. On parle, par exemple, de certains tarifs postaux. Il se peut que certains de ces tarifs n'aient pas été établis de façon appropriée et qu'ils soient, par conséquent, appliqués illégalement.

Il pourrait être impossible de déterminer de façon concluante s'il existe un moyen de réunir les documents permettant de revoir toutes les dispositions de chaque règlement de Postes Canada afin de déterminer s'ils ont été adoptés par le conseil d'administration, si une modification a été effectuée par la suite ou s'ils ont été renvoyés au conseil d'administration. La question est de savoir si cette situation confirme la nécessité de trouver une solution unique pour plus de certitude.

Le comité pourrait exposer la situation, signaler aux chambres que cette question reste à régler et suggérer qu'on l'examine à cette fin. Nous n'avons pas encore présenté cette suggestion à la société, mais nous pourrions le faire.

M. Saxton : Rien ne prouve qu'il y a une lacune dans les règlements, n'est-ce pas? Nous ne sommes pas certains qu'il existe une lacune dans quelque règlement que ce soit.

M. Bernhardt : Nous n'avons aucun document de Postes Canada qui indique qu'en l'occurrence, cette disposition a été modifiée. Cependant, nous avons la description d'un processus général. Postes Canada indique que si des modifications courantes avaient été recommandées par le ministère de la Justice, on les aurait tout simplement intégrées aux règlements. Je suppose que nous pourrions écrire à nouveau à la société pour lui demander de préciser si c'est déjà arrivé. À ce moment-ci, nous ne pouvons pas déterminer qu'une disposition du règlement a été adoptée de façon inadéquate. Mais il se peut que cela se soit produit à un moment donné.

M. Saxton : Le comité a été clair. Le ministère a déclaré qu'à l'avenir, il changerait sa façon de faire pour corriger la situation.

M. Bernhardt : Exactement.

M. Saxton : Rien ne prouve qu'il existe des erreurs dans les règlements déjà adoptés; nous pouvons donc aller de l'avant, n'est-ce pas?

M. Bernhardt : Oui. Plusieurs options s'offrent au comité. Nous pouvons dire que nous avons une solution ou déterminer si Postes Canada peut nous dire clairement s'il y a eu des problèmes. De plus, le coprésident a proposé une troisième option. C'est au comité de décider.

Le coprésident (M. Kania) : Ce n'était pas une proposition, seulement une réflexion.

M. Saxton : Nous avons fait valoir notre point de vue. Des changements sont apportés. Je propose que nous poursuivions et que nous ne consacrons pas davantage de temps à cette question.

Mme Crowder : Comme je siège au comité depuis peu, pardonnez-moi pour cette question, mais y a-t-il un désavantage à ce que nous mettions de l'avant cette proposition?

Mr. Bernhardt: There is potential for unknown provisions being applied and enforced that do not have the force of law. We do not know for certain which provisions they are or whether there are such provisions.

Ms. Crowder: Will the committee have fulfilled its role in due diligence without the use of a blanket procedure?

Mr. Bernhardt: Legally, the simplest way to resolve any uncertainty is to pass a provision that says everything that Canada Post has done in the past is deemed to have been done validly. Practically, that resolution might not be the simplest because it involves legislation through both houses. Formally, it is a simple one-sentence fix and the uncertainty is removed.

The committee has a clear recognition that the previous procedure was flawed and problematic, and a proper one is in place to ensure that in the future these regulations will be made properly and free from any doubt.

As a lawyer, there is an attraction to certainty with a quick one-sentence cleanup so that everyone knows. However, there are other practical considerations. It is easy to say the cleanup is quick but for the department from a bureaucratic perspective, it is, for lack of a better term, a big deal.

Mr. Lee: There appears to be a reluctance to peel back the layers lest we find something patent. I am in that same camp. However, two things bother me. There have been references to Canada Post fixing their procedural difficulties so that everything will be okay. I prefer to know with clarity that they have fixed the difficulties, rather than that they will fix them. In that way, the problem identified by counsel can be shelved as a future problem.

Some members of the committee know that Canada Post clearly went through a bad period of regulatory compliances — very weak; I am being polite when I say that — so much so that postage rates were undermined fully and illegal at one point. They managed to clear up that problem by re-legislating in such a way as to legalize the postal rates.

Upon closer look, we might find other problematic fees. I am looking now at whether we owe the people we represent. Do we have an obligation to ensure they are not charged fees illegally for services or products under these regulations? I fear that if we go back for a closer look, we will find a problem.

I am happy not to enter a report situation yet, but counsel should write back to ask for clear confirmation that procedures have changed, not that they will change. Perhaps counsel can ask for some kind of assurance that all the fees and charges in place by regulation are properly charged. In that process, if something else comes to our attention, we have an obligation to dig down. Otherwise, I buy into the earlier suggestion of Mr. Saxton that we move on.

M. Bernhardt : Il se peut que des dispositions inconnues n'ayant pas force de loi soient appliquées. Nous ne savons pas avec certitude de quelles dispositions il s'agit ou s'il existe de telles dispositions.

Mme Crowder : Le comité aura-t-il rempli son rôle avec la diligence requise s'il n'utilise pas une procédure de portée générale?

M. Bernhardt : Sur le plan juridique, la façon la plus simple de résoudre ce problème d'incertitude est d'adopter une disposition qui prévoit que tout ce que la Société canadienne des postes a fait dans le passé est réputé être valide. Sur le plan pratique, cette résolution n'est peut-être pas la plus simple, car les deux chambres devraient donner leur aval. Sur le plan de la forme, une seule phrase pourra régler le problème.

Le comité reconnaît clairement que l'ancienne procédure était imparfaite et problématique; une autre a été mise en place afin qu'à l'avenir, ces règlements soient adoptés de façon appropriée et à l'abri de tout doute.

En tant qu'avocat, je penche en faveur d'une phrase brève qui établirait les règles avec certitude pour tout le monde. Cependant, il y a d'autres considérations pratiques. C'est facile de dire que cela se fait rapidement, mais pour le ministère, d'un point de vue bureaucratique, c'est toute une histoire, si l'on peut dire.

M. Lee : Il semblerait qu'on soit réticent à chercher en profondeur, de peur de trouver quelque chose de patent. Je partage cet avis. Il reste que deux choses me dérangent. On a dit que Postes Canada réglait ses problèmes de procédure pour que tout rentre dans l'ordre. J'aimerais mieux avoir la certitude qu'elle a corrigé ces problèmes, plutôt qu'on me dise qu'elle va les régler, car autrement, les anomalies relevées par les conseillers juridiques pourraient se perpétuer.

Plusieurs membres du comité savent que Postes Canada a eu beaucoup de mal, manifestement, pendant une certaine période, à se conformer à la réglementation — c'était inquiétant; et je suis poli en disant cela — à tel point que les tarifs de port ont été grandement compromis et, jusqu'à un certain point, non conformes à la loi. Postes Canada s'est arrangée pour éliminer ce problème en légiférant de nouveau dans le but de légaliser les tarifs de port.

En y regardant de plus près, on pourrait trouver d'autres frais problématiques. J'en suis maintenant à me demander si nous ne devons pas quelque chose aux gens que nous représentons. Avons-nous l'obligation de veiller à ce qu'on ne leur impose pas illégalement des frais pour des services ou des produits en vertu de ces règlements? Je crains que si nous fouillons un peu, nous verrons des problèmes.

Je me réjouis que nous n'ayons pas encore à faire de rapport, mais les conseillers juridiques devraient écrire à nouveau pour demander la confirmation claire que les procédures ont déjà été modifiées et non qu'elles seront modifiées. Peut-être que les conseillers juridiques pourront demander à ce qu'on leur donne l'assurance que tous les tarifs et frais en place en vertu de la réglementation en vigueur sont correctement appliqués. Ainsi, si quelque chose d'autre est porté à notre attention, nous aurons

Senator Harb: I agree. It might be premature to table anything at this time before we ensure that all the issues have been dealt with. Communication with Canada Post might be proper to ask any questions that come to counsel's mind to ensure that as we move forward, we have covered all our bases. If Canada Post assures us that they have taken the necessary measures and if they provide us with the evidence, then we will close the file.

Ms. Jennings: I agree. Counsel for the committee should write to Canada Post to ask for a clear description of the new procedures and confirmation that they have been put in place.

The possibility seems high that regulations are in place, or have been in place in the past, that were not properly adopted, and, therefore, it is possible that illegal fees, tariffs, et cetera, were charged. I have concern with simply closing the book on that issue, although I do not think we should ask Canada Post to determine whether there are specific cases.

We might wish to discuss the legislative possibility because the piece of legislation will be one line. If there is agreement by all parties that this legislation is the solution, it can be done literally in one day — unanimous consent to deem that the particular government legislation has been tabled, first reading moved, second reading moved, debated, adopted at second reading, reported back, all of that process. The legislation is one little paragraph. We have done it before.

What I am hearing from the members here who represent different parties is agreement that we do not want to pull the lid off the garbage can for fear of what might be there. I am saying, do not discount the possibility that we seal that garbage can, dump it in a grave that is 100 feet down and close off the issue.

Before we discount the legislative possibility, I suggest, first, a letter to Canada Post, as has been suggested; and, second, that each of us go back to our caucus and house leaders and determine if there is a will to provide the legislative remedy so that we know, going forward, there will not be a class action suit. If some bright Canadian — we have a lot of bright Canadians — or a smart company figures out there was a problem with a regulation where they have been paying tariffs, they could launch a suit.

I ask only that the committee, at least on that aspect, not make a decision. I ask members to go back, discuss it with their powers-that-be within each respective caucus, and then we can come back and report on that discussion while we wait for a response from Canada Post on their new procedure.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any other comments?

l'obligation de l'examiner en profondeur. Sinon, j'adhère à la proposition de M. Saxton selon laquelle nous devrions aller de l'avant.

Le sénateur Harb : Je suis d'accord. Il pourrait être prématuré de déposer quelque chose maintenant, avant de nous être assurés que tous les problèmes ont été résolus. Il serait peut-être bon de communiquer avec Postes Canada pour lui poser les questions que pourraient avoir nos conseillers juridiques, afin de nous assurer de couvrir tous nos arrières pour l'avenir. Si Postes Canada nous donne la garantie qu'elle a pris toutes les mesures nécessaires et qu'elle en fait la démonstration, nous clorons le dossier.

Mme Jennings : Je suis du même avis. Les conseillers juridiques du comité devraient écrire à Postes Canada pour demander une description précise des nouvelles procédures et la confirmation qu'elles sont maintenant appliquées.

Il y a de fortes chances que des règlements soient en place ou l'aient été par le passé, mais qu'ils n'aient pas été adoptés correctement; il est donc possible qu'on impose illégalement des frais, des tarifs ou autres. Je serais préoccupée que nous décidions de fermer le chapitre, même si je ne crois pas que nous devrions demander à Postes Canada de nous dire s'il existe des cas particuliers.

Il se peut que nous voulions discuter de la possibilité d'adopter une loi, qui pourrait être très courte. Si tous les partis conviennent que cette mesure législative serait la solution, on pourrait régler l'affaire en une seule journée — consentement unanime pour que ce projet de loi d'initiative parlementaire soit déposé, première lecture, deuxième lecture, débat, adoption en deuxième lecture, rapport à la Chambre, et le tour est joué. Cette mesure législative ne se composerait que d'un seul paragraphe. Nous l'avons déjà fait par le passé.

Ce que j'entends des sénateurs qui représentent différents partis, c'est qu'ils s'accordent pour que nous ne retirions pas le couvercle de la poubelle, par crainte de ce que nous pourrions découvrir. N'écarter pas la possibilité que nous fermions la poubelle et l'enfouissions 100 pieds sous terre pour clore définitivement le dossier.

Avant d'emprunter la voie législative, je vous propose que nous écrivions à Postes Canada, comme cela a été suggéré, et ensuite que chacun de nous s'adresse à son caucus et aux leaders parlementaires pour savoir s'il y a la volonté de trouver une solution législative, de façon à éviter, éventuellement, un recours collectif. Si un Canadien brillant — et Dieu sait qu'il y en a beaucoup — ou une compagnie perspicace se rendent compte que la réglementation présente des problèmes parce qu'ils ont payé des tarifs de manière abusive, ils pourraient tenter des poursuites.

La seule chose que je demande, au moins sur cette question, c'est que le comité ne prenne aucune décision. Je souhaiterais plutôt que nous discussions avec les personnes compétentes, au sein de nos caucus respectifs, puis que nous rendions compte ici de la teneur des discussions en attendant de recevoir la réponse de Postes Canada au sujet de sa nouvelle procédure.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il d'autres commentaires?

Mr. Saxton: Perhaps in the letter to Canada Post, one can ask if they can identify any regulations that may be in jeopardy as a result of past procedures.

The Joint Chair (Mr. Kania): That is what we said.

Mr. Saxton: I do not think it is necessary to go to our whips or house leaders at this stage, as Ms. Jennings said. I think we should write that letter and ask if Canada Post can flag anything. Based on their response, we can decide what to do next.

Ms. Jennings: Excellent idea.

[Translation]

Mr. Asselin: First of all, turning a blind eye to a problem is a problem in itself. I am opposed to turning a blind eye to the problem. If we have the option to investigate and look into the matter, then we should do so. I am against turning a blind eye to a problem because that makes us a party to what is going on.

Ms. Jennings: Would you agree if we were to first send the Canada Post Corporation a letter asking them to identify the procedure in question, to describe that new procedure and to indicate whether it is already in effect? And secondly, would you be in agreement with asking them to indicate whether there are regulations already in place that may have been made illegally, before we take any further action on this file?

Mr. Asselin: I have no problem with sending the Canada Post Corporation a letter. Any new information would help us in our decision making. But, first and foremost, I was not in agreement this morning with turning a blind eye to a potential problem.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): Perhaps to build consensus, can we write to them asking for confirmation of the new procedure — also that it is being followed — and for their assurance that there are no lingering problems from the past? Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2009-193 — RESIDENTIAL DETECTORS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix C, p. 10C:1.)

Mr. Bernhardt: Here again, the issue is incorporation by reference. This time, Health Canada is reiterating its reliance on the response to the committee's report. This file is another file that may be resolved if the Minister of Justice proceeds with legislation. The follow-up with the minister pertains to this file as well.

Senator Moore: Write the Minister of Justice?

M. Saxton : Peut-être pourrions-nous demander à Postes Canada, dans la lettre que nous lui adresserons, de nous dire si d'autres règlements sont susceptibles d'être remis en question à cause des procédures passées.

Le coprésident (M. Kania) : C'est justement ce que nous avons convenu.

M. Saxton : Je ne crois pas nécessaire que nous parlions à nos whips ou leaders parlementaires, à ce stade-ci, comme l'a suggéré Mme Jennings. Je suis plutôt d'avis que nous demandions à Postes Canada de nous aviser de tout problème éventuel. Nous déciderons de la prochaine étape à franchir quand nous aurons reçu la réponse.

Mme Jennings : Excellente idée.

[Français]

M. Asselin : Tout d'abord, fermer les yeux sur un problème constitue déjà un problème. Je ne suis pas d'accord de fermer les yeux sur un problème; s'il y a des possibilités d'enquête et de recherche, qu'on les fasse. Je ne suis pas d'accord de fermer les yeux sur un problème parce qu'on en devient complice à ce moment-là.

Mme Jennings : Est-ce que vous seriez quand même d'accord que l'on procède, premièrement, avec une lettre à la Société canadienne des postes pour demander quelle est la procédure mentionnée, de décrire cette nouvelle procédure, et si cette procédure est déjà en application? Et deuxièmement, s'ils peuvent identifier s'il y a des règlements déjà en vigueur qui étaient possiblement adoptés illégalement avant que l'on procède à d'autres étapes dans ce dossier.

M. Asselin : Je n'ai pas d'objection à ce que l'on écrive à la Société canadienne des postes. S'il y a des éléments nouveaux au dossier, cela nous aidera à prendre certaines décisions. Mais à prime abord, je n'étais pas d'accord ce matin pour fermer les yeux sur une possibilité de problèmes.

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania) : Pour qu'il y ait consensus, nous pourrions écrire à Postes Canada en lui demandant de nous confirmer la nouvelle procédure — et de nous assurer également qu'elle est suivie —, en plus de nous donner la garantie qu'aucun problème ne subsiste. Qu'en pensez-vous?

Des voix : D'accord.

DORS/2009-193 — RÈGLEMENT SUR LES DÉTECTEURS RÉSIDENTIELS

(Le texte du document figure à l'annexe C, p. 10C:3.)

M. Bernhardt : Ici encore, le problème concerne l'incorporation par renvoi. Cette fois-ci, Santé Canada réaffirme qu'elle se fiera à la réponse contenue dans le rapport du comité. Il s'agit d'un autre dossier qui pourrait être réglé si le ministre de la Justice propose une mesure législative. Il convient également, dans le cadre de ce dossier, de faire un suivi auprès du ministre.

Le sénateur Moore : Écrire au ministre de la Justice?

Mr. Bernhardt: This will be part of the letter to the Minister of Justice.

[Translation]

SOR/2003-2 — ON-ROAD VEHICLE AND ENGINE EMISSION REGULATIONS

SOR/2006-268 — REGULATIONS AMENDING THE ON-ROAD VEHICLE AND ENGINE EMISSION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix D, p. 10D:1.)

Jacques Rousseau, Counsel: Mr. Chair, when the committee met on December 3, 2009, it instructed counsel to inquire with the department as to when the promised amendments were expected to be made. The answer is in winter 2011.

The committee also instructed counsel to correspond with the department on three points. On the first point, counsel found the department's response to be unsatisfactory. It pertains to the definition of the term "curb weight". For the purposes of the regulations, "curb weight" is defined as the actual or manufacturer's estimated weight of a vehicle.

The department confirmed that the actual weight and the manufacturer's estimated weight may differ. There is no mention in the regulations as to which value should be applied in that circumstance, or whether the person subject to the regulations or an administrative official has the discretion to decide which weight applies.

The committee suggested that this aspect of the regulations be clarified. In its letter of July 29, 2010, the department informed the committee that the person subject to the regulations has the discretion to make the decision. The department did not recommend an amendment.

Therefore, the regulations should specify that the decision is to be made by the regulatee.

With respect to point 4, the department confirmed that the French version of section 6(4) of the regulations would be corrected. As for the promised amendment to clarify the English version of section 153(1) of the Canadian Environmental Protection Act, the department indicated that it was working toward proposing a review of the act and that it would forward the information on the expected amendment date when it became available. Counsel will monitor the progress on this matter.

Point 10 pertains to three sections of the regulations that merely repeat what has already been prescribed by the act regarding the requirement to include certain pieces of information in a notice of defect. The department explained that, for the purposes of the act, this information must be provided only when prescribed by the regulations.

M. Bernhardt : Cela ferait partie de la lettre qui lui serait adressée.

[Français]

DORS/2003-2 — RÈGLEMENT SUR LES ÉMISSIONS DES VÉHICULES ROUTIERS ET DE LEURS MOTEURS

DORS/2006-268 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ÉMISSIONS DES VÉHICULES ROUTIERS ET DE LEURS MOTEURS

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 10D:5.)

Jacques Rousseau, conseiller juridique : Monsieur le président, à la réunion du 3 décembre 2009, le comité a chargé ses conseillers de s'informer auprès du ministère de la date à laquelle il prévoit que les modifications promises devraient être effectuées. La réponse est qu'elles devraient l'être durant l'hiver 2011.

Le comité a aussi demandé à ses conseillers de poursuivre la correspondance sur trois points. Le premier point est celui à propos duquel les conseillers du comité considèrent que la réponse du ministère est insatisfaisante. Elle concerne la définition des mots « masse en état de marche ». Selon le règlement, ces mots signifient le poids réel d'un véhicule en marche ou celui estimé par le constructeur.

Le ministère a confirmé que le poids réel peut différer du poids estimé. Quand cela se produit, rien dans le règlement n'indique lequel prévaut ni si le choix doit être fait par la personne assujettie au règlement ou par un fonctionnaire.

Le comité a suggéré de clarifier cet aspect du règlement. Dans la lettre du 29 juillet 2010, le ministère nous informe que le choix est fait par la personne assujettie au règlement. Il ne propose pas de modification.

Puisqu'il en est ainsi, le fait que c'est la personne assujettie au règlement qui doit prendre la décision, cela devrait être précisé dans le règlement.

Au point 4, le ministère a confirmé que la version française de l'article 6(4) du règlement seraient corrigés. Pour ce qui est de la modification promise pour clarifier la version anglaise de l'article 153(1) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement, il a indiqué qu'il prépare une proposition de révision de la loi et qu'il nous informera de la date prévue de l'adoption de cette modification, lorsqu'elle sera disponible. Les conseillers vont suivre les progrès accomplis.

Le point 10 a trait à trois articles du règlement, qui ne feraient que répéter ce qui a déjà été dit dans la loi, au sujet de l'information que doit contenir un avis de défaut. Le ministère explique que la loi exige que cette information soit fournie seulement si le règlement le prévoit.

The part of the act referred to by the department can be interpreted as suggested, and counsel is of the opinion that this response is satisfactory.

If the committee is in agreement, counsel will write to the department regarding point 1 and inquire about the progress made on the promised amendments.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2007-180 — REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (INTRODUCTION OF TECHNICAL STANDARDS DOCUMENTS NOS. 106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 AND 401) AND THE MOTOR VEHICLE RESTRAINT SYSTEMS AND BOOSTER CUSHIONS SAFETY REGULATIONS

(For text of document, see Appendix E, p. 10E:1.)

Mr. Bernhardt: Two promised amendments were pre-published in October, so there has been progress on this file. The committee had given instructions to pursue two other outstanding matters.

The first is incorporation by reference, as amended from time to time, of an International Standards Organization, ISO, standard. The wrinkle in this instance is that the Motor Vehicle Safety Act expressly authorizes incorporation by reference, as amended from time to time, of a class of technical standards documents. The definition of "technical standards document" does not include an ISO standard.

Not surprisingly, the department disagrees with the significance of this. Again, the approach proposed by the department is to await the promised legislation to see whether it resolves the issue in this particular instance.

The second matter concerns standards requiring that the webbing of a seat belt assembly not transfer colour to, or stain, a fabric. The committee concluded that such requirements fall outside the scope of the act, which contemplates that standards are to be related to the safety of vehicles and equipment. The requirement for colour fastness is intended to influence people's behaviour, to encourage them to wear seat belts, but requiring colour fastness does not ensure a seat belt will function any better.

As noted in the department's reply, this same concern has been raised by the committee with respect to identical provisions found elsewhere in the Motor Vehicle Restraint Systems, and Booster Cushions Safety Regulations, and an identical response was given.

On that other file back in May, the joint chairs wrote to the minister to convey the committee's conclusion that the authority for requirements aimed at maximizing the use of seat belts is at best doubtful; and they asked for the minister's agreement to

Le passage de la loi, sur lequel s'appuie le ministère, peut être interprété comme il le suggère, et les conseillers sont d'avis que cette réponse est satisfaisante.

Si le comité est d'accord, les conseillers vont écrire au sujet du point 1 et s'informer des progrès accomplis en ce qui concerne les modifications promises.

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : Oui.

DORS/2007-180 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (INTRODUCTION DES DOCUMENTS DE NORMES TECHNIQUES N^{OS} 106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 ET 401) ET LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES ENSEMBLES DE RETENUE ET DES COUSSINS D'APPOINT (VÉHICULES AUTOMOBILES)

(Le texte du document figure à l'annexe E, p. 10E:8.)

M. Bernhardt : Deux modifications promises ont fait l'objet d'une publication préalable en octobre, preuve qu'on a avancée dans ce dossier. Le comité avait donné des instructions pour qu'on s'occupe de deux autres questions importantes.

La première concerne l'incorporation par renvoi, dans sa version modifiée, d'une norme de l'Organisation internationale de normalisation, ISO. Le hic, dans ce cas-ci, c'est que la Loi sur la sécurité des véhicules automobiles permet expressément l'incorporation par renvoi, dans leur version modifiée, d'un type de documents de normes techniques. La définition de « document de normes techniques » ne fait pas mention des normes ISO.

Comme on pouvait s'y attendre, le ministère ne partage pas cette interprétation. L'approche qu'il propose consiste à attendre la mesure législative promise pour voir si elle aura pour effet de régler ce problème particulier.

La deuxième question concerne les normes voulant que les sangles d'un montage de ceinture de sécurité ne déteignent pas ou ne tachent pas les tissus. Le comité a conclu que de telles exigences dépassaient le cadre de la loi, qui prévoit que les normes doivent se rapporter à la sécurité des véhicules et de l'équipement. L'exigence de résistance des couleurs vise à influencer le comportement des gens et à inciter les occupants d'un véhicule à s'attacher, mais elle ne garantit en rien un meilleur fonctionnement de la ceinture de sécurité.

Tel qu'indiqué dans la réponse du ministère, le comité a soulevé le même genre de préoccupations à l'égard de dispositions semblables, ailleurs dans le Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles), et il a obtenu une réponse semblable.

Au sujet de l'autre dossier, en mai dernier, les coprésidents ont écrit au ministre pour lui dire que le comité était arrivé à la conclusion que le pouvoir concernant les exigences destinées à maximiser l'utilisation des ceintures de sécurité soulevait pour le

propose an amendment to the act to include clear authority for these requirements. A reply is yet to be received but, presumably, it will apply to this file equally when it is provided.

On the second point, I suggest awaiting the minister's reply on the other file. The first point again is wrapped up with the inquiry to the Minister of Justice on the referential incorporation legislation.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any comments?

Mr. Lee: These two things to me look like two solutions looking for a problem. Counsel, on the ISO standard issue, does the government not recognize there will have to be some statutory enablement that allows adoption of these internationally accepted standards? There is ISO and there is a whole raft of others, including Leadership in Energy and Environmental Design, LEED. Why do they not say they will provide for the statutory authorization? This matter is simple.

Regarding the second issue, the potential bleeding of colours from a seat belt, I accept that the propensity of a passenger to use a seatbelt in a car might relate to what the seat belt looks like. Most people getting into cars are not airline pilots; they are regular people. If the seat belt colour had bled, or if it looked worn or in some way overused or frayed, it might affect the likelihood that the passenger will use it, even if there is a legal requirement to do so.

I buy the argument, on the margins, that the presentation and the look of the seat belt are relevant. Then I wonder why they would have even legislated in relation to the colour or colour fastness of a seat belt. That rationale is the only one I can come up with. We are not dealing with the house of Gucci here that cares about colour. There must be a reason they care about colour fastness.

I accept that the reason is that they want the seat belt to look prim and proper and ready to go all the time, and that impression relates to the safety of the motor vehicle. That impression relates to the safety-worthiness of the motor vehicle and its equipment.

Counsel is correct on both these issues, but I think it is a lot simpler. That is my view. I would have walked away from the colour fastness issue.

Mr. Bernhardt: Do you suggest that the committee change its view on that issue? If so, we should advise the minister quickly so the minister does not need to reply to the letter the committee sent in May.

Mr. Lee: I want like to hear from other members. The committee, of course, should not take a U-turn on this issue without thinking about it.

Mr. Saxton: We have written a letter to the Minister of Transport; is that correct?

Mr. Bernhardt: Yes.

moins des doutes, et ils ont demandé l'accord du ministre pour proposer une modification à la loi, de manière à préciser clairement ce pouvoir. On attend toujours la réponse, mais tout porte à croire qu'elle s'appliquera aussi dans le cas qui nous occupe.

Pour ce qui est du deuxième point, je propose que nous attendions de recevoir la réponse du ministre au sujet de l'autre dossier. Le premier point est réglé avec la demande faite au ministre de la Justice concernant l'incorporation par renvoi.

Le coprésident (M. Kania) : Des commentaires?

M. Lee : Je vois cela comme deux solutions à la recherche d'un problème. Monsieur, à propos de la norme ISO, le gouvernement ne reconnaît-il pas qu'il devra y avoir une disposition, dans la loi, permettant l'adoption de ces normes reconnues internationalement? En plus de l'ISO, il y a toute une série d'autres normes comme celles du Leadership in Energy and Environmental Design, ou LEED. Pourquoi ne dit-il pas qu'il va modifier la loi en conséquence? C'est pourtant simple.

Quant au deuxième point, concernant la possibilité que les couleurs de la ceinture de sécurité déteignent, j'ai aussi tendance à croire que la propension d'un passager à attacher sa ceinture de sécurité peut dépendre de l'aspect de cette ceinture. La plupart des gens qui montent en voiture ne sont pas des pilotes d'avions; ce sont des gens ordinaires. Si la couleur déteint, ou si la ceinture a l'air très usée ou en mauvais état, il se pourrait que les passagers ne veuillent pas s'attacher, même si la loi les oblige à le faire.

Je suis d'accord, en partie au moins, que la présentation et l'aspect de la ceinture ont leur importance. Mais je me demande bien pourquoi il faudrait même légiférer sur la couleur ou la résistance de la couleur des ceintures de sécurité. C'est la seule explication que je vois. Nous n'avons pas affaire à la maison Gucci qui est justifiée de s'intéresser aux couleurs. Il doit y avoir une raison de se soucier de la résistance des couleurs.

J'accepte cette raison, si le but recherché est d'avoir des ceintures de sécurité qui ont l'air neuves, adaptées et parfaites en toutes circonstances, car cette impression est liée à la sécurité des véhicules automobiles et des équipements.

Les conseillers juridiques ont raison dans les deux cas, mais je crois que c'est beaucoup plus simple. C'est mon point de vue. Je ne me serais pas occupé du problème de résistance des couleurs.

M. Bernhardt : Voudriez-vous que le comité change d'avis sur la question? Si tel est le cas, nous devrions en aviser le ministre rapidement pour qu'il ne réponde pas à la lettre que le comité lui a envoyée en mai dernier.

M. Lee : J'aimerais savoir ce qu'en pensent les autres membres. Il ne faudrait pas que nous changions radicalement d'opinion sur la question sans y avoir bien réfléchi.

M. Saxton : Nous avons écrit au ministre des Transports, n'est-ce pas?

M. Bernhardt : Oui.

Mr. Saxton: We are waiting to hear back. Why not wait to hear back and make a decision based on that letter? Does that approach make sense, and does the committee agree?

Mr. Lee: It is not fair if the minister can read our discussions this morning. Can we go in camera? I am joking.

The Joint Chair (Mr. Kania): The most recent proposal is that we wait to hear from the minister. Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/87-58 — LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY DISTRICT NO. 3 REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix F, p. 10F:1.)

The Joint Chair (Mr. Kania): The next point pertains to the Laurentian Pilotage Authority District No. 3 Regulations.

Mr. Rousseau: The Laurentian Pilotage Authority District No. 3 Regulations and the Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area Regulations complement each other, and their original purpose was to regulate the issuing of valid pilotage licences for districts that fell partly under the Laurentian Pilotage Authority and partly under the Atlantic Pilotage Authority. The licences were issued by representatives from both authorities. The last licences were issued in 1991.

The Laurentian Pilotage Authority District No. 3 Regulations have not been used since 1991, and it is clear that, as they now stand, these regulations cannot be enforced. Since these regulations have not been amended, committee counsel inquired as to whether they could simply be repealed. In its response, the department indicated that, further to consultations, the Laurentian Pilotage Authority had informed the department that, and I quote:

... the Regulations ... [would] be overhauled and packaged differently in the future.

Given the scope of the task and the challenges involved in such an exercise, the authority informed the department that it could not say when the new instrument would be ready for pre-publication. It should be noted that this may be an extremely lengthy process.

Since the regulations cannot be enforced, is it necessary to wait for the completion of this lengthy exercise before they can be repealed? Committee counsel is of the opinion that it is not necessary and that the authority should be able to make a decision now.

If the members of the committee are in agreement, counsel will write to the department again.

Senator Hervieux-Payette: Agreed.

M. Saxton : Il ne nous a pas encore répondu. Pourquoi ne pas attendre sa réponse avant de prendre une décision? Qu'en pense le comité?

M. Lee : Cela pourrait déplaire au ministre s'il lisait nos délibérations de ce matin. Pouvons-nous poursuivre la séance à huis clos? Non, je plaisante.

Le coprésident (M. Kania) : Comme on vient de le proposer, nous allons attendre la réponse du ministre. Les membres du comité sont-ils d'accord?

Des voix : Oui.

[Français]

DORS/87-58 — RÈGLEMENT SUR LA CIRCONSCRIPTION N^o 3 DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 10F:5.)

Le coprésident (M. Kania) : Le point suivant porte sur le Règlement sur la circonscription N^o 3 de l'Administration de pilotage des Laurentides.

M. Rousseau : Le Règlement sur la circonscription N^o 3 de l'Administration de pilotage des Laurentides, ainsi que le règlement sur la zone non obligatoire de l'Administration de pilotage de l'Atlantique étaient des règlements complémentaires destinés à l'origine à permettre de délivrer des brevets de pilotage valables pour des secteurs relevant en partie de l'Administration de pilotage des Laurentides et en partie de l'Administration de pilotage de l'Atlantique. Ces brevets étaient délivrés par des représentants de ces deux administrations. Les derniers brevets ont été délivrés en 1991.

Le règlement sur la circonscription N^o 3 de l'Administration de pilotage des Laurentides n'a pas servi depuis 1991, et il est clair que, dans son état actuel, ce règlement est inapplicable. Comme ce règlement n'a pas été modifié, les conseillers du comité ont demandé s'il allait être simplement abrogé. La réponse du ministère est que, à la suite de consultations, l'Administration de pilotage des Laurentides l'a informé, et je cite :

[...] les règlements [...] feront l'objet d'une refonte globale et ces derniers prendront une toute autre forme à l'avenir.

Compte tenu de l'ampleur d'une telle tâche et des difficultés qu'occasionne un tel exercice, l'administration ne peut se prononcer sur une date de publication de propositions de règlements qui en résulteront. On peut ajouter que cela pourrait être extrêmement long.

Puisque ce règlement est inapplicable, est-il nécessaire d'attendre la fin de ce long exercice pour l'abroger? Les conseillers du comité sont d'avis que cela n'est pas nécessaire et que l'administration devrait pouvoir prendre une décision maintenant.

Si les membres du comité sont d'accord, les conseillers vont réécrire au ministère.

Le sénateur Hervieux-Payette : D'accord.

[English]

Mr. Saxton: We have already written a letter, have we not? We are waiting to hear back, and did they not say they will update us sometime in the winter of 2010?

The Joint Chair (Mr. Kania): There is a letter after that, though. It is from July 5, 2010, when they do not have a date. They have backtracked a bit.

Mr. Saxton: We are waiting for a response right now, are we not?

[Translation]

Mr. Rousseau: In its letter dated July 5, 2010, the department indicated that, given the scope of the task and the challenges involved in such an exercise, the authority had informed the department that it was not in a position to say when the new instrument would be ready for publication. Therefore, for the time being, the committee is left having to wait for the completion of a process that will likely be lengthy. As I said, in the meantime, the committee is waiting to find out what will become of regulations that have not been used since 1991 and that cannot be enforced.

It is suggested that the authority be asked to give the department an immediate answer so that the committee can ascertain where things stand, rather than waiting for the authority to complete a lengthy review and assessment of the regulations.

[English]

Mr. Saxton: The purpose of this new letter is to prime the pump and move things quicker than they have been moving.

Mr. Bernhardt: You have the regulation, it is spent; it is not capable of being applied anymore. Why bother waiting until they have finished a complete rewrite of all the regulations and roll it into this package; why not eliminate it now?

No harm is done by the regulation sitting there, except we have to keep our file open for years, waiting for the rewrite that will result in that regulation disappearing. Maybe they can eliminate it now.

Mr. Saxton: We want to speed the process along.

Mr. Bernhardt: So it does not have to come back in six months.

[Translation]

Mr. Rousseau: At this stage, that is what we would suggest. There is no reason for the committee to wait. It is pointless to keep a file open for five or however many years because of regulations that cannot even be used.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any comments? Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

[Traduction]

M. Saxton : Nous avons déjà envoyé une lettre, n'est-ce pas? Nous attendons la réponse, mais n'ont-ils pas dit qu'ils allaient nous donner des nouvelles au cours de l'hiver 2010?

Le coprésident (M. Kania) : Il y a eu une autre lettre après cela, envoyée le 5 juillet 2010, dans laquelle ils ne donnent aucune date. Ils ont fait un peu marche arrière.

M. Saxton : Mais nous attendons toujours une réponse, n'est-ce pas?

[Français]

M. Rousseau : La lettre du 5 juillet 2010, dit que, compte tenu de l'ampleur d'une telle tâche et les difficultés qu'occasionne l'exercice, l'administration informe le ministère qu'il lui est pour l'instant difficile de se prononcer sur une date de publication. Donc, pour le moment, on nous laisse attendre la fin, probablement, d'un long processus. Comme je le disais, le comité, pendant ce temps-là, attend de savoir ce qui va advenir d'un règlement qui n'est plus appliqué depuis 1991, et qui est inapplicable.

La suggestion est de demander à l'administration de donner au ministère une réponse immédiatement afin que le comité sache à quoi s'en tenir, plutôt qu'attendre la fin d'un long processus d'examen et d'évaluation de l'ensemble de la réglementation.

[Traduction]

M. Saxton : L'objet de cette nouvelle lettre est d'amorcer le processus et de faire avancer plus rapidement les choses.

M. Bernhardt : La réglementation est dépassée; elle n'est plus applicable. Pourquoi vouloir attendre qu'ils aient terminé la refonte globale de tout le règlement pour la transformer en une nouvelle série de dispositions; pourquoi ne pas l'éliminer maintenant?

Certes, le fait que le règlement demeure ne nuit aucunement, sauf que nous devons garder le dossier ouvert pendant des années, en attendant la refonte qui aura pour effet de faire disparaître ce règlement. Peut-être que nous ferions mieux de l'éliminer maintenant.

M. Saxton : Nous pourrions accélérer le processus.

M. Bernhardt : Et éviter ainsi de rouvrir le dossier dans six mois.

[Français]

M. Rousseau : À ce stade-ci, il s'agit de leur suggérer. Le comité n'a aucune raison pour attendre. C'est inutile de garder un dossier ouvert pendant cinq ans, ou je ne sais pas combien d'années, pour un règlement qui, de toute façon, est inapplicable.

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania) : Des commentaires? Les membres du comité sont-ils d'accord?

Des voix : Oui.

SOR 2005-373 — POLITICAL ACTIVITIES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix G, p. 10G:1.)

Mr. Bernhardt: The correspondence here concerns the time the Public Service Commission has to render a decision when an employee who wants to run as a candidate in an election applies for unpaid leave. At present, the regulations require the commission to make the decision as quickly as possible. The committee felt that the regulations should specify a fixed time.

The commission proposed a deadline of 30 days, except in exceptional cases when that is not possible. This 30-day period was arrived at in light of the fact that the employee must apply at least 30 days before seeking the candidacy.

When this issue was last before committee members, some members expressed concern that the 30 days might not leave enough time for an employee who decides to run at the last minute or, for example, in the case of a snap election. The commission was asked how these sorts of circumstances are dealt with and whether it might be preferable to state that the commission must render a decision as expeditiously as possible but in no case later than 30 days. Information was sought as to the types of exceptional circumstances that the commission contemplated where it might not be able to meet the 30-day requirement.

The reply from the commission states that every effort is made to render an expeditious decision, and the commission expressed a preference to render the decision within 30 days except in exceptional circumstances. As examples, they mentioned where there is more information to be gathered or where operational requirements need to be explored, and other circumstances that, in their words, “we cannot foresee at this time.”

That leaves the committee with the commission’s proposal to require a decision within 30 days, subject to exceptional circumstances where it would be impracticable to do so.

It is not clear whether the commission remains willing to proceed with this earlier proposal, so this point needs to be confirmed in any event, even if the 30-day limit is accepted by the committee.

I suggest that if the 30-day limit is accepted by the committee, there is likely a need to put in the regulations at least a general indication of the sorts of considerations that will go towards deciding whether there are exceptional circumstances. In light of the previous discussions of the committee, the first question for members is whether they are willing to accept the 30-day period.

Senator Harb: I accept that. I honestly believe that this period is not a problem. Being in politics for over 30 years, I have never come across a candidate, at least from our party, who deemed this time period an issue to be concerned about. I presume other parties are the same.

DORS/2005-373 — RÈGLEMENT CONCERNANT LES ACTIVITÉS POLITIQUES

(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 10G:5.)

M. Bernhardt : La correspondance visée concerne le délai dont dispose la Commission de la fonction publique pour rendre une décision quand un fonctionnaire qui veut présenter sa candidature à une élection demande un congé sans solde. Actuellement, le règlement prévoit que la commission rende sa décision le plus rapidement possible. Le comité est d’avis que le règlement en question devrait indiquer un délai précis.

La commission a proposé que ce délai soit fixé à 30 jours, sauf pour les situations exceptionnelles où ce n’est pas possible. On a choisi ce délai de 30 jours compte tenu du fait que le fonctionnaire doit présenter sa demande au moins 30 jours avant de présenter sa candidature.

La dernière fois que cette question a été soumise à l’examen du comité, certains membres ont exprimé la crainte que ce délai de 30 jours ne laisse pas suffisamment de temps à un fonctionnaire qui décide de se présenter à la dernière minute ou, par exemple, dans les cas d’élections surprises. On a demandé à la commission qu’elle explique ce qu’elle ferait en pareilles circonstances et s’il était préférable que la commission rende sa décision aussi vite que possible, mais sans dépasser le délai de 30 jours. On a cherché à obtenir des informations sur les situations exceptionnelles que voyait la commission, dans lesquelles elle serait incapable de respecter ce délai de 30 jours.

Dans sa réponse, la commission a dit qu’elle déploie tous les efforts nécessaires pour prendre une décision rapidement et qu’elle préfère se décider à l’intérieur des 30 jours prévus, sauf dans des circonstances exceptionnelles. Elle a donné comme exemple les cas où il convient de réunir plus de renseignements ou d’examiner les besoins opérationnels, et d’autres circonstances « qu’elle ne peut prévoir à ce moment-ci », pour reprendre ses propres termes.

La commission propose donc au comité de rendre sa décision dans un délai de 30 jours, sauf dans des circonstances exceptionnelles qui l’obligeraient à dépasser ce délai.

Il n’est pas clair que la commission soit toujours prête à accepter la proposition antérieure; il convient donc de le confirmer, quoi qu’il arrive, même si le comité accepte la limite de 30 jours.

Je propose que si le comité accepte le délai de 30 jours, il faudrait mettre dans le règlement, au moins, une indication générale du type de considérations permettant de décider qu’on est face à des circonstances exceptionnelles. À la lumière des discussions précédentes du comité, la première question à laquelle doivent répondre les membres est de savoir s’ils acceptent le délai de 30 jours.

Le sénateur Harb : Je l’accepte. Honnêtement, je crois que cela ne pose aucun problème. Depuis plus de 30 ans que je fais de la politique, je n’ai jamais rencontré un candidat, au moins de mon parti, qui considérerait que ce délai posait problème. Et je suppose que c’est la même chose pour les autres partis.

If we write back to the commission, we can say that we take the commission's point and are confident that they will do everything possible to accommodate the situation.

[Translation]

Senator Hervieux-Payette: I do not agree with the argument regarding exceptional circumstances. It would be considered excessive for a private employer to require more than 30 days' notice before granting an employee leave. Canada cannot have two classes of citizens when it comes to an employee's right to run as a candidate in an election. To my mind, there should be no exception to the 30-day deadline. I cannot see how an employer, either in the public service or a crown corporation, could need or even think that it could take more than 30 days to make a decision, short of being extremely disorganized. I can tell you from experience that the process is absolutely awful. It is very hard for those working in the public service, much more so than those working in the private sector. They should have the same rights as everyone else. The 30-day deadline should be firm.

[English]

Mr. Lee: I agree. I do not want an exceptional circumstance to include a scenario where an official goes on holidays for two weeks that suddenly becomes six weeks. In terms of itemizing the exceptional circumstances, I suggest we ask them to do it. If they cannot do it, then 30 days ought to be the rule.

The Joint Chair (Mr. Kania): Senator Hervieux-Payette, in essence were you suggesting no more than 30 days, period?

Senator Hervieux-Payette: Yes, I suggest no more than 30 days, unless they send a list that describes the exceptional circumstances. As far as I am concerned, I do not see any. Even if the individual is a medical doctor in the army, the operation to be performed would not take 30 days. We know that everyone can be replaced. When someone falls sick, they do not show up for work the next day. In my view, 30 days is the maximum. It should not be extended.

Senator Harb: It is almost like a race horse coming out of the gate. Most often, politicians plan ahead. They foresee wanting to be nominated and they make arrangements months in advance. I do not see situations where this period would be problematic, frankly, unless we are aware of problems that have taken place. If we are aware, then we have an issue. In the past, I had many staff that were public servants, and it was never an issue in a sense.

Si nous écrivons encore à la commission, nous pourrions lui dire que nous acceptons son argument et que nous avons confiance qu'elle fera tout en son pouvoir pour faciliter les choses quand les circonstances le lui permettront.

[Français]

Le sénateur Hervieux-Payette : Je n'adhère pas à cet argument de « circonstances exceptionnelles ». On trouverait abusif qu'un employeur privé exige plus de 30 jours de préavis pour donner la permission de quitter. On ne peut pas avoir deux sortes de citoyens au Canada, qui ont le droit d'exercer la possibilité de se présenter à une élection. Pour moi, le 30 jours est sans exception. Je ne vois pas comment un employeur, qu'il s'agisse de la fonction publique ou d'une société de la Couronne, pourrait exiger et surtout penser que cela puisse prendre plus de 30 jours; à moins d'être vraiment mal organisé. J'ai vécu l'expérience et je dois dire que c'est un processus totalement détestable. C'est très difficile pour les personnes, qui travaillent au sein de la fonction publique, beaucoup plus que dans le secteur privé. Ils disposent des mêmes droits que tous les autres citoyens. Pour moi, le 30 jours est définitif.

[Traduction]

M. Lee : Je suis d'accord. Je ne veux pas que ces circonstances exceptionnelles comprennent des situations où des hauts fonctionnaires prennent des congés de deux semaines qui finissent par durer six semaines. Je suggère que nous leur demandions d'énumérer les circonstances exceptionnelles en question. S'ils sont incapables de le faire, le règlement devrait indiquer 30 jours.

Le coprésident (M. Kania) : Sénateur Hervieux-Payette, en somme, ne recommandiez-vous pas que le délai ne dépasse pas 30 jours, point final?

Le sénateur Hervieux-Payette : Oui, je suggère que le délai ne dépasse pas 30 jours, à moins qu'ils nous envoient une liste décrivant les circonstances exceptionnelles. Personnellement, je n'en vois pas. Même si la personne travaille comme docteur dans l'armée, l'opération qu'elle doit effectuer ne peut pas prendre 30 jours. Nous savons que personne n'est irremplaçable. Lorsque quelqu'un tombe malade, il ne rentre pas au travail le lendemain. À mon avis, le délai devrait être d'une durée d'au plus 30 jours. Il ne devrait pas être prolongé.

Le sénateur Harb : C'est pratiquement comme des chevaux de course qui s'apprêtent à franchir la ligne de départ. La plupart du temps, les politiciens planifient ces choses-là à l'avance. Ils prévoient vouloir être mis en candidature et prennent des dispositions des mois à l'avance. En toute honnêteté, je ne vois pas dans quelles circonstances ce délai pourrait être problématique, à moins que nous soyons au courant de difficultés qui sont survenues auparavant. Si c'est le cas, nous avons effectivement un problème. Dans le passé, plusieurs de mes employés étaient des fonctionnaires, et cela n'a jamais posé de difficultés.

Ms. Jennings: I believe that 30 days should be the absolute maximum. I do not see what kind of extraordinary circumstances related directly to the commission would have any bearing on the delay. If the issue were one of public servants seeking authorization and they had a time limit in which to make an application, then there can be extraordinary circumstances to extend the time line for them to make that application. However, extraordinary circumstances should not apply to the commission.

I have read some of the commission reports that relate directly to requests of public servants from all parties for that authorization. I have seen the kinds of roadblocks that the commission has put in the paths of many of these public servants from all parties. We might want to look at the regulation that gives them that authority, to determine how they apply it and whether they apply it properly. I am not proposing this look now because I will think about it. If I decide to propose it, I will bring a briefing document to explain why. I agree that the maximum should be 30 days.

The Joint Chair (Mr. Kania): Without offering an opinion, I will comment that in Ontario, under common law, private sector employees also have an obligation to provide notice if they are leaving. I would be hard pressed to imagine any factual scenario that would be more than 30 days. We have the issue of treating people in the private sector differently than people in the public sector.

Mr. Anders: I foresee a circumstance where they might require longer than 30 days: someone who is involved in a secretive or sensitive military operation on behalf of the Canadian Security Intelligence Service, CSIS. Normally, those people do not seek public office, but I can foresee such a circumstance.

Ms. Jennings: To that point specifically, because we have fixed election dates at the federal level, we know when the general election day will be, presuming that the legislation is respected by the government of the day.

In the case of a by-election when a seat becomes vacant, we know the absolute last date that an election can take place under the Canada Elections Act. When a public servant makes application to gain authorization to run as a candidate, the commission adjudicates and makes certain requirements. When the application is approved, certain conditions apply, such as what the individual may say and do, et cetera, during their campaign. The presumption exists that an individual who wins on the day of the election will no longer be a member of the public service because that individual will be a member of Parliament, therefore, the issue of the delay for notice when quitting is not even an issue. That date is already known. It is predicated on whether the public servant wins the election. There is more than sufficient advance notice to the employer.

Mme Jennings : Je pense que 30 jours devraient être la limite absolue. Je ne vois pas quel genre de circonstances extraordinaires liées directement à la commission pourraient avoir une incidence sur le délai. Si les fonctionnaires disposaient d'un temps limité pour demander l'autorisation, il pourrait alors y avoir des situations exceptionnelles exigeant que cette période soit prolongée. Toutefois, ces circonstances extraordinaires ne devraient pas s'appliquer à la commission.

J'ai lu certains des rapports de la commission concernant les demandes d'autorisation de la part de fonctionnaires de tous les partis. J'ai constaté le genre d'embûches que la commission a dressées sur le chemin de bon nombre d'entre eux, quel que soit le parti auquel ils appartiennent. Nous devrions peut-être examiner le Règlement qui lui donne ce pouvoir afin de déterminer comment elle l'exerce et si elle le fait de manière appropriée. Je ne propose pas cet examen maintenant, car je veux y réfléchir. Si je décide de le faire, j'apporterai un document d'information pour en expliquer la raison. Je conviens que le délai maximum devrait s'élever à 30 jours.

Le coprésident (M. Kania) : Sans donner mon opinion, je vous ferai observer qu'en Ontario, selon la common law, les employés du secteur privé sont également tenus de présenter un avis de départ. J'aurais du mal à imaginer un scénario dans lequel on devrait donner un préavis de plus de 30 jours. Nous devons faire attention de ne pas traiter les employés du secteur privé différemment de ceux du secteur public.

M. Anders : Je peux prévoir une circonstance dans laquelle la commission pourrait avoir besoin d'un délai de plus de 30 jours, c'est-à-dire si une personne participait à une opération militaire secrète ou confidentielle au nom du Service canadien du renseignement de sécurité, du SCRS. Habituellement, ces gens ne sollicitent pas des charges publiques, mais je peux imaginer une telle circonstance.

Mme Jennings : Étant donné qu'à l'échelle fédérale, nous avons des élections à date fixe, nous savons quand elles auront lieu, à supposer que le gouvernement du moment respecte la mesure législative.

Dans le cas d'une élection partielle lorsqu'un siège devient vacant, nous connaissons la date limite à laquelle l'élection peut avoir lieu selon la Loi électorale du Canada. Lorsqu'un fonctionnaire présente une demande visant à être autorisé à se présenter comme candidat, la commission se prononce sur cette demande et formule certaines exigences. Lorsque la demande est approuvée, certaines conditions s'appliquent, par exemple, en ce qui concerne ce que la personne peut faire, dire, et cetera, pendant sa campagne. On suppose que, si la personne remporte ses élections, elle ne sera plus membre de la fonction publique parce qu'elle sera députée. Par conséquent, le problème de l'avis de départ n'en est même pas un puisque la date de départ est déjà connue, à supposer que le fonctionnaire gagne l'élection. L'employeur bénéficie d'un préavis qui est on ne peut plus suffisant.

I do not believe that the example given is a good example. Perhaps the member might want to think of a better example to make his point where a particular department requires a delay of longer than 30 days because of extraordinary circumstances.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there other comments?

Mr. Clarke: If I may shed light on my situation, I have an RCMP background. The first thing I had to do was take leave without pay to run for a federal seat. When I was elected, I was still on leave without pay. I had to resign from the force one or two days before I was sworn in.

I wanted to add clarification with regard to how the public service may work. From the RCMP standpoint, I had to follow that process.

The Joint Chair (Mr. Kania): How did it work in terms of being allowed to run?

Mr. Clarke: I first had to make a formal request to my superiors to request a leave without pay to run for a federal position.

The Joint Chair (Mr. Kania): How long did it take for them to approve that leave?

Mr. Clarke: It took a matter of weeks.

The Joint Chair (Mr. Kania): Did it take more than 30 days?

Mr. Clarke: No, it was probably within a week or two.

Ms. Jennings: Given that my esteemed colleague has shared his personal experience, I want to share mine. I was deputy commissioner for police ethics for the Province of Quebec. The Liberal Party launched a nomination campaign when my predecessor, the Honourable Warren Allmand, retired.

Under the rules and regulations of the provincial government, I had to seek permission from their secretary general, which is the equivalent to our Clerk of the Privy Council. The campaign for the nomination began the day it was announced.

It took two weeks for me to receive permission. I had to go on unpaid leave; I had to assure that if I won the nomination, my unpaid leave continued. If I won the general election, whenever it was called — no general election had been called; it was only the nomination race — I would be on unpaid leave until there was an actual general election. If I won, my resignation was effective as of that day.

However, it took two weeks because the individual in question dithered around, saying I might not be allowed to take unpaid leave and the whole bit. I had to threaten legal action and bring up cases of other individuals who ran for other parties at the provincial level who were given the authorization literally within days. A decision, even when it is complicated, can be made quickly.

Je ne crois pas que l'exemple donné soit convaincant. Peut-être le membre devrait-il en trouver un meilleur pour démontrer que, dans certaines situations exceptionnelles, un ministère a besoin d'un délai de plus de 30 jours.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il d'autres commentaires?

M. Clarke : Si vous me le permettez, je pourrais faire la lumière sur ma situation personnelle, car je travaillais avant pour la GRC. Pour me présenter aux élections fédérales, il m'a fallu d'abord prendre un congé sans solde. Lorsque j'ai été élu, j'étais toujours en congé. J'ai dû démissionner du corps de police un ou deux jours avant de prêter serment.

Je tenais à apporter des précisions sur la façon dont cela peut se dérouler dans la fonction publique. À la GRC, c'est le processus que j'ai dû suivre.

Le coprésident (M. Kania) : Pour ce qui est d'obtenir l'autorisation de vous présenter comme candidat, comment cela a-t-il fonctionné?

M. Clarke : Tout d'abord, il m'a fallu soumettre à mes supérieurs une demande officielle de congé sans solde pour me présenter aux élections fédérales.

Le coprésident (M. Kania) : Combien de temps ont-ils mis à approuver ce congé?

M. Clarke : Cela a pris quelques semaines.

Le coprésident (M. Kania) : Leur a-t-il fallu plus de 30 jours?

M. Clarke : Non, ils m'ont donné leur réponse après probablement moins de deux semaines.

Mme Jennings : Étant donné que mon estimé collègue vous a fait part de son expérience personnelle, je tiens à vous communiquer la mienne. J'étais commissaire adjointe à la déontologie policière pour la province de Québec. Lorsque mon prédécesseur, l'honorable Warren Allmand, a pris sa retraite, le Parti libéral a lancé une campagne à l'investiture.

Selon les règlements du gouvernement provincial, je devais obtenir la permission de leur secrétaire général, qui occupe un poste équivalent à celui de notre greffier du Conseil privé. La campagne à l'investiture a débuté le jour où elle a été annoncée.

J'ai dû attendre deux semaines avant de recevoir la permission. Il m'a fallu prendre un congé sans solde et leur assurer que je le prolongerais si je remportais l'investiture. Je devais demeurer en congé jusqu'au déclenchement des élections générales — elles n'avaient pas encore été déclenchées; il s'agissait seulement d'une course à l'investiture. Si j'étais élue, ma démission entrerait en vigueur le jour même.

Cependant, le processus a duré deux semaines parce que la personne en question tergiversait. Elle prétendait que je n'étais peut-être pas autorisée à prendre un congé sans solde, et cetera. J'ai dû menacer de leur intentier des poursuites et leur rappeler que d'autres personnes qui s'étaient présentées pour d'autres partis à l'échelle provinciale avaient été autorisées à le faire littéralement en quelques jours. Une décision peut être prise rapidement même si elle est compliquée.

Mr. Anders: One can quibble about the timeline and authorization, but I can come up with an example of whether authorization should be granted. Mr. Clarke served with the RCMP; what if the individual was an RCMP officer who was involved in a deep long-term project to infiltrate organized crime and there was some consideration as to whether national security was compromised by that person leaving that particular role? I am saying only that there may be circumstances, but whatever.

Ms. Jennings: It does not take more than 30 days to make the decision. That example is an excellent one, where the investigation is ongoing and the individual is key to that investigation. However, in that case, it should not take more than 30 days for the commission to make a decision to authorize that individual to take leave or not.

Mr. Saxton: I want to clarify; the 30 days is to determine whether that person's position will be compromised if that person runs for public office, is that correct? The 30 days is not to find a replacement. It is not a human resources issue. It is more an issue as to whether the sensitivity of that position is compromised.

Mr. Bernhardt: Yes, and whether the individual will be allowed to go or whether the answer will be no, we cannot spare you; we will not give you the leave.

Mr. Saxton: At which time, that person can decide to resign and run anyway, right? That is always the option. The decision is more around the sensitivity of that role. I cannot imagine why it would take more than 30 days to determine that sensitivity. It seems to be a reasonable length of time.

The Joint Chair (Mr. Kania): Subject to common law notice or contractual requirements, individuals can quit at any time.

Mr. Saxton: The length of time seems to be reasonable.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any other comments? We will write back pointing that out and seeking further information.

Mr. Bernhardt: The committee wants 30 days?

The Joint Chair (Mr. Kania): Yes.

[Translation]

SOR/95-212 — PLANT PROTECTION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix H, p. 10H:1.)

Mr. Rousseau: When the committee met on May 29, 2008, it instructed counsel to write to the Canadian Food Inspection Agency again to ask the agency to reconsider its position on 6 of the 25 points identified in the committee's correspondence with the agency.

In its response, the agency combined points 3, 13 and 20, as well as points 4 and 21. The note prepared for the committee retained that same numbering. With respect to points 3, 13 and

M. Anders : On peut ergoter à propos de l'échéance et de l'autorisation, mais je peux vous fournir un exemple où accorder l'autorisation serait discutable. M. Clarke a travaillé pour la GRC; que se passerait-il si la personne était un agent de la GRC qui prenait part à un projet à long terme d'infiltration du crime organisé et qu'on craignait que la sécurité nationale soit compromise si cette personne quittait son poste? Je soutiens seulement qu'il peut y avoir des situations exceptionnelles, mais peu importe.

Mme Jennings : Prendre cette décision n'exige pas plus de 30 jours. Voilà un excellent exemple où une enquête est en cours et la personne y joue un rôle essentiel. Toutefois, même dans ce cas, la commission ne devrait pas avoir besoin de plus de 30 jours pour prendre la décision d'autoriser ou non la personne à prendre congé.

M. Saxton : Je tiens à clarifier quelque chose; les 30 jours visent à déterminer si le poste de la personne sera compromis si elle brigue une charge publique, n'est-ce pas? Ces 30 jours ne servent pas à lui trouver un remplaçant. Ce n'est pas une question de ressources humaines. Il s'agit plutôt de déterminer si la sensibilité du poste sera compromise.

M. Bernhardt : Oui, et si on autorisera la personne à prendre congé ou si on lui répondra : « non, nous ne pouvons pas nous passer de vous; nous ne vous accordons pas le congé. »

M. Saxton : Alors, la personne peut décider de donner sa démission et de se présenter aux élections quand même, n'est-ce pas? C'est toujours une possibilité. La décision porte surtout sur la sensibilité de son rôle. Je ne peux pas imaginer pourquoi il faudrait plus de 30 jours pour déterminer cette sensibilité. Ce délai semble raisonnable.

Le coprésident (M. Kania) : À condition de respecter le préavis prévu par la common law ou les stipulations contractuelles, les gens peuvent quitter leur emploi n'importe quand.

M. Saxton : Ce délai semble raisonnable.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il d'autres commentaires? Nous leur réécrirons afin de leur signaler cela et de leur demander d'autres renseignements.

M. Bernhardt : Le comité souhaite un délai de 30 jours?

Le coprésident (M. Kania) : Oui.

[Français]

DORS/95-212 — RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 10H:17.)

M. Rousseau : À la réunion du 29 mai 2008, le comité a chargé ses conseillers juridiques de réécrire à l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui demander de revoir sa position sur six des 25 points ayant fait l'objet de correspondance.

Dans sa réponse, l'agence a regroupé les points 3, 13 et 20 d'une part, ainsi que 4 et 21 d'autre part. Il en est de même dans la note qui a été préparée pour le comité. Pour ce qui est des points 3, 13

20, the agency promised to repeal the regulatory provisions in question. Before doing so, however, the agency would like to propose an amendment in order to eliminate the discrepancy between the English and French versions of section 48(1) of the Plant Protection Act. If the agency does so within a reasonable period of time, the committee should consider that to be an acceptable proposal.

As for point 5, the agency offered to amend section 16(1) of the regulations but did not provide any details. Since the committee is of the view that this section is unnecessary and even illegal, it should seek further clarification in order to ascertain whether the agency's proposal may be deemed satisfactory or not.

As for points 4 and 21, which pertain to sections 8, 9 and 46(3) of the regulations, the committee is still not satisfied with the agency's response. These provisions all create a similar problem. The committee is of the opinion that the objective of these provisions is to prevent fraud. It is the committee's view that fraud prevention is not one of the objectives of the Plant Protection Act, and therefore, sections 8, 9 and 46(3) of the regulations are not authorized under the act.

For example, section 8 sets out that no person shall use any document issued under the act or any regulation or order made thereunder for a purpose other than that for which the document was issued. The agency acknowledged that a regulatory provision of this type is designed to prevent fraud but argued that that is one of the objectives of the act. The note explains why committee counsel still has questions regarding the agency's explanation that the enabling legislation authorizes the disputed provisions.

The committee should ask the agency to address the doubts expressed by the committee in its note. As for the objectives of the act, Parliament set out in section 7(1) of the act that no person shall import or admit into Canada or export from Canada any thing that is a pest unless the thing has been presented to an inspector with the necessary permits, authorization and other documentation required by the regulations.

With regard to imports, section 29(1) of the regulations lists the documents that must be presented to an inspector. Thus a person who imports into Canada a thing that could be a pest must present the thing to an inspector, along with the documents referred to in section 29(1) of the regulations. If the person imports a pest without meeting that requirement, the importer has violated the act and may be liable to a fine or imprisonment, regardless of whether fraud was committed or not.

Given those conditions, it is appropriate to question the usefulness of section 8 and other regulatory provisions that seek to prevent fraud. Consider the case of a person who presents a pest to be imported to an inspector, along with documents required by the regulations but issued for a pest other than the one presented to the inspector. If the fraud is successful, the pest is imported into Canada, in violation of the requirement set out in section 29(1).

If the fraud is detected a month later, the person may be charged with contravening the act, in which case, on conviction, the person incurs exactly the same penalty as if the person had

et 20, l'agence s'est engagée à abroger les articles en cause. Elle souhaite toutefois obtenir au préalable une modification destinée à harmoniser les versions française et anglaise de l'article 48(1) de la Loi sur la protection des végétaux. Si cela se fait dans un délai raisonnable, le comité pourrait considérer qu'il s'agit d'une proposition acceptable.

Quant au point 5, l'agence offre de modifier l'article 16 (1) du règlement sans donner de détails. Étant donné que le comité est d'avis que cet article est inutile et même illégal, il faudrait avoir des précisions afin de voir si la proposition de l'agence peut être considérée comme satisfaisante.

Sur les points 4 et 21, qui ont trait aux articles 8, 9 et 46(3) du règlement, le désaccord persiste. Le problème que causent ces dispositions est de même nature. Le comité est d'avis qu'elles visent la répression des fraudes. Selon le comité, la répression des fraudes ne fait pas partie de l'objet de la Loi sur la protection des végétaux et, pour cette raison, les articles 8, 9 et 46(3) du règlement ne sont pas autorisés par la loi.

Aux termes de l'article 8, par exemple, nul ne peut utiliser un document délivré en vertu de la loi ou de ses textes d'application à une fin autre que celle pour laquelle il a été délivré. L'agence reconnaît qu'une telle disposition vise la répression des fraudes, mais soutient que cela fait partie des objets de la loi. La note explique pourquoi les conseillers du comité ne sont pas certains de comprendre l'explication fournie par l'agence quant à l'habilitation législative autorisant, selon elle, l'adoption des articles contestés.

Il conviendrait de lui demander de répondre aux doutes exprimés à ce sujet dans la note. Pour ce qui est des objets de la loi, le Parlement a précisé, à l'article 7(1) de la loi, que sauf en conformité avec les règlements, il est interdit d'importer au Canada, d'y laisser entrer ou d'en exporter, entre autres, toute chose qui est un parasite sans la présenter avec les permis, autorisations et autres documents réglementaires à un inspecteur.

En matière d'importation, les documents qu'il faut présenter à l'inspecteur sont mentionnés à l'article 29(1) du règlement. La personne, qui veut importer un parasite, doit le présenter à un inspecteur accompagné des documents mentionnés à l'article 29(1). Si le parasite est importé sans que ces exigences soient respectées, l'importateur a contrevenu à la loi et peut être puni d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement, peu importe qu'il y ait eu fraude ou non.

Dans ces conditions, on peut se demander à quoi servent l'article 8 et les autres dispositions du règlement, qui visent la répression des fraudes. Prenons le cas d'une personne qui présente un parasite qu'elle veut importer, elle le présente à l'inspecteur, accompagné des documents réglementaires qui ont été délivrés pour un autre parasite. Si la fraude réussit, le parasite est importé au Canada sans que les exigences de l'article 29(1) soient respectées.

Si la fraude est découverte un mois plus tard, cette personne pourra être accusée d'avoir contrevenu à la loi, auquel cas elle encourt, sur déclaration de culpabilité, exactement la même peine

been charged with contravening section 8 of the regulations. From the standpoint of deterrence, nothing has been gained. One may also consider another scenario in which a person presents a thing to be imported to an inspector, but the inspector notices the fraud. In that case, the pest cannot be imported because the requirement set out in section 29(1) of the regulations has not been met. Therefore, the inspector will not accept the person's information. Since the act prohibits the pest from being imported and since the thing was not imported, there has been no contravention of the act. The purpose intended by Parliament has been fulfilled.

May the person be charged with contravening section 8 of the regulations for using a document for a purpose other than that for which it was issued? If so, contrary to the agency's argument, this situation confirms that preventing fraud is not merely an auxiliary aspect of section 8 of the regulations but in fact its sole objective. Section 7(1) of the act prohibits the import of the thing, and no import has taken place. Thus the sole objective of charging the person with contravening the regulatory provision would be to punish the attempted fraudulent import, which is not an issue Parliament addresses in the act.

When considered in that context, section 8 and the other regulatory provisions that the committee has called into question are clearly not even regulations designed to apply the act.

Committee counsel is of the opinion that the agency has not demonstrated the validity of these regulatory provisions. Subject to further clarification that the agency may provide regarding its argument that the enabling provision authorizes regulatory provisions designed to prevent fraud, sections 8, 9 and 46(3) of the regulations should be repealed.

If the committee is in agreement, it is recommended that counsel write to the agency again.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. members: Agreed.

SOR/2005-354 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART I)

(For text of documents, see Appendix I, p. 10I:1.)

Mr. Rousseau: Three points were raised with regard to this file. On points 1 and 3, the department promised to make the suggested amendments.

As for point 2, counsel is of the opinion that the department provided a satisfactory explanation of how section 109.05 of the regulations constitutes an implementation of the Convention on International Civil Aviation.

With regard to the power to impose, by regulation, an obligation to provide information to the minister, in connection with another file, the committee acknowledged that that power is implicitly conferred in the Aeronautics Act. In that other file, it was suggested that the act be amended to explicitly confer the power to make corresponding regulations.

que si elle avait été poursuivie pour avoir contrevenu l'article 8 du règlement. On ne gagne rien sur le plan de la dissuasion. On peut aussi envisager un scénario où la personne présente le parasite qu'elle veut importer à l'inspecteur, mais que celui-ci s'aperçoit de la supercherie. Dans ce cas, le parasite ne peut être importé puisque les exigences de l'article 29(1) du règlement ne sont pas satisfaites. L'inspecteur refusera donc son information. Comme la loi interdit l'importation de ce parasite et qu'il n'y a pas eu importation, il n'y a pas eu de contravention de la loi. L'objectif visé par le Parlement a été atteint.

Pourrait-on accuser la personne d'avoir contrevenu à l'article 8 du règlement pour avoir utilisé un document à une fin autre que celle pour laquelle il a été délivré? Dans l'affirmative, cela confirme que, contrairement à ce que prétend l'agence, la répression de la fraude n'est pas simplement un aspect auxiliaire, mais plutôt le seul objet de l'article 8. L'article 7(1) de la loi interdit l'importation de ce parasite et il n'y a pas eu importation. En poursuivant la personne pour avoir contrevenu à l'article du règlement, on cherche uniquement à punir la tentative d'importation frauduleuse, ce dont le Parlement ne parle pas dans la loi.

Vu ainsi, il est clair que l'article 8 et les autres dispositions réglementaires contestées par le comité ne sont même pas des mesures d'application de la loi.

De l'avis des conseillers du comité, l'agence n'a pas démontré que ces dispositions sont valides. Sous réserve de ce que l'agence pourrait ajouter à propos de la disposition habilitante permettant, selon elle, l'adoption des dispositions du règlement visant la fraude, les articles 8, 9 et 46(3) du règlement devraient être abrogés.

Si le comité est d'accord, la recommandation est que les conseillers écrivent de nouveau à l'agence.

Le coprésident (M. Kania) : D'accord?

Des voix : Oui.

DORS/2005-354 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE I)

(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 10I:13.)

M. Rousseau : Trois points ont été soulevés dans ce dossier. Aux points 1 et 3, le ministère s'est engagé à apporter les modifications suggérées.

Au point 2, il a fourni, selon les conseillers, une réponse satisfaisante pour expliquer en quoi l'article 109.05 du règlement constitue une mise en œuvre de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Pour ce qui est du pouvoir d'imposer par règlement une obligation de fournir des renseignements, le comité a reconnu dans un autre dossier que la Loi sur l'aéronautique accordait implicitement un tel pouvoir. La suggestion a été faite, dans cet autre dossier, de modifier la loi afin de prévoir explicitement un pouvoir de prendre des règlements à ce sujet.

If this is satisfactory to the committee, counsel will, in the usual way, inquire about the progress made on the promised amendments and keep the committee informed of that progress.

SOR/2008-273 — PCB REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix J, p. 10J:1.)

Mr. Rousseau: Mr. Chair, as indicated in the note, the adoption of SOR/2008-273 corrected some of the problems raised by the committee during its review of the previous regulations. As for SOR/2008-273, amendments were promised to address 10 of the 11 points raised by committee counsel.

In addition, as the committee noticed during its review of SOR/2010-57, on October 11, 2010, some amendments had already been made in connection with points 4 to 9 and point 11.

Counsel is of the opinion that the response provided with respect to point 3 is satisfactory. Under section 7(b) of the regulations, a person may, among other things, manufacture PCBs in any facility that conforms to internationally recognized guidelines on best laboratory practices.

Counsel asked the department how one determined whether a guideline was internationally recognized or not. The department responded that such international recognition was determined by the industry.

Finally, with respect to point 10, which pertains to the wording of the regulations, the act authorizes the enactment of regulations with regard to the maintenance of books and records, referred to as "*la tenue de livres et registres*" in French, but the French version of the regulations also uses the word "*document*" to render the word "record" in the English version.

The department indicated that it would proceed with the necessary amendments, but that the act authorizes asking subjects for any supporting documents for the information entered into the records required for the implementation of the regulations. The department should be asked to clarify the impact that that will have on the promised amendments.

Counsel recommends that the committee raise the issue in another letter to the department, asking it to identify the amendments referred to in its May 27, 2010 letter. The department indicated that the changes would be made over the course of 2010, but that has yet to happen. Therefore, the committee should seek an update from the department.

The Deputy Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. members: Agreed.

SOR/2009-17 — INTERNATIONAL BRIDGES AND TUNNELS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix K, p. 10K:1.)

Mr. Rousseau: Five points were raised in connection with this file. The department promised to proceed with amendments in response to points 2, 4 and 5.

Si le comité est satisfait, les conseillers vont s'informer de la manière habituelle des progrès accomplis en ce qui concerne les modifications promises et tenir le comité au courant de ces progrès.

DORS/2008-273 — RÈGLEMENT SUR LES BPC

(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 10J:9.)

M. Rousseau : Monsieur le président, comme cela est mentionné dans le commentaire, l'adoption du DORS/2008-273 a permis de résoudre un certain nombre de problèmes signalés par le comité lors de l'examen d'un précédent règlement. Pour ce qui est du DORS/2008-273, des modifications ont été promises pour répondre à 10 des 11 points soulevés par les conseillers du comité.

De plus, comme le comité a pu le constater lorsqu'il a examiné le DORS/2010-57, le 11 octobre dernier, des modifications ont déjà été effectuées pour ce qui est des points 4 à 9 et 11.

Les conseillers sont d'avis que la réponse fournie au point 3 est satisfaisante. L'article 7b) du règlement permet, entre autres, de fabriquer des BPC dans toute installation qui est conforme aux lignes directrices reconnues à l'échelle internationale, sur les pratiques exemplaires des laboratoires.

Les conseillers ont demandé comment on peut savoir qu'une telle ligne directrice est reconnue à l'échelle internationale. Le ministère indique que cette reconnaissance est celle qui provient de l'industrie.

Enfin, au point 10, qui traite de la rédaction du règlement, la loi permet de prendre des règlements sur la tenue de livres et registres, mais le règlement utilise aussi le mot « document ».

Le ministère annonce que des modifications nécessaires seront apportées, mais écrit aussi que la loi nous autorise à exiger des administrés tout document à l'appui des registres nécessaires à la mise en application du règlement. Il conviendrait de lui demander des précisions pour savoir quel impact cela aura sur les modifications promises.

La suggestion des conseillers est d'écrire à nouveau au ministère à ce sujet et de lui demander quelles seront les modifications dont il est question dans la lettre du 27 mai 2010. Le ministère prévoyait qu'elle serait effectuée au cours de l'année 2010, mais cela n'a pas encore été fait. Donc on pourrait lui demander ce qu'il en est.

Le coprésident (M. Kania) : D'accord?

Des voix : Oui.

DORS/2009-17 — RÈGLEMENT SUR LES PONTS ET TUNNELS INTERNATIONAUX

(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 10K:8.)

M. Rousseau : Cinq points ont été soulevés dans ce dossier. Le ministère a promis des modifications en réponse aux points 2, 4 et 5.

Committee counsel is of the opinion that the department's responses with regard to points 1 and 3, which pertain to the wording of the regulations, are satisfactory.

On the first point, the department provided documentation to support the wording used in the regulations. On the second point, counsel noticed that the regulations specifically exclude railway bridges and tunnels despite the fact that the schedule lists all the bridges subject to the regulations. The department explained that one of the bridges mentioned actually includes both a road bridge and a railway bridge. It was therefore necessary to exclude the railway bridge.

If that is satisfactory to the committee, counsel will, in the usual way, inquire about the progress made on the promised amendments and, once again, keep the committee informed of that progress.

The Deputy Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. members: Agreed.

SOR/2006-279 — REGULATIONS AMENDING THE PROHIBITION OF CERTAIN TOXIC SUBSTANCES REGULATIONS, 2005 (2-METHOXYETHANOL, PENTACHLOROBENZENE AND TETRACHLOROBENZENES)

(For text of documents, see Appendix L, p. 10L:1.)

Mr. Rousseau: The recommendation preceding this amendment indicates, and I quote, that the proposed regulations be “substantially in the annexed form” as those published in the Canada Gazette. In fact, three of the substances identified in the bill were removed from the final text of the adopted amendment, which affected the authorized sale of those substances, among other activities.

The department acknowledged that the text of the recommendation was imprecise and could be misinterpreted. In accordance with the committee's suggestion, the department promised that the phrase in question would not be used again in the future, in similar situations. If that response is satisfactory to the committee, this file can be closed.

The Deputy Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. members: Agreed.

[English]

SOR/2009-314 — REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix M, p. 10M:1.)

Mr. Bernhardt: As the covering note explains, this instrument resolves six of the concerns raised by the committee in connection with the Fish Inspection Regulations. In particular, the instrument removes provisions requiring the holder of a licence to meet the requirements of the Canadian Food Inspection Agency's *Facilities Manual* and to adhere to any conditions attached to the licence.

De l'avis des conseillers du comité, les réponses aux points 1 et 3, concernant la rédaction du règlement sont satisfaisantes.

Pour le premier, le ministère a fourni la documentation justifiant les termes utilisés dans le règlement. Pour le deuxième, les conseillers ont remarqué que le règlement exclut expressément les ponts et tunnels ferroviaires bien que l'annexe énumère tous les ponts auxquels le règlement s'applique. Le ministère explique que l'un des ponts mentionnés comporte en fait un pont routier et un autre ferroviaire. Il était donc nécessaire d'exclure le pont ferroviaire.

Si le comité est satisfait, les conseillers vont suivre de la façon habituelle les progrès en ce qui concerne les modifications promises et tenir, encore une fois, le comité au courant des progrès.

Le coprésident (M. Kania) : D'accord?

Des voix : Oui.

DORS/2006-279 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR CERTAINES SUBSTANCES TOXIQUES INTERDITES (2005) (2-MÉTHOXYÉTHANOL, PENTACHLOROBENZÈNE ET TÉTRACHLOROBENZÈNES)

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 10L:5.)

M. Rousseau : La recommandation précédant cette modification indique, et je cite la recommandation qu'elle est « conforme en substance » au projet de règlement publié dans la *Gazette du Canada*. En fait, trois des substances visées par le projet de loi ont été retirées du texte finalement adopté, ce qui a eu un impact sur le régime d'autorisation de vente, par exemple, de ces substances.

Le ministère reconnaît que la déclaration faite dans la recommandation est imprécise et pouvait être interprétée de façon erronée. Il s'est engagé, comme cela a été suggéré, à ce qu'en pareil circonstances, la déclaration en question ne soit plus utilisée à l'avenir. Si le comité est satisfait, ce dossier peut être fermé.

Le coprésident (M. Kania) : D'accord?

Des voix : Oui.

[Traduction]

DORS/2009-314 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 10M:8.)

M. Bernhardt : Comme la note d'accompagnement l'explique, ce texte réglementaire règle six des préoccupations qui avaient été exprimées par le comité relativement au Règlement sur l'inspection du poisson. Dans ce texte réglementaire, on a notamment retiré les dispositions qui obligeaient le titulaire d'un permis à satisfaire aux exigences du *Manuel des installations* de l'Agence canadienne d'inspection des aliments et à respecter les conditions du permis.

These provisions are significant because the committee has reported more than once that the intent of such provisions is to impose criminal liability for the breach of a term or condition of a licence or an administrative manual, neither of which are legislation. The result is that administrative documents and decisions are enforced as if they were law. I think these amendments are a significant success on this file.

In connection with these amendments, it was noted that one of the conditions for issuing an inspection certificate for fish caught under a recreational or sport fishing licence is that the applicant provide evidence to substantiate the fish was eviscerated and packaged under sanitary conditions. The department was asked what sort of evidence the applicant was expected to produce. The reply describes a voluntary program under which lodges and camps in British Columbia that meet certain requirements are certified to issue a statement that the fish was prepared under sanitary conditions, and these statements will be considered satisfactory evidence.

That is fine for those camps. It was then asked what other sorts of evidence will be acceptable. It was also pointed out that the B.C. program was described on the provincial ministry's website in rather a different way than the Canadian Food Inspection Agency described it. The agency said it will accept any evidence that it can substantiate. However, to date, only the B.C. sport fishing industry has seen a need for this kind of certification. That seems fine.

It also advised that the provincial ministry proposed to update its website so that it reflected the operation of the program in the manner the agency had described to the committee. As of this week that website had not been updated yet, so we can write and ask why there is still that discrepancy. Other than that, the file seems satisfactory.

The Joint Chair (Mr. Kania): Agreed.

[Translation]

SOR/2009-318 — REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY REGULATIONS (VARIOUS AMENDMENTS)

(For text of documents, see Appendix N, p. 10N:1.)

Mr. Rousseau: In this file, it should be noted that the adoption of SOR/2009-318 made a clarifying regulatory amendment further to a concern raised by the committee.

SOR/2009-318 was the subject of correspondence aimed at determining whether there was a discrepancy between the French and English versions of the definition of "antilock brake systems or ABS." It is the opinion of committee counsel that the department's response is acceptable.

Ces dispositions sont importantes, car le comité a signalé plus d'une fois que leur but est d'imposer une responsabilité criminelle à quiconque enfreint une modalité ou une condition d'un permis ou d'un manuel administratif, alors que ni l'un ni l'autre ne sont des mesures législatives. Résultat : des documents administratifs et des décisions sont appliqués comme s'ils étaient des textes de loi. Je pense que ces modifications représentent une grande réussite dans ce dossier.

Par rapport à ces modifications, il a été noté que l'une des conditions de la délivrance d'un certificat d'inspection du poisson qui a été pêché en vertu d'un permis de pêche récréative ou sportive était que le demandeur fournisse une preuve établissant que le poisson a été éviscéré et emballé dans des conditions hygiéniques. On a demandé à l'agence quels étaient les types de preuves auxquelles on s'attendait de la part du demandeur. La réponse que nous avons reçue décrit un programme volontaire dans le cadre duquel des pourvoiries et des centres de pêche de la Colombie-Britannique qui satisfont à certaines exigences sont autorisés à produire une déclaration confirmant que le poisson a été préparé dans des conditions hygiéniques, et ces déclarations seront considérées comme une preuve suffisante.

C'est bien pour ces centres de pêche. On a alors demandé à l'agence quelles autres preuves elle acceptait. On lui a également mentionné que, sur le site Web du ministère provincial, la description du programme en vigueur en Colombie-Britannique diffèrait plutôt de celle présentée par l'Agence canadienne d'inspection des aliments. Celle-ci a déclaré qu'elle accepterait toute preuve qu'elle était en mesure de vérifier. Toutefois, jusqu'à maintenant, seule l'industrie de la pêche sportive en Colombie-Britannique a ressenti la nécessité de cette certification. Cela semble correct.

Le ministère provincial l'a également informée qu'il avait l'intention de mettre à jour son site Web afin que le fonctionnement du programme y soit présenté de la manière dont l'agence l'a décrit au comité. Cette semaine, le site Web n'avait toujours pas été mis à jour. Par conséquent, nous pouvons leur écrire pour leur demander pourquoi cette divergence est toujours présente. Ceci mis à part, le dossier semble satisfaisant.

Le coprésident (M. Kania) : D'accord.

[Français]

DORS/2009-318 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES AUTOMOBILES (MODIFICATIONS DIVERSES)

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 10N:5.)

M. Rousseau : Dans ce dossier, je souligne que l'adoption du DORS/2009-318 a permis de clarifier une disposition du règlement à la suite d'un commentaire du comité.

Quant au DORS/2009-318, il a lui-même fait l'objet d'un échange de correspondance pour déterminer si les versions française et anglaise de la définition de dispositifs de freins antiblocage concordent. Les conseillers du comité considèrent que la réponse du ministère peut être acceptée.

The French version explicitly refers to a system that automatically controls the degree of rotational wheel slip of one or more tires during braking, while the English version simply refers to a system that automatically controls the degree of rotational wheel slip during braking. The department explained that during braking, the system will control a wheel, the wheels, or one or more wheels. All these cases may occur in a braking event.

For the reasons indicated in its letter, the department is of the opinion that the current English wording covers all those possibilities and that the two versions are consistent with one another. If the committee finds the department's response to be acceptable, this file can be closed.

The Deputy Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. members: Agreed.

The Deputy Chair (Mr. Kania): This file is closed. Next point.

SOR/84-432 — LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS

SOR/96-363 — LICENSING AND ARBITRATION REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/89-127 — FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

SOR 2001-111 — REGULATIONS AMENDING THE MEAT INSPECTION REGULATIONS, 1990

SOR/2003-6 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS ADMINISTERED AND ENFORCED BY THE CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY

(For text of documents, see Appendix O, p. 100:1.)

Mr. Rousseau: With respect to this group of regulations, in its letter of April 16, 2010, the department indicated that it works closely with the Department of Justice and is currently awaiting blue-stamped versions of the draft regulations that would address a number of the issues raised during a review of the five above-mentioned statutory instruments. That letter is a few months old. The committee should inquire about the progress that has been made since April. If the committee is in agreement, counsel will raise the matter in another letter to the department.

The Deputy Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. members: Agreed.

The Deputy Chair (Mr. Kania): Next point.

[English]

SOR/91-687—PROCESSED PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of document, see Appendix P, p. 10P:1.)

Mr. Bernhardt: One outstanding amendment remains in this file. In April, the Canadian Food Inspection Agency gave a forecast time frame of the second half of this year. The

La version française vise explicitement un système qui contrôle automatiquement le niveau de glissement d'une ou de plusieurs roues lors du freinage. La version anglaise semblait ne viser qu'un système contrôlant automatiquement le niveau de glissement d'une seule roue. Le ministère explique que lors d'un freinage, le système contrôlera une seule roue, plus d'une roue ou toutes les roues.

Pour les raisons mentionnées dans sa lettre, il est d'avis que la version anglaise couvre toutes les possibilités et que les deux versions sont équivalentes. Si le comité accepte l'avis du ministère, ce dossier peut être fermé.

Le coprésident (M. Kania) : D'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Kania) : Ce dossier est fermé. Point suivant.

DORS/84-432 — RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET L'ARBITRAGE

DORS/96-363 — RÈGLEMENT SUR LA DÉLIVRANCE DE PERMIS ET L'ARBITRAGE — MODIFICATION

DORS/89-127 — RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES — MODIFICATION

DORS/2001-111 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1990 SUR L'INSPECTION DES VIANDES

DORS/2003-6 — RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS DONT L'AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS EST CHARGÉE D'ASSURER OU DE CONTRÔLER L'APPLICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 100:3.)

M. Rousseau : Pour ce groupe de règlements, dans la lettre du 16 avril 2010, le ministère indique qu'il collabore étroitement avec le ministère de la Justice et attend que le ministère lui envoie les versions approuvées des ébauches de règlements qui corrigeront plusieurs des problèmes signalés dans le cadre de l'examen des cinq textes mentionnés. Cette lettre date de quelques mois. Il conviendrait de s'informer des progrès accomplis depuis avril dernier. Si le comité est d'accord, les conseillers vont réécrire au ministère à ce sujet.

Le coprésident (M. Kania) : D'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Kania) : Point suivant.

[Traduction]

DORS/91-687 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS TRANSFORMÉS — MODIFICATIONS

(Le texte du document figure à l'annexe P, p. 10P:3.)

M. Bernhardt : Ce dossier ne comporte qu'une seule modification non réglée. En avril, l'Agence canadienne d'inspection des aliments a indiqué qu'elle prévoyait que la

amendment has yet to be made. Perhaps an updated progress report should be sought.

The Joint Chair (Mr. Kania): Agreed.

SOR/92-446 — TRANSPORTATION SAFETY BOARD REGULATIONS

(For text of document, see Appendix Q, p. 10Q:1.)

Mr. Bernhardt: In May, the board reported that examination of the proposed amendments by the Department of Justice had been completed. Unfortunately, this examination took so long that the regulatory impact analysis statement was obsolete and had to be updated and resubmitted to Treasury Board. That is where things stood in May. A further report on progress would seem to be in order.

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/2002-198 — REGULATIONS AMENDING THE SEEDS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix R, p. 10R:1.)

Mr. Rousseau: In addition to providing the requested information on some of the promised amendments, the agency indicated that the proposed regulations containing those amendments should be published later this fall. That has yet to happen, and it is recommended that committee counsel write another letter to the agency to ascertain where things stand.

The Deputy Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. members: Agreed.

SOR/2007-206 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE HAZARDOUS PRODUCTS ACT (FLAME RESISTANCE TEST METHOD)

(For text of documents, see Appendix S, p. 10S:1.)

Mr. Rousseau: In this file, the committee questioned the validity of incorporation by reference of technical standards drafted by the Canadian General Standards Board. Bill C-6, which died on the Order Paper, was reintroduced in Parliament as Bill C-36, which would address these issues.

The House of Commons passed Bill C-36 on October 29, 2010, and the Senate has begun its second reading. Counsel will follow the file and keep the committee informed.

The Deputy Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. members: Agreed.

The Deputy Chair (Mr. Kania): Next point.

[English]

SOR/96-252 — SEEDS REGULATIONS, AMENDMENT

modification serait promulguée au cours de la deuxième moitié de l'année. La modification n'a toujours pas été apportée. Peut-être devrions-nous leur demander un rapport d'étape actualisé.

Le coprésident (M. Kania) : D'accord.

DORS/92-446 — RÈGLEMENT SUR LE BUREAU DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS

(Le texte du document figure à l'annexe Q, p. 10Q:2.)

M. Bernhardt : En mai, le bureau nous a signalé que le ministère de la Justice avait terminé d'examiner les modifications proposées. Malheureusement, cet examen a exigé tellement de temps que le résumé de l'étude d'impact de la réglementation a expiré et qu'il leur a fallu le mettre à jour et le soumettre de nouveau au Conseil du Trésor. C'est là où les choses en étaient en mai. Il semblerait approprié de leur demander un autre rapport sur l'évolution du dossier.

Des voix : D'accord.

[Français]

DORS/2002-198 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES

(Le texte des documents figure à l'annexe R, p. 10R:5.)

M. Rousseau : En plus de fournir les précisions demandées sur certaines des modifications promises, l'agence indique que le projet de règlement, par lequel elles seront effectuées, devrait être publié plus tard cet automne. Il ne l'a pas encore été et il conviendrait que les conseillers du comité réécrivent à l'agence pour savoir où en sont les choses.

Le coprésident (M. Kania) : D'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2007-206 — RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX (MÉTHODE D'ESSAI DE RÉSISTANCE À L'INFLAMMATION)

(Le texte des documents figure à l'annexe S, p. 10S:3.)

M. Rousseau : Dans ce dossier, le comité a contesté la validité d'une incorporation par renvoi de normes techniques produites, par l'Office des normes générales du Canada. Le projet de loi C-6, qui est mort au Feuilleton, a été déposé de nouveau au Parlement comme le projet de loi C-36 et ce dernier réglerait ces problèmes.

La Chambre des communes a adopté le projet de loi C-36 le 29 octobre dernier, et le Sénat en a débuté la deuxième lecture. Les conseillers vont suivre le dossier et tenir le comité au courant des progrès.

Le coprésident (M. Kania) : D'accord?

Des voix : D'accord.

Le coprésident (M. Kania) : Point suivant.

[Traduction]

DORS/96-252 — RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES — MODIFICATION

(For text of document, see Appendix T, p. 10T:1.)

Mr. Bernhardt: The forecasted date on this amendment has been pushed back more than once. Last May, it was stated to be in 2011. To keep their feet to the fire, we can ask if that date is still the anticipated time frame.

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

**SOR/98-443 — ENVIRONMENTAL ASSESSMENT
REVIEW PANEL SERVICE CHARGES ORDER**

(For text of documents, see Appendix U, p. 10U:1.)

Mr. Rousseau: As explained in the note, this order has to do with charges to be paid for environmental assessment services by proponents proposing projects to be studied by a review panel under the Canadian Environmental Assessment Act.

The committee questioned the validity of some of those charges because the minister made use of ambulatory incorporation by reference, that is, incorporation of documents to which changes would be made after the order was adopted.

The Canadian Environmental Assessment Agency did not formally admit that charges were not validly prescribed, but in a certain number of cases, acknowledged that charges might not be ascertainable.

It has agreed to take steps to address the committee's concerns.

As explained in detail in the note, since 2005, the agency's preferred solution has wavered between an amendment of the order and a legislative amendment, by which Parliament would clearly confer authority to make use of ambulatory incorporation by reference.

In its April 21, 2010 letter, the agency announced its most recent decision to change its approach. Although, in 2008, the agency was considering amending the authority conferred on the minister under the Financial Administration Act and the order, it later decided that it would be more appropriate to improve the present cost recovery system by amending the Canadian Environmental Assessment Act. The agency assured the committee that it intended to act promptly.

According to the agency, the act was scheduled to undergo a parliamentary review beginning in early June 2010. Based on our information, the Standing Committee on the Environment and Sustainable Development will not begin that study until the new year.

Is it possible that the most recent approach adopted by the agency will lead to five more years of consultations and consideration of options? Given the agency's stated intent of acting promptly, it would be appropriate to inquire whether the agency was prepared to specify when it would agree to proceed by

(Le texte du document figure à l'annexe T, p. 10T:3.)

M. Bernhardt : La date prévue pour la promulgation de cette modification a été reportée plusieurs fois. En mai dernier, ils ont déclaré qu'elle aurait lieu en 2011. Pour les garder sur la sellette, nous pouvons leur demander si la promulgation est toujours prévue pour cette date.

Des voix : D'accord.

[Français]

**DORS/98-443 — ARRÊTÉ SUR LES PRIX APPLICABLES
AUX SERVICES RELATIFS AUX COMMISSIONS
D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE**

(Le texte des documents figure à l'annexe U, p. 10U:15.)

M. Rousseau : Comme cela est expliqué dans la note, cet arrêté a trait aux prix à payer pour les services d'évaluation environnementale par les promoteurs qui proposent un projet soumis à l'examen d'une commission sous le régime de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale.

Le comité a contesté la validité de certains de ces prix parce que le ministre a eu recours à l'incorporation par renvoi ouvert, c'est-à-dire l'incorporation de documents avec des modifications qui seraient apportées après l'adoption de l'arrêté.

L'Agence canadienne d'évaluation environnementale n'a pas formellement admis que les prix n'avaient pas été validement fixés, mais dans un certain nombre de cas, elle a reconnu que les prix pouvaient être invérifiables.

Elle s'est engagée à prendre les mesures pour tenir compte des préoccupations du comité.

La note décrit en détail comment, depuis 2005, la solution préconisée par l'agence a oscillé entre une modification de l'arrêté et une modification législative par lesquelles le Parlement aurait clairement délégué le pouvoir d'avoir recours à l'incorporation par renvoi ouvert.

Le dernier changement d'approche a été annoncé dans la lettre du 21 avril 2010, alors qu'elle envisageait, en 2008, de procéder à une modification des pouvoirs accordés au ministre sous le régime de la Loi sur la gestion des finances publiques et de l'arrêté. Elle estime maintenant plus opportun d'améliorer le régime actuel de recouvrement des coûts au moyen de modifications à la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale. Elle assure compter agir avec célérité.

L'examen parlementaire de cette loi devait, selon l'agence, débuter en juin dernier au plus tard. Selon nos informations, le Comité permanent de l'environnement et du développement durable ne devrait pas débuter ses travaux à ce sujet avant la nouvelle année.

Se peut-il que la dernière approche retenue par l'agence mène à cinq autres années de consultations et de révision de solutions possibles? Puisque l'agence dit compter agir avec célérité, il conviendrait de savoir si elle est prête à préciser quand elle accepterait de procéder par voie de modification de l'arrêté pour

way of amending the order, to solve the problems noted by the committee, should the outcome of the upcoming parliamentary review not be available as promptly as the agency had hoped.

[English]

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Mr. Lee: I am looking at the clock, and this particular file seems to have been sliding around an awful lot. I do not regard this reply as progress. Counsel, is someone playing a shell game here or has this issue been moving along expeditiously and in good faith? I do not detect any of that movement.

[Translation]

Mr. Rousseau: Actually, the agency did provide us with draft regulations. I cannot say why it changed its mind, unless it became convinced, somewhere along the way, that there was an opportunity to amend the applicable legislation. That did not happen, however. There has always been this kind of back and forth. Assuming that the agency has been acting in good faith, the solutions that it has put forward and that it considered feasible at some point have never come to fruition.

Generally speaking, it is clear that no real progress has been made. And as I said in my presentation, this matter will likely be outstanding for some time to come.

At this stage in the game, the agency should be able to say that if its approach does not prove successful within a specified period of time, a year for example, then it will undertake to amend only those provisions whose validity the committee questioned as far as the measures taken by the minister are concerned.

Although that solution would not rectify all of the problems that exist —other than those identified by the committee with respect to these regulations—it would at least address the issues raised by the committee.

[English]

Mr. Lee: The regulations being discussed involve fees and charges to citizens that do not have proper legal foundation.

Mr. Bernhardt: Apparently in some cases, they cannot calculate the amount. They cannot collect a fee if they cannot decide on the amount of the fee in the first place.

Mr. Lee: This issue is significant, and why we are here. This is what we trained for. I want counsel to try to tighten up the time line on this issue, as if it were a fresh issue and not some old file dragging along. It involves fees and charges to citizens, and we ought to ratchet up our attention to the issue.

The Joint Chair (Mr. Kania): Perhaps counsel can write a letter to request a substantive response within a specific period of time, 30 days.

régler les problèmes signalés par le comité, si les résultats de l'examen parlementaire devaient ne pas se concrétiser aussi rapidement qu'elle l'espère.

[Traduction]

Le coprésident (M. Kania) : Les membres sont-ils d'accord?

M. Lee : Je regarde le calendrier, et ce dossier semble traîner depuis longtemps. Je ne considère pas que cette réponse représente un pas dans la bonne direction. Monsieur le conseiller, quelqu'un est-il en train de nous faire un tour de passe-passe, ou quelqu'un de bonne foi s'occupe-t-il vraiment de faire avancer promptement cette question? Je ne détecte aucun progrès dans ce dossier.

[Français]

M. Rousseau : En fait, l'agence nous a fourni des projets de règlement. Je ne peux pas expliquer pourquoi elle a changé d'avis, à part le fait qu'à un moment donné, elle pensait avoir une ouverture pour faire modifier la législation applicable. Cela ne s'est pas présenté. Cela a été constamment un jeu comme cela. En présumant de la bonne foi de l'agence, les solutions qu'elle a envisagées et qu'elle a crues à un moment donné possibles se sont avérées des mirages.

Évidemment, au total, on ne peut pas dire qu'il y a eu de progrès. Et comme je le disais dans ma présentation, on peut soupçonner que cela peut prendre encore un certain temps.

À ce stade, il serait donc normal que l'agence puisse dire que si cela n'est pas fait dans un délai, un an disons, ce qui va se passer, c'est une modification strictement des dispositions sur lesquelles le comité a contesté la validité des mesures prises par le ministre.

À ce moment-là, au lieu d'avoir un ensemble — une solution qui vise l'ensemble des problèmes autres que ceux que le comité peut avoir avec ces règlements, on pourrait au moins en arriver à régler les problèmes que le comité a signalés.

[Traduction]

M. Lee : Les règlements dont nous discutons concernent des droits imposés aux citoyens qui ne reposent sur aucune base juridique solide.

M. Bernhardt : Apparemment, dans certains cas, ils ne peuvent pas calculer le montant des droits. On ne peut pas prélever des droits si on ne peut pas déterminer premièrement à combien ils s'élèvent.

M. Lee : Cette question est importante, et c'est la raison pour laquelle nous sommes ici. Nous sommes formés pour détecter ce genre de problèmes. Je veux que le conseiller s'efforce de resserrer les échéances liées à cette question, comme s'il s'agissait d'un nouveau problème et non d'un ancien dossier qui traîne. Ces règlements ont trait à des droits imposés aux citoyens, et nous nous devons de redoubler d'attention à ce sujet.

Le coprésident (M. Kania) : Peut-être que le conseiller pourrait écrire une lettre dans laquelle il demanderait une réponse substantielle dans un délai précis, soit 30 jours.

Mr. Bernhardt: We can also ask for a time by which they will amend the order, assuming that we do not have amendments to the act that resolve the matter in the interim.

Mr. Lee: That is fine.

Mr. Bernhardt: The parliamentary review is being used somewhat as an excuse. When they commence and complete the review, it goes to the government. The government decides whether it will make amendments in response to the review. The amendments are drafted, introduced in the house and eventually become law; we will all be dead and buried by that time.

The Joint Chair (Mr. Kania): I hope not.

Mr. Lee: Not agreed.

The Joint Chair (Mr. Kania): Not agreed.

SOR/2001-390 — FORM OF PROXY (BANKS AND BANK HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

(For text of document, see Appendix V, p. 10V:1.)

Mr. Bernhardt: Amendments were promised to update obsolete references to the Canada Business Corporations Regulations, 2001. The proposed amendments were blue-stamped by the Department of Justice Canada in 2008. By that time, however, the Canada Business Corporation Regulations had been amended again, which meant the amendments had to be re-amended because the amended references were now obsolete.

In April the department forecast a completion date of mid-2010. The amendments have yet to be made, so once again a revised time frame will have to be obtained from the department.

The Joint Chair (Mr. Kania): Agreed.

[Translation]

SOR/96-484 — RADIOCOMMUNICATION REGULATIONS

SOR/98-437 — REGULATIONS AMENDING THE RADIOCOMMUNICATION REGULATIONS

SOR/99-107 — REGULATIONS AMENDING THE RADIOCOMMUNICATION REGULATIONS

SOR/2001-533 — REGULATIONS AMENDING THE RADIOCOMMUNICATION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix W, p. 10W:1.)

Mr. Rousseau: As for the series of regulations listed under this heading, I need to point out two errors in the documentation before I explain why this file was included in the “Action promised (?)” category. The French version is missing the December 21, 2009 letter — we have copies here — but that letter is not critical in order to understand the file. The letter informed the committee that an erratum was published and that the department was preparing a response to the committee’s

M. Bernhardt : Nous pouvons également leur demander la date limite à laquelle ils prévoient avoir modifié le renvoi, à supposer que nous n’ayons pas des modifications à apporter à la loi qui régleraient la question entre-temps.

M. Lee : Cela convient.

M. Bernhardt : L’examen parlementaire leur sert plus ou moins d’excuses. Au début et à la fin de l’examen, la loi est renvoyée au gouvernement. À la suite de l’examen, celui-ci décide s’il souhaite lui apporter des modifications. Les modifications sont rédigées, présentées à la Chambre, puis finissent par être adoptées; d’ici là, nous serons tous morts et enterrés.

Le coprésident (M. Kania) : J’espère bien que non.

M. Lee : Je ne suis pas d’accord.

Le coprésident (M. Kania) : Nous ne sommes pas d’accord.

DORS/2001-390 — RÈGLEMENT SUR LES FORMULAIRES DE PROCURATION (BANQUES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES)

(Le texte du document figure à l’annexe V, p. 10V:4.)

M. Bernhardt : On nous avait promis de modifier les références désuètes au Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001). En 2008, le ministère des Finances avait reçu du ministère de la Justice la version estampillée des modifications proposées. Toutefois, durant cette période, le Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral avait été modifié de nouveau, ce qui voulait dire que les modifications devaient être rectifiées parce que les modifications apportées aux références étaient désormais désuètes.

En avril, le ministère prévoyait en avoir terminé vers le milieu de 2010. Les modifications n’ont toujours pas été apportées. Par conséquent, il va falloir, une fois de plus, obtenir une nouvelle échéance auprès du ministère.

Le coprésident (M. Kania) : D’accord.

[Français]

DORS/96-484 — RÈGLEMENT SUR LA RADIOCOMMUNICATION

DORS/98-437 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA RADIOCOMMUNICATION

DORS/99-107 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA RADIOCOMMUNICATION

DORS/2001-533 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA RADIOCOMMUNICATION

(Le texte des documents figure à l’annexe W, p. 10W:10.)

M. Rousseau : Pour ce qui est du groupe de règlements mentionnés sous cette rubrique — avant d’expliquer pourquoi ce dossier est présenté sous la rubrique *Corrections promises (?)*, je dois signaler deux erreurs dans la documentation. Dans la version française, il manque la lettre du 21 décembre 2009 — nous en avons des copies —, cependant, cette lettre n’est pas essentielle pour comprendre le dossier. Elle nous informe qu’un erratum a été publié et que pour ce qui est des commentaires faits dans la

concerns identified in the letter sent by counsel on November 10, 2009. In the English documentation, the letter dated March 31, 2009 was actually sent on March 31, 2010.

As members can see, the correspondence addresses a number of points raised by counsel with regard to substantive matters. In its March 31, 2010 letter, the department indicated that it would pursue the appropriate amendments to respond to all of the committee's concerns but did not provide any further information about the future amendments. It would be appropriate for the committee to seek that information, so as to clearly gauge the department's commitment to making the necessary amendments. If the committee is in agreement, counsel will write to the department again.

[English]

SOR/2008-275 — ENVIRONMENTAL RESPONSE ARRANGEMENTS REGULATIONS

(For text of document, see Appendix X, p. 10X:1.)

Mr. Bernhardt: Under Action Promised, there is an amendment promises to clarify the definition of the term “gas carrier” in the regulations. The forecasted date for making that amendment has come and gone, so a progress report will be sought.

SOR/2010-49 — ORDER 2010-87-03-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2010-125 — ORDER 2010-87-06-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2009-309 — ORDER 2009-87-11-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

(For text of documents, see Appendix Y, p. 10Y:1.)

Mr. Bernhardt: Under Action Taken, the instruments listed have four amendments that were promised to the committee.

SI/2010-14 — ORDER GIVING NOTICE OF DECISIONS NOT TO ADD CERTAIN SPECIES TO THE LIST OF ENDANGERED SPECIES

SI/2010-15 — ORDER FIXING MARCH 1, 2010 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2010-16 — ORDER FIXING APRIL 1, 2010 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACTS

SI/2010-17 — OAK RIDGES MORAINÉ LAND EXCHANGE INCOME TAX REMISSION ORDER

SI/2010-19 — ORDER AWARDING OF THE GENERAL CAMPAIGN STAR WITH THE ALLIED FORCE RIBBON

lettre envoyée par les conseillers du comité, le 10 novembre 2009, le ministère prépare sa réponse. Quant à la version anglaise, on indique erronément, dans la lettre du 31 mars 2010, qu'elle date du 31 mars 2009.

En ce qui a trait au contenu de la correspondance, comme les membres ont pu le constater, la lettre des conseillers porte sur plusieurs points touchant des questions de fond. Dans la lettre du 31 mars 2010, il est question de modifications qui répondraient à toutes les préoccupations du comité. Il n'y a aucun détail sur les modifications à venir et il conviendrait d'obtenir ces détails. Cela permettrait de juger concrètement de l'engagement du ministère d'apporter les modifications nécessaires. Si le comité est d'accord, les conseillers vont réécrire au ministère.

[Traduction]

DORS/2008-275 — RÈGLEMENT SUR LES ENTENTES EN MATIÈRE D'INTERVENTION ENVIRONNEMENTALE

(Le texte du document figure à l'annexe X, p. 10X:3.)

M. Bernhardt : Sous la rubrique « Corrections promises », il y a une modification qu'on nous avait promis d'apporter pour clarifier la définition du terme « transporteur de gaz » dans le Règlement. La date à laquelle cette modification était prévue est passée depuis longtemps. Par conséquent, nous allons chercher à obtenir un rapport sur l'évolution du dossier.

DORS/2010-49 — ARRÊTÉ 2010-87-03-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2010-125 — ARRÊTÉ 2010-87-06-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2009-309 — ARRÊTÉ 2009-87-11-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

(Le texte des documents figure à l'annexe Y, p. 10Y:2.)

M. Bernhardt : Les textes réglementaires qui figurent sous la rubrique « Corrections apportées » comportent quatre modifications qui avaient été promises au comité.

TR/2010-14 — DÉCRET DONNANT AVIS DES DÉCISIONS DE NE PAS INSCRIRE CERTAINES ESPÈCES SUR LA LISTE DES ESPÈCES EN PÉRIL

TR/2010-15 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} MARS 2010 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2010-16 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} AVRIL 2010 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DES LOIS

TR/2010-17 — DÉCRET DE REMISE VISANT L'ÉCHANGE DE TERRAINS DE LA MORAINÉ D'OAK RIDGES

TR/2010-19 — DÉCRET D'ATTRIBUTION DE L'ÉTOILE DE CAMPAGNE GÉNÉRALE AVEC LE RUBAN ALLIED FORCE

SI 2010-20 — ORDER AWARDING OF THE GENERAL CAMPAIGN STAR WITH THE EXPEDITION RIBBON

SI 2010-21 — ORDER AWARDING OF THE GENERAL CAMPAIGN STAR WITH THE SOUTH-WEST ASIA RIBBON

SI/2010-22 — ORDER AWARDING OF THE GENERAL SERVICE MEDAL WITH THE ALLIED FORCE RIBBON

SI/2010-23 — ORDER AWARDING OF THE GENERAL SERVICE MEDAL WITH THE EXPEDITION RIBBON

SI/2010-24 — ORDER AWARDING OF THE GENERAL SERVICE MEDAL WITH A SOUTHWEST ASIA RIBBON

SI/2010-25 — ORDER FIXING THE DAY AFTER THE DAY ON WHICH THE ORDER IS MADE AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2010-26 — ORDER AMENDING THE TREATY LAND ENTITLEMENT (SASKATCHEWAN) REMISSION ORDER

SI/2010-27 — GINETTE ARCHAMBAULT INCOME TAX REMISSION ORDER

SI/2010-30 — ORDER FIXING MARCH 26, 2010 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2010-31 — ORDER FIXING JULY 1, 2010 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SI/2010-32 — ORDER AMENDING THE CANADIAN PASSPORT ORDER

SI/2010-33 — ORDER TERMINATING THE ASSIGNMENT OF THE HONOURABLE HELENA GUERGIS

SI/2010-34 — ORDER ASSIGNING THE HONOURABLE RONA AMBROSE TO ASSIST THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

SI 2010-35 — CANADIAN AGRICULTURAL INCOME STABILIZATION INVENTORY TRANSITION INITIATIVE REMISSION ORDER

SI/2010-36 — CANADIAN AGRICULTURAL INCOME STABILIZATION PROGRAM AND CANADIAN AGRICULTURAL INCOME STABILIZATION INVENTORY TRANSITION INITIATIVE REMISSION ORDER

SI/2010-37 — PATTISON SIGN GROUP, A DIVISION OF JIM PATTISON INDUSTRIES LTD., REMISSION ORDER

TR/2010-20 — DÉCRET D'ATTRIBUTION DE L'ÉTOILE DE CAMPAGNE GÉNÉRALE AVEC LE RUBAN EXPÉDITION

TR/2010-21 — DÉCRET D'ATTRIBUTION DE L'ÉTOILE DE CAMPAGNE GÉNÉRALE AVEC LE RUBAN ASIE DU SUD-OUEST

TR/2010-22 — DÉCRET D'ATTRIBUTION DE LA MÉDAILLE DU SERVICE GÉNÉRAL AVEC LE RUBAN ALLIED FORCE

TR/2010-23 — DÉCRET D'ATTRIBUTION DE LA MÉDAILLE DU SERVICE GÉNÉRAL AVEC LE RUBAN EXPÉDITION

TR/2010-24 — DÉCRET D'ATTRIBUTION DE LA MÉDAILLE DU SERVICE GÉNÉRAL AVEC LE RUBAN ASIE DU SUD-OUEST

TR/2010-25 — DÉCRET FIXANT À LA DATE DU LENDEMAIN DE LA PRISE DU DÉCRET LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2010-26 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET DE REMISE VISANT LES DROITS FONCIERS ISSUS DE TRAITÉS (SASKATCHEWAN)

TR/2010-27 — DÉCRET DE REMISE D'IMPÔT VISANT GINETTE ARCHAMBAULT

TR/2010-30 — DÉCRET FIXANT AU 26 MARS 2010 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2010-31 — DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} JUILLET 2010 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2010-32 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LES PASSEPORTS CANADIENS

TR/2010-33 — DÉCRET METTANT FIN À LA DÉLÉGATION DE L'HONORABLE HELENA GUERGIS

TR/2010-34 — DÉCRET DÉLÉGUANT L'HONORABLE RONA AMBROSE AUPRÈS DU MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

TR/2010-35 — DÉCRET DE REMISE VISANT L'INITIATIVE DE TRANSITION POUR L'ÉVALUATION DES STOCKS DU PROGRAMME CANADIEN DE STABILISATION DU REVENU AGRICOLE

TR/2010-36 — DÉCRET DE REMISE VISANT LE PROGRAMME CANADIEN DE STABILISATION DU REVENU AGRICOLE ET L'INITIATIVE DE TRANSITION POUR L'ÉVALUATION DES STOCKS DU PROGRAMME CANADIEN DE STABILISATION DU REVENU AGRICOLE

TR/2010-37 — DÉCRET DE REMISE VISANT ENSEIGNES PATTISON SIGN GROUP, UNE DIVISION DE JIM PATTISON INDUSTRIES LTD.

SI/2010-39 — PROCLAMATION DECLARING MAY 4, 2010 AS “CANADIAN NAVY CENTENNIAL DAY”

SI/2010-41 — CERTAIN PARTICIPANTS IN THE 13TH IAAF WORLD JUNIOR CHAMPIONSHIPS REMISSION ORDER

SI/2010-42 — ORDER ACKNOWLEDGING RECEIPT OF THE ASSESSMENTS DONE PURSUANT TO SUBSECTION 23(1) OF THE ACT

SI/2010-43 — EURO GRADING & HAULAGE INC., REMISSION ORDER

SI/2010-44 — TRIANGLE SERVICES LTD. REMISSION ORDER

SI/2010-47 — CERTAIN RECREATIONAL CAMPS REMISSION ORDER

SI/2010-48 — STEVEN N. MCMINN REMISSION ORDER

Mr. Bernhardt: Under Statutory Instruments Without Comment, 28 instruments have been reviewed and found to comply with all the committee's criteria.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there other matters? Thank you.

(The committee adjourned.)

TR/2010-39 — PROCLAMATION DÉSIGNANT LE 4 MAI 2010 COMME « JOURNÉE DU CENTENAIRE DE LA MARINE CANADIENNE »

TR/2010-41 — DÉCRET DE REMISE VISANT CERTAINS PARTICIPANTS AUX 13^E CHAMPIONNATS DU MONDE JUNIORS D'ATHLÉTISME DE L'IAAF

TR/2010-42 — DÉCRET ACCUSANT RÉCEPTION DES ÉVALUATIONS FAITES CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 23(1) DE LA LOI

TR/2010-43 — DÉCRET DE REMISE VISANT EURO GRADING & HAULAGE INC.

TR/2010-44 — DÉCRET DE REMISE D'IMPÔT VISANT TRIANGLE SERVICES LTD.

TR/2010-47 — DÉCRET DE REMISE VISANT CERTAINS CAMPS DE LOISIRS

TR/2010-48 — DÉCRET DE REMISE VISANT STEVEN N. MCMINN

M. Bernhardt : Sous la rubrique « Textes réglementaires présentés sans commentaires », nous avons examiné 28 textes réglementaires, et nous considérons qu'ils remplissent tous les critères du comité.

Le coprésident (M. Kania) : Y a-t-il d'autres questions à aborder? Merci.

(La séance est levée.)

Appendix A

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

December 9, 2009

The Honourable John Baird, P.C., M.P.
Minister of Transport
Room 441-S, Centre Block
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Minister Baird:

Our File: SOR/96-476, Airport Traffic Regulations, amendment

Paragraph 39(1)(a) of the *Airport Traffic Regulations* provides that every person who contravenes a provision of Part I of the Regulations is liable on conviction to a maximum fine that is the lesser of \$500.00 and the maximum fine, if any, prescribed under the highway traffic laws of the province in which the offence was committed "as amended from time to time". As explained in its Second Report of the Second Session of the Thirty-Ninth Parliament (Report No. 80), it is the position of the Joint Committee that in the absence of an express indication or necessary implication to the contrary in the enabling statute, the incorporation by reference of external material is proper only where a fixed text is incorporated, as opposed to a text "as amended from time to time". To allow automatic amendment of incorporated material is to permit someone other than Parliament's delegate to determine the content of subordinate legislation.

Moreover, in the present instance, paragraph 2(1)(g) of the *Government Property Traffic Act* authorizes the Governor in Council to make regulations "prescribing a fine not exceeding five hundred dollars or a term of imprisonment not exceeding six months, or both, to be imposed on summary conviction as punishment for the contravention of any regulation". Paragraph 39(1)(a) of the Regulations cannot be said to prescribe the maximum fine for the contravention of the Regulations. What has been "prescribed" is a method for determining the maximum amount of the fine. What is required is not that the Regulations prescribe a method, but rather that the maximum amount of the fine be authoritatively set down in the Regulations. This is simply not the case where the determining factor is the exercise of discretion by some other person or body. As paragraph 39(1)(a) itself states, the maximum amount will be "prescribed under the highway traffic laws of the province", not by the *Airport Traffic Regulations*. For these

- 2 -


reasons the Committee has concluded that subparagraph 39(1)(a)(i) of the Regulations is *ultra vires*.

In the government's response to the Committee's Report No. 80, the Minister of Justice, while not accepting the Committee's views, proposed that consideration be given to developing a legislative proposal for general provisions governing incorporation by reference in regulations. The Department of Transport, in response to an inquiry as to how it intended to proceed in this particular instance, has simply restated its position that paragraph 39(1)(a)(i) of the Regulations is valid, and noted that a general legislative initiative was being considered.

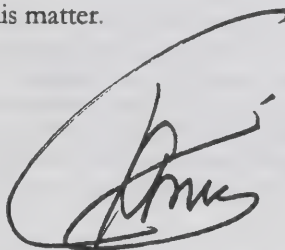
This reply was considered by the Joint Committee at its meeting of November 19, 2009. At that time, it was noted that the precise form that general provisions governing incorporation by reference may take is not yet known. This being the case, it is at least conceivable that the particular concern raised by the Committee in connection with paragraph 39(1)(a) may not be conclusively resolved. Should this prove to be so, it will then be necessary to seek a solution involving either an amendment to paragraph 39(1)(a)(i) of the Regulations, or to the Act itself to provide the authority that is presently lacking. In view of this, we were requested to seek your advice as to whether one of these remedies will be undertaken in the event the Committee's objection is not resolved by the enactment of legislation governing the use of incorporation by reference. In this connection, we note that the identical question arises in connection with paragraph 23(2)(a) of the *Traffic on the Land Side of Airports Regulations*, which also purports to incorporate by reference fines provided for in provincial legislation as that legislation is amended from time to time.

We thank you for your attention to this matter.

Yours Sincerely,



John D. Wallace
Joint Chairman



Andrew J. Kania, LL.M., M.P.
Joint Chairman

c.c.: Mr. Royal Galipeau, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Brian Masse, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh

Minister of Transport,
Infrastructure and Communities



Ministre des Transports,
de l'Infrastructure et des Collectivités

Ottawa, Canada K1A 0N5

SOL 196-476

OCT - 7 2010

RECEIVED/REQU

OCT 28 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

The Honourable Yonah Martin, Senator
Mr. Andrew J. Kania, M.P.
Joint Chairmen
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Senator Martin and Mr. Kania:

I am writing in response to correspondence of December 9, 2009, and April 20, 2010, to my predecessor regarding the Airport Traffic Regulations. Please accept my apologies for the delay in replying.

As you are well aware, there have been numerous communications between the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations and Transport Canada regarding the authority to use the technique of ambulatory incorporation by reference. It remains the Department's position that such referential incorporation does not constitute a sub-delegation of the regulation-making power if the maker of the incorporated text acts independently of the regulation maker. For that reason, Transport Canada maintains its view that paragraph 39(1)(a) of the Airport Traffic Regulations is validly enacted.

I recognize that the Committee has not been persuaded by this position, not only with respect to this Regulation, but to others as well. It is my understanding that the Minister of Justice is preparing legislation that would provide more clarity to the issue of incorporation by reference. Once that legislation is introduced, it should be possible to ascertain whether it addresses the Committee's concerns. If this proposed legislation is not passed, other options will then be considered.

Canada

- 2 -

I trust the foregoing has addressed your concerns. Thank you for writing.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Chuck Strahl". The signature is fluid and cursive, with the first name "Chuck" written in a larger, more prominent script than the last name "Strahl".

Chuck Strahl

c.c. Mr. Royal Galipeau, M.P.
Mr. Brian Masse, M.P.

Annexe A

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 9 décembre 2009

L'honorable John Baird, C.P., député
Ministre des Transports
Pièce 441-S, édifice du Centre
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le ministre,

N/Réf.: DORS/96-476, Règlement sur la circulation aux aéroports,
modification

L'alinéa 39(1) a) du *Règlement sur la circulation aux aéroports* prévoit que quiconque enfreint une disposition de la partie I du Règlement est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 500 \$ ou de l'amende maximale prévue par les lois sur la circulation routière dans la province où l'infraction a été commise, avec ses modifications successives. Comme il est expliqué dans son second rapport de la Deuxième session de la Trente-neuvième législature (Rapport n° 80), le Comité est d'avis qu'à défaut d'un pouvoir expressément accordé ou d'une disposition contraire claire dans la loi habilitante, l'incorporation par renvoi de documents extérieurs au règlement ne vaut que si c'est un texte fixe qui est incorporé et non un texte qu'il est possible de modifier « de temps à autre ». Si on autorisait la modification automatique des documents incorporés, cela équivaldrait à laisser quelqu'un d'autre que la personne autorisée au Parlement à déterminer le contenu de la législation subordonnée.

En outre, dans le cas qui nous occupe, l'alinéa 2(1)g) de la *Loi relative à la circulation sur les terrains de l'État* autorise le gouverneur en conseil à prendre un règlement prévoyant « l'imposition, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, comme peine pour contravention aux règlements ». On ne peut pas dire que l'alinéa 39(1)a) du Règlement prévoit l'imposition de l'amende maximale pour une contravention au Règlement, mais plutôt une méthode permettant de déterminer le montant maximal de l'amende. Le Règlement doit établir clairement le montant maximal de l'amende, et non fournir une méthode pour déterminer ce montant. Ce n'est pas le cas lorsqu'on laisse à une autre personne ou un autre organisme le soin de déterminer le

- 2

montant. Or, selon l'alinéa 39(1) a), l'amende maximale sera celle « prévue par les lois sur la circulation routière dans la province où l'infraction a été commise », et non celle prévue dans le *Règlement sur la circulation aux aéroports*. Le Comité a donc jugé que le sous-alinéa 39(1)a)(i) du Règlement n'est pas valide.

Dans la réponse du gouvernement au rapport n° 80, le ministre de la Justice a rejeté l'avis exprimé par le Comité et proposé que l'on envisage la possibilité de présenter des dispositions législatives générales concernant l'incorporation par renvoi de documents extérieurs au règlement. Lorsqu'on lui a demandé comment il avait l'intention de procéder dans le cas présent, le ministère des Transports a simplement répété que, pour lui, le sous-alinéa 39(1)a)(i) du Règlement est parfaitement valide. Il a ajouté que des mesures législatives générales étaient envisagées.

Le Comité mixte a discuté de cette réponse à sa réunion du 19 novembre 2009. On a fait observer à ce moment-là qu'on ignorait la forme exacte qu'allaient prendre les dispositions générales envisagées régissant l'incorporation par renvoi. Dans les circonstances, on peut concevoir que le problème soulevé par le Comité relativement à l'alinéa 39(1) a) puisse ne pas être réglé de façon certaine. Il faudrait alors chercher une solution consistant notamment en une modification du sous-alinéa 39(1)a)(i) du Règlement ou une modification de la Loi elle-même, afin d'établir les pouvoirs qui ne sont pas précisés à l'heure actuelle. On nous a demandé de solliciter votre avis sur la solution à adopter les dispositions législatives proposées concernant l'incorporation par renvoi ne constituaient pas une réponse satisfaisante à l'objection soulevée par le Comité. Dans le même ordre d'idées, notons que l'alinéa 23(2)a) du *Règlement sur la circulation du côté ville des aéroports*, qui incorpore lui aussi par renvoi les amendes prévues par les lois de la province où l'infraction a été commise, pose un problème identique.

En vous remerciant de l'attention que vous porterez à cette affaire, nous vous prions d'agréer, Monsieur le ministre, l'expression de nos sentiments très respectueux.

John D. Wallace
Coprésident

Andrew J. Kania, LL.M., député
Coprésident

c.c. : M. Royal Galipeau, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Brian Masse, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 octobre 2010
V/Réf. : DORS/96-476

L'honorable Yonah Martin, sénatrice
M. Andrew J. Kania, député
Coprésidents
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame la Sénatrice, Monsieur le Député,

Je désire, par la présente, faire suite aux lettres envoyées le 9 décembre 2009 et le 20 avril 2010 à mon prédécesseur concernant le *Règlement sur la circulation aux aéroports*. Veuillez accepter toutes mes excuses pour cette réponse si tardive.

Les communications entre le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation et Transports Canada concernant le pouvoir d'utiliser la technique de l'incorporation par renvoi dynamique ont été nombreuses. Le Ministère reste d'avis que cette incorporation par renvoi ne constitue pas une sous-délégation du pouvoir de réglementation si l'auteur du texte incorporé agit indépendamment de l'autorité réglementante. C'est pourquoi Transports Canada maintient que l'alinéa 39(1)a) du *Règlement sur la circulation aux aéroports* est valide.

Je sais que le Comité ne partage pas cet avis, non seulement en ce qui concerne ce règlement précis, mais aussi d'autres règlements. Je crois comprendre que le ministre de la Justice prépare actuellement des mesures législatives qui clarifieront la question de l'incorporation par renvoi. Lorsque ces mesures législatives auront été présentées, on pourra vérifier si elles répondent aux préoccupations du Comité. Si ces mesures législatives ne sont pas adoptées, d'autres options seront envisagées.

J'espère que cela répond à vos questions. Merci de m'avoir écrit à ce sujet.

Veuillez agréer, Madame la Sénatrice, Monsieur le Député, l'assurance de mes sentiments distingués.

Chuck Strahl

c.c. M. Royal Galipeau, député
M. Brian Masse, député

Appendix B

TRANSLATION / TRADUCTION**MEMORANDUM CONCERNING SOR/2007-295, REGULATIONS AMENDING THE LETTER MAIL REGULATIONS, REGULATIONS AMENDING THE INTERNATIONAL LETTER-POST ITEMS REGULATIONS, AND SOR/2007-297, REGULATIONS AMENDING THE SPECIAL SERVICES AND FEES REGULATIONS**

The issue here is whether the above-mentioned regulations were made in accordance with the procedure set out in the *Canada Post Corporation Act* (CPCA). The correspondence exchanged with the Corporation shows that the procedure was not followed; nor was the procedure set out in the *Statutory Instruments Act* (SIA) followed. In the letter dated April 23, 2010, the Corporation explained the measures taken to remedy the situation in future. Nonetheless, questions may be raised about the legal consequences of failure to follow the procedure laid down by Parliament for the regulations already made.

Section 19(1) of the CPCA authorizes the Corporation, with the approval of the Governor in Council, to make regulations concerning the subjects listed in that provision. The procedure to be followed in making regulations is set out in section 20 of the CPCA, the relevant provisions of which are as follows:

20. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Corporation proposes to make under subsection 19(1) shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

...

(3) Where a proposed regulation has been published pursuant to subsection (1) and has not been withdrawn by the Corporation within sixty days after such publication, the Minister shall forthwith thereafter submit the regulation or, if the regulation has been amended by the Corporation, the amended regulation, to the Governor in Council for consideration.

(4) Forthwith after receiving a regulation made pursuant to subsection 19(1) for submission to the Governor in Council for consideration, the Clerk of the Privy Council shall send to the Corporation a letter acknowledging his receipt of the regulation and indicating the date of such receipt.

2.

(5) Every regulation made pursuant to subsection 19(1) is deemed to have been approved by the Governor in Council sixty days after the day it is received by the Clerk of the Privy Council for submission to the Governor in Council for consideration, unless the Governor in Council has previously approved or refused to approve the regulation.

The numerous letters exchanged show how events in fact occurred, using the three regulations scrutinized in this case to illustrate the procedure followed. As section 20(1) requires, the draft regulations were published in the *Canada Gazette* on June 30, 2007. According to the description given in the recommendation that preceded the three regulations, the Corporation made them on September 27, 2007, and the Governor in Council approved them on December 13, 2007, 77 days after they were made. That long time delay is difficult to reconcile with the Minister's obligation under section 20(3) to submit the regulations to the Governor in Council for approval "forthwith" after the regulations are made by the Corporation. In this case, the correspondence indicates that the regulations were sent to the Minister on November 9, 2007, 43 days after the date they were made, as shown in the recommendation. That delay is *prima facie* incomprehensible. Why would it take 43 days to send the regulations made on September 27, 2007, to the Minister – particularly when the Minister himself has an obligation to submit them to the Governor in Council "forthwith" after they are made by the Corporation? Long delays like that put the Minister in a delicate situation in terms of whether he is meeting his obligation as the Act requires.

As the correspondence shows, the 43-day delay is explained by the abnormal procedure the Corporation followed after the consultation period ended. After making the three regulations on September 27, the Corporation sent them to the Department of Justice on October 1, 2007, to be examined and stamped, and that was completed on October 25, 2007. Section 3 of the *Statutory Instruments Act* requires that a regulation-making authority forward its "proposed regulation" to the Clerk of the Privy Council to be examined in consultation with the Deputy Minister of Justice. The Corporation therefore reversed the procedure set out in the SIA by sending not its draft regulations, but the regulations it had already made, for examination. If it had complied with the SIA, that examination would ordinarily have taken place before the regulations were made, that is, before September 27, and so after they were made, it could have sent them to the Minister so that he could submit them "forthwith" to the Governor in Council for approval.

Because under the SIA the Department of Justice examines proposed regulations, it is to be expected that it will suggest changes to be incorporated into the proposed regulations before they are made. This is merely a matter of drafting, and it can be done by someone other than the person to whom Parliament has delegated the regulation-making power. In the case of the three regulations in issue

3.

here, because the Department of Justice examined not the proposed regulations but the regulations made by the Corporation, the procedure followed did not allow for changes to be made without the Corporation making them in the proper manner.

In reply to the question of what was done to incorporate the changes proposed by the Department of Justice, the Corporation did not specify whether any such changes had been suggested in respect of these three regulations in particular, but described the procedure it had adopted. It appears from the letter dated December 31, 2009, that there are two bodies involved in the procedure for making its regulations. The Board of Directors gives its approval for the prior publication of proposed regulations and of the final version. The Board of Directors also approves, “generally”, the making of technical and other amendments to correct errors and improve the clarity of the legislative drafting in the final version of regulations. The letter explains that

We then work with the Department of Justice to draft texts relating to our regulations, and ... approve any changes suggested by the Department of Justice Where the examination by the Department of Justice results in substantial changes to the proposed regulations, we approach the Board of Directors again for further instructions.

As may be seen, the two bodies involved are the Board of Directors and another, which is not specifically identified, and which corresponds to “we”. We can assume that “we” does not mean the Board of Directors. Legally, no body other than the Board of Directors may exercise the legislative powers that Parliament has delegated to the Corporation. As well, no one may legally alter the text adopted by the Board of Directors. Nonetheless, it appears that the procedure followed meant that someone other than the Board of Directors has approved the “technical and other amendments”, and “any amendments that the Department [of Justice] suggests”, and changes that would not result in “substantial changes to the proposed regulations”, following the examination by the Department of Justice.

In the letter of April 21, 2010, the Corporation describes the outcome of the discussions it had with the Department of Justice regarding remedying the situation and establishing a procedure that would ensure that the proposed amendments “have been approved in their entirety by the Board of Directors of Canada Post before being submitted to the Governor in Council”. A description follows of the procedure that will be followed in future, which should ensure that matters are regularized so that the *Canada Post Corporation Act* and the *Statutory Instruments Act* are followed in future.

4.

However, regularizing matters in that way will apply only in future. It is clear from the correspondence that the Governor in Council has approved regulations that were never made by the Corporation. That observation is not limited to the three regulations with which we are concerned. Numerous regulations or provisions of regulations have undoubtedly been approved by the Governor in Council without first being validly made by the Corporation. Given that this situation has been acknowledged, applying those regulations is now a problem. For example, some postage rates set may never have been validly adopted by the Corporation. It is probably impossible to make a list of these. In these circumstances, the Corporation should be asked what it intends to do to remedy anything that was not done in accordance with the Act in the past. It might be necessary to consider legislative action by Parliament to validate all regulations made by the Corporation, retroactively.

Such action by Parliament might provide an opportunity to make two amendments to the provisions of section 20 of the *Canada Post Corporation Act* to remedy the problems identified during scrutiny of the three regulations that are the subject of this memorandum. First, there is the discrepancy between the English and French versions of section 20(3) discussed earlier. Briefly, the French version would be amended to state that the Minister must submit to the Governor in Council for approval not the Corporation's proposed regulations, but the regulations made by the Corporation. The other amendment would be to state expressly that the Corporation must forward its regulations to the Minister forthwith after it makes them, so the Minister can, as expressly required by section 20(3), submit them to the Governor in Council forthwith after they are made. At present, the Corporation has the tacit obligation to submit its regulations to the Minister forthwith after it makes them. Otherwise, if the Corporation delays sending them to the Minister, the Minister may be unable to comply with section 20(3) of the Act. The new procedure described in the Corporation's letter dated April 21, 2010, should make it possible for it to forward its regulations to the Minister forthwith after they are made. It should thus be able to comply with that obligation with no difficulty. Making that obligation explicit would amount to clarifying the procedure to be followed.

May 5, 2010

JR/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

February 7, 2008

Gerard Power, Esq.
General Counsel and Corporate Secretary
Canada Post Corporation
2701 Riverside Drive, Suite N1110
OTTAWA, Ontario
K1A 0B1

Dear Mr. Power:

Our Files: SOR/2007-295, Regulations Amending the Letter Mail Regulations
SOR/2007-296, Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations
SOR/2007-297, Regulations Amending the Special Services and Fees Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee and I would appreciate your response to the following point.

A copy of the proposed *Regulations Amending the Letter Mail Regulations, Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations* and *Regulations Amending the Special Services and Fees Regulations* ("the Regulations") was published in the *Canada Gazette*, Part I, on June 30, 2007 in accordance with section 20(1) of the *Canada Post Corporation Act* ("the Act"). The accompanying Orders in Council indicate that, in each case, the Regulations were made by the Canada Post Corporation on September 27, 2007 and subsequently approved by the Governor General in Council on December 13, 2007. It is not clear, however, whether the procedure that was followed is consistent with the Act.

Section 19(1) of the Act authorizes the Canada Post Corporation, with the approval of the Governor in Council, to make regulations concerning the matters listed in paragraphs (a) to (s), including regulations prescribing rates of postage. Section 20(1) requires that "a copy of each regulation that the Corporation proposes to make under subsection 19(1)" be published in the

- 2 -

Canada Gazette and a reasonable opportunity afforded to interested persons to make representations to the Minister. Section 20(3) of the Act then requires that the regulations be submitted to the Governor in Council for consideration. There is, however, a discrepancy between the English and French versions of section 20(3) of the Act. The English version of the marginal note for section 20(3) reads "Submission to Governor in Council", and the provision states

Where a proposed regulation has been published pursuant to subsection (1) and has not been withdrawn by the Corporation within sixty days after such publication, the Minister shall forthwith thereafter submit the regulation or, if the regulation has been amended by the Corporation, the amended regulation, to the Governor in Council for consideration

In the French version, however, the marginal note for section 20(3) reads "Projets de règlement soumis au gouverneur en conseil" ("Proposed Regulations Submitted to Governor in Council"). The French version of section 20(3) requires that the Minister submit the proposed regulations to the Governor in Council for consideration. The French version of section 20(3) states:

Les projets de règlement publiés conformément au paragraphe (1) et qui n'ont pas été retirés par la Société dans les soixante jours suivant la publication sont dès lors, dans leur version originale ou, s'il y a lieu, dans leur version modifiée par la Société, soumis par le ministre à l'examen du gouverneur en conseil

The authority delegated to the Canada Post Corporation to make regulations under section 19(1) is subject to the approval of the Governor in Council. It would, however, seem unnecessary for the Act to require that proposed regulations be forwarded to the Governor in Council for consideration after they have been published in the *Canada Gazette* but before the regulations are actually made by the Canada Post Corporation. The French version of section 20(4) of the Act also refers to the receipt by the Clerk of the Privy Council of a regulation made pursuant to subsection 19(1) ("Dès que le greffier du Conseil privé reçoit, pour approbation du gouverneur en conseil, un règlement pris aux termes du paragraphe 19(1)"). It would therefore seem that the French version of section 20(3) is in error, and that the English version is to be preferred.

The English version of section 20(3) requires that the Minister submit "the regulation", or "the amended regulation", to the Governor in Council for consideration, "forthwith" after 60 days from the date the proposed regulations were published in the *Canada Gazette* under section 20(1) of the Act. Section 20(3) must therefore be seen as requiring the Corporation to make the regulations "forthwith" after the expiry of the 60 day period following

- 3 -

publication, prior to their submission to the Governor in Council by the Minister. In the present instance, the proposed regulations were published in Part I of the *Canada Gazette*, pursuant to section 20(1) of the Act, on June 30, 2007. The Regulations were then made by the Canada Post Corporation on September 27, 2007, 89 days after the date of publication in the *Canada Gazette* or 29 days after the expiry of the 60 day comment period.

Section 20(4) of the Act requires the Clerk of the Privy Council to send a letter to Canada Post Corporation acknowledging and indicating the date of receipt "forthwith after receiving a regulation made pursuant to subsection 19(1)". The Regulatory Impact Analysis Statements accompanying the present Regulations do not mention the date the Regulations were received by the Clerk of the Privy Council for submission to the Governor in Council for consideration. I would appreciate being provided with a copy of the letter acknowledging receipt of the Regulations by the Clerk of the Privy Council, required to be sent to the Canada Post Corporation by section 20(4) of the Act.

According to section 20(5), regulations made under section 19(1) of the Act are deemed to have been approved by the Governor in Council 60 days after the day they are received by the Clerk of the Privy Council "unless the Governor in Council has previously approved or refused to approve the regulation". The Regulations were approved by the Governor in Council on December 13, 2007, or 77 days after they were made. However, if the Regulations were received by the Clerk of the Privy Council prior to October 14, 2007, the present Regulations would have already been deemed to have been approved in accordance with the presumption in section 20(5). In order to determine whether the procedure established in the Act has been followed, and in light of the discrepancy between the English and French versions of section 20(3) of the Act, I would appreciate being advised of the procedure that was followed pursuant to section 20 of the Act in the present instance, and in particular the date on which the Regulations were received by the Clerk of the Privy Council for submission to the Governor in Council for approval.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,


Lindsay Armstrong
Counsel

/mh



November 12, 2008

Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
C/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

NOV 17 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Ms. Armstrong:

Re: SOR/2007-295, Regulations Amending the Letter Mail Regulations, SOR/2007-296;
Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations; SOR/2007-297,
Regulations Amending the Special Services and Fees Regulations

This is in response to your letter dated February 7, 2008 regarding the procedure that was followed by Canada Post with respect to making the above-mentioned Regulations.

As requested, the following is an outline of the regulatory procedure that was followed pursuant to section 20 of the *Canada Post Corporation Act* (the "Act") with respect to the above-mentioned Regulations:

- Pursuant to subsection 20(1) of the Act, the proposed regulations were published in the *Canada Gazette* Part I on June 30, 2007.
- The sixty-day representation period ended on August 29, 2007.
- The proposed regulations were approved by the Board on September 27, 2007.
- On November 22, 2007, a letter was sent to Canada Post on behalf of the Clerk of the Privy Council, acknowledging receipt of the proposed regulations (please see attached letter, as requested).
- GIC approval was received by way of an Order in Council dated December 13, 2007.

Secondly, you raise some concerns regarding a discrepancy between the English and French versions of the Act, given that the marginal note for subsection 20(3) of the English version reads "Submission to Governor in Council" and the French version reads "Projets de règlement soumis au gouverneur en conseil". However, irrespective of the difference in language in the marginal note, the subsection itself clearly stipulates that the regulations are "proposed" at this stage. There can be no confusion as to the fact that, when regulations are submitted to the GIC for consideration, they are in the "proposed" stage, as they cannot come into force without GIC approval. Pursuant to subsection 19(1) of the Act, the Corporation requires GIC approval to make regulations.

The relevant provisions of the Act are as follows.

Subsection 19(1) of the Act states that "The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make regulations (...)". Therefore, Canada Post requires the approval of the Governor in Council to make a regulation.

Subsection 20(3) of the Act states: "where a proposed regulation has been published (...) the Minister shall forthwith thereafter submit the regulation (...) to the Governor in Council for consideration". The language clearly indicates that at this stage the regulation is still "proposed" and has not yet received approval, has not come into force, and therefore has not yet been "made".


Subsection 20(4) of the Act states that forthwith after receiving a regulation submitted for GIC consideration, the Clerk of the Privy Council must send a letter to the Corporation acknowledging receipt of the regulation. This provision continues to deal with proposed regulations, because if the GIC has not yet considered the regulation, the regulation could not yet have been approved and is still in the "proposed" stage. Further, the marginal note (which serves as an explanatory note, directing readers to the main content of the section) refers to an "action on receipt of regulation" and in French an "avis de réception".

The letter acknowledging receipt of a proposed regulation submitted for GIC consideration is a critical step in the regulatory process. Subsection 20(5) of the Act states that the regulation is deemed approved 60 days after it has been received by the Clerk of the Privy Council for submission to the GIC, unless the GIC has previously approved or refused to approve the regulation. In this case, the letter acknowledging receipt was dated November 22, 2007, and the regulation was approved by the GIC on December 13, 2007.

We would agree that there is a difference in language between the French and English versions of the Regulation, and it is the marginal note for subsection 20(3) of the French version that is more precise; however the difference is not materially important given that the Act itself is clear.

We trust the above adequately addresses your concerns. Please do not hesitate to contact me directly should you have any questions or concerns with respect to the above.

Best regards,



Joanna Kouris
Legal Counsel

Cc: Peter Bernhardt
Georgette Mueller

Attachment

TRANSLATION / TRADUCTION

November 21, 2008

Ms. Georgette Mueller
Director, Regulatory Affairs
Canada Post Corporation
2701 Riverside Drive, Suite N0980C
Ottawa, Ontario
K1A 0B1

Dear Madam:

Our ref.: SOR/2007-295,	Regulations amending the Letter Mail Regulations
SOR/2007-296,	Regulations amending the International Letter-Post Items Regulations
SOR/2007-297,	Regulations amending the Special Services and Fees Regulations

I have read the letter sent by Ms. Kouris on November 12, 2008. Since Ms. Armstrong has left the Joint Committee secretariat, I am now responsible for this file. Before I submit the file to the Committee, I would appreciate it if you would provide me with some additional information so that the Committee has a complete file before it.

I would first like to revisit one point. In her letter of February 7, 2008, Ms. Armstrong noted a difference between the English and French versions of section 20(3) of the *Canada Post Corporation Act*. While the French version provides that "*projets de règlement*" (proposed regulations) will be submitted by the Minister to the Governor in Council, the English version provides that it is "the regulation" or "the amended regulations" that are to be submitted. Ms. Kouris contended that there is no difference, if we consider that a regulation made by the Corporation is in a way a proposed regulation until it is approved by the Governor in Council as required by the Act. I would certainly not have described the procedure that must be followed in the same terms as Ms. Kouris did, but given that the Governor in Council is approving a regulation that has already been made by the Corporation, I think the way in which she describes the situation can be agreed to.

I now come to the information that I hope to have before submitting the file to the Committee. Section 20(3) of the Act requires that if the proposed regulation is not withdrawn by the Corporation within sixty days after publication, the

2.

Minister shall “forthwith” (“*dès lors*”) submit the regulation or the amended regulation to the Governor in Council. As Ms. Armstrong wrote, that assumes that section 20(3) implicitly requires that the Corporation make the proposed regulation forthwith and send it forthwith to the Minister at the end of the sixty-day period so the Minister in turn can meet the obligation the Act imposes on him. There is nothing in Ms. Kouris’s description of the procedure that confirms that this is how the Corporation understands its obligations under section 20(3). If the Corporation acknowledges that it has, implicitly, an obligation to make the proposed regulation, or an amended proposed regulation, forthwith, and send it forthwith to the Minister at the end of the sixty-day period, I think the Committee could agree that it is not necessary to ask Parliament to amend section 20(3) of the Act, even though it is not worded as clearly as it might be. In any event, that is the view that Committee counsel will advance. I would therefore appreciate it if you would provide me with your opinion on that question.

I will await your reply.

Sincerely yours,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Date: April 3, 2009

To: Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Subject: *SOR/2007-95, Regulations amending the Letter Mail Regulations; SOR/2007-296, Regulations amending the International Letter-Post Items Regulations; SOR/2007-297, Regulations amending the Special Services and Fees Regulations*

Dear Sir:

This is our reply to your letter dated November 21, 2008, concerning the above-mentioned regulations, in which you asked that we confirm our understanding of our responsibilities under subsection 20(3) of the *Canada Post Corporation Act*.

Canada Post submits the proposed regulations to the Minister so that the Governor in Council will consider them as quickly as possible. The date depends on the time that must be allowed for all representations sent to the Minister under paragraph 20(1) to be received and considered, Canada Post's Board of Directors can establish the final version of the regulation to be submitted, and the Department of Justice can examine the text of the final proposed regulation and the regulations can be duly stamped. We are satisfied that this approach is in accordance with the spirit of section 20 of the Act and that we are meeting our responsibilities under that section fully.

We hope that this will address your concerns adequately.

Best regards,

Joanna Kouris
Legal Counsel

C.c.: Georgette Mueller

Encl.

TRANSLATION / TRADUCTION

April 27, 2009

Ms. Georgette Mueller
Director, Regulatory Affairs
Canada Post Corporation
2701 Riverside Drive, Suite N0980C
Ottawa, Ontario
K1A 0B1

Dear Madam:

Our ref.: SOR/2007-295, Regulations amending the Letter Mail Regulations
SOR/2007-296, Regulations amending the International Letter-Post
Items Regulations
SOR/2007-297, Regulations amending the Special Services and Fees
Regulations

I have received the letter from the Corporation dated April 3, 2009. Before giving it to the Joint Committee, I am in need of one additional clarification.

As you know, in my letter of November 21, 2008, I pointed out that section 20(3) of the Act requires that if the proposed regulation is not withdrawn by the Corporation within sixty days after publication, the Minister shall “forthwith” (“*dès lors*”) submit the regulation or the amended regulation to the Governor in Council. That assumes that section 20(3) implicitly requires that the Corporation make the regulation without delay (“forthwith”) and submit it without delay (“forthwith”) to the Minister at the end of the sixty-day period so the Minister in turn can meet his obligation under the Act. The regulations in issue in this instance were made by the Corporation on September 27, 2007. There was therefore 56 days between the date they were made by the Corporation and the date they were received by Privy Council Office. I am wondering what might explain that delay. How many days were there after the regulations were made before the Corporation submitted them to the Minister?

In the letter dated April 3 of this year, the Corporation wrote:

Canada Post submits the proposed regulations to the Minister so that the Governor in Council will consider them as quickly as possible. The date depends on the time that must be allowed for all

2.

representations sent to the Minister under paragraph 20(1) to be received and considered, Canada Post's board of directors can establish the final version of the regulation to be submitted, and the Department of Justice can examine the text of the final proposed regulation and the regulations can be duly stamped. We are satisfied that this approach is in accordance with the spirit of section 20 of the Act and that we are meeting our responsibilities under that section fully.

That entire description corresponds to the steps that come before the Corporation makes the regulations. It can explain the time elapsed before the regulations are made, but not the 56 days between when the regulations in issue were made by the Corporation and when they were received by Privy Council Office for consideration by the Governor in Council. After the regulations were made, what was the date on which the Corporation submitted them to the Minister?

I will await your reply.

Sincerely yours,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

July 8, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: ***SOR/2007-95, Regulations amending the Letter Mail Regulations; SOR/2007-296, Regulations amending the International Letter-Post Items Regulations; SOR/2007-297, Regulations amending the Special Services and Fees Regulations***

This is in reply to your letter dated April 29, 2009, concerning the above-mentioned regulations.

To answer your questions, I would like to clarify the steps followed during the 56 days between the decision made by the Canada Post Corporation Board of Directors to seek the approval of the Governor in Council and receipt of the amended regulations by Privy Council Office (PCO).

In fact it was during that period that the proposed regulations were sent to the Department of Justice to be examined and stamped for final approval. The Act requires that the Board pass a resolution before commencing its consideration. The resolution was moved on October 1, 2007, and the regulations were stamped on October 25, 2007. They were sent to the Minister on November 9, 2007, that is, 43 days after the Board's decision.

We hope that the above information will answer your questions. Please do not hesitate to contact me if you require further information.

Sincerely yours,

Joanna Kouris
Legal Counsel

C.c.: Georgette Mueller

TRANSLATION / TRADUCTION

July 23, 2009

Ms. Georgette Mueller
Director, Regulatory Affairs
Canada Post Corporation
2701 Riverside Drive, Suite N0980C
Ottawa, Ontario
K1A 0B1

Dear Madam:

Our ref.: SOR/2007-295, Regulations amending the Letter Mail Regulations
SOR/2007-296, Regulations amending the International Letter-Post
Items Regulations
SOR/2007-297, Regulations amending the Special Services and Fees
Regulations

I have received the letter from Ms. Kouris dated July 8. I would like to clarify certain things before giving it to the Joint Committee.

In my letter of April 27, I asked the Corporation to explain the 56 days between when the regulations in question were made and when they were received by Privy Council Office for consideration by the Governor in Council. I asked: after the regulations were made, what was the date on which the Corporation submitted them to the Minister?

The Corporation's answer is that the regulations were sent to the Minister of November 9. Because the recommendation preceding the regulations states that they were made by the Corporation on September 27, 2007, then as the Corporation wrote, there were 43 days "after the Board's decision" to make the regulations and when they were sent to the Minister. That lengthy delay is explained by the procedure described by the Corporation:

the proposed regulations were sent to the Department of Justice to be examined and stamped for final approval. The Act requires that the Board pass a resolution before commencing its consideration. The resolution was moved on October 1, 2007, and the regulations were stamped on October 25, 2007.

2.

The *Statutory Instruments Act* requires that the regulation-making authority “cause to be forwarded to the Clerk of the Privy Council three copies of the proposed regulation” and the Clerk “in consultation with the Deputy Minister of Justice, shall examine the proposed regulation” as required by the Act (emphasis mine). Because these regulations were made on September 27, 2007, the proposed regulations should already have been examined by the Department of Justice on that date. According to the procedure described by the Corporation, the Corporation sent the regulations it had made before the examination provided for in the *Statutory Instruments Act*, not proposed regulations, for examination on October 1, 2007. To all appearances, the Corporation did not comply with that Act. There would undoubtedly not have been 43 days between when the regulations were made and when they were sent to the Minister if the Corporation had followed the procedure set out in the *Statutory Instruments Act*.

There is one detail in the description given by the Corporation that I do not understand. What statutory requirement is referred to in this passage: “The Act requires that the Board pass a resolution before commencing its consideration”? Because the regulations were made on September 27, 2007, what was the point of the resolution adopted on October 1, 2007? Neither the *Statutory Instruments Act* nor the *Canada Post Corporation Act* states any need for such a resolution.

I will await your comments.

Sincerely yours,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

August 20, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: ***SOR/2007-95, Regulations amending the Letter Mail Regulations; SOR/2007-296, Regulations amending the International Letter-Post Items Regulations; SOR/2007-297, Regulations amending the Special Services and Fees Regulations***

I am writing in reply to your letter dated July 23, 2009, concerning the above-mentioned regulations.

First, please forgive the translation error in my letter dated July 8, 2009. As you say, it is not necessary under the *Canada Post Corporation Act* and the *Statutory Instruments Act* for the Board of Directors to adopt a resolution in order for the Department of Justice to commence examination of a proposed regulation. The Department of Justice, for administrative reasons, requires that Canada Post provide a copy of the resolution adopted by the Board of Directors before examining the text.

You also expressed your fear that Canada Post had failed to comply with the *Statutory Instruments Act* by failing to send proposed regulations to the Clerk of the Privy Council.

As you know, subsection 19(1) of the *Canada Post Corporation Act* allows Canada Post to make regulations with the approval of the Governor in Council. While a recommendation was made by the Board of Directors concerning the regulations in question in a resolution dated October 1, 2007, the Governor in Council has to approve them in order for them to come into force. As I stated in my letter to Lindsay Armstrong dated November 12, 2008, if the Governor in Council has not yet considered a regulation, the regulation has not yet been approved and is still in the "proposal" stage. Accordingly, regulations submitted to the Governor in Council for approval are proposed regulations within the meaning of the *Statutory*

2.

Instruments Act and we are satisfied that our regulation-making procedures comply with that Act.

We hope that the foregoing information is an adequate response to your concerns. If you require additional information, please do not hesitate to contact me.

Best regards,

Joanna Kouris
Legal Counsel

C.c.: Georgette Mueller

TRANSLATION / TRADUCTION

August 25, 2009

Ms. Georgette Mueller
Director, Regulatory Affairs
Canada Post Corporation
2701 Riverside Drive, Suite N0980C
Ottawa, Ontario K1A 0B1

Dear Madam:

Our ref.: SOR/2007-295, Regulations amending the Letter Mail Regulations
SOR/2007-296, Regulations amending the International Letter-Post
Items Regulations
SOR/2007-297, Regulations amending the Special Services and Fees
Regulations

I have received the letter sent by Ms. Kouris on August 20. The information she provided has assisted in my understanding of the procedure followed by the Corporation, from when a regulation is made to when it is sent to the Minister. However, that information prompts me to ask another question, and I would be grateful if you would once again help me to understand the procedure.

This is the step on which I need additional information. All of the regulations referred to above were made, according to the recommendation that preceded them, on September 27, 2007. They were then sent to the Department of Justice for examination on October 1, 2009. I don't know whether the Department of Justice suggested any changes to the text submitted to it. However, if that did not occur in the case of the regulations that concern us, I assume that it must have been the case over the years for another regulation. When the Department of Justice suggests changes that are needed, what is the procedure for incorporating them into the regulation that has to be amended?

I will await your response.

Sincerely yours,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

December 31, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/2007-95, *Regulations amending the Letter Mail Regulations*, SOR/2007-296, *Regulations amending the International Letter-Post Items Regulations*, SOR/2007-297, *Regulations amending the Special Services and Fees Regulations*

I am writing in reply to your letter dated August 25, 2009, concerning the above-mentioned regulations. You asked about the procedure followed by Canada Post when the Department of Justice proposes changes to the regulations sent to it for examination.

Canada Post obtains the approval of its Board of Directors to proceed with prior publication and approval of the final version of its proposed regulations. At the same time, the Board of Directors also generally approves technical and other amendments to correct errors and improve the clarity of the legislative drafting of the final version of the regulations. We then work with the Department of Justice to draft texts relating to our regulations, and then we review them and approve any amendments that the Department suggests before "stamping" them. In accordance with the regulation-making procedure established by the government, we cannot proceed with prior publication or final approval unless the following statement appears on the regulatory texts: "Examined by the Drafting Services Group of the Department of Justice". Where the examination by the Department of Justice results in substantial changes to the proposed regulations, we approach the Board of Directors again for further instructions.

Please do not hesitate to contact me again if you require any additional information.

Best regards,

Joanna Kouris
Legal Counsel

C.c.: Georgette Mueller

TRANSLATION / TRADUCTION

January 12, 2010

Ms. Georgette Mueller
Director, Regulatory Affairs
Canada Post Corporation
2701 Riverside Drive, Suite N0980C
Ottawa, Ontario K1A 0B1

Dear Madam:

Our ref.: SOR/2007-295, Regulations amending the Letter Mail Regulations
SOR/2007-296, Regulations amending the International Letter-Post
Items Regulations
SOR/2007-297, Regulations amending the Special Services and Fees
Regulations

I have received the letter sent by Ms. Kouris on December 31, 2009. That letter explains the procedure followed by the Corporation in making regulations, and more specifically, how the changes to be made following examination by the Department of Justice are incorporated.

As you know, in section 19(1) of the *Canada Post Corporation Act*, Parliament has delegated the power to make regulations to "the Corporation". As I understand the letter of December 31, 2009, there seem to be two bodies involved in that procedure. The Board of Directors gives its approval for prior publication of the proposed regulations and of the final version. The Board of Directors also approves, "generally", technical and other amendments made to correct errors and improve the clarity and legislative drafting of the final version of the regulations. The letter then explains:

We then work with the Department of Justice to draft texts relating to our regulations, and then we review them and approve any changes suggested by the Department of Justice Where the examination by the Department of Justice results in substantial changes to the proposed regulations, we approach the Board of Directors again for further instructions.

2.

As can be seen, the two bodies involved are the Board of Directors and one other, which is not specifically identified, and corresponds to "we". I assume that this "we" does not refer to the Board of Directors and I would be grateful if you would specify who it is.

Assuming that it is not the Board of Directors, I am wondering how, legally, a body other than the Board of Directors can exercise the legislative powers that Parliament has delegated to the Corporation. As well, I wonder who can, legally, alter the text adopted by the Board of Directors. Those questions arise in respect of each step described in the letter. Who other than the Board of Directors approves the "technical and other amendments" and "any amendments that the Department [of Justice] suggests", and changes that would not result in "substantial changes to the proposed regulations", following the examination by the Department of Justice?

I will await your comments.

Sincerely yours,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

April 21, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON
K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/2007-95, *Regulations amending the Letter Mail Regulations*; SOR/2007-296, *Regulations amending the International Letter-Post Items Regulations*; SOR/2007-297, *Regulations amending the Special Services and Fees Regulations*

This is in reply to your letter of January 12, 2010, concerning the above-mentioned regulations. In it, you question, very specifically, the legal basis for the amendments made to the text of regulations that have already been approved by Canada Post's Board of Directors.

To address your concerns, we have spoken with the Department of Justice and discussed establishing a procedure for amendments to regulations (the "procedure") that would ensure that proposed amendments have been approved in their entirety by the Board of Directors of Canada Post before being submitted to the Governor in Council. That procedure will allow us to ensure that no amendment, whether technical or otherwise, is made to a regulation that has been approved by the Board of Directors of Canada Post but has not yet been approved by the Governor in Council.

More specifically, the Department of Justice will now provide Canada Post with a stamped text that will have to be submitted to the Board of Directors of Canada Post for the final approval stage. If the Board of Directors requests further amendments, the Department of Justice will have to amend the regulation again and it will then be submitted to the Board of Directors of Canada Post for final approval. This new procedure applies to all regulations that must be approved in future by the Governor in Council.

2.

We hope you will find this solution satisfactory. If you have further concerns, please do not hesitate to contact us.

Sincerely yours,

Sophie Roberge
Senior Counsel

C.c.: Georgette Mueller

Annexe B

NOTE SUR LE DORS/2007-295, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS POSTE-LETTRES, LE DORS/2007-296, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL INTERNATIONAL ET LE DORS/2007-297, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS POSTAUX DE SERVICES SPÉCIAUX

Ce dossier concerne la question de savoir si les règlements mentionnés ci-dessus ont été adoptés conformément à la procédure prévue par la *Loi sur la Société canadienne des postes* (LSCP). La correspondance échangée avec la Société a permis de déterminer que cette procédure n'a pas été respectée, pas plus, d'ailleurs, que celle que prévoit la *Loi sur les textes réglementaires* (LTR). Dans la lettre du 23 avril 2010, la Société explique les mesures prises pour corriger la situation à l'avenir. Il n'en reste pas moins qu'on peut s'interroger sur les conséquences juridiques, à l'égard des règlements déjà adoptés, du défaut de suivre la procédure énoncée par le Parlement.

L'article 19(1) de la LSCP autorise la Société, avec l'approbation du gouverneur en conseil, à adopter des règlements sur les sujets énumérés à cet article. La procédure à suivre lors de l'adoption de ces règlements se trouve à l'article 20 de la LSCP, dont voici le texte des dispositions pertinentes :

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets des règlements que la Société se propose de prendre en vertu du paragraphe 19(1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* et tout intéressé doit avoir la possibilité de présenter au ministre ses observations à leur sujet.

[...]

(3) Les projets de règlement publiés conformément au paragraphe (1) et qui n'ont pas été retirés par la Société dans les soixante jours suivant la publication sont dès lors, dans leur version originale ou, s'il y a lieu, dans leur version modifiée par la Société, soumis par le ministre à l'examen du gouverneur en conseil.

(4) Dès que le greffier du Conseil privé reçoit, pour approbation du gouverneur en conseil, un règlement pris aux termes du paragraphe 19(1), il en avise la Société par écrit, en indiquant la date de la réception.

(5) L'approbation par le gouverneur en conseil des règlements pris aux termes du paragraphe 19(1) est considérée comme acquise soixante jours après leur réception à cette fin par le greffier du Conseil privé si,

- 2 -

dans l'intervalle, le gouverneur en conseil n'a pas donné ou refusé son approbation.

Les nombreuses lettres échangées ont permis d'apprendre comment les choses se passaient dans les faits en utilisant les trois règlements examinés dans ce dossier pour illustrer la procédure suivie. Comme l'exige l'article 20(1), les projets de règlements ont été publiés dans la *Gazette du Canada* le 30 juin 2007. La période de consultation a pris fin le 29 août 2007. Et selon la description faite dans la recommandation précédant ces trois règlements, la Société a adopté ceux-ci le 27 septembre 2007 et le gouverneur en conseil les a approuvés le 13 décembre 2007, soit soixante-dix-sept jours après leur adoption. Ce long délai cadre mal avec l'obligation qu'a le ministre, aux termes de l'article 20(3), de soumettre les règlements au gouverneur en conseil pour approbation « dès lors » que les projets ont été retenus par la Société. Dans ce cas-ci, la correspondance indique que les règlements ont été envoyés au ministre le 9 novembre 2007, soit quarante-trois jours après la date d'adoption inscrite dans la recommandation. De prime abord, ce délai est incompréhensible. Pourquoi un délai de quarante-trois jours avant d'expédier au ministre des règlements adoptés le 27 septembre 2007? Surtout que le ministre, lui, a l'obligation de les soumettre au gouverneur en conseil « dès lors » qu'ils ont été adoptés par la Société. D'aussi longs délais placent le ministre dans une situation délicate quant à savoir s'il s'acquitte de son obligation conformément à ce que la Loi prescrit.

Comme la correspondance l'a révélé, le délai de quarante-trois jours s'explique par la procédure anormale suivie par la Société après la fin de la période de consultation. Suite à l'adoption des trois règlements le 27 septembre 2007, la Société les a faits parvenir le 1^{er} octobre 2007 au ministère de la Justice pour qu'ils soient examinés et estampillés, ce qui a été complété le 25 octobre 2007. L'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires* exige qu'une autorité réglementante envoie ses « projets de règlement » au greffier du Conseil privé pour que ces projets soient examinés en consultation avec le sous-ministre de la Justice. La Société a donc inversé la procédure prévue par la LTR en envoyant pour examen non pas ses projets de règlement, mais les règlements qu'elle avait déjà adoptés. Si elle s'était conformée à la LTR, cet examen aurait normalement eu lieu avant l'adoption des règlements, c'est-à-dire avant le 27 septembre, de sorte qu'après leur adoption, elle aurait pu les envoyer au ministre pour qu'il les soumette « dès lors » au gouverneur en conseil pour approbation.

Comme le ministère de la Justice, aux termes de la LTR, examine les projets de règlement, il est normal qu'il suggère des changements qui seront intégrés aux projets avant leur adoption. Cela n'est qu'une question de rédaction et peut être fait par une personne autre que celle à qui le Parlement a délégué le pouvoir de prendre des règlements. Dans le cas des trois règlements qui nous occupent, puisque le ministère de la Justice a examiné non pas des projets, mais des règlements adoptés par la Société, la procédure suivie ne permettait pas d'apporter des changements sans que la Société les adopte en bonne et due forme.

- 3 -

En réponse à la question de savoir comment on procédait pour intégrer les changements proposés par le ministère de la Justice, la Société, sans préciser si de tels changements avaient été suggérés en ce qui concerne ces trois règlements en particulier, a décrit la procédure qu'elle avait établie. De la lettre du 31 décembre 2009, on peut comprendre qu'il y a deux organes impliqués dans le déroulement de la procédure d'adoption de ses règlements. Le Conseil d'administration donne son approbation à la publication préalable des projets de règlement et à leur version définitive. Le Conseil d'administration approuve aussi, « généralement », la prise de modifications techniques et autres en vue de corriger des erreurs et d'améliorer la clarté et la rédaction législative de la version définitive des règlements. De là, la lettre explique que

nous collaborons ensuite avec le ministère de la Justice pour la rédaction des textes se rapportant à nos règlements et approuvons toutes les modifications que le ministère suggère [...] Dans le cas où l'examen du ministère de la Justice donnerait lieu à d'importants changements au projet, nous nous adresserions à nouveau au Conseil d'administration pour obtenir d'autres directives.

Comme on peut le constater, les deux organes impliqués sont le Conseil d'administration et un autre, qui n'est pas spécifiquement identifié, et qui correspond au « nous ». On peut présumer que ce « nous » ne désigne pas le Conseil d'administration. Juridiquement, aucun autre organe que le Conseil d'administration ne peut exercer les pouvoirs législatifs que le Parlement a délégués à la Société. De même, personne ne peut, juridiquement, modifier le texte adopté par le Conseil d'administration. Malgré cela, il appert que la procédure suivie a fait en sorte que quelqu'un d'autre que le Conseil d'administration a approuvé les « modifications techniques et autres », puis « toutes [les] modifications que le ministère [de la Justice] suggère » et, enfin, les changements qui ne donneraient pas lieu à « d'importants changements au projet » à la suite de l'examen effectué par le ministère de la Justice.

Dans la lettre du 21 avril 2010, la Société décrit le résultat des discussions qu'elle a eues avec le ministère de la Justice en vue de corriger la situation et d'établir une procédure qui permettrait de s'assurer que les propositions de modifications « ont été approuvées dans leur intégrité par le conseil d'administration de Postes Canada avant d'être soumises au gouverneur en conseil ». Suit une description de la procédure qui sera suivie à l'avenir et qui devrait permettre de normaliser les choses de sorte que la *Loi sur la Société canadienne des postes* et la *Loi sur les textes réglementaires* seront désormais respectées.

Cette normalisation des choses ne vaudra toutefois que pour l'avenir. Il ressort clairement de la correspondance que le gouverneur en conseil s'est trouvé à donner son approbation à des textes qui n'ont jamais été adoptés par la Société. Cette constatation ne se limite pas aux seuls trois règlements qui nous occupent. Nombre de textes ou de leurs dispositions ont sans doute été approuvés par le gouverneur en conseil sans avoir été validement adoptés par la Société. Dans la

- 4 -

mesure où cette situation a été reconnue, il devient problématique de continuer de appliquer ces textes. Par exemple, certains tarifs de port et frais imposés peuvent n'avoir jamais été valablement adoptés par la Société. En faire la liste est probablement impossible. Dans ces circonstances, il y aurait lieu de s'enquérir auprès de la Société de ce qu'elle entend faire pour corriger ce qui n'aurait pas été fait conformément à la Loi dans le passé. Il pourrait être nécessaire d'envisager une intervention du Parlement destinée à valider rétroactivement l'ensemble de la production réglementaire de la Société.

Cette intervention du Parlement pourrait être l'occasion d'apporter deux modifications aux dispositions de l'article 20 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* pour corriger des problèmes détectés lors de l'examen des trois règlements faisant l'objet de cette note. Il y a d'abord la divergence entre les versions française et anglaise de l'article 20(3) dont il a été question auparavant. En bref, il s'agirait de modifier la version française afin qu'elle énonce que le ministre doit soumettre au gouverneur en conseil, pour approbation, non pas le projet de règlement retenu par la Société, mais bien le règlement adopté par celle-ci. L'autre modification consisterait à prévoir expressément que la Société doit faire parvenir ses règlements au ministre dès lors qu'elle les a adoptés afin que ce dernier puisse, comme l'exige expressément l'article 20(3), les soumettre au gouverneur en conseil dès lors qu'ils ont été adoptés. À l'heure actuelle, la Société a implicitement l'obligation de faire parvenir ses règlements au ministre dès lors qu'elle les adopte. Autrement, si la Société tarde à les envoyer au ministre, celui-ci peut être dans l'impossibilité de se conformer à l'article 20(3) de la Loi. La nouvelle procédure décrite dans la lettre envoyée par la Société le 21 avril 2010 devrait lui permettre de faire parvenir ses règlements au ministre dès lors qu'elle les adopte. Elle devrait donc pouvoir se conformer à cette obligation sans difficulté. Rendre cette obligation explicite constituerait une clarification de la procédure à suivre.

Le 5 mai 2010
JR/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 février 2008

Monsieur Gerard Power
Conseiller juridique principal et
secrétaire général
Société canadienne des postes
2701, promenade Riverside, Suite N1110
OTTAWA, (Ontario)
K1A 0B1

Monsieur,

Nos références : DORS/2007-295, Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettres
DORS/2007-296, Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international
DORS/2007-297, Règlement modifiant le Règlement sur les droits postaux de services spéciaux

J'ai examiné les règlements en objet avant de les soumettre au Comité mixte et je voudrais avoir votre avis sur le point suivant.

Une copie des projets de *Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettres*, de *Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international* et de *Règlement modifiant le Règlement sur les droits postaux de services spéciaux* (les règlements) a été publiée dans la *Gazette du Canada*, Partie I, le 30 juin 2007 conformément au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* (la *Loi*). Les décrets du conseil qui les accompagnent indiquent que la Société canadienne des postes les a pris tous les trois le 27 septembre 2007 et que le gouverneur en conseil les a approuvés le 13 décembre suivant. Il n'est toutefois pas clair que les choses ont été faites de la manière prescrite dans la *Loi*.

Aux termes du paragraphe 19(1) de la *Loi*, la Société peut par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des mesures concernant tout ce qui est visé aux alinéas a) à j), notamment fixer les tarifs de port. Le paragraphe 20(1) exige que « les projets des règlements que la Société se propose de prendre en vertu du paragraphe 19(1) » soient publiés dans la *Gazette du Canada* et que tout intéressé ait la possibilité de présenter au ministre ses observations à leur sujet. Le

2.

paragraphe 20(3) de la *Loi* exige ensuite que les règlements soient soumis à l'examen du gouverneur en conseil. Il y a toutefois un écart de sens entre les versions anglaise et française de ce paragraphe. En effet, la version anglaise de sa note marginale dit « Submission to Governor in Council », et le paragraphe dispose ce qui suit :

Where a proposed regulation has been published pursuant to subsection (1) and has not been withdrawn by the Corporation within sixty days after such publication, the Minister shall forthwith thereafter submit the regulation or, if the regulation has been amended by the Corporation, the amended regulation, to the Governor in Council for consideration.

Dans la version française, toutefois, la note marginale du paragraphe 20(3) dit « Projets de règlement soumis au gouverneur en conseil » (« *Proposed Regulations Submitted to Governor in Council* »), et le paragraphe oblige le ministre à soumettre les projets de règlement à l'examen du gouverneur en conseil. La version française du paragraphe 20(3) dispose :

Les projets de règlement publiés conformément au paragraphe (1) et qui n'ont pas été retirés par la Société dans les soixante jours suivant la publication sont dès lors, dans leur version originale ou, s'il y a lieu, dans leur version modifiée par la Société, soumis par le ministre à l'examen du gouverneur en conseil.

Le pouvoir de réglementation délégué à la Société canadienne des postes au paragraphe 19(1) de la *Loi* est assujéti à l'approbation du gouverneur en conseil. L'exigence faite dans la *Loi*, à savoir que les projets de règlement soient soumis à l'examen du gouverneur en conseil après leur publication dans la *Gazette du Canada*, mais avant leur prise par la Société canadienne des postes, semble donc inutile. La version française du paragraphe 20(4) de la *Loi* parle de la réception par le greffier du Conseil privé d'un règlement pris aux termes du paragraphe 19(1) (« Dès que le greffier du Conseil privé reçoit, pour approbation du gouverneur en conseil, un règlement pris aux termes du paragraphe 19(1), [...] »). Il semble donc que la version française du paragraphe 20(3) soit défectueuse et qu'il faille en privilégier la version anglaise.

En effet, la version anglaise du paragraphe 20(3) oblige le ministre à soumettre les règlements « dans leur version originale » ou « dans leur version modifiée » à l'examen du gouverneur en conseil immédiatement (« dès lors ») après l'expiration des 60 jours qui suivent la date à laquelle les projets de règlement sont publiés dans la *Gazette du Canada*, comme l'exige le paragraphe 20(1) de la *Loi*. Il faut donc considérer que le paragraphe 20(3) de la *Loi* oblige la Société à prendre les règlements tout de suite (« dès lors ») après l'expiration de la période de 60 jours qui suit leur publication, avant que le ministre ne les soumette au gouverneur en conseil. Dans le cas qui nous occupe, les projets de règlement ont été publiés dans

3.

la Partie I de la *Gazette du Canada*, conformément au paragraphe 20(1) de la *Loi*, le 30 juin 2007, et la Société canadienne des postes les a pris le 27 septembre suivant, soit 89 jours après la publication des projets de règlement dans la *Gazette du Canada* ou 29 jours après l'expiration de la période de 60 jours.

Aux termes du paragraphe 20(4) de la *Loi*, « dès que le greffier du Conseil privé reçoit [...] un règlement pris aux termes du paragraphe 19(1) », il en avise la Société par écrit, en indiquant la date de sa réception. Les Résumés des études d'impact de la réglementation qui accompagnent les règlements actuels ne mentionnent pas les dates auxquelles le greffier du Conseil privé a reçu les règlements à soumettre à l'examen du gouverneur en conseil. Je serais heureuse que vous me fassiez tenir copie de l'accusé de réception des règlements que le paragraphe 20(4) de la *Loi* obligeait le greffier du Conseil privé à faire parvenir à la Société canadienne des postes.

Aux termes du paragraphe 20(5) de la *Loi*, les règlements pris en vertu du paragraphe 19(1) de la *Loi* sont réputés approuvés par le gouverneur en conseil 60 jours après leur réception par le greffier du Conseil privé « si, dans l'intervalle, le gouverneur en conseil n'a pas donné ou refusé son approbation ». Les règlements ont été approuvés par le gouverneur en conseil le 13 décembre 2007, soit 77 jours après avoir été pris. Or, si le greffier du Conseil privé a reçu les règlements actuels avant le 14 octobre 2007, ils étaient déjà réputés avoir été approuvés, selon la présomption qui découle du paragraphe 20(5). Afin de savoir si la procédure établie dans la *Loi* a été respectée, et à la lumière de l'écart de sens entre les versions anglaise et française du paragraphe 20(3) de la *Loi*, je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir quelle procédure a été suivie dans le cas présent, aux termes de l'article 20 de la *Loi*, et plus particulièrement la date à laquelle le greffier du Conseil privé a reçu les règlements à soumettre à l'approbation du gouverneur en conseil.

Dans l'attente de votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes cordiales salutations.

Lindsay Armstrong
Conseillère juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 novembre 2008

Madame Lindsay Armstrong
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

Vos références : DORS/2007-295, Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettres
DORS/2007-296, Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international
DORS/2007-297, Règlement modifiant le Règlement sur les droits postaux de services spéciaux

Je réponds par la présente à votre lettre du 7 février 2008, concernant la façon dont Postes Canada a procédé pour prendre les règlements en objet.

Comme vous me l'avez demandé, voici la procédure de réglementation qui a été appliquée aux termes de l'article 20 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* (la *Loi*) à leur égard.

- Les projets de règlement ont été publiés dans la Partie I de la Gazette du Canada, conformément au paragraphe 20(1) de la *Loi*, le 30 juin 2007.
- La période de 60 jours prévue pour permettre aux intéressés de faire leurs observations au ministre a pris fin le 29 août 2007.
- Le conseil d'administration de la Société a approuvé les projets de règlement le 27 septembre 2007.
- Le 22 novembre 2007, Postes Canada a reçu une lettre envoyée au nom du greffier du Conseil privé et accusant réception des projets

2.

de règlement (veuillez vous reporter à la lettre ci-jointe, dont vous nous avez demandé copie).

- Le gouverneur en conseil a approuvé les projets de règlement au moyen du décret du conseil du 13 décembre 2007.

Vous avez par ailleurs dit avoir décelé un écart de sens entre les versions anglaise et française de la *Loi*, nous signalant que la note marginale de la version anglaise du paragraphe 20(3) dit « *Submission to Governor in Council* » alors que celle qui accompagne sa version française dit « Projets de règlement soumis au gouverneur en conseil ». Or, qu'il y ait ou non une différence entre les énoncés des notes marginales anglaise et française, le texte du paragraphe à proprement parler dispose qu'à ce stade, les règlements sont des « projets ». On ne peut se méprendre sur le fait que quand le texte d'un règlement est soumis à l'examen du gouverneur en conseil, il ne constitue qu'un « projet de règlement », du fait qu'un règlement ne peut entrer en vigueur sans avoir été approuvé par le gouverneur en conseil. Aux termes du paragraphe 19(1) de la *Loi*, la Société ne peut prendre de règlement que le gouverneur en conseil n'a pas encore approuvé.

Les dispositions pertinentes de la *Loi* sont les suivantes.

Le paragraphe 19(1) de la *Loi* dispose que « La Société peut par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, [...] ». Il s'ensuit que la Société ne peut prendre de règlement qu'avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Quant à lui, le paragraphe 20(3) de la *Loi* dispose : « Les projets de règlement publiés [...] sont dès lors [...] soumis par le ministre à l'examen du gouverneur en conseil ». Le libellé indique clairement qu'à ce stade, les textes sont encore des « projets » et qu'ils n'ont pas encore été approuvés, qu'ils ne sont pas entrés en vigueur et qu'ils n'ont donc pas encore été « pris ».

Le paragraphe 20(4) de la *Loi* dispose que dès qu'il reçoit un projet de règlement soumis à l'examen du gouverneur en conseil, le greffier du Conseil privé doit en aviser la Société par écrit. Cette disposition porte elle aussi sur des projets de règlement, puisque le gouverneur en conseil ne peut pas avoir approuvé le texte d'un règlement qu'il n'a pas encore reçu et qu'un règlement non approuvé ne peut être qu'un « projet » de règlement. Par ailleurs, la note marginale (qui sert de note explicative indiquant au lecteur la teneur de la disposition) parle de « *Action on receipt of regulation* » en anglais et d'« Avis de réception » en français.

L'accusé de réception du projet de règlement soumis à l'examen du gouverneur en conseil est une étape cruciale du processus de réglementation. Le paragraphe 20(5) de la *Loi* dispose que l'approbation d'un règlement par le gouverneur en conseil est

3.

considérée comme acquise soixante jours après que le greffier du Conseil privé ait reçu le règlement pour le soumettre à l'approbation du gouverneur en conseil si ce dernier ne l'a pas encore approuvé ou n'a pas encore refusé de l'approuver. Dans le cas qui nous occupe, l'accusé de réception est daté du 22 novembre 2007 et le gouverneur en conseil a approuvé les règlements le 13 décembre suivant.

Nous convenons qu'il y a un écart terminologique entre les versions anglaise et française des règlements et que la note marginale française du paragraphe 20(3) est plus précise que la note anglaise, mais nous estimons que cet écart n'est pas d'une importance déterminante du fait que la *Loi* elle-même est claire.

J'espère que ce qui précède répond à vos objections de façon satisfaisante. Si vous avez des questions à poser ou d'autres objections à soulever à ce sujet, n'hésitez pas à communiquer avec moi directement.

Recevez, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Joanna Kouris
Conseillère juridique

C.c. Peter Bernhardt
Georgette Mueller

P.j.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 21 novembre 2008

Madame Georgette Mueller
Directrice, Affaires réglementaires
Société canadienne des postes
2701, promenade Riverside, Suite N0980C
OTTAWA (Ontario)
K1A 0B1

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-295, Règlement modifiant le Règlement sur les envois
poste-lettres
DORS/2007-296, Règlement modifiant le Règlement sur les envois
de la poste aux lettres du régime postal
international
DORS/2007-297, Règlement modifiant le Règlement sur les droits
postaux de services spéciaux

J'ai pris connaissance de la lettre envoyée par Madame Kouris le 12 novembre 2008. Étant donné que Madame Armstrong a quitté le secrétariat du Comité mixte, je suis désormais responsable de ce dossier. Avant de transmettre le dossier au Comité, je vous serais reconnaissant de me fournir un complément d'information qui permettra au Comité de prendre connaissance d'un dossier complet.

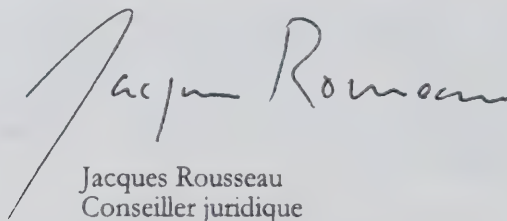
Auparavant, j'aimerais revenir sur un point. Dans sa lettre du 7 février 2008, Madame Armstrong a signalé une différence entre les versions française et anglaise de l'article 20(3) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*. Alors que la version française prévoit que les «projets de règlement» sont soumis par le ministre au gouverneur en conseil, la version anglaise prévoit que c'est le règlement («the regulation») ou le règlement modifié («the amended regulations») qui l'est. Madame Kouris soutient qu'il n'y a pas de différence si l'on considère que le règlement pris par la Société demeure en quelque sorte un projet de règlement jusqu'à ce qu'il ait été approuvé par le gouverneur en conseil comme l'exige la Loi. Je n'aurais certainement pas décrit la procédure qui doit être suivie dans les mêmes termes que Madame Kouris, mais dans la

- 2 -

mesure où le gouverneur en conseil approuve un règlement qui a déjà été pris par la Société, je pense que l'on peut accepter sa manière de décrire les choses.

J'en viens maintenant à l'information que je souhaite avoir avant de transmettre le dossier au Comité. L'article 20(3) de la Loi exige que, si le projet de règlement n'a pas été retiré par la Société dans les soixante jours suivant sa publication, le ministre doit «dès lors» («forthwith») soumettre le règlement ou le règlement modifié au gouverneur en conseil. Comme l'a écrit Madame Armstrong, cela suppose que l'article 20(3) exige, implicitement, que la Société adopte sans tarder («forthwith») le projet de règlement et le transmette sans tarder («forthwith») au ministre à la fin de cette période de soixante jours afin que ce dernier puisse à son tour s'acquitter de l'obligation que lui impose la Loi. Rien dans la description de la procédure faite par Madame Kouris ne confirme que c'est ainsi que la Société comprend ses obligations aux termes de l'article 20(3). Si la Société reconnaît qu'elle a, implicitement, l'obligation d'adopter sans tarder le projet de règlement, ou un projet modifié, et de le transmettre sans tarder au ministre à la fin de cette période de soixante jours, je pense que le Comité pourrait accepter qu'il n'est pas nécessaire de demander au Parlement de modifier l'article 20(3) de la Loi même si sa rédaction n'est pas aussi claire qu'elle pourrait l'être. C'est en tout cas le point de vue que feront valoir, le cas échéant, les conseillers du Comité. Aussi vous serais-je reconnaissant de me faire part de votre avis sur cette question.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Joanna Kouris
Legal Counsel
Canada Post Corporation
2701 Riverside Dr. N1110
Ottawa, ON K1A 0B1

Tel.: (613) 734-6728
Fax.: (613) 734-7534
Joanna.kouris@canadapost.ca

Date: 3 avril, 2009

To: Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller Juridique
Comité Mixte Permanent d'Examen de la Réglementation
a/s le Sénat
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

APR 17 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet : DORS/2007-295, Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettres; DORS/2007-296, Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international; DORS/2007-296, Règlement modifiant le Règlement sur les droits postaux de services spéciaux

Monsieur,

Voici notre réponse à votre lettre datée du 21 novembre 2008 concernant les règlements indiqués ci-dessus, dans laquelle vous avez demandé que nous vous confirmions la façon dont nous comprenons nos responsabilités en vertu du paragraphe 20(3) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

Postes Canada présente les règlements proposés au ministre pour que le gouverneur en conseil les étudie le plus rapidement possible. La date dépend du délai qui doit s'écouler pour que toutes les observations envoyées au ministre en vertu du paragraphe 20(1) soient reçues et étudiées, que le Conseil d'administration de Postes Canada établisse la version finale du règlement à présenter et que le ministère de la Justice examine le texte réglementaire final proposé et les règlements dûment estampillés. Nous sommes convaincus que cette approche est conforme à l'esprit du paragraphe 20 de la Loi et que nous nous acquittons pleinement de nos responsabilités stipulées dans cet article.

Nous espérons que ce qui précède répond adéquatement à vos préoccupations.

Meilleures salutations,

Joanna Kouris,
Avocate conseil

c.c: Georgette Mueller

Pièce jointe

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 27 avril 2009

Madame Georgette Mueller
Directrice, Affaires réglementaires
Société canadienne des postes
2701, promenade Riverside, Suite N0980C
OTTAWA (Ontario)
K1A 0B1

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-295, Règlement modifiant le Règlement sur les envois
poste-lettres
DORS/2007-296, Règlement modifiant le Règlement sur les envois
de la poste aux lettres du régime postal
international
DORS/2007-297, Règlement modifiant le Règlement sur les droits
postaux de services spéciaux

J'ai bien reçu la lettre du 3 avril 2009 envoyée par la Société. Avant de la transmettre au Comité mixte, j'aurais besoin d'une précision supplémentaire.

Comme vous le savez, dans ma lettre du 21 novembre 2008, j'ai souligné que l'article 20(3) de la Loi exige que, si le projet de règlement n'a pas été retiré par la Société dans les soixante jours suivant sa publication, le ministre doit «dès lors» («forthwith») soumettre le règlement ou le règlement modifié au gouverneur en conseil. Cela suppose que l'article 20(3) exige, implicitement, que la Société adopte sans tarder («forthwith») le projet de règlement et le transmette sans tarder («forthwith») au ministre à la fin de cette période de soixante jours afin que ce dernier puisse à son tour s'acquitter de l'obligation que lui impose la Loi. Les règlements en cause dans ce dossier ont été adoptés par la Société le 27 septembre 2007. Le Bureau du Conseil privé a fait parvenir à la Société, comme l'exige la Loi, un avis indiquant qu'il avait reçu ces règlements le 22 novembre 2007. Il s'est donc écoulé cinquante-six jours entre la date de leur adoption par la Société et celle de leur réception par le Bureau du Conseil privé. Je me demande ce qui peut expliquer ce délai. Combien de jours, après l'adoption des règlements, se sont écoulés avant que la Société ne les transmette au ministre?

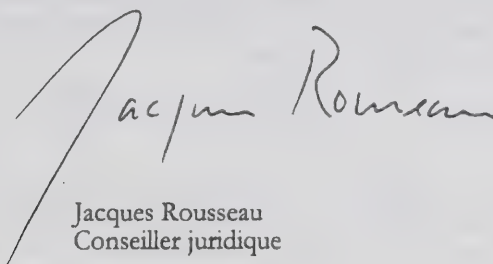
- 2 -

Dans la lettre du 3 avril courant, la Société écrit :

Postes Canada présente les règlements proposés au ministre pour que le gouverneur en conseil les étudie le plus rapidement possible. La date dépend du délai qui doit s'écouler pour que toutes les observations envoyées au ministre en vertu du paragraphe 20(1) soient reçues et étudiées, que le Conseil d'administration de Postes Canada établisse la version finale du règlement à présenter et que le ministère de la Justice examine le texte réglementaire final proposé et les règlements dûment estampillés.

Toute cette description correspond à des étapes qui précèdent l'adoption des règlements par la Société. Elle peut servir d'explication au délai écoulé avant l'adoption des règlements mais non au délai de cinquante-six jours écoulé entre l'adoption des règlements en cause par la Société et leur réception par le Bureau du Conseil privé pour examen par le gouverneur en conseil. Après leur adoption, à quelle date la Société a-t-elle transmis les règlements au ministre?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Joanna Kouris
Legal Counsel
Canada Post Corporation
2701 RIVERSIDE DR N1110
OTTAWA ON K1A 0B1

Tel.: (613) 734-6728
Fax.: (613) 734-7534
Joanna.kouris@canadapost.ca

Le 8 juillet 2009

Jacques Rousseau
Avocat
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUL 13 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Objet : DORS/2007-295, Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettres, DORS/2007-296; Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international; DORS/2007-297, Règlement modifiant le Règlement sur les droits postaux de services spéciaux

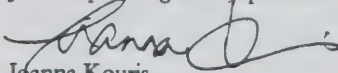
La présente fait suite à votre lettre datée du 27 avril 2009 au sujet des règlements mentionnés en titre.

À la suite de vos questions, j'aimerais fournir des éclaircissements sur les étapes suivies pendant la période de 56 jours qui s'est écoulée entre la décision prise par le Conseil d'administration de Postes Canada de demander l'approbation du gouverneur en conseil et de la réception au Bureau du Conseil privé (BCP) des règlements modifiés.

C'est en fait pendant cette période que les règlements proposés ont été envoyés au ministère de la Justice en vue d'être examinés et estampillés aux fins d'approbation finale. La Loi exige l'adoption d'une résolution au Conseil avant de commencer son examen. La résolution a été proposée le 1^{er} octobre 2007 et les règlements ont été estampillés le 25 octobre 2007. Ils ont été expédiés au ministre le 9 novembre 2007, c'est-à-dire 43 jours après la décision du Conseil.

Nous osons espérer que l'information ci-dessus répond à vos questions. N'hésitez pas à communiquer avec moi si vous avez besoin d'autres renseignements.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs.


Joanna Kouris
Avocate-conseil

c.c. : Georgette Mueller

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 23 juillet 2009

Madame Georgette Mueller
Directrice, Affaires réglementaires
Société canadienne des postes
2701, promenade Riverside, Suite N0980C
OTTAWA (Ontario)
K1A 0B1

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-295, Règlement modifiant le Règlement sur les envois
poste-lettres
DORS/2007-296, Règlement modifiant le Règlement sur les envois
de la poste aux lettres du régime postal
international
DORS/2007-297, Règlement modifiant le Règlement sur les droits
postaux de services spéciaux

J'ai bien reçu la lettre envoyée par Madame Kouris le 8 courant. Je
souhaite clarifier certaines choses avant de la transmettre au Comité mixte.

Dans ma lettre du 27 avril dernier, j'ai demandé à la Société d'expliquer le
délai de cinquante-six jours écoulé entre l'adoption des règlements en cause et
leur réception par le Bureau du Conseil privé pour examen par le gouverneur en
conseil. Et j'ai posé la question suivante : après leur adoption, à quelle date la
Société a-t-elle transmis les règlements au ministre?

La Société répond que les règlements ont été envoyés au ministre le 9
novembre 2007. Comme la recommandation précédant les règlements
mentionne qu'ils ont été pris par la Société le 27 septembre 2007, il s'est donc
écoulé, comme l'écrit la Société, quarante-trois jours «après la décision du
Conseil» de prendre les règlements et leur envoi au ministre. Ce long délai
s'explique par la procédure décrite par la Société :

[...] les règlements proposés ont été envoyés au ministère de la
Justice en vue d'être examinés et estampillés aux fins d'approbation
finale. La Loi exige l'adoption d'une résolution au Conseil avant de

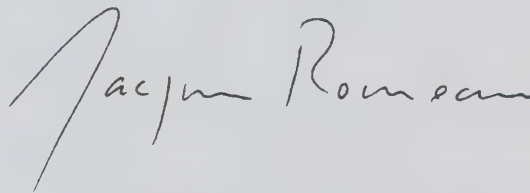
- 2 -

commencer son examen. La résolution a été proposée le 1^{er} octobre 2007 et les règlements ont été estampillés le 25 octobre 2007.

La *Loi sur les textes réglementaires* exige que «l'autorité réglementante envoie chacun de ses projets de règlement [...] au greffier du Conseil privé [lequel] procède, en consultation avec le ministère de la Justice, à l'examen» prévu par la Loi (mon soulignement). Comme ces règlements ont été adoptés le 27 septembre 2007, les projets de règlements auraient dû, à cette date, avoir déjà été examinés par le ministère de la Justice. D'après la procédure décrite par la Société, celle-ci a, le 1^{er} octobre 2007, envoyé pour examen des règlements, et non des projets de règlement, qu'elle avait adoptés avant l'examen prévu par la *Loi sur les textes réglementaires*. La Société, de toute évidence, ne s'est pas conformée à cette Loi. Il n'y aurait sans doute pas eu un délai de quarante-trois jours entre l'adoption des règlements et leur envoi au ministre si la Société avait suivi la procédure prévue dans la *Loi sur les textes réglementaires*.

Il y a un détail dans la description faite par la Société que je ne comprends pas. De quelle exigence législative parle-t-on dans ce passage-ci : «La Loi exige l'adoption d'une résolution au Conseil avant de commencer son examen»? Puisque les règlements avaient été adoptés le 27 septembre 2007, à quoi servait-il de prendre la résolution du 1^{er} octobre 2007? Ni la *Loi sur les textes réglementaires*, ni la *Loi sur la Société canadienne des postes* ne font état de la nécessité d'une telle résolution.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Joanna Kouris
Legal Counsel
Canada Post Corporation
2701 RIVERSIDE DR N1110
OTTAWA ON K1A 0B1

Tel.: (613) 734-6728
Fax.: (613) 734-7534
Joanna.kouris@canadapost.ca

RECEIVED/REÇU

AUG 24 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Le 20 août 2009

JACQUES ROUSSEAU
CONSEILLER JURIDIQUE
COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION
A/S DU SÉNAT
OTTAWA ON K1A 0A4

Objet : DORS/2007-295, Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettres;
DORS/2007-296, Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du
régime postal international; DORS/2007-297, Règlement modifiant le Règlement sur les droits
postaux de services spéciaux.

Monsieur,

Je vous écris en réponse à votre lettre datée du 23 juillet 2009 concernant les règlements indiqués ci-dessus.

Tout d'abord, je vous prie d'excuser l'erreur de traduction commise dans ma lettre datée du 8 juillet 2009. Comme vous le mentionnez, il n'est pas nécessaire aux termes de la *Loi sur la Société canadienne des postes* et de la *Loi sur les textes réglementaires* que le Conseil d'administration adopte une résolution pour que le ministère de la Justice commence à examiner un projet de règlement. C'est le ministère de la Justice qui, pour des raisons administratives, exige de Postes Canada un exemplaire de la résolution adoptée par le Conseil d'administration avant d'examiner le texte.

Vous avez également exprimé votre crainte que Postes Canada n'ait pas respecté la *Loi sur les textes réglementaires* en omettant d'envoyer des projets de règlement au greffier du Conseil privé.

Comme vous le savez, le paragraphe 19(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* permet à Postes Canada de prendre des règlements avec l'approbation du gouverneur en conseil. Bien que les règlements visés aient fait l'objet d'une recommandation du Conseil d'administration dans une résolution datant du 1^{er} octobre 2007, le gouverneur en conseil doit les approuver pour qu'ils entrent en vigueur. Ainsi que je l'ai mentionné dans ma lettre à Lindsay Armstrong datée du 12 novembre 2008, si le gouverneur en conseil n'a pas encore étudié un règlement, ce dernier n'a pas encore été approuvé et n'en est encore qu'à l'étape de « proposition ». Les règlements présentés au gouverneur en conseil en vue d'obtenir son approbation sont donc des projets de règlement aux termes de la *Loi sur les textes réglementaires* et nous sommes convaincus que nos procédures réglementaires sont conformes à cette loi.



Nous espérons que l'information qui précède répond adéquatement à vos préoccupations. Si vous avez besoin de renseignements supplémentaires, n'hésitez pas à communiquer avec moi.

Meilleures salutations,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Joanna Kouris", with a large, stylized flourish at the end.

Joanna Kouris
Conseillère juridique

C. c. : Georgette Mueller

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 25 août 2009

Madame Georgette Mueller
Directrice, Affaires réglementaires
Société canadienne des postes
2701, promenade Riverside, Suite N0980C
OTTAWA (Ontario) K1A 0B1

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-295, Règlement modifiant le Règlement sur les envois
poste-lettres
DORS/2007-296, Règlement modifiant le Règlement sur les envois
de la poste aux lettres du régime postal
international
DORS/2007-297, Règlement modifiant le Règlement sur les droits
postaux de services spéciaux

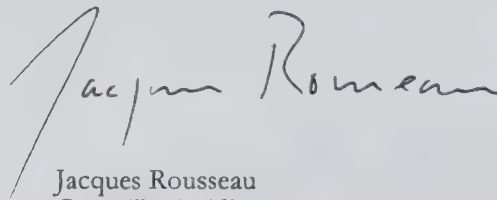
J'ai bien reçu la lettre envoyée par Madame Kouris le 20 courant. Les informations qu'elle m'a transmises ont permis de faire progresser ma connaissance de la procédure suivie par la Société, de la prise d'un règlement jusqu'à son envoi au ministre. Toutefois, ces informations m'ont amené à me poser une autre question, et je vous saurais gré de bien vouloir, encore une fois, m'aider à bien cette procédure.

Voici l'étape sur laquelle j'ai besoin de renseignements supplémentaires. Tous les règlements mentionnés ci-dessus ont été adoptés, selon la recommandation les précédant, le 27 septembre 2007. Puis ils ont été envoyés au ministère de la Justice pour examen le 1^{er} octobre 2009. Je ne sais pas si le ministère de la Justice a suggéré des modifications aux textes qui lui ont été soumis. Mais si cela ne s'est pas produit dans le cas des règlements qui nous

- 2 -

occupent, je présume que cela a bien dû être le cas au cours des ans pour un autre règlement. Quand le ministère des Justice suggère des modifications qui sont nécessaires, comment procède-t-on pour les intégrer dans le règlement qui doit être modifié?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, reading "Jacques Rousseau". The signature is fluid and cursive, with the first name "Jacques" written in a more compact, stylized manner and the last name "Rousseau" written in a more open, flowing script.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Joanna Kouris
Legal Counsel
Canada Post Corporation
2701 Riverside Dr. N1110
Ottawa, ON K1A 0B1

Tel.: (613) 734-6728
Fax.: (613) 734-7534
Joanna.kouris@canadapost.ca

Le 31 décembre 2009

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
OTTAWA ON
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 06 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet : DORS/2007-295, *Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettres*; DORS/2007-296, *Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international*; DORS/2007-297, *Règlement modifiant le Règlement sur les droits postaux de services spéciaux*

Monsieur,

Je vous écris en réponse à votre lettre datée du 25 août 2009 et concernant les règlements indiqués ci-dessus. Vous avez demandé de connaître la procédure que suit Postes Canada lorsque le ministère de la Justice propose des modifications aux règlements que nous lui envoyons pour examen.

Postes Canada obtient l'approbation de son Conseil d'administration pour procéder aux étapes de la publication préalable et de l'approbation de la version définitive de ses projets de règlement. Parallèlement, le Conseil d'administration approuve aussi généralement la prise de modifications techniques et autres en vue de corriger des erreurs et d'améliorer la clarté et la rédaction législative de la version définitive des règlements. Nous collaborons ensuite avec le ministère de la Justice pour la rédaction des textes se rapportant à nos règlements, puis nous revoyons et approuvons toutes modifications que le ministère suggère avant de les « estampiller ». Conformément à la procédure de réglementation établie par le gouvernement, nous ne pouvons pas procéder à la publication préalable ni à



l'approbation définitive à moins que les textes réglementaires ne comportent la mention suivante : « Examiné par le Groupe des services de rédaction du ministère de la Justice ». Dans le cas où l'examen du ministère de la Justice donnerait lieu à d'importants changements au projet, nous nous adresserions à nouveau au Conseil d'administration pour obtenir d'autres directives.

N'hésitez pas à communiquer de nouveau avec moi si vous avez besoin de renseignements supplémentaires.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

A handwritten signature in black ink, which appears to read 'Joanna Kouris'.

Joanna Kouris
Conseillère juridique

c. c. : Georgette Mueller

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 12 janvier 2010

Madame Georgette Mueller
Directrice, Affaires réglementaires
Société canadienne des postes
2701, promenade Riverside, Suite N0980C
OTTAWA (Ontario) K1A 0B1

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-295, Règlement modifiant le Règlement sur les envois
poste-lettres
DORS/2007-296, Règlement modifiant le Règlement sur les envois
de la poste aux lettres du régime postal
international
DORS/2007-297, Règlement modifiant le Règlement sur les droits
postaux de services spéciaux

J'ai bien reçu la lettre envoyée par Madame Kouris le 31 décembre 2009. Cette lettre explique la procédure suivie lors de l'adoption d'un règlement de la Société et, plus particulièrement, comment sont intégrées les modifications devant être apportées à la suite de l'examen effectué par le ministère de la Justice.

Comme vous le savez, le Parlement a délégué à « la Société », à l'article 19(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, le pouvoir de prendre des règlements. De la façon dont je comprends la lettre du 31 décembre 2009, il semble y avoir deux organes impliqués dans le déroulement de cette procédure. Le Conseil d'administration donne son approbation à la publication préalable des projets de règlement et à leur version définitive. Le Conseil d'administration approuve aussi, « généralement », la prise de modifications techniques et autres en vue de corriger des erreurs et d'améliorer la clarté et la rédaction législative de la version définitive des règlements. De là, la lettre explique que

nous collaborons ensuite avec le ministère de la Justice pour la rédaction des textes se rapportant à nos règlements et approuvons toutes les modifications que le ministère suggère [...] Dans le cas

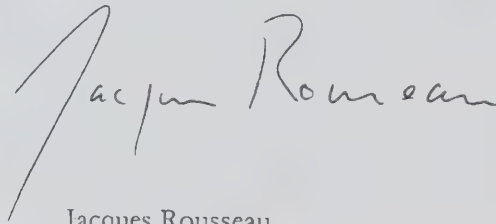
- 2

où l'examen du ministère de la Justice donnerait lieu à d'importants changements au projet, nous nous adresserions à nouveau au Conseil d'administration pour obtenir d'autres directives.

Comme on peut le constater, les deux organes impliqués sont le Conseil d'administration et un autre, qui n'est pas spécifiquement identifié, et qui correspond au « nous ». Je présume que ce « nous » ne désigne pas le Conseil d'administration et je vous saurais gré de préciser de qui il s'agit.

En prenant pour acquis qu'il ne s'agit pas du Conseil d'administration, je me demande comment, juridiquement, un organe autre que le Conseil d'administration peut exercer les pouvoirs législatifs que le Parlement a délégué à la Société. De même, je me demande qui peut, juridiquement, modifier le texte adopté par le Conseil d'administration. Ces questions se posent à l'égard de chaque étape décrite dans la lettre. Qui d'autres que le Conseil d'administration approuve les « modifications techniques et autres », puis « toutes [les] modifications que le ministère [de la Justice] suggère » et, enfin, les changements qui ne donneraient pas lieu à « d'importants changements au projet » à la suite de l'examen effectué par le ministère de la Justice?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, reading 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a larger, more prominent script than the last name 'Rousseau'.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Sophie Roberge
Legal Counsel
Canada Post Corporation
2701 Riverside Dr. N1110
Ottawa, ON K1A 0B1

Tel.: (613) 734-7873
Fax.: (613) 734-7534
sophie.roberge@canadapost.ca

Avril 21 2010

Jacques Rousseau
Avocat
Comité mixte permanent sur l'examen des règlements
A/S le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

APR 23 2010

REÇU PAR
RÈGLEMENTATION

Monsieur,

Objets : DORS/2007-295, Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettres; DORS/2007-296 Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international; DORS/2007-297 Règlement modifiant le Règlement sur les droits postaux de services spéciaux

La présente fait suite à votre lettre du 12 janvier 2010 concernant les règlements susmentionnés. Vous y remettiez en question tout particulièrement le fondement juridique des modifications apportées aux textes législatifs de règlements ayant déjà été approuvés par le conseil d'administration de Postes Canada.

Afin de répondre à vos préoccupations, nous avons discuté avec le ministère de la Justice d'établir une procédure pour les modifications de règlements (ci-après appelée « procédure ») qui permettrait de s'assurer que les propositions de modifications ont été approuvées dans leur intégrité par le conseil d'administration de Postes Canada avant d'être soumises au gouverneur en conseil. Cette procédure va ainsi permettre de veiller à ce qu'aucune modification, d'ordre technique ou autre, ne soit apportée à un règlement déjà approuvé par le conseil d'administration de Postes Canada mais pas encore par le gouverneur en conseil.

Plus précisément, le ministère de la Justice fournira désormais à Postes Canada un texte estampillé qui devra être soumis au conseil d'administration de Postes Canada pour la dernière étape d'approbation. Si le conseil d'administration demande d'apporter davantage de modifications, le ministère de la Justice devra modifier de nouveau le règlement qui sera ensuite soumis au conseil d'administration de Postes Canada pour une approbation finale. Cette nouvelle procédure s'applique à tous les règlements qui devront, à l'avenir, être approuvés par le gouverneur en conseil.

Nous espérons que vous trouverez cette solution satisfaisante. Si vous avez d'autres préoccupations, n'hésitez pas à communiquer avec nous.

Je vous prie d'agréer mes salutations distinguées.


Sophie Roberge
Avocate-conseil

C. c. Georgette Mueller

Appendix C

TRANSLATION / TRADUCTION

August 5, 2009

Hélène Quesnel
Director General, Legislative and Regulatory Policy Directorate
Health Canada
Brooke Claxton Building, 8th floor
Tunney's Pasture
Ottawa, Ontario
K1A 0K9

Dear Ms Quesnel,

Our file: SOR/2009-193, Residential Detectors Regulations

These Regulations as successively amended incorporate by reference five standards for residential detectors. As you know, the Joint Committee considers that an incorporation that includes amendments to be made to the incorporated document after the making of the Regulations constitutes a subdelegation of power requiring a clear enabling authority. There is no clear enabling authority for the regulations made under section 5 of the *Hazardous Products Act*. The Committee therefore considers this a case of improper subdelegation.

This issue was discussed previously in an exchange of correspondence on the Committee's study of SOR/97-521 and more recently of SOR/2007-206. In the latter case, you reiterated the Government's response to *Report No. 80 (Incorporation by Reference)*, tabled by the Committee. I presume that your response would be the same in this case and, unless I hear from you to the contrary, that is what the Committee's counsel will tell the members of the Committee when we submit the file to them.

Yours sincerely,

[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Our file 10-1000207-503

March 1, 2010

Jacques Rousseau
Counsel, Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

Object: SOR/2009-193, Residential Detectors Regulations

Thank you for your letter of December 23, 2009, regarding SOR/2009-193, *Residential Detectors Regulations*.

In your letter of August 5, 2009, you said you presumed that our response to the Committee's concerns about the incorporation by reference of standards into the above-cited Regulations would be the same as the Government's response to the Committee's Report No. 80, and that unless you heard to the contrary this would be the response you put before the members of the Committee.

The acknowledgment dated September 4, 2009, was sent to you in error. No reply was required and none should have been sent, since Health Canada continues to endorse the Government's response to Report No. 80.

I can only apologize for any inconvenience this mistake may have caused you.

Yours sincerely,

[sgd]
Hélène Quesnel
Director General
Legislative and Regulatory Policy Directorate

cc: Christine Allen
Consumer Product Safety Directorate
HECSB

Annexe C

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 5 août 2009

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques
de la direction générale
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario) K1A 0K9

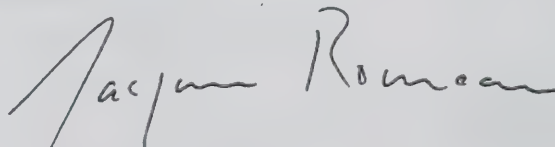
Madame,

N/Réf.: DORS/2009-193, Règlement sur les détecteurs résidentiels

Ce Règlement incorpore par renvoi, avec leurs modifications successives, cinq normes relatives aux détecteurs résidentiels. Comme vous le savez, le Comité mixte considère qu'une incorporation incluant les modifications qui seront apportées au document incorporé après l'adoption du Règlement constitue une subdélégation de pouvoir nécessitant une habilitation claire. Il n'y a pas, pour ce qui est des règlements pris en vertu de l'article 5 de la *Loi sur les produits dangereux*, d'habilitation claire pour ce faire. Le Comité considère donc qu'il s'agit d'une subdélégation illégale.

Cette question a déjà donné lieu à un échange de correspondance dans le cadre de l'examen du DORS/97-521 et, plus récemment, du DORS/2007-206. Dans ce dernier dossier, vous avez fait votre réponse du gouvernement au *Rapport n° 80 – Incorporation par renvoi* déposé par le Comité. Je présume que c'est le cas ici aussi, et sauf indication contraire de votre part, c'est l'information que les conseillers du Comité donneront à ce dernier lorsqu'ils lui transmettront le dossier.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Health
Canada

Santé
Canada

Strategic Policy Branch

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

Ottawa, ON K1A 0K9

MAR 01 2010

Your file

Votre référence

10-100207-503

Our file

Notre référence

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 05 2010

**REGULATIONS
RÉGLEMENTATION**

Maître,

Objet : DORS/2009-193, Règlement sur les détecteurs résidentiels

Je vous remercie de votre lettre datée du 23 décembre 2009 à l'égard du
DORS/2009-193, *Règlement sur les détecteurs résidentiels*.

Dans votre lettre datée du 5 août 2009, vous avez indiqué que vous présumiez
que notre réponse aux préoccupations du Comité à l'égard de l'incorporation par renvoi
des normes du règlement susmentionné ferait également référence à la réponse du
gouvernement au rapport n° 80 du Comité et qu'à moins d'indication contraire, ce serait
la réponse que vous lui fourniriez.

L'accusé de réception daté du 4 septembre 2009 vous a donc été envoyé par
erreur. Aucune réponse n'était requise et n'aurait dû vous être envoyée puisque
Santé Canada continue d'avaliser la réponse du gouvernement au rapport n° 80 du
Comité.

Je suis désolée des inconvénients que la situation a pu vous causer.

Nous vous prions d'agréer, Maître, l'assurance de notre haute considération.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction des politiques législatives et réglementaires

c.c. : Christine Allen, Direction de la sécurité des produits de consommation, DGSESC

Canada

Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

January 18, 2010

Ms. Athana Mentzelopoulos
Acting Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd.
GATINEAU, Quebec K1A 0H3

Dear Ms. Mentzelopoulos:

Our File: SOR/2003-2, On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations,
as amended by SOR/2006-268

The above-mentioned instrument was considered by the Joint Committee at its meeting of December 3, 2009, at which time I was instructed to seek your advice as to when it is expected that the amendments to the *On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations* agreed to in Mr. John Moffet's letters of April 24, 2008 and January 23, 2009 will be made.

In addition, your further advice shall be appreciated in relation to the following matters. For convenience, points are referred to as numbered in my letter of November 16, 2007.

1. Section 1(1), definition of "curb weight"

"Curb weight" is defined as the "actual or manufacturer's estimated weight" of a vehicle and is a factor used to define various classes of vehicles for the purposes of the Regulations. Mr. Moffet's April 24, 2008 letter confirmed that the actual weight and the manufacturer's estimated weight may differ, but did not indicate which value should be applied in that circumstance. Is it intended that a person be able to choose which weight applies? If so, an amendment seems necessary to make it clear that the person subject to the Regulations, rather than an administrative official, enjoys the option of deciding which weight will apply. Mr. Moffet's letter also appeared to suggest, however, that the term "curb weight" may no longer be necessary for the purposes of the Regulations. If this is so, then it should simply be removed.

- 2 -

While Mr. Moffet's letter stressed the need to align emissions standards and test procedures with those of the United States, it must be remembered that harmonization of the legal effect of a regulation with that of a foreign jurisdiction does not require identical wording. In any case, a Canadian regulation must be clearly understandable by the persons who must abide by it.

4. Sections 3, 6(3), 6(4), 9, 10, 24(7), 30(2), 32.3(4), 32.7(5), 38(1)(a), 39(1)(f), 40(2), 44(2) and 45(1)(b), French version

In connection with a series of discrepancies between the English and French versions of these provisions, Mr. Moffet's letter of January 23, 2009 agreed to amend the English version of sections 3, 6(3)(a), 6(4), 9, 10, 24(7), 32.3(4), 39(1)(f)(i)(B) and 39(1)(f)(ii) and the French version of section 32.3(4). Your confirmation would be appreciated that the French version of section 6(4) will also be amended to address this issue.

In addition, Mr. Moffet's January 23, 2009 letter explained that the discrepancies noted in these provisions are the product of an underlying ambiguity found in the English version of section 153(1)(a) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, which is planned to be amended as part of an ongoing review of that Act. Your advice as to when it is expected that this amendment will be made would also be valued.

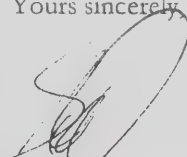
10. Sections 45(1)(c) to (f)

A concern was raised that section 45(1)(c) may be *ultra vires*, in that it appeared to require a manufacturer to provide information in a notice of defect beyond the types of information that the Governor in Council is authorized under section 157(5) of the Act to require to be contained in that notice of defect. Mr. Moffet's reply in this regard was considered satisfactory by the Joint Committee.

It is also noted, however, that sections 45(1)(d) to (f) merely repeat the requirement to include certain elements in a notice of defect that are already required to be provided under section 157(5) of the Act. It is therefore suggested that these paragraphs be removed from the Regulations.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing matters.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mn

Environment
CanadaEnvironnement
CanadaOttawa, ON
K1A 0H3

JUL 29 2010

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Senate of Canada
56 Sparks Street, 2nd Floor
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REQU

AUG 04 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel,

Re: SOR/2003-2, On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations, as amended by SOR/2006-268

Thank you for your letter of January 18, 2010 concerning the *On-Road Vehicle and Engine Emission Regulations*. Environment Canada intends to propose amendments to these *Regulations* to introduce new diagnostic (OBD) requirements for heavy-duty engines and to maintain alignment with the standards of the U.S. Environmental Protection Agency. We intend to propose modifications to address the concerns you have raised, in winter 2011 and as outlined below.

1. Section 1(1), definition of "curb weight"

The term "curb weight" per the definition in the *Regulations* is the actual or manufacturer's estimated weight of a vehicle. This definition is still necessary given that it is used as one of the parameters to determine certain classes of vehicles in the *Regulations* to which an emission standard applies. The emission standards and test procedures prescribed under these *Regulations* are aligned with those of the U.S. EPA. A similar option with respect to the determination of curb weight is available under the US regulations. Companies are well-aware of this option that is also made available to them for the purposes of categorizing their vehicles under the *Regulations*.

As we have indicated in our letter of April 24, 2008, companies generally rely on pre-production or "prototype" vehicles to produce emission test data required to obtain certification from the U.S. EPA. Pre-production vehicles may not necessarily share the same configuration and the "curb weight" of the final production vehicles. Accordingly, it was deemed necessary for the regulatees to have the choice of using either the curb weight based on the actual weight of the vehicle or the curb weight based on the manufacturer's estimated weight of the vehicle, when determining what class a vehicle belongs to. In the context of the

EcoLogo Paper - Papier EcoLogo



.../2

Canada

www.ec.gc.ca

- 2 -

Regulations, it is our opinion that the definition is clear and that the regulatee has the choice to apply either the actual or manufacturer's estimated weight in order to determine the class to which the vehicle belongs. Accordingly, we are of the opinion that no amendment is necessary.

4. Section 3, 6(3), 6(4), 9, 10, 24(7), 30(2), 32.3(4), 32.7(5), 38(1)(a), 39(1)(f), 40(2), 44(2) and 45(1)(b), French version

Regarding your first question we can confirm that the French version of subsection 6(4) will be amended to reflect the change you recommended.

As for the expected date of the modification of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* the Department is working toward proposing a review of the Act and we will forward the information on the expected amendment date when it becomes available.


10. Paragraphs 45(1)(c) to (f)

Subsection 157(5) of the Act indicates that a notice required to be given under subsections 157(1) and (4) of the Act must contain, "in the form and to the extent prescribed (*conformément au règlement*), a description of the defect, an evaluation of the pollution risk arising from it and directions for correcting it".

Paragraphs 45(1)(d) to (f) of the Regulations complete subsection 157(5) in that they prescribe what must be contained in the notice. They do not merely repeat what is required to be provided under subsection 157(5) of the Act. Accordingly, it is our view that paragraphs 45(1)(d) to (f) of the Regulations are necessary to the regime as they indicate, and in other words prescribe, what should be contained in the notice and should therefore not be removed from the Regulations.

Should you have further questions, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at (819) 956-9460.

Yours truly,


John Moffett
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Steve McCauley, Director General, Energy and Transportation Directorate
Julie Banville, Legal Counsel, Legal Services

Annexe D

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 18 janvier 2010

Madame Athana Mentzelopoulos
Directrice générale intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère de l'Environnement
351, boul. St-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0H3

Madame,

N/Réf. : DORS/2003-2, Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs
moteurs, modifié par DORS/2006-268

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a examiné le règlement mentionné en rubrique à sa réunion du 3 décembre 2009. On m'a alors chargé de vous demander quand les modifications au *Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs*, que M. John Moffet avait abordées dans ses lettres du 24 avril 2008 et du 23 janvier 2009, devraient être apportées.

En outre, j'aimerais obtenir vos commentaires à propos des questions ci-dessous. Celles-ci apparaissent telles qu'elles étaient numérotées dans ma lettre du 16 novembre 2007.

1. Paragraphe 1(1), définition de « masse en état de marche »

La « masse en état de marche » est définie comme « le poids réel d'un véhicule » « ou celui estimé par le constructeur ». Il s'agit de l'un des facteurs qui servent à définir certaines catégories de véhicules dans le Règlement. Dans sa lettre du 24 avril 2008, M. Moffet confirme que le poids réel peut être différent du poids estimé par le constructeur, mais il n'indique pas lequel des deux prévaut. S'attend-on alors à ce que la personne concernée puisse faire un choix? Si c'est le cas, il semble qu'une modification s'impose pour qu'il soit clair que la personne assujettie au Règlement, et non le fonctionnaire chargé du dossier, ait la capacité de déterminer le poids applicable. M. Moffet semble aussi indiquer, toutefois, que le terme « masse en état de marche » ne soit plus nécessaire pour les besoins du Règlement. Si c'est bien le cas, il faudrait le supprimer tout simplement.

M. Moffet souligne l'importance d'harmoniser les normes d'émission et les procédures d'essai avec celles des États-Unis, mais il faut se rappeler que l'harmonisation de l'effet juridique d'un règlement avec celui d'une juridiction étrangère n'exige pas une formulation identique. Quoi qu'il en soit, tout règlement canadien doit être clair pour les personnes qui y sont assujetties.

2.

4. Article 3, paragraphes 6(3) et 6(4), articles 9 et 10, paragraphes 24(7), 30(2), 32.3(4) et 32.7(5), alinéas 38(1)a) et 39(1)f), paragraphes 40(2) et 44(2) et alinéa 45(1)b), version française

En ce qui a trait aux différentes divergences entre les versions française et anglaise des dispositions énumérées ci-dessus, M. Moffet convient dans sa lettre du 23 janvier 2009 qu'il faut modifier la version anglaise des dispositions 3, 6(3)a), 6(4), 9, 10, 24(7), 32.3(4), 39(1)f)(i)(B) et 39(1)f)(ii), de même que la version française du paragraphe 32.3(4). J'aimerais également que vous me confirmiez que la version française du paragraphe 6(4) sera modifiée pour les mêmes raisons.

Dans sa lettre du 23 janvier 2009, M. Moffet explique également que les divergences en question découlent d'une ambiguïté sous-jacente à la version anglaise de l'alinéa 153(1)a) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (1999), qui doit faire l'objet de modifications dans le cadre d'un examen continu de la Loi. J'aimerais aussi savoir quand, selon vous, ces modifications devraient être apportées.

10. Alinéas 45(1)c) à f)

On a indiqué que l'alinéa 45(1)c) pourrait être *ultra vires*, c'est-à-dire qu'il semble exiger que le constructeur fournisse, dans un avis de défaut, des renseignements autres que ceux que le gouverneur en conseil est autorisé à exiger en vertu du paragraphe 157(5) de la Loi. Le Comité mixte est satisfait de la réponse de M. Moffet à ce sujet.

Cependant, on a également noté que les alinéas 45(1)d) à f) ne font que répéter ce que dit le paragraphe 157(5) concernant les renseignements qui doivent être fournis dans un avis de défaut. On propose donc que ces alinéas soient retirés du Règlement.

En vous remerciant à l'avance de vos commentaires, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes salutations distinguées.

Shawn Abel
Avocat

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

July 29, 2010

Monsieur Shawn Abel
Avocat
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2003-2, Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs, modifié par DORS/2006-268

Je vous remercie de votre lettre du 18 janvier 2010 concernant le *Règlement sur les émissions des véhicules routiers et de leurs moteurs*. Environnement Canada compte proposer des modifications à ce règlement de manière à y ajouter des exigences relatives aux systèmes de diagnostic (systèmes OBD) pour les véhicules lourds et d'assurer l'harmonisation avec les normes de la Environmental Protection Agency (EPA) des États-Unis. Nous prévoyons proposer, à l'hiver 2011, des modifications visant à répondre aux préoccupations que vous avez soulevées, tel qu'exposé ci-dessous.

1. Paragraphe 1(1), définition de « masse en état de marche »

Le terme « masse en état de marche », tel que défini dans le Règlement, signifie le poids réel d'un véhicule ou le poids estimé par le constructeur. Cette définition est toujours nécessaire, étant donné qu'il s'agit de l'un des paramètres servant à déterminer, pour les besoins du Règlement, certaines catégories de véhicules auxquelles les normes d'émission s'appliquent. Les normes d'émission et les procédures d'essai prévues par le Règlement sont compatibles avec celles fixées par la EPA des États-Unis. Par ailleurs, la réglementation américaine prévoit une méthode semblable d'établissement du poids des véhicules. Les entreprises connaissent bien cette méthode et ils l'utilisent pour déterminer la catégorie des véhicules en vertu du Règlement.

Comme nous l'avons indiqué dans notre lettre du 24 avril 2008, les entreprises emploient généralement des véhicules de présérie ou « prototypes » pour produire des données d'essais de contrôle des émissions aux fins d'obtenir une homologation de l'EPA des États-Unis. Les véhicules de présérie n'ont pas nécessairement la même configuration et la même « masse en état de marche » que les véhicules de la production finale. En conséquence, on a jugé que les entreprises devaient avoir le choix entre le poids réel du véhicule et le poids estimé par le constructeur lorsqu'il fallait établir la masse en état de marche et la catégorie de véhicule. Pour les besoins du Règlement, nous croyons que cette définition est claire et que l'entreprise

2.

peut choisir entre le poids réel du véhicule et le poids estimé par le constructeur lorsqu'elle doit déterminer à quelle catégorie un véhicule appartient. Pour cette raison, nous ne jugeons pas nécessaire d'apporter une modification.

4. Article 3, paragraphes 6(3) et 6(4), articles 9 et 10, paragraphes 24(7), 30(2), 32.3(4) et 32.7(5), alinéas 38(1)a) et 39(1)f), paragraphes 40(2) et 44(2) et alinéa 45(1)b), version française

En réponse à votre première question, nous pouvons confirmer que la version française du paragraphe 6(4) sera modifiée à la lumière du changement que vous avez recommandé.

En ce qui a trait à la date prévue de modification de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (1999), le Ministère compte proposer un examen de la Loi. Nous communiquerons la date prévue d'apport des modifications dès qu'elle sera connue.

10. Alinéas 45(1)c) à f)

Selon le paragraphe 157(5) de la Loi, l'avis qui doit être produit conformément aux paragraphes 157(1) et 157(4) doit comporter, « conformément au règlement, la description du défaut, une estimation du risque de pollution correspondant et une indication des mesures correctives ».

Les alinéas 45(1)d) à f) du Règlement complètent le paragraphe 157(5) en précisant ce que doit contenir l'avis. Ils ne répètent pas simplement les renseignements à fournir conformément au paragraphe 157(5) de la Loi. Pour cette raison, nous estimons que les alinéas 45(1)d) à f) sont nécessaires parce qu'ils indiquent, et en d'autres mots, précisent, ce que doit comporter l'avis. On ne devrait donc pas les retirer du Règlement.

Si vous avez besoin de plus amples renseignements sur le sujet, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire, Affaires réglementaires et systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos salutations distinguées.

John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Steve McCauley, directeur général, Énergie et Transports
Julie Banville, avocate, Services juridiques

Appendix E

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

December 11, 2009

Ms. Natalie Bossé
A/Director General
Corporate Secretariat
c/o Executive Services
Transport Canada
Tower C - Place de Ville
8th floor - (XMSA)
OTTAWA, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our File: SOR/2007-180, Regulations amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Introduction of Technical Standards Documents Nos. 106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 and 401) and the Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations

The above-mentioned instrument was before the Joint Committee on November 19, 2009, at which time I was instructed to seek your advice as to when the amendments agreed to in Ms. Marie-Hélène Lévesque's of February 3, 2009 will be made.

In addition, your further advice concerning the following matters would be valued. For convenience, points are referred to as numbered in my letter of November 25, 2008.

2. Sections 123(5) to (7) of Schedule IV of the *Motor Vehicle Safety Regulations*

The incorporation by reference of International Standard ISO 6727 made by the International Standards Organization "as amended from time to time" (an "open" incorporation by reference) does not appear to be authorized by the *Motor Vehicle Safety Act* either expressly or by necessary implication. As elaborated in its *Report No. 80 (Incorporation by Reference)*, the Joint Committee has always considered that a regulation-maker is not authorized to incorporate by

- 2 -

reference material as amended from time to time unless there is a clear indication to the contrary found in the enabling statute. Ms. Lévesque's February 3, 2009 letter suggested that the open incorporation by reference of ISO 6727 is authorized by the common law and does not amount to a subdelegation of legislative power. In this regard, she referred to the Government's Response to the Joint Committee's *Report No. 80 (Incorporation by Reference)*.

It must also be noted, however, that section 12(2) of the *Motor Vehicle Safety Act* expressly authorizes the incorporation by reference "as amended from time to time" of "technical standards documents", which pursuant to section 12(1) are documents published in the prescribed manner by authority of the Minister of Transport and which reproduce in the official languages of Canada an enactment of a foreign government with such adaptations of form and reference as will facilitate the incorporation of the enactment. This being the case, it would seem to follow that the Governor in Council is only authorized to incorporate by reference "technical standards documents" in an open manner and then only if they have been published in the prescribed manner. ISO 6727 does not meet the definition of "technical standards documents" found in section 12(1), as it is not made by a "foreign government" and has not been published by the Minister.

Ms. Lévesque's letter of December 16, 2008 also suggested that section 12 only applies to documents adapted by the Minister and, that section 12(2) is only necessary to authorize the open incorporation by reference of "internally-generated" documents (that is, documents created by the regulation-maker), because in every other instance the conferral of a power to make regulations carries with it the power to incorporate by reference external materials "as amended from time to time". In other words, only the incorporation by reference "as amended from time to time" of internally-generated documents requires express authorization. As discussed in *Report No. 80*, the Committee considers this proposition to be based on a misapplication of the principles applicable to constitutional language requirements in relation to documents incorporated by reference into legislative instruments, as discussed by the Supreme Court of Canada in *Reference re Manitoba Language Rights (No.3)*, [1992] 1 S.C.R. 212.

In the context of regulation-making powers, the question is not whether material incorporated by reference "as amended from time to time" is generated internally or externally, but rather whether the power to make such an incorporation by reference has been conferred on a delegate in a particular instance. This is so regardless of the source of the incorporated material. Section 12 requires the Minister to publish a technical standards document in the prescribed manner before that document may be incorporated by reference "as amended from time to time", whether or not that document was adapted by the Minister. The publication requirement is a condition precedent to an open incorporation of a technical standards document. As Parliament expressly addressed the open incorporation of "technical standards documents", it follows

- 3 -

that, if it intended that other types of documents could be so incorporated, Parliament would have so provided. Therefore, it is only "technical standards documents" that may be incorporated "as amended from time to time". As noted above, ISO 6727 does not meet the current definition of "technical standards document" and therefore may not be incorporated by reference in an open manner even if published by the Minister.

If it is considered necessary to incorporate by reference other types of documents "as amended from time to time", section 12(1) of the Act should be amended to bring documents such as those produced by international organizations within its scope. At present, sections 123(5) to (7) of Schedule IV of the *Motor Vehicle Safety Regulations* are, in the Committee's view, *ultra vires*.

3. Sections 209(3) to (6) of Schedule IV of the *Motor Vehicle Safety Regulations*

The prescribing of standards requiring that the webbing of a seat belt assembly not transfer colour to or stain fabrics falls outside the meaning of "standard" as defined in the Act, as the definition of that term seems to contemplate that standards are to be safety related. This same concern was considered by the Committee in relation to similar provisions found in the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations* (SOR/98-159), and the reply in that case explained that the purpose of those provisions is to encourage the use of seat belts. Ms. Lévesque's letter in relation to this file similarly stated that the purpose is not "to attempt to modify the behaviour of vehicle occupants" but rather is to reduce the risk of death or injury that would otherwise result from vehicle occupants "choosing not to use a seat belt due to an unacceptable level of colour transference or staining". This explanation seems contradictory. Clearly it is intended that the requirement for colourfastness influence the choices of vehicle occupants. Requiring colourfastness does not, however, ensure that a seat belt will "fulfil [its] function of occupant protection in the event of a collision", since the colourfastness of a seat belt does not affect its functioning at all.

While it is admirable to encourage vehicle occupants to use seat belts, the Governor in Council is only authorized by the Act to prescribe standards that govern

the design, construction, functioning or marking of vehicles or equipment for the purpose of reducing the risk of death, injury or property damage from vehicle use.

It seems evident that it was intended by Parliament that the prescribed standards apply to the functional safety of the seat belt itself, rather than to the behaviour of vehicle occupants. The latter purpose falls outside the scope of the Act. While Ms. Lévesque's letter also suggested that the requirement for colourfastness is authorized as a standard governing the reduction of "property damage", reading the full definition in the context of the Act as a whole indicates that Parliament intended that the prescribed standards address the

- 4 -

reduction of property damage resulting from vehicular incidents (vehicular collisions and other dangerous activity), rather than from mere use of the equipment, *per se*. If it is desired to impose a requirement that the components of seat belts be colourfast, an amendment to the Act to provide express statutory authorization in this regard should be sought.

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel
Counsel

/mn



Transport Transports
Canada Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

MAR 29 2010

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 31 2010

**REGULATIONS
RÉGLEMENTATION**

Dear Mr. Abel:

Your File: SOR/2007-180, *Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Introduction of Technical Standards Documents Nos. 106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 and 401) and the Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations*

Thank you for your letter of December 11, 2009, in which you sought advice concerning matters involving the above-referenced amendments to the *Motor Vehicle Safety Regulations* (MVSR).

Item 2 – Subsections 123(5) to (7) of Schedule IV of the MVSR

As you are aware, there have been numerous communications between the Committee and the Government regarding the authority to use the technique of ambulatory incorporation by reference. It remains the Government's position that such referential incorporation does not constitute a sub-delegation of the regulation-making power if the maker of the incorporated text acts independently of the regulation-maker. You have raised the further argument that the express conferral in section 12 of the *Motor Vehicle Safety Act* (MVSA) of power to incorporate Technical Standards Documents (TSD) negates any power to incorporate other materials. Parliament explicitly provided for the incorporation of TSDs to address a very particular situation: the adaptation of material by the regulation-maker. Because of the particular nature of TSDs, it was necessary to provide for express authority. However, it does not follow that TSDs are the only documents that can be incorporated by reference because it is Transport Canada's position that no express authority is required in the first place to incorporate external documents, such as the Economic Commission for Europe Regulations, as outlined in previous correspondence.

.../2

Canada

www.tc.gc.ca

03-0068 (0308-02)

- 2 -

Providing for an express authority where a clear authority is required does not necessarily mean that Parliament's intent was to limit the use of the incorporation by reference of other types of material that would not otherwise require express authority. As a result, it is Transport Canada's view that Parliament did not consider that this kind of precision was necessary for other texts that might be incorporated by reference into the MVSR.

In addition, the department would like to point out that the ISO standards incorporated by subsections 123(5) to (7) of the MVSR obey an approval process that requires the member countries to support the standards prior to them being published by the Organization. In respect to the ISO standards in question, Transport Canada has the opportunity to review and comment on any ISO amendments and to support those standards and their amendments. Finally, departmental officials would like to stress that the ambulatory incorporation by reference of those ISO standards is being done in a way that allows the department to ensure that any concerns regarding newly developed and amended ISO standards are addressed.

Transport Canada maintains its view that subsections 123(5) to (7) of the MVSR are validly enacted. The department recognizes that a consensus on the issue of incorporation by reference in general remains unresolved. It also understands that the Department of Justice has advised the Committee of its intention to introduce a legislative proposal relating to incorporation by reference. It is possible the legislation may address the issue to the Committee's satisfaction. Once the legislation is introduced, it should be possible to ascertain whether it would address the Committee's concerns related to this file.

Item 3 – Subsections 209(3) to (6) of Schedule IV of the MVSR

As previously stated in responses to the Committee on this matter, the department continues to believe that any aspect of seat belt design and quality that is directly associated with their use, or non-use, is relevant to safety. With regards to the department's comments on colourfastness requirements, please refer to my enclosed letter of January 26, 2010, to your colleague, Mr. Peter Bernhardt, which was in response to his letter respecting SOR/98-159, dated November 12, 2009.

- 3 -

With regard to the amendments agreed to by my predecessor in her reply of February 3, 2009, I am pleased to advise the following:

Item 1 – Subsection 2(1), definitions of “outboard designated seating position” and “torso line”, and subparagraph 214(4)(c)(ii) of Schedule IV of the MVSR

A proposed amendment to the Regulations that will provide a definition for “shoulder reference point” will be pre-published in the *Canada Gazette*, Part I. The preparation of this proposal is well underway, and the amendment is anticipated to be pre-published this year.

Item 5 and 6 - Subsections 213.4(12) and (13) of Schedule IV of the MVSR, and references to TSD 209 in the RSSR

Transport Canada is currently preparing an amendment to section 213.4 for pre-publication in *Canada Gazette*, Part I. In regards to the reference to TSD 209 in the *Motor Vehicle Restraint Systems and Booster Cushions Safety Regulations* (RSSR), a proposed amendment to the RSSR was pre-published in the *Canada Gazette*, Part I on October 10, 2009. A copy of the publication is attached for your information. The proposed text defines TSD 209 as amended from time to time, and it also specifies, in subsection 1(2), the expiry date for the provisions that incorporate the TSD.

I trust that the foregoing is helpful.

Yours sincerely,



Natalie Bossé
Acting Director General
Corporate Secretariat

Enclosures: 2

Annexe E

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 décembre 2009

Madame Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel
Services à la haute direction
Transports Canada
Tour C – Place de ville
8^e étage – (XMSA)
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf: DORS/2007-180, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (introduction des documents de normes techniques n^{os} 106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 et 401) et le Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)

À sa réunion du 19 novembre 2009, le Comité mixte a examiné le texte réglementaire susmentionné. Il m'a alors prié de solliciter votre avis pour savoir quand exactement les modifications promises dans la lettre du 3 février 2009 de M^{me} Marie-Hélène Lévesque seront apportées.

Le Comité aimerait également avoir votre avis sur les points suivants. Pour plus de commodité, j'ai repris ici la numérotation que j'avais utilisée dans ma lettre du 25 novembre 2008.

2. Paragraphe 123(5) à (7) de l'annexe IV du Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles

L'incorporation par renvoi de la norme ISO 6727 adoptée par l'Organisation internationale de normalisation « avec ses modifications successives » (une incorporation « ouverte ») ne semble pas être autorisée par la *Loi sur la sécurité automobile* ni expressément, ni par déduction nécessaire. Le Comité mixte a toujours été d'avis que l'autorité réglementaire n'est pas autorisée à incorporer par renvoi des textes de référence avec leurs modifications successives à moins d'indication claire du

- 2 -

contraire dans la loi habilitante puisqu'il s'agirait alors d'une subdélégation non autorisée du pouvoir législatif. Dans sa lettre du 3 février 2009, M^{me} Lévesque laisse entendre que l'incorporation ouverte par renvoi, en ce qui concerne l'ISO 6727, est autorisée en common law et n'équivaut pas à une sous-délégation du pouvoir législatif. Elle renvoie, à cet égard, à la réponse du gouvernement au *Rapport n° 80 (Incorporation par renvoi)*.

Il faut mentionner qu'en l'occurrence, le paragraphe 12(2) de la *Loi sur la sécurité automobile* autorise expressément l'incorporation par renvoi « avec ses modifications successives » d'un « document de normes techniques », c'est-à-dire, aux termes du paragraphe 12(1), un document publié selon les modalités réglementaires sous l'autorité du ministre des Transports et reproduisant, dans les deux langues officielles du Canada et avec les adaptations facilitant son incorporation, un texte édicté par un gouvernement étranger. Il s'ensuit que le gouverneur en conseil est uniquement autorisé à incorporer par renvoi un « document de normes techniques » de manière dynamique et encore seulement s'il est publié selon les modalités réglementaires. L'ISO 6727 ne répondent pas à la définition de « document de normes techniques » que donne le paragraphe 12(1) puisqu'elle n'est pas édictée par un « gouvernement étranger » et qu'elle n'a pas été publiée par le ministre.

Dans sa lettre du 16 décembre 2008, M^{me} Lévesque laisse aussi entendre que l'article 12 s'applique seulement aux documents adaptés par le ministre et que le paragraphe 12(2) n'est nécessaire que pour autoriser l'incorporation par renvoi dynamique de documents « internes » (c'est-à-dire créés par l'autorité réglementaire). À l'appui de cette position, elle fait remarquer que l'octroi d'un pouvoir de réglementation est toujours assorti du pouvoir d'incorporer par renvoi des documents externes « avec leurs modifications successives ». Autrement dit, seule l'incorporation par renvoi de documents internes « avec leurs modifications successives » doit être expressément autorisée. Comme il est indiqué dans le *Rapport n° 80*, cette opinion repose sur une application erronée des principes applicables aux exigences linguistiques constitutionnelles à l'égard de documents incorporés par renvoi dans des textes législatifs comme l'explique la Cour suprême du Canada dans le *Renvoi relatif aux droits linguistiques au Manitoba (no 3)*, [1992] 1 R.C.S. 212.

Dans le contexte des pouvoirs de réglementation, il ne s'agit pas de savoir si un document incorporé par renvoi « avec ses modifications successives » a été produit à l'interne ou à l'externe, mais plutôt de savoir si le Parlement a conféré à son délégué le pouvoir de l'incorporer par renvoi ouvert dans un cas particulier. Il en est ainsi peu importe la source des documents incorporés. L'article 12 exige du ministre qu'il publie un document de normes techniques selon les modalités réglementaires avant que ce document puisse être incorporé par renvoi « avec ses modifications successives » peu importe que ce document ait été adapté ou non. L'obligation de publication est une condition préalable à l'incorporation par renvoi dynamique d'un document de normes techniques. Comme le Parlement traite expressément de l'incorporation par renvoi dynamique de « documents de normes techniques », il s'ensuit que, s'il avait voulu que

- 3 -

d'autres types de documents soient ainsi incorporés, il l'aurait précisé. Il s'ensuit aussi que seuls les « documents de normes techniques » peuvent être incorporés « avec leurs modifications successives ». Comme l'ISO 6727 ne répond pas, on l'a vu, à la définition actuelle de « document de normes techniques », elle ne peut pas être incorporée par renvoi dynamique même si elle est publiée par le ministre.

S'il est jugé nécessaire d'incorporer par renvoi d'autres types de documents « avec leurs modifications successives », il faudrait modifier le paragraphe 12(1) de la Loi de manière qu'il englobe les documents produits par des organismes internationaux. Pour l'instant, d'après le Comité, les paragraphes 123(5) à (7) de l'annexe IV du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* contreviennent à la Loi.

3. Paragraphes 209(3) à (6) de l'annexe IV du Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles

La fixation de normes exigeant que les sangles d'un montage de ceintures de sécurité ne déteignent pas ou ne tachent pas les tissus déborde la définition que donne la Loi de « norme » puisque cette définition semble cantonner les normes à la sécurité. Le Comité s'est penché sur cette question par rapport aux dispositions semblables du *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)* (DORS/98-159), et le ministère a répondu dans ce cas-là que ces dispositions avaient pour but d'encourager l'utilisation de la ceinture de sécurité. Dans sa lettre, M^{me} Lévesque soutient qu'il ne s'agit pas de « tenter de modifier le comportement des occupants du véhicule », mais plutôt de réduire le risque de décès ou de blessure découlant de leur « refus de boucler la ceinture de sécurité à cause d'un degré inacceptable de transfert chromatique ou de maculage ». Cette explication semble contradictoire. Il est clair que l'exigence de solidité des couleurs influe sur la décision des occupants du véhicule. Cependant, la solidité des couleurs ne garantit pas que la ceinture de sécurité va protéger « les gens en cas de collision » puisque la solidité des couleurs n'a aucun effet sur son fonctionnement.

Bien qu'il soit louable d'encourager l'utilisation de la ceinture de sécurité, la Loi autorise seulement le gouverneur en conseil à prescrire des normes

s'appliquant à la conception, à la construction ou fabrication, au fonctionnement ou au marquage des matériels en vue de limiter les risques de mort et de dommages corporels ou matériels dus à l'utilisation des véhicules.

Il semble évident que le Parlement voulait que les normes prescrites s'appliquent à la sécurité fonctionnelle de la ceinture plutôt qu'au comportement des occupants du véhicule. Ce dernier objectif semble déborder la portée de la Loi. Même si, dans sa lettre, M^{me} Lévesque déclare aussi que l'exigence de solidité des couleurs cadre avec le pouvoir de prescrire des normes en vue de limiter les « dommages matériels », il ressort assez bien de l'énoncé de la définition et du contexte de la Loi que le Parlement voulait que les normes prescrites visent à réduire les dommages matériels résultant de

- 4 -

l'utilisation du véhicule (collisions et autres incidents dangereux) plutôt que de la simple utilisation de ses équipements. Si l'on souhaite réglementer la solidité des couleurs des ceintures de sécurité, il faudrait modifier la *Loi* afin d'y apporter une disposition à cette fin.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 29 mars 2010

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2007-180, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (introduction des documents de normes techniques n^{os} 106, 116, 118, 123, 124, 209, 302 et 401) et le Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)

J'ai bien reçu votre lettre du 11 décembre 2009 dans laquelle vous sollicitiez mon avis sur les modifications susmentionnées du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, et je vous en remercie.

Point 2 – Paragraphes 123(5) à (7) de l'annexe IV du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*

Comme vous le savez, il y a eu de nombreuses communications entre le Comité et le gouvernement concernant le pouvoir de recourir à la technique de l'incorporation par renvoi à caractère dynamique. Le gouvernement demeure d'avis que cette incorporation par renvoi ne constitue pas une sous-délégation du pouvoir de réglementation si l'auteur des documents incorporés est indépendant du législateur. Vous avez également fait valoir que le pouvoir d'incorporer des documents de normes techniques prévu à l'article 12 du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* nie tout pouvoir d'incorporer d'autres documents. Le Parlement a pris explicitement des dispositions pour l'incorporation des documents de normes techniques pour régler une situation très particulière : l'adaptation des documents par le législateur. Compte tenu de la nature particulière des documents de normes techniques, il fallait prévoir expressément un pouvoir à ce sujet. Cependant, il ne s'ensuit pas que les documents de normes techniques sont les seuls documents qui peuvent faire l'objet d'une

- 2 -

incorporation par renvoi car Transports Canada estime qu'aucune autorisation expresse n'est requise en premier lieu pour incorporer des documents externes, comme les règlements de la Commission économique pour l'Europe, comme cela a déjà été souligné.

Prévoir une autorisation expresse lorsqu'une autorisation claire est requise ne signifie pas nécessairement que le Parlement avait l'intention de limiter l'utilisation de l'incorporation par renvoi d'autres types de documents pour lesquels, autrement, une autorisation expresse n'aurait pas été requise. Par conséquent, Transports Canada estime que le Parlement n'a pas jugé que ce genre de précision était nécessaire pour les autres textes qui pourraient être incorporés par envoi dans le *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*.

En outre, le ministre tient à souligner que les normes ISO incorporées par les paragraphes 123(5) à (7) du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* obéissent à un processus d'approbation qui exige que les pays membres appuient les normes avant qu'elles soient publiées par l'Organisation. En ce qui concerne les normes ISO en question, Transports Canada a la possibilité d'examiner et de commenter toutes les modifications de l'ISO et d'appuyer ces normes et leurs modifications. Enfin, les responsables du ministère tiennent à souligner que l'incorporation par renvoi dynamique de ces normes ISO est faite actuellement d'une manière qui permet au ministère de veiller à ce que toutes les préoccupations concernant les nouvelles normes ISO et les normes modifiées soient réglées.

Transports Canada demeure convaincu que les paragraphes 123(5) à (7) du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* sont valides. Il reconnaît qu'il n'y a pas eu consensus sur la question de l'incorporation par renvoi, en général. Il sait aussi que le ministère de la Justice a informé le Comité de son intention de présenter une mesure législative sur l'incorporation par renvoi. Il se peut que cette mesure règle la question à la satisfaction du Comité. Lorsque cette mesure aura été présentée, il devrait être possible de vérifier si elle réglera effectivement les préoccupations du Comité.

Point 3 – Paragraphes 209(3) à (6) de l'annexe IV du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*

Comme cela a été dit précédemment au Comité, le ministère demeure convaincu que tout aspect de la conception et de la qualité des ceintures de sécurité qui est directement lié à leur utilisation ou à leur non-utilisation concerne la sécurité. En ce qui a trait aux observations du ministère sur les exigences relatives à la solidité de la couleur, je vous renvoie à la lettre ci-jointe que j'ai fait parvenir en date du 26 janvier 2010 à votre collègue, M. Peter Bernhardt, en réponse à sa lettre du 12 novembre 2009 portant sur le DORS/98-159.

En ce qui concerne les modifications approuvées par mon prédécesseur dans sa lettre du 3 février 2009, je suis heureuse de vous informer de ce qui suit :

- 3 -

Point 1 – Paragraphe 2(1), définition de « place assise désignée extérieure avant » et de « ligne de torse », et sous-alinéa 214(4)c)(ii) de l'annexe IV du Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles

Un projet de modification du Règlement qui donnera une définition de « point de référence de l'épaule » fera l'objet d'une publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada*. La préparation de cette modification va bon train, et la publication devrait se faire au cours de l'année.

Points 5 et 6 - Paragraphes 213.4(12) et (13) de l'annexe IV du Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles et renvois au DNT 209 dans le Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)

Transports Canada prépare actuellement une modification de l'article 213.4 qui fera l'objet d'une publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada*. En ce qui concerne le renvoi au DNT 209 dans le *Règlement sur la sécurité des ensembles de retenue et des coussins d'appoint (véhicules automobiles)*, un projet de modification de ce règlement a fait l'objet d'une publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada* le 10 octobre 2009. Vous trouverez ci-joint cette publication, à titre d'information. Dans le libellé, il est question du DNT 209 avec ses modifications successives. Le libellé précise également, au paragraphe 1(2), la date de cessation d'effet des dispositions qui incorporent par renvoi le DNT.

En espérant que ces renseignements vous seront utiles, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel

P.j. (2)

Appendix F

TRANSLATION / TRADUCTION

June 1, 2009

Ms. Marie-Hélène Lévesque
Departmental Secretary
c/o Corporate Services
Transport Canada
Tower C – Place de Ville
8th floor (XMSA)
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Dear Ms. Lévesque,

Our File: SOR/87-58, Laurentian Pilotage Authority District No. 3 Regulations

In reviewing the *Regulations Amending the Regulations on the Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area Regulations* (SOR/2007-60), I noted that the Regulations mentioned in the heading, as well as the *Regulations on the Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area Regulations*, complement each other, and their original purpose was to regulate the issuing of valid pilotage licences for districts which partly fell under the Laurentian Pilotage Authority and partly under the Atlantic Pilotage Authority. The licences were issued by a Board of Examiners comprised of representatives from both authorities. As indicated in the *Regulatory Impact Analysis Statement* (RIAS), which is included with SOR/2007-60, the last review of this kind was conducted in 1991. But the authorities do not collaborate anymore, and so the Atlantic Pilotage Authority decided to amend the *Atlantic Pilotage Authority Non-compulsory Area Regulations* to authorize, as stated in the RIAS, “the administration of a unilateral examination for applicants who wish to hold a licence for waters under the jurisdiction of the (Atlantic Pilotage Authority)”. (Translator’s note: Free translation)

This leads me to ask what the Laurentian Pilotage Authority intends to do with the *Laurentian Pilotage Authority District No. 3 Regulations*. The Regulations have not been used since 1991, and it is clear that, as they now stand, these Regulations cannot be used to issue licences. Because the Atlantic Pilotage Authority amended its Regulations, it is not possible any more, given the current situation, to issue a licence under the *Laurentian Pilotage Authority District No. 3 Regulations*. Since these Regulations have not been amended, I am assuming that the Laurentian Pilotage Authority does not need them anymore and that they could therefore simply be repealed. If that is the case, could you confirm that they will indeed be repealed? Otherwise, we could pick

up from where we left off: In response to the comments which had been made, the Department had proposed a series of amendments for which no follow-up had been given. If the Regulations are to be kept, this exchange of letters could serve as the starting point for discussions on any potential changes.

I await your response and remain yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Nov. 17, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Dear Sir,

Your File: SOR/87-58, Laurentian Pilotage Authority District No. 3 Regulations

This letter is in response to your letter dated June 1, 2009, in which you informed us of changes which should be made to the above mentioned Regulations, as well as to your follow-up letter of October 13, 2009.

The Laurentian Pilotage Authority has informed me that, at its meeting of July 8 last, the members of the board of the Laurentian Pilotage Authority studied your request concerning the pilotage non-compulsory area regulations. The board decided to undertake internal and external consultations on the matter. The results of these consultations will be forwarded to you during the winter of 2010.

I hope this information satisfies your request and I remain yours sincerely,

Nathalie Bossé
Acting Director General
Corporate Secretariat

TRANSLATION / TRADUCTION

July 05, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Dear Sir,

Your Files: SOR/87-58, Laurentian Pilotage Authority District No. 3 Regulations
 SOR/2008-80, Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority
 Regulations

This letter is in response to your letters dated March 31, 2010 and May 3, 2010 concerning the above mentioned regulations.

The Laurentian Pilotage Authority has informed the Department that, following the results of the internal and external consultations, the Regulations, including section 32 of the *Laurentian Pilotage Authority Regulations*, will be overhauled and packaged differently in the future.

Given the scope of the task and the challenges involved in such an exercise, the Authority has informed the Department that it is not in a position to say when the new instrument will be ready for pre-publication. The Department will keep you informed of progress as related to it by the Authority.

I hope you are satisfied with this information and I remain yours sincerely,

Nathalie Bossé
Acting Director General
Corporate Secretariat

Annexe F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉLe 1^{er} juin 2009

Madame Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère
a/s Services exécutifs
Transports Canada
Tour C - Place de Ville
8ième étage (XMSA)
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf. : DORS/87-58, Règlement sur la circonscription n° 3 de
l'Administration de pilotage des Laurentides

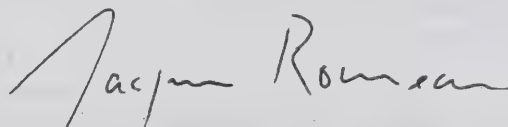
En examinant le *Règlement modifiant le Règlement sur la zone non obligatoire de l'Administration de pilotage de l'Atlantique* (DORS/2007-60), j'ai constaté que le Règlement mentionné en rubrique ainsi que le *Règlement sur la zone non obligatoire de l'Administration de pilotage de l'Atlantique* sont des règlements complémentaires destinés à l'origine à délivrer des brevets de pilotage valables pour des secteurs relevant en partie de l'Administration de pilotage des Laurentides et en partie de l'Administration de pilotage de l'Atlantique. Ces brevets étaient délivrés par un jury d'examen comprenant des représentants de ces deux administrations. Comme l'indique le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR)* accompagnant le DORS/2007-60, le dernier examen de ce type a été fait en 1991. Cette collaboration ayant cessé, l'Administration de pilotage de l'Atlantique a décidé de modifier le *Règlement sur la zone non obligatoire de l'Administration de pilotage de l'Atlantique* pour autoriser, comme le précise le REIR, «l'administration d'un examen unilatéral aux candidats en vue de la délivrance d'un brevet en vigueur seulement dans les eaux administrées par [Administration de pilotage de l'Atlantique]».

Ce qui m'amène à me demander ce que l'Administration de pilotage des Laurentides entend faire en ce qui concerne le *Règlement sur la circonscription n°3 de l'Administration de pilotage des Laurentides*. Il n'a pas servi depuis 1991 et il est clair que, dans son état actuel, ce Règlement ne peut servir de fondement à la

- 2 -

délivrance de brevets. Étant donné que l'Administration de pilotage de l'Atlantique a modifié son Règlement, il n'est plus possible, dans l'état actuel des choses, de délivrer un brevet en vertu du *Règlement sur la circonscription n°3 de l'Administration de pilotage des Laurentides*. Comme ce dernier n'a pas été modifié, je présume que l'Administration de pilotage des Laurentides n'en a pas besoin et qu'il pourrait en conséquence être simplement abrogé. Dans l'affirmative, pourriez-vous confirmer qu'il le sera? Autrement, il conviendra de reprendre là où les choses en étaient: en réponse aux commentaires faits, le ministère avait proposé une série de modifications qui n'ont finalement pas eu de suite. Si le Règlement doit être conservé, cet échange de correspondance servira de point de départ aux discussions entourant les changements à apporter.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a large initial 'J' and 'R'.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Transport Canada

Transports Canada

Your file

Votre référence

Our file

Notre référence

NOV 17 2009

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

NOV. 20 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

**V/Réf : DORS/87-58, Règlement sur la circonscription n°3 de l'Administration
de pilotage des Laurentides**

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 1^{er} juin 2009 dans laquelle vous nous informez des changements à apporter au Règlement susmentionné et à votre lettre de suivi du 13 octobre 2009.

L'Administration de pilotage des Laurentides m'informe que lors de sa réunion du 8 juillet dernier, les membres du conseil de l'Administration de pilotage des Laurentides ont étudié votre demande concernant le règlement en zone de pilotage non-obligatoire. Il a alors été décidé d'entreprendre des consultations internes et externes à ce sujet. Les résultats de ces consultations vous seront transmis au cours de l'hiver 2010.

En espérant que ces quelques informations répondent à votre demande, veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel

Canada

www.tc.gc.ca



Transport Transports
Canada Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

JUL 05 2010
JUL

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REQU

JUL 07 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

V/Réfs : DORS/87-58, Règlement sur la circonscription n°3 de l'Administration de pilotage des Laurentides

DORS/2008-80, Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides

Maître,

La présente fait suite à vos lettres du 31 mars 2010 et du 13 mai 2010 concernant les règlements susmentionnés.

L'Administration de pilotage des Laurentides informe le Ministère qu'à la suite des résultats obtenus lors des consultations internes et externes, les règlements, y compris l'article 32 du *Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides*, feront l'objet d'une refonte globale et ces derniers prendront une toute autre forme à l'avenir.

Compte tenu de l'ampleur d'une telle tâche et des difficultés qu'elle occasionne un tel exercice, l'Administration informe le Ministère qu'il lui est pour l'instant difficile de se prononcer sur une date de publication préalable. Le Ministère vous tiendra au courant des progrès qui lui seront communiqués par l'Administration.

En espérant que cette information saura vous satisfaire, je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel

Canada

Appendix G

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

April 30, 2009

Ms. Maria Barrados
President
Public Service Commission
L'Esplanade Laurier, West Tower
300 Laurier Avenue West, Room 1902
OTTAWA, Ontario K1A 0M7

Dear Ms. Barrados:

Our File: SOR/2005-373, Political Activities Regulations

The above-noted Regulations were before the Joint Committee at its meeting of April 23, 2009, at which time I was instructed to seek your further advice on the following matter.

In connection with the time frame in which the Commission must render its decision under section 5 of the Regulations, members took note of your letter of July 15, 2008 explaining that a 30-day period is preferred by the Commission. Some concern was expressed, however, that this time frame may extend too long for a member of the public service to effectively pursue candidacy in certain cases, such as where a snap election is called. Consequently, your advice would be appreciated as to how such circumstances would be dealt with in the event that a 30-day fixed time limit were set out in section 5. In particular, would it be preferable to set out in section 5 that the Commission must render a decision as expeditiously as possible, but not later than 30 days after a request made under subsection 3(1)?

Your letter of July 17, 2007 also suggested that, notwithstanding a fixed time period, the Commission may in exceptional circumstances not be able to render a decision within 30 days. If this is so, I would suggest that the types of exceptional circumstances under which the Commission could render a decision after the fixed time-period should also be set out expressly in the Regulations.

2.

I look forward to your comments concerning the foregoing and thank you for your attention to this matter.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Shawn Abel', with a large, sweeping flourish at the end.

Shawn Abel
Counsel

/mn



Public Service Commission
of Canada

Commission de la fonction publique
du Canada

President

Présidente

Ottawa, Canada
K1A 0M7

MAY 20 2009

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 22 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

I am responding to your letter of April 30, 2009, in which the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (the Committee) seeks further advice from the Public Service Commission (the Commission) regarding the *Political Activities Regulations* (the Regulations) following its April 23, 2009, meeting.

The Commission fully supports the principle stated in the *Public Service Employment Act*, that employees have the right to engage in political activities while maintaining the political impartiality in the public service. We recognize the impact "snap elections" may have on public servants who may want to seek permission to be candidates in elections; however, the Commission must continue to give due diligence to the review of all requests.

As mentioned previously, to render a decision, the Commission requires sufficient information and time to consider each candidacy request on its own merits. A 30-day fixed time limit in the Regulations would not allow the Commission the flexibility in exceptional circumstances to seek clarification on outstanding questions or explore operational arrangements with the employee's organization. Once all the required information is received, we make every effort to render an expeditious decision recognizing the time sensitive nature of certain requests.

The Commission reiterates its position that the current 30-day time line for submission of candidacy requests enables us to achieve a balance between the rights of employees to engage in political activities while maintaining the principle of political impartiality in the public service.

.../2

Canada

- 2 -

We have also carefully considered the suggestion that the types of exceptional circumstances under which the Commission may not be able to render a decision within 30 days be set out in the Regulations. We prefer to maintain the current flexibility in the Regulations that allows the Commission to continue exercising its discretion, particularly for those circumstances that we cannot foresee at this time.

I trust the above information addresses the Committee's concerns.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Maria Barrados".

Maria Barrados, PhD

Annexe G

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 30 avril 2009

Madame Maria Barrados
Présidente
Commission de la fonction publique
L'Esplanade Laurier, Tour Ouest
300, avenue Laurier Ouest, pièce 1902
OTTAWA (Ontario) K1A 0M7

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-573, Règlement concernant les activités politiques

Le Comité mixte s'est penché sur le Règlement mentionné en rubrique à sa réunion du 23 avril dernier et m'a donné instruction d'obtenir des précisions au sujet des questions suivantes.

En ce qui a trait au délai dont dispose la Commission pour rendre sa décision aux termes de l'article 5 du Règlement, les membres ont pris note que vous précisez dans votre lettre du 15 juillet 2008 que la Commission privilégie un délai de 30 jours. Le Comité craint cependant que ce délai soit trop long pour permettre à un fonctionnaire de poser sa candidature dans certaines circonstances, par exemple dans le cas d'une élection déclenchée subitement. Par conséquent, il aimerait savoir ce que vous pensez de la suggestion de fixer le délai à 30 jours à l'article 5. Il se demande plus particulièrement s'il est préférable de préciser que la Commission doit rendre une décision avec toute la célérité possible, mais tout au plus dans les 30 jours suivant une demande présentée en vertu du paragraphe 3(1).

Dans votre lettre du 17 juillet 2007, vous précisez également que malgré un délai déterminé, il pourrait y avoir des circonstances exceptionnelles qui empêcheraient la Commission de rendre une décision dans le délai de 30 jours prévu. Si tel est le cas, il y aurait peut-être lieu de préciser dans le Règlement les circonstances exceptionnelles qui empêcheraient la Commission de respecter un tel délai.

Dans l'attente de recevoir vos observations au sujet de ce qui précède et en vous remerciant de l'attention que vous accorderez à cette requête, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Shawn Abel
Avocat

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 20 mai 2009

Maître Shawn Abel
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 30 avril dernier dans laquelle le Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation (le Comité) demande des précisions à la Commission de la fonction publique (la Commission) au sujet du *Règlement concernant les activités politiques* (le Règlement) à la suite de sa réunion du 23 avril 2009.

La Commission appuie sans réserve le principe énoncé dans la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, que les fonctionnaires ont le droit de se livrer à des activités politiques tout en respectant le principe d'impartialité politique au sein de la fonction publique. Nous reconnaissons l'incidence que des « élections surprises » peuvent avoir sur les fonctionnaires qui aimeraient obtenir la permission de se porter candidat aux élections; toutefois, la Commission doit continuer d'examiner minutieusement toutes les demandes.

Comme il en a déjà été question, pour rendre une décision, la Commission a besoin de suffisamment de renseignements et de temps pour étudier le bien-fondé de chaque demande d'autorisation de se porter candidat. Fixer un délai de 30 jours dans le Règlement ne donnerait pas à la Commission la souplesse nécessaire dans des circonstances exceptionnelles pour obtenir des réponses à certaines questions ou examiner les exigences opérationnelles de l'administration du fonctionnaire. Une fois les renseignements reçus et conscients de l'importance du facteur temps lié à certaines demandes, nous déployons tous les efforts pour rendre une décision dans les meilleurs délais possible.

La Commission réitère sa position que le délai actuel de 30 minutes prévu pour présenter une demande de candidature lui permet de maintenir un équilibre entre les droits des fonctionnaires de se livrer à des activités politiques tout en respectant le principe d'impartialité politique au sein de la fonction publique.

Nous avons aussi étudié soigneusement la suggestion que les circonstances exceptionnelles qui empêcheraient la Commission de rendre une décision dans un délai de 30 jours soient expressément énoncées dans le Règlement. Nous préférons maintenir la souplesse actuelle du Règlement qui permet à la Commission de continuer d'exercer son pouvoir discrétionnaire,

- 2 -

particulièrement pour ce qui est de circonstances qu'elle ne peut prévoir à ce moment-ci.

En espérant que ces précisions répondent aux questions du Comité, je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Maria Barrados, Ph. D.

Appendix H

TRANSLATION / TRADUCTION**NOTE ON SOR/95-212, PLANT PROTECTION REGULATIONS**

At its May 29, 2008 meeting, the Committee authorized its counsel to write to the Agency again, asking it to reconsider its position on six of the 25 points discussed in the Committee's correspondence with the Agency. On June 20, 2008, the Committee's counsel wrote to the Agency, which essentially responded on February 1, 2010. The Agency combined points 3, 13 and 20 as well as points 4 and 21. This note does the same.

- 3. Section 5(4)
- 13. Section 34(1)
- 20. Sections 45(2)(b) and 45(3)

These regulatory provisions each create a similar problem. For example, section 5(4) of the *Regulations* provides, "A person who obtains a written authorization referred to in subsection (2) shall comply with all the conditions set out in the authorization." The effect of this type of regulatory provision is that failure to meet the requirements imposed by an administrative document—here, an authorization to engage in activities that, without that authorization, are prohibited by the *Plant Protection Act*—is punishable by a fine, a term of imprisonment, or both, as if these requirements were imposed by legislation or regulations. The Committee has always been of the opinion that a provision such as section 5(4) of the *Regulations* must be made under clear enabling legislative provisions, which, in the present case, it has not seen. The Committee set out its position on this type of regulatory provision in its *Report No. 78 – Disallowance* on section 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989*.

In the present case, the Committee concluded that the English version of section 48(1) of the *Act* makes these regulatory provisions unnecessary since, in this section of the *Act*, Parliament provides that every person who refuses or neglects to perform any duty imposed under the regulations is guilty of an offence punishable by a fine, a term of imprisonment, or both. The Agency shares the Committee's view on this point and has agreed to repeal these regulatory provisions. Before doing so, however, it wishes to ask Parliament to amend section 48(1) of the *Act* in order to eliminate the discrepancy between the English and the French versions. This is to be done by amending the French version of section 48(1) of the *Act*, which is clearly faulty. The French version of section 48(1) of the *Act* provides: "Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi—à l'exception de l'article 9—ou des règlements, ou refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée par la présente loi ou les règlements, commet une infraction." In fact, there is no difference between contravening the regulations and refusing or neglecting to perform any duty imposed by them. The English version provides that any person who contravenes the

2.

regulations or refuses or neglects to perform any duty imposed by or under the *Act* or the regulations is guilty of an offence. The English version clearly represents the intent of Parliament. The Agency writes that it has had discussions with Justice Canada, adding: [translation] “We have asked that this amendment be included in the list of upcoming legislative amendments; once this has been confirmed, we can initiate the process required to repeal these regulatory provisions.” In the opinion of the Committee’s counsel, this proposal is satisfactory.

4. Sections 8 and 913: Section 46(3)

Here again, these regulatory provisions each create a similar problem. In the Committee’s opinion, they ultimately deal with preventing fraud and are therefore not authorized under the *Act*. For example, section 8 of the *Regulations* provides: “No person shall use any document issued under the Act or any regulation or order made thereunder for a purpose other than that for which the document was issued.” The Agency acknowledges that a regulatory provision of this type is designed to prevent fraud, but argues that preventing fraud is one objective of the *Act*. From a legal standpoint, the Agency argues as follows:

[Translation]

The purpose of the *Act*, as set out in section 2, is “to protect plant life and the agricultural and forestry sectors of the Canadian economy by preventing the importation, exportation and spread of pests and by controlling or eradicating pests in Canada”. In addition, section 47 of the *Act* authorizes the Governor in Council to “make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that is to be prescribed under this Act”. [Emphasis added.]

The Agency does not specify how it is to its advantage to rely on section 47 of the *Act*. The Agency appears to mean by this statement that section 47 of the Act authorizes the Governor in Council to make regulations and that, since these regulatory provisions are regulations, they are authorized by the *Act*. It goes without saying that, if this is indeed the argument the Agency is attempting to make, it proves nothing. The English version of section 47 of the Act renders the French word “mesures” by “regulations”. Obviously, the fact that the Governor in Council is authorized to make regulations does not mean that all regulations that person adopts are valid simply because that they are regulations. Regulations must still be an application of the *Act*, that is, their objective must be one that Parliament intended to fulfil in adopting this statute.

3.

The purpose of the *Plant Protection Regulations* is set out in section 2. This purpose must be understood in its legislative context, which is primarily the *Act*. In section 7(1) of the *Act*, Parliament states its intent:

7. (1) No person shall import or admit into Canada or export from Canada any thing that is a pest, that is or could be infested with a pest or that constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest, unless

(a) the thing is or has been presented to an inspector in accordance with subsection (2) at a place designated by the regulations or by an inspector;

(b) the person has produced to an inspector all permits, certificates and other documentation required by the regulations; and

(c) the thing is imported or exported in accordance with any other requirements of the regulations.

Thus it is prohibited to import into Canada or export from Canada one of the things mentioned, for example a thing that could be a pest within the meaning of the *Act*, without presenting the thing to an inspector. If the regulations require that a permit, certificate or other document be obtained, the document must be presented to the inspector along with the thing.

With regard to imports, section 29(1) of the *Regulations* provides: “[N]o person shall import into Canada any thing that is a pest, is or could be infested or constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest, unless the person has obtained and furnished to an inspector a valid permit number and, as applicable, a foreign Phytosanitary Certificate or a foreign Phytosanitary Certificate for Re-export.” Thus a person who imports into Canada a thing that could be a pest must present the thing to an inspector, along with the documents referred to in section 29(1) of the *Regulations*.

These regulatory provisions can give rise to three situations. Firstly, a person presents the thing to be imported to an inspector, along with the documents required by the *Regulations*. The thing may be imported. Secondly, the person presents the thing to be imported to the inspector but without the documents required by the *Regulations*. The thing may be not imported. Thirdly, the person presents the thing to be imported to the inspector, along with documents required by the *Regulations* but issued for another thing than the thing presented to the inspector. Thus the person is attempting to import the thing fraudulently. In these circumstances, two things can occur. Either the inspector notices that the documents required by the *Regulations* that have been

4.

presented were not issued for the thing to be imported; in this case the thing may not be imported because the requirement set out in section 29(1) of the *Regulations* has not been met since the thing is not accompanied by the documents required by the *Regulations*. This mechanism alone ensures the plant protection intended by Parliament. Or the inspector does not notice that the documents required by the *Regulations* that have been presented were not issued for the thing to be imported; in this case the thing is imported even though the requirement set out in section 29(1) of the *Regulations* has not been met, with the result that in this instance the plant protection intended by Parliament is not ensured. This is true even though section 8 of the *Regulations* provides: “No person shall use any document issued under the Act or any regulation or order made thereunder for a purpose other than that for which the document was issued.”

If we now suppose that the fraud is detected one month after the thing has been imported, the person who imported the thing without the documents required by the *Regulations* has contravened section 29(1) of the *Regulations*. Under section 48(1) of the *Act*, the person is guilty of:

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

In summary, the purpose of the *Act*—that is, plant protection—is fulfilled by section 29(1) of the *Regulations*: a person who does not respect this section will incur the criminal sanctions provided for by Parliament. The purpose of the *Act* has been achieved.

With regard to section 8 of the *Regulations* and the other regulatory provisions that the Committee has called into question, the Agency writes: [translation] “use of a fraudulent document, regardless of intent, can have disastrous repercussions on plant life or the agricultural and forestry sectors of the Canadian economy. In the Agency’s opinion, given this consideration, these regulatory provisions are essential in ensuring respect for the purpose and objectives of the *Act*.” How are these regulatory provisions essential? In the opinion of the Committee’s counsel, they are not. In demonstrating this point, one may return to the case of a person presenting a thing to be imported to an inspector, along with documents required by the *Regulations* but issued for another thing than the thing presented to the inspector. If the fraud is

5.

successful, the thing is imported into Canada, along with the accompanying potential disastrous repercussions on plant life in Canada. The purpose of the *Act* has been thwarted. If the fraud is detected one month later, the person may be charged with contravening section 8 of the *Regulations*, in which case, on conviction, the person incurs exactly the same penalty as if the person had been charged with contravening section 29(1) of the *Regulations*. From the standpoint of deterrence, nothing has been gained. Section 8 of the *Regulations* is no more essential in this regard.

One may also imagine a scenario in which a person presents a thing to be imported to an inspector, along with documents required by the *Regulations* but issued for another thing than the thing presented to the inspector, but the inspector notices the fraud. In this case, the thing may not be imported because the requirement set out in section 29(1) of the *Regulations* has not been met. Since the *Act* prohibits the import of the thing, there has been no contravention of the *Act*. The purpose intended by Parliament has been fulfilled. May the person be charged with contravening section 8 of the *Regulations* for using a document issued under the *Act* or regulations designed to apply the *Act* for a purpose other than that for which it was issued? If so, contrary to the Agency's argument, this situation confirms that preventing fraud is not merely an auxiliary aspect of section 8 of the *Regulations* but in fact its sole objective. Section 7(1) of the *Act* prohibits the import of the thing; here, no import has taken place. Thus the sole objective of charging the person with contravening section 8 of the *Regulations* would be to punish the attempted fraudulent import, which is not an issue Parliament addresses in the *Act*. Seen in this light, section 8 of the *Regulations* and the other regulatory provisions that the Committee has called into question are clearly not even regulations designed to apply the *Act*. In the opinion of the Committee's counsel, the Agency has not demonstrated that these regulatory provisions are valid. As a result the Committee must continue to insist that they be repealed.

5. Section 16(1)

Section 25 of the *Act* authorizes inspectors to enter any place, among other purposes for "detecting pests". In order to exercise that authority, inspectors must have reasonable grounds to believe that there are things referred to in the *Act* or the regulations in the place they enter. Section 16(1) of the *Regulations* further authorizes inspectors as follows:

16.(1) Subject to section 26 of the Act, an inspector may, at any reasonable time, enter any place and conduct an investigation or survey of that place or any thing in that place in order to detect pests or biological obstacles to the control of pests and to identify areas in which a pest or biological obstacle to the control of a pest is or could be found.

6.

Here again, the Committee is of the opinion that this regulatory provision is not authorized under the *Act* and, in any case, is unnecessary given inspectors' authorization under section 25(1) of the *Act*.

In its [February] 1, 2010 letter, the Agency "reaffirms" that section 16(1) is valid, but adds: [translation] "However, the Agency shares the Committee's view of section 25(1) of the *Act*, and agrees to propose an amendment of section 16(1) [of the *Regulations*]." Since the Committee considers section 16(1) of the *Regulations* to be unnecessary and illegal, it needs to know exactly what amendment the Agency is proposing to make before it can determine whether the amendment is acceptable. The Committee should ask the Agency for further details and even, if possible, the wording of the proposed amendment.

May 18, 2010
JR/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

June 20, 2008

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice-President, Policy
Policy and Programs
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive, 2nd floor
Nepean ON K1A 0Y9

Dear Madam:

Our reference: SOR/95-212, *Plant Protection Regulations (the Regulations)*

At its May 29, 2008 meeting, the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (the Committee) continued its scrutiny of the above-noted *Regulations* and related correspondence. It carefully noted the fact that, if the commitments made in the March 8, 2007 letter from the Canadian Food Inspection Agency (the Agency) are included, corrections have been promised with regard to 15 points noted in my November 20, 2000 letter: points 1, 2, 7, 8, 9, 10, 12, 14, 16, 18, 19, 22, 23, 24 and 25. With regard to points 3 (except for paragraph 3), 4, 5, 13, 20 and 21, the Committee expressed the wish that the Agency review the position set out in its March 8, 2007 letter in light of the comments below. In order to simplify matters, I shall retain the numbering I have used in my letters since the outset.

3. Section 5(4)

This section provides: "A person who obtains a written authorization referred to in subsection (2) shall comply with all the conditions set out in the authorization." The effect of this type of regulatory provision is that failure to meet the requirements imposed by an administrative document—here, an authorization to engage in activities that, without that authorization, are prohibited by the *Plant Protection Act* (the *Act*)—is punishable by a fine, a term of imprisonment, or both, as if these requirements were imposed by legislation or regulations. The Committee has always been of the opinion that a provision such as section 5(4) of the *Regulations* must be made under clear enabling legislative provisions, which, in the present case, it has not seen.

In its *Report No. 78 – Disallowance* on section 36(2) of the *Ontario Fishery Regulations, 1989*, the Committee analyzes in detail the case law on which the Agency relies in arguing for the validity of section 5(4) of the *Regulations*. The Committee has found no reason to change its opinion on this point.

With regard to section 5(4) of the *Regulations*, in the Committee's opinion sections 48(1), 49 and 50 of the *Act* must be taken into account.

-2-

Section 48(1) of the *Act* provides: "Every person who contravenes any provision of this Act, other than section 9, or the regulations or refuses or neglects to perform any duty imposed by or under the Act or the regulations is guilty of [...] an offence." At first glance, the French version of this provision does not cover the requirements imposed by administrative authorizations, since those requirements are neither regulatory provisions nor duties imposed by the regulations. However, the French version is faulty. In fact, there is no difference between contravening the regulations and refusing or neglecting to perform any duty imposed by them. The English version provides that any person who contravenes the regulations or refuses or neglects to perform any duty imposed by or under the *Act* or the regulations is guilty of an offence. The English version clearly represents the intent of Parliament. Thus the requirements imposed by administrative authorizations may be considered to be duties imposed under the regulations. In the present case, in that section 5(4) of the *Regulations* attempts to make non-compliance with the duties imposed by the administrative authorization punishable by a fine, a term of imprisonment, or both, it is unnecessary and should be repealed. If the Agency shares the Committee's view of section 48(1) of the *Act*, the Committee would appreciate the Agency's kindly confirming, not only that section 5(4) of the *Regulations* will be repealed, but also that the French version of section 48(1) of the *Act* will be corrected.

Sections 49 and 50 of the *Act* make persons who fail to comply with administrative notices liable to a fine, a term of imprisonment, or both. For example, section 49 of the *Act* provides: "Every person who fails to comply with a notice communicated to the person under [...] the regulations is guilty of [...] an offence." If, as the Agency states in its May 22, 2001 letter, the written authorization referred to in section 5(4) of the *Regulations* is a notice within the meaning of section 49 of the *Act*, here again it must be concluded that section 5(4) of the *Regulations* is unnecessary. Even if these administrative authorizations are not covered by section 49 of the *Act*, because Parliament has identified the administrative documents with which a licence holder must comply in order to avoid being liable to a fine or a term of imprisonment, it must then be concluded that in the absence of clear enabling legislation the Governor in Council may not make use of regulations or other administrative documents to add to the administrative documents identified by Parliament. The enabling legislative provisions do not contain clear regulatory powers to that effect: thus from this perspective, too, section 5(4) of the *Regulations* must be considered illegal and must be repealed.

In summary, regardless of the angle from which section 5(4) of the *Regulations* is considered, in the Committee's opinion this section must be repealed.

4. Sections 8 and 9

The Committee has already expressed the opinion that these regulatory provisions ultimately deal with preventing fraud and are therefore not authorized under the *Act*. The Agency acknowledges that these regulatory provisions were

-3-

adopted for that purpose, but argues that preventing fraud is one objective of the *Act*. As the Agency explains in its March 8, 2007 letter, these provisions make it possible, for example, to prosecute a person not only for contravening section 55(2) of the *Regulations* by exporting a thing without the appropriate certificate, but also for attempting to export a thing on the basis of a fraudulent Canadian Phytosanitary Certificate. According to the Agency, this second prosecution “can reasonably be seen as a deterrent to engaging in fraudulent activity”. The Agency continues:

The deterrence, in turn, can be expected to reduce the number of persons attempting to export things without a Canadian Phytosanitary Certificate validly issued under the *Regulations*. This consequence is expected to protect plant life.

In other words, a thing may not be exported without the appropriate regulatory certificate or with a fraudulent certificate. Clearly, the intent here is to make punishment possible not only for attempting to export a thing without the appropriate certificate, which is the objective of the *Act* that section 55(2) of the *Regulations* makes it possible to fulfil, but also for attempting to export a thing with a fraudulent certificate, strictly for the purpose of making the penalty more severe in order to deter potential defrauders. This attempt to deter defrauders no longer seeks to regulate exports, but seeks to punish crimes, which cannot be an objective of the *Act*.

This argument is all the clearer given that, with regard to section 9 of the *Regulations*, the Agency writes that it “not only aims to prevent the use of a fraudulent document, but also aims to prevent a person from having in his/her possession, custody or control of a false or improperly obtained document”. The Committee pointed out that this statement does not even refer to exporting a thing. In fact, according to the Agency, a person who perhaps even unknowingly is in possession of a fraudulent certificate and is not pursuing any activity related to exporting things covered by *Act* may be prosecuted for the purposes of “deterrence”. Once again, this cannot be an objective of the *Act*, which does not have to do with criminal law. The Committee continues to be of the opinion that sections 8 and 9 of the *Regulations* should be repealed.

5. Section 16(1)

Section 25 of the *Act* authorizes inspectors to enter any place, among other purposes for “detecting pests”. In order to exercise that authority, inspectors must have reasonable grounds to believe that there are things referred to in the *Act* or the regulations in the place they enter. Section 16(1) of the *Regulations* further authorizes inspectors as follows:

16.(1) Subject to section 26 of the *Act*, an inspector may, at any reasonable time, enter any place and conduct an investigation or survey of that place or any thing in that place in order to detect pests or

-4-

biological obstacles to the control of pests and to identify areas in which a pest or biological obstacle to the control of a pest is or could be found.

Here again, the Committee is of the opinion that this regulatory provision is not authorized under the *Act* and, in any case, is unnecessary given inspectors' authorization under section 25(1) of the *Act*.

In correspondence prior to March 8, 2007, the Agency argues that section 16(1) of the *Regulations* is authorized under section 47(f) of the *Act*, which allows the Governor in Council to make regulations "governing investigations and surveys to detect pests and to identify areas of infestation". The Committee has never accepted that point of view. But even if one were to agree, for the purposes of discussion, that section 47(f) of the *Act* implicitly allows the Governor in Council to make use of regulations to give inspectors authorization to enter in addition to that provided under the *Act*, it would still have to be demonstrated that section 16(1) of the *Regulations* is of some use and differs from what Parliament itself has provided in this regard. The Committee has pointed out that that is not the case. In response to each attempt by the Agency to demonstrate how section 16(1) of the *Regulations* differs from section 25(1) of the *Act*, the Committee has explained why that is not the case. In fact, in the Committee's opinion and as has been mentioned, the only difference between these two provisions is that, unlike the *Act*, the *Regulations* do not require inspectors to exercise their authority on the basis of reasonable grounds to believe that there are things referred to in the *Act* or the regulations in the places they enter. The Committee has already refused to accept that the Governor in Council may exercise that person's regulatory authority for the sole purpose of allowing inspectors to enter a place without respecting the prior requirement set by Parliament in the *Act* itself. From this standpoint, section 16(1) must be considered illegal.

In the Committee's opinion, the Agency's March 8, 2007 letter is no more convincing than previous arguments.

On page 8 of that letter, the Agency states that studies are "required to determine if the control action has been successful and a pest has been eradicated. For example, it will take three years of negative surveys to establish eradication for the Asian Longhorn Beetle". Clearly, in that example, inspectors have reasonable grounds to believe that the Longhorn Beetle that was present in the place concerned may continue to be present for at least three years. Thus they may use the authority conferred under section 25(1) of the *Act*, and do not need authorization under section 16(1) of the *Regulations*.

Still on page 8 of that letter, the Agency explains that "the information gathered through surveys is used to establish one of two things: (1) the absence of a pest in an area [...] (2) the distribution of a pest in an area". Firstly, according to the Agency, the survey is carried out "in order to confirm the absence of a pest in an area [...] on the belief that the area is free of a pest". The Agency writes that such studies would be

-5-

conducted at the request of neighbouring countries or trade partners, particularly the United States. At best, surveys conducted in this context might be considered necessary, not to “prevent” the export of a pest under the *Act*, but to satisfy requirements imposed by a foreign country. The Agency would conduct such a survey in response to a request by a trade partner even if the Agency were absolutely convinced that the pest concerned was not present in the place entered by an inspector. This situation, then, does not constitute evidence of a need to conduct such a survey under the *Act* or the regulations. It bears repeating that the purpose of surveys conducted in this context is not to “prevent” the export of a pest under the *Act*, but to satisfy requirements imposed by a foreign country. Secondly, on page 9 the Agency states that “random sampling is necessary to determine the distribution of a pest”. Sampling is conducted in order to “establish quantitatively the prevalence of a pest in a given area”. Here again, the Agency’s argument is not very convincing. An inspector knows that a pest is present, and needs to determine the extent of the problem. In these circumstances, one might certainly consider that the inspector has reasonable grounds to believe that there are things referred to by the *Act* or the regulations in the place entered. Section 25(1) of the *Act* gives the inspector the necessary authorization to enter the place and take a sample.

In conclusion, the Committee emphasizes that the word “thing” is defined in the *Act*. This definition is not exhaustive; it simply states that “a thing includes a plant and a pest”. Thus, under section 25(1) of the *Act*, inspectors may inspect any place where they have reasonable grounds to believe that plants or pests are present. To use one of the examples provided by the Agency, in which the United States asked Canada to demonstrate that places in British Columbia were free of the pest *Callidellium rufipenne*, it must be borne in mind that under the *Act* inspectors may enter places where they have reasonable grounds to believe that plants, among other things, are present. Clearly the places inspectors may enter under section 25(1) of the *Act* are extremely numerous. In these circumstances, what need is there for section 16(1) of the *Regulations*? In light of this reasoning, the Committee fails to see how it could be persuaded by the attempted justifications put forward by the Agency. In the Committee’s opinion, there is no justification for adopting section 16(1) of the *Regulations*, even assuming, for the purposes of discussion, that regulatory authority to do so exists. This provision should therefore be repealed.

13. Section 34(1)

This section provides: “A person who imports a thing under a permit shall comply with all the conditions set out in the permit.” This provision is therefore similar to the one discussed in point 3. In its response, the Agency follows the same reasoning it relied on in response to point 3. The Committee considers this response to be no more satisfactory here, and is of the opinion that section 34(1), too, should be repealed.

-6-

20. Sections 45 (2)(b) and 45(3)

As is the case in points 3 and 13, these two provisions attempt to ensure that failure to meet the requirements imposed by an administrative document—here, a Circulation Certificate—is punishable by a fine, a term of imprisonment, or both. On this point, the Agency offers the same response as that provided for other, similar provisions of the *Regulations*. Here again, the Committee is of the opinion that these provisions should be repealed.

21. Section 46(3)

This section provides: “No person shall substitute any other thing for a thing in respect of which a Movement Certificate is issued.” The Committee has consistently expressed the opinion that this section ultimately deals with preventing fraud, and has objected to it as it has to the regulatory provisions discussed in point 4. The Committee emphasizes that a person who substitutes any other thing for a thing in respect of which a Movement Certificate has been issued, and moves that thing, has already contravened section 45(2)(a) of the *Regulations*, which prohibits any person from moving a thing unless the person obtains a Movement Certificate. Applying section 45(2)(a) fulfills the purpose of plant protection. An additional objective of section 46(3) of the *Regulations* is to prevent fraud. In its March 8, 2007 letter, the Agency’s response is the same as the response to point 4. For the reasons set out in point 4, the Committee is of the opinion that section 46(3) of the *Regulations* should be repealed.

I await your comments.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

March 17, 2009

SJC 0003285

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
C/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/95-212, Plant Protection Regulations

We are writing in response to your June 20, 2008 letter and your subsequent November 3, 2008 request for an update. In order to facilitate consultation, we retain the numbering established by the Committee in the letters referred to below.

In follow-up to our March 8, 2007 letter, we wish to inform you that the amendments to the definition of "pest risk assessment" referred to in sections 2, 3, 20(4), 21(4), 24(1), 34(1), 34(3), 34(4)(b), 44(a), 45(1), 47 and 57 of the *Plant Protection Regulations* is being reviewed as part of draft regulatory amendments now being considered by Justice Canada. The proposed amendments address the concerns expressed in your letters under points, 1, 2, 8, 9, 10, 13, 14, 18, 19, 22 and 23, to the extent described in our previous correspondence.

With regard to sections 20(1), 26(20)(b), 42(2), 59, 60(1) and 60(3) of these *Regulations*, please note that, as part of subsequent regulatory amendments, we intend to amend these provisions as described in our previous correspondence. These amendments will address the concerns expressed in your letters under points 7, 12, 16, 24 and 25.

We are considering the comments made in your June 20, 2008 letter under points 3, 4, 5, 13, 20 and 21. We shall send you a response as soon as possible.

Yours truly,

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy
Policy and Programs

TRANSLATION / TRADUCTION

February 1, 2010

SJC 0003285

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
C/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/95-212, Plant Protection Regulations

We are writing in response to your June 20, 2008 letter and your subsequent November 3, 2008 request for an update, and in follow-up to our March 19, 2009 letter. In particular, we have analyzed your comments on points, 3, 4, 5, 13, 20 and 21; our response follows. In order to facilitate consultation, I shall use the numbering you have used in your correspondence.

Points 3, 13 and 20

Points 3, 13 and 20 have to do with sections 5(4), 34(1), 45(2)(b) and 45(3) of the *Regulations*. For the reasons set out in its March 8, 2007 letter, the Agency maintains its position that these regulatory provisions are authorized under the *Plant Protection Act*.

The Agency shares the Committee's view of section 48(1) of the *Act* that failure to respect the conditions set out in an authorization, permit, or Circulation Certificate could be considered to be an offence under this section even if these regulatory provisions were repealed. However, there appears to be a discrepancy between the English and the French versions of this section that could affect its interpretation and the extent of its application.

Accordingly, before agreeing to the Committee's request for the repeal of these regulatory provisions, we propose an amendment of section 48(1) of the *Act* in order to eliminate the discrepancy between the English and the French versions. Section 48(1) of the *Act* must be amended before these regulatory provisions are repealed. Jurisdiction to take action to solve the problem of failure to respect the

2.

conditions set out in authorizations, permits and Circulation Certificates is indispensable to the Agency.

We are discussing the proposed amendment of section 48(1) of the *Act* with Justice Canada. We have asked that this amendment be included in the list of upcoming legislative amendments; once this has been confirmed, we can initiate the process required to repeal these regulatory provisions.

Points 4 and 21

Points 4 and 21 have to do with the following sections of the *Regulations*: 8, 9 and 46(3). The Agency continues to be of the opinion that these provisions are authorized under the *Act*. The purpose of the *Act*, as set out in section 2, is “to protect plant life and the agricultural and forestry sectors of the Canadian economy by preventing the importation, exportation and spread of pests and by controlling or eradicating pests in Canada”. In addition, section 47 of the *Act* authorizes the Governor in Council to “make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that is to be prescribed under this Act”. [Emphasis added.]

These regulatory provisions are designed to prevent acts that could endanger plant life or the agricultural and forestry sectors of the Canadian economy. Although the application of these provisions reduces and deters fraudulent acts, their primary aim is to fulfil the purpose of the *Act*.

For example, if an import permit, Phytosanitary Certificate or Circulation Certificate is used for a purpose other than that for which it was issued, that use of a fraudulent document, regardless of intent, can have disastrous repercussions on plant life or the agricultural and forestry sectors of the Canadian economy. In the Agency’s opinion, given this consideration, these regulatory provisions are essential in ensuring respect for the purpose and objectives of the *Act*.

The Agency therefore maintains its position: these regulatory provisions were designed specifically to protect plant life, and preventing fraud is merely an auxiliary aspect of them.

Point 5

Point 5 has to do with section 16(1) of the *Regulations*. As is explained in our March 8, 2007 letter, the Agency reaffirms that section 16(1) is valid and authorized under

3.

the *Act*. However, the Agency shares the Committee's view of section 25(1) of the *Act*, and agrees to propose an amendment of section 16(1).

Yours truly,

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy
Policy and Programs

Annexe H

NOTE SUR LE DORS/95-212, RÈGLEMENT SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

À la réunion du 29 mai 2008, le Comité mixte a chargé ses conseillers juridiques de récrire à l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour lui demander de revoir sa position sur six des vingt-cinq points ayant fait l'objet de correspondance avec l'Agence. Les conseillers ont écrit à celle-ci le 20 juin 2008 et elle a, sur le fond, répondu le 1^{er} février 2010. L'Agence a regroupé les points 3, 13 et 20 d'une part ainsi que 4 et 21 d'autre part. Il en sera de même dans cette note.

- 3. Article 5(4)
- 13. Article 34(1)
- 20. Articles 45(2)b) et (3)

Ces dispositions posent un problème de même nature. L'article 5(4) du Règlement, par exemple, prévoit que « quiconque obtient l'autorisation visée au paragraphe (2) est tenu de respecter toutes les conditions qui y sont énoncées ». Ce genre de disposition réglementaire a pour effet que le défaut de respecter des exigences imposées par le biais d'un document administratif, ici une autorisation de se livrer à des activités interdites par la *Loi sur la protection des végétaux* à moins de détenir cette autorisation, soient punissable d'une amende et d'une peine de prison comme s'il s'agissait d'exigences imposées par une loi ou un règlement. Le Comité a toujours été d'avis qu'une disposition comme l'article 5(4) du Règlement doit être prise en vertu d'une habilitation législative claire et il n'en a vu aucune dans le cas qui nous occupe. Il a exposé sa position sur les dispositions de cette nature dans son Rapport n° 78 du 1^{er} février 2007 portant sur l'article 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario*.

Dans ce cas-ci, le Comité en est venu à la conclusion que la version anglaise de l'article 48(1) de la *Loi sur la protection des végétaux* rendait les dispositions du Règlement inutiles puisque le Parlement y a prévu que la personne qui refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée sous le régime des règlements commet une infraction punissable d'une amende et d'une peine de prison. L'Agence a retenu l'avis du Comité sur ce point et s'est engagée à abroger les dispositions réglementaires en cause. Toutefois, avant de ce faire, elle veut demander au Parlement de modifier l'article 48(1) de la Loi pour éliminer la divergence entre les versions française et anglaise. Cela sera fait en modifiant la version française de l'article 48(1) de la Loi, clairement défectueuse. Elle prévoit que « quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi — à l'exception de l'article 9 — ou des règlements, ou refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée par la présente loi ou les règlements, commet une infraction ». En fait, il n'y a pas de différence entre contrevenir aux règlements et refuser ou négliger d'accomplir une obligation imposée par les règlements. La version anglaise prévoit pour sa part que quiconque contrevient aux règlements ou refuse ou néglige d'accomplir une

- 2 -

obligation imposée sous le régime des règlements («under the regulations») commet une infraction. De toute évidence, la version anglaise représente l'intention du Parlement. L'Agence écrit avoir discuté avec le ministère de la Justice et « demandé que la modification soit incluse dans la prochaine liste de modifications législatives, ce qui, une fois que ce sera confirmé, [...] permettra d'amorcer le processus requis pour l'abrogation des dispositions réglementaires ». De l'avis des conseillers du Comité, c'est une proposition satisfaisante.

4. Articles 8 et 9

21. Articles 46(3)

Encore ici, le problème que posent ces dispositions est de même nature. Le Comité est d'avis que ces articles du Règlement visent en fin de compte la répression des fraudes et ne sont pas autorisés par la Loi. Aux termes de l'article 8 par exemple, « nul ne peut utiliser un document délivré en vertu de la Loi ou de ses textes d'application à une fin autre que celle pour laquelle il a été délivré ». L'Agence reconnaît qu'une telle disposition vise la répression des fraudes, mais soutient que cela fait partie des objets de la Loi. Sur le plan juridique, l'Agence justifie ainsi son point de vue :

Le but de la Loi [la Loi utilise plutôt le mot « objet »], tel qu'il est énoncé à l'article 2, est d'« assurer la protection de la vie végétale et des secteurs agricole et forestier de l'économie canadienne en empêchant l'importation, l'exportation et la propagation de parasites au Canada et en y assurant la défense contre ceux-ci ou leur élimination ». En outre, l'article 47 de la Loi autorise le gouverneur en conseil à « prendre toute mesure d'application de la présente loi ». [C'est l'Agence qui souligne.]

L'intérêt de s'appuyer sur l'article 47 de la Loi n'est pas évident. L'Agence semble vouloir signifier par là que cet article autorise le gouverneur en conseil à prendre des mesures, et que, les dispositions réglementaires en cause étant des mesures, elles sont autorisées par la Loi. Il va sans dire que si c'est bien l'argument que tente de faire valoir l'Agence, cet argument ne prouve rien. Dans la version anglaise de l'article 47, le mot « mesure » est rendu par le mot « regulations » (règlement). Évidemment, le fait que le gouverneur en conseil soit autorisé à prendre des règlements ne veut pas dire que tous les règlements qu'il adopte sont valides pour la simple raison qu'ils sont des règlements. Encore faut-il qu'un règlement en soit un d'application de la Loi, c'est-à-dire que son objet en est un que le Parlement avait l'intention de poursuivre en adoptant la Loi.

Cet objet est décrit à l'article 2 de la Loi en termes généraux. Ceux-ci doivent être compris à la lumière du contexte législatif dans lequel on les retrouve, c'est-à-dire, au premier chef, ensemble de la *Loi sur la protection des végétaux*. À l'article 7(1) de la Loi, le Parlement a précisé son intention :

- 3 -

7. (1) Sauf en conformité avec les règlements, il est interdit d'importer au Canada, d'y laisser entrer ou d'en exporter toute chose qui soit est un parasite, soit est parasitée ou susceptible de l'être, soit encore constitue ou peut constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire, sans la présenter, avec les permis, certificats et autres documents réglementaires, à un inspecteur, conformément au paragraphe (2), au lieu fixé par un inspecteur ou par règlement.

Il est donc interdit d'importer au Canada ou d'en exporter les choses mentionnées, par exemple une chose qui est susceptible d'être un parasite selon la définition que la Loi donne de ce mot, sans la présenter à un inspecteur. Si les règlements exigent l'obtention d'un permis, certificat ou autre document, celui-ci devra être présenté à l'inspecteur, au même moment que la chose.

Pour ce qui est de l'importation, l'article 29(1) du Règlement énonce que « nul ne peut importer au Canada la chose qui soit est un parasite, soit est parasitée ou susceptible de l'être, soit encore constitue ou peut constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire, à moins d'avoir obtenu un numéro d'un permis valide et un certificat phytosanitaire étranger ou un certificat phytosanitaire étranger pour réexportation ». La personne qui importe une chose susceptible d'être un parasite doit donc la présenter à un inspecteur, accompagnée des documents mentionnés à l'article 29(1) du Règlement.

Cela peut donner lieu à trois situations. Premièrement, la personne présente la chose qu'elle veut importer à l'inspecteur, accompagnée des documents réglementaires. La chose peut être importée. Deuxièmement, la personne présente la chose qu'elle veut importer à l'inspecteur, mais sans les documents réglementaires. La chose ne peut pas être importée. Troisièmement, la personne présente la chose qu'elle veut importer à l'inspecteur, accompagnée de documents réglementaires qui ont été délivrés pour une autre chose que celle qui est présentée à l'inspecteur. Elle tente donc de passer la chose fraude. Dans ces circonstances, les événements peuvent se dérouler de deux façons. Soit l'inspecteur s'aperçoit que les documents réglementaires présentés n'ont pas été délivrés pour la chose que la personne veut importer, auquel cas la chose ne peut être importée, l'exigence réglementaire fixée à l'article 29(1) du Règlement n'étant pas respectée puisque la chose n'est pas accompagnée des documents réglementaires requis. Ce mécanisme, à lui seul, fait que la protection des végétaux qu'a instaurée le Parlement est assurée. Soit l'inspecteur ne s'aperçoit pas que les documents réglementaires présentés n'ont pas été délivrés pour la chose que la personne veut importer, auquel cas la chose est importée même si l'exigence réglementaire fixée à l'article 29(1) n'est pas respectée, avec le résultat que la protection des végétaux que le Parlement a instaurée n'est pas assurée dans ce cas particulier. Et il en sera ainsi, bien que l'article 8 prévoit que « nul ne peut utiliser un document délivré en vertu de la Loi ou de ses textes d'application à une fin autre que celle pour laquelle il a été délivré ».

- 4 -

Si on suppose maintenant que la fraude est découverte un mois après l'importation. La personne qui a importé la chose sans les documents réglementaires a contrevenu à l'article 29(1) du Règlement. Aux termes de l'article 48(1) de la Loi, elle encourt, sur déclaration de culpabilité,

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

En résumé, l'objet de la Loi, soit la protection des végétaux, est assuré par l'article 29(1) du Règlement, et si une personne ne respecte pas cet article, elle va en subir les conséquences pénales prévues par le Parlement. L'objectif visé est atteint.

À propos de l'article 8 et des autres dispositions du Règlement contestés par le Comité, l'Agence écrit que « l'utilisation d'un faux document [...] peut entraîner des conséquences désastreuses pour la vie végétale ou les secteurs agricole et forestier de l'économie canadienne. C'est à partir de cette considération que, selon l'[Agence], les dispositions sont essentielles au respect du but et des objectifs de la Loi ». En quoi ces dispositions sont-elles essentielles ? De l'avis des conseillers du Comité, elles ne le sont pas. Pour le démontrer, on peut reprendre le cas de la personne qui présente la chose qu'elle veut importer à l'inspecteur, accompagnée de documents réglementaires qui ont été délivrés pour une autre chose que celle qui est présentée à l'inspecteur. Si la fraude réussit, la chose est importée au Canada, avec les conséquences désastreuses qui peuvent s'ensuivre pour la vie végétale au Canada. L'objectif de la Loi est déjoué. Si la fraude est découverte un mois plus tard, cette personne pourra être accusée d'avoir contrevenu à l'article 8 du Règlement, auquel cas elle encourt, sur déclaration de culpabilité, exactement la même peine que si elle avait été poursuivie pour avoir contrevenu à l'article 29(1) du Règlement. On ne gagne rien sur le plan de la dissuasion. En ce sens, l'article 8 n'est pas davantage essentiel.

On peut aussi envisager le scénario où la personne présente la chose qu'elle veut importer à l'inspecteur, accompagnée de documents réglementaires qui ont été délivrés pour une autre chose que celle qui est présentée à l'inspecteur, mais que l'inspecteur s'aperçoit de la supercherie. Dans ce cas, la chose ne peut être importée puisque l'article 29(1) du Règlement n'a pas été respecté. Comme la Loi interdit l'importation de cette chose, il n'y a pas eu contravention à la Loi. L'objectif visé par le Parlement a été atteint. Pourrait-on accuser la personne d'avoir contrevenu à l'article 8 du Règlement pour avoir utilisé un document délivré en vertu de la Loi ou de ses textes d'application à une fin autre que celle pour laquelle il a été délivré ? Dans l'affirmative, cela confirme que contrairement à ce que prétend l'Agence, la

- 5 -

répression de la fraude n'est pas simplement un « aspect auxiliaire », mais plutôt le seul objet de l'article 8. L'article 7(1) de la Loi interdit l'importation de cette chose, et ici, il n'y a pas eu importation. En poursuivant la personne pour avoir contrevenu à l'article 8 du Règlement, on chercherait donc uniquement à punir la tentative d'importation frauduleuse, ce dont le Parlement ne parle pas dans la Loi. Vu ainsi, il est clair que l'article 8 et les autres dispositions réglementaires contestées par le Comité ne sont même pas des mesures d'application de la Loi. De l'avis des conseillers du Comité, l'Agence n'a pas démontré que ces dispositions sont valides. Le Comité devrait par conséquent continuer d'insister pour qu'elles soient abrogées.

5. Article 16(1)

L'article 25 de la Loi donne aux inspecteurs des pouvoirs d'entrer dans un lieu pour l'inspecter afin, entre autres, « de vérifier l'existence de parasites ». Pour exercer ce pouvoir, l'inspecteur doit être d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il y a des choses visées par la Loi ou les règlements dans les lieux où il pénètre. Pour sa part, l'article 16(1) du Règlement donne aussi un pouvoir d'entrer à l'inspecteur :

16. (1) Sous réserve de l'article 26 de la Loi, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, entrer dans un lieu et mener une enquête ou une étude du lieu et de toute autre chose qui s'y trouve afin de détecter les parasites ou les obstacles biologiques à la lutte antiparasitaire et de délimiter les périmètres où les parasites ou les obstacles biologiques sont ou peuvent être présents.

Encore ici, le Comité a toujours été d'avis que cette disposition réglementaire n'est pas autorisée par la Loi et que, de toute façon, elle est inutile étant donné les pouvoirs que le Parlement a délégués aux inspecteurs à l'article 25(1) de la Loi.

Dans la lettre du 1^{er} avril 2010, l'Agence « réaffirme » que l'article 16(1) est valide. L'Agence écrit toutefois qu'elle « a retenu l'avis du Comité à l'égard [de l'article] 25(1) de la Loi et convient de proposer une modification [de l'article] 16(1) [du Règlement] ». Étant donné que le Comité est d'avis que ce dernier est inutile et illégal, il est nécessaire de savoir précisément quelle modification l'Agence suggère d'apporter avant de pouvoir décider si cette modification est acceptable. Le Comité devrait demander à l'Agence de lui donner des précisions, et même, si possible, le texte de cette modification.

Le 18 mai 2010
JR/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 20 juin 2008

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, chemin Camelot, 2^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/95-212, Règlement sur la protection des végétaux

Le Comité mixte a poursuivi son examen du Règlement mentionné ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 29 mai 2008. Il a pris bonne note de ce que, en incluant les engagements pris dans la lettre du 8 mars 2007 envoyée par l'Agence, des corrections ont été promises en ce qui concerne quinze points, soit les points 1, 2, 7, 8, 9, 10, 12, 14, 16, 18, 19, 22, 23, 24 et 25 de ma lettre du 20 novembre 2000. Quant aux points 3 (sauf le troisième paragraphe), 4, 5, 13, 20 et 21 de cette lettre, le Comité a exprimé le souhait que l'Agence revoie la position qu'elle a exprimée dans la lettre du 8 mars 2007 en tenant compte des commentaires ci-dessous. Pour simplifier les choses, je vais conserver la numérotation utilisée depuis le début dans mes lettres.

3. Article 5(4)

Cet article prévoit que «quiconque obtient l'autorisation visée au paragraphe (2) est tenu de respecter toutes les conditions qui y sont énoncées». Ce genre de disposition réglementaire a pour effet que le défaut de respecter des exigences imposées par le biais d'un document administratif, ici une autorisation de se livrer à des activités interdites par la *Loi sur la protection des végétaux* à moins de détenir cette autorisation, soient punissable d'une amende et

- 2 -

d'une peine de prison comme s'il s'agissait d'exigences imposées par une loi ou un règlement. Le Comité a toujours été d'avis qu'une disposition comme l'article 5(4) du Règlement doit être prise en vertu d'une habilitation législative claire et il n'en a vu aucune dans le cas qui nous occupe.

Dans son *Rapport n° 78 – désaveu*, qui portait sur l'article 36(2) du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*, le Comité a analysé en détail la jurisprudence sur laquelle s'appuie l'Agence pour justifier la validité de l'article 5(4) du Règlement. Il n'y a trouvé aucune raison de changer de point de vue sur la question.

Dans le cas de l'article 5(4) du Règlement, il convient, selon le Comité, de tenir compte des articles 48(1) ainsi que 49 et 50 de la Loi.

L'article 48(1) de la Loi prévoit que «quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi — à l'exception de l'article 9 — ou des règlements, ou refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée par la présente loi ou les règlements, commet une infraction». À première vue, la version française de cette disposition ne vise pas les exigences imposées dans les autorisations administratives puisque ces exigences ne sont ni des dispositions du Règlement, ni des obligations imposées par celui-ci. Toutefois, la version française est défectueuse. En effet, il n'y a pas de différence entre contrevenir aux règlements et refuser ou négliger d'accomplir une obligation imposée par les règlements. La version anglaise prévoit pour sa part que quiconque contrevient aux règlements ou refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée sous le régime des règlements («under the regulations») commet une infraction. De toute évidence, la version anglaise représente l'intention du Parlement. Il en découle que les exigences imposées dans les autorisations peuvent être considérées comme des obligations imposées sous le régime du Règlement. Dans ce cas, l'article 5(4) du Règlement, dans la mesure où il constitue une tentative de rendre le défaut de se conformer aux obligations imposées dans l'autorisation punissable d'une amende et d'une peine de prison, est inutile et devrait être supprimé. Si l'Agence partage l'avis du Comité sur l'article 48(1) de la Loi, celui-ci vous saurait gré de bien vouloir confirmer qu'en plus de la suppression de l'article 5(4) du Règlement, la version française de l'article 48(1) de la Loi sera corrigée.

Quant aux articles 49 et 50 de la Loi, ils prévoient les cas dans lesquels la contravention aux documents de nature administrative qui y sont visés est passible d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement ou des deux. Par exemple, l'article 49 de la Loi énonce que «quiconque contrevient à l'avis qui lui a été signifié au titre [...] des règlements commet une infraction». Si, comme l'a affirmé l'Agence dans sa lettre du 22 mai 2001, l'autorisation écrite visée à l'article 5(4) du Règlement est un avis au sens de l'article 49 de la Loi, il faut conclure, encore une fois, que l'article 5(4) du Règlement est inutile. Et si ces autorisations ne sont pas visées par l'article 49 de la Loi, il alors faut conclure

- 3 -

que le Parlement ayant prévu à quels documents administratifs un titulaire doit se conformer sous peine d'amende ou d'emprisonnement, le gouverneur en conseil ne peut, à moins d'une habilitation législative claire, ajouter par voie de règlement d'autres documents administratifs à ceux qu'a prévus le Parlement. Les dispositions habilitantes ne contiennent pas de pouvoirs réglementaires clairs à cet effet et, par conséquent, l'article 5(4) doit, de ce point de vue, être considéré illégal et être abrogé.

En résumé, le Comité est d'avis que, peu importe l'angle sous lequel on aborde l'article 5(4) du Règlement, il faut conclure, à la lumière de ce qui précède, qu'il doit être supprimé.

4. Articles 8 et 9

Le Comité avait déjà exprimé l'avis que ces dispositions visent en fin de compte la répression des fraudes et ne sont par conséquent pas autorisées par la Loi. L'Agence admet qu'elles ont été adoptées dans ce but, mais soutient que la répression des fraudes fait partie des objets de la Loi. Comme l'explique l'Agence dans la lettre du 8 mars 2007, cela permet, par exemple, de poursuivre une personne non seulement pour avoir contrevenu à l'article 55(2) du Règlement en exportant une chose sans le certificat approprié, mais en plus de la poursuivre pour avoir tenté d'exporter une chose en vertu d'un certificat phytosanitaire canadien frauduleux. Selon l'Agence, cette deuxième poursuite «peut être raisonnablement considérée comme un moyen dissuasif d'entreprendre une activité frauduleuse». Et, toujours selon elle :

On peut s'attendre à ce que le moyen de dissuasion, à son tour, permette de réduire le nombre de personnes qui tentent d'exporter des articles sans certificat phytosanitaire canadien valablement délivré en vertu du Règlement, avec pour conséquence la protection de la vie végétale.

En d'autres mots, on ne peut exporter une chose sans le certificat réglementaire approprié, et on ne peut exporter une chose à l'aide d'un certificat frauduleux. Clairement, il s'agit en fait de créer la possibilité de punir non seulement pour avoir tenté d'exporter une chose sans le certificat approprié, ce qui est l'objectif visé par la Loi et que permet d'atteindre l'article 55(2) du Règlement, mais aussi pour avoir tenté d'exporter une chose à l'aide d'un certificat frauduleux, ce qui ne vise qu'à alourdir la peine afin de dissuader les fraudeurs éventuels. En tentant de dissuader les fraudeurs, il ne s'agit plus de réglementer l'exportation, mais de punir un acte criminel. Ce ne peut pas être l'objet de la Loi.

Cela est d'autant plus évident que l'Agence écrit, à propos de l'article 9 du Règlement, qu'il « vise non seulement à empêcher l'utilisation d'un document frauduleux, mais également à empêcher une personne d'avoir la possession, la

- 4 -

garde ou le contrôle d'un faux document ou d'un document qui a été obtenu irrégulièrement». Le Comité a constaté qu'il n'est même pas question, ici, d'exportation d'une chose. En effet, selon l'Agence, une personne en possession, même à son insu peut-on penser, d'un certificat frauduleux, et qui n'a aucune activité relative à l'exportation de choses visées par la Loi, pourra être poursuivie à des fins de «dissuasion». Encore une fois, ce ne peut être l'objet de la Loi, qui ne relève pas du droit criminel. Le Comité continue de penser que les articles 8 et 9 du Règlement doivent être abrogés.

5. Article 16(1)

L'article 25 de la Loi donne aux inspecteurs des pouvoirs d'entrer dans un lieu pour l'inspecter afin, entre autres, «de vérifier l'existence de parasites». Pour exercer ce pouvoir, l'inspecteur doit être d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'il y a des choses visées par la Loi ou les règlements dans les lieux où il pénètre. Pour sa part, l'article 16(1) du Règlement donne aussi un pouvoir d'entrer à l'inspecteur :

16. (1) Sous réserve de l'article 26 de la Loi, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, entrer dans un lieu et mener une enquête ou une étude du lieu et de toute autre chose qui s'y trouve afin de détecter les parasites ou les obstacles biologiques à la lutte antiparasitaire et de délimiter les périmètres où les parasites ou les obstacles biologiques sont ou peuvent être présents.

Encore ici, le Comité a toujours été d'avis que cette disposition réglementaire n'est pas autorisée par la Loi et que, de toute façon, elle est inutile étant donné les pouvoirs que le Parlement a délégués aux inspecteurs à l'article 25(1) de la Loi.

Dans la correspondance antérieure au 8 mars 2007, l'Agence soutient que l'article 16(1) du Règlement est autorisé par l'article 47f) de la Loi, qui permet au gouverneur en conseil de «régir les enquêtes et les études permettant de détecter les parasites et de délimiter les zones infestées». Le Comité n'a jamais accepté ce point de vue. Mais même en acceptant, aux fins de la discussion, que l'article 47f) de la Loi autorise implicitement le gouverneur en conseil à donner, par règlement, des pouvoirs d'entrée aux inspecteurs en plus de ceux que prévoient déjà la Loi, il resterait toujours à démontrer que l'article 16(1) du Règlement est d'une quelconque utilité, qu'il diffère de ce que le Parlement a lui-même prévu à ce chapitre. Le Comité a fait valoir que ce n'est pas le cas. À chaque tentative de la part de l'Agence de démontrer en quoi l'article 16(1) du Règlement se distingue de l'article 25(1) de la Loi, le Comité a expliqué pourquoi ce n'est pas le cas. En fait, selon le Comité, la seule différence entre ces deux articles est, comme cela a été mentionné auparavant, que contrairement à la Loi, le Règlement n'exige pas que l'inspecteur exerce son

- 5 -

pouvoir en se fondant sur des motifs raisonnables de croire qu'il y a des choses visées par la Loi ou le Règlement dans les lieux où il pénètre. Le Comité a déjà refusé d'accepter que le gouverneur en conseil puisse exercer son pouvoir réglementaire dans le seul but de permettre aux inspecteurs d'entrer dans un lieu sans respecter cette exigence préalable fixée par le Parlement dans la Loi elle-même. De ce point de vue, l'article 16(1) doit être considéré comme étant illégal.

La lettre du 8 mars 2007 envoyée par l'Agence n'est pas davantage convaincante de l'avis du Comité.

À la page 8 de cette lettre, l'Agence écrit que des études sont «requis afin de déterminer si la mesure de contrôle est réussie et si le parasite a été éradiqué. Par exemple, en ce qui concerne le longicorne asiatique, il faudra que son absence soit confirmée pendant trois années d'études avant de confirmer qu'il a été éradiqué». Il est évident que, dans cet exemple, l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire que le longicorne, qui était présent sur les lieux, peut s'y trouver pendant au moins trois ans. L'inspecteur peut donc utiliser le pouvoir que lui donne l'Article 25(1) de la Loi. Il n'a pas besoin du pouvoir prévu à l'article 16(1) du Règlement.

Toujours à la page 8, l'Agence explique que «des renseignements recueillis à l'aide de l'étude sont utilisés pour établir l'un des deux aspects suivants : (1) l'absence d'un parasite dans une zone [...] (2) la distribution du parasite dans une zone». Dans le premier cas, l'étude est effectuée, selon l'Agence, «afin de confirmer l'absence d'un parasite dans une zone [...] avec la prémisse que la zone est exempte d'un parasite». De telles études seraient menées, écrit l'Agence, à la demande de pays voisins et de partenaires commerciaux, notamment les États-Unis. Au mieux, on peut penser que les études faites dans ce contexte ne sont pas nécessaires pour «empêcher» l'exportation d'un parasite en application de la Loi, mais pour satisfaire aux exigences posées par un pays étranger. Pour répondre à la demande de partenaires commerciaux, l'Agence ferait une telle étude même si elle était absolument convaincue que le parasite en question ne se trouve pas dans les lieux où pénètre l'inspecteur. Ce n'est donc pas une preuve de la nécessité de mener de telles études aux fins de la *Loi sur la protection des végétaux* et du Règlement. Il vaut la peine de le répéter : une telle étude ne vise pas à «empêcher» l'exportation d'un parasite, mais à satisfaire des partenaires commerciaux. Dans le deuxième cas, l'Agence précise à la page 9 que «d'échantillonnage au hasard est nécessaire pour déterminer la distribution d'un parasite». Cela se fait afin «d'établir la prévalence quantitative d'un organisme nuisible dans une zone donnée». Là non plus l'Agence n'est guère convaincante. L'inspecteur sait que le parasite est présent, et il s'agit de déterminer l'ampleur du phénomène. On peut sans doute penser que l'inspecteur a, dans ces circonstances, des motifs raisonnables de croire qu'il se trouve des choses visées par la Loi ou le Règlement dans les lieux où il pénètre.

- 6 -

L'article 25(1) de la Loi lui donne donc le pouvoir nécessaire pour entrer sur les lieux et prendre un échantillon.

Pour terminer, soulignons que le mot «chose» est défini dans la Loi. Cette définition n'est pas exhaustive; elle énonce simplement que «sont assimilés» aux choses «des végétaux et les parasites». Donc, en vertu de l'article 25(1) de la Loi, l'inspecteur peut inspecter tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des végétaux ou des parasites. Dans la mesure où, comme dans un des exemples donnés par l'Agence, les États-Unis demandent «de démontrer et de déclarer que la Colombie-Britannique était exempte du parasite *Callidellum rufipenne*, il faut se rappeler que l'inspecteur peut entrer, en vertu de la Loi, dans les lieux où il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent, entre autres, des végétaux. Les lieux où il peut pénétrer en vertu de l'article 25(1) de la Loi sont évidemment extrêmement nombreux. Quel besoin est-il de recourir, dans ces circonstances, à l'article 16(1) du Règlement? C'est pourquoi le Comité ne voit pas comment il pourrait être convaincu par les tentatives de justifications offertes par l'Agence. À son avis, rien ne justifie l'adoption de l'article 16(1) du Règlement, à supposer, aux fins de la discussion, qu'il existe un pouvoir réglementaire pour ce faire. Par conséquent, cette disposition devrait être supprimée.

13. Article 34(1)

Cette disposition prévoit que «quiconque importe une chose conformément à un permis est tenu de respecter toutes les conditions qui y sont énoncées». Il s'agit donc d'une disposition de même nature que celle dont il est question au point 3. Dans sa réponse, l'Agence suit le même raisonnement qu'au point 3. Le Comité juge que cette réponse n'est pas plus satisfaisante ici et considère que l'article 34(1) devrait aussi être supprimé.

20. Articles 45(2)b) et (3)

Ces deux dispositions tentent, comme c'est le cas pour les dispositions du Règlement visées aux points 3 et 13, de faire en sorte que le défaut de respecter les exigences spécifiés dans un document administratif, en l'occurrence un certificat de circulation, soit passible d'amendes et d'emprisonnement. L'Agence offre sur ce point la même réponse que pour les autres dispositions de même nature que l'on trouve dans le Règlement. Le Comité considère, ici aussi, que les dispositions en cause devraient être supprimées.

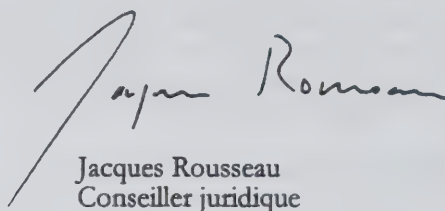
21. Article 46(3)

Cette disposition prévoit que «nul ne peut substituer quoi que ce soit à une chose pour laquelle un certificat de circulation a été délivré». Le Comité a

- 7 -


toujours considéré que cette disposition vise essentiellement la répression des fraudes et s'y est objecté comme c'est le cas pour les dispositions dont il est question au point 4. Le Comité souligne que la personne qui substitue une autre chose à celle pour laquelle un certificat de circulation a été obtenu contrevient déjà, lorsqu'elle déplace la chose ainsi substituée, à l'article 45(2)a) du Règlement, qui interdit de déplacer une chose à moins d'avoir obtenu le certificat de circulation exigé. L'application de l'article 45(2)a) permet d'atteindre l'objectif de protection des végétaux. L'article 46(3) du Règlement vise à réprimer, en plus, la fraude. La réponse de l'Agence dans la lettre du 8 mars 2007 est la même que dans le cas du point 4, et pour les raisons exposées dans ce dernier, le Comité considère que l'article 46(3) du Règlement devrait être abrogé.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

 Canadian Food Inspection Agency Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot
Ottawa (Ontario)
K1A 0Y9

MAR 17 2009

SJC 0003285

Monsieur Jacques Rousseau
Avocat
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAR 20 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet : SOR/95-212, *Règlement sur la protection des végétaux*

Monsieur,

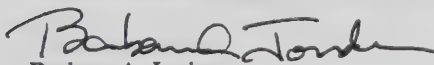
La présente fait suite à votre lettre datée du 20 juin 2008 et à votre demande subséquente de mise à jour du 3 novembre 2008. Pour faciliter la consultation, nous gardons la numérotation établie par le Comité dans les lettres susmentionnées.

Pour faire suite à notre lettre du 8 mars 2007, nous souhaitons vous aviser que les modifications à la définition de « analyse du risque phytosanitaire » visant l'article 2 et 3, les paragraphes 20(4), 21(4), 24(1), 34(1) et 34(3), les alinéas 34(4)(b) et 44(a), le paragraphe 45(1) et les articles 47 et 57 du *Règlement sur la protection des végétaux* sont en cours d'examen dans le cadre d'un projet de modification réglementaire sur lequel se penche actuellement le ministère de la Justice. Les modifications proposées répondent aux préoccupations énoncées dans vos lettres aux points 1, 2, 8, 9, 10, 13, 14, 18, 19, 22 et 23, dans la mesure exprimée dans notre correspondance antérieure.

En ce qui concerne le paragraphe 20(1), l'alinéa 26(2)(b), le paragraphe 42(2), l'article 59 et les paragraphes 60(1) et 60(3) du *Règlement sur la protection des végétaux*, veuillez noter que nous avons l'intention, dans le cadre de modifications réglementaires subséquentes, de modifier ces dispositions tel que nous l'avons mentionné dans notre correspondance antérieure. Les modifications proposées répondront aux préoccupations énoncées dans vos lettres aux points 7, 12, 16, 24 et 25.

Nous examinons actuellement les commentaires formulés aux points 3, 4, 5, 13, 20 et 21 de votre lettre du 20 juin 2008. Nous vous ferons parvenir une réponse le plus rapidement possible.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.


Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée, Politiques

Canada



Canadian Food
Inspection Agency

Agence canadienne
d'inspection des aliments

1400, rue Merivale
Ottawa (Ontario) K1A 0Y9

FEB 01 2010

RECEIVED/REÇU
FEB 04 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

CSJ 003285

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

OBJET : DORS/95-212, *Règlement sur la protection des végétaux*

Monsieur Rousseau,

Je vous écris comme suite à votre lettre du 20 juin 2008 et à votre demande ultérieure datée du 20 juillet 2009 ainsi que pour faire le suivi de notre lettre datée du 19 mars 2009. Nous avons particulièrement analysé vos commentaires relatifs aux points 3, 4, 5, 13, 20 et 21, dont voici notre réponse ci-dessous. Pour en faciliter la consultation, j'utiliserai les numéros que vous avez employés précédemment pour votre correspondance.

Points 3, 13, et 20

Les points 3, 13 et 20 concernent les dispositions suivantes du *Règlement* : 5 (4), 34 (1), 45 (2) (b) et 45 (3). Pour les raisons énoncées dans notre lettre datée du 8 mars 2007, l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) maintient sa position selon laquelle les dispositions en question sont autorisées aux termes de la *Loi sur la protection des végétaux* (la *Loi*).

L'ACIA a retenu l'avis du Comité quant au paragraphe 48 (1) de la *Loi*, qui stipule que le non respect des conditions stipulées dans une autorisation, dans un permis ou dans un certificat de circulation pourrait être considéré comme une infraction aux termes du paragraphe 48 (1), même si les dispositions réglementaires sont abrogées. Cependant, il semble y avoir une divergence entre les versions anglaise et française du paragraphe 48 (1), ce qui pourrait éventuellement avoir une incidence sur l'interprétation et le champ d'application de cette disposition.

.../2

- 2 -

Par conséquent, avant d'accueillir la demande du Comité relative à l'abrogation des dispositions réglementaires, nous proposons une modification du paragraphe 48 (1) de la *Loi* afin d'éliminer la divergence entre les versions anglaise et française. Le paragraphe 48 (1) devra être modifié avant que les dispositions réglementaires ne soient abrogées. La compétence de prendre des mesures visant à régler le problème du non respect des conditions énoncées dans des autorisations, des permis et des certificats de circulation est indispensable à l'ACIA.

Nous sommes en train de discuter la modification proposée du paragraphe 48 (1) avec le Ministère de la Justice. Nous avons demandé que la modification soit incluse dans la prochaine liste de modifications législatives, ce qui, une fois que ce sera confirmé, nous permettra d'amorcer le processus requis pour l'abrogation des dispositions réglementaires.

Points 4 et 21

Les points 4 et 21 concernent les dispositions suivantes du *Règlement* : 8, 9 et 46 (3). L'ACIA demeure de l'avis que les dispositions en question sont autorisées aux termes de la *Loi*.

Le but de la *Loi*, tel qu'il a été énoncé à l'article 2, est d'« assurer la protection de la vie végétale et des secteurs agricole et forestier de l'économie canadienne en empêchant l'importation, l'exportation et la propagation de parasites au Canada et en y assurant la défense contre ceux-ci ou leur élimination ». En outre, l'article 47 de la *Loi* autorise le gouverneur en conseil à « prendre toute mesure d'application de la présente loi ». [C'est nous qui soulignons.]

Les dispositions réglementaires visent à prévenir des actions qui pourraient mettre en danger la vie végétale ou les secteurs agricole et forestier de l'économie canadienne. Bien que l'application des dispositions mène à la réduction et à la dissuasion des actes frauduleux, le but primordial de ces dispositions est celui de remplir les objectifs de la *Loi*.

Par exemple, si un permis d'importation, un certificat phytosanitaire ou un certificat de circulation a été délivré et est utilisé dans un but autre que celui auquel il était destiné, l'utilisation du faux document, qu'elle soit avec ou sans intention, peut entraîner des conséquences désastreuses pour la vie végétale ou les secteurs agricole et forestier de l'économie canadienne. C'est à partir de cette considération que, selon l'ACIA, les dispositions sont essentielles au respect du but et des objectifs de la *Loi*.

.../3

- 3 -

L'ACIA maintient donc sa position : ces dispositions ont été spécifiquement créées dans le dessein de la protection des végétaux, la prévention de la fraude n'en étant qu'un aspect auxiliaire.

Point 5

Le point 5 concerne le paragraphe 16 (1) du *Règlement*. Tel qu'il a été expliqué dans notre lettre du 8 mars 2007, l'ACIA réaffirme que le paragraphe 16 (1) est valide et autorisé aux termes de la Loi. Toutefois, l'ACIA a retenu l'avis du Comité à l'égard du paragraphe 25 (1) de la Loi et convient de proposer une modification du paragraphe 16 (1).

Je vous prie d'agréer, Monsieur Rousseau, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée, Politiques
Direction générale des politiques et des programmes

Appendix I

TRANSLATION / TRADUCTION

February 17, 2009

Ms. Marie-Hélène Lévesque
Secretary to the Minister
c/o Executive Services
Transport Canada
Tower C – Place de Ville
8th floor (XMSA)
Ottawa ON K1A 0N5

Dear Ms. Lévesque:

Our Ref: SOR/2005-354, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations
(Part I)

I have examined the above-mentioned amendments and I would appreciate clarification on the following points:

1. Section 109.03(2)

This section provides that “The registered owner of the aircraft shall surrender the certificate of airworthiness to the Minister, when notified by the Minister that an agreement in accordance with Article 83 *bis* of the Convention [on International Civil Aviation] has been entered into, within seven days after the coming-into-force date of the agreement.” This provision implicitly requires the minister to give the owner sufficient notice for the owner to comply with the obligation to surrender the certificate to the minister “within seven days after the coming-into-force date of the agreement”. Would it not be better for the Regulations to establish a specific deadline by which the minister must inform the owner?

2. Section 109.05

According to this section, if an agreement for the lease, charter or interchange of an aircraft or any similar arrangement, subject to an agreement in accordance with Article 83 *bis* of the Convention on International Civil Aviation, is terminated on a date earlier than the date of expiration set out in the agreement or arrangement, the Canadian operator of the aircraft if it is a foreign-registered aircraft or the registered owner of the aircraft if it is a Canadian aircraft shall “inform the Minister in writing of the actual date of termination within seven days of its occurrence.”

As you know, in its review of SOR/2002-60, the Joint Committee took issue with the Governor in Council's power to impose, by regulation, an obligation to provide information to the minister. However, in this case, this is an amendment to the Regulations made to reflect the implementation of the Convention, and is therefore supported by the enabling legislation to that effect in section 4.9(w) of the *Aeronautics Act*. At first glance, it does not seem to me that the Convention contains any provision on this particular subject. Could you explain how section 109.05 of the Regulations constitutes an implementation of the Convention? I also wonder whether it might be possible, as the Committee suggested during its study of SOR/2002-60, to demand this information as part of the conditions for Canadian aviation documents provided by the minister.

Apart from the specific aspects raised in the previous paragraph, it should be noted that this matter has been the subject of correspondence between the minister and the Committee co-chairs. The minister's response will be forwarded to the Committee as soon as possible once it resumes its work. Except for matters relating to the implementation of the Convention, I presume that any decisions made as a result of the SOR/2002-60 review will apply in this case as well. You may therefore limit your response to addressing the issues raised in the previous paragraph.

3. Section 109.07

According to this section, "If Canada enters into an agreement in accordance with Article 83 *bis* of the Convention, the agreement and the regulations in this Subpart shall take precedence over any conflicting provisions of these Regulations." Should the words "the regulations in this Subpart" be taken to mean "the provisions in this Subpart"? If so, would it be possible to amend section 109.07 accordingly?

I look forward to your reply.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

May 15, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your file: SOR/2005-354, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations
(Part I)

This is in response to your letter of February 17, 2009.

We have noted your comments concerning section 109.03(2) of the above-mentioned Regulations. This particular section was drafted to ensure that the minister would be notified of the coming-into-force date of the agreement. The regulation provides for a two-pronged approach. First, the government must authorize the agreement and its terms. Second, it must authorize the implementation of the agreement by bringing it into force. The coming-into-force date of the agreement is determined by the lessor and the lessee in the case of a lease agreement. Given that the minister does not directly oversee the implementation of the agreement, the minister must be notified of its coming-into-force date. One way for the registered owner of the aircraft to notify the minister of the coming into force of the agreement is to surrender the airworthiness certificate within seven days of the coming into force of the agreement.

With respect to your request for clarification of section 109.05 of the Regulations, this section was introduced to ensure that the Department complies with its security-related obligations under the Convention. The concept of aircraft registration, as specified in the Convention, implies that each State of the operator must ensure that all aircraft registered to it can be operated safely. Each contracting State is responsible for ensuring that all aircraft registered to it comply with all laws and regulations relating to aircraft operation, regardless of where the aircraft are likely to be operated. Article 83 *bis* of the Convention allows for the transfer of certain functions and duties and the attendant responsibilities from the State of registry to the State of the operator. The State of registry is relieved of responsibility in respect of the functions and duties transferred and the attendant responsibilities. Consequently,

- 2 -

section 109.05 of the Canadian Aviation Regulations provides a mechanism enabling the Department to ensure that its safety oversight duties are carried out diligently in accordance with the spirit of the Convention.

Finally, with respect to the matter you raised in connection with section 109.07 of the Regulations, it should not refer to “regulations”, but to “provisions”. Accordingly, the words “the regulations” will be replaced by “the provisions”. The Canadian Aviation Regulations amendment process has begun, and we expect publication in the *Canada Gazette* in early 2010.

I trust that these clarifications will be satisfactory.

Sincerely,

Marie-Hélène Lévesque
Secretary to the Minister

TRANSLATION / TRADUCTION

July 22, 2009

Ms. Helen Hutcheson
Acting Secretary
c/o Executive Services
Transport Canada
Place de Ville - Tower C
8th Floor (XMSA)
Ottawa, Ontario, K1A 0N5

Dear Ms. Hutcheson:

Our Ref: SOR/2005-354, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations
(Part I)

I am in receipt of a letter from Ms. Lévesque dated May 15, 2009. Before forwarding it to the Joint Committee, I would like to further discuss the first point in my letter of February 17, 2009.

Section 109.03(2) of the Regulations states that "The registered owner of the aircraft shall surrender the certificate of airworthiness to the Minister, when notified by the Minister that an agreement in accordance with Article 83 *bis* of the Convention [on International Civil Aviation] has been entered into, within seven days after the coming-into-force date of the agreement". As I wrote on February 17, this provision implicitly requires the minister to give the owner sufficient notice for the owner to comply with the obligation to surrender the certificate to the minister "within seven days after the coming-into-force date of the agreement". That is why I asked the Department whether it would not be better for the Regulations to establish a specific deadline by which the minister must inform the owner.

In light of the Department's response, it appears that I did not phrase my question clearly enough. The problem I have with the provision is this: Suppose an agreement was entered into in accordance with Article 83 *bis* on June 1, 2009, and the minister informed the registered owner of the aircraft accordingly on June 15, 2009. Suppose also that the owner had signed a lease agreement effective June 7, 2009. Because section 109.03(2) requires the owner to surrender the certificate of airworthiness to the minister within seven days after the coming-into-force date of the lease agreement, that deadline would already have passed by the time the minister informed the owner that an agreement had been entered into in accordance with Article 83 *bis* of the Convention. It would be impossible for the owner to comply with the Regulations. If the lease agreement were to come into force on June 9, 2009, the

- 2 -

owner would have just one day to comply with the Regulations. In short, it seems to me that, as written, section 109.03(2) would place the owner in an impossible situation.

That is why it is important to specify the date by which the minister must inform the owner so that the latter will always have an opportunity to comply with the seven-day deadline stipulated in section 109.03(2) of the Regulations.

I look forward to receiving your reply.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Nov. 17, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your file: SOR/2005-354, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations
(Part I)

This is in response to your letter of July 22, 2009. We would like to clarify our reply of May 15, 2009, with respect to section 109.03(2) of the Canadian Aviation Regulations. We misunderstood your question and wish to clarify our explanation.

The implementation of an agreement to transfer duties and functions under Article 83 *bis* of the Convention presupposes two inextricably linked elements. First, an international treaty must be in place between Canada (Transport Canada) and another state that is a party to the Convention (foreign civil aviation authority). This implementation process is laborious and may take a long time. It is therefore impossible to know when the international treaty will come into force. Second, an aircraft lease, charter or interchange agreement, or any similar provision included in the international treaty in accordance with Article 83 *bis* of the Convention must be in place between the two aircraft operators.

For example, if France asks Canada for a transfer agreement based on Article 83 *bis* of the Convention, an international treaty between the two civil aviation authorities must come into effect. Then an agreement, such as a lease agreement, will be signed between the two aircraft operators, Air XYZ of Canada and Air ABC of France in accordance with the treaty. The international treaty between Canada and France must be in force before the lease agreement between Air XYZ and Air ABC can take effect. Therefore, Air XYZ and Air ABC cannot, in the meantime, conclude a lease agreement because such an agreement would not take effect, given that it would be based on an international treaty not yet in force.

- 2 -

Consequently, if the responsibility set out in Article 31 of the Convention concerning the issuance or validation of an airworthiness certificate for a Canadian aircraft is transferred to another contracting state in accordance with Article 83 *bis* of the Convention via an agreement, the registered owner of the aircraft must surrender the airworthiness certificate to the minister within seven days of the coming-into-force date of the agreement, once the owner is informed by the minister that the two civil aviation authorities have entered into an agreement.

We hope that these clarifications will prove satisfactory.

Sincerely

Natalie Bossé
Acting Director General
Corporate Secretariat

TRANSLATION / TRADUCTION

February 1, 2010

Ms. Natalie Bossé
Acting Director General
Corporate Secretariat
c/o Executive Services
Transport Canada
Place de Ville – Tower C
8th Floor (XMSA)
Ottawa ON K1Z 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our Ref: SOR/2005-354, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations
(Part I)

Thank you for your letter dated November 17, 2009. Before forwarding it to the Joint Committee, I wish to clarify once again why I think it is important to amend section 109.03(2) of the Regulations. To simplify matters, I have reproduced the text of Article 83 *bis* of the Convention on International Civil Aviation and section 109.03(2) of the Regulations here:

(a) Notwithstanding the provisions of Articles 12, 30, 31 and 32(a), when an aircraft registered in a contracting State is operated pursuant to an agreement for the lease, charter or interchange of the aircraft or any similar arrangement by an operator who has his principal place of business or, if he has no such place of business, his permanent residence in another contracting State, the State of registry may, by agreement with such other State, transfer to it all or part of its functions and duties as State of registry in respect of that aircraft under Articles 12, 30, 31, and 32(a). The State of registry shall be relieved of responsibility in respect of the functions and duties transferred.

Section 109.03(2) of the Regulations reads as follows:

(2) The registered owner of the aircraft shall surrender the certificate of airworthiness to the Minister, when notified by the Minister that an agreement in accordance with Article 83 *bis* of the Convention has been

- 2. -

entered into, within seven days after the coming-into-force date of the agreement.

The Regulation implicitly requires the minister to give the owner sufficient notice for the owner to surrender the certificate to the minister "within seven days after the coming-into-force date of the agreement". As you know, I wonder whether it would not be better for the Regulations to establish a specific deadline by which the minister must inform the owner.

The Department is not of the opinion that such an amendment is necessary. I believe that is because of its interpretation of Article 83 *bis* of the Convention. In your letter dated November 17, 2009, you provided the following example:

For example, if France asks Canada for a transfer agreement based on Article 83 *bis* of the Convention, an international treaty between the two civil aviation authorities must come into effect. Then an agreement, such as a lease agreement, will be signed between the two aircraft operators, Air XYZ of Canada and Air ABC of France in accordance with the agreement. The international treaty between Canada and France must be in force before the lease agreement between Air XYZ and Air ABC can take effect. Therefore, Air XYZ and Air ABC cannot, in the meantime, conclude a lease agreement because such an agreement would not take effect, given that it would be based on an international treaty not yet in force.

If we compare this description and Article 83 *bis* of the Convention, we see that events cannot take place as you describe. Nothing in Article 83 *bis* would require an agreement entered into in accordance with the article to be in effect for operators to then conclude a lease agreement. On the contrary, Article 83 *bis* provides that "when an aircraft registered in a contracting State is operated pursuant to an agreement for the lease, charter or interchange of the aircraft or any similar arrangement by an operator who has his principal place of business or, if he has no such place of business, his permanent residence in another contracting State, the State of registry may, by agreement with such other State, transfer to it all or part of its functions and duties". The lease agreement between the operators must necessarily precede the agreement between the contracting states under Article 83 *bis*.

Consider the following example. There is a lease agreement between Air XYZ of Canada, the registered aircraft owner, and Air ABC of France under which the former leases the aircraft to the latter. Canada and France enter into an agreement under Article 83 *bis* on June 1. The agreement comes into effect on June 15. On June 20, the minister informs Air XYZ that an agreement has been entered into. Section 109.03(2) of the Regulations states that "The registered owner of the aircraft shall surrender the certificate of airworthiness to the Minister...within seven days after the

- 3 -

coming-into-force date of the agreement". Since the deadline set out in the Regulations expires on June 22, it would be impossible for the owner to comply with the Regulations. That is why I propose establishing a specific deadline by which the minister must inform the registered owner that an agreement has been entered into in accordance with Article 83 *bis* of the Convention. Better yet, the Regulations could require the registered owner to surrender the certificate within seven days of receiving the notice from the minister informing the owner of the agreement and its coming into force.

I look forward to your reply.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

May 26 2010

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your file: SOR/2005-354, Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations
(Part I)

This is in response to your letter of February 1, 2010, in which you suggested that the Department amend section 109.03(2) of the Regulations.

Upon reviewing your comments, the Department agrees that this section should be amended to specify that the registered owner should surrender the certificate within seven (7) days of being informed of the coming into force of the agreement.

The Department thanks you for having brought this matter to its attention and will now take the necessary measures to amend the Regulations as soon as possible. This will be done before any agreement in accordance with Article 83 *bis* takes effect.

Sincerely,

Natalie Bossé
Acting Director General
Corporate Secretariat

Annexe I

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 17 février 2009

Madame Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère
a/s Services exécutifs
Transports Canada
Tour C - Place de Ville
8ième étage (XMSA)
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-354, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation
canadien (Partie I)

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus et je vous serais
reconnaissant de m'éclairer sur certains points:

1. Article 109.03(2)

Cette disposition prévoit que «dorsqu'il est informé par le ministre qu'un accord a été conclu conformément à l'article 83 *bis* de la Convention [relative à l'aviation civile internationale], le propriétaire enregistré de l'aéronef lui remet le certificat de navigabilité dans les sept jours suivant la date d'entrée en vigueur de l'accord. Implicitement, cette disposition exige que le ministre informe le propriétaire suffisamment en avance pour que ce dernier puisse respecter son obligation de remettre au ministre le certificat «dans les sept jours suivant la date d'entrée en vigueur de l'accord». Ne vaudrait-il pas mieux que le Règlement prévoit explicitement dans quel délai le ministre doit informer le propriétaire?

2. Article 109.05

Selon cette disposition, si l'accord de location, d'affrètement ou de banalisation d'un aéronef, ou tout autre arrangement similaire, qui est visé par un accord conformément à l'article 83 *bis* de la Convention relative à l'aviation civile internationale, se termine avant la date d'expiration qui y figure, l'exploitant canadien de l'aéronef s'il s'agit d'un aéronef immatriculé à l'étranger ou le propriétaire enregistré de l'aéronef s'il s'agit d'un aéronef

- 2 -

canadien «informe le ministre par écrit de la date réelle de résiliation dans les sept jours suivant son expiration».

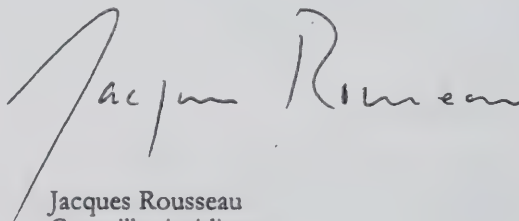
Comme vous le savez, le Comité mixte a contesté, dans le cadre de l'examen du DORS/2002-60, le pouvoir du gouverneur en conseil d'imposer par règlement l'obligation de fournir des informations au ministre. Toutefois, dans le cas qui nous occupe, il s'agit d'une modification au Règlement prise pour la mise en œuvre de la Convention et qui s'appuie donc sur la disposition habilitante à cet effet énoncée à l'article 4.9w) de la *Loi sur l'aéronautique*. De prime abord, il ne me semble pas que la Convention contienne de disposition sur ce sujet spécifique. Pourriez-vous m'indiquer en quoi l'article 109.05 du Règlement constitue une mise en œuvre de la Convention? Je me demande aussi s'il ne serait pas possible, comme l'a suggéré le Comité en examinant le DORS/2002-60, d'exiger cette information par le biais des conditions des documents d'aviation canadiens délivrés par le ministre.

Hormis les aspects spécifiques soulevés dans le paragraphe précédent, il convient de tenir compte du fait que la question a fait l'objet d'un échange de correspondance entre le ministre et les coprésidents du Comité. La réponse du ministre sera transmise au Comité dès que possible lorsque ce dernier reprendra ses travaux. Sauf pour ce qui relève de la mise en œuvre de la Convention, je présume que ce qui sera décidé dans le cadre de l'examen du DORS/2002-60 vaudra ici aussi. Votre réponse peut donc se limiter à ce qui est nécessaire pour couvrir les aspects abordés dans le paragraphe précédent.

3. Article 109.07

Aux termes de cet article, «si le Canada conclut un accord conformément à l'article 83 *bis* de la Convention, l'accord et tout règlement dans la présente sous-partie prévalent s'il y a incompatibilité avec toute autre disposition du présent règlement». Les mots «tout règlement dans la présente sous-partie» doivent-ils s'entendre au sens de «toute disposition de la présente sous-partie»? Dans l'affirmative, conviendrait-il de modifier ce passage de l'article 109.07?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

Transport
CanadaTransports
Canada*Your file Votre référence**Our file Notre référence*

MAY 15 2009

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 19 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

V/Réf. : DORS/2005-354, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien*
(Partie I)

Maître,

La présente est en réponse à votre lettre du 17 février 2009.

Nous avons pris connaissance de vos commentaires quant au paragraphe 109.03(2) du règlement en question. Ce paragraphe fut rédigé de la sorte afin de s'assurer que le ministre puisse être mis au courant de la date d'entrée en vigueur de l'accord. Le règlement prévoit une approche à deux volets où, premièrement, le gouvernement doit autoriser l'accord et ses modalités et, deuxièmement, autoriser la mise en œuvre de l'accord par son entrée en vigueur. La date d'entrée en vigueur de l'accord est déterminée, par exemple dans le cadre d'un accord de location, par le locateur ainsi que le locataire. Étant donné le fait que le ministre ne contrôle pas directement la mise en exécution de cet accord, il doit être avisé de sa date d'entrée en vigueur. Ainsi, un moyen de notifier le ministre de l'entrée en vigueur de l'accord est pour le propriétaire enregistré de l'aéronef de lui remettre le certificat de navigabilité dans les 7 jours suivant l'entrée en vigueur de l'accord.

En ce qui concerne votre demande de précision à l'article 109.05 du règlement, cet article fut introduit afin d'assurer que le ministère respecte ses obligations relatives à la sécurité en vertu de la Convention. Le concept de l'immatriculation des aéronefs, tel qu'il est précisé dans la Convention, sous-entend que chaque État d'immatriculation doit veiller à ce que l'exploitation

des aéronefs inscrits dans son registre puisse se faire en toute sécurité. Il incombe à chaque État contractant de s'assurer que les aéronefs figurant dans son registre respectent les lois et règlements applicables au vol des aéronefs, quel que soit l'endroit où ces aéronefs sont susceptibles d'être exploités. L'article 83 *bis* de la Convention, permet un transfert de certaines fonctions et obligations, et des responsabilités qui s'y rattachent, de l'État d'immatriculation à l'État de l'exploitant. Ainsi, l'État d'immatriculation est libéré des fonctions et obligations transférées et des responsabilités qui s'y rattachent. Conséquemment, l'article 109.05 du Règlement de l'aviation canadien fournit un mécanisme permettant au ministère de s'assurer que ses fonctions de supervision de la sécurité sont effectuées avec diligence, et ce, dans le respect de l'esprit de la Convention.

Finalement, en ce qui a trait à l'article 109.07 du règlement, tel que vous l'avez soulevé, celui-ci ne devrait pas faire référence à « règlement », mais bien à « disposition ». Ainsi, les mots « tout règlement dans » seront remplacés par « toute disposition de ». Le processus de modification au Règlement de l'aviation canadien a été enclenché et nous prévoyons une publication dans la *Gazette du Canada* au début de 2010.

Nous espérons que ces précisions s'avéreront satisfaisantes et nous vous prions d'agréer, Maître, nos salutations distinguées.


Marie-Hélène Lévesque
Secrétaire du Ministère

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 22 juillet 2009

Madame Helen Hutcheson
Secrétaire intérimaire du Ministère
a/s Services exécutifs
Transports Canada
Tour C - Place de Ville
8ième étage (XMSA)
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-354, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation
canadien (Partie I)

J'ai bien reçu la lettre envoyée par Madame Lévesque le 15 mai 2009.
Avant de la transmettre au Comité mixte, je souhaiterais pousser plus avant la
discussion sur le point 1 de ma lettre du 17 février 2009.

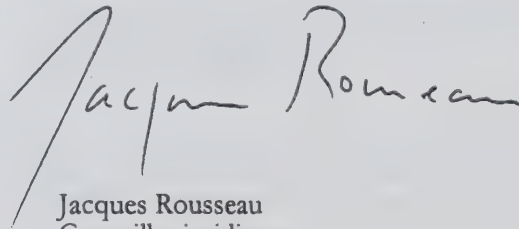
L'article 109.03(2) du Règlement prévoit que «lorsqu'il est informé par le
ministre qu'un accord a été conclu conformément à l'article 83 *bis* de la
Convention [relative à l'aviation civile internationale], le propriétaire enregistré
de l'aéronef lui remet le certificat de navigabilité dans les sept jours suivant la
date d'entrée en vigueur de l'accord». Comme je l'ai écrit le 17 février dernier,
implicitement, cette disposition exige que le ministre informe le propriétaire
suffisamment en avance pour que ce dernier puisse respecter son obligation de
remettre au ministre le certificat «dans les sept jours suivant la date d'entrée en
vigueur de l'accord». C'est pourquoi j'ai demandé au ministère s'il ne vaudrait pas
mieux que le Règlement prévoit explicitement dans quel délai le ministre doit
informer le propriétaire.

- 2 -

En prenant connaissance de la réponse du ministère, je ne suis pas certain d'avoir formulé clairement ma question. Voici, concrètement, le problème que me pose cette disposition. Supposons qu'un accord a été conclu conformément à l'article 83 *bis* le 1^{er} juin 2009 et que le ministre en informe le propriétaire enregistré de l'aéronef le 15 juin 2009. Supposons aussi que le propriétaire a passé un accord de location qui entre en vigueur le 7 juin 2009. Comme l'article 109.03(2) exige que le propriétaire remette au ministre le certificat de navigabilité dans les sept jours suivant la date d'entrée en vigueur de l'accord de location, ce délai sera déjà expiré au moment où le ministre l'informerait qu'un accord a été conclu conformément à l'article 83 *bis* de la Convention. Le propriétaire sera dans l'impossibilité de respecter le Règlement. Ou si l'accord de location entre en vigueur le 9 juin 2009, il ne restera au propriétaire qu'un seul jour pour se conformer au Règlement. Bref, il me semble que tel qu'il est présentement formulé, l'article 109.03(2) risque de mettre le propriétaire dans une situation impossible.

D'où l'intérêt de préciser la date à laquelle le ministre doit informer le propriétaire de façon à ce que celui-ci soit toujours en mesure de respecter le délai de sept jours que lui impose l'article 109.03(2) du Règlement.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

Transport
CanadaTransports
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

NOV 17 2009

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
NOV 20 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

**V/Réf. : DORS/2005-354, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien*
(Partie I)**

Maître,

En réponse à votre lettre du 22 juillet 2009, nous aimerions apporter des éclaircissements à la réponse fournie dans notre lettre du 15 mai 2009 en ce qui a trait au paragraphe 109.03(2) du *Règlement de l'aviation canadien*. En effet, le sens de votre question a été mal compris et nous voudrions offrir les précisions suivantes afin de clarifier nos explications.

La mise en œuvre d'un accord de transfert de fonctions et d'obligations conformément à l'article 83 *bis* de la Convention suppose deux éléments indissociables. En premier lieu, un traité international doit exister entre le Canada (Transports Canada) et un autre État partie à la Convention (autorité de l'aviation civile étrangère). Ce processus de mise en œuvre est laborieux et peut s'avérer très long. Il est donc impossible de prédire à quel moment le traité international entrera en vigueur. En deuxième lieu, une entente de location, d'affrètement ou de banalisation d'un aéronef, ou toute autre disposition similaire, qui est visée par le traité international conformément à l'article 83 *bis* de la Convention, doit exister entre deux exploitants aériens.

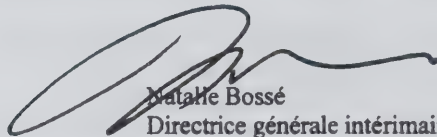
Par exemple, si la France approche le Canada afin de solliciter la conclusion d'un accord de transfert sur la base de l'article 83 *bis* de la Convention, un traité international entre ces autorités de l'aviation civile doit prendre effet. Découlera ensuite une entente, par exemple de location, conformément au traité entre deux exploitants aériens, Air XYZ du Canada et Air ABC de la France. Le traité international entre le Canada et la France doit être en vigueur avant que l'entente de location entre Air XYZ et Air ABC puisse avoir lieu. Par conséquent, Air XYZ et Air ABC ne peuvent, dans l'intervalle, passer une entente de location puisque cette entente serait sans effet, étant donné qu'elle reposerait sur la base d'un traité international qui n'est pas encore en vigueur.

/...2

Canada

En conséquence, si la responsabilité qui est indiquée à l'article 31 de la Convention et qui porte sur la délivrance ou la validation d'un certificat de navigabilité à l'égard d'un aéronef canadien est transférée à un autre État contractant conformément à l'article 83 *bis* de la Convention par l'entremise d'un accord, le propriétaire enregistré de l'aéronef doit remettre au ministre le certificat de navigabilité dans les sept jours suivant la date d'entrée en vigueur du traité, dès qu'il est informé par celui-ci qu'un accord a été conclu entre les deux autorités de l'aviation civile.

Nous espérons que ces précisions s'avéreront satisfaisantes et vous prions d'agréer, Maître, nos salutations distinguées.



Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire,
Secrétariat ministériel

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109Le 1^{er} février 2010

Madame Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel
a/s Services exécutifs
Transports Canada
Tour C - Place de Ville
8ième étage (XMSA)
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-354, Règlement modifiant le Règlement de l'aviation
canadien (Partie I)

Je vous remercie pour votre lettre du 17 novembre 2009. Avant de la transmettre au Comité mixte, je souhaite tenter de clarifier encore une fois pourquoi je pense qu'il est important de modifier l'article 109.03(2) du Règlement. Pour simplifier les choses, je reproduis le texte de l'article 83 *bis* de la *Convention relative à l'aviation civile internationale* et de l'article 109.03(2) du Règlement. La partie pertinente de l'article 83 *bis* de la Convention énonce ceci :

a) Nonobstant les dispositions des art. 12, 30 31 et 32*a*, lorsqu'un aéronef immatriculé dans un Etat contractant est exploité en vertu d'un accord de location, d'affrètement ou de banalisation de l'aéronef, ou de tout autre arrangement similaire, par un exploitant qui a le siège principal de son exploitation, ou à défaut, sa résidence permanente dans un autre Etat contractant, l'Etat d'immatriculation peut, par accord avec cet autre Etat, transférer à celui-ci tout ou partie des fonctions et obligations que les art. 12, 30, 31 et 32*a* lui confèrent, à l'égard de cet aéronef, en sa qualité d'Etat d'immatriculation. L'Etat d'immatriculation sera dégagé de sa responsabilité en ce qui concerne les fonctions et obligations transférées.

Voici ce que prévoit l'article 109.03(2) du Règlement :

- 2 -

(2) Lorsqu'il est informé par le ministre qu'un accord a été conclu conformément à l'article 83 *bis* de la Convention [relative à l'aviation civile internationale], le propriétaire enregistré de l'aéronef lui remet le certificat de navigabilité dans les sept jours suivant la date d'entrée en vigueur de l'accord.

Implicitement, le Règlement oblige le ministre à informer le propriétaire suffisamment en avance pour que ce dernier puisse remettre au ministre le certificat «dans les sept jours suivant la date d'entrée en vigueur de l'accord». Comme vous le savez, je me demande s'il ne vaudrait pas mieux que le Règlement prévoit explicitement dans quel délai le ministre doit informer le propriétaire.

Le ministère n'est pas d'avis qu'une telle modification est nécessaire. Je pense que cela tient à l'idée qu'il se fait de l'article 83 *bis* de la Convention. Dans votre lettre du 17 novembre 2009, vous imaginez un exemple et écrivez :

Par exemple, si la France approche le Canada afin de solliciter la conclusion d'un accord de transfert sur la base de l'article 83 *bis* de la Convention, un traité international entre ces autorités de l'aviation civile doit prendre effet. Découlera ensuite une entente, par exemple de location, conformément au traité entre deux exploitants aériens Air XYZ du Canada et Air ABC de la France. Le traité international entre le Canada et la France doit être en vigueur avant que l'entente de location entre Air XYZ et Air ABC puisse avoir lieu. Par conséquent, Air XYZ et Air ABC ne peuvent, dans l'intervalle, passer une entente de location puisque cette entente serait sans effet, étant donné qu'elle reposerait sur la base d'un traité international qui n'est pas encore en vigueur.

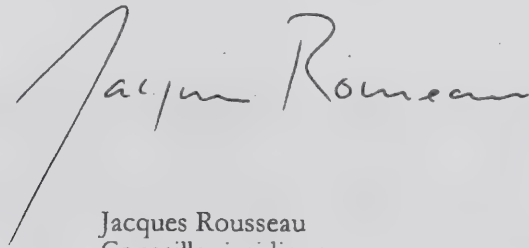
En comparant cette description et l'article 83 *bis* de la Convention, on constate que les choses ne peuvent se dérouler comme vous les décrivez. Rien dans l'article 83 *bis* n'a pour effet d'exiger qu'un accord passé conformément à cet article soit en vigueur pour que les exploitants puissent à leur tour passer une entente de location. Au contraire. L'article 83 *bis* prévoit que «lorsqu'un aéronef immatriculé dans un Etat contractant est exploité en vertu d'un accord de location, d'affrètement ou de banalisation de l'aéronef, ou de tout autre arrangement similaire, par un exploitant qui a le siège principal de son exploitation, ou à défaut, sa résidence permanente dans un autre Etat contractant, l'Etat d'immatriculation peut, par accord avec cet autre Etat, transférer à celui-ci tout ou partie des fonctions et obligations». L'accord de location entre les exploitants doit nécessairement précéder, aux termes de l'article 83 *bis*, l'accord entre les États impliqués.

Supposons maintenant l'exemple suivant. Il y a un accord de location entre Air XYZ du Canada, propriétaire enregistré d'un aéronef, et Air ABC de la France en vertu duquel le premier loue cet aéronef au second. Le Canada et la France passe

- 3 -

un accord en vertu de l'article 83 *bis* le 1^{er} juin. Celui-ci entre en vigueur le 15 juin. Le 20 juin, le ministre informe Air XYZ qu'un accord a été conclu. L'article 109.03(2) du Règlement prévoit que « le propriétaire enregistré de l'aéronef lui remet le certificat de navigabilité dans les sept jours suivant la date d'entrée en vigueur de l'accord ». Puisque le délai spécifié dans le Règlement expire le 22 juin, le propriétaire exploitant est dans l'impossibilité de se conformer au Règlement. C'est pourquoi je propose de prévoir explicitement dans quel délai le ministre doit informer le propriétaire enregistré qu'un accord a été conclu conformément à l'article 83 *bis* de la Convention. Mieux encore, le Règlement pourrait prévoir que le propriétaire enregistré doit remettre le certificat dans les sept jours suivant la date de réception de l'avis envoyé par le ministre pour l'informer de la conclusion de l'accord et de son entrée en vigueur.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, reading "Jacques Rousseau". The signature is fluid and cursive, with a long, sweeping initial "J" that extends downwards and to the left.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Transport Transports
Canada Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

MAY 26 2010

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 28 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

V/Réf. : DORS/2005-354, *Règlement modifiant le Règlement de l'aviation
canadien (Partie I)*


Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 1er février 2010 dans laquelle vous proposez au Ministère de modifier le paragraphe 109.03(2) du *Règlement*.

Après l'examen de vos commentaires, le Ministère est d'accord pour modifier ledit paragraphe afin de préciser que le propriétaire enregistré doit remettre le certificat dans les sept (7) jours suivant la date à laquelle il a été informé de l'entrée en vigueur de l'accord.

Le Ministère vous remercie d'avoir porté à son attention cet élément et il prendra dès maintenant les mesures requises pour que le *Règlement* soit modifié dans les meilleurs délais, ce qui sera fait avant qu'un accord suivant l'article 83 *bis* n'entre en vigueur.

Veuillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.


Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel

Appendix J

TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2008-273

PCB REGULATIONS

Canadian Environmental Protection Act, 1999

P.C. 2008-1659

April 16, 2009

1. The adoption of the *PCB Regulations* results in the repeal of the *Chlorobiphenyl Regulations*, about which the Joint Committee raised a number of drafting problems (see SOR/91-152, reviewed by the Committee on November 26, 1992, December 4, 1997, February 26, 1998, December 6, 2001, May 1, 2003, November 18, 2004 and May 31, 2007). The problems raised were not repeated in the new Regulations.
2. The adoption of the *PCB Regulations* also results in the repeal of the *Storage of PCB Material Regulations*, for which amendments to three provisions had been promised. One of these provisions would put the onus on the owners to ensure compliance with the *Storage of PCB Material Regulations* with regard to PCB material found beyond their premises. The Committee did not find it reasonable to impose requirements on a person when that person does not have the authority to act on those requirements and to expose that person, with regard to those requirements, to fines of \$1 million and three-year prison sentences (see SOR/92-507, reviewed by the Committee on June 12, 2003, March 25, 2004 and September 28, 2006). This requirement is not part of the new Regulations.
3. Correspondence regarding SOR/2008-272 has to do with new items.

JR/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

April 16, 2009

James Riordan
Acting Executive Director
Environment Canada
Regulatory Innovation and Management Systems
351 St. Joseph Boulevard
Gatineau, Quebec
K1A 0H3

Dear Sir,

Our File: SOR/2008-273, PCB Regulations

I reviewed the aforementioned Regulations before they were studied by the Joint Committee. I note that their adoption has resulted in the repeal of the *Chlorobiphenyl Regulations* (SOR/91-152) and the *Storage of PCB Material Regulations* (SOR/92-507), some of the provisions of which the Committee had commented on, and that the new Regulations do not repeat the problems indicated at the time of the review of these two texts. With regard to SOR/2008-273, I note:

1. Section 1, definition of "product"

The word "product", under this definition, "includes equipment". As you know, this word is used in the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. Accordingly, as section 16 of the *Interpretation Act* confirms, it has the "same meaning" in the enabling legislation. The *Federal Regulations Manual*, published by Justice Canada, adds:

It is usually not recommended to define for the application of regulations a term used (but not defined) in enabling legislation. This process risks making the regulations overstep the powers set out in the enabling statute either by limiting or extending the scope of the Act.

The word "product" is not defined in the Act. When Parliament used it, Parliament either wanted the word to include equipment, in which case there is no need to clarify that in the Regulations, or it did not want this word to include equipment, in which

- 2 -

case the definition of “product”, in the words of Justice Canada, oversteps the power set out in the enabling statute. In both cases, this definition must be removed.

2. Section 1, definition of “process”

The comments made in item 1 apply to this definition as well. Accordingly, it should also be removed.

3. Section 7(b)

Under this provision, a person may manufacture, import, and sell PCBs or products containing PCBs for the purpose of laboratory analysis if the analysis is conducted in a facility that conforms “to internationally recognized guidelines on best laboratory practices”, if the authorities of the jurisdiction in which the facility is located do not have a mechanism in place to authorize the facility to conduct the analysis. Do we know exactly what these “internationally recognized” guidelines are? Would it be possible to list them in the Regulations?

4. Section 11, French version

This provision twice uses the words “de BPC produit par inadvertence”. In this phrase, I think the word “produit” should be in the plural form. For example, in section 17(2) of the Regulations we find “des BPC contenus dans la pièce”.

5. Section 17(4), French version

Under this provision, the applicant shall notify the Minister in writing of any “changement des renseignements fournis” (change to the information provided) in an application for an extension of the end-of-use date. In my opinion, the French should read “changement aux renseignements fournis”, which is what was done in section 22(3) of the Regulations.

6. Section 28(1)(a)(iii)

There is nothing in the French version that reflects the use of “readily available” in the English version. In section 91(3) of the Act, Parliament rendered these words by “facilement accessibles”. In the context of section 28(1)(a)(iii) of the Regulations, it seems to me that the following underlined words need to be included in order for the French and the English to have the same effect: “en met une copie à jour facilement accessible à toute personne” (make the latest plan readily available to persons who implement the plan). Obviously, if the intention is simply to make a copy of the plan available to these persons without specifying that the copy must be “readily” available, we could amend the English version instead of the French version.

- 3 -

7. Section 29(3)(b)

This provision is unclear to me. Is it simpler to say that if equipment is too small to bear a label it must be placed in a container on which a label will be affixed? If yes, why not simply say so?

The way the provision is currently worded, it can be interpreted as a temporary exemption to section 29(1) of the Regulations, which does not apply "until the day on which [the equipment] cease[s] to be used". What is more, nowhere in the Regulations do we find a provision requiring this equipment to be placed in a container on which a label is affixed.

8. Sections 31(1)(b) and 31(4)

The label in question in these provisions must, in the French version, bear the designation "Date de début de stockage" and "Date of Commencement of Storage", in the English version. This is ambiguous. Does this mean that the label can be written in either language or that it must be written in both languages? Not to mention that strictly speaking, indicating "Date de début de stockage" contravenes the English version of the Regulations and vice versa. In my opinion, these provisions need to be clarified. If you agree, could you inform me of the subsequent changes?

9. Section 39(2)(c), French version

The word "sur" needs to be added after the word "porte".

10. Heading before section 43, section 44 and section 45

In the French version of every one of these provisions, the words "documents et registres" are used for the word "records" in the English version. In the act, Parliament used the word "registre" for the word "record". For example, in section 93(1)(t), Parliament gives the Governor in Council the authority to enact regulations with regard to "the maintenance of books and records [la tenue de livres et registres] for the administration of any regulation made under this section". The vocabulary used in the Regulations must be consistent with the vocabulary used in the Act. That is the case in section 44 of the Regulations. Either documents are included in the records and it is not necessary to mention this in the Regulations, or they are not included and the Regulations are going beyond the legal authority delegated by Parliament. In both cases, it would be best to remove the mention of documents.

11. Section 44(1)(c)

The owner or operator of a PCB storage site shall maintain a record of all inspections conducted at the PCB storage site. This record describes any deficiencies

- 4 -

and, according to the French version “des mesures à prendre pour y remédier” [measures to be taken to remedy the problem]. According to the English version, however, the record describes measures taken to remedy the problem [“setting out the measures taken to remedy the deficiency”]. Both versions need to be consistent.

Sincerely,

[signed]
Jacques Rousseau
Counsel

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

October 15, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
Senate of Canada
Ottawa, Ontario,
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Re: SOR/2008-273, PCB Regulations

As indicated in our letter of July 31, 2009, we are now able to discuss in greater detail the problems raised by the Joint Committee in the new *PCB Regulations*.

I am pleased to inform you that on September 26, 2009, we published in Canada Gazette Part I the Regulations Amending the PCB Regulations. These regulations will correct some of the problems with regard to implementing the *PCB Regulations* and will also correct most of the typographical and linguistic errors you pointed out in your letter of April 16, 2009.

However, given the time allotted to resolve the problems with regard to implementing the aforementioned *PCB Regulations*, some of your other comments, which require further analysis, will be dealt with in the near future.

For more information, please do not hesitate to contact me at 819-953-6899 or Danielle Rodrigue, Regulatory Affairs and Quality Management Systems Manager, at 819-956-9460.

Yours sincerely,

[signed]
Athana Mentzelopoulos
Acting Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Randall Meades, Director General, Public and Resources Sectors

TRANSLATION / TRADUCTION

May 27, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
Senate of Canada
Ottawa, Ontario,
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Re: SOR/2008-273, PCB Regulations

Further to our letter of October 15, 2009, we have completed our analysis of items 1 to 10 of your letter of April 16, 2009, and we have come to the following conclusions.

Although we are of the opinion that the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, gives us the authority to define the terms that are not defined therein in order to clarify the meaning of said terms or to facilitate the interpretation of a regulation, in the present case we agree that is preferable not to define the terms “product” and “process” in the above-cited regulations.

We acknowledge that subsection 93(1)(t) gives the authority to enact regulations with regard to “the maintenance of books and records”, however, we find that the Act gives us the authority to require from the subjects any supporting documents for the information entered into the records required for the implementation of the Regulations. We will proceed with the necessary amendments to allow for and facilitate the implementation of the regulations.

As for the comments on subsection 7(b) with regard to “internationally recognized guidelines on best laboratory practices”, it is impossible for us to list all the guidelines on all the best laboratory practices recognized internationally. The purpose of this provision is not to regulate laboratory practices, but to ensure that the laboratories authorized under the Regulations to conduct analyses of PCBs, follow

- 2 -

practices recognized by their peers. The subjects are in the best position to know the guidelines applicable to their area of expertise.

The changes we will be making to the *PCB Regulations* as presented in this letter will be made over the course of this year.

For more information, please do not hesitate to contact me at 819-953-6899 or Danielle Rodrigue, Regulatory Affairs and Quality Management Systems Manager, at 819-956-9460.

Yours sincerely,

[signed]
John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: Randall Meades, Director General, Public and Resources Sectors

Annexe J

DORS/2008-273

REGLEMENT SUR LES BPC

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

C.P. 2008-1659

Le 16 avril 2009

1. L'adoption du *Règlement sur les BPC* entraîne l'abrogation du *Règlement sur les biphényles chlorés*, à propos duquel le Comité mixte avait signalé des problèmes de rédaction (voir le DORS/91-152, examiné par le Comité les 26 novembre 1992, 4 décembre 1997, 26 février 1998, 6 décembre 2001, 1^{er} mai 2003, 18 novembre 2004 et 31 mai 2007). Les problèmes signalés n'ont pas été répétés dans le nouveau Règlement.
2. L'adoption du *Règlement sur les BPC* entraîne aussi l'abrogation du *Règlement sur le stockage des matériels contenant des BPC*, à propos duquel des modifications à trois dispositions avaient été promises. L'une de ces dispositions avait pour effet d'imposer l'obligation aux propriétaires de veiller à ce que les exigences du *Règlement sur le stockage des matériels contenant des BPC* soient respectées en ce qui concerne des matériels contenant des BPC se trouvant à l'extérieur des terrains qui leur appartiennent. Le Comité ne trouvait pas raisonnable d'imposer à une personne des obligations que cette personne n'a pas le pouvoir d'exécuter et d'exposer cette personne, pour ce qui est de ces obligations, à des amendes de un million de dollars et des peines d'emprisonnement de trois ans (voir le DORS/92-507, examiné par le Comité les 12 juin 2003, 25 mars 2004 et 28 septembre 2006). Cette obligation ne fait pas partie du nouveau Règlement.
3. La correspondance concernant le DORS/2008-273 a trait à de nouveaux points.

JR/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 16 avril 2009

Monsieur James Riordan
Directeur général intérimaire
Innovation réglementaire
et systèmes de gestion
Ministère de l'Environnement
351, boulevard St-Joseph
GATINEAU (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2008-273, Règlement sur les BPC

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte. Je note que son adoption a permis d'abroger le *Règlement sur le biphényles chlorés* (DORS/91-152) et le *Règlement sur le stockage des matériels contenant les BPC* (DORS/92-507), dont le Comité avait commenté certaines dispositions, et que le nouveau Règlement ne répète pas les problèmes signalés à l'occasion de l'examen de ces deux textes. Pour ce qui est du DORS/2008-273, je note ceci :

1. Article 1, définition de «produit»

Le mot «produit», selon cette définition, «s'entend notamment d'une pièce d'équipement». Comme vous le savez, ce mot est utilisé dans la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Par conséquent, comme le confirme l'article 16 de la *Loi d'interprétation*, il a «de même sens» que dans la loi habilitante. Le *Manuel de la réglementation fédérale*, publié par le ministère de la Justice, ajoute :

Il est habituellement contre-indiqué de définir pour l'application du règlement un terme utilisé (mais non défini) dans la loi habilitante. En effet, ce procédé risque de faire en sorte que le règlement outrepassse l'habilitation conférée par la loi, soit en restreignant ou en étendant la portée de la Loi.

Le mot «produit» n'est pas défini dans la Loi. Lorsque le Parlement l'a employé, soit il voulait que ce mot s'entende notamment d'une pièce d'équipement,

- 2 -

auquel cas il n'y a pas lieu de le préciser dans le Règlement, soit il ne voulait pas que ce mot s'entende notamment d'une pièce d'équipement, auquel cas la définition de «produit», pour reprendre le commentaire du ministère de la Justice, «outrepasse l'habilitation conférée par la Loi». Dans les deux cas, cette définition devrait être supprimée.

2. Article 1, définition de «transformer»

Le commentaire fait au point 1 s'applique aussi à cette définition. Elle devrait par conséquent être supprimée.

3. Article 7b)

Cette disposition permet, par exemple, de fabriquer, d'importer, de vendre des BPC et des produits qui en contiennent pour des analyses de laboratoire, si celles-ci sont effectuées, dans le cas où les autorités du territoire où l'installation est située ne disposent d'aucun mécanisme l'autorisant à les effectuer, dans toute installation qui est conforme «à des lignes directrices, reconnues à l'échelle internationale, sur les pratiques exemplaires de laboratoire». Sait-on exactement quelles sont ces directives «reconnues à l'échelle internationale»? Ne serait-il pas possible de les énumérer dans le Règlement?

4. Article 11, version française

Cette disposition utilise à deux reprises les mots «de BPC produit par inadvertance». Dans cette locution, il me semble que le mot «produit» devrait être au pluriel. Par exemple, dans l'article 17(2) du Règlement, on mentionne «des BCP contenus dans la pièce».

5. Article 17(4), version française

Selon cette disposition, le demandeur est tenu d'aviser le ministre de tout «changement des renseignements fournis» dans une demande de prolongation de fin d'utilisation. À mon avis, il faudrait écrire «changement aux renseignements fournis». C'est d'ailleurs ce qu'on a fait à l'article 22(3) du Règlement.

6. Article 28(1)a)(iii)

Il n'y a rien, dans la version française, pour rendre les mots «readily available» utilisés dans la version anglaise. À l'article 91(3) de la Loi, le Parlement a rendu ces mots par «facilement accessibles». Dans le contexte de l'article 28(1)a)(iii) du Règlement, il me semble qu'il faudrait écrire, dans le passage suivant, les mots soulignés pour que les versions française et anglaise soient au même effet : «en met une copie à jour facilement accessible à toute personne» qui participe à la mise en œuvre du plan d'intervention d'urgence. Évidemment, si l'intention est simplement d'en mettre une copie à la disposition de ces personnes sans préciser que cette copie doit être «facilement accessible», on pourrait décider de modifier la version anglaise plutôt que la version française.

- 3 -

7. Article 29(3)b)

Cette disposition me paraît obscure. Veut-on simplement dire que si les pièces d'équipement sont trop petites pour y apposer une étiquette, elles doivent être déposées dans un contenant sur lequel on apposera l'étiquette. Dans l'affirmative, pourquoi ne pas écrire simplement cela?

Comme la disposition est présentement rédigée, elle peut être comprise comme une exemption temporaire à l'article 29(1) du Règlement, celui-ci ne s'appliquant pas «jusqu'à ce qu'elles [les pièces d'équipement] cessent d'être utilisées». De plus, on ne trouve nulle part dans le Règlement une disposition exigeant que ces pièces soient placées dans un contenant sur lequel l'étiquette est apposée.

8. Articles 31(1)b) et 31(4)

L'étiquette dont il est question dans ces dispositions doit, selon la version française, porter la mention «Date de début de stockage», et, selon la version anglaise, celle de «Date of Commencement of Storage». Il en résulte une ambiguïté. Veut-on dire que l'étiquette peut être rédigée dans l'une ou l'autre langue, ou qu'elle doit l'être dans les deux langues? Sans compter qu'à strictement parler, inscrire la mention «Date de début de stockage» contrevient à la version anglaise du Règlement et vice versa. À mon avis, ces dispositions ont besoin d'être clarifiées. Si vous êtes d'accord, pourriez-vous m'informer de la modification qui sera apportée.

9. Article 39(2)c), version française

Il faudrait ajouter le mot «sur» après le mot «porte».

10. Intertitre précédant l'article 43, article 43 et article 45

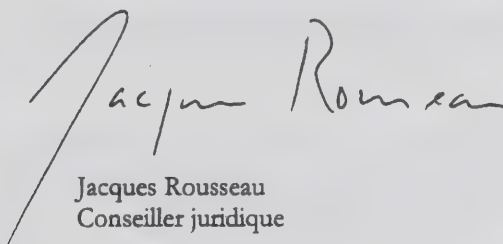
Dans toutes ces dispositions, on utilise, dans la version française, les mots «documents et registres» pour rendre le mot «records» utilisé dans la version anglaise. Dans la Loi, le Parlement a utilisé le mot «registre» pour rendre le mot «record». Par exemple, à l'article 93(1)t), le Parlement a délégué au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements en ce qui touche «la tenue de livres et registres [the maintenance of books and records] pour l'exécution des règlements d'application du présent article». Le vocabulaire utilisé dans le Règlement doit être conforme à celui qui est utilisé dans la Loi. C'est d'ailleurs le cas à l'article 44 du Règlement. Ou bien les documents sont inclus dans les registres, et il n'est pas nécessaire de le mentionner dans le Règlement, ou bien ils ne sont pas inclus, et alors le Règlement outrepasserait l'habilitation législative déléguée par le Parlement. Dans les deux cas, il conviendrait de supprimer la mention des documents.

- 4 -

11. Article 44(1)c)

Le propriétaire doit tenir un registre des inspections effectuées au dépôt de BPC. Ce registre fait état des lacunes relevées et, selon la version française, «des mesures à prendre pour y remédier». Selon la version anglaise toutefois, le registre fait état des mesures prises pour y remédier [«setting out the measures taken to remedy the deficiency»]. Les deux versions devraient être harmonisées.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn

Environnement
CanadaEnvironnement
CanadaOttawa (Ontario)
K1A 0H3

OCT 15 2009

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

OCT 23 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATIONObjet : DORS/2008-273, Règlement sur les BPC

Maître,

Tel qu'indiqué dans notre lettre du 31 juillet dernier, nous sommes maintenant en mesure de discuter de façon plus détaillée les problèmes signalés par le Comité mixte sur le nouveau *Règlement sur les BPC*.

C'est avec plaisir que je vous informe que nous avons publié le 26 septembre 2009 dans la partie 1 de la Gazette du Canada le Règlement modifiant le Règlement sur les BPC. Ce règlement corrigera certains problèmes dans la mise en œuvre du *Règlement sur les BPC* et répondra également à la plupart des commentaires relatifs aux erreurs typographiques et linguistiques que vous nous signaliez dans votre lettre du 16 avril 2009.

Cependant, compte tenu du temps imparti pour solutionner les problèmes de mise en œuvre du *Règlement sur les BPC* que nous mentionnions plus haut, certains autres de vos commentaires nécessitant une analyse plus approfondie seront pris en considération dans un futur proche.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires réglementaires et des systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Athana Mentzelopoulos
Directrice générale intérimaire
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Randall Meades, directeur général, Direction des Secteurs Publics et des Ressources

Écologique Papier / Papier ÉcoLogique



Canada

www.ec.gc.ca

Environment
CanadaEnvironnement
Canada

Ottawa (Ontario)

K1A 0H3

MAY 27 2010

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUN 03 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet : DORS/2008-273, Règlement sur les BPC

Maître,

Pour faire suite à notre lettre du 15 octobre 2009, nous avons complété notre analyse des points 1 à 3 et 10 de votre lettre du 16 avril 2009, et sommes arrivés aux conclusions suivantes.

Bien que nous sommes d'avis que la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* nous autorise à définir des termes qui n'y sont pas définis afin de clarifier la signification de ces termes ou de faciliter l'interprétation d'un règlement, dans le cas présent, nous convenons qu'il est préférable de ne pas définir les termes « produit » et « transformer » dans le règlement cité en rubrique.

Nous reconnaissons que l'alinéa 93(1)*f* autorise la prise de règlement en ce qui touche « la tenue de livres et de registres », cependant nous sommes d'avis que la Loi nous autorise à exiger des administrés tout document à l'appui des renseignements inscrits aux registres nécessaires à la mise en application du Règlement. Nous procéderons donc aux modifications nécessaires pour permettre et faciliter la mise en application du règlement.

En ce qui concerne le commentaire émis relativement à l'alinéa 7*b*) en égard aux « lignes directrices reconnues à l'échelle internationale sur les pratiques exemplaires de laboratoire », il nous est impossible d'énumérer, de façon exhaustive, l'ensemble des lignes directrices encadrant toutes les pratiques exemplaires de laboratoire reconnues à l'échelle internationale. Cette disposition ne vise pas à réglementer les pratiques de laboratoire mais d'assurer que les laboratoires qui effectuent les analyses de BPC autorisées par le Règlement suivent des pratiques reconnues par leurs pairs. Les administrés sont les mieux placés pour connaître les lignes directrices applicables à leur domaine d'expertise.

Environnement Canada



.../2

Canada

www.ec.gc.ca

- 2 -

Les changements que nous apporterons au *Règlement sur les BPC* tels que présentés dans cette lettre seront effectués au cours de cette année.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires réglementaires et des systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Randall Meades, directeur général, Direction des Secteurs Publics et des Ressources

Appendix K

TRANSLATION / TRADUCTION

February 17, 2010

Natalie Bossé
A/Director General
Corporate Secretariat
c/o Executive Services
Transport Canada
Tower C - Place de Ville
8th floor - (XMSA)
OTTAWA, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our File: SOR/2009-17, *International Bridges and Tunnels Regulations*

I reviewed the above-mentioned Regulations prior to their study by the Joint Committee and I would be grateful if you could comment on the following points.

1. Subsection 1(1), definition of “inspection visuelle détaillée” in the French text

I have not been able to find “inspection doigt sur pièce” as the equivalent of “hands-on inspection” in any federal documentation, glossaries or other terminology books. Could you please explain why you chose this expression? There also seems to be an element missing from “des membrures critiques” since the English text refers to “fracture critical member”.

2. Subsection 1(1), definition of “Minister”

Section 2 of the *International Bridges and Tunnels Act* already states that the term “Minister” refers to the Minister of Transport. It is therefore unnecessary to repeat the definition in the Regulations. This definition can also be misleading as it indicates that the Governor in Council can choose a definition of this word that differs from the one adopted by Parliament. This definition is void and should be repealed.

3. Subsection 2(2)

Section 2 states as follows:

2.(1) These Regulations apply in respect of the international bridges and tunnels listed in the schedule.

- 2 -

2.(2) These Regulations do not apply in respect of railway bridges and tunnels.

Since the only bridges concerned are those in the schedule to the Regulations, please let me know why subsection 2 is necessary.

4. Subsection 13(2)

This subsection states as follows:

(2) If an owner of an international bridge has completed an evaluation of the bridge's capacity to carry traffic loads before the day on which these Regulations come into force, the owner shall submit a report on that evaluation to the Minister within 60 days after the day on which these Regulations come into force.

Therefore, the Minister must receive a report on each evaluation completed before the Regulations came into force, regardless of the amount of time that has passed in the interim and the fact that more recent evaluations may have been carried out. Is that your intent?

5. Paragraph 15(1)(e), French text

The phrase "traitement des plaintes reçus" should be changed to "traitement des plaintes recues".

I look forward to hearing from you.

Sincerely,

Evelyne Borkowski-Parent
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

April 20, 2010

Evelyne Borkowski-Parent
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0N4

Dear Ms. Borkowski-Parent:

Your ref: SOR/2009-17, International Bridges and Tunnels Regulations

I am writing in response to your letter of February 17, 2010 concerning the above-mentioned Regulations. I have used the same numbering as appears in your letter.

1. Subsection 1(1) definition of “inspection visuelle détaillée” in the French text

The expression “inspection doigt sur pièce” is the equivalent of “hands-on inspection” and appears in the *Manuel d'évaluation de la capacité portante des structures* published by the Quebec Ministry of Transport. This expression is also used and recognized by bridge inspection engineers. As for the expression “des membrures critiques”, it is the equivalent of “fracture critical member”, which appears in the *Manuel d'inspection des structures* (French version of the *Bridge Inspection Manual*), prepared and published by Public Works and Government Services Canada.

2. Subsection 1(1), definition of “Minister”

The Department recognizes that it is not necessary to repeat the definitions from the enabling act in the regulations. However, it included the definition of “Minister” in the interest of brevity and to avoid repeating the term as it appears in sections 7, 8, 11, 13, 14 and 16.

3. Subsection 2(2)

In order to clarify matters for stakeholders, the Department considered it important not only to refer to a list of bridges and tunnels covered by the Regulations but also to specify that railway bridges and tunnels are not covered. This exception is critical and necessary in the case of the international bridge linking Rainy River, Ontario, and Baudette, Minnesota, where there are two separate bridges, one of which is a road bridge and the other a railway bridge (Baudette Bridge – Rainy River).

- 2 -

4. Subsection 13(2)

The purpose of this subsection is to obtain the most recent evaluation of the bridge's load-carrying capacity as a point of reference for comparison with future evaluations. The load-carrying evaluation and subsequent evaluations enable the Department to track the bridge's deterioration and ensure that it is safe to use.

5. Paragraph 15(1)(e)

The Department has noted your comment and will correct the grammar when the Regulations are next revised.

I hope that this information is of help.

Sincerely,
(signed)
For Natalie Bossé
Acting Director General
Corporate Secretariat

TRANSLATION / TRADUCTION

April 28, 2010

Ms. Natalie Bossé
A/Director General
Corporate Secretariat
c/o Executive Services
Transport Canada
Tower C - Place de Ville
8th floor - (XMSA)
OTTAWA, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our ref: SOR/2009-17, International Bridges and Tunnels Regulations

Thank you for your letter of April 20, 2010. Before I forward it to the Joint Committee, I wondered if you could provide additional information concerning the following points. I have kept the same numbering as in my letter of February 17, 2010.

2. Subsection 1(1) definition of "Minister"

I would like to bring to your attention section 16 of the *Interpretation Act*:

16. Where an enactment confers power to make regulations, expressions used in the regulations have the same respective meanings as in the enactment conferring the power.

Based on this article, it is common practice not to repeat the definitions in the enabling act. I refer you to the section on this subject in the *Federal Regulations Manual*. The definition should be deleted to make the text more succinct.

3. Subsection 2(2)

Your letter helps to explain the purpose of the provision, but the fact remains that the purpose was not immediately obvious and an explication was necessary. Since this subsection concerns only the Baudette-Rainy River bridge, wouldn't it be clearer to state directly in the schedule that only the roadway part of the bridge is affected?

- 2 -

4. Subsection 13(2)

Given the explanation in your letter, I suggest that you clarify the scope of the owner's obligation by stating that only the most recent evaluation is needed.

I look forward to your reply.

Sincerely,

Évelyne Borkowski-Parent
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

May 28, 2010

Evelyne Borkowski-Parent
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0N4

Dear Ms. Borkowski-Parent:

Your ref: SOR/2009-17, International Bridges and Tunnels Regulations

I am writing in response to your letter of April 28, 2010 concerning the above-mentioned Regulations. The numbering used in your letter is repeated here.

2. Subsection 1(1), definition of "Minister"

The Department has taken note of your comment and will make the correction when the Regulations are next revised.

3. Subsection 2(2)

The Department has noted your comment but believes this subsection is necessary to make it clear that international railway bridges and tunnels are outside the Regulations.

4. Subsection 13(2)

Since the owner is no longer required to provide an evaluation of the bridge's carrying capacity, the Department plans to repeal this provision of the Regulations.

I hope this information proves satisfactory.

Sincerely,
(signed)
For Natalie Bossé
Acting Director General

Annexe K

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONn/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 17 février 2010

Ms. Natalie Bossé
A/Director General
Corporate Secretariat
c/o Executive Services
Transport Canada
Tower C - Place de Ville
8th floor - (XMSA)
OTTAWA, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our File: DORS/2009-17, Règlement sur les ponts et tunnels internationaux

J'ai examiné le règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous saurais gré de me faire part de vos commentaires sur les aspects suivants.

1. Paragraphe 1(1), définition d'« inspection visuelle détaillée », version française

Je ne relève aucune occurrence de l'expression « inspection doigt sur pièce » comme équivalent de « hands on inspection » dans le corpus fédéral, dans les dictionnaires terminologiques ou les autres ouvrages de langue. Pourriez-vous justifier l'emploi de cette expression ? De plus, il semble manquer un terme dans l'expression « des membrures critiques » puisque la version anglaise mentionne « fracture critical member ».

2. Paragraphe 1(1), définition de « ministre »

L'article 2 de la *Loi sur les ponts et tunnels internationaux* définit déjà le terme « ministre » pour désigner le ministre des Transports. Par conséquent, il n'est pas nécessaire de répéter cette définition dans le Règlement. De plus, cette définition porte à confusion en ce qu'elle laisse entendre que le gouverneur en conseil est libre de définir ce terme autrement que par la définition adoptée par le parlement. Cette définition est sans effet et devrait donc être abrogée.

- 2 -

3. Paragraphe 2(2)

Le libellé de l'article 2 est le suivant :

2. (1) Le présent règlement s'applique aux ponts et tunnels internationaux énumérés à l'annexe.

(2) Le présent règlement ne s'applique pas aux ponts et tunnels ferroviaires.

Puisque seuls sont visés les ponts désignés à l'annexe du Règlement, auriez-vous l'obligeance de m'indiquer en quoi le paragraphe (2) est nécessaire.

4. Paragraphe 13(2)

Ce paragraphe porte le libellé suivant :

(2) Si le propriétaire d'un pont international a terminé l'évaluation de la capacité du pont à porter la charge de la circulation avant la date d'entrée en vigueur du présent règlement, il doit présenter au ministre un rapport sur cette évaluation dans les 60 jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent règlement.

Par conséquent, un rapport sur chaque évaluation complétée avant l'entrée en vigueur du Règlement doit être présenté au ministre, peu importe le temps écoulé depuis l'évaluation et indépendamment du fait que des évaluations plus récentes peuvent avoir été effectuées. Est-ce là votre intention ?

5. Alinéa 15(1)e), version française

Dans le passage « traitement des plaintes reçus », le terme souligné est mal accordé et aurait dû se lire : « reçues ».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Evelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique

/mn



Transport Canada Transports Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

APR 20 2010

Maître Evelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

RECEIVED/REÇU

APR 22 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître,

V/Réf : DORS/2009-17, Règlement sur les ponts et tunnels internationaux

La présente fait suite à votre lettre du 17 février 2010 dans laquelle vous me faites part de vos commentaires à l'égard du règlement susmentionné. À titre de référence, le Ministère vous renvoie aux numéros des articles qui figurent dans votre lettre.

1. Paragraphe 1(1), définition d'« inspection visuelle détaillée », dans la version française

Le terme « inspection doigt sur pièce » est l'équivalent du terme « hands on inspection » et celui-ci figure dans le *Manuel d'évaluation de la capacité portante des structures* publié par le ministère des Transports du Québec. De plus, ce terme est utilisé et reconnu par les ingénieurs qui effectuent l'inspection des structures. En ce qui concerne l'expression « des membrures critiques », celle-ci est l'équivalent de « fracture critical member » qui figure dans le *Manuel d'inspection des structures* (MIS) préparé et publié par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux Canada.

2. Paragraphe 1(1), définition de « ministre »

Le Ministère reconnaît qu'il n'est pas nécessaire de reprendre, dans le Règlement, les définitions de la loi habilitante. Toutefois, il a défini le terme « ministre » afin d'éviter la répétition et par souci d'économie dans le texte du Règlement où ce terme est mentionné aux articles 7, 8, 11, 13, 14 et 16.

.../2

- 2 -

3. Paragraphe 2(2)

Par souci de clarté auprès des partenaires, il semblait important au Ministère non seulement de mentionner une liste des ponts et des tunnels visés par le Règlement, mais aussi de faire savoir de manière expresse que les structures ferroviaires étaient exclues du Règlement. Cette exclusion est essentielle et nécessaire dans le cas du pont international reliant Rainy River, en Ontario, à Baudette, au Minnesota, où l'on retrouve deux ponts distincts, dont l'un est un pont routier alors que l'autre est un pont ferroviaire (Pont Baudette — Rainy River).

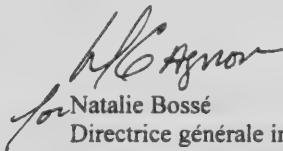
4. Paragraphe 13(2)

L'intention de ce paragraphe est d'obtenir la plus récente évaluation de la capacité portante de la structure qui sert de point de référence. Le rapport permet d'effectuer les comparaisons avec les prochaines évaluations des ponts. Le rapport d'évaluation de la capacité portante d'un pont ainsi que les évaluations subséquentes permettent au Ministère d'effectuer un suivi à l'égard de la détérioration de la structure qui vise à assurer la sécurité des personnes utilisant le pont.

5. Alinéa 15(1)e), version française

Le Ministère a pris note de votre commentaire et il effectuera la correction grammaticale lors de la prochaine révision du Règlement.

J'espère que ces renseignements vous donneront satisfaction et je vous prie d'agréer, Maître, l'assurance de ma haute considération.



Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 28 avril 2010

Madame Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel
a /s XMSA, 8^e étage
Transports Canada
Place de Ville - Tour C
330, rue Sparks
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2009-17, Règlement sur les ponts et tunnels internationaux

Je vous remercie pour votre lettre du 20 avril 2010. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous saurais gré de me faire part de vos commentaires supplémentaires sur les points suivants. La numérotation utilisée est la même que dans ma lettre du 17 février 2010.

2. Paragraphe 1(1), définition de « ministre »

J'aimerais vous souligner l'existence de l'article 16 de la *Loi d'interprétation*, dont le libellé est le suivant :

16. Les termes figurant dans les règlements d'application d'un texte ont le même sens que dans celui-ci.

C'est par application de cet article qu'il est de pratique constante de ne pas reprendre les définitions de la loi habilitante. Je vous renvoie à cet effet à l'article du *Manuel de la réglementation fédérale* portant sur le sujet. L'absence de cette définition ne saurait donc influencer sur l'économie du texte et à ce titre la définition devrait être supprimée.

2.


3. Paragraphe 2(2)

Les motifs exprimés dans votre lettre servent à mieux comprendre le sens de la disposition, mais il n'en demeure pas moins que des explications aient été nécessaires pour en saisir la pertinence. Puisque cette disposition ne vise en fait que le Pont Baudette–Rainy River, n'aurait-il pas été plus clair d'indiquer à même le libellé de l'annexe que seule la portion routière était visée?

4. Paragraphe 13(2)

À la lumière des explications fournies dans votre lettre, je vous suggère de clarifier l'étendue de l'obligation du propriétaire en mentionnant que seule la plus récente évaluation est visée.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Evelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique

/mn



Transport Canada Transports Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

MAY 28 2010

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Maître Evelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

RECEIVED/REÇU

JUN 02 2010

REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

V/Réf : DORS/2009-17, *Règlement sur les ponts et tunnels internationaux*

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 28 avril 2010 dans laquelle vous me faites part de vos commentaires à l'égard du *Règlement* susmentionné. À titre de référence, le Ministère vous renvoie aux numéros des articles qui figurent dans votre lettre.

2. Paragraphe 1(1), définition de « ministre »

Le Ministère a pris note de votre commentaire et il effectuera la correction lors de la prochaine révision du *Règlement*.

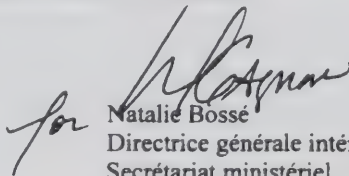
3. Paragraphe 2(2)

Le Ministère a pris note de votre commentaire et il est d'avis que ce paragraphe est nécessaire afin d'indiquer clairement que les ponts et les tunnels internationaux ferroviaires sont exclus de l'application du *Règlement*.

4. Paragraphe 13(2)

Étant donné que le propriétaire n'a plus l'obligation de fournir l'évaluation de la capacité portante du pont, le Ministère entend abroger cette disposition du *Règlement*.

J'espère que ces renseignements vous donneront satisfaction et je vous prie d'agréer, Maître, l'assurance de ma haute considération.


Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel

Canada

Appendix L

TRANSLATION / TRADUCTION

FEB 5 2010

Renée Caron
Acting Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Environment Canada
351 St-Joseph Blvd
Gatineau, Quebec K1A 0H3

Dear Ms Caron,

Our file: SOR/2006-279, Regulations Amending the Prohibition of Certain Toxic
Substances Regulations, 2005 (2-Methoxyethanol,
Pentachlorobenzene and Tetrachlorobenzenes)

I have reviewed the above-referenced amendment, and I note that the recommendation preceding it indicates that it was published in the *Canada Gazette*, Part I, on July 9, 2005, as proposed regulations "substantially in the annexed form", that is, in substantially the same form as the amendment registered under number SOR/2006-279. In my opinion, it is inaccurate to write that the proposed regulations published July 9, 2005, and the text of the amendment as adopted, are in substantially the same form. As you know, the proposed regulations sought to add the substances in question to Schedule 1 of the Regulations. In the amendment as adopted after publication of the proposed regulations, the substances were ultimately added to parts one and two of Schedule 2 of the Regulations. The difference is that the system for issuing permits to (for instance) sell these substances varies depending on whether they are entered in Schedule 1 or Schedule 2 of the Regulations.

It is true that section 332 of the *Canadian Environmental Protection Act (1999)* does not require that proposed regulations be published again if they are not substantially

2.

in the form of the regulations that the Governor in Council finally decides to make. But the fact remains that it would be advisable for the text of the recommendation to accurately reflect the precise situation in each case.

If you agree, could you confirm that in the future, when regulations as made are not substantially in the form of the proposed version as published, the text of the recommendation will not assert the contrary?

I look forward to your response.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

May 13, 2010

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0N4

Dear Mr Rousseau,

RE: SOR/2006-279, Regulations Amending the Prohibition of Certain Toxic
Substances Regulations, 2005 (2-Methoxyethanol,
Pentachlorobenzene and Tetrachlorobenzenes)

Thank you for your letter of February 5, 2010, pointing out the inaccuracy of the phrase "substantially in the annexed form" in the preamble to the *Regulations Amending the Prohibition of Certain Toxic Substances Regulations, 2005 (2-Methoxyethanol, Pentachlorobenzene and Tetrachlorobenzenes)*.

As you note, the proposed regulations as published on July 9, 2005, in Part I of the *Canada Gazette*, would have added three substances to Schedule 1 of the Regulations. Their addition would have prohibited their manufacture, use, sale, offering for sale or importation.

The decision was however made, in light of comments received during the consultations following publication of the proposed regulations, to add these substances instead to parts 1 and 2 of Schedule 2 of the final Regulations (published November 9, 2006, in Part II of the *Canada Gazette*). The changes were made to allow for certain uses of these substances that would have no effect on the environment or on human health.

2.

The phrase you cite was intended to convey that the changes had had no impact on the intention or aim of the permit system as provided for in the proposed regulations. However, on closer examination we recognize that the phrase “substantially in the annexed form” is imprecise and could be misinterpreted. We will therefore make sure that this phrase is not used again in the future when the final version of regulations incorporates changes to the substance of the proposed regulations.

If you would like further information, please do not hesitate to contact me at 819-953-6899, or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at 819-956-9460.

Yours sincerely,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

cc: Margaret Kenny, Director General, Chemical Sectors
Nathalie Marceau, Legal Counsel, Legal Services

Annexe L

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 5 février 2010

Madame Renée Caron
Directrice générale par intérim
Affaires législatives et réglementaires
Ministère de l'Environnement
351, boulevard St-Joseph
GATINEAU (Québec) K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-279, Règlement modifiant le Règlement sur
certaines substances toxiques interdites (2005)
(2-méthoxyéthanol, pentachlorobenzène et
tétrachlorobenzènes)

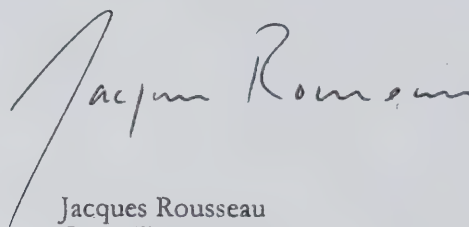
J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus et je remarque que la recommandation la précédant indique qu'elle a été publiée le 9 juillet 2005 dans la *Gazette du Canada* partie I en tant que projet de règlement « conforme en substance au texte ci-après », c'est-à-dire la modification enregistrée sous le numéro DORS/2006-279. À mon avis, il est inexact d'écrire que le projet de règlement publié le 9 juillet 2005 et le texte de la modification adoptée sont conformes en substance. Comme vous le savez, dans le projet de règlement, on proposait d'ajouter les substances en cause à l'annexe 1 du Règlement. Dans la modification adoptée après la publication du projet de règlement, ces substances ont finalement été ajoutées aux parties 1 et 2 de l'annexe 2 du Règlement. La différence tient au fait que le régime d'autorisation de vendre, par exemple, ces substances, n'est pas le même selon qu'elles sont inscrites à l'annexe 1 ou à l'annexe 2 du Règlement.

Bien sûr, l'article 332 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* n'exige pas que le projet de règlement soit publié de nouveau s'il n'est pas conforme en substance au règlement que se propose finalement d'adopter le gouverneur en conseil. Mais il n'en reste pas moins qu'il convient de faire en sorte que le texte de la recommandation reflète correctement la situation particulière de chaque cas.

- 2 -

Si vous êtes d'accord, pourriez-vous confirmer qu'à l'avenir, lorsque, de toute évidence, le règlement adopté n'est pas conforme en substance au projet publié, le texte de la recommandation n'affirmera pas le contraire?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, reading "Jacques Rousseau". The signature is fluid and cursive, with a long, sweeping initial "J" that extends downwards and to the left.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Environnement
Canada

Environnement
Canada

Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

MAY 13 2010
MAY

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 20 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet : DORS/2006-279, Règlement modifiant le Règlement sur certaines substances toxiques interdites (2005) (2-méthoxyéthanol, pentachlorobenzène et tétrachlorobenzènes)

Maître,

Je vous remercie de votre lettre du 5 février 2010, dans laquelle vous mentionnez l'inexactitude de la phrase « conforme en substance au texte ci-après » utilisée dans le préambule du *Règlement modifiant le Règlement sur certaines substances toxiques interdites (2005) (2-méthoxyéthanol, pentachlorobenzène et tétrachlorobenzènes)*.

Comme vous l'avez mentionné, le projet de règlement, publié le 9 juillet 2005 dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, proposait l'ajout de trois substances à l'annexe I du Règlement. Cet ajout aurait interdit leur fabrication, utilisation, vente, mise en vente ou importation.

Une décision a toutefois été prise, compte tenu des commentaires reçus pendant la période de consultation suivant la publication du projet de règlement, de prévoir l'ajout de ces substances aux parties 1 et 2 de l'annexe 2 du Règlement final (publié le 9 novembre 2006 dans la Partie II de la *Gazette du Canada*). Ces changements ont été apportés afin de permettre certaines utilisations de ces substances qui n'ont aucun effet sur l'environnement ou la santé humaine.

.../2

Ecology Paper / Papier Eco Loger



Canada

www.ec.gc.ca

- 2 -

La phrase susmentionnée avait été retenue afin de convier le message que ces changements n'avaient aucune incidence sur l'intention et le but poursuivi par le régime réglementaire comme prévu au projet de règlement. Toutefois, après un examen plus approfondi, nous reconnaissons en effet que la phrase « conforme en substance au texte ci-après » est imprécise et pouvait être interprétée de façon erronée. Par conséquent, nous veillerons à ce que cette phrase ne soit plus utilisée à l'avenir lorsque des changements de substance sont apportés au règlement final par rapport au projet de règlement.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires réglementaires et des systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Margaret Kenny, Directrice générale, Direction des secteurs des produits chimiques
Nathalie Marceau, Conseillère juridique, Services légaux

Appendix M

SOR/2009-314

REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS

Fish Inspection Act

P.C. 2009-1889

December 21, 2009

1. This instrument resolves six of the numerous concerns raised in connection with the *Fish Inspection Regulations* (see SOR/ 99-169, SOR/2002-354, SOR/2002-437 and SOR/2007-18, before the Committee on May 30, 2002, November 6, 2003, November 18, 2004, February 8, 2005, October 20, 2005, November 3, 2005, April 19, 2007, February 28, 2008, April 17, 2008, March 26, 2009, April 23, 2009, May 28, 2009 and October 8, 2009).

2. In particular, these amendments remove provisions requiring the holder of a fish export licence to meet the requirements of the Canadian Food Inspection Agency's *Facilities Manual*, and to adhere to any conditions attached to the licence. Of course the intent of such provisions is to do indirectly what could not be done directly, namely to impose criminal liability for the breach of a term or condition of a licence or an administrative manual, neither of which are legislation. The result is that administrative documents and decisions are enforced as if they were law. The only offence created by the *Fish Inspection Act*, however, is the contravention of the Act or the Regulations. As the Committee has reported on more than one occasion, in the absence of clear enabling authority, provisions imposing sanctions or creating offences, either directly or indirectly, are not only unlawful, but trespass unduly on rights and liberties, represent an unusual and unexpected use of the enabling authority and make the rights and liberties of the person unduly dependent on administrative discretion.

3. The attached correspondence deals with a new matter.

PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

December 21, 2009

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs Branch
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 232 – Floor 5
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: SOR/2009-314, Regulations Amending the Fish Inspection
Regulations

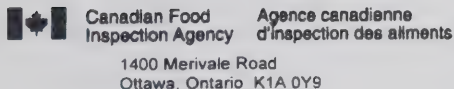
I have reviewed the above-reference instrument, and note that it makes a number of amendments addressing points raised by the Joint Committee. Prior to submitting this instrument to the Committee, however, your advice in connection with the following question would be valued.

Subparagraph 9.1(b)(v) of the *Fish Inspection Regulations* provides that one of the conditions for the issuance of an inspection certificate for fish that has been caught in accordance with a recreational or sport fishing licence issued under the *Fisheries Act* and that is to be exported for personal consumption or use to an importing country that requires that the fish be accompanied by an inspection certificate issued by the exporting country is that the applicant provide "evidence to substantiate that the fish was eviscerated and packaged under sanitary conditions". I wonder what sorts of evidence the applicant will be expected to provide, and would value your explanation in this regard. Some particular examples of the kinds of documentation that will have to be furnished would be helpful.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt
General Counsel

/mn



MAR 09 2010

SJC 005570

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAR 12 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/2009-314, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations

I am responding to your inquiry about the nature of the documentation that is expected from a person who applies for an inspection certificate for the export of fish caught with a recreational fishing licence (sport caught fish) for personal consumption. Subparagraph 9.1(b)(v) of the *Fish Inspection Regulations* requires "evidence to substantiate that the fish was eviscerated and packaged under sanitary conditions."

This regulatory amendment was put in place to support the certification of fish that accompanies tourists from the European Union who visit sport fish lodges in British Columbia (B.C.) wishing to return home with fresh or frozen eviscerated fish for personal consumption. Most of these lodges are located in remote areas where Canadian Food Inspection Agency (CFIA) inspectors are not present. In order to resolve this difficulty, the CFIA has entered into an arrangement with the Province of B.C. that allows for the designation of inspectors from the Province's Ministry of Agriculture and Lands as inspectors under the *Fish Inspection Act*.

An acceptable application by a sport fish lodge or camp to be part of the program must describe the controls in place to ensure that the fish for export will be prepared under sanitary conditions. B.C. inspectors visit the lodges and camps that host tourists for recreational fishing, and verify that the facilities used to eviscerate and package the fish are operated under sanitary conditions. If the inspector is satisfied that the facilities meet the sanitary conditions and have the proper controls in place to ensure safe preparation of fish, the inspector records the name of the fishing lodge on a list that is maintained by the Province, and routine inspections are subsequently performed to verify that the lodges continue to be constructed and operated under sanitary conditions.

.../2

-2-

In addition to the above controls that are designed to ensure that fish is prepared according to good sanitary practices, it is the CFIA's intention to require, before an inspection certificate is completed, a statement from the operator of the fishing lodge attesting to the fact that the fish was eviscerated and packaged under sanitary conditions. In the absence of any evidence to the contrary, this statement will normally be considered satisfactory evidence for the purpose of subparagraph 9.1(b)(v) of the *Fish Inspection Regulations*.

I trust that this information will be of assistance to you. Thank you for writing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Barbara A. Jordan', with a stylized, cursive script.

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy
Policy and Programs Branch



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

March 17, 2010

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs Branch
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 232 – Floor 5
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: SOR/2009-314, Regulations Amending the Fish Inspection
Regulations

Your File: SJC 005570

Thank you for your letter of March 9, 2010 concerning the above-mentioned instrument. Prior to placing your reply before the Joint Committee, your additional advice would be valued in connection with subparagraph 9.1(b)(v) of the *Fish Inspection Regulations*.

Subparagraph 9.1(b)(v) provides that a person wishing to export fish caught under a recreational or sport fishing licence for personal consumption or use to a country that requires that the fish be accompanied by an inspection certificate must, in order to obtain a certificate, provide “evidence to substantiate that the fish was eviscerated and packaged under sanitary conditions”. Your letter describes a voluntary program whereby lodges and camps in British Columbia that meet certain criteria may be approved to issue a statement that fish was prepared under sanitary conditions. Your letter goes on to state that “In the absence of any evidence to the contrary, this statement will normally be considered satisfactory evidence for the purpose of subparagraph 9.1(b)(v)”.

Given that subparagraph 9.1(b)(v) does not refer specifically to such a statement, but more generally to “evidence”, is it the case that other evidence might be accepted, for instance where a lodge or camp does not participate in

- 2 -

the voluntary program, or is located elsewhere than in British Columbia? If so, what types of other evidence will be accepted? If not, why does subparagraph 9(1)(b)(v) not simply refer to the statement described in your reply?

In this regard, I also note that the description of the Voluntary EU Sport Fish Certification Program found on the British Columbia Ministry of Agriculture and Lands website (<http://www.al.gov.bc.ca/fisheries/licences/main.htm#EUexport>) states that "Any candidate that has successfully met the established criteria for this program will be provided a number of pre-signed health certificates that EU authorities require". In short, inspection certificates will be issued by the lodge or camp. This is at odds with the process described in your letter, as well as with that reflected in section 9.1 of the Regulations, and your explanation for this apparent inconsistency would be appreciated.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
General Counsel

/mn

Canadian Food
Inspection AgencyAgence canadienne
d'inspection des aliments

MAY 13 2010

SJC 005867

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 20 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/2009-314, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations

Thank you for your letter of March 17, 2010, regarding the above-mentioned instrument and seeking additional information concerning subparagraph 9.1(b)(v) of the *Fish Inspection Regulations*.

The CFIA will consider cases, other than those described in our letter to the Committee of March 9, 2010, for the certification of sport-caught fish that is exported for personal consumption. The CFIA would need to be able to substantiate the evidence provided by exporters to verify that certification conditions have been satisfied before issuing the certificate. Therefore, the existing structure of subparagraph 9.1(b)(v) enables the CFIA to respond to many different situations whereby an exporter would need a certificate for sport-caught fish that is exported for personal consumption. Please note that, to date, the British Columbia sport fish industry is the only party that has identified the need for such certification.

The CFIA has contacted the British Columbia Ministry of Agriculture and Lands (BCMAL) regarding the discrepancy of the contents of its website with the contents of our letter of March 9, 2010, and section 9.1 of the *Fish Inspection Regulations*. BCMAL has advised that it plans to update its website to indicate that the operators of the sport-fish lodges will be required to submit an attestation to a fish inspector prior to using a certificate and to receive permission to complete the certificate on behalf of the inspector.

Yours sincerely,

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy
Policy and Programs Branch

Canada

Annexe M

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2009-314

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON

Loi sur l'inspection du poisson

C.P. 2009-1889

Le 21 décembre 2009

1. Ce texte réglementaire règle six des préoccupations qui avaient été exprimées relativement au *Règlement sur l'inspection du poisson* (voir le DORS/99-169, le DORS/2002-354, le DORS/2002-437 et le DORS/2007-18 soumis au Comité le 30 mai 2002, le 6 novembre 2003, le 18 novembre 2004, le 8 février 2005, le 20 octobre 2005, le 3 novembre 2005, le 19 avril 2007, le 28 février 2008, le 17 avril 2008, le 26 mars 2009, le 23 avril 2009, le 28 mai 2009 et le 8 octobre 2009).

2. Ces modifications retirent notamment les dispositions qui obligeaient le titulaire d'un permis d'exportation de poisson à satisfaire aux exigences du *Manuel des installations* de l'Agence canadienne d'inspection des aliments et à respecter les conditions du permis. Bien entendu, le but de ces dispositions est de faire indirectement ce qui ne peut être fait directement, c'est-à-dire imposer une responsabilité criminelle à quiconque enfreint une modalité ou une condition d'un permis ou d'un manuel administratif, tandis que ni l'un ni l'autre ne sont des mesures législatives. Résultat : des documents administratifs et des décisions sont appliqués comme s'ils étaient des textes de loi. Or, la seule infraction créée par la *Loi sur l'inspection du poisson* est le fait de contrevenir à la *Loi* ou au *Règlement*. Comme le Comité l'a signalé à maintes reprises, en l'absence d'une autorité habilitante claire, les dispositions qui prévoient des sanctions ou créent des infractions, directement ou indirectement, non seulement sont illégales, mais aussi outrepassent indûment les droits et libertés, constituent une utilisation inhabituelle et imprévue de l'autorité habilitante et assujettissent indûment les droits et libertés de la personne au pouvoir discrétionnaire de l'Administration.

3. La correspondance ci-jointe traite d'un nouveau point.

PB/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 21 décembre 2009

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction générale des politiques et des programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 232 – 5^e étage
Nepean (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2009-314, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson

À l'examen du texte réglementaire susmentionné, j'ai constaté qu'il apportait un certain nombre de modifications réglant des points soulevés par le Comité mixte. Cependant, avant de le soumettre au Comité, j'aimerais avoir votre avis sur le point suivant.

Aux termes du sous-alinéa 9.1*b*)(v) du *Règlement sur l'inspection du poisson*, l'une des conditions de la délivrance d'un certificat d'inspection du poisson qui a été pêché en vertu d'un permis de pêche récréative ou sportive délivré en vertu de la *Loi sur les pêches* et qui est destiné à l'exportation pour consommation ou usage personnels vers un pays d'importation exigeant qu'il soit accompagné d'un certificat d'inspection délivré par le pays d'exportation, c'est que le demandeur fournisse « une preuve établissant que le poisson a été éviscéré et emballé dans des conditions hygiéniques ». Je me demande quels sont les types de preuves auxquelles on s'attend de la part du demandeur, et j'aimerais avoir plus de détails à ce sujet. J'aimerais aussi que vous me fournissiez, si possible, des exemples précis du genre de document à présenter.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 9 mars 2010

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2009-314, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson

Je désire, par la présente, répondre à votre demande de renseignements concernant le type de document auquel on s'attend de la part de la personne qui demande un certificat d'inspection en vue de l'exportation du poisson qui a été pêché en vertu d'un permis de pêche récréative ou sportive pour la consommation personnelle. Le sous-alinéa 9.1b)(v) du *Règlement sur l'inspection du poisson* exige « une preuve établissant que le poisson a été éviscéré et emballé dans des conditions hygiéniques ».

Cette modification a été adoptée pour appuyer la certification du poisson qui doit être délivrée aux touristes de l'Union européenne qui se rendent dans des pourvoiries ou des centres de pêche de la Colombie-Britannique où se pratique la pêche sportive et qui désirent rapporter avec eux du poisson éviscéré, frais ou congelé, pour leur consommation personnelle. La plupart de ces centres de pêches sont situés dans des régions reculées où il n'y a pas d'inspecteurs de l'Agence canadienne d'inspection des aliments. Pour régler le problème, l'ACIA a conclu avec la Colombie-Britannique une entente qui permet à des inspecteurs du ministère de l'Agriculture et des Terres de cette province d'être désignés à titre d'inspecteurs de l'ACIA en vertu de la *Loi sur l'inspection du poisson*.

Toute demande acceptable présentée par une pourvoirie ou un centre de pêche sportive en vue de participer à ce programme doit énoncer les mesures prises pour garantir que le poisson destiné à l'exportation sera préparé dans des conditions hygiéniques. Les inspecteurs de la Colombie-Britannique visitent les pourvoiries et les centres de pêche qui accueillent des touristes pour la pêche récréative et s'assurent que les installations servant à l'éviscération et à l'emballage du poisson répondent aux exigences en matière d'hygiène. S'il est convaincu que les installations répondent aux

- 2 -

exigences en matière d'hygiène et que les mesures prises pour que le poisson soit préparé dans des conditions hygiéniques sont adéquates, l'inspecteur inscrit le nom de la pourvoirie ou du centre sur une liste tenue par la province et des inspections de routine sont ensuite effectuées pour vérifier si la pourvoirie ou le centre continuent d'exercer leurs activités dans des conditions hygiéniques.

Outre les mesures de contrôle précitées qui visent à s'assurer que le poisson est préparé dans des conditions hygiéniques, l'ACIA a l'intention d'exiger, avant qu'un certificat d'inspection soit délivré, une déclaration de l'exploitant de la pourvoirie ou du centre de pêche confirmant que le poisson a été éviscéré et emballé dans des conditions hygiéniques. À moins de preuve contraire, cette déclaration sera normalement considérée comme une preuve suffisante aux fins du sous-alinéa 9.1*b*)(v) du *Règlement sur l'inspection du poisson*.

J'espère que ces renseignements vous seront utiles. Merci d'avoir pris le temps de nous écrire.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée
Direction générale des politiques et des programmes

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 17 mars 2010

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction générale des politiques et des programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 232 – 5^e étage
Nepean (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2009-314, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson

V/Réf.: SJC 005570

J'ai bien reçu votre lettre du 9 mars 2010 concernant le texte réglementaire susmentionné et je vous en remercie. Avant de présenter votre réponse au Comité mixte, j'aimerais avoir de nouveau votre avis au sujet du sous-alinéa 9.1*b*)(v) du *Règlement sur l'inspection du poisson*.

Aux termes du sous-alinéa 9.1*b*)(v), une personne qui veut exporter du poisson pêché en vertu d'un permis de pêche récréative ou sportive destiné à la consommation ou à l'usage personnels vers un pays d'importation exigeant qu'il soit accompagné d'un certificat d'inspection doit, pour obtenir ce certificat, présenter « une preuve établissant que le poisson a été éviscéré et emballé dans des conditions hygiéniques ». Dans votre lettre, vous parlez d'un programme volontaire dans le cadre duquel des pourvoiries et des centres de pêche de la Colombie-Britannique qui répondent à certains critères peuvent être autorisés à déclarer que le poisson a été préparé dans des conditions hygiéniques. Vous ajoutez qu'à moins de preuve contraire, cette déclaration sera normalement considérée comme une preuve satisfaisante aux fins du sous-alinéa 9.1*b*)(v).

Étant donné que le sous-alinéa 9.1*b*)(v) ne renvoie pas expressément à une telle déclaration mais, de manière plus générale, à une « preuve », se pourrait-il que d'autres preuves soient acceptées, par exemple lorsqu'une pourvoirie ou un centre de pêche ne participe pas au programme volontaire ou est situé ailleurs qu'en Colombie-Britannique? Dans l'affirmative, quels autres preuves sont acceptées? Dans la négative, pourquoi l'alinéa 9.1*b*)(v) ne renvoie-t-il pas tout simplement à la déclaration dont vous parlez dans votre réponse?

- 2 -

À cet égard, je constate aussi que la description du programme de certification volontaire pour la pêche sportive en vigueur avec l'UE, qui est donnée dans le site Web du ministère de l'Agriculture et des Terres de la Colombie-Britannique (<http://www.agf.gov.bc.ca/fisheries/licences/main.htm>), prévoit que tout candidat qui a satisfait aux critères établis pour ce programme recevra un certain nombre de certificats de santé déjà signés exigés par les autorités de l'UE. Autrement dit, des certificats d'inspection seront délivrés par la pourvoirie ou le centre de pêche. Cela ne correspond pas au processus décrit dans votre lettre ni à ce que prévoit l'article 9 du *Règlement*. J'aimerais connaître les raisons de cet écart.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 13 mai 2010

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2009-314, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson

J'ai bien reçu votre lettre du 17 mars 2010 concernant le texte réglementaire susmentionné dans laquelle vous demandiez d'autres renseignements concernant le sous-alinéa 9.1*b*)(v) du *Règlement sur l'inspection du poisson*.

L'ACIA examinera les cas autres que ceux dont nous parlions dans la lettre que nous avons envoyée au Comité le 9 mars 2010 pour la certification du poisson pêché en vertu d'un permis de pêche sportive et destiné à l'exportation pour la consommation personnelle. Avant de délivrer un certificat, l'ACIA doit être en mesure de vérifier la preuve fournie par les exportateurs pour savoir si les conditions de la certification ont été satisfaites. Par conséquent, la structure actuelle du sous-alinéa 9.1*b*)(v) permet à l'ACIA de répondre aux diverses situations où un exportateur aurait besoin d'un certificat pour du poisson pêché en vertu d'un permis de pêche sportive destiné à l'exportation pour la consommation personnelle. Veuillez prendre note qu'à ce jour, l'industrie de la pêche sportive en Colombie-Britannique est la seule partie qui a identifié la nécessité de cette certification.

L'ACIA a communiqué avec le ministère de l'Agriculture et des Terres de la Colombie-Britannique au sujet de l'écart entre la teneur de son site Web et la teneur de notre lettre du 9 mars 2010 et de l'article 9.1 du *Règlement sur l'inspection du poisson*. Le Ministère a répondu qu'il avait l'intention de mettre à jour son site Web pour indiquer que les exploitants de pourvoiries ou de centres de pêche devront présenter une attestation à un inspecteur avant de remettre un certificat et recevoir également une permission de remplir le certificat au nom de l'inspecteur.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée
Direction générale des politiques et des programmes

Appendix N

SOR/2009-318

REGULATIONS AMENDING THE MOTOR VEHICLE SAFETY
REGULATIONS (VARIOUS AMENDMENTS)

Motor Vehicle Safety Act

P.C. 2009-1893

February 11, 2010

1. This instrument makes a clarifying amendment to the *Motor Vehicle Safety Regulations* in connection with a concern raised in relation to SOR/2008-73 (yet to be submitted to the Joint Committee).
2. The attached correspondence deals with a new matter.

SA/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

February 11, 2010

Ms. Natalie Bossé
A/Director General
Corporate Secretariat
c/o Executive Services
Transport Canada
Tower C - Place de Ville
8th floor - (XMSA)
OTTAWA, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our File: SOR/2009-318, Regulations Amending the Motor Vehicle Safety
Regulations (Various Amendments)

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and would value your advice concerning the following matter.

The English and French versions of the definition of "antilock brake systems or ABS" found in subsection 2(1) of the *Motor Vehicle Safety Regulations* appear discrepant, in that the English version refers to a system that automatically controls the degree of rotational wheel slip during braking, whereas the French version refers to a system that automatically controls the degree of rotational wheel slip of one or more tires ("d'une ou de plusieurs roues") during braking. If it is necessary to specify in the French version that the brake system may control rotational wheel slip on one or more tires, should the English version not also expressly state this?

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Shawn Abel".

Shawn Abel
Counsel

/mh



Transport Canada Transports Canada

Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

APR 07 2010

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
APR 12 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Your File: SOR/2009-318, *Regulations Amending the Motor Vehicle Safety Regulations (Various Amendments)*

Thank you for your letter of February 11, 2010, in which you sought advice concerning the English and French versions of the definition of “antilock brake systems or ABS” of subsection 2(1) of the *Motor Vehicle Safety Regulations*.

In the English version, the word “wheel” is singular because it is used as an adjective. When a noun is used as an adjective before another noun, it is almost always singular, even if the meaning is plural (Michael Swan, *Practical English Usage*). The adjectival noun can have either a singular or plural meaning. In this instance, “rotational wheel slip” can mean rotational slip of **a wheel**, rotational slip of **the wheels**, or rotation slip of **one or more wheels**. All these cases may occur in a braking event; therefore, departmental officials are of the opinion that the current English wording does not need to be more precise. Other examples of terms that use adjectival nouns include pencil sharpener or trouser press.

The French language is not structurally adapted to express the notion in the same manner as in the English language because an adjective does not exist in French for the noun “roue”; the translation of the term “rotational wheel slip” must therefore be interpreted and be more explicit. That is what was done in this case. The French drafter has chosen to interpret the English term as the expression “of **one or more wheels**,” which is the broadest and safest of the various meanings. Therefore, the French wording used is the most neutral and comprehensive way to translate “wheel slip.”

.../2

- 2 -

For the reasons above, departmental officials are of the view that there is no divergence between the English and French versions.

I trust that the foregoing is helpful.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'N. Bossé', written in a cursive style.

Natalie Bossé
Acting Director General
Corporate Secretariat

Annexe N

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2009-318

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ DES
VÉHICULES AUTOMOBILES (MODIFICATIONS DIVERSES)**

Loi sur la sécurité automobile

C.P. 2009-1893

Le 11 février 2010

1. Le texte en titre apporte au *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* une clarification demandée par le conseiller juridique à l'égard du DORS/2008-73 (que le Comité mixte n'a pas encore examiné).
2. La correspondance ci-jointe porte sur une défectuosité que nous venons de déceler.

SA/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 février 2010

Madame Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel
A/s Services à la haute direction
Transports Canada
Tour C – Place de Ville
8^e étage – (XMSA)
OTTAWA, Ontario K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2009-318, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des
véhicules automobiles (modifications diverses)

J'ai examiné le texte en objet avant de le soumettre au Comité mixte et je vous saurais gré de bien vouloir me faire part de votre avis sur ce qui suit.

Il semble y avoir un écart de sens entre les versions anglaise et française de la définition de « dispositif de frein antiblocage » ou « ABS », qui figure au paragraphe 2(1) du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* dans la mesure où la version anglaise parle d'un système qui contrôle automatiquement le niveau de glissement de la roue lors du freinage (« *automatically controls the degree of rotational wheel slip during braking* ») alors que la version française fait référence à un système qui « contrôle automatiquement le niveau de glissement d'une ou de plusieurs roues » lors du freinage. Si le ministère jugé nécessaire de préciser dans la version française que le système de freinage peut contrôler le glissement d'une ou de plusieurs roues, cette précision ne devrait-elle pas apparaître aussi dans la version anglaise?

Espérant recevoir bientôt votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, mes cordiales salutations.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 avril 2010

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/2009-318, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles (modifications diverses)

J'ai bien reçu votre lettre du 11 février 2010, dans laquelle vous me demandiez mon avis au sujet des versions anglaise et française de la définition de « dispositif de frein antiblocage » ou « ABS » (« *antilock brake systèmes or ABS* »), au paragraphe 2(1) du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, et je vous en remercie.

Dans la version anglaise, le mot « roue » est au singulier parce qu'il a une fonction adjectivale. Quand un nom est employé comme adjectif devant un autre nom, il est presque toujours au singulier, même quand il désigne un nom pluriel (Michael Swan, *Practical English Usage*). Le nom adjectival peut désigner un nom singulier ou pluriel. En l'occurrence, « glissement de la roue » peut désigner le glissement d'une roue, de toutes les roues ou d'une ou de plusieurs roues. Le glissement peut se produire sur n'importe quelle roue ou sur toutes les roues. Les fonctionnaires du ministère estiment donc inutile de préciser davantage le libellé anglais. « Taille-crayon » et « presse-pantalon » sont d'autres exemples de termes où des noms sont employés dans une fonction adjectivale.

Sur le plan structurel, la langue française ne permet pas d'exprimer cette notion de la même façon que la langue anglaise parce qu'il n'existe pas d'adjectif français exprimant l'idée de « roue ». Il faut donc interpréter l'expression anglaise et étoffer sa traduction française de manière à la préciser. C'est ce qui a été fait en l'occurrence. Le traducteur français a choisi d'interpréter l'expression anglaise et de la rendre par « d'une ou de plusieurs roues », le sens le plus large et le plus sûr parmi les sens possibles. Le libellé français employé représente donc la façon la plus neutre et la plus exhaustive de rendre « *wheel slip* ».

- 2 -

Pour cette raison, les fonctionnaires du ministère sont d'avis qu'il n'y a pas d'écart de sens entre les versions anglaise et française de cette définition.

Espérant que ce qui précède vous sera utile, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de ma considération distinguée.

Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel

Appendix O



APR 16 2010

SJC 005982

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REQU
APR 22 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/84-432, Licensing and Arbitration Regulations
SOR/96-363, Licensing and Arbitration Regulations, amendment
SOR/89-127, Food and Drug Regulations, amendment
SOR/2001-111, Regulations Amending the Meat Inspection Regulations,
1990
SOR/2003-6, Regulations Amending Certain Regulations Administered
and Enforced by the CFIA

Thank you for your letter of March 31, 2010, regarding the above-mentioned subjects.

As noted in our December 11, 2009, letter, the amendments that would resolve many of the issues in the above-noted statutory instruments are contained in a regulatory package (ID 20124A).

We continue to collaborate closely with the regulatory drafters at the Department of Justice (DOJ) and currently await blue-stamped versions of the draft regulations. Since our last letter to you on this subject, we have responded to a number of additional questions posed by the drafters. The last draft of the proposed amendments was sent to the DOJ in March 2010.

.../2

-2-

We thank you again for your interest in the status of this regulatory package and look forward to advising you on the satisfactory resolution of this matter.

Again, thank you for writing.

Yours sincerely,



for

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy
Policy and Programs Branch

Annexe O

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 16 avril 2010

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/84-432, Règlement sur la délivrance des permis et l'arbitrage
DORS/96-363, Règlement sur la délivrance des permis et l'arbitrage – Modification
DORS/89-127, Règlement sur les aliments et drogues – Modification
DORS/2001-111, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection des viandes
DORS/2003-6, Règlement modifiant certains règlements dont l'Agence canadienne d'inspection des aliments est chargée d'assurer et de contrôler l'application

J'ai bien reçu votre lettre du 31 mars 2010 concernant les textes en objet et je vous en remercie.

Comme je vous le signalais dans ma lettre du 11 décembre 2009, les modifications corrigeant beaucoup des déficiences relevées dans les textes en objet figurent dans un règlement correctif (le ID 20124A).

Nous continuons de collaborer étroitement avec les rédacteurs juridiques du ministère de la Justice (MJ) et attendons actuellement que le ministère nous envoie les versions approuvées des ébauches des règlements. Depuis notre dernière lettre sur ce dossier, nous avons répondu à un certain nombre de questions supplémentaires que nous ont posées les rédacteurs. Le MJ a reçu en mars 2010 la dernière ébauche des modifications que nous proposons.

2.

Vous remerciant de nouveau de l'intérêt que vous portez à l'état d'avancement de ce règlement correctif et espérant qu'il réglera le dossier à la satisfaction du Comité mixte, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Theresa Julian

pour Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée, Politiques
Direction générale des politiques et des programmes

Appendix P



APR 16 2010

SJC 005976

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
APR 22 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/91-687, Processed Products Regulations, amendment

Thank you for your letter of March 29, 2010, regarding the above-noted subject.

As discussed in previous correspondence, the promised amendments to the *Processed Products Regulations*—in particular the issue of the terms “adulterated” and “contaminated”—were included in a miscellaneous regulatory amendment package dating back to 2005. Subsequent to this, the package was split into two parts to facilitate its processing and approval.

The proposed amendments to the *Processed Products Regulations* are addressed in the second portion. Both parts are being actively worked on by the Canadian Food Inspection Agency and the Department of Justice (DOJ). Specifically, the last draft of the proposed amendments for the first portion was sent to the DOJ in March 2010, and we are currently addressing questions from DOJ drafters on the second portion.

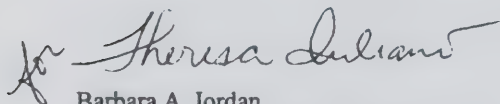
.../2

-2-

Although it is difficult to provide you with a firm date as to its satisfactory completion, we currently anticipate the promulgation of the proposed amendments contained in the second portion by the end of 2010.

Again, thank you for writing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "for Theresa Luliano".

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy
Policy and Programs Branch

Annexe P

TRANSLATION / TRADUCTION

SJC 005976

Le 16 avril 2010

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/91-687, Règlement sur les produits transformés – Modification

J'accuse réception de votre lettre du 29 mars 2010 au sujet du texte réglementaire susmentionné.

Comme nous l'avons indiqué antérieurement, les modifications promises relativement au *Règlement sur les produits transformés* – en ce qui concerne, en particulier, les mots « falsifié » et « adultéré » – figuraient dans un règlement correctif en 2005. Par la suite, ce règlement a été divisé en deux pour en faciliter le traitement et l'approbation.

Les modifications qu'il est proposé d'apporter au *Règlement sur les produits transformés* figurent dans la deuxième partie. L'Agence canadienne d'inspection des aliments et le ministère de la Justice travaillent activement, en ce moment, aux deux parties. La dernière ébauche des modifications entrant dans la première partie a été envoyée au ministère de la Justice en mars 2010, et nous répondons actuellement aux questions des rédacteurs législatifs du ministère de la Justice au sujet des modifications qui figurent dans la deuxième partie.

Pour l'instant, il est difficile d'avancer une date précise, mais nous espérons que les modifications figurant dans la deuxième partie seront promulguées d'ici la fin de 2010.

Encore une fois, merci de votre attention dans ce dossier.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

pour Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et des programmes

Appendix Q

Bernhardt, Peter

From: Harding, Allen [Allen.Harding@tsb.gc.ca]
Sent: May 17, 2010 9:54 AM
To: Bernhardt, Peter
Subject: FW: Notre dossier JUS-609786 : Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports

-----Original Message-----

From: Harding, Allen
Sent: Monday, May 17, 2010 9:52 AM
To: 'Bernhardt, P.'
Subject: RE: Notre dossier JUS-609786 : Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports

Dear Mr. Bernhardt:

Further to your letter to me dated May 11, 2010, please inform the Joint Committee that the proposed amendments to Transportation Safety Board Regulations SOR/92-446 have received a blue stamp from the Department of Justice Canada.

It appears however, that we will have to re-submit a Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) to the Treasury Board Secretariat since the initial RIAS is outdated.

I will keep the Joint Committee and yourself apprised of any development regarding this matter.

Warm regards

Allen C. Harding
General Counsel/Avocat général
Legal Services/Services juridiques
Transportation Safety Board of Canada/Bureau de la sécurité des transports du Canada Place du
Centre 200, Promenade du Portage Gatineau (Québec) K1A 1K8
Telephone/Téléphone:(819) 994-8078
Telecopier/Télécopieur:(819) 994-9759

Notice

This e-mail message is intended only for the named recipient(s) above and may contain information that is privileged, confidential or exempt from disclosure under applicable law. If you have received this message in error, or are not the named recipient(s), please immediately notify the sender and delete this e-mail message. Thank you for your cooperation.

Avis

Ce courriel est destiné exclusivement au(x) destinataire(s) mentionné(s) ci-dessus et peut contenir de l'information privilégiée, confidentielle ou dispensée de divulgation aux termes des lois applicables. Si vous avez reçu ce message par erreur, ou s'il ne vous est pas destiné, veuillez le mentionner sans délai à l'expéditeur et effacer ce courriel. Merci de votre collaboration.

-----Original Message-----

From: Bernhardt, P. [mailto:BERNH@SEN.PARL.GC.CA]
Sent: Tuesday, July 08, 2008 3:09 PM
To: Harding, Allen

Annexe Q

TRANSLATION / TRADUCTION

De: Harding, Allen [Allen.Harding@tsb.gc.ca]
Date: Le 17 mai 2010 9 h 54
À: Bernhardt, Peter
Sujet: RE: Notre dossier JUS-609786 : Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports

Message initial

De: Harding, Allen
Date: Le 17 mai 2010 9 h 52
À: Bernhardt, P.
Sujet: RE: Notre dossier JUS-609786 : Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports

Monsieur,

Je réponds par la présente à votre lettre du 11 mai 2010. Je vous saurais gré de bien vouloir faire savoir au Comité mixte que les modifications proposées à l'égard du *Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports*, DORS/92-446, ont reçu l'étampe bleue du ministère de la Justice.

Il semble toutefois que nous devons soumettre un nouveau Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) au Secrétariat du Conseil du Trésor, car le premier est maintenant dépassé.

Je vous tiendrai, ainsi que le Comité mixte, au fait de l'évolution du dossier.

Veuillez agréer, Monsieur, mes très cordiales salutations.

Allen C. Harding
General Counsel/Conseiller juridique principal

Legal Services/Services juridiques
Transportation Safety Board of Canada/
Bureau de la sécurité des transports du Canada
Place du Centre 200, Promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 1K8
Telephone/Téléphone : (819) 994-8078
Telecopier/Télécopieur : (819) 994-9759

Appendix R

TRANSLATION / TRADUCTION

August 6, 2009

Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 232, 5th Floor
NEPEAN, Ontario
K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan,

Our Ref.: SOR/2002-198, Regulations Amending the Seeds Regulations

With regard to the letter from Ms. Hayes, dated October 17, 2008, I am writing to enquire what progress has been made since then. Could you please indicate as well what amendments will be made as regards items 4 and 6 in the letters of November 18 and November 30, 2007?

Sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

SJC 004963

August 17, 2009

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

SUBJECT: SOR/2002-198, Regulations Amending the Seeds Regulations

This is further to your letter of August 6, 2009, regarding these regulations.

In our letter of October 17, 2008, we indicated that we had included the amendments to the *Seeds Regulations* set out in items 1, 2 and 5 of our letter of April 15, 2003. We have since agreed to make the amendments mentioned in items 4 and 6 of that letter. The amendments are therefore included in the regulatory framework (our reference 20207) that we intend to publish in the fall of 2010.

Sincerely,

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President,
Policy and Programs

TRANSLATION / TRADUCTION

December 23, 2009

Mrs. Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road
Tower 1, Room 232, 5th Floor
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our Ref.: SOR 2002-198, Regulations Amending the Seed Regulations
Your Ref.: SJC 004963

Further to your letter of August 17, 2009, could you please indicate the exact nature of the amendments that the Agency intends to make to correct the problems identified in items 4 and 6 of the letter of November 18, 2002? As you know, the Committee considers that the sections in question are illegal and should therefore be repealed. In the letters of October 17, 2008 and August 17, 2009, the Agency indicated that "amendments" will be made. Does that mean that these sections will be repealed? If not, could you please indicate the Agency's exact intentions in this regard?

As to the timing of the promised amendments, you indicated in your letter of December 16, 2009, regarding SOR/2007-223, that the proposed regulations 20207, which are to include the amendments promised further to the consideration of SOR/2002-198, are being developed. When do you expect this stage will be completed and the amendments adopted?

Sincerely

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

SJC 005581

April 20, 2010

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

SUBJECT: SOR/2002-198, Regulations Amending the Seeds Regulations

I am writing in response to your letter of December 23, 2009, in which you requested clarification of the Canadian Food Inspection Agency's intentions (CFIA) with regard to the problems raised by the Standing Joint Committee under items 4 and 6 of its letter of November 18, 2002.

With regard to item 4, the currently proposed amendments should address the Committee's concerns regarding subsections 48(3) and 48(4). Under the proposed amendment, subsection 48(2) would only apply if the recipient has accepted in writing that the tubers are of different minimum or maximum sizes.

With respect to item 6, another proposed amendment should address the Committee's concerns pertaining to section 61. This section would be amended to stipulate the conditions to be met before property is transferred for the breeder's selection seed potatoes or another non-registered variety.

As to the items raised in your letter of November 18, 2002, regarding SOR/2002-198, these considerations are all included in draft regulations 20153, scheduled for prior publication later this fall.

Finally, regarding your letter of November 24, 2008, items 1 to 6 that you raised regarding SOR/2007-223 will be addressed in draft regulations 20207, which are currently being developed, as we indicated in our letter of December 19, 2009. We hope to complete this process by the end of 2010.

Sincerely,

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy
Policy and Programs

Annexe R

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 6 août 2009

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 232 – 5^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-198, Règlement modifiant le Règlement sur les semences

Je me réfère à la lettre envoyée par Madame Hayes le 17 octobre 2008 et vous serais reconnaissant de me faire part des progrès accomplis depuis. De plus, je me demande si vous êtes en mesure de préciser la nature des modifications qui seront apportées pour ce qui est des points 4 et 6 des lettres du 18 novembre 2002 et 30 novembre 2007.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

1400 Merivale
Ottawa (Ontario)
K1A 0Y9

AUG 17 2009

SJC 004963

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
AUG 19 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

OBJET : DORS/2002-198, Règlement modifiant le Règlement sur les semences

Monsieur Rousseau,

La présente fait suite à votre lettre du 6 août 2009, concernant le règlement en rubrique.

Dans notre lettre du 17 octobre 2008, nous vous disions que nous avons inclus les modifications au *Règlement sur les semences* énoncées dans les points 1, 2 et 5 de notre lettre du 15 avril 2003. Nous avons depuis convenu de mettre en oeuvre les modifications des points 4 et 6 de cette lettre. Par conséquent, toutes ces modifications sont incluses dans le cadre réglementaire (notre numéro 20207) que nous prévoyons publier à l'automne 2010.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée, Politiques
Direction générale des politiques et des programmes

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 23 décembre 2009

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 232 – 5^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-198, Règlement modifiant le Règlement sur les semences
V/Réf.: SJC 004963

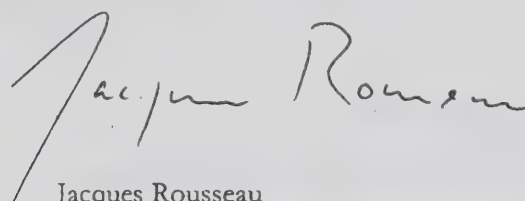
Je me réfère à votre lettre du 17 août 2009 et vous serais reconnaissant de me faire part de la nature exact des modifications que l'Agence a l'intention d'apporter pour corriger les problèmes soulevés aux points 4 et 6 de la lettre du 18 novembre 2002. Comme vous le savez, le Comité considère que les dispositions en cause sont illégales et devraient par conséquent être abrogées. Dans les lettres du 17 octobre 2008 et du 17 août 2009, l'Agence annonce des « modifications ». Cela signifie-t-il que ces dispositions seront abrogées? Dans la négative, le Comité souhaite avoir une indication précise des intentions de l'Agence à ce sujet.

Pour ce qui est du moment où les modifications promises seront apportées, vous m'informez, dans votre lettre du 16 décembre 2009 concernant le DORS/2007-223, que le projet n° 20207, dont doivent aussi faire partie les modifications promises à la suite de l'examen du DORS/2002-198, est en cours

- 2 -

d'élaboration. Quand prévoyez-vous que cette étape sera complétée et les modifications adoptées?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



APR 20 2010

SJC 005581

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REQU
APR 22 2010
REGULATIONS
RÈGLEMENTATION

OBJET : DORS/2002-198, Règlement modifiant le Règlement sur les semences

Monsieur,

Je voudrais par la présente répondre à votre lettre du 23 décembre dernier, dans laquelle vous demandiez des éclaircissements sur les intentions de l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) à l'égard des problèmes soulevés par le Comité mixte permanent aux points 4 et 6 de la lettre qu'il nous a adressée le 18 novembre 2002.

En ce qui concerne le point 4, des modifications actuellement proposées devraient répondre aux préoccupations du Comité à l'égard des paragraphes 48(3) et 48(4). Selon la modification proposée, le paragraphe 48(2) ne s'appliquerait pas si le destinataire a accepté par écrit que les tubercules aient des tailles minimales ou maximales différentes.

En ce qui concerne le point 6, une autre modification proposée devrait répondre aux préoccupations du Comité visant l'article 61. Cet article serait modifié de manière à préciser les conditions qui doivent être respectées avant que ne soient transférés les droits de propriété de pommes de terre de semence Choix du sélectionneur ou d'une variété non enregistrée.

En qui a trait à l'ensemble des points soulevés dans votre lettre du 18 novembre 2002 à l'égard de DORS/2002-198, ces considérations ont été incluses dans le projet réglementaire 20153, qui devrait faire l'objet d'une publication préalable au plus tard cet automne.

.../2

Canada

-2-

Enfin, en ce qui concerne votre lettre du 24 novembre 2008, les points 1 à 6 que vous soulevez à l'égard de DORS/2007-223 trouveront réponse dans le projet réglementaire 20207, actuellement en cours d'élaboration, comme nous le mentionnions dans notre lettre du 19 décembre 2009. Nous avons bon espoir de mener ce projet à terme d'ici la fin de 2010.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos meilleurs sentiments.



Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée, Politiques
Direction générale des politiques et des programmes

Appendix S

TRANSLATION / TRADUCTION

December 10, 2009

Hélène Quesnel
Director General, Legislative and Regulatory Policy Directorate
Health Canada
Brooke Claxton Building, 8th floor
Tunney's Pasture
Ottawa, Ontario
K1A 0K9

Dear Ms Quesnel,

Our file: SOR/2007-206, Regulations Amending Certain Regulations Made under the
Hazardous Products Act (Flame Resistance Test Method)

Your file: 08-129557-463

The Joint Committee reviewed the above-referenced amendment at its meeting of December 3, 2009. As you know, this correspondence deals with incorporation by reference, in sections 5(6) and (7) of the Regulations and their successive amendments, of standards drafted by the Canadian General Standards Board. There is no clear enabling authority for incorporation of amendments to the standards after the making of the Regulations. The Committee therefore considers these sections invalid.

In the letter of November 25, 2008, your Department referred to the Government's response to *Report No. 80 (Incorporation by Reference)*, tabled by the Committee in December 2007. As I wrote in my letter of June 13, 2008, the Committee, having studied this response, found nothing in it that changed its opinion. It did however take note that the Justice Minister intends to introduce a bill in Parliament to establish general rules governing the use of incorporation by reference in federal regulations. The Committee obviously does not know what approach this bill will take and therefore cannot judge whether the bill will resolve all the cases on which it has commented, including the case dealt with in this letter. For this reason, the Committee hoped that the Department would make a commitment to take the necessary measures to regularize the situation created by sections 5(6) and (7) of the Regulations, in case the bill introduced by the Minister of Justice did not do so. The solution would involve either an amendment to the *Hazardous Products Act* or an amendment to subsections 5(6) and (7) of the Regulations. Can your Department confirm that it is committed to doing this?

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

March 1, 2010

Jacques Rousseau
Counsel, Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

RE: SOR/2007-206, Regulations Amending Certain Regulations Made under the
Hazardous Products Act (Flame Resistance Test Method)

Thank you for your letter of December 10, 2009, regarding SOR/2007-206,
*Regulations Amending Certain Regulations Made under the Hazardous Products Act (Flame
Resistance Test Method).*

Health Canada realizes that the Government's response to the Committee's
Report No. 80 did not cause the Committee to change its mind in any way. However,
the Department still maintains that subsections 5(6) of the *Playpens Regulations* and 5(7) of
the *Hazardous Products (Expansion Gates and Expandable Enclosures) Regulations* were lawfully
made. The Department looks forward to the legislation proposed by the Government.

In addition, the new consumer products safety legislation (introduced last session
in the form of Bill C-6) would provide explicit authorization for ambulatory
incorporation of documents. The Department hopes to see passage of this bill, which
among other things would respond to the Committee's concerns.

Yours sincerely,
[sgd]
Hélène Quesnel
Director General
Legislative and Regulatory Policy Directorate

cc: Christine Allen, Consumer Product Safety Directorate, HECSB

Annexe S

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 10 décembre 2009

Madame Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction de l'élaboration de politiques
de la direction générale
Ministère de la Santé
Édifice Brooke Claxton, 8^e étage
Parc Tunney
OTTAWA (Ontario) K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-206, Règlement modifiant certain règlements pris en vertu de la Loi sur les produits dangereux (méthode d'essai de résistance à l'inflammation)

V/Réf.: 08-129557-463

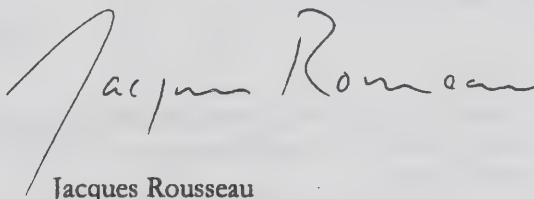
Le Comité mixte a examiné la modification mentionnée ci-dessus à sa réunion du 3 décembre 2009. Comme vous le savez, cette correspondance porte sur l'incorporation par renvoi, aux articles 5(6) et (7) du Règlement, avec leurs modifications successives, de normes rédigées par l'Office des normes générales du Canada. Il n'y a aucune autorité claire permettant l'incorporation des modifications apportées à ces normes après l'adoption du Règlement. Par conséquent, le Comité considère ces articles illégaux.

Dans la lettre du 25 novembre 2008, le ministère se réfère à la réponse du gouvernement au *Rapport n° 80 – Incorporation par renvoi* déposé par le Comité en décembre 2007. Comme je l'ai écrit dans ma lettre du 13 juin 2008, le Comité, après avoir pris connaissance de cette réponse, n'y a rien trouvé qui puisse l'amener à changer son point de vue. Il a cependant pris bonne note de l'intention du ministre de la Justice de déposer un projet de loi au Parlement afin d'établir des règles générales pour régir l'utilisation de l'incorporation par renvoi

- 2 -

dans les règlements fédéraux. Le Comité ne connaît évidemment pas la teneur du projet qui sera déposé. Il n'est donc pas en mesure de juger si celui-ci réglera tous les cas particuliers à propos desquels il a fait des commentaires, dont le cas qui nous occupe aujourd'hui. Pour cette raison, il a souhaité que le ministère s'engage à prendre les mesures nécessaires pour régler la situation créée par les articles 5(6) et (7) du Règlement dans l'éventualité où le projet de loi déposé par le ministre de la Justice ne le ferait pas. La solution passerait alors soit par une modification de la *Loi sur les produits dangereux*, soit par une modification des articles 5(6) et (7) du Règlement. Votre ministère pourrait-il confirmer qu'il s'engage à ce faire?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, reading "Jacques Rousseau". The signature is fluid and cursive, with the first name "Jacques" written in a larger, more prominent script than the last name "Rousseau".

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Health
Canada

Strategic Policy Branch

Ottawa, ON K1A 0K9

Santé
Canada

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

MAR 01 2010

Your file Votre référence
09-137041-624
Our file Notre référence

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAR 05 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître,

Objet : DORS/2007-206, Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les produits dangereux (méthode d'essai de résistance à l'inflammation)

Je vous remercie de votre lettre datée du 10 décembre 2009 à l'égard du DORS/2007-206, *Règlement modifiant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les produits dangereux (méthode d'essai de résistance à l'inflammation)*.

Santé Canada constate que la réponse du gouvernement concernant le rapport n° 80 du Comité n'a pas convaincu ce dernier. Toutefois, le Ministère maintient que les paragraphes 5(6) du *Règlement sur les parcs pour enfants* et 5(7) du *Règlement sur les produits dangereux (barrières extensibles et enceintes extensibles)* ont été pris de façon légitime. Santé Canada attend également avec enthousiasme la réalisation de l'option législative envisagée par le gouvernement.

De plus, la nouvelle loi proposée concernant la sécurité des produits de consommation (tout récemment présentée sous la forme de l'ancien projet de loi C-6) comprendrait une autorisation explicite d'incorporer des documents de façon ambulatoire. Le Ministère attend l'adoption de cette loi qui répondra en outre aux préoccupations du Comité.

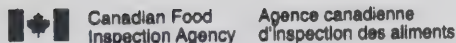
Nous vous prions d'agréer, Maître, l'assurance de notre haute considération.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Direction des politiques législatives et réglementaires

c.c. : Christine Allen, Direction de la sécurité des produits de consommation, DGSESC

Canada

Appendix T



SJC 005356

DEC 22 2009

Mr. Peter Bernhard
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JAN 04 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhard:

RE: SOR/96-252, *Seeds Regulations*, amendment

Thank you for your letter of October 23, 2009, in which you asked about the progress of the amendments to sections 74 to 76 and the repealing of section 14 of the *Seeds Regulations* (Regulations).

With respect to the amendments to sections 74 to 76 of the Regulations, we have not been able to initiate the undertaking outlined in our previous correspondence because of the other regulatory priorities that have arisen since spring 2009. We apologize for this, but we are committed to addressing this issue in a future regulatory amendment package.

With respect to the repealing of section 14 of the Regulations, we are pleased to report that the regulatory package with which we plan to repeal this section is expected to be published in *Canada Gazette*, Part I in early 2010.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Barbara A. Jordan".

Barbara A. Jordan
Associate Vice-President, Policy
Policy and Programs Branch



Canadian Food
Inspection Agency

Agence canadienne
d'inspection des aliments

1400 Merivale Rd
Ottawa, Ontario
K1A 0Y9

MAY 04 2010

SJC 006092

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REQU

MAY 07 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/96-252, Seeds Regulations, amendment

Thank you for your letter of April 13, 2010 regarding the above-noted instrument.

As indicated in previous correspondence, we are committed to amending sections 74 to 76 of the *Seeds Regulations*. We currently are working on twelve regulatory packages containing amendments recommended by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC). The amendments to the *Seeds Regulations* have been added to our queue of regulatory amendment packages, and we anticipate these amendments to be promulgated in 2011.

We continue our efforts to move as many outstanding SJC issues as possible through regulatory approvals this fiscal year.

Sincerely yours,

Barbara A. Jordan
Associate Vice President, Policy
Policy and Programs Branch

Canada

Annexe T

TRANSLATION / TRADUCTION

N/Réf. : SJC 005356

Le 22 décembre 2009

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : Règlement sur les semences - Modification (DORS/96-252)

J'ai bien reçu votre lettre du 23 octobre 2009 dans laquelle vous me demandiez où en étaient les modifications aux articles 74 à 76, et la suppression de l'article 14 du *Règlement sur les semences*.

En ce qui concerne les modifications aux articles 74 à 76 du *Règlement*, nous n'avons pas pu mettre en place les mesures dont nos lettres précédentes faisaient état, car nous avons dû traiter en priorité d'autres dossiers réglementaires survenus depuis le printemps 2009. Veuillez nous en excuser. Nous sommes toutefois résolus à faire ces modifications dans le cadre d'un futur règlement correctif.

En ce qui concerne la suppression de l'article 14 du *Règlement*, nous sommes heureux de vous informer que le règlement correctif, au moyen duquel cet article sera supprimé, devrait être publié dans la Partie I de *Gazette du Canada* au début de 2010.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée, Politiques
Division de la politique et des programmes

TRANSLATION / TRADUCTION

N/Réf. : SJC 006092
Le 4 mai 2010

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : Règlement sur les semences – Modification (DORS/96-252)

J'ai bien reçu votre lettre du 13 avril 2010 concernant le règlement en rubrique.

Comme je l'ai indiqué auparavant, nous sommes résolus à modifier les articles 74 à 76 du *Règlement sur les semences*. Nous travaillons actuellement à l'élaboration de douze règlements correctifs comportant des modifications recommandées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Les modifications au *Règlement sur les semences*, qui s'ajoutent à ces règlements correctifs, devraient être promulguées en 2011.

Nous poursuivons nos efforts pour que le plus grand nombre possible de problèmes soulevés par le Comité mixte soient réglés par la voie d'approbations réglementaires avant la fin de l'exercice.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Barbara A. Jordan
Vice-présidente associée, Politiques
Division de la politique et des programmes

Appendix U

TRANSLATION / TRADUCTION**NOTE ON SOR/98-443, ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REVIEW
PANEL SERVICE CHARGES ORDER**

The above-mentioned Order has to do with charges to be paid by proponents proposing projects to be reviewed by a review panel under the *Canadian Environmental Assessment Act* for environmental assessment services related to work done by a review panel. The Order was adopted under an Order made under paragraph 109(1)(b) of the *Financial Administration Act* authorizing the Minister "to prescribe" these charges. The Committee challenged the validity of some of those charges because the Minister made use of ambulatory incorporation by reference, that is, incorporation of documents to which changes would be made after the Order was adopted, thus sub-delegating the Minister's regulatory authority to other organizations, such as the Treasury Board. In that situation, the Minister is not prescribing the charges. The Committee's position is that there must be clear authorization for the use of ambulatory incorporation by reference, which is not an authorization "to prescribe" charges.

The Agency has not admitted that charges were not validly prescribed, but in a certain number of cases has acknowledge that charges may not be ascertainable. It has agreed to take steps to take the Committee's concerns into account.

Since 2005, the Agency's preferred solution has wavered between an amendment of the Order, which does not reflect the costs of services provided, and legislative amendment, by which Parliament would clearly confer authority to make use of ambulatory incorporation by reference. Initially, the Agency stated that it was considering the possibility of legislative amendment, while identifying changes that should or should not be included in the Order. In April 2006 the Agency wrote that, since legislative amendment did not appear to be possible in the short term, it was focusing on revising the Order and, to that end, was conducting an international comparative study. In February 2007, the Agency explained that an opportunity to amend the *Canadian Environmental Assessment Act* in the short term had arisen and that it was spending more time considering that possibility. Although that possibility did not materialize, the Agency stated that it was developing an approach that better reflected its services and costs. At the same time, it continued the work needed to amend the Order, for example by preparing a consultation document. In July 2007, the Agency announced that it had succeeded

-2-

in drawing up a new scale of charges and had included it in its preliminary consultations, then nearly completed. That was the state of affairs when the Committee most recently considered this matter, on April 18, 2008.

On April 25, 2008, the Agency sent to Committee counsel a copy of the consultation document, on which Committee counsel commented in a May 2, 2008 letter. In response, on July 14, 2008 the Agency indicated that it would ensure that the Committee's comments were taken into consideration. On November 10, 2008, the Agency noted the solutions chosen following the comments by Committee counsel. In response to one of these comments, on the use of an annual adjustment factor based on the CPI, the Agency noted that its consultations were ongoing. On July 10, 2009, the Agency announced that it would not rely on the CPI, adding that it was considering the need for new consultations, [translation] "as well as the fact that the *Canadian Environmental Assessment Act* is to be reviewed by a Parliamentary Committee starting in 2010".

On April 21, 2010, the Agency announced that following its consultations it has decided to change its approach. While in 2008 it was considering amending the authority conferred on the Minister under the *Financial Administration Act*, it is [translation] "now of the opinion that it is more appropriate to improve the present cost recovery system by amending the *Canadian Environmental Assessment Act*", and assures the Committee that it intends [translation] "to act promptly". In conclusion, the Agency writes:

[Translation]

As you undoubtedly know, the *Canadian Environmental Assessment Act* is to be reviewed by a Parliamentary Committee starting in June 2010. Although this review will provide an opportunity to propose legislative amendments, we are considering all the options for making changes within a shorter period of time and, in the meantime, are working to fine-tune the amendments previously proposed under the *Financial Administration Act* in the unlikely event that there is a need to proceed by way of regulatory amendments.

Is it possible that this approach will lead to five more years of consultations and consideration of options? Since the Agency intends to act promptly, it would

-3-

be appropriate to ascertain whether the Agency is prepared to specify when it would agree to proceed by way of amending the Order in order to solve the problems noted by the Committee, if the outcome of the upcoming review by a Parliamentary Committee were less prompt than the Agency hopes.

May 14, 2010

JR/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

April 25, 2008

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
C/o The Senate
56 Sparks Street
Ottawa K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/98-443, Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order

In follow-up to my January 21, 2008 letter, we are pleased to inform you that we have initiated a period of consultations on proposed revisions to the panel cost recovery system for review panels. This period of consultations began on April 21, 2008 and will continue for 45 days.

Enclosed you will find the consultation document providing details about this initiative.

Yours truly,

Yves Leboeuf
Vice-President
Policy Development

Encl.

TRANSLATION / TRADUCTION

May 2, 2008

Mr. Yves Leboeuf
Vice-President, Policy Development
Canadian Environmental Assessment Agency
160 Elgin Street, 22nd floor
Ottawa ON
K1A 0H3

Dear Sir:

Our File: SOR/98-443, Environmental Assessment Review Panel Service
Charges Order

Thank you for your April 25, 2008 letter. I have read the consultation document attached to it. The consultation document includes two tables. I shall comment on the two tables in turn.

The first table has to do with the proposed changes to the charges currently set out in the *Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order*. With the exception of one detail, these proposals, if adopted, would solve the problem noted by the Standing Joint Committee on the Scrutiny of Regulations (the Committee).

As you know, the *Order Authorizing the Minister of the Environment to Prescribe Charges* (SI/98-89) authorizes the Minister "to prescribe by order" the charges to be paid to the Canadian Environmental Assessment Agency (the Agency) by the proponent of a project for the services that are provided by the Agency on behalf of Her Majesty in right of Canada in the course of an environmental assessment. The Committee commented on the *Environmental Assessment Review Panel Service Charges Order* because, with regard to the charges to be paid for certain services, the Minister made use of ambulatory incorporation by reference to documents. In the Committee's opinion, ambulatory incorporation by reference constitutes a sub-delegation by the Minister of that person's regulatory authority that must be clearly authorized, which is not the case here.

-2-

The draft Order you brought to my attention proposes incorporation by reference to documents [translation] “in effect on the date of final publication of the present Order”. Although that proposal would limit the changes that could be incorporated after the Order was adopted, in certain cases the document incorporated could be amended between the date of adoption of the Order and the date of “final publication” of the Order. If that were to happen, clearly the charge to be paid would be unknown to the Minister at the time the Minister made the Order. That situation would give rise to the same sub-delegation problem as does the Order adopted in 1998. There is a very simple way to avoid that situation. If the draft Order were changed to replace the words “final publication” by the word “adoption”, that possibility would be eliminated and the problem noted by the Committee would be solved.

The second table has to do with the [translation] “proposed new charges for services”. These charges would be in addition to those already set out in the Order. I have three comments. Firstly, the comment above also applies to the new charges. Secondly, at page 14 of the consultation document, I see that variable charges are to be introduced [translation] “to maintain the present charges”. The description of these charges states: [translation] “[O]n April 1 of each year, the Agency will increase the costs of all billable elements, as set out in the amended Order, in accordance with the Consumer Price Index (CPI) published in January of that year.” If that statement means that the Order will be duly amended every year in order to reflect the CPI, then there is no problem. Each year, the Minister will amend the Order in order to prescribe new charges reflecting the CPI. On the other hand, if that statement points to an intent to insert into the Order a formula, one variable of which is the CPI, so that changes to the charges are made automatically without the Minister having duly to adopt an amendment of the Order, then there is no doubt that the Committee will oppose that procedure, as it has done in other cases, because it will consider that the Minister has not prescribed the charges to be paid. The reason for the Committee’s position is that, when the Order is adopted, the amount of the charges to be paid in a subsequent year cannot be determined until the CPI is published in January. In these circumstances, the Committee is of the opinion that the charges to be paid have not been prescribed in the Order as is required under the *Order Authorizing the Minister of the Environment to Prescribe Charges*. Thirdly, I am not sure what is being proposed with regard to the charges for administrative support of the panels. The proposed charges would amount to [translation] “15% of total costs”, and the justification adds that they would be [translation] “calculated in accordance with estimated actual costs”. Here again, there is a risk of finding ourselves with a formula that does not make it possible to ascertain what charges are to be paid at the time the Order is adopted. For example, if this proposal means that the charges to be paid are based on invoices paid by the persons who provide the service, clearly when the Order is adopted the charges to be

-3-

paid cannot be ascertained: of course they will depend on the invoices. In that situation as well, the Committee will be of the opinion that the charges to be paid have not been prescribed in the Order as is required under the *Order Authorizing the Minister of the Environment to Prescribe Charges*. If this interpretation of the proposal is inaccurate, could you explain to me how the charges for administrative support of the panels will be calculated?

I would appreciate your reviewing the proposal in light of the foregoing and sharing your comments with me.

I await your reply.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

July 14, 2008

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
C/o The Senate
56 Sparks Street
Ottawa K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/98-443, Environmental Assessment Review Panel Service
Charges Order

Thank you for your May 2, 2008 letter concerning our consultation document on the proposed revisions to the cost recovery system for review panels

I wish to point out that the proposed changes would address the concerns expressed about the present Order. I also wish to thank you for your observations on certain aspects of the proposed cost recovery system, we shall ensure that they are considered when the comments from our consultation process are reviewed and the draft Order to be tabled in Parliament is drawn up.

Yours truly,

Yves Leboeuf
Vice-President
Policy Development

TRANSLATION / TRADUCTION

November 10, 2008

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
C/o The Senate
56 Sparks Street
Ottawa K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/98-443, Environmental Assessment Review Panel Service
Charges Order

Thank you for your September 15, 2008 concerning progress made with regard to the above-noted Order.

We are actively continuing the review of the Order under the current legislative authority. We have carefully read your observations and are in the process of analysing stakeholders' comments on our consultation document.

I would like to respond to your April 2008 comments. You expressed concern about the references to certain documents [translation] "in effect on the date of final publication of the present Order" and you suggested that, in order to address this concern, reference be made instead to the date of adoption of the Order. We shall therefore use this wording.

You also expressed concern about the charges to be paid for administrative services, and you drew our attention to a passage in the consultation document stating that these charges would amount to [translation] "15% of total costs" and suggesting that these costs would be [translation] "calculated in accordance with estimated actual costs". I now realize that the consultation document may have been confusing. The wording [translation] "calculated in accordance with estimated actual costs", taken from the [translation] "Justification" column, refers to the way we calculated the 15%:

-2-

in other words, our actual costs to date indicate that amount for administrative services. The wording [translation] "calculated in accordance with estimated actual costs" does not indicate how the actual charges will be calculated. The charges for administrative services would be added to the other charges indicated, at a rate of 15%. These charges could be included in the individual calculation of charges, but we believe it is more transparent to indicate them separately.

Lastly, you expressed concern about the use of an annual adjustment factor based on the CPI. This method is designed to adjust the table of charges in order to take inflation into account. We understand that it will be necessary to adjust the table of charges regularly in order to take cost changes into account. That said, we also understand that an annual amendment to the table of charges would create administrative difficulties, particularly given the need to table draft Orders in Parliament. Reference to the CPI would give us a defensible basis for calculation with stakeholders, a mechanism for reducing the gap between charges and actual costs, and a way of reducing the frequency of amendments to the Order. In light of your concerns, we have retained the services of a consultant in considering various options for adjusting charges to take cost increases into account without having to amend the Order every year.

At present we are considering a number of possibilities in order to reflect the comments received, particularly a clear desire to have charges reflect actual and not average costs. In addition, we are gathering information from other organizations about how they use cost recovery in similar circumstances, in order to satisfy the analysis requirements of the *User Fees Act*.

Yours truly,

Yves Leboeuf
Vice-President
Policy Development

TRANSLATION / TRADUCTION

July 10, 2009

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
C/o The Senate
56 Sparks Street
Ottawa K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/98-443, Environmental Assessment Review Panel Service
Charges Order

Thank you for your April 6, 2009 letter concerning progress made with regard to the above-noted Order.

We have worked, and continue to work, to respond to numerous concerns about the Order including those expressed by the Committee, stakeholders and the Agency itself.

Over the winter, progress in this matter was delayed somewhat because of high-priority work on regulations to support Canada's Economic Action Plan. Nevertheless, we have had an opportunity to consider ways, including retaining the services of a consultant, to respond to your concern about our proposal for adjusting the charges to be paid by an amount equivalent to the change in the CPI.

Since the *Financial Administration Act* allows for the use of rules in adjusting charges, we considered the option of applying a different formula in the draft revised Order that would reflect cost changes. Most of the charges to be paid under the Order reflect the costs of services provided by third parties, including costs of travel and meeting space as well as consultant's fees. However, the number and variety of these costs and factors affecting them have made it difficult to draw up a predictable

-2-

formula. As a result, we shall not implement our proposal to adjust the charges to be paid on the basis of the CPI or another formula.

At present we are updating our work plan on revisions to be made to the cost recovery system. In particular, we are considering the need for new consultations with stakeholders as well as the fact that the *Canadian Environmental Assessment Act* is to be reviewed by a Parliamentary Committee starting in 2010. I shall keep you informed of developments.

Yours truly,

Yves Leboeuf
Vice-President
Policy Development

TRANSLATION / TRADUCTION

April 21, 2010

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
C/o The Senate
56 Sparks Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Sir:

Subject: SOR/98-443, Environmental Assessment Review Panel Service
Charges Order

Thank you for your November 24, 2009 and March 31, 2010 letters concerning progress made with regard to the above-noted Order.

As you know, in 2008 the Agency consulted stakeholders about a revised cost recovery system under the *Financial Administration Act*. Possible revisions to the cost recovery system include amendments to the *Order Authorizing the Minister of the Environment to Prescribe Charges* that would allow the Agency to recover the costs of work done that it may not currently recover, as well as amendments to the above-noted Order that would determine the costs of services in advance.

Although the proposed system would respond to the Committee's concerns, stakeholders indicated that they would prefer to pay actual costs rather than the proposed average costs. As well, after considering implementation mechanisms the Agency realized that it would be difficult to administer the revised system, which could result in the recovery of higher costs from proponents.

For these reasons, we are now of the opinion that it is more appropriate to improve the present cost recovery system by amending the *Canadian Environmental*

-2-

Assessment Act instead of implementing the revised cost recovery system that was proposed in 2008.

Be assured that we intend to act promptly. In this regard, the Agency has developed a legislative model that would make it possible, under the *Canadian Environmental Assessment Act*, to recover the costs of all work done in support of an environmental assessment by a review panel. This model would also make it possible to recover actual costs, would allow the Agency to anticipate certain costs and the way they are set, and would authorize the use of incorporation by reference for certain costs.

As you undoubtedly know, the *Canadian Environmental Assessment Act* is to be reviewed by a Parliamentary Committee starting in June 2010. Although this review will provide an opportunity to propose legislative amendments, we are considering all the options for making changes within a shorter period of time and, in the meantime, are working to fine-tune the amendments previously proposed under the *Financial Administration Act* in the unlikely event that there is a need to proceed by way of regulatory amendments.

Yours truly,

Yves Leboeuf
Vice-President
Policy Development

Annexe U

NOTE SUR LE DORS/98-443, ARRÊTÉ SUR LES PRIX APPLICABLES AUX SERVICES RELATIFS AUX COMMISSIONS D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Cet Arrêté a trait aux prix à payer par les promoteurs qui proposent un projet soumis à l'examen d'une commission sous le régime de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* pour les services d'évaluation environnementale liés aux travaux exécutés par une commission. Il a été adopté en vertu d'un décret pris sous le régime de l'article 19(1)b) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* par lequel le ministre a été autorisé « à fixer » ces prix. Le Comité mixte a contesté la validité de certains de ces prix parce que le ministre a eu recours à l'incorporation par renvoi ouvert, c'est-à-dire l'incorporation de documents avec les modifications qui y seraient apportées après l'adoption de l'Arrêté, subdélégant ainsi son pouvoir à d'autres organismes, par exemple le Conseil du Trésor. Ce faisant, le ministre n'a pas fixé les prix. La position du Comité est que le recours à l'incorporation par renvoi ouvert nécessite un pouvoir clair à cet effet, ce que n'est pas le pouvoir de « fixer » les prix.

L'Agence canadienne d'évaluation environnementale n'a pas formellement admis que les prix n'avaient pas été valablement fixés, mais dans un certain nombre de cas, elle a reconnu que les prix pouvaient être invérifiables (« may not be ascertainable »). Elle s'est engagée à prendre des mesures pour tenir compte des préoccupations du Comité.

Depuis 2005, la solution préconisée par l'Agence a oscillé entre une modification de l'Arrêté, dont les prix ne reflètent plus les coûts des services fournis, et une modification législative par laquelle le Parlement aurait clairement délégué le pouvoir d'avoir recours à l'incorporation par renvoi ouvert. Au départ, elle a indiqué examiner la possibilité d'une modification législative tout en identifiant les changements devant être inclus ou non dans l'Arrêté. En avril 2006, elle écrit qu'étant donné qu'une modification législative ne semblait pas possible à court terme, elle concentrait ses efforts sur une révision de l'Arrêté et, à cet effet, procédait à une étude comparative internationale. En février 2007, l'Agence explique qu'il s'est présenté une occasion de modifier à court terme la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* et qu'elle a consacré davantage de temps à étudier cette possibilité. Cela ne s'est pas réalisé, mais elle dit avoir développé une approche correspondant mieux à ses services et ses coûts. En même temps, elle a poursuivi le travail nécessaire à la modification de l'Arrêté, travaillant entre autres à la préparation d'un document de consultation. En juillet 2007, l'Agence annonce qu'elle a réussi à élaborer un nouveau barème de prix et l'a intégré à son document de consultation préliminaire, qui est presque terminé. Les choses en étaient là lorsque le Comité s'est penché sur ce dossier la dernière fois le 18 avril 2008.

- 2 -

L'Agence a fait parvenir une copie de ce document le 25 avril 2008. Les conseillers du Comité l'ont commenté dans la lettre du 2 mai 2008. En réponse, l'Agence a indiqué le 14 juillet 2008 qu'elle veillera à ce que ces observations soient prises en considération. Le 10 novembre 2008, elle fait connaître les solutions retenues à la suite des commentaires des conseillers du Comité. Sur l'un de ces commentaires, portant sur l'utilisation d'un facteur de rajustement annuel en fonction de l'indice des prix à la consommation, l'Agence signale qu'elle poursuit des consultations. Le 10 juillet 2009, elle annonce qu'elle n'aura pas recours à cet indice. Elle écrit en être à étudier le besoin de tenir de nouvelles consultations, « tout en tenant compte du fait que l'examen de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* par un comité parlementaire débutera en 2010 ».

Le 21 avril 2010, l'Agence annonce que suite aux consultations menées, elle a décidé de changer son approche. Alors qu'elle envisageait en 2008 de procéder à une modification des pouvoirs accordés au ministre sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de l'Arrêté, elle estime maintenant « plus opportun d'améliorer le régime actuel de recouvrement des coûts au moyen de modifications à la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* ». Elle assure compter « agir avec célérité ». L'Agence termine en écrivant :

Comme vous le savez sans doute, l'examen parlementaire de la [*Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*] doit commencer au plus tard en juin de cette année. Cet examen permettra de proposer des modifications législatives, mais nous étudions également toutes les possibilités de changements à plus brève échéance. En attendant, nous travaillons également à raffiner les modifications proposées précédemment en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* dans l'éventualité peu probable où il deviendrait nécessaire de procéder à des changements par voie réglementaire.

Se peut-il que cela mène à cinq autres années de consultations et de révision des solutions possibles ? Puisque l'Agence compte agir avec célérité, il conviendrait de savoir si elle est prête à préciser quand elle accepterait de procéder par voie de modification de l'Arrêté pour régler les problèmes signalés par le Comité si les résultats de l'examen parlementaire à venir devaient ne pas se concrétiser aussi rapidement qu'elle l'espère.

Le 14 mai 2010
JR/mn



Canadian Environmental
Assessment Agency

Agence canadienne
d'évaluation environnementale

160 Elgin St., 22nd floor
Ottawa ON K1A 0H3

160, rue Elgin, 22^e étage
Ottawa ON K1A 0H3

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
56, rue Sparks
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

25 AVR. 2008

RECEIVED / REÇU

APR 30 2008

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

**Objet : DOR/98-443 Arrêt sur les prix applicables aux services relatifs aux
commissions d'évaluation environnementale**

Monsieur,

Suite à ma lettre du 21 janvier 2008, nous avons le plaisir de vous informer que nous avons lancé la période de consultation sur des révisions proposées du système de recouvrement des coûts pour les commissions d'examen. La période de consultation a commencé le 21 avril 2008, et se poursuivra pendant quarante-cinq jours.

Veuillez trouver ci-joint le document de consultation qui fournit les détails de cette initiative.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Yves Leboeuf
Vice-président
Élaboration des politiques

Pièces jointes



STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 2 mai 2008

Monsieur Yves Leboeuf
Vice-président, Élaboration des politiques
Agence canadienne d'évaluation
environnementale
Édifice Place Bell Canada
160, rue Elgin, 22^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/98-443, Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux
commissions d'évaluation environnementale

Je vous remercie pour votre lettre du 25 avril 2008. J'ai pris connaissance du document de consultation qui y était joint. Ce document de consultation comporte deux tableaux. Je vais commenter ces deux tableaux tour à tour.

Le premier tableau concerne des propositions de modifications des frais actuellement prévus dans l'*Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux commissions d'évaluation environnementale*. À un détail près, ce projet, s'il était adopté, réglerait le problème soulevé par le Comité mixte.

Comme vous le savez, le *Décret autorisant le ministre de l'Environnement à fixer des prix* (TR/98-89) autorise le ministre «à fixer par arrêté» les prix que doit payer à l'Agence tout promoteur d'un projet pour les services fournis par celle-ci dans le cadre des travaux d'une commission environnementale. Le Comité a commenté l'*Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux commissions d'évaluation environnementale* parce que le ministre a eu recours, pour ce qui est du prix de certains services, à l'incorporation par renvoi ambulatorio de documents. Pour le Comité, cela constitue une subdélégation par le ministre de

- 2 -

son pouvoir réglementaire et doit être autorisé clairement, ce qui n'est pas le cas ici.

Le projet d'Arrêté que vous avez porté à mon attention propose d'incorporer par renvoi des documents «en vigueur à la date de la publication finale du présent Arrêté». Bien que cette proposition ferait en sorte de limiter les changements qui pourraient être incorporés après l'adoption de l'Arrêté, il n'en reste pas moins qu'il pourrait arriver, dans certains cas, que le document incorporé soit modifié entre le moment de l'adoption de l'Arrêté et sa «publication finale». Si cela devait se produire, il est clair que le prix à payer serait un prix que le ministre ne connaissait pas au moment de prendre son Arrêté. Cela donnerait lieu au même problème de subdélégation que dans le cas de l'Arrêté adopté en 1998. Il y a une façon très simple d'éviter cela. Si le projet était modifié de façon à remplacer les mots «la publication finale» par les mots «d'adoption», cette possibilité serait éliminée et le problème soulevé par le Comité complètement réglé.

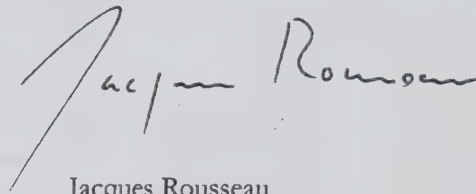
Le deuxième tableau concerne les «nouveaux frais proposés pour les services». Il s'agit de frais qui seraient ajoutés à ceux qui sont déjà prévus dans l'Arrêté. J'ai trois remarques à faire. Premièrement, le commentaire fait ci-dessus s'applique aussi aux nouveaux frais. Deuxièmement, à la page 14 du document, je constate qu'il est question d'introduire des frais variables «pour maintenir les frais actualisés». La description de ces frais indique que «chaque année, le 1^{er} avril, l'Agence augmentera le coût de tous les éléments facturables, tels qu'établis dans l'Arrêté modifié, en fonction de l'indice des prix à la consommation (IPC) diffusé au mois de janvier de la même année». Si cela signifie que l'Arrêté fera chaque année l'objet d'une modification en bonne et due forme pour refléter l'IPC, cela ne cause aucun problème. Chaque année, le ministre modifiera ainsi l'Arrêté pour fixer de nouveaux frais reflétant l'IPC. Par contre, si cela signifie que l'intention est d'insérer dans l'Arrêté une formule dont l'un des éléments est l'IPC, de sorte que le changement de prix se fasse automatiquement sans que le ministre ait besoin d'adopter une modification en bonne et due forme de l'Arrêté, alors, nul doute que le Comité s'y opposera comme il l'a fait ailleurs parce qu'il considérera que le ministre n'a pas fixé les frais à payer. La raison en est qu'au moment de l'adoption de l'Arrêté, il est impossible de dire quel sera le montant des frais à payer pour une année subséquente tant que l'IPC n'a pas été publié au mois de janvier suivant. Dans ces circonstances, le Comité considère que le prix des frais à payer n'a pas été fixé dans l'Arrêté comme l'exige le *Décret autorisant le ministre de l'Environnement à fixer les prix*. Troisièmement, je ne suis pas certain de ce qui est proposé en ce qui concerne les frais relatifs au soutien administratif des commissions. Les frais proposés constitueraient «15 pour 100 des coûts globaux», et la justification ajoute que cela serait «calculé selon une estimation des coûts réels». Encore ici, il y a un risque de se retrouver avec une formule qui ne permet pas de savoir, au moment où l'Arrêté est adopté, quels sont les frais à payer. Par

- 3 -

exemple, si cette proposition signifie que le prix à payer est basé sur les factures acquittées par ceux qui rendent le service, il est clair qu'il est impossible de dire, au moment de l'adoption de l'Arrêté, quel sera le prix à payer. Cela, bien sûr, dépendra de ces factures. Dans ce cas, le Comité considérera ici aussi que le prix à payer n'a pas été fixé dans l'Arrêté comme l'exige le *Décret autorisant le ministre de l'Environnement à fixer les prix*. Si cette interprétation de la proposition n'est pas juste, pourriez-vous m'expliquer comment seront calculés ces frais relatifs au soutien administratif des commissions?

Je vous saurais gré de revoir la proposition en tenant compte de ce qui précède et de me faire part de vos commentaires.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a more stylized, elongated script, and the last name 'Rousseau' in a more standard cursive.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



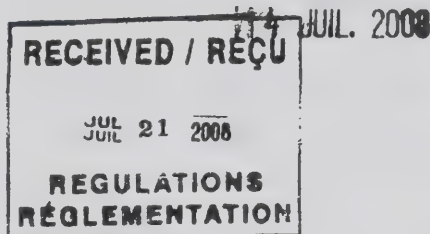
Canadian Environmental
Assessment Agency

Agence canadienne
d'évaluation environnementale

160 Elgin St., 22nd floor
Ottawa ON K1A 0H3

160, rue Elgin, 22^e étage
Ottawa ON K1A 0H3

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
56, rue Sparks
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



**Objet : DORS/98-443 Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs
aux commissions d'évaluation environnementale**

Monsieur,

Je vous remercie pour votre lettre du 2 mai 2008, concernant notre document de consultation sur les modifications proposées au système de recouvrement des coûts pour les commissions d'examen.

Je tiens à vous souligner que les modifications proposées élimineraient les préoccupations à l'égard de l'Arrêté actuel, et je vous remercie de vos observations à l'égard de certains éléments du nouveau système de recouvrement des coûts proposé. Nous veillerons à ce que ces observations soient prises en considération dans le cadre de l'examen des commentaires reçus lors de notre processus de consultation et de l'élaboration de la proposition qui sera présentée au Parlement.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Yves Leboeuf
Vice-président
Élaboration des politiques



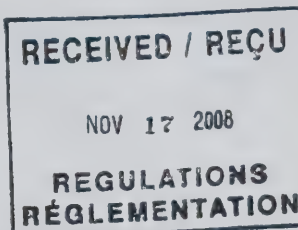


Canadian Environmental
Assessment Agency

Agence canadienne
d'évaluation environnementale

160 Elgin St., 22nd floor
Ottawa ON K1A 0H3

160, rue Elgin, 22^e étage
Ottawa ON K1A 0H3



10 NOV. 2008

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
56, rue Sparks
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet : DORS/98-443

**Arrêté sur les prix applicables aux services
relatifs aux commissions d'évaluation
environnementale**

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 15 septembre 2008, au sujet du progrès accompli relativement à l'arrêté sur le recouvrement des coûts.

Nous poursuivons activement la révision de l'arrêté en vertu de l'autorisation législative actuelle. Nous avons examiné vos observations et analysons actuellement les commentaires des intervenants au sujet de notre document de consultation.

J'aimerais faire suite aux commentaires que vous avez présentés en avril. Vous avez exprimé une inquiétude au sujet des renvois à certains documents qui étaient « en vigueur à la date de la publication finale du présent Arrêté », et vous avez proposé de faire référence plutôt à la date d'adoption de l'arrêté afin d'apaiser cette inquiétude. Nous utiliserons donc cette formulation.

Vous avez également exprimé une inquiétude au sujet des frais pour les services administratifs, et vous avez attiré notre attention sur un passage dans le document de consultation qui indique que ces frais constitueraient « 15 pour 100 des coûts globaux », et qui donne à penser que ces frais seraient « *calculés selon une estimation des coûts réels* ». Je me rends compte à présent que le document de consultation a peut-être semé de la confusion. Le texte en italique, provenant de la colonne intitulée « Justification », fait référence à la manière dont nous sommes arrivés au calcul de 15 pour 100, c.-à-d. nos coûts réels à ce jour indiquent qu'il s'agit du montant de nos services administratifs. Le texte en italique n'indique pas comment les frais eux-mêmes seront calculés. Les frais

.../2



- 2 -

pour les services administratifs seraient ajoutés aux autres frais indiqués au taux de 15 pour 100. Ceci pourrait être intégré au calcul individuel des frais, mais nous croyons qu'indiquer ces frais séparément constitue une méthode plus transparente.

Enfin, vous avez exprimé une inquiétude au sujet de l'utilisation d'un facteur de rajustement annuel en fonction de l'indice des prix à la consommation (IPC). Cette méthode vise à rajuster la grille tarifaire en fonction de l'inflation. Nous comprenons qu'il sera nécessaire de rajuster régulièrement la grille tarifaire pour tenir compte des changements relatifs aux coûts. Toutefois, nous comprenons également qu'une modification annuelle à la grille tarifaire créerait des difficultés administratives, particulièrement en ce qui concerne le besoin de déposer des propositions au Parlement. Notre référence à l'IPC nous permettrait d'avoir une base de calcul défendable auprès des intervenants ainsi qu'un mécanisme permettant de réduire l'écart entre les frais et les coûts réels. Ainsi, nous pourrions réduire la fréquence des modifications à l'arrêté. À la lumière de vos préoccupations, nous avons retenu les services d'un expert consultant afin d'examiner les différentes possibilités de rajuster les frais en tenant compte de l'augmentation des coûts, sans avoir à apporter des modifications au règlement chaque année.

Nous considérons présentement différentes options pour tenir compte des commentaires reçus, particulièrement en ce qui concerne le désir évident que les frais tiennent compte des coûts réels, plutôt que des frais moyens. En outre, nous recueillons actuellement des renseignements d'autres instances au sujet de leur utilisation du recouvrement des coûts dans des situations semblables, afin de répondre aux exigences analytiques de la *Loi sur les frais d'utilisation*.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Yves Leboeur
Vice-président
Élaboration des politiques



Canadian Environmental
Assessment Agency

Agence canadienne
d'évaluation environnementale

President

Président

160 Elgin St., 22nd floor
Ottawa ON K1A 0H3

160, rue Elgin, 22^e étage
Ottawa ON K1A 0H3

JUL 1 0 2009

Monsieur Jaques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
56 rue Sparks
Ottawa ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
JUL 1 6 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

**Objet: DORS/98-443, Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs
aux commissions d'évaluation environnementale**

Je vous remercie de votre lettre du 6 avril 2009 au sujet des progrès
accomplis relativement à l'arrêté sur le recouvrement des coûts.

Nous avons travaillé à répondre aux nombreuses préoccupations relatives
à l'arrêté sur le recouvrement des coûts, notamment celles du Comité mixte
permanent d'examen de la réglementation, celles des parties intéressées ainsi
que celles propres à l'Agence et ce travail se poursuit.

Les progrès réalisés dans ce dossier ont été quelque peu retardés au
cours de l'hiver en raison du travail prioritaire de réglementation appuyant le Plan
d'action économique du Canada. Quoi qu'il en soit, nous avons eu l'occasion
d'examiner les possibilités permettant de répondre à la préoccupation que vous
aviez précédemment soulevée concernant notre proposition visant à rajuster les
prix applicables d'un montant équivalent à la modification de l'Indice des prix à la
consommation (IPC), y compris le recours à un expert consultant.

Étant donné que la *Loi sur la gestion des finances publiques* permet
l'utilisation de règles pour le rajustement des prix, nous avons étudié la
possibilité d'appliquer une formule différente à l'arrêté révisé proposé sur le
recouvrement des coûts qui reflèterait la modification des coûts. La plupart des
prix applicables de notre arrêté sur le recouvrement des coûts reflètent des frais
liés aux services d'une « tierce partie ». Ces services comprennent notamment

.../2

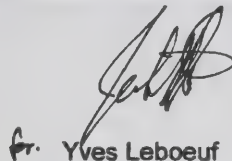


- 2 -

des frais de déplacement, des lieux de réunion ou le recours à des experts consultants. Toutefois, le nombre et la diversité des frais ainsi que les facteurs qui influencent ces derniers ont rendu difficile l'élaboration d'une formule prévisible. Par conséquent, nous ne donnerons pas suite à notre proposition visant le rajustement des prix applicables en fonction de l'IPC ou d'une autre formule.

Nous mettons présentement à jour notre plan de travail concernant les révisions à apporter au système de recouvrement des coûts. Nous étudions notamment le besoin de procéder à de nouvelles consultations auprès des parties intéressées, tout en tenant compte du fait que l'examen de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* par un comité parlementaire débutera en 2010. Je vous tiendrai au courant des progrès réalisés.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



fr. Yves Leboeuf
Vice Président
Élaboration des politiques



Canadian Environmental
Assessment Agency

Agence canadienne
d'évaluation environnementale



160 Elgin St., 22nd floor
Ottawa ON K1A 0H3

160, rue Elgin, 22^e étage
Ottawa ON K1A 0H3

APR 21 2010

M. Jacques Rousseau
Avocat-conseil
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
56, rue Sparks
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

APR 27 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

DORS/98-443
**Objet : DORS/98-43, Arrêté sur les prix applicables aux services
relatifs aux commissions d'évaluation environnementale**

Monsieur,

Nous vous remercions de vos lettres du 24 novembre 2009 et du 31 mars 2010 au sujet des progrès accomplis relativement à l'*Arrêté sur le recouvrement des coûts*.

Comme vous le savez, en 2008, l'Agence canadienne d'évaluation environnementale (l'Agence) a consulté les parties intéressées au sujet du régime révisé de recouvrement des coûts en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Les changements proposés au régime incluent des modifications au *Décret autorisant le ministre de l'Environnement à fixer des prix* afin de permettre à l'Agence de recouvrer les coûts du travail effectué qu'elle n'est pas actuellement autorisée à recouvrer, ainsi que des modifications à l'*Arrêté sur les prix applicables aux services relatifs aux commissions d'évaluation environnementale* pour déterminer à l'avance le coût des services.

Bien que le régime proposé permettrait de répondre aux préoccupations du comité, les parties intéressées ont indiqué qu'elles préféreraient payer les coûts réels plutôt que le coût moyen proposé. De plus, en examinant les mécanismes de mise en œuvre, nous nous sommes rendus compte qu'il serait difficile pour l'Agence d'administrer le régime révisé, et que cela pourrait entraîner le recouvrement, auprès des promoteurs, de sommes plus élevées.

.../2



- 2 -

Pour ces raisons, nous estimons maintenant plus opportun d'améliorer le régime actuel de recouvrement des coûts au moyen de modifications à la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* (la Loi), plutôt que d'opter pour le régime révisé qui a été proposé en 2008.

Soyez assurés que nous comptons agir avec célérité. À cet égard, l'Agence a élaboré un modèle législatif qui permettrait, en vertu de la Loi, de récupérer les coûts liés à l'ensemble du travail effectué à l'appui d'une évaluation environnementale réalisée par une commission d'examen. Ce modèle permettrait également de recouvrer les coûts réels, accorderait le droit de prévoir certains frais ainsi que le mode d'établissement de leurs coûts, et conférerait le pouvoir d'incorporer certains coûts par renvoi.

Comme vous le savez sans doute, l'examen parlementaire de la Loi doit commencer au plus tard en juin de cette année. Cet examen permettra de proposer des modifications législatives, mais nous étudions toutes les possibilités de changements à plus brève échéance. En attendant, nous travaillons également à raffiner les modifications proposées précédemment en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* dans l'éventualité peu probable où il deviendrait nécessaire de procéder à des changements par voie réglementaire.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.



Yves Leboeuf
Vice-président
Élaboration des politiques

Appendix V

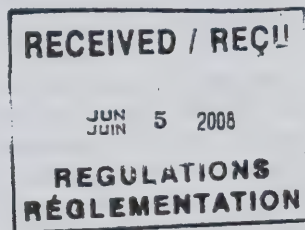


Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

JUN - 4 2008



Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0H4

Dear Mr. Bernhardt,

Re: SOR/2001-390, Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies) Regulations

Further to your letter on April 10, 2008, I am writing to advise you of our progress in the above-mentioned regulations.

We have concluded our consultations and have received blue-stamped versions of the regulations from the Department of Justice, Regulations Section.

In our letter of November 30, 2007, we stated our intent to move forward with these regulations as part of a final package of regulations that will bring the third and last tranche of Bill C-57 into force. We have since decided to separate these regulations from the final package of regulations under Bill C-57 and to proceed to pre-publication. The regulations will be forwarded to Treasury Board for approval and we anticipate the regulations to come into force in the Fall of 2008.

We appreciate the time you have taken to enquire about the progress of these regulations.

Thank you.

Yours sincerely,

Valerie Hughes
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch
Department of Finance

Canada



Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe

MAR 20 2009

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0H4

RECEIVED/REÇU

MAR 24 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2001-390, Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies)

Further to your letter of December 2, 2008, I am writing to advise you of our progress in the above-mentioned regulations. Please excuse the delay in replying.

In our letter of June 4, 2008, we indicated that we had concluded our consultations and received blue-stamped versions of the regulations from the Department of Justice, Regulations Section.

However, before we were able to forward the regulations to the Treasury Board we learned that the *Canada Business Corporations Regulations, 2001*, had been amended, which will require a redraft of the regulations. As a result, we do not anticipate being able to finalize the regulations before the summer.

We appreciate the time you have taken to enquire about the progress of these regulations.

Yours sincerely,

Valerie Hughes
Assistant Deputy Minister and Counsel

Canada



Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe

APR 07 2010

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0H4

RECEIVED/REÇU

APR 12 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2001-390, *Form of Proxy (Banks and Bank Holding Companies) Regulations*

Further to your letter of September 21, 2009, I am writing to advise you of our progress in the above-mentioned regulations. We had been waiting for developments in this matter before submitting our report to the Standing Joint Committee. Please excuse the delay in replying.

I refer to my letter of March 20, 2009, wherein I noted that the *Canadian Business Corporations Regulations, 2001* (CBC Regulations) had been amended, necessitating a redraft of the *Banks and Bank Holding Companies Regulations* mentioned above.

We have now completed an internal analysis on how to move forward in light of the *CBC Regulations* amendments. We are conducting consultations with the Office of the Superintendent of Financial Institutions before making a final decision as to the direction of the regulations. We are aiming for approval of the final package mid-2010.

We appreciate the time you have taken enquire about the progress of these regulations.

Yours sincerely,

Valerie Hughes
Assistant Deputy Minister and Counsel

Canada

Annexe V

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 4 juin 2008

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0H4

Monsieur,

Objet : DORS/2001-390 Règlement sur les formulaires de procuration
(banques et sociétés de portefeuille
bancaires)

Comme suite à votre lettre du 10 avril 2008, je vous informe de l'état d'avancement du règlement mentionné en objet.

Nous avons terminé nos consultations et reçu de la Section de la réglementation du ministère de la Justice la version estampillée du règlement.

Dans notre lettre du 30 novembre 2007, nous déclarions vouloir inclure ce règlement dans un ensemble final de règlements donnant effet au troisième et dernier volet du projet de loi C-57. Nous avons depuis décidé de le détacher de l'ensemble final de règlements d'application du projet de loi C-57 et de procéder à sa publication préalable. Après avoir été soumis à l'approbation du Conseil du Trésor, il devrait entrer en vigueur à l'automne de 2008.

Vous remerciant du soin que vous avez pris de vous informer de l'état d'avancement de ce règlement, nous vous prions d'agréer l'expression de nos sentiments distingués.

Valerie Hughes
Sous-ministre adjointe et avocate
Direction du contentieux
Ministère des Finances

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 20 mars 2009

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0H4

Monsieur,

Objet : DORS/2001-390 Règlement sur les formulaires de procuration
(banques et sociétés de portefeuille
bancaires)

Comme suite à votre lettre du 2 décembre 2008, je vous informe de l'état d'avancement du règlement mentionné en objet. Veuillez excuser le retard que je mets à vous répondre.

Dans notre lettre du 4 juin, nous indiquions que nous avons conclu nos consultations et reçu de la Section de la réglementation du ministère de la Justice la version estampillée du règlement.

Cependant, avant d'envoyer le règlement au Conseil du Trésor, nous avons appris que la *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)* avait été modifié. Comme il faudra faire une nouvelle ébauche du règlement, nous ne prévoyons pas en avoir fini avant l'été.

Veuillez agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Valerie Hughes
Sous-ministre adjointe et avocate

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 avril 2010

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0H4

Monsieur,

Objet : DORS/2001-390 Règlement sur les formulaires de procuration
(banques et sociétés de portefeuille
bancaires)

Comme suite à votre lettre du 21 septembre, je vous informe de l'état d'avancement du règlement mentionné en objet. Nous attendions la suite des choses avant de présenter notre rapport au Comité mixte permanent. Veuillez excuser le retard que je mets à vous répondre.

Dans ma lettre du 20 mars 2009, je notais que le *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)* avait été modifié, d'où la nécessité de réécrire le *Règlement sur les formulaires de procuration (banques et sociétés de portefeuille bancaires)*.

Nous avons maintenant terminé une analyse interne sur la façon de procéder compte tenu des modifications apportées au *Règlement sur les sociétés par actions de régime fédéral (2001)*. Nous menons des consultations auprès du Bureau du surintendant des institutions financières avant de décider définitivement de l'orientation du règlement. Nous comptons faire approuver le tout vers le milieu de 2010.

Nous vous remercions d'avoir pris le temps de vous informer de l'état d'avancement de ce règlement, et nous vous prions d'agréer l'expression de nos sentiments distingués.

Valerie Hughes
Sous-ministre adjointe et avocate

Appendix W

TRANSLATION / TRADUCTION

November 10, 2009

Ms. Shana Ramsay
Director, Parliamentary Affairs,
Appointments and Briefings
Department of Industry
C.D. Howe Building, 235 Queen St.
11th floor, room 1104B
Ottawa, Ontario K1A 0H5

Dear Ms. Ramsay:

Our Files: SOR/96-484,	Radiocommunication Regulations
SOR/98-437,	Regulations Amending the Radiocommunication Regulations
SOR/99-107,	Regulations Amending the Radiocommunication Regulations
SOR/2001-533,	Regulations Amending the Radiocommunication Regulations

The Joint Committee examined the above-mentioned instruments and the relevant correspondence at its meeting on November 5, 2009. It noted that the *Radiocommunication Regulations* repeal and replace three regulations on which the Joint Committee had commented over the years: The *General Radio Regulations, Part I*, the *General Radio Regulations, Part II* and the *Radio Operator's Certificate Regulations*. As a result, all files relating to those regulations have been closed.

With respect to the new Regulations, the Committee noted that amendments were promised in relation to points 7 to 12. Regarding point 7, the department has said that it is examining possible amendments and will be making proposals in that regard. On point 4, although the department did not promise amendments, it wrote that it was studying the question raised. Could you tell me where things stand on those points?

The Committee has directed me to ask you to review the five other points, taking the following comments into account. The numbering used is the same as in the correspondents I sent to you earlier.

2.

2. Section 14(2)

This provision states that subscribers and lessees of radio apparatus from a radiocommunication service provider “shall comply with the terms and conditions” in the radio licence of the radiocommunication service provider that are applicable to them. I suggested that it was pointless to specify in the Regulations that subscribers and lessees are required to comply with the terms and conditions in the provider’s licence since the Act provides that no person shall operate or possess radio apparatus “except ... in accordance with a radio authorization”. On June 7, 2006, the department replied that the terms and conditions with which subscribers and lessees must comply arise from an agreement with the provider and not from the Act. The department wrote that section 14(2) of the Regulations were needed [TRANSLATION] “to be able to take remedial measures, where necessary, directly against the subscriber or lessee”. In other words, the issue is applying penalties to enforce the terms and conditions of the agreement. It is therefore clear that a person who does not comply with an agreement is liable to the fine and imprisonment provided in section 10(1)(d) of the Act because they have violated section 14(2) of the Regulations. The department stated in its letter of June 7, 2006, that section 14(2) was adopted under sections 6(1)(e), (f) and (p) of the Act. In the Committee’s view, none of those statutory provisions clearly delegates that regulation-making power. The Committee is therefore of the opinion that either section 14(2) is pointless or it is illegal, in light of the explanation provided by the department. In both cases, it should be eliminated.

In the letter of November 2, 2007, the department made a connection between sections 13(1) and 14(2) of the Regulations. Under section 13(1), the provider’s licence provides that a subscriber or lessee may install, operate or possess radio apparatus to communicate with other radio apparatus to which that licence applies. In the department’s view, section 13(1) was adopted under section 6(1)(m) of the Act, which allows the Governor in Council to make regulations to exempt radio apparatus or any class thereof, either absolutely or subject to prescribed conditions, from the application of subsection 4(1) of the Act. Although the department’s explanation is not entirely clear, that seems to mean that section 13(1) exempts a subscriber and a less from the obligation to obtain authorization under section 4(1) of the Act. From that standpoint, section 14(1) of the Regulations, which provides that every radiocommunication service provider shall provide to each of its subscribers and lessees “a copy of the terms and conditions of its radio licence that are applicable to those subscribers or lessees, as the case may be”, would relate to the conditions applicable to the exemption of radio apparatus used by them. Given that the department considers that the subscriber and lessee would not be subject to those conditions if it were not for the agreement with the provider, the Committee concludes that sections 14(1) and (2) are trying to require them to comply with conditions established otherwise than by regulation. That is not the power that Parliament delegated in section 6(1)(m) of the Act; those conditions must be

3.

“prescribed”. When seen from this standpoint, section 14(2) is still not legally justified and should be eliminated.

To summarize, either section 14(2) is of no use or it is an attempt to make failure to comply with a contract punishable by fine or a term of imprisonment, where there is no clear regulation-making power to that effect; or it is an attempt to make subscribers subject to conditions that are not prescribed, again without authority to do that. In view of the explanation given by the department regarding the nature of this provision, the Committee is of the view that it should be eliminated.

3. Sections 15, 15.1(2)(c), 15.2(2)(c) and 16

Under section 4(1)(a) of the Act, no person shall, except under and in accordance with a radio authorization, install, operate or possess radio apparatus, other than radio apparatus exempted by or under regulations made under section 6(1)(m) of the Act. That section states that the Governor in Council may make regulations “prescribing radio apparatus, or any class thereof, that is exempt, either absolutely or subject to prescribed qualifications, from the application of subsection 4(1)”.

Section 15 of the Regulations, like the other provisions referred to, is supposed to be an exercise of that power to exempt certain apparatus. Section 15 has read as follows since the adoption of SOR/2001-544:

15. Radio apparatus that is set out in and meets a standard set out in the *Licence Exempt Radio Apparatus Standards List*, as amended from time to time, published by the Department of Industry is exempt from the application of subsection 4(1) of the Act in respect of a radio licence.

Did the Governor in Council, by adopting that provision, validly exercise the power to exempt certain radio apparatus or class of radio apparatus from the application of section 4(1) of the *Radiocommunication Act*, which Parliament delegated to her in section 6(1)(m) of the Act? The Committee is of the opinion that section 15 is an unlawful subdelegation of the power to exempt.

It may not be necessary to reiterate the entire argument adopted by the Committee at its meeting on November 5. This case is very similar to the one the Committee considered when it examined the *Telecommunications Apparatus Regulations* (SOR/2001-532), made under the *Telecommunications Act*. On January 28, 2008, in reply to a letter from the Committee chairs, the Minister argued that the regulatory provision in issue was valid, but undertook to consult the persons concerned as a first step toward amending the *Telecommunications Act* and the *Telecommunications Apparatus Regulations* in order to eliminate the problem identified by the Committee. The same approach might be taken in this case. If you are of that view, could you

4.

confirm that the steps leading to adoption of the necessary amendments to the *Radiocommunication Act* and the *Radiocommunication Regulations* will be taken?

All of these provisions deal with circumstances in which the Minister may cancel or suspend one of the telecommunication authorizations referred to in section 5 of the Act. There is no provision of the Act that clearly gives the Governor in Council the power to make regulations concerning the suspension or cancellation of radiocommunication authorizations. Moreover, section 5(2)(b)(i) of the Act provides:

(2) The Minister may suspend or revoke a radio authorization

(b) after giving written notice to the holder and giving the holder a reasonable opportunity to make representations to the Minister with respect thereto, where the Minister is satisfied that

(i) the holder has contravened this Act, the regulations or the terms or conditions of the radio authorization, ...

In the correspondence, the department explains its position by making a distinction between sections 24(4)(b) and 24(5) of the Regulations, on the one hand, and section 29(2) of the Regulations, on the other. That is appropriate. With respect to section 29(2), that provision sets out the circumstances in which the Minister is required to suspend a radio operator's certificate. In its letter of November 2, 2007, the department stated that it understood the Committee's concern and was going to review section 29(2) to determine whether it could be amended appropriately, and if that was not possible, to study "other mechanisms". The Committee hopes that the department will clarify its intentions.

With respect to sections 24(4)(b) and 24(5) of the Regulations, the problem can be illustrated using section 24(5), which provides:

(5) Where a manufacturer or importer fails, after being requested to do so by the Minister, to test Category I equipment or to make the equipment available for testing, the Minister shall suspend the TAC in respect of that equipment.

As can be seen, sections 5(2)(b)(i) of the Act and 24(5) of the Regulations create two different schemes. Under the first, the Minister may suspend or revoke a radio authorization if the holder has contravened the Act, the regulations or the terms and conditions of the authorization. Under the second, the Minister shall suspend the TAC (technical acceptance certificate) if the manufacturer or importer fails to test the material covered by the TAC or make it available for testing, after being asked to do so by the Minister. In addition to the question of whether there is legislative authority for adopting section 24(5) of the Regulations, I doubted its usefulness and noted that

5.

it could be considered to be an attempt to amend the Act by regulation, which makes it an unlawful regulatory provision in the absence of clear legislative authority to do that.

In reply, the department argued that section 5(2)(b(i) of the Act does not apply to a TAC because there is no holder, therefore the usefulness of section 24(5) of the Regulations is apparent. The Committee does not share that view. The Act defines a radio authorization as “a licence, certificate or authorization issued by the Minister under paragraph 5(1)(a)” of the Act; it also defines a technical acceptance certificate as “a certificate issued by the Minister under subparagraph 5(1)(a)(iv)” of the Act. Accordingly, when section 5(2) provides that the Minister may suspend or cancel “a radio authorization”, it necessarily applies to a TAC, therefore sections 24(4)(b) and 24(5) are not useful, or worse, are illegal, since they transform the Minister’s discretion into an obligation to act in a specified manner. In either case, they should be eliminated. That undoubtedly answers the department’s question in its letter of November 2, 2007. In any event, for the reasons set out in my letter of December 14, 2006, none of the enabling provisions referred to by the department provide legal justification for adopting these sections of the Regulations.

8. Section 32(1)

This provision states, *inter alia*, that a person may operate radio apparatus only to transmit a “non-superfluous signal” or a signal containing “non-profane or non-obscene radiocommunications”. Having regard to the decisions of the Supreme Court of Canada, in particular in *R. v. Butler*, [1992] 1 S.C.R. 452, the compatibility of section 32(1) of the Regulations with section 2(b) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, which protects “freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of the press and other media of communication”, may be doubted. The Committee is of the view that the letter of December 14, 2006, explains why the decisions referred to by the department in the letter of June 7, 2006, to show that this infringement is justified, is not relevant. The explanation given by the department in its letter of November 2, 2007, seems no more persuasive to the Committee. The department wrote that [TRANSLATION] “the regulations in question are not intended to limit freedom of expression based on moral judgments”. However, the department later stresses that this restriction is intended to allow use of the spectrum [TRANSLATION] “for the transmission of legitimate communications” that does not interfere with “enjoyment of the spectrum” and avoids the use of “devices to control the use of the radio by minors”. Notwithstanding the department’s assertions, the restrictions on radiocommunications are, in the Committee’s view, based on a choice as to what uses have more value than others, and this is a choice based on a moral judgment. It comes down to making a subjective decision based on whether or not one approves of the content of the radiocommunications.

The Committee thinks that it should be possible to limit the number of radiocommunications by using other approaches, such as limiting the number of

6.

authorizations. Moreover, what is profane or obscene is not defined anywhere in the Regulations. In itself, the absence of a definition suggests that section 32(1) of the Regulations might be considered by the courts to be an overly vague provision and they would conclude that it is not a limit on rights and freedoms provided by "law" within the meaning of section 1 of the Charter. Accordingly, section 32(1) could not be justified for the purposes of the Charter, for that reason.

Although this is not clearly related to the question asked, the department also wrote that the prohibition on profane or obscene radiocommunications has been used [TRANSLATION] "on occasion to resolve complaints relating to radioelectric interference". The department should explain what that means.

From what the Committee is able to understand from the correspondence, the problem the department is facing is that there is a very large number of users. To solve that problem, it chooses not to permit any signal containing "profane or obscene" radiocommunications. It is thus attempting to solve its technical problem using a solution that is an infringement on rights and freedoms. It is difficult to consider this as a justified limit within the meaning of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. As Wilson J. wrote in *Singh v. Minister of Employment and Immigration*, [1985] 1 S.C.R. 177, at paragraph 70: "I have considerable doubt that the type of utilitarian consideration ... constitute a justification for a limitation on the rights set out in the *Charter*. Certainly the guarantees of the *Charter* would be illusory if they could be ignored because it was administratively convenient to do so."

Still looking at section 32(1) of the Regulations from the standpoint of section 1 of the Charter, we can advance several other suspicions as to its validity. First, it might be asked whether there is a rational connection between the objective, that is, the idea that there are too many radiocommunications, and profane or obscene radiocommunications. Those radiocommunications, in themselves, probably do not cause the problem the department is attempting to solve. Second, it might be thought that there has to be another way of solving the problem the department is facing, besides imposing a prohibition that expressly limits freedom of expression. Third, when we compare the harmful effects on freedom of expression and the beneficial effects from the standpoint of the objective, we might ask whether the prohibition is incontestably one of the things to be done to control the number of radiocommunications.

For these reasons, the Committee is not persuaded of the validity of section 32(1) and would appreciate it if you would review the question having regard to the above comments.

11. Section 53(2)

In the letter of November 2, 2007, the department's reply to point 11 suggests that the problem was not described clearly. Reduced to its simplest terms, it amounts

7.

to this. Section 53(2) of the Regulations provides that “no person shall operate radio apparatus contrary to an order made under [section] 52(1)”. The question is why the prohibition in section 53(2) applies only to radio apparatus if the Minister may, under section 52(1), make an order prohibiting the operation not only of radio apparatus, but also of interference-causing equipment and radio-sensitive equipment.

In the letter of June 7, 2006, the department explains, in respect of radio-sensitive equipment, that the goal is to encourage improvements to that type of equipment rather than to prohibit its use. Assuming that the Minister orders a change in the use of radio-sensitive material, it seems reasonable that, under section 53(2) of the Regulations, the person affected by the order would be prohibited from operating the radio-sensitive equipment contrary to the order, that is, without changing the use. From that standpoint, the Minister’s reply does not seem satisfactory.

With respect to interference-causing equipment, the department wrote in its letter of November 2, 2007, that [TRANSLATION] “except in the case of extremely harmful interference, the Regulations do not provide for orders to be made”. That reply is puzzling, given that the Regulations provide that the Minister may intervene if he decides that equipment causes interference other than harmful “interference”. The department’s reply is no clearer when it comes to the comment that interference-causing equipment may be subject to an order under section 5(1)(l) of the Act “if it causes harmful interference”. The Committee would like the department to review this point and clarify its reply to the question asked in the first paragraph.

In closing, I note that in view of the number of provisions the validity of which is in issue, and particularly section 32(1) which limits rights and freedoms guaranteed by the Charter, the Committee has expressed a desire to have your reply as soon as possible to that it can continue its examination when Parliament resumes in 2010.

I will look forward to receiving your comments.

Sincerely yours,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

December 21, 2009

Your Files : SOR/96-484, SOR/98-437
SOR/99-107 & SOR/2001-533

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Thank you for your letter of November 10, 2009, addressed to our executive briefing and parliamentary relations section, in which you request clarification and advice concerning certain points relating to the *Radiocommunication Regulations*.

With respect to point 12 of your first letter on this subject, concerning the missing words in the French version of the original published version of the regulations in the *Canada Gazette*, I would inform you that Industry Canada published an erratum to correct that error in the *Canada Gazette*, vol. 140, No. 12, June 14, 2006.

With respect to the other concerns stated in your letter, I would inform you that Industry Canada is currently preparing a proposal that will respond to your comments. I anticipate that we will be able to give you a complete description of our plan by March 31, 2010.

Thank you for the review you have done and I will be pleased to be able to correspond with you again about this matter in 2010.

Sincerely yours,

Helen McDonald
Assistant Deputy Minister
Spectrum, Information Technologies
and Telecommunications

TRANSLATION / TRADUCTION

March 31, 2009

Your Files : SOR/96-484, SOR/98-437
SOR/99-107 & SOR/2001-533

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Further to my earlier letter and in reply to your letter of November 10, 2009, I would like to inform you that the department will be considering the concerns of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations in relation to the *Radiocommunication Regulations*.

In view of the concerns raised, I will recommend that the Deputy Minister make the appropriate amendments to the *Radiocommunication Regulations*. It seems to me that those amendments will respond to all of the Committee's concerns and will improve and simplify the regulatory framework.

I hope that the Committee will support the next steps, and thank you again for providing me with your opinion. I will keep you informed of our progress.

Sincerely yours,

Helen McDonald
Assistant Deputy Minister
Spectrum, Information Technologies
and Telecommunications

Annexe W

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRMEN

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR JOHN D. WALLACE
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ

Le 10 novembre 2009

Madame Shana Ramsay
Directrice, Affaires parlementaires,
nominations et breffages
Ministère de l'Industrie
Édifice C.D. Howe, 235 rue Queen
11^e étage est, pièce 1104B
OTTAWA (Ontario) K1A 0H5

Madame

N/Réf.: DORS/96-484, Règlement sur la radiocommunication
DORS/98-437, Règlement modifiant le Règlement sur la
radiocommunication
DORS/99-107, Règlement modifiant le Règlement sur la
radiocommunication
DORS/2001-533, Règlement modifiant le Règlement sur la
radiocommunication

Le Comité mixte a examiné les textes mentionnés ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 5 novembre 2009. Il a pris bonne note de ce que le *Règlement sur la radiocommunication* abroge et remplace trois règlements qui avaient fait l'objet de commentaires de la part du Comité mixte au cours des années. Il s'agit du *Règlement général sur la radio, Partie I*, du *Règlement général sur la radio, Partie II* et du *Règlement sur les certificats d'opérateurs radio*. En conséquence, tous les dossiers relatifs à ces règlements ont été fermés.

Pour ce qui est du nouveau Règlement, le Comité a noté que des modifications ont été promises pour ce qui est des points 7 et 12. À propos du point 7, le ministère a indiqué qu'il fait une étude des modifications possibles et fera des propositions à ce sujet. Au point 4, sans avoir promis de modifications,

- 2 -

le ministère a écrit qu'il étudie la question soulevée. Pourriez-vous me dire où en sont les choses en ce qui concerne ces points?

Finalement, le Comité m'a chargé de vous demander de bien vouloir revoir les cinq autres points en tenant compte des commentaires ci-dessous. La numérotation utilisée est la même que dans la correspondance que je vous ai fait parvenir antérieurement.

2. Article 14(2)

Cette disposition prévoit que l'abonné des services et le preneur à bail des appareils radio du fournisseur de service radio «sont tenus de se conformer aux conditions» de la licence radio du fournisseur de service radio auxquelles ils sont assujettis. J'ai suggéré qu'il est inutile de spécifier dans le Règlement que l'abonné et le preneur à bail sont tenus de respecter les conditions de la licence du fournisseur puisque la Loi prévoit qu'il est interdit, sans une autorisation de communication et «sans en respecter les conditions», de faire fonctionner ou de posséder un appareil radio. Le ministère a répondu, le 7 juin 2006, que les conditions auxquelles sont assujettis l'abonné et le preneur découlent d'une entente passée avec le fournisseur et non de la Loi. Le ministère écrit avoir besoin de l'article 14(2) du Règlement «pour pouvoir prendre des mesures correctives, le cas échéant, directement envers l'abonné ou le preneur à bail». Autrement dit, il s'agit de prendre des sanctions pour faire respecter les conditions de l'entente. Il est donc clair que la personne qui ne respecte pas l'entente s'expose à l'amende et à la peine d'emprisonnement prévues à l'article 10(1)d) de la Loi parce qu'elle a ainsi contrevenu à l'article 14(2) du Règlement. Le ministère a affirmé dans la lettre du 7 juin 2006 que l'article 14(2) a été adopté en vertu des articles 6(1)e), f) et p) de la Loi. Selon le Comité, aucune de ces dispositions législatives ne délègue clairement un tel pouvoir réglementaire. Il est par conséquent d'avis que, ou bien l'article 14(2) est inutile, ou bien il est illégal à la lumière de l'explication fournie par le ministère. Dans les deux cas, il conviendrait de le supprimer.

Dans la lettre du 2 novembre 2007, le ministère fait un lien entre les articles 13(1) et 14(2) du Règlement. Aux termes de l'article 13(1), la licence du fournisseur prévoit que l'abonné ou le preneur peut installer, faire fonctionner ou posséder un appareil radio pour communiquer avec tout autre appareil radio visé par cette licence. Selon le ministère, l'article 13(1) aurait été adopté en vertu de l'article 6(1)m) de la Loi, qui permet, par règlement, de soustraire, éventuellement aux conditions fixées par règlement, certains appareils radio ou catégories de ceux-ci à l'application du paragraphe 4(1) de la Loi. Bien que l'explication du ministère ne soit pas limpide, cela semble signifier que l'article 13(1) soustrait l'abonné et le preneur à l'obligation d'obtenir une autorisation en vertu de l'article 4(1) de la Loi. Dans cette perspective, l'article 14(1) du

- 3 -

Règlement, qui prévoit que le fournisseur de services radio fournit à chaque abonné et à chaque preneur à bail «une copie des conditions de la licence radio auxquelles ils sont assujettis», concernerait les conditions applicables à l'exemption des appareils radio utilisés par ces derniers. Comme le ministère considère que l'abonné et le preneur ne seraient pas assujettis à ces conditions si ce n'était de l'entente passé avec le fournisseur, le Comité en conclut que les articles 14(1) et (2) tentent de les obliger à respecter des conditions fixées autrement que par règlement. Ce n'est pas le pouvoir que le Parlement a délégué à l'article 6(1)m) de la Loi; ces conditions doivent être «fixées par règlement». Vu sous cet angle, l'article 14(2) n'est pas davantage justifié sur le plan juridique et devrait être supprimé.

En résumé, soit l'article 14(2) est inutile, soit il constitue une tentative de rendre punissable d'une amende et d'une peine de prison le défaut de respecter un contrat sans pouvoir réglementaire clair à cet effet, soit il constitue une tentative d'assujettir l'abonné à des conditions qui ne sont pas fixées par règlement, toujours sans habilitation claire à cette effet. Compte tenu des explications fournies par le ministère sur la nature de cette disposition, le Comité considère qu'elle doit être supprimée.

3. Articles 15, 15.1(2)c), 15.2(2)c) et 16

Aux termes de l'article 4(1)a) de la Loi, il est interdit, sans une autorisation de communication et sans en respecter les conditions, d'installer, de faire fonctionner ou de posséder un appareil radio autre qu'un appareil exempté au titre d'un règlement pris en application de l'article 6(1)m) de la Loi. Ce dernier énonce que le gouverneur en conseil peut, par règlement, «soustraire - éventuellement aux conditions qu'il fixe - certains appareils radio ou catégories de ceux-ci à application du paragraphe 4(1)».

L'article 15 du Règlement, comme les autres dispositions mentionnées, est censé être un exercice de ce pouvoir de soustraire certains appareils. Voici le texte de l'article 15 depuis l'adoption du DORS/2001-533 :

15. Tout appareil radio qui fait l'objet d'une norme figurant dans la *Liste des normes applicables au matériel radio exempté de licence* [la Liste], avec ses modifications successives, publiée par le ministère de l'Industrie et qui satisfait à cette norme est soustrait à l'application du paragraphe 4(1) de la Loi en ce qui concerne la licence radio.

En adoptant cette disposition, le gouverneur en conseil a-t-il valablement exercé le pouvoir d'exempter certains appareils radio ou catégories de ceux-ci de l'application de l'article 4(1) de la *Loi sur la radiocommunication* que le Parlement lui

- 4 -

a délégué à l'article 6(1)m) de cette Loi? Le Comité est d'avis que l'article 15 constitue une subdélégation illégale de ce pouvoir d'exempter.

Il n'est peut-être pas nécessaire de reprendre toute l'argumentation que le Comité a retenue à sa réunion du 5 courant. En effet, ce cas est très semblable à celui sur lequel le Comité s'est penché lorsqu'il a examiné le *Règlement sur les appareils de communication* (DORS/2001-532), adopté en vertu de la *Loi sur les télécommunications*. En réponse à une lettre des présidents du Comité, le ministre, bien que soutenant la validité de la disposition réglementaire en cause, s'est engagé le 28 janvier 2008 à consulter les personnes intéressées comme premier pas vers une modification de la *Loi sur les télécommunications* et du *Règlement sur les appareils de télécommunication* afin d'éliminer le problème soulevé par le Comité. La même solution pourrait être appliquée dans le cas présent. Si vous êtes de cet avis, pourriez-vous confirmer que les démarches menant à l'adoption des modifications nécessaires à la *Loi sur la Radiocommunication* et au *Règlement sur la radiocommunication* seront entreprises?

6. Article 24(4)b), 24(5) et 29(2)

Toutes ces dispositions traitent des circonstances dans lesquelles le ministre peut annuler ou suspendre l'une des autorisations de radiocommunication visées à l'article 5 de la Loi. Aucune disposition de la Loi ne donne clairement au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements concernant la suspension ou l'annulation des autorisations de radiocommunication. Par ailleurs, l'article 5(2)b)(i) de la Loi prévoit ceci :

(2) Le ministre peut suspendre ou annuler toute autorisation de radio communication dans l'un ou l'autre des cas suivants :

b) lorsqu'il est convaincu, après avoir donné un avis écrit au titulaire et accordé la possibilité à celui-ci de lui présenter ses observations à cet égard :

(i) soit que le titulaire a enfreint la présente loi, ses règlements d'application ou les conditions de l'autorisation [. .]

Dans la correspondance, le ministère explique sa position en faisant une différence entre les articles 24(4)b) et 24(5) du Règlement d'une part, et 29(2) du Règlement d'autre part. Il convient de faire de même. Pour ce qui est de l'article 29(2), cette disposition prévoit les circonstances obligeant le ministre à suspendre le certificat d'un opérateur radio. Le ministère a indiqué, dans la lettre du 2 novembre 2007, qu'il comprend la préoccupation du Comité et va revoir l'article 29(2) afin de déterminer s'il peut être modifié de façon appropriée et, si

- 5 -

cela n'est pas possible, étudier «d'autres mécanismes». Le Comité souhaite que le ministère clarifie ses intentions.

Pour ce qui est des articles 24(4)b) et 24(5) du Règlement, on peut illustrer le problème en utilisant l'article 24(5), qui prévoit ceci :

(5) Si le fabricant ou l'importateur n'obtempère pas à la demande du ministre de faire l'essai du matériel de catégorie I ou de le mettre à la disposition du ministre pour la mise à l'essai, celui-ci suspend le CAT délivré à l'égard du matériel.

Comme on peut le constater, les articles 5(2)b)(i) de la Loi et 24(5) du Règlement mettent en place deux régimes différents. Selon le premier, le ministre peut suspendre ou annuler une autorisation de radio communication si le titulaire de l'autorisation contrevient à la Loi, aux règlements ou aux conditions de l'autorisation. Selon le deuxième, le ministre doit suspendre le CAT (certificat d'approbation technique) si le fabricant ou l'importateur n'obtempère pas à la demande du ministre de faire l'essai du matériel visé par le CAT ou de le mettre à la disposition du ministre pour la mise à l'essai. En plus de la question de savoir s'il existe une habilitation législative pour l'adoption de l'article 24(5) du Règlement, j'ai mis en doute son utilité et souligné qu'il pouvait être considéré comme une tentative de modifier la Loi par voie réglementaire, ce qui, en l'absence d'une habilitation législative claire à cet effet, en fait une disposition réglementaire illégale.

En réponse, le ministère soutient que l'article 5(2)b)(i) de la Loi ne s'applique pas à un CAT parce qu'il n'y a pas de titulaire. D'où, peut-on comprendre, l'utilité de l'article 24(5) du Règlement. Le Comité ne partage pas ce point de vue. La Loi définit l'autorisation de communication comme «toute licence ou autorisation et tout certificat visés à l'alinéa 5(1)a)» de la Loi; elle définit aussi le certificat d'approbation technique comme le «certificat visé à [l'article] 5(1)a)(iv)» de la Loi. Donc, lorsque l'article 5(2) prévoit que le ministre peut suspendre ou annuler «toute autorisation de communication», cela s'applique nécessairement au CAT. D'où l'inutilité des articles 24(4)b) et 24(5), ou, pire, leur illégalité, puisqu'il transforme le pouvoir discrétionnaire du ministre en une obligation d'agir dans un sens déterminé. Dans un cas comme dans l'autre, ils devraient être supprimés. Cela répond sans doute à la question du ministère formulée dans la lettre 2 novembre 2007. De toute façon, pour les raisons données dans ma lettre du 14 décembre 2006, aucune des dispositions habilitantes mentionnées par le ministère ne justifie, sur le plan juridique, l'adoption de ces articles du Règlement.

- 6 -

8. Article 32(1)

Cette disposition énonce entre autres qu'une personne ne peut faire fonctionner un appareil radio que pour émettre un signal ne contenant pas de radiocommunications «blasphématoires ou obscènes». Compte tenu de la jurisprudence de la Cour suprême du Canada, notamment dans l'affaire *R. c. Butler*, [1992] 1 R.C.S. 452, on peut douter de la compatibilité de l'article 32(1) du Règlement avec l'article 2b) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, qui protège la «liberté de pensée, de croyance, d'opinion et d'expression, y compris la liberté de la presse et des autres moyens d'expression». Le Comité est d'avis que la lettre du 14 décembre 2006 explique pourquoi la jurisprudence mentionnée dans la lettre du 7 juin 2006 par le ministère pour démontrer que cet empiètement est justifié n'est pas pertinente. Quant aux explications fournies par le ministère dans la lettre du 2 novembre 2007, elles ne lui ont pas paru plus convaincantes. Le ministère écrit que «la réglementation en question n'a pas pour but de restreindre la liberté d'expression à partir de jugements moraux». Toutefois, plus loin, le ministère insiste sur le fait que cette restriction vise à permettre l'utilisation du spectre «pour la transmission de communications légitimes», qui ne nuit pas à une «utilisation agréable du spectre» et évite le recours à des «dispositifs pour contrôler l'utilisation de la radio par des mineurs». Malgré ce qu'affirme le ministère, les restrictions aux radiocommunications sont fondées, selon le Comité, sur un choix quant aux utilisations qui sont plus valables que d'autres, ce qui constitue un choix sur le fondement d'un jugement moral. Cela revient à prendre une décision subjective selon que l'on approuve ou non le contenu des radiocommunications.

Le Comité pense qu'il devrait être possible de restreindre le nombre de radiocommunications en ayant recours à d'autres approches, comme, par exemple, une limitation du nombre d'autorisations. Qui plus est, ce qui est blasphématoire ou obscène n'est nullement défini dans le Règlement. En elle-même, cette absence de définition permet de penser que l'article 32(1) du Règlement pourrait être considéré comme une disposition trop vague par les tribunaux et que ceux-ci en concluraient qu'elle ne correspond pas à une restriction des droits et libertés prévue par une «règle de droit» au sens de l'article 1 de la Charte. Par conséquent, l'article 32(1) ne pourrait, pour cette raison, être justifié aux fins de la Charte.

Sans que cela ait un lien clair avec la question posée, le ministère écrit aussi qu'on a eu recours à l'interdiction des radiocommunications blasphématoires ou obscènes «à l'occasion pour régler les plaintes relatives au brouillage radioélectrique». Le ministère devrait expliquer ce que cela signifie.

Selon ce que le Comité peut comprendre de la correspondance, le problème auquel fait face le ministère est qu'il y a un très grand nombre

- 7 -

d'utilisateurs. Pour solutionner ce problème, il choisit de ne permettre aucun signal contenant des radiocommunications «blasphématoires ou obscènes». Il tente donc de régler son problème technique avec une solution qui constitue un empiètement sur les droits et libertés. Cela peut difficilement être considéré comme une restriction justifiée au sens de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Comme l'a écrit la juge Wilson dans l'affaire *Singh c. Ministre de l'Emploi et de l'Immigration* [1985] 1 R.C.S. 177 (par. 70) «je doute énormément que ce genre de considération utilitaire [...] puisse justifier la limitation des droits énoncés dans la *Charte*. Les garanties de la *Charte* seraient certainement illusoires s'il était possible de les ignorer pour des motifs de commodité administrative».

Toujours sous l'angle de l'article 1 de la Charte, on peut faire peser plusieurs autres soupçons sur la validité de l'article 32(1) du Règlement. Premièrement, on peut se demander s'il y a un lien rationnel entre l'objectif, c'est-à-dire le trop grand nombre de radiocommunications, et les radiocommunications blasphématoires ou obscènes. À elles seules, ces radiocommunications ne provoquent probablement pas le problème que cherche à régler le ministère. Deuxièmement, on peut penser qu'il doit y avoir un autre moyen de régler le problème auquel est confronté le ministère que celui qui consiste à décréter une interdiction restreignant explicitement la liberté d'expression. Troisièmement, quand on compare les effets préjudiciables sur la liberté d'expression et les effets bénéfiques compte tenu de l'objectif poursuivi, on peut se demander si l'interdiction fait indubitablement partie des gestes à poser pour contrôler le nombre de radiocommunications.

Pour ces raisons, le Comité n'est pas convaincu de la validité de l'article 32(1) et vous saurais gré de revoir la question en tenant compte des commentaires ci-dessus.

11. Article 53(2)

Dans la lettre du 2 novembre 2007, la réponse du ministère au point 11 permet de penser que problème n'a pas été décrit clairement. Réduit à sa plus simple expression, il revient à ceci. L'article 53(2) du Règlement décrète qu'«il est interdit de faire fonctionner un appareil radio contrairement à l'ordre donné en vertu [de l'article] 52(1)». La question est de savoir pourquoi l'interdiction de l'article 53(2) ne s'applique qu'à un appareil radio si le ministre peut, en vertu de l'article 52(1), émettre un ordre d'interdisant de faire fonctionner non seulement un appareil radio, mais aussi du matériel brouilleur et du matériel radiosensible.

Dans la lettre du 7 juin 2006, le ministère explique, pour ce qui est du matériel radiosensible, que le but est d'encourager l'amélioration de ce type de matériel plutôt que d'en interdire l'utilisation. Présignons que le ministre ordonne de modifier l'utilisation faite de matériel radiosensible, il semble normal

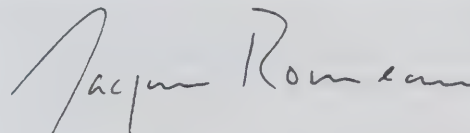
- 8 -

que, conformément à l'article 53(2) du Règlement, il soit interdit à la personne visée par l'ordre de faire fonctionner ce matériel radiosensible contrairement à l'ordre, c'est-à-dire sans en modifier l'utilisation. Dans cette perspective, la réponse du ministère ne semble pas satisfaisante.

Pour ce qui est du matériel brouilleur, le ministère écrit, dans la lettre du 2 novembre 2007, que «sauf dans le cas de brouillage extrêmement préjudiciable, le Règlement ne prévoit pas que des ordres soient rendus». Cette réponse laisse perplexe, étant donné que le Règlement énonce que le ministre peut intervenir s'il décide que du matériel cause ou subit «du brouillage autre que du brouillage préjudiciable». La réponse du ministère n'est pas plus éclairante en ce qui a trait à la remarque selon laquelle le matériel brouilleur peut faire l'objet d'une ordonnance aux termes de l'article 5(1)l) de la Loi «s'il cause du brouillage préjudiciable». Le Comité souhaite que le ministère revoie ce point et clarifie sa réponse à la question posée dans le premier paragraphe.

En terminant, je souligne que, compte tenu du nombre de dispositions dont la validité est en cause, et particulièrement l'article 32(1) qui restreint les droits et libertés garantis par la Charte, le Comité a exprimé le souhait d'être en possession de votre réponse assez tôt pour pouvoir poursuivre son examen à la reprise des travaux parlementaires en 2010.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Industry Canada Industrie Canada

RECEIVED/REÇU

APR 1 2 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

MAR 3 1 2010

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

SOR/96-484
SOR/98-437
SOR/99-107
SOR/2001-533

Monsieur,

Suite à ma lettre précédente et en réponse à votre lettre du 10 novembre 2009, je tiens à vous informer que le Ministère se penchera sur les préoccupations du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation portant sur le *Règlement sur la radiocommunication*.

Étant donné les préoccupations soulevées, je recommanderai au sous-ministre de prendre les modifications appropriées ayant trait au *Règlement sur la radiocommunication*. Il me semble que de telles modifications répondront à toutes les préoccupations du Comité et permettront d'améliorer et de simplifier le cadre réglementaire.

En espérant que le Comité soutiendra les prochaines étapes, je vous remercie une fois de plus de m'avoir donné votre opinion. Je vous tiendrai au courant de nos progrès.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Helen McDonald
Sous-ministre adjointe,
Secteur du spectre, technologies
de l'information et des
télécommunications

Appendix X

TRANSLATION / TRADUCTION

February 1, 2010

Ms. Natalie Bossé
Acting Director General
Corporate Secretariat
c/o Executive Services
Transport Canada
Tower C – Place de Ville
8th Floor (XMSA)
Ottawa ON K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our Ref: SOR 2008-275, Environmental Response Arrangements Regulations

I examined the above-mentioned document prior to its review by the Committee and I have a question about one of the definitions.

Definition of “gas carrier”

According to the definition of a “gas carrier,” the vessel must be designed and used for the carriage in bulk of any liquefied gas. To meet the definition of an “oil tanker,” the gas carrier must carry oil in bulk. What about a vessel constructed or adapted to carry liquefied gas in bulk that has never been used for this purpose and is being used to carry oil instead? Based on the current Regulations, this vessel would not be covered by the definitions for “gas carrier” or “oil tanker.” Is that your intention? If so, the French definition of “transporteur de gaz” could be improved by removing the commas in “construit ou adapté, et qui est utilisé, pour le transport” in order to avoid a calque (a literal translation) of the English.

I look forward to your comments on this matter.

Sincerely,

Évelyne Borkowski-Parent
Counsel

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

May 11, 2010

Évelyne Borkowski-Parent
Counsel
Standing Joint Committee on
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Ms. Borkowski-Parent:

Our Ref: SOR/2008-275, Environmental Response Arrangements Regulations

Thank you for your letter of February 1, 2010, regarding the above-mentioned Regulations.

Transport Canada officials have prepared the following response to your comments.

Definition of "gas carrier"

The definition will be amended to remove the words "and that is used" and to express the objectives of the Regulations more effectively. This change is one of a series of proposed amendments to certain regulations made under the *Canada Shipping Act, 2001* which are being finalized by departmental officials. The amendments are scheduled to be published in Part I of the *Canada Gazette* in the summer of 2010.

Sincerely,

For
Natalie Bossé
Acting Director General
Corporate Secretariat

Annexe X

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 1^{er} février 2010

Madame Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel
a/s Services exécutifs
Transports Canada
Tour C - Place de Ville
8ième étage (XMSA)
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS 2008-275, Règlement sur les ententes en matière d'intervention
environnementale

J'ai examiné le texte mentionné ci-haut avant son étude par le Comité mixte et je
me pose la question suivante.

Définition de « transporteur de gaz »

La définition de « transporteur de gaz » prévoit que le bâtiment doit être conçu et
utilisé pour le transport en vrac de gaz liquéfiés. Pour être un « pétrolier », au sens du
Règlement, le transporteur de gaz doit transporter une cargaison d'hydrocarbures en
vrac. Qu'en est-il du bâtiment construit ou adapté pour le transport en vrac de gaz
liquéfiés, qui n'a toutefois jamais été utilisé à cette fin et qui transporte une cargaison
d'hydrocarbures. Selon les définitions actuelles, ce bâtiment ne serait visé ni par la
définition de « transporteur de gaz », ni par la définition de « pétrolier ». Est-ce là bien le
résultat que vous cherchiez à atteindre? Dans l'affirmative, la formulation de la version
française de la définition de « transporteur de gaz » pourrait être améliorée afin d'éviter
un calque de l'anglais, notamment en retirant les virgules du passage suivant: « construit
ou adapté, et qui est utilisé, pour le transport ».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Évelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique

/mh



Transport
Canada

Place de Ville, Tower C
Ottawa, ON K1A 0N5

Transports
Canada

Place de Ville, tour C
Ottawa (Ontario) K1A 0N5

MAY 11 2010

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Maître Évelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAY 12 2010

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

**V/Réf : DORS/2008-275, *Règlement sur les ententes en matière d'intervention
environnementale***

Maître,

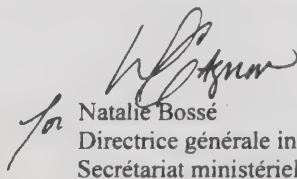
La présente fait suite à votre lettre du 1^{er} février 2010 au sujet du règlement susmentionné.

Les fonctionnaires de Transports Canada ont fourni ce qui suit en réponse aux commentaires que vous avez présentés.

Définition de « transporteur de gaz »

La définition sera modifiée pour supprimer les mots « et qui est utilisé » afin de mieux exprimer les objectifs recherchés par le Règlement. Les fonctionnaires travaillent présentement à mettre au point un ensemble de modifications proposées à certains règlements pris en vertu de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, et celle qui se rapporte à cette définition en fera partie. La publication préalable de ces modifications dans la Partie I de la *Gazette du Canada* est prévue pour l'été 2010.

Veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.


Nathalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel

Canada

Appendix Y

SOR/2010-49

ORDER 2010-87-03-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

Canadian Environmental Protection Act, 1999

October 4, 2010

This instrument corrects a discrepancy between the English and French versions of the List noted in connection with SOR/2008-242 (before the Committee on October 7, 2010)

PB/mn

SOR/2010-125

ORDER 2010-87-06-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

Canadian Environmental Protection Act, 1999

July 7, 2010

This instrument makes three corrections to the French version of the *Domestic Substances List* (see attached correspondence concerning SOR/2009-309).

PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

February 19, 2010

Ms. Renée Caron
Acting Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd.
GATINEAU, Quebec K1A 0H3

Dear Ms. Caron:

Our File: SOR/2009-309, Order 2009-87-11-01 Amending the Domestic
Substances List

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and note the following spelling mistakes in the French version of certain substances added to Part 3 of the Domestic Substances List by SOR/2009-309.

1. 18090-0 N-P

The word "polympres" should read "polymères".

2. 18094-4 N-P

First, in the following part of the formula "l'acide 2-méthyl-2 propénoïque", the last word should read "propénoïque". In addition, the expression "le 2-propénoate d'éthyle" should read "le 2-propénoate d'éthyle".

3. 18095-5 N-P

In the expression "l'acide 2-méthyl-2 propénoïque", the last word should read "propénoïque".

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Evelyne Borkowski-Parent
Counsel

/mn

Environment
CanadaEnvironnement
Canada

MAR 25 2010

Ottawa, ON
K1A 0H3

Ms. Evelyne Borkowski-Parent
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny
of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Ms. Borkowski-Parent:

Re: SOR/2009-309, Order 2009-87-11-01 Amending the Domestic Substances
List

Thank you for your letter of February 19, 2010 inquiring about Order 2009-87-11-01 Amending the Domestic Substances List.

We are making good progress in preparing Drafting Instructions for a future amendment to the Domestic Substances List, which we are targeting for publication in *Canada Gazette*, Part II in June, 2010.

If you have any further inquiries please do not hesitate to contact me at (819) 953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at (819) 956-9460.

Yours truly,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

c.c.: George Enei, Director General, Science and Risk Assessment
Vincent Fréchette, Legal Counsel, Legal Services

RECEIVED/REÇU

APR 13 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

EcoLogo Paper / Papier Eco Logo



Annexe Y

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2010-49

ARRÊTÉ 2010-87-03-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Le 4 octobre 2010

Ce texte réglementaire corrige un manque d'uniformité entre la version anglaise et la version française de la Liste qui avait été constaté relativement au DORS/2008-242 (soumis au Comité le 7 octobre 2010)

PB/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2010-125

ARRÊTÉ 2010-87-06-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

Le 7 juillet 2010

Ce texte réglementaire apporte trois corrections à la version française de la *Liste intérieure* (voir la lettre ci-jointe concernant le DORS/2009-309).

PB/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 19 février 2010

Madame Renée Caron
Directrice générale intérimaire
Affaires législatives et réglementaires
Ministère de l'Environnement
351, boul. Saint-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0H3

Madame,

N/Réf.: DORS/2009-309, Arrêté 2009-87-11-01 modifiant la Liste intérieure

J'ai examiné l'arrêté en rubrique avant de le présenter au Comité mixte et j'ai noté les fautes d'orthographe suivantes dans l'appellation en français de certaines substances ajoutées à la partie 3 de la *Liste intérieure* dans le cadre du DORS/2009-309.

1. 18090-0 N-P

Le mot « polympres » devrait s'écrire « polymères ».

2. 18094-4 N-P

Premièrement, dans le passage de la formule « l'acide 2-méthyl-2 propénoïque », le dernier mot devrait s'écrire « propénoïque ». De plus, l'expression « le 2-propéanote d'éthyle » devrait s'écrire « le 2-propénoate d'éthyle ».

3. 18095-5 N-P

Dans l'expression « l'acide 2-méthyl-2 propénoïque », le dernier mot devrait s'écrire « propénoïque ».

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Evelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 25 mars 2010

Madame Evelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

OBJET: DORS/2009-309, Arrêté 2009-87-11-01 modifiant la Liste intérieure

J'ai bien reçu votre lettre du 19 février 2010 au sujet de l'*Arrêté 2009-87-11-01 modifiant la Liste intérieure*.

La rédaction des directives en vue d'une modification de la *Liste intérieure*, qui devrait être publiée dans la Partie II de la *Gazette du Canada* en juin 2010, suit son cours normal.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi, au 819-953-6899, ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire, Affaires réglementaires et Systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c. c. George Enei, directeur général
Direction des sciences et de l'évaluation des risques
Vincent Fréchette, conseiller juridique, Services juridiques



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



60006

